叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 贝雷妮丝(berenice) 000001

2. 贝雷妮丝(berenice) 000002

3. 贝雷妮丝(berenice) 000003

4. 贝雷妮丝(berenice) 000004

5. 贝雷妮丝(berenice) 000005

6. 贝雷妮丝(berenice) 000006

7. 贝雷妮丝(berenice) 000007

8. 贝雷妮丝(berenice) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝雷妮丝(Berenice)
第1/8页

[ˌberɪˈnis]
BERENICE
贝雷妮丝

贝雷妮丝

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm]
E . PHILLIPS OPPENHEIM
E . 菲利普斯 奥本海姆

E. 菲利普斯·奥本海姆

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [lɒst] [æmˈbæsədə(r)] , ”
AUTHOR OF “ THE LOST AMBASSADOR , ”
作者 的 “ 这 丢失的 大使 , ”

《失踪的大使》的作者

“ [ðə; ði] [ˈmɪʃənə(r)] , ”
“ THE MISSIONER , ”
“ 这 传教士 , ”

《传教士》

“ [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [prɪns] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ THE ILLUSTRIOUS PRINCE , ” ETC .
“ 这 杰出 王子 , ” ETC .

《杰出的王子》等等。

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[ˈhaʊəd] [ˈtʃɑːndlə(r)] [kˈrɪsti]
HOWARD CHANDLER CHRISTY
霍华德 钱德勒 克里斯蒂

霍华德·钱德勒·克里斯蒂

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈhaʊəd] [ˈsʌmərˌvɪl]
HOWARD SOMERVILLE
霍华德 萨默维尔

霍华德·萨默维尔

[ˈbɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1911
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1911
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1911

小布朗公司 1911

['kɒpiraɪt] , - , - ,
Copyright , 1907 , 1911 ,
版权 , - , - ,

版权所有，1907年、1911年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , ['dʒænjuəri] , -
Published , January , 1911
已发布 , 一月 , -

出版于1911年1月

['sekənd] ['prɪntɪŋ]
Second Printing
第二 印刷

第二版

['printərz]
Printers
打印机

打印机

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
S . J . Parkhill & Co . , Boston , U . S . A .
S . J . 帕克希尔 & 合作 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

SJ Parkhill & Co，波士顿，美国

[ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv]
THE NOVELS OF
这 小说 的

小说

[iː] . ['fɪlɪps] ['ɒpənhaɪm]
E . PHILLIPS OPPENHEIM
E . 菲利普斯 奥本海姆

E. 菲利普斯·奥本海姆

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] ['sɪnəz]
A Prince of Sinners
一个 王子 的 罪人

罪人王子

['ʌnə] [ðə; ði] [əd'ventʃəres]
Anna the Adventuress
安娜 这 冒险家

冒险家安娜

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['mʌmə(r)]
The Master Mummer
这 掌握 哑剧演员

大师级哑剧演员

[ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

A	Maker	of	History
一个	制造商	的	历史

历史的缔造者

[mɪ'stɪəriəs] ['mɪstə(r)] . ['seɪbɪn]

Mysterious	Mr	.	Sabin
神秘	先生	.	萨宾

神秘的萨宾先生

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['kreɪən]

The	Yellow	Crayon
这	黄色的	蜡笔

黄色蜡笔

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl]

The	Betrayal
这	背叛

背叛

[ðə; ði] ['treitə]

The	Traitors
这	叛徒

叛徒

['iːnɒk] [strəʊn]

Enoch	Strone
以诺	斯特罗恩

伊诺克·斯特罗恩

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['meməri]

A	Sleeping	Memory
一个	睡眠	记忆

沉睡的记忆

[ðə; ði]['mælɪfæktə(r)]

The	Malefactor
这	作恶者

作恶者

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	Daughter	of	the
一个	女儿	的	这

女儿

-

Marionis

-

马里奥尼斯

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

The	Mystery	of	Mr	.
这	神秘	的	先生	.

神秘先生

[bər'nɑːrd] [braʊn]

Bernard	Brown
伯纳德	棕色的

伯纳德·布朗

[ə; eɪ] [lɒst] ['liːdə(r)]

A	Lost	Leader
一个	丢失的	领导者

一位失落的领袖

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət]

The	Great	Secret
这	伟大的	秘密

伟大的秘密

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)]

The	Avenger
这	复仇者

复仇者

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz]

As	a	Man	Lives
作为	一个	男人	生活

人生如戏

[ðə; ði] ['mɪʃənə(r)]

The	Missioner
这	传教士

传教士

[ðə; ði] ['gʌvənəz]

The	Governors
这	州长们

州长们

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	Man	and	His
这	男人	和	他的

这个人和他的

['kɪŋdəm]

Kingdom
王国

王国

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]

A	Millionaire	of	Yesterday
一个	百万富翁	的	昨天

昨日的百万富翁

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv]

The	Long	Arm	of
这	长的	手臂	的

长臂

-

Mannister

-

曼尼斯特

[dʒiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃəz]

Jeanne	of	the	Marshes
珍妮	的	这	沼泽

沼泽中的珍妮

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns]

The	Illustrious	Prince
这	杰出	王子

杰出的王子

[ðə; ði] [lɒst] [æm'bæsədə(r)]

The	Lost	Ambassador
这	丢失的	大使

失落的大使

[ˌberɪ'nis]
Berenice
贝雷妮丝

贝雷妮丝

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . [naɪn] ['tʃæptə(r)] [eks] . -
CHAPTER I . 9 CHAPTER X . 148
章 我 . 9 章 X . -

第一章 第9节 第十章 第148节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -
34 CHAPTER XI . 162
- 章 十一 . -

第十一章第162节

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
43 CHAPTER XII . 176
- 章 十二 . -

第十二章 176页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . - ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER IV . 51 CHAPTER XIII . 188
章 第四 . - 章 十三 . -

第四章 第51节 第十三章 第188节

['tʃæptə(r)] [viː] . - ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -
CHAPTER V . 74 CHAPTER XIV . 215
章 V . - 章 十四 . -

第五章 第74页 第十四章 第215页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . - ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] . -
CHAPTER VI . 86 CHAPTER XV . 223
章 六年级 . - 章 十五 . -

第六章 第86页 第十五章 第223页

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . -
99 CHAPTER XVI . 232
- 章 十六 . -

99 第十六章 232

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . -

125 CHAPTER XVII . 247

- 章 十七 . -

125 第十七章 247

['tʃæptə(r)] [ɪks] . -

CHAPTER IX . 133

章 第九章 . -

第九章 133

[ɪˌlʌsˈtreʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [wet] [aɪz] [siːmd] [tʌtʃt] [wɪð] ['sməʊldərɪŋ]

Her dark , wet eyes seemed touched with smouldering

她 黑暗的 , 湿的 眼睛 似乎 感动 和 闷烧

她那双深邃湿润的眼睛似乎闪烁着炽热的光芒。

['faɪə(r)] ['frʌntɪspiːs]

fire Frontispiece

火 卷首插图

火卷首画

“ [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['greɪvli] , “ [aɪ]

“ What I have seen , ” Matravers said gravely , “ I

” 什么 我 有 已见 , ” 母系 说 严重地 , “ 我

“我所看到的，”马特拉弗斯严肃地说，“我

[duː; də] [nɒt] [laɪk] ” [peɪdʒ] -

do not like ” Page 15

做 不是 喜欢 ” 页 -

不喜欢” 第15页

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] “ -

But nothing in her words or in his alluded to it “ 25

但 没有什么 在 她 字 或者 在 他的 暗示 到 它 ” -

但她的话语中，或者他的话语中，都没有提及此事。“25

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [waɪn] [lɪst] ,

Her companion , who was intent upon the wine list ,

她 伴侣 , WHO 曾是 意图 之上 这 葡萄酒 列表 ,

她的同伴正专心致志地看着酒单。

['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] “ -

noticed nothing “ 31

注意到 没有什么 ” -

什么也没注意到 “31”

“ [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪstflnəs]

“ Friends , ” she repeated , with a certain wistfulness

” 朋友们 , ” 她 重复 , 和 一个 肯定 怅惘

“朋友们，”她重复道，语气中带着一丝惆怅。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] “ -

in her tone “ 65

在 她 语气 ” -

她的语气是“65”

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

At half - past four his servant brought in a small

在 一半 - 过去的 四 他的 仆人 带来 在 一个 小的

四点半的时候，他的仆人拿来一个小东西

[tiː] ['ekwɪpɪdʒ] “ -
tea equipage “ 83
茶 装备 〃 -

茶具“83

[wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtəsi] . . . [hiː; hi] ['ɒfəd]
With an old - fashioned courtesy . . . he offered
和 一个 老的 - 造型 礼貌 . . . 他 提供

他以老式的礼貌……说道

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] “ -
her his arm “ 105
她 他的 手臂 〃 -

她 他的手臂 “105

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'ɜːθli]
There seemed to him something almost unearthly
那里 似乎 到 他 某物 几乎 超凡脱俗的

在他看来，这似乎是一种近乎超自然的力量。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [greɪ] [gaʊn]
about this woman with her soft grey gown
关于 这 女士 和 她 柔软的 灰色的 袍

这位身穿浅灰色礼服的女士

[ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [feɪs] “ -
and marble face “ 111
和 大理石 脸 〃 -

和大理石面“111

[ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] [sens]
Matravers was suddenly conscious of an odd sense
母系 曾是 突然 有意识的 的 一个 奇怪的 感觉

马特拉弗斯突然意识到一种奇怪的感觉。

[ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] “ -
of disturbance “ 135
的 干扰 〃 -

干扰“135

“ [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
“ I can do it , ” she assured him .
〃 我 能 做 它 , 〃 她 保证 他 .

“我可以做到，”她向他保证。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
“ I believe you
〃 我 相信 你

我相信你

[daʊt] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ” “ -
doubt my ability , but you need not ” “ 143
怀疑 我的 能力 , 但 你 需要 不是 ” “ -

你不必怀疑我的能力。“143

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mæn][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sləʊli]
“ Do you know that man is driving me slowly
〃 做 你 知道 那 男人 是 驾驶 我 缓慢地

你知道那个人开得很慢吗?

[mæd] ? ” “ -
mad ? ” “ 149
疯狂的 ? ” “ -

疯了吗？“”149

[ˌmæt'rɑːvərz] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [njuː]

Matravers	**found**	**himself**	**wondering**	**at**	**this**	**new**
母系	成立	他自己	好奇	在	这	新的

马特拉弗斯发现自己对这个新事物感到疑惑。

[ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌdəʊme'stɪsəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] “ -

and	**very**	**natural**	**note**	**of**	**domesticity**	**in**	**her**	**“**	**169**
和	非常	自然的	笔记	的	家庭生活	在	她	“	-

以及她作品中非常自然的家庭气息，“169”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

She	**did**	**not**	**answer**	**him**	**.**
她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

But	**indeed**	**there**	**was**
但	的确	那里	曾是

但确实存在这种情况。

[nəʊ] [niːd] “ -

no	**need**	**“**	**173**
不	需要	“	-

无需“173”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒentlmən] ,

“	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**and**	**these**	**gentlemen**	**,**
“	我	是	被迫	到	告诉	你	,	和	这些	先生们	,

“我不得不告诉你们，以及这些先生们，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] ! ” “ -

that	**your**	**statement**	**is**	**a**	**lie**	**!**	**”**	**“**	**191**
那	你的	陈述	是	一个	说谎	!	”	“	-

你的说法是谎言！“”191

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] !

“	**You**	**mean**	**this**	**!**
“	你	意思是	这	!

你是说这个吗！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['θɪkli] .

”	**he**	**cried**	**thickly**	**.**
”	他	哭	浓密	.

他放声痛哭。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

“	**Say**	**it**
“	说	它

说出来

[ə'gen] — [kwɪk] ! ” “ -

again	**—**	**quick**	**!**	**”**	**“**	**211**
再次	—	快的	!	”	“	-

再说一遍——快！“”211

[ˌberɪ'nis] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ]

Berenice	**was**	**lying**	**in**	**a**	**crumpled**	**heap**	**on**	**the**	**low**
贝雷妮丝	曾是	说谎	在	一个	皱巴巴的	堆	在	这	低的

贝蕾妮丝蜷缩成一团躺在低洼处

[kaʊtʃ] “ -

couch	**“**	**233**
长椅	“	-

沙发“233

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] — [ðeə(r)] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi]

But	there	was	no	answer	—	there	never	could	be
但	那里	曾是	不	回答	—	那里	绝不	可以	是

但没有答案——永远不可能有答案。

['eni] ['ɑːnsə(r)] “ -

any	answer	“	259
任何	回答	”	-

任何答案“259”

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌberɪ'nis]

BERENICE

贝雷妮丝

贝雷妮丝

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[waɪ]

Y
是

是

[əʊ] [meɪ] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] , ” ['elɪsən] [sed] ['iːgəli] .

ou	may	not	care	for	the	play	,	”	Ellison	said	eagerly	.
你的	可能	不是	关心	为了	这	玩	,	”	埃里森	说	急切地	.

“你可能不喜欢这部剧，”埃里森急切地说。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpli] [spel] ['keɪɒs]

“	You	are	of	the	old	world	,	and	Isteinism	to	you	will	simply	spell	chaos
“	你	是	的	这	老的	世界	,	和	-	到	你	将要	简单地	拼写	混乱

[ænd; ənd] [vʌl'gærəti] .

and	vulgarity	.
和	粗俗	.

“你们是旧世界的，对你们来说，伊斯坦主义只会意味着混乱和庸俗。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] !

But	the	woman	!
但	这	女士	!

但是那个女人！

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

well	,	you	will	see	her	!
出色地	,	你	将要	看	她	!

你一定会见到她的！

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [baɪ] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ɪk'strævəgənt] !

I	don't	want	to	prejudice	you	by	praises	which	you	would	certainly	think	extravagant	!
我	不	想	到	偏见	你	经过	赞扬	哪个	你	会	当然	思考	靡	!

我不想用你肯定会觉得过分夸张的赞美之词来影响你的判断！

[ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	will	say	nothing	.
我	将要	说	没有什么	.

我什么也不会说。

" [ˌmætˈrɑːvərz] [smaɪld] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð]
" Matravers smiled gravely as he took his seat in the box and looked out with
" 母系 微笑 严重地 作为 他 采取 他的 座位 在 这 盒子 和 看起来 出去 和
[sʌm; səm]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [lɪt] ,
some wonder at the ill - lit ,
一些 想知道 在 这 患病的 - 点燃 ,

马特拉弗斯神情严肃地笑着，在包厢里坐下，带着几分惊奇地望着光线昏暗的看台。

[hɑːf] - ['empti] ['θɪətə(r)] .
half - empty theatre .
一半 - 空的 剧院 .

剧院空了一半。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] ,
" I am afraid , " he said , " that I am very much out of place here ,
" 我 是 害怕的 , " 他 说 , " 那 我 是 非常 很多 出去 的 地方 这里 ,

"恐怕，"他说，"我在这里显得格格不入。"

[jet] [duː; də] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn]
yet do not imagine
然而 做 不是 想象

然而不要想象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] ['pɜːsən(ə)l]['baɪəs] [wɒt'evə(r)] .
that I bring with me any personal bias whatever .
那 我 带来 和 我 任何 个人的 偏见 任何 .

我不会将任何个人偏见带入其中。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] - [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [freɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I know nothing of the play , and Isteinism is merely a phrase to me .
我 知道 没有什么 的 这 玩 , 和 - 是 仅仅 一个 短语 到 我 .

我对这部剧一无所知，"伊斯坦主义"对我来说也只是一个词组。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
To - night I have no individuality .
到 - 夜晚 我 有 不 个性 .

今晚我失去了个性。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['krɪtɪk] . "
I am a critic . "
我 是 一个 评论家 . "

我是一名评论家。

" [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] , " ['elɪsən] [riˈmɑːk] , " [əˈpɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
" So much depends , " Ellison remarked , " upon the point of view .
" 所以 很多 取决于 , " 埃里森 评论 , " 之上 这 观点 的 看法 .

"很多事情都取决于，"埃里森评论道，"取决于视角。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sɪmpəθi]
I am afraid that you are the last man in the world to have any sympathy
我 是 害怕的 那 你 是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 有 任何 同情
[wɪð] [ðə; ði] ['dekədənt] . "
with the decadent . "
和 这 颓废 . "

恐怕你是世上最不可能同情颓废之人的人了。

“ [ai][duː; də][nɒt] ['prɒpəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ['dekədənt] , -

“	I	do	not	properly	understand	the	use	of	the	word	'	decadent	,	'
”	我	做	不是	适当地	理解	这	使用	的	这	单词	-	颓废	,	-

“我不太理解‘颓废的’这个词的用法，”

” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] .

”	Matravers	said	.
”	母系	说	.

“马特拉弗斯说道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['ætɪtjuːd] .

“	But	you	need	not	be	alarmed	as	to	my	attitude	.
”	但	你	需要	不是	是	惊慌	作为	到	我的	态度	.

“但你不必对我的态度感到担忧。”

[wɒt'evə(r)] [maɪ] [əʊn] [gɒdz] [meɪ] [biː; bi] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [sleɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Whatever	my	own	gods	may	be	,	I	am	no	slave	to	them	.
任何	我的	自己的	神	可能	是	,	我	是	不	奴隶	到	他们	.

无论我信奉何种神明，我都不是他们的奴隶。

- [hæz; həz][ɪts] [ˌdevə'tiː] ,

Isteinism	has	its	devotees	,
-	有	它是	信徒	,

伊斯坦主义也有其信徒，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [fɔːs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ]

and	whatever	has	had	humanity	and	force	enough	in	it	to	attract	a
和	任何	有	有	人类	和	力量	足够的	在	它	到	吸引	一个

['fɒləʊɪŋ] [mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [dɪ'mɑːnd][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .

following	must	at	least	demand	a	respectful	attention	from	the	Press	.
下列的	必须	在	至少	要求	一个	尊重	注意力	从	这	按	.

凡是具有足够人性魅力和力量，能够吸引追随者的事物，至少都应该得到媒体的尊重关注。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pres] ! ”

And	to	-	night	I	am	the	Press	!	”
和	到	-	夜晚	我	是	这	按	!	”

今晚，我就是媒体！

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” ['elɪsən] [ri'mɑːk] ,

“	I	am	sorry	,	”	Ellison	remarked	,
”	我	是	对不起	,	”	埃里森	评论	,

“我很抱歉，”埃里森说道。

['glɑːnsɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] , “ [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][səʊ]

glancing	out	into	the	gloomy	well	of	the	theatre	with	an	impatient	frown	,	“	that	there	is	so
瞥了一眼	出去	进入	这	阴沉	出色地	的	这	剧院	和	一个	不耐烦	皱眉	,	“	那	那里	是	所以

他不耐烦地皱着眉头，瞥了一眼剧院昏暗的深井，说道：“真是太糟糕了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[bæd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

bad	a	house	to	-	night	.
坏的	一个	房子	到	-	夜晚	.

今晚房子很糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈpresɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈsɪəriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] ! ”

It	is	depressing	to	play	seriously	to	a	handful	of	people	!	”
它	是	沉闷	到	玩	严重地	到	一个	少数	的	人们	！	”

认真地为寥寥几人演奏，真是令人沮丧！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [əˈfekt] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , ” [ˌmætˈrɑːvərz] [sed] .

“	It	will	not	affect	my	judgment	,	”	Matravers	said	.
”	它	将要	不是	影响	我的	判断	,	”	母系	说	.

“这不会影响我的判断，”马特拉弗斯说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈfekt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæktɪŋ] , [ðəʊ] , ” [ˈelɪsən] [rɪˈplaɪd] [ˈgluːmɪli] .

“	It	will	affect	her	acting	,	though	,	”	Ellison	replied	gloomily	.
”	它	将要	影响	她	表演	,	尽管	,	”	埃里森	回复	阴郁地	.

“但这会影响她的演技，”埃里森沮丧地回答道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː ˈes] [huː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd]

“	There	are	times	when	,	even	to	us	who	know	her	strength	,	and
”	那里	是	时代	什么时候	,	甚至	到	我们	WHO	知道	她	力量	,	和

[ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

are	partial	to	her	,
是	部分的	到	她	,

“即使是我们这些了解她坚强、又偏爱她的人，有时也会觉得……”

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ækt] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] , — [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkʌmbəd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfɪdəns]

she	appears	to	act	with	difficulty	,	—	to	be	encumbered	with	all	the	diffidence
她	出现	到	行为	和	困难	,	—	到	是	负担	和	全部	这	羞怯

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæmətə(r)] .

of	the	amateur	.
的	这	业余	.

她似乎表演起来很吃力，——带着业余演员所有的羞怯和怯懦。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [siːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɪk] .

For	a	whole	scene	she	will	be	little	better	than	a	stick	.
为了	一个	所有的	场景	她	将要	是	小的	更好的	比	一个	戳	.

在整场戏里，她就像一根棍子一样毫无生气。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] .

The	change	,	when	it	comes	,	is	like	a	sudden	fire	from	Heaven	.
这	改变	,	什么时候	它	来	,	是	喜欢	一个	突然	火	从	天堂	.

变革来临时，就像天降烈火。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈflæʃɪz] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ɪnˈspaɪəd] , [ʃiː; ʃi][həʊldz][juː ˈes] [ˈbreθləs] ,

Something	flashes	into	her	face	,	she	becomes	inspired	,	she	holds	us	breathless	,
某物	闪光灯	进入	她	脸	,	她	变成	灵感	,	她	持有	我们	喘不过气	,

[ˈhæŋɪŋ] [əˈpɒn] [ˈevri] [wɜːd] ;

hanging	upon	every	word	;
绞刑	之上	每一个	单词	;

她脸上闪过一丝神光，她顿时来了灵感，让我们屏息凝神，屏息聆听她的每一个字；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [wʌn][ˈriːəlaɪzɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] . ”

it	is	then	one	realizes	that	she	is	a	genius	.	”
它	是	然后	一	意识到	那	她	是	一个	天才	.	”

这时人们才会意识到她是个天才。

“ [let] [juː ˈes] [həʊp] , ” [ˌmætˈrɑːvərz] [sed] , “ [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈməʊmənt] [meɪ] [ˈvɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] -

“	Let	us	hope	,	”	Matravers	said	,	“	that	some	such	moment	may	visit	her	to	-
”	让	我们	希望	,	”	母系	说	,	“	那	一些	这样的	片刻	可能	访问	她	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“让我们祈祷，”马特拉弗斯说，“今晚她就能迎来这样的时刻。”

[wʌn] [niːdz] [sʌm; səm] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɪnərˌlɛs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

One	needs	some	compensation	for	a	dinnerless	evening	,	and	such
一	需求	一些	赔偿	为了	一个	无晚餐	晚上	,	和	这样的

[səˈraʊndɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] !

surroundings	as	these	!
周围环境	作为	这些	!

没吃晚饭的晚上总得有点补偿，更何况是在这样的环境下！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	He	turned	from	the	contemplation	of	the
"	他	转向	从	这	沉思	的	这

他停止了沉思……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['drɪəri] , [hɑːf] - ['empti] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdə(r)] .

dreary	,	half	-	empty	auditorium	with	a	faint	shudder	.
凄凉	,	一半	-	空的	礼堂	和	一个	头晕的	不寒而栗	.

阴沉沉的、半空的礼堂里传来一阵微弱的颤抖。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ʌn'pɒpjələ(r)] [wʌn] .

The	theatre	was	an	ancient	and	unpopular	one	.
这	剧院	曾是	一个	古老的	和	不受欢迎的	一	.

这座剧院历史悠久，但并不受欢迎。

[ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːk] [ɒv; əv] ['feɪlə(r)] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [wɒz; wəz] [set] [ə'laɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɔːdri] [ænd; ənd]

The	hall	-	mark	of	failure	and	poverty	was	set	alike	upon	the	tawdry	and
这	大厅	-	标记	的	失败	和	贫困	曾是	放	同样	之上	这	庸俗的	和

['feɪdɪd] ['hæŋɪŋ] ,

faded	hangings	,
褪色	绞刑	,

那些破旧褪色的绞刑架，既是失败的标志，也是贫穷的象征。

[ðə; ði] [dʌst] - ['iːt(ə)n] [ˌdekə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [beə(r)] [siːts] .

the	dust	-	eaten	decorations	and	the	rows	of	bare	seats	.
这	灰尘	-	吃	装饰	和	这	行	的	裸	座位	.

布满灰尘的装饰品和一排排光秃秃的座位。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['əʊvətʃʊə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

It	was	a	relief	when	the	feeble	overture	came	to	an	end	,
它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	微弱	序曲	来了	到	一个	结尾	,

那段乏力的序曲终于结束时，人们都松了一口气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [ʌp] .

and	the	curtain	was	rung	up	.
和	这	窗帘	曾是	梯子	向上	.

帷幕拉开了。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

He	settled	himself	down	at	once	to	a	careful	appreciation	of	the	performance	.
他	定居	他自己	向下	在	一次	到	一个	小心	欣赏	的	这	表现	.

他立刻安静下来，认真欣赏这场演出。

[ˌmæt'rɑːvərz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] .

Matravers	was	not	in	any	sense	of	the	word	a	dramatic	critic	.
母系	曾是	不是	在	任何	感觉	的	这	单词	一个	戏剧性	评论家	.

马特拉弗斯无论从哪个意义上说都算不上戏剧评论家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ; [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekən] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)]

He	was	a	man	of	letters	;	amongst	the	elect	he	was	reckoned	a	master
他	曾是	一个	男人	的	信件	;	在	这	选	他	曾是	估计	一个	掌握

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] .

in	his	art	.
在	他的	艺术	.

他是一位文人墨客；在精英阶层中，他被公认为艺术大师。

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] [juː'niːk] , [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	occupied	a	singular	,	in	many	respects	a	unique	,	position	.
他	占领	一个	单数	,	在	许多	尊重	一个	独特的	,	位置	.

他占据了一个独特的地位，在许多方面都是独一无二的。

[bʌt; bət][ɪn] ['mætəz] [drə'mætɪk] ,

But	in	matters	dramatic	,
但	在	事情	戏剧性	,

但在戏剧性的事情上，

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['strɪktli] ['æktʃuəl][ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [wei]

he	confessed	to	an	ignorance	which	was	strictly	actual	and	in	no	way
他	坦白	到	一个	无知	哪个	曾是	严格	实际的	和	在	不	方式

[ə'sjuːmd] .

assumed	.
假定	.

他坦白承认自己对此一无所知，这种无知是实实在在的，绝非臆测。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] [ɒn] [ðæt] [naɪt] ,

His	presence	at	the	New	Theatre	on	that	night	,
他的	在场	在	这	新的	剧院	在	那	夜晚	,

当晚他出现在新剧院

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['memərəb(ə)l] [wʌn] ,

which	was	to	become	for	him	a	very	memorable	one	,
哪个	曾是	到	变得	为了	他	一个	非常	难忘	一	,

那件事对他来说将变得非常难忘。

[wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

was	purely	a	matter	of	chance	and	good	nature	.
曾是	纯粹	一个	事情	的	机会	和	好的	自然	.

纯粹是出于偶然和好心。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['deɪlɪz] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

The	greatest	of	London	dailies	had	decided	to
这	最	的	伦敦	每日新闻	有	决定	到

伦敦最主要的几家日报决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[grɑːnt][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['nəʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [pleɪz] ,

grant	a	passing	notice	to	the	extraordinary	series	of	plays	,
授予	一个	通过	注意	到	这	非凡的	系列	的	演出	,

特此发布公告，对这一系列精彩绝伦的戏剧进行简要介绍。

[wɪtʃ] [ɪn] ['flaɪtiːə] ['dʒɜːrnl] [hæd; həd] [prə'vɔʊkt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæŋk] ['wʌndəmənt]

which	in	flightier	journals	had	provoked	something	between	the	blankest	wonderment
哪个	在	轻快的	期刊	有	挑衅	某物	之间	这	最空白的	惊奇

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['bɔɪstərəs] ['rɪdɪkjuːl] .

and	the	most	boisterous	ridicule	.
和	这	最多	喧闹的	嘲笑	.

在一些比较轻浮的杂志上，这引起了人们从茫然的惊奇到最喧闹的嘲笑的各种反应。

[ðeə(r)] ['krɪtɪk] [wɒz; wəz] [ɪl] — [ˌmæt'rɑːvərz] , [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,

Their	critic	was	ill	—	Matravers	,	who	had	at	first	laughed	at	the	idea	,
他们的	评论家	曾是	患病的	—	母系	,	WHO	有	在	第一的	笑了	在	这	主意	,

他们的批评者生病了——马特拉弗斯，他起初曾嘲笑这个想法，

[hæd; həd] [kən'sent] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

had	consented	after	much	pressure	to	take	his	place	.
有	同意	后	很多	压力	到	拿	他的	地方	.

在各方压力下，他同意代替他的位置。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] ,

He	felt	himself	from	the	first	confronted	with	a	difficult	task	,
他	毛毡	他自己	从	这	第一的	面对	和	一个	难的	任务	,

他从一开始就感到自己面临着一项艰巨的任务。

[jet] [hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪv] ['sɪəriəsnəs] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

yet	he	entered	upon	it	with	a	certain	grave	seriousness	,	characteristic	of	the
然而	他	进入	之上	它	和	一个	肯定	严重	严肃	,	特征	的	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

但他却以一种严肃认真的态度对待这件事，这正是他为人处世的典型特征。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn] [ɪts]

anxious	to	arrive	at	and	to	comprehend	the	true	meaning	of	what	in	its
焦虑的	到	到达	在	和	到	理解	这	真的	意义	的	什么	在	它是

[fɜːst] [kruːd] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [siːmd] ['həʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ]

first	crude	presentation	to	his	senses	seemed	wholly	devoid	of	anything	pertaining
第一的	原油	推介会	到	他的	感官	似乎	完全	缺乏	的	任何事物	相关的

[tuː; tə] [ɑːt] .

to	art	.
到	艺术	.

他渴望了解并理解这件事物的真正含义，因为在他最初粗略地接触到的感官时，它似乎完全不具备任何艺术性。

[ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,

The	first	act	was	almost	over	before	the	heroine	of	the	play	,
这	第一的	行为	曾是	几乎	超过	前	这	女英雄	的	这	玩	,

第一幕几乎结束时，剧中的女主角才刚刚出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktrəs] [kən'sɜːnɪŋ] [huːz] ['merɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]

and	the	actress	concerning	whose	merits	there	was	already	some	difference	of
和	这	演员	有关	谁	优点	那里	曾是	已经	一些	不同之处	的

[ə'pɪnjən] , [ə'pɪəd] .

opinion	,	appeared	.
观点	,	出现	.

而那位对她的演技褒贬不一的女演员也出现了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [hɑːf] - [hɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]

A	little	burst	of	applause	,	half	-	hearted	from	the	house	generally	,	enthusiastic
一个	小的	爆裂	的	掌声	,	一半	-	心地	从	这	房子	一般来说	,	热情的

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] , ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

from	a	few	,	greeted	her	entrance	.
从	一个	很少	,	问候	她	入口	.

她出场时，现场响起一阵零星的掌声，大部分观众都显得漫不经心，只有少数人热情鼓掌。

['elɪsən] , ['wɒtʃɪŋ]

Ellison	,	watching
埃里森	,	观看

埃里森看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] ['kləʊsli] , [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] .
his companion's face closely , was gratified to find a distinct change there .
他的 同伴的 脸 密切 , 曾是 满意 到 寻找 一个 清楚的 改变 那里 .

他的同伴仔细观察着他的脸，欣喜地发现他脸上有了明显的变化。

[ɪn][ˌmæt'rɑːvərz] - ['ɔːltəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['trænzətri] [sen'seɪʃ(ə)n]
In Matravers ' altered expression was something more than the transitory sensation
在 母系 - 已修改 表达 曾是 某物 更多的 比 这 短暂的 感觉
[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
of pleasure ,
的 乐趣 ,

马特拉弗斯表情的变化中，不仅仅是短暂的愉悦感，还蕴含着更深层的意义。

[kɔːld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
called up by the unexpected appearance of a very beautiful woman .
称为 向上 经过 这 意外 外貌 的 一个 非常 美丽的 女士 .

被一位非常美丽的女子的突然出现所吸引。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːm] , ['ɔːlməʊst]['mɑːb(ə)l] - [stɪl] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [set] , [kəʊld]
The whole impassiveness of that calm , almost marble - still face , with its set , cold
这 所有的 冷漠 的 那 冷静的 , 几乎 大理石 - 仍然 脸 , 和 它是 放 , 寒冷的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

那张平静得近乎大理石般纹丝不动的脸上，以及紧抿冰冷的嘴唇，都透着一股冷漠。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['wɪərid] [aɪz] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [wɒt] ['elɪsən] [hæd; həd]
and slightly wearied eyes , had suddenly disappeared , and what Ellison had
和 轻微地 疲惫 眼睛 , 有 突然 消失 , 和 什么 埃里森 有
[həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
hoped for had arrived .
希望 为了 有 到达的 .

略显疲惫的眼神突然消失了，埃里森所期盼的一切都实现了。

[ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['ɪntrəstɪd] .
Matravers was , without doubt , interested .
母系 曾是 , 没有 怀疑 , 感兴趣的 .

毫无疑问，马特拉弗斯对此很感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [sɪks]]
[Pg 15 - - 6]
[页 - - 6]

[第15-16页]

“ [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['greɪvli] , “ [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk]
“ What I have seen , ” Matravers said gravely , “ I do not like
“ 什么 我 有 已见 , ” 母系 说 严重地 , “ 我 做 不是 喜欢

“我所看到的，”马特拉弗斯严肃地说，“我不喜欢。”

” [jet] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huːz] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [θrɪl] [tuː; tə]['kwɪvə(r)]
” Yet the woman , whose appearance had caused a certain thrill to quiver
” 然而 这 女士 , 谁 外貌 有 导致 一个 肯定 刺激 到 颤动
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
through the house ,
通过 这 房子 ,

“然而，那位女子的出现却让整个房子都为之颤抖，令人心潮澎湃。”

[ænd; ənd] [huːz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] ,

and	whose	coming	had	certainly	been	an	event	to	Matravers	,
和	谁	未来	有	当然	到过	一个	事件	到	母系	,

他的到来对马特拉弗斯来说无疑是一件大事。

[dɪd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['drɪəri] [fɜːst] [ækt][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði]

did	absolutely	nothing	for	the	remainder	of	that	dreary	first	act	to	redeem	the
做过	绝对地	没有什么	为了	这	余	的	那	凄凉	第一的	行为	到	赎回	这

[fə'lɔːn] [pleɪ] ,

forlorn	play	,
绝望	玩	,

在那沉闷的第一幕剩余部分，他丝毫没有起到任何挽救这部糟糕剧作的作用。

[ɔː(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

or	to	justify	her	own	peculiar	reputation	.
或者	到	证明合法	她	自己的	奇特	名声	.

或者为了证明她自己独特的声誉是正确的。

[ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['læŋgwɪdli] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪkt] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

She	acted	languidly	,	her	enunciation	was	imperfect	,	her	gestures	were
她	行动	懒洋洋地	,	她	发音	曾是	不完善	,	她	手势	是

[fɔːst] [ænd; ənd][ɪn'æpt] .

forced	and	inapt	.
强制	和	不称职	.

她举止懒散，发音不清晰，手势生硬不协调。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [went] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst]

When	the	curtain	went	down	upon	the	first
什么时候	这	窗帘	去	向下	之上	这	第一的

当第一幕落下时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ækt] , [ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz] ['ləʊkɪŋ] [greɪv] .

act	,	Matravers	was	looking	grave	.
行为	,	母系	曾是	寻找	严重	.

行动中，马特拉弗斯神情严肃。

['elɪsən] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ʌn'iːzi] .

Ellison	was	obviously	uneasy	.
埃里森	曾是	明显地	不安	.

埃里森显然感到不安。

“ [ˌberɪ'nis] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [ɪz][nɒt] [hɜː'self] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Berenice	,	”	he	muttered	,	“	is	not	herself	to	-	night	.
“	贝雷妮丝	,	”	他	低声说道	,	“	是	不是	她自己	到	-	夜晚	.

“贝蕾妮丝，”他喃喃自语道，“今晚不太对劲。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪm'pruːv] .

She	will	improve	.
她	将要	提升	.

她会好起来的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'spend] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

You	must	suspend	your	judgment	.
你	必须	暂停	你的	判断	.

你必须暂停判断。

" [ˌmætˈrɑːvərz] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] ['nɜːvəsli] .
" **Matravers fingered his programme nervously .**
" 母系 用手指 他的 程序 紧张地 .

马特拉弗斯紧张地摆弄着他的节目单。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [prəˈdʌkʃ(ə)n] , ['elɪsən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You are interested in this production , Ellison , " he said ,**
" 你 是 感兴趣的 在 这 生产 , 埃里森 , " 他 说 ,

“埃里森，你对这部作品很感兴趣，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [hɑːm] .
" **and I should be sorry to write anything likely to do it harm .**
" 和 我 应该 是 对不起 到 写 任何事物 可能 到 做 它 伤害 .

“如果我写任何可能对它造成伤害的话，我会感到抱歉。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [naʊ] .
I think it would be better if I went away now .
我 思考 它 会 是 更好的 如果 我 去 离开 现在 .

我觉得我现在离开会更好。

[aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I cannot be blamed if I decline to give an opinion on anything which I have
我 不能 是 被指责 如果 我 衰退 到 给 一个 观点 在 任何事物 哪个 我 有
['əʊnli] ['pɑːʃəli] [siːn] .
only partially seen .
仅有的 部分 已见 .

如果我对某件事只了解了一部分，我拒绝发表意见，这不能怪我。

" ['elɪsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ellison shook his head .**
" 埃里森 摇晃 他的 头 .

埃里森摇了摇头。

“ [nəʊ] , [aɪl] [tʃɑːns] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
“ **No , I'll chance it , " he said .**
“ 不 , 患病的 机会 它 , " 他 说 .

“不，我要冒险一试，”他说。

“ [doʊnt][gəʊ] .
“ **Don't go .**
“ 不 去 .

“别走。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌberɪ'nis] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] [jet] .
You haven't seen Berenice at her best yet .
你 还没有 已见 贝雷妮丝 在 她 最好的 然而 .

你还没见过贝雷妮丝最好的一面呢。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] . "
You have not seen her at all , in fact . "
你 有 不是 已见 她 在 全部 , 在 事实 . "

事实上，你根本就没见过她。

“ [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , " [ˌmætˈrɑːvərz] [sed] ['greɪvli] , “ [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] . "
“ What I have seen , " Matravers said gravely , “ I do not like . "
“ 什么 我 有 已见 , " 母系 说 严重地 , “ 我 做 不是 喜欢 . "

“我所看到的，”马特拉弗斯严肃地说，“我不喜欢。”

“ [æt; ət] [liːst] , " ['elɪsən] ['prɒtestɪd; prəˈtestɪd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“ At least , " Ellison protested , “ she is beautiful .
“ 在 至少 , " 埃里森 抗议 , “ 她 是 美丽的 .

“至少，”埃里森抗议道，“她很漂亮。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

"[第 18 页]

" [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ˈkænənz][ɒv; əv] [ˈbjuːti] , [ai][ˈwʌndə(r)] ?
" According to what canons of beauty , I wonder ?
" 根据 到 什么 教规 的 美丽 , 我 想知道 ?

"我想知道，这是依据什么审美标准呢？"

" [ˌmætˈrɑːvərz] [riˈmɑːk] .
" Matravers remarked .
" 母系 评论 .

"马特拉弗斯评论道。

" [ai][həʊld][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˈwʊmənz] [lʊks] ,
" I hold myself a very poor judge of woman's looks ,
" 我 抓住 我 一个 非常 贫穷的 法官 的 女性的 看起来 ,

"我自认为对女性的外貌判断力很差，"

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈneɪs(ə)ns] [ˈstændədz] .
but I can at least recognize the classical and Renaissance standards .
但 我 能 在 至少 认出 这 古典 和 复兴 标准 .

但我至少能认出古典时期和文艺复兴时期的标准。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [pəˈzesɪz] , [ɪf] [ˈeni] , [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdekədənt] [ˈɔːdə(r)] .
The beauty which this woman possesses , if any , is of the decadent order .
这 美丽 哪个 这 女士 拥有 , 如果 任何 , 是 的 这 颓废 命令 .

这个女人若真有美貌，那也是颓废的美貌。

[ai][duː; də][nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
I do not recognize it .
我 做 不是 认出 它 .

我不认识它。

[ai] [ˈkænɒt] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !
I cannot appreciate it !
我 不能 欣赏 它 !

我无法欣赏！

" [ˈelɪsən] [lɑːft] [ˈsɒftli] .
" Ellison laughed softly .
" 埃里森 笑了 轻轻 .

埃里森轻声笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv]
He had a marvellous belief in this woman and in her power of
[əˈtræktɪŋ] .
attracting .
吸引 .

他对这个女人以及她的吸引力有着无比的信任。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [mæn] , [ˌmætˈrɑːvərz] ,
" You are not a woman's man , Matravers ,
" 你 是 不是 一个 女性的 男人 , 母系 ,

"你不是个讨女人喜欢的男人，马特拉弗斯。"

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɜːrvz] [ænd; ənd]

or	you	would	know	that	her	beauty	is	not	a	matter	of	curves	and
或者	你	会	知道	那	她	美丽	是	不是	一个	事情	的	曲线	和

['kʌlərɪŋ] !

colouring	!
染色	!

否则你就会知道，她的美并不在于身材曲线和肤色！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['stætʃuəri] .

You	cannot	judge	her	as	a	piece	of	statuary	.
你	不能	法官	她	作为	一个	片	的	雕像	.

你不能把她当作一件雕像来评判。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'trækt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

All	your	remarks	you	would	retract	if	you	talked	with	her	for	five	minutes	.
全部	你的	评论	你	会	缩回	如果	你	谈话	和	她	为了	五	分钟	.

如果你和她交谈五分钟，你就会收回你之前说的所有话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	am	not	sure	,	”	he	continued	,
我	是	不是	当然	,	”	他	持续	,

“我不确定，”他继续说道。

“ [ðæt] [aɪ][deə(r)] [nɒt] ['wɒrənt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'trækt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

“	that	I	dare	not	warrant	you	to	retract	them	before	this	evening	is	over	.
”	那	我	敢	不是	保证	你	到	缩回	他们	前	这	晚上	是	超过	.

“我不敢保证你在今晚结束前会收回这些话。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .

At	least	,	I	ask	you	to	stay	.
在	至少	,	我	问	你	到	停留	.

至少，我请求你留下来。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [maɪ] [rɪsk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpʌlvəraɪ'zeɪʃən] .

I	will	run	my	risk	of	your	pulverization	.
我	将要	跑步	我的	风险	的	你的	粉碎	.

我愿冒着你被彻底摧毁的风险。

” [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ræŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði] [pleɪ] [prə'siːdid] .

”	The	curtain	rang	up	again	,	the	play	proceeded	.
”	这	窗帘	响铃	向上	再次	,	这	玩	继续	.

“幕布拉开，演出继续进行。”

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] — [æt; ət] [liːst] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] — [nɒt] [ðə; ði]

But	not	the	same	play	—	at	least	,	so	it	seemed	to	Matravers	—	not	the
但	不是	这	相同的	玩	—	在	至少	,	所以	它	似乎	到	母系	—	不是	这

[seɪm] [pleɪ] ,

same	play	,
相同的	玩	,

但这不是同一出戏——至少在马特拉弗斯看来是这样——这不是同一出戏。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] !

surely	not	the	same	woman	!
一定	不是	这	相同的	女士	!

肯定不是同一个人！

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪm'prɒbəbl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][drə'mætɪk] , [hæd; həd] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

A	situation	improbable	enough	,	but	dramatic	,	had	occurred	at	the	very
一个	情况	不太可能	足够的	,	但	戏剧性	,	有	发生	在	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

beginning	of	the	second	act	.
开始	的	这	第二	行为	.

第二幕一开始，就发生了一件虽然不太可能但却十分戏剧性的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	risen	to	the	opportunity	,	triumphed	over	it	,	electrified	her
她	有	升起	到	这	机会	,	胜利	超过	它	,	带电	她

['ɔːdiəns] , [dɪ'laɪtɪd] ['elɪsən] ,

audience	,	delighted	Ellison	,
观众	,	高兴极了	埃里森	,

她抓住了机会，取得了胜利，令观众为之倾倒，也让埃里森欣喜不已。

[muːvd] [ˌmæt'rɑːvərz][tuː; tə]['saɪlənt]['wʌndə(r)] .

moved	Matravers	to	silent	wonder	.
已搬	母系	到	沉默的	想知道	.

马特拉弗斯被感动得说不出话来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ]

Her	personality	seemed	to	have	dilated	with	the	flash	of	genius	which
她	性格	似乎	到	有	扩张	和	这	闪光	的	天才	哪个

[ˌmæt'rɑːvərz] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

Matravers	himself	had	been	amongst	the	first	to	recognize	.
母系	他自己	有	到过	在	这	第一的	到	认出	.

她的个性似乎随着天才的闪光而变得更加鲜明，而马特拉弗斯本人也是最早认识到这一点的人之一。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv] [ɪl] - [helθ] ;

The	strange	pallor	of	her	face	seemed	no	longer	the	legacy	of	ill	-	health	;
这	奇怪的	苍白	的	她	脸	似乎	不	更长	这	遗产	的	患病的	-	健康	;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她脸上那奇怪的苍白似乎不再是疾病的痕迹；她的眼睛，

['wʌndəfəli] [spʊft] [ænd; ənd] [dɑːk] , [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [naʊ] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['faɪərz] .

wonderfully	soft	and	dark	,	were	lit	now	with	all	manner	of	strange	fires	.
太棒了	柔软的	和	黑暗的	,	是	点燃	现在	和	全部	方式	的	奇怪的	火灾	.

原本柔和而幽暗的房间，现在被各种奇异的火焰照亮了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː'self] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [greɪs] ;

She	carried	herself	with	supreme	grace	;
她	携带	她自己	和	最高	优雅	;

她举止优雅，仪态万方；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['steɪdʒɪnəs] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

there	was	not	the	faintest	suspicion	of	staginess	in	any	one	of	her
那里	曾是	不是	这	最微弱	怀疑	的	舞台性	在	任何	一	的	她

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

她的每一个动作都丝毫没有做作的迹象。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] ,

And	more	wonderful	than	anything	to	Matravers	,
和	更多的	精彩的	比	任何事物	到	母系	,

对马特拉弗斯来说，这比什么都美好，

[hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən] [saʊndz] , [wɒz; wəz] [ðæt]

himself	a	delighted	worshipper	of	the	beautiful	in	all	human	sounds	,	was	that
他自己	一个	高兴极了	崇拜者	的	这	美丽的	在	全部	人类	声音	,	曾是	那

['mɑːvələsli] [swiːt] [vɔɪs] ,

marvellously	sweet	voice	,
奇妙地	甜的	嗓音	,

他本人是一位热爱一切人类声音之美的狂热崇拜者，而那美妙动人的嗓音便是其中之一。

[səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [jet] [səʊ]

so	low	and	yet	so
所以	低的	和	然而	所以

如此低，却又如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[klɪə(r)] , [ɪk'spresɪŋ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɑːt][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['hæləʊd] [ɪ'moʊʃnz] ,

clear	,	expressing	with	perfect	art	the	highest	and	most	hallowed	emotions	,
清除	,	表达	和	完美的	艺术	这	最高	和	最多	神圣的	情绪	,

清晰地，用完美的艺术表达了最高尚、最神圣的情感，

[wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [saʊnd] .

with	the	least	amount	of	actual	sound	.
和	这	至少	数量	的	实际的	声音	.

以最小的实际声音量。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði]['vaɪəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] ,

She	seemed	to	pour	out	the	vial	of	her	wrath	,
她	似乎	到	倒	出去	这	小瓶	的	她	愤怒	,

她仿佛倾泻出了满腔怒火。

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒd] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [təʊnz] [reɪzd] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

her	outraged	womanhood	in	tones	raised	little	above	a	whisper	,
她	义愤填膺	女性	在	音调	提高	小的	多于	一个	耳语	,

她愤怒地低声说道，语气几乎低不可闻。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sembləns] [ɒv; əv]

and	the	man	who	fronted	her	seemed	turned	into	the	actual	semblance	of
和	这	男人	WHO	正面	她	似乎	转向	进入	这	实际的	外表	的

[æn; ən] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .

an	ashamed	and	unclean	thing	.
一个	羞愧	和	不洁	事物	.

而站在她面前的那个男人，看起来就像一个羞愧肮脏的东西。

[ˌmæt'rɑːvərz] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

Matravers	made	no	secret	now	of	his	interest	.
母系	制成	不	秘密	现在	的	他的	兴趣	.

马特拉弗斯现在毫不掩饰自己的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

He	had	drawn	his	chair	to	the	front	of	the	box	,
他	有	绘制	他的	椅子	到	这	正面	的	这	盒子	,

他把椅子拉到箱子前面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

and	the	footlights	fell	full	upon	his	pale	,
和	这	脚灯	跌倒	满的	之上	他的	苍白	,

舞台灯光完全照在他苍白的脸上，

['stjuːdiəs] [feɪs] [tɜːnd] [wɪð] [greɪv] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɑːmə] ['wɜːkɪŋ]

studious	face	turned	with	grave	and	absolute	attention	upon	the	little	drama	working
好学的	脸	转向	和	严重	和	绝对	注意力	之上	这	小的	戏剧	在职的

[ɪt'self] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

itself	out	upon	the	stage	.
本身	出去	之上	这	阶段	.

他神情严肃，全神贯注地注视着舞台上正在上演的小剧。

['elɪsən] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wɒt] [tuː; tə] [hɪm] [siːmd]

Ellison	in	the	midst	of	his	jubilation	found	time	to	notice	what	to	him	seemed
埃里森	在	这	中间	的	他的	欢腾	成立	时间	到	注意	什么	到	他	似乎

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnsɪdənt] .

a	somewhat	singular	incident	.
一个	有些	单数	事件	.

埃里森在欣喜若狂之时，抽出时间注意到了一件在他看来有些特殊的事件。

[ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [met] [ˌmæt'rɑːvərz] - ['ɜːnɪst]

In	crossing	the	stage	her	eyes	had	for	a	moment	met	Matravers	'	earnest
在	过境	这	阶段	她	眼睛	有	为了	一个	片刻	遇见	母系	-	认真

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

走上舞台时，她的目光与马特拉弗斯的真挚目光短暂地交汇了一下。

[ænd; ənd] ['elɪsən] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

and	Ellison	could	almost	have	declared	that	a	faint	,
和	埃里森	可以	几乎	有	声明	那	一个	头晕的	,

埃里森几乎可以断言，晕厥，

['welkəmɪŋ] [laɪt] [flæʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] .

welcoming	light	flashed	for	a	moment	from	the	woman	to	the	man	.
欢迎	光	闪光灯	为了	一个	片刻	从	这	女士	到	这	男人	.

一道欢迎的光芒从女人身上闪向男人，只过一瞬。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]

Yet	he	was	sure	that	the	two
然而	他	曾是	当然	那	这	二

但他确信这两者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .

were	strangers	.
是	陌生人	.

我们是陌生人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] — [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .

They	had	never	met	—	her	very	name	had	been	unknown	to	him	.
他们	有	绝不	遇见	—	她	非常	姓名	有	到过	未知	到	他	.

他们素未谋面——他甚至不知道她的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

It	must	have	been	his	fancy	.
它	必须	有	到过	他的	想要	.

这一定是他的一时兴起。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [ækt] [ə'mɪdst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] [æz; əz]

The	curtain	fell	upon	the	second	and	final	act	amidst	as	much	applause	as
这	窗帘	跌倒	之上	这	第二	和	最终的	行为	在……之中	作为	很多	掌声	作为

[ðə; ði] ['spɑːsli] [fɪld] ['θɪətə(r)] [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] ;

the	sparsely	filled	theatre	could	offer	;
这	稀疏地	已填	剧院	可以	提供	;

第二幕也是最后一幕落下帷幕，剧院里座无虚席，掌声雷动；

[bʌt; bət] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l] [spiːtʃ]

but	mingled	with	it	,	almost	as	the	last	words	of	her	final	speech
但	混合	和	它	,	几乎	作为	这	最后的	字	的	她	最终的	演讲

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

had	left	her	lips	,
有	左边	她	嘴唇	,

但几乎就像她最后一次演讲的最后几个字从她唇间吐出一样，与此交织在一起。

[keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [hɔːs] [kraɪ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːpə] [siːts] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bæk]

came	a	curious	hoarse	cry	from	somewhere	in	the	cheaper	seats	near	the	back
来了	一个	好奇的	嘶哑	哭	从	某处	在	这	更便宜	座位	靠近	这	后退

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

从剧院后排较便宜的座位上传来一声奇怪的沙哑喊叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] ['evri] [pɑːt] ;

It	was	heard	very	distinctly	in	every	part	;
它	曾是	听到	非常	明显地	在	每一个	部分	;

在每个地方都听得非常清楚；

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [diːp] ['kwɪvərɪŋ] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'twiːn]

it	rang	out	upon	the	deep	quivering	stillness	which	reigns	for	a	second	between
它	响铃	出去	之上	这	深的	颤抖	寂静	哪个	统治	为了	一个	第二	之间

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['spelbaʊnd] ,

the	end	of	a	play	which	has	left	the	audience	spellbound	,
这	结尾	的	一个	玩	哪个	有	左边	这	观众	着迷	,

它响彻在戏剧结束、令观众如痴如醉的短暂瞬间，那瞬间的寂静中回荡着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪts] [fɜːst] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

and	the	burst	of	applause	which	is	its	first	reawakening	instinct	.
和	这	爆裂	的	掌声	哪个	是	它是第一的		复苏	本能	.

一阵热烈的掌声，这是它最初的复苏本能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

It	was	drowned	in	less	than	a	moment	,
它	曾是	溺水	在	较少的	比	一个	片刻	,

它不到一瞬间就被淹死了。

[jet] ['meni] ['piːp(ə)l] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['stɑːtld] [hedz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bæk] [siːts] .

yet	many	people	turned	their	startled	heads	towards	the	rows	of	back	seats	.
然而	许多	人们	转向	他们的	惊慌	头部	向	这	行	的	后退	座位	.

然而，许多人惊讶地转头看向后排的座位。

[ˌmæt'rɑːvərz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Matravers	,	one	of	the	first	to	hear	it	,
母系	,	一	的	这	第一的	到	听到	它	,

马特拉弗斯是最早听到这个消息的人之一。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪd] — [pə'hæps][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['sensətɪv] [ɪəz] [hæd; həd]

was	one	of	the	most	interested	—	perhaps	because	his	sensitive	ears	had
曾是	一	的	这	最多	感兴趣的	—	也许	因为	他的	敏感的	耳朵	有

['rekəg'naɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] [ɪn'flekʃn] ,

recognized	in	it	that	peculiar	inflection	,
认可	在	它	那	奇特	拐点	,

他是最感兴趣的人之一——或许是因为他敏锐的耳朵从中辨认出了那种独特的语调。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [tru:] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪstnəs] .

the	true	ring	of	earnestness	.
这	真的	戒指	的	认真	.

真诚的真谛。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['hju:mən][kraɪ] , [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['spрəʊ] ,

For	it	was	essentially	a	human	cry	,	a	cry	of	sorrow	,
为了	它	曾是	本质上	一个	人类	哭	,	一个	哭	的	悲哀	,

因为那本质上是人类的哭喊，是悲伤的哭喊。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nəʊt] [tʃɑ:dʒd] [ɪn][ɪts] ['veri] ['hɔ:snəs] [ænd; ənd] [ˌspɒntə'neɪəti] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl]

a	strange	note	charged	in	its	very	hoarseness	and	spontaneity	with	an	unutterable
一个	奇怪的	笔记	带电	在	它是	非常	嘶哑	和	自发性	和	一个	难以言喻

['peɪθɒs] .

pathos	.
感伤	.

一个奇怪的音符，它沙哑而又自然，充满了难以言喻的悲怆之情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['æktʃuəli] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði]

It	was	as	though	it	had	been	actually	drawn	from	the	heart	to	the
它	曾是	作为	尽管	它	有	到过	实际上	绘制	从	这	心	到	这

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

仿佛是从心底流淌到唇间的真情实感。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ˌmæt'rɑ:vərz] [stʊd] [ðeə(r)] ,

and	long	after	the	house	had	become	deserted	,	Matravers	stood	there	,
和	长的	后	这	房子	有	变得	荒凉的	,	母系	站立	那里	,

很久以后，房子都荒废了，马特拉弗斯仍然站在那里。

[hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

his	hands	resting	upon	the	edge	of	the	box	,
他的	双手	休息	之上	这	边缘	的	这	盒子	,

他的双手搭在盒子边缘，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [feɪs] [tɜ:nd] ['stedfɑ:stli] [tu:; tə] [ðæt] [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['kɔ:nə(r)] ,

and	his	dark	face	turned	steadfastly	to	that	far	-	away	corner	,
和	他的	黑暗的	脸	转向	坚定不移	到	那	远的	-	离开	角落	,

他黝黑的脸坚定地转向远处的角落。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['splətri] , ['hju:mən] ['fɪgə(r)] ,

where	it	seemed	to	him	that	he	could	see	a	solitary	,	human	figure	,
在哪里	它	似乎	到	他	那	他	可以	看	一个	孤	,	人类	数字	,

他似乎在那里看到了一个孤独的人影，

['sɪtɪŋ] [wɪð] [baʊd] [hed] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['empti] [si:ts] .

sitting	with	bowed	head	amongst	the	wilderness	of	empty	seats	.
坐着	和	鞠躬	头	在	这	荒野	的	空的	座位	.

他低着头，静静地坐在空荡荡的座位间。

['elɪsən] [tʌtʃt] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['elbəʊ] .
Ellison touched him upon the elbow .
埃里森 感动 他 之上 这 弯头 .

埃里森碰了碰他的胳膊肘。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌberɪ'nɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must come with me and be presented to Berenice , " he said .
" 你 必须 来 和 我 和 是 呈现 到 贝雷妮丝 , " 他 说 .

"你必须跟我一起去见贝雷妮丝，"他说。

[ˌmæt'rɑːvərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Matravers shook his head .
母系 摇晃 他的 头 .

马特拉弗斯摇了摇头。

" [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [wʊd] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] [nɒt] .
" Please excuse me , " he said ; " I would really rather not .
" 请 原谅 我 , " 他 说 ; " 我 会 真的 相当 不是 .

"请原谅，"他说；"我真的不想去。"

" ['elɪsən] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hɑːf] - [ʃiːt] [ɒv; əv]['nəʊtpeɪpə(r)] .
" Ellison held out a crumpled half - sheet of notepaper .
" 埃里森 握住 出去 一个 皱巴巴的 一半 - 床单 的 便笺 .

埃里森递出一张皱巴巴的半张便笺纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" This has just been brought in to me , " he said .
" 这 有 只是 到过 带来 在 到 我 , " 他 说 .

"这是刚送到我这儿的，"他说。

[ˌmæt'rɑːvərz] [riːd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] , ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['pens(ə)l] : —
Matravers read the single line , hastily written , and in pencil : —
母系 读 这 单身的 线 , 草草 书面 , 和 在 铅笔 : —

马特拉弗斯读着那一行匆匆用铅笔写下的字：——

" [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [biː] . "
" Bring your friend to me . — B . "
" 带来 你的 朋友 到 我 . — B . "

"带你朋友来找我。"——B

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skeəsli] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['məʊmənt] , " ['elɪsən] [kən'tɪnjuːd] .
" It will scarcely take us a moment , " Ellison continued .
" 它 将要 几乎 拿 我们 一个 片刻 , " 埃里森 持续 .

"这几乎不需要我们片刻时间，"埃里森继续说道。

" [dəʊnt] [stɒp] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [naʊ] .
" Don't stop to put on your coat ; we are the last in the theatre now .
" 不 停止 到 放 在 你的 外套 ; 我们 是 这 最后的 在 这 剧院 现在 .

"别停下来穿外套了；我们现在是剧院里最后一批人了。"

" [ˌmæt'rɑːvərz] , [huːz] [wɪl] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['veri] ['dɒmɪnənt] [wʌn] , [faʊnd] [hɪm'self] ['kɑːmli]
" Matravers , whose will was usually a very dominant one , found himself calmly
" 母系 , 谁 将要 曾是 通常 一个 非常 主导的 一 , 成立 他自己 平静地
[əu'bei] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
obeying his companion .
服从 他的 伴侣 .

"马特拉弗斯通常意志非常强势，但他却平静地服从了他的同伴。

['fɒləʊɪŋ] ['elɪsən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bʌsl] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

Following	Ellison	,	he	was	bustled	down	a	long	,	narrow	passage	,
下列的	埃里森	,	他	曾是	熙熙攘攘	向下	一个	长的	,	狭窄的	通道	,

他跟着埃里森，匆匆穿过一条狭长的通道。

[ə'krɒs] [ə; eɪ][beə(r)] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [bɔːdz] [ænd; ənd] [ɒd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['siːnəri] ,

across	a	bare	wilderness	of	boards	and	odd	pieces	of	scenery	,
穿过	一个	裸	荒野	的	板	和	奇怪的	件	的	风景	,

穿过一片光秃秃的、由木板和零散布景碎片组成的荒野，

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] .

to	the	door	of	a	room	immediately	behind	the	stage	.
到	这	门	的	一个	房间	立即地	在后面	这	阶段	.

走到舞台后方房间的门口。

[æz; əz] ['elɪsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [nɒk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

As	Ellison	raised	his	fingers	to	knock	,	it	was	opened	from	the	inside	,
作为	埃里森	提高	他的	手指	到	敲	,	它	曾是	打开	从	这	里面	,

埃里森抬起手指准备敲门时，门却从里面打开了。

[ænd; ənd] [ˌberɪ'nɪs] [keɪm] [aʊt] [ræpt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['sætɪn] [kəʊt] ,

and	Berenice	came	out	wrapped	from	head	to	foot	in	a	black	satin	coat	,
和	贝雷妮丝	来了	出去	包装	从	头	到	脚	在	一个	黑色的	缎	外套	,

贝蕾妮丝从头到脚裹得严严实实走了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

and	with	a	piece	of	white	lace	twisted	around	her	hair	.
和	和	一个	片	的	白色的	蕾丝	扭曲	大约	她	头发	.

她的头发上缠绕着一块白色蕾丝。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]

She	stopped	when	she	saw	the	two	men	,	and	held	out	her	hand	to
她	停止	什么时候	她	锯	这	二	男人	,	和	握住	出去	她	手	到

她看到那两个男人后停了下来，并向他们伸出手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['elɪsən] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌmæt'rɑːvərz] .

Ellison	,	who	immediately	introduced	Matravers	.
埃里森	,	WHO	立即地	介绍	母系	.

埃里森随即介绍了马特拉弗斯。

[ə'gen] ['elɪsən] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['treɪsɪs]

Again	Ellison	fancied	that	in	her	greeting	of	him	there	were	some	traces
再次	埃里森	幻想	那	在	她	问候	的	他	那里	是	一些	痕迹

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

of	a	former	knowledge	.
的	一个	以前的	知识	.

埃里森再次觉得，她向他打招呼的方式中，似乎透露出一些她以前认识他的迹象。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	nothing	in	her	words	or	in	his	alluded	to	it	.
但	没有什么	在	她	字	或者	在	他的	暗示	到	它	.

但无论是她的话语还是他的话语，都没有提及此事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] [mʌtʃ] ['ɒnəd] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['sɪmplɪ] .

“	I	am	very	much	honoured	,	”	Matravers	said	simply	.
“	我	是	非常	很多	荣幸	,	”	母系	说	简单地	.

“我感到非常荣幸，”马特拉弗斯简单地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][reə(r)] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [pə'fɔ:məns] [geɪv] [ˌem 'i:]
“ I am a rare attendant at the theatre , and your performance gave me
“ 我 是 一个 稀有的 服务员 在 这 剧院 , 和 你的 表现 给予 我
[greɪt] ['pleʒə(r)] . ”
great pleasure . ”
伟大的 乐趣 . ”

“我很少来剧院，您的表演让我非常满意。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ I am very glad , ” she answered .
“ 我 是 非常 高兴的 , ” 她 回答 .

“我非常高兴，”她回答道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['retʃɪdli] ['nɜ:vəs] ?
“ Do you know that you made me wretchedly nervous ?
“ 做 你 知道 那 你 制成 我 可悲地 紧张的 ?

你知道你让我非常紧张吗?

[ai][wɒz; wəz][təʊld][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [smæʃ] [ˌju: 'es][ɔ:l]
I was told just as I was going on that you had come to smash us all
我 曾是 讲述 只是 作为 我 曾是 去 在 那 你 有 来 到 粉碎 我们 全部
[tu:; tə]['ætəmz][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] . ”
to atoms in that terrible Day . ”
到 原子 在 那 糟糕的 天 . ”

正当我准备继续讲下去的时候，有人告诉我，在那可怕的一天，你来到这里是为了把我们全部粉碎成原子。

“ [ai] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kɒmpɪtənt] [wʌn] .
“ I came as a critic , ” he answered , “ but I am a very incompetent one .
“ 我 来了 作为 一个 评论家 , ” 他 回答 , “ 但 我 是 一个 非常 不称职的 一 .

“我是以评论家的身份来的，”他回答说，“但我是一个非常不称职的评论家。”

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [mɔ:(r)] [wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:st] ['vɪzɪt]
Perhaps you will appreciate my ignorance more when I tell you that this is my first visit
也许 你 将要 欣赏 我的 无知 更多的 什么时候 我 告诉 你 那 这 是 我的 第一的 访问
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
behind the scenes of a theatre .
在后面 这 场景 的 一个 剧院 .

或许当我告诉你这是我第一次参观剧院幕后时，你会更能理解我的无知。

” [[ˌpi: 'dʒi:] - - [sɪks]]
” [Pg 25 - 6]
” [页 - - 6]

“[第 25-26 页]

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'lju:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]
But nothing in her words or in his alluded to it
但 没有什么 在 她 字 或者 在 他的 暗示 到 它

但她的话语中，或者他的话语中，都没有提及此事。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪmli] ['bɜ:nɪŋ] [gæs] -
She laughed softly , and they looked around together at the dimly burning gas -
她 笑了 轻轻 , 和 他们 看起来 大约 一起 在 这 依稀 燃烧 气体 -
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

她轻轻地笑了笑，两人一起环顾四周，看着昏暗的煤气灯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [kriːk] ['siːnəri] ['biːɪŋ] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ]

the	creaking	scenery	being	drawn	back	from	the	stage	,	the	woman	with	a	brush
这	嘎吱作响	风景	存在	绘制	后退	从	这	阶段	,	这	女士	和	一个	刷子

[ænd; ənd][mɒp] ['swiːpɪŋ] ,

and	mop	sweeping	,
和	拖把	扫荡	,

舞台布景吱呀作响地被拉开，女人拿着刷子和拖把在清扫。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dɪzməl] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] ['hɒlənd] - ['ʃraʊdɪd] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [bɪ'jɒnd] , [naʊ]

and	at	that	dismal	perspective	of	holland	-	shrouded	auditorium	beyond	,	now
和	在	那	惨淡	看法	的	荷兰	-	被遮蔽的	礼堂	超过	,	现在

[kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] .

quite	deserted	.
相当	荒凉的	.

而远处，笼罩在荷兰阴影下的礼堂，如今已是空无一人，显得格外凄凉。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] ['kænɒt] [biː; bi] [mɪkst] [wʌnz] .

“	At	least	,	”	she	said	,	“	your	impressions	cannot	be	mixed	ones	.
“	在	至少	,	”	她	说	,	“	你的	印象	不能	是	混合	一个	.

“至少，”她说，“你的印象不会是模棱两可的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪdiəs] [hɪə(r)] .

It	is	hideous	here	.
它	是	可怕	这里	.

这里简直太可怕了。

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪg'nɔːd] ['ɛlɪsənz] [m'ɜːməd]

”	He	did	not	contradict	her	;	and	they	both	ignored	Ellison's	murmured
”	他	做过	不是	顶撞	她	;	和	他们	两个都	忽略	埃里森的	低声说道

['kɒmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

“他没有反驳她；两人都忽略了埃里森低声的赞美。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['drɑːfti] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [kəʊld] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]

“	It	is	very	draughty	,	”	he	remarked	,	“	and	you	seem	cold	;	we	must	not
“	它	是	非常	通风的	,	”	他	评论	,	“	和	你	似乎	寒冷的	;	我们	必须	不是

[kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

keep	you	here	.
保持	你	这里	.

“这里很冷，”他说道，“你好像很冷；我们不能让你留在这里。”

[meɪ] [wiː; wi] — [kæn; kən][aɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] , “ [ʃəʊ] [juː; jʊ]

May	we	—	can	I	,	”	he	added	,	glancing	down	the	stone	passage	,	“	show	you
可能	我们	—	能	我	,	”	他	额外	,	瞥了一眼	向下	这	石头	通道	,	“	展示	你

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ?

to	your	carriage	?
到	你的	运输	?

“我们——我可以，”他一边说着，一边瞥了一眼石砌通道，“带您去您的马车那里吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .

”	She	laughed	softly	.
”	她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət]['aʊə(r)]['eksɪt][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['bʌrəʊ] ;

“	You	may	come	with	me	,	”	she	said	,	“	but	our	exit	is	like	a	rabbit	burrow	;
“	你	可能	来	和	我	,	”	她	说	,	“	但	我们的	出口	是	喜欢	一个	兔子	洞穴	;

“你可以跟我一起走，”她说，“但我们的出口就像兔子洞一样；

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

we	must	go	in	single	file	,	and	almost	on	hands	and	knees	.
我们	必须	去	在	单身的	文件	,	和	几乎	在	双手	和	膝盖	.

我们必须排成一列纵队，几乎要手脚并用地爬过去。

〃 [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

〃	She	led	the	way	,	and	they	followed	her	into	the	street	.
〃	她	引领	这	方式	,	和	他们	随后	她	进入	这	街道	.

她带头，他们跟着她走到街上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bruːəm] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd][wɒz; wəz]

A	small	brougham	was	waiting	at	the	door	,	and	her	maid	was
一个	小的	布鲁厄姆	曾是	等待	在	这	门	,	和	她	女佣	曾是

一辆小马车停在门口，她的女仆……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['stændɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

standing	by	it	.
常设	经过	它	.

坚持我的观点。

[ðə; ði] [kəˌmɪʃə'neə(r)] [stʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] [ə'pɒn]

The	commissionaire	stood	away	,	and	Matravers	closed	the	carriage	door	upon
这	门警	站立	离开	,	和	母系	关闭	这	运输	门	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

门卫退到一边，马特拉弗斯关上了马车门。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['ʌn'^lʌvd] [hænd] , ['ləʊdɪd] — [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] — [wɪð] [rɪŋz]

Her	white	,	ungloved	hand	,	loaded	—	overloaded	it	seemed	to	him	—	with	rings
她	白色的	,	未戴手套	手	,	已加载	—	过载	它	似乎	到	他	—	和	戒指

, [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

,	stole	through	the	window	,
,	偷窃	通过	这	窗户	,

她那只白皙的、没戴手套的手，戴满了戒指——在他看来，简直太多了——悄悄地从窗户伸了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	he	held	it	for	a	moment	in	his	.
和	他	握住	它	为了	一个	片刻	在	他的	.

他把它握在手里片刻。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

He	felt	somehow	that	he	was	expected	to	say	something	.
他	毛毡	不知何故	那	他	曾是	预期的	到	说	某物	.

他总觉得好像应该说点什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['veri] [ɪn'tentli] .

She	was	looking	at	him	very	intently	.
她	曾是	寻找	在	他	非常	专注地	.

她目不转睛地看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['paʊdə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]

There	was	some	powder	on	her	cheeks	,	which	he	noted	with	an	instinctive
那里	曾是	一些	粉末	在	她	脸颊	,	哪个	他	著名的	和	一个	本能

[θrɪl] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

thrill	of	aversion	.
刺激	的	厌恶	.

她脸颊上沾了些粉末，他本能地感到一阵厌恶。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] [həʊm] ?
“ Shall I tell him home ?
” 将 我 告诉 他 家 ?

“我该告诉他回家吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ If you please , ” she answered .
” 如果 你 请 , ” 她 回答 .

“如果可以的话，”她回答道。

“ ['mædəm] !
“ Madam !
” 女士 !

“女士！

” [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ˌɪntə'pəʊzd] .
” her maid interposed .
” 她 女佣 插入 .

她的女仆插话道。

“ [həʊm] , [pliːz] , ” [ˌberɪ'nis] [sed] ['kɑːmli] .
“ Home , please , ” Berenice said calmly .
” 家 , 请 , ” 贝雷妮丝 说 平静地 .

“回家吧，”贝雷妮丝平静地说。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [ˌmæt'rɑːvərz] . ”
“ Good - by , Mr . Matravers . ”
” 好的 - 经过 , 先生 . 母系 . ”

“再见，马特拉弗斯先生。”

“ [gʊd] [naɪt] .
“ Good night .
” 好的 夜晚 .

“晚安。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ə'weɪ] .
” The carriage rolled away .
” 这 运输 滚动 离开 .

马车缓缓驶离。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˌberɪ'nis] ['pʊld] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .
At the corner of the street Berenice pulled the check - string .
在 这 角落 的 这 街道 贝雷妮丝 拉 这 查看 - 细绳 .

在街角，贝雷妮丝拉动了检查绳。

“ [ðə; ði][mɪ'læn] ['restrɒnt] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][mæn] ['briːfli] .
“ The Milan Restaurant , ” she told the man briefly .
” 这 米兰 餐厅 , ” 她 讲述 这 男人 简要地 .

“米兰餐厅，”她简短地告诉了那名男子。

[ˌmæt'rɑːvərz][ænd; ənd] ['elɪsən] [lɪt] [ðeə(r)] ['sɪgəret]
Matravers and Ellison lit their cigarettes
母系 和 埃里森 点燃 他们的 香烟

马特拉弗斯和埃里森点燃了香烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [strəul] [ə'weɪ] [ɒn] [fʊt] .

and	strolled	away	on	foot	.
和	漫步	离开	在	脚	.

然后步行离开。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['elɪsən] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

At	the	corner	of	the	street	Ellison	had	an	inspiration	.
在	这	角落	的	这	街道	埃里森	有	一个	灵感	.

在街角，埃里森获得了灵感。

“ [let] [juː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ['sʌmweə(r)] .

“	Let	us	,	”	he	said	,	“	have	some	supper	somewhere	.
“	让	我们	,	”	他	说	,	“	有	一些	晚餐	某处	.

“我们找个地方吃晚饭吧，”他说。

” [ˌmæt'rɑːvərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Matravers	shook	his	head	.
”	母系	摇晃	他的	头	.

马特拉弗斯摇了摇头。

“ [ai] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	really	have	a	great	deal	of	work	to	do	,	”	he	said	,
“	我	真的	有	一个	伟大的	交易	的	工作	到	做	,	”	他	说	,

“我真的有很多工作要做，”他说。

“ [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [raɪt] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

“	and	I	must	write	this	notice	for	the	Day	.
“	和	我	必须	写	这	注意	为了	这	天	.

“我必须写下这份当日通知。”

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [həʊm] .

I	think	that	I	will	go	straight	home	.
我	思考	那	我	将要	去	直的	家	.

我想我会直接回家。

” ['elɪsən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ]['hænsəm] .

”	Ellison	thrust	his	arm	through	his	companion's	,	and	called	a	hansom	.
”	埃里森	推力	他的	手臂	通过	他的	同伴的	,	和	称为	一个	汉森	.

埃里森将胳膊搭在同伴的胳膊上，叫了一辆马车。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [juː 'es][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

“	It	will	only	take	us	half	an	hour	,	”	he	declared	,
“	它	将要	仅有的	拿	我们	一半	一个	小时	,	”	他	声明	,

“只需要半个小时，”他宣布道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleɪsɪz] .

“	and	we	will	go	to	one	of	the	fashionable	places	.
“	和	我们	将要	去	到	一	的	这	时髦	地方	.

“我们将去一个时髦的地方。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] !

You	will	be	amused	!
你	将要	是	觉得好笑	!

你会觉得很有趣！

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['entəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

It	all	enters	,	you	know	,
它	全部	进入	,	你	知道	,

这一切都牵涉其中，你知道的。

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vaɪzd] [skiːm] [ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

into	your	revised	scheme	of	life	—	the	attainment	of	a	fuller	and	more
进入	你的	修改	方案	的	生活	—	这	素养	的	一个	更丰满	和	更多的

['kæθlɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

catholic	knowledge	of	your	fellow	-	creatures	.
天主教	知识	的	你的	同伴	-	生物	.

融入你修订后的人生规划——获得对同胞更全面、更深刻的认识。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɪn] [feɪt] .

We	will	see	our	fellow	-	creatures	en	fête	.
我们	将要	看	我们的	同伴	-	生物	英文	宴请	.

我们将与同伴们欢聚一堂。

" [ˌmæt'rɑːvərz] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .

"	Matravers	suffered	himself	to	be	persuaded	.
"	母系	遭受	他自己	到	是	被说服	.

“马特拉弗斯本人也被说服了。”

[ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət]

They	drove	to	a	restaurant	close	at	hand	,	and	stood	for	a	moment	at
他们	驾驶	到	一个	餐厅	关闭	在	手	,	和	站立	为了	一个	片刻	在

[ðə; ði]

the
这

他们开车来到附近的一家餐馆，在餐馆门口站了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['entrəns] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] .

entrance	looking	for	seats	.
入口	寻找	为了	座位	.

入口处寻找座位。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .

The	room	was	crowded	.
这	房间	曾是	挤	.

房间里很拥挤。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " ['elɪsən] [sed] , “ [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

“	I	will	go	,	"	Ellison	said	,	“	and	find	the	director	.
“	我	将要	去	,	"	埃里森	说	,	“	和	寻找	这	导演	.

“我会去，”埃里森说，“找到导演。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

He	knows	me	well	,	and	he	will	find	me	a	table	.
他	知道	我	出色地	,	和	他	将要	寻找	我	一个	桌子	.

他很了解我，他会帮我找张桌子的。

" [hiː; hi] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

"	He	elbowed	his	way	up	to	the	further	end	of	the	apartment	.
"	他	肘击	他的	方式	向上	到	这	更远	结尾	的	这	公寓	.

他用胳膊肘挤到了公寓的另一头。

[ˌmæt'rɑːvərz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [kən'spɪkjʊəs] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]

Matravers	remained	a	somewhat	conspicuous	figure	in	the	doorway	looking	from	one
母系	剩余	一个	有些	显眼的	数字	在	这	门口	寻找	从	一

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

to	another	of	the	little	parties	with	a	smile	,
到	其他	的	这	小的	各方	和	一个	微笑	,

马特拉弗斯站在门口，面带微笑地看着一队队小团体，显得有些引人注目。

[hɑːf] [əˈmjuːzd] , [hɑːf] [ˈɪntrəstɪd] .

half	amused	,	half	interested	.
一半	觉得好笑	,	一半	感兴趣的	.

半觉得好笑，半觉得感兴趣。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [greɪv] , — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [liːp] !

Suddenly	his	face	became	grave	,	—	his	heart	gave	an	unaccustomed	leap	!
突然	他的	脸	成为	严重	,	—	他的	心	给予	一个	不习惯	飞跃	!

突然，他的脸色变得严肃起来，心脏也猛地跳了一下！

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ,

He	stood	quite	still	,
他	站立	相当	仍然	,

他一动不动地站着，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bent] [hed] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈʃəuldəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈəʊnli] [ə; eɪ]

his	eyes	fixed	upon	the	bent	head	and	white	shoulders	of	a	woman	only	a
他的	眼睛	固定的	之上	这	弯曲	头	和	白色的	肩膀	的	一个	女士	仅有的	一个

[fjuː] [jɑːrdz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

few	yards	away	from	him	.
很少	码	离开	从	他	.

他的目光紧紧盯着几码开外一个女人的低垂的头颅和白皙的肩膀。

[ˈɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [ˌberɪˈnis] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

Almost	at	the	same	moment	Berenice	looked	up	and	their	eyes	met	.
几乎	在	这	相同的	片刻	贝雷妮丝	看起来	向上	和	他们的	眼睛	遇见	.

几乎就在同一时刻，贝雷妮丝抬起头，她们的目光相遇了。

[ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgɑːstli] [peɪl] !

The	colour	left	her	cheeks	,	—	she	was	ghastly	pale	!
这	颜色	左边	她	脸颊	,	—	她	曾是	阴森	苍白	!

她双颊血色尽失，脸色惨白得可怕！

[ə; eɪ] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪˈgʌn] [daɪd] [əˈweɪ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ,

A	sentence	which	she	had	just	begun	died	away	upon	her	lips	;	her	companion	,
一个	句子	哪个	她	有	只是	开始	死亡	离开	之上	她	嘴唇	;	她	伴侣	,

她刚开口的一句话就戛然而止；她的同伴，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [ðə; ði] [waɪn] [lɪst] , [ˈnəʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] .

who	was	intent	upon	the	wine	list	,	noticed	nothing	.
WHO	曾是	意图	之上	这	葡萄酒	列表	,	注意到	没有什么	.

专心看酒单的人什么也没注意到。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [raɪz] .

She	made	a	movement	as	though	to	rise	.
她	制成	一个	移动	作为	尽管	到	上升	.

她做了个要起身的动作。

[ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˌmætˈrɑːvərz] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Simultaneously	Matravers	turned	upon	his	heel	and	left	the	room	.
同时地	母系	转向	之上	他的	脚跟	和	左边	这	房间	.

与此同时，马特拉弗斯转身离开了房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - [ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	31	-	2	]
[	页	-	-	2	]

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪn] [lɪst] , ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ]

Her	companion	,	who	was	intent	upon	the	wine	list	,	noticed	nothing
她	伴侣	,	WHO	曾是	意图	之上	这	葡萄酒	列表	,	注意到	没有什么

她的同伴正专心致志地看着酒单，什么也没注意到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['elɪsən] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Ellison	came	hurrying	back	in	a	few	moments	and	looked	in	vain	for	his
埃里森	来了	匆忙	后退	在	一个	很少	时刻	和	看起来	在	徒劳	为了	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

过了一会儿，埃里森匆匆赶回来，徒劳地寻找他的同伴。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ˌberɪ'nɪs] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə]

As	he	stood	there	watching	the	throng	of	people	,	Berenice	called	him	to
作为	他	站立	那里	观看	这	人群	的	人们	,	贝雷妮丝	称为	他	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他站在那里看着熙熙攘攘的人群，贝蕾妮丝叫他过去。

“ [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .

“	Your	friend	,	”	she	said	,	“	has	gone	away	.
“	你的	朋友	,	”	她	说	,	“	有	已消失	离开	.

“你的朋友，”她说，“已经离开了。”

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [laɪk] ['bæŋkwoʊz] [gəʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	stood	for	a	moment	in	the	doorway	like	Banquo's	ghost	,	and	then	he
他	站立	为了	一个	片刻	在	这	门口	喜欢	班柯的	鬼	,	和	然后	他

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

他像班柯的鬼魂一样在门口站了一会儿，然后就消失了。

” ['elɪsən] [lʊkt] ['veɪgli] [bɪ'wɪldəd] .

”	Ellison	looked	vaguely	bewildered	.
”	埃里森	看起来	依稀	困惑	.

埃里森看起来有些困惑。

“ [ˌmæt'rɑːvərz][ɪz][æn; ən] [ɒd] [sɔːt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

“	Matravers	is	an	odd	sort	,	”	he	remarked	.
“	母系	是	一个	奇怪的	种类	,	”	他	评论	.

“马特拉弗斯是个古怪的人，”他评论道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də]

“	I	suppose	it	is	one	of	the	penalties	of	genius	to	be	compelled	to	do
“	我	认为	它	是	一	的	这	处罚	的	天才	到	是	被迫	到	做

[ɪk'sentrɪk] [θɪŋz] .

eccentric	things	.
偏心	事物	.

“我想，天才的代价之一就是被迫去做一些古怪的事情。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['sʌpə(r)] [ə'ləʊn] . ”

I	must	have	my	supper	alone	.	”
我	必须	有	我的	晚餐	独自的	.	”

我必须独自一人吃晚饭。

“ [ɔː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Or with us , ” she said .
“ 或者 和 我们 , ” 她 说 .

“或者和我们一起，”她说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['θɔːndaɪk] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
“ You know Mr . Thorndyke , don't you ?
“ 你 知道 先生 . 桑代克 , 不 你 ?

你认识桑代克先生，对吧?

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [hɪə(r)] .
There is plenty of room here .
那里 是 很多 的 房间 这里 .

这里空间很充足。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[em]
M
M

M

- [stʊd] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [laɪt] .
atravers stood at an open window , reading a note by the grey dawn light .
- 站立 在 一个 打开 窗户 , 阅读 一个 笔记 经过 这 灰色的 黎明 光 .

特拉弗斯站在敞开的窗户旁，借着灰蒙蒙的晨光阅读着一张纸条。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] [stretʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] , ['nɔɪzləs] , ['ʃædəʊi] ,
Below him stretched the broad thoroughfare of Piccadilly , noiseless , shadowy ,
以下 他 拉伸 这 广阔 通道 的 皮卡迪利 , 无声 , 阴暗的 ,
[dɪ'zɜːtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

在他下方，宽阔的皮卡迪利大街绵延不绝，寂静无声，阴暗荒凉。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,
He had thrown up the window overcome by a sudden sense of suffocation ,
他 有 抛掷 向上 这 窗户 克服 经过 一个 突然 感觉 的 窒息 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ,
and a chill ,
和 一个 寒意 ,

他猛地推开窗户，突然感到一阵窒息和寒冷。

[dæmp] [briːz] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] , ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɒt] , [draɪ] [aɪz] .
damp breeze came stealing in , cooling his parched forehead and hot , dry eyes .
潮湿 微风 来了 偷窃 在 , 冷却 他的 干渴 前额 和 热的 , 干燥 眼睛 .

一阵湿润的微风悄悄吹来，凉了凉他干裂的额头和发烫的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd]
For the last two or three hours he had been working with an unwonted
为了 这 最后的 二 或者 三 小时 他 有 到过 在职的 和 一个 不寻常的
[ænd; ənd][reə(r)] [zest] ;
and rare zest ;
和 稀有的 热情 ;

在过去的两三个小时里，他工作起来异常卖力，展现出一种罕见的热情；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]

it	had	happened	quite	by	chance	,	for	as	a	rule	he	was	a	man
它	有	发生	相当	经过	机会	,	为了	作为	一个	规则	他	曾是	一个	男人

[ɒv; əv]['regjələ(r)] ,

of	regular	,
的	常规的	,

这件事纯属偶然，因为他通常是个很有规律的人。

['iːv(ə)n] [mə'kænɪkl] ['hæbɪts] .

even	mechanical	habits	.
甚至	机械的	习惯	.

甚至包括机械习惯。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [hɪm'self] ,

But	to	-	night	he	scarcely	knew	himself	,
但	到	-	夜晚	他	几乎	知道	他自己	,

但今晚他几乎认不出自己了。

— [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [njuː]

—	he	had	all	the	sensations	of	a	man	who	had	passed	through	a	new
—	他	有	全部	这	感觉	的	一个	男人	WHO	有	通过了	通过	一个	新的

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'spɪəriəns] .

and	altogether	unexpected	experience	.
和	共	意外	经验	.

—他感受到了经历了一次全新的、完全出乎意料的经历后所产生的一切感受。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm]

At	midnight	he	had	let	himself	into	his	room
在	午夜	他	有	让	他自己	进入	他的	房间

午夜时分，他独自走进了自己的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ɑːftə(r)] [ðæt] [swɪft] , [ɪm'pʌlsɪv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪ'læn] ,

after	that	swift	,	impulsive	departure	from	the	Milan	,
后	那	迅速	,	冲动	离开	从	这	米兰	,

在匆忙而冲动地离开米兰之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɒpt] [baɪ] [tʃɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	had	dropped	by	chance	into	the	chair	before	his	writing	-	table	.
和	有	掉落	经过	机会	进入	这	椅子	前	他的	写作	-	桌子	.

他偶然间跌坐在书桌前的椅子上。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] ,

The	sight	of	his	last	unfinished	sentence	,
这	视线	的	他的	最后的	未完成	句子	,

看到他最后一句未说完的话，

[ə'brʌptli] [ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] , [hæd; həd]

abruptly	abandoned	in	the	centre	of	a	neatly	written	page	of	manuscript	,	had
突然	弃	在	这	中心	的	一个	整齐地	书面	页	的	手稿	,	有

['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] ,

fascinated	him	,
着迷	他	,

突然出现在一份工整手稿正中央的字迹，让他着迷不已。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)]['aɪdli] [wɪð] [ðə; ði] [luːs] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	as	he	sat	there	idly	with	the	loose	sheet	in	his	hands	,
和	作为	他	卫星	那里	闲散地	和	这	松动的	床单	在	他的	双手	,

他百无聊赖地坐在那里，手里拿着那张松散的床单。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [mait] [fɔːl] [ə'pɒn] [ɪts] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] ['kærəktəz] ,

holding	it	so	that	the	lamplight	might	fall	upon	its	very	legible	characters	,
保持	它	所以	那	这	灯光	可能	落下	之上	它是	非常	清晰易读	人物	,

拿着它，让灯光照射在上面清晰易读的字迹上。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] , — [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'sɪstəntli] [ɪ'luːdid] [hɪm]

an	idea	flashed	into	his	brain	,	—	an	idea	which	had	persistently	eluded	him
一个	主意	闪光灯	进入	他的	脑	,	—	一个	主意	哪个	有	持续地	躲避	他

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

一个想法突然闪入他的脑海——一个他苦苦思索了好几天的想法。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['ment(ə)l][æk'tɪvəti] , [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [θrəʊn]

With	the	sudden	stimulus	of	a	purely	mental	activity	,	he	had	hastily	thrown
和	这	突然	刺激	的	一个	纯粹	精神的	活动	,	他	有	草草	抛掷

[ə'saɪd][hɪz; ɪz]['aʊtdɔː(r)] ['gɑːmənt] ,

aside	his	outdoor	garment	,
旁边	他的	户外的	服装	,

受到突如其来的纯粹精神刺激，他匆忙地脱掉了外套。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['redinəs] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [wɪtʃ]

and	had	written	for	several	hours	with	a	readiness	and	facility	which
和	有	书面	为了	一些	小时	和	一个	准备就绪	和	设施	哪个

[siːmd] , ['sʌmhaʊ] ,

seemed	,	somehow	,
似乎	,	不知何故	,

他连续几个小时写作，文思泉涌、行云流水，似乎.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm] .

for	the	last	few	days	to	have	been	denied	to	him	.
为了	这	最后的	很少	天	到	有	到过	否认	到	他	.

过去几天他一直被拒绝这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][əʊld][self] [ə'gen] , — [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [leɪ] [ɔːl'redi]

He	had	become	his	old	self	again	,	—	the	events	of	the	evening	lay	already
他	有	变得	他的	老的	自己	再次	,	—	这	活动	的	这	晚上	躺	已经

[fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

far	behind	.
远的	在后面	.

他又恢复了往日的模样——当晚发生的事情早已被抛诸脑后。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [sɒft] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Then	had	come	a	soft	knocking	at	the	door	,
然后	有	来	一个	柔软的	敲门	在	这	门	,

这时，门上传来轻轻的敲门声。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌɒplə'dʒetɪk] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'pɒn]

followed	by	the	apologetic	entrance	of	his	servant	bearing	a	note	upon
随后	经过	这	道歉的	入口	的	他的	仆人	轴承	一个	笔记	之上

随后，他的仆人带着一张字条，带着歉意走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['heɪsti] ['kærəktəz] [wɪð] [æn; ən] “ [ɪ'miːdiət] ” [skrɔːl] ,

which	his	name	was	written	in	hasty	characters	with	an	“	Immediate	”	scrawled	,
哪个	他的	姓名	曾是	书面	在	仓促	人物	和	一个	“	即时	”	潦草的	,

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] ,

as	though	by	an	after	-	thought	,
作为	尽管	经过	一个	后	-	想法	,

他的名字是用潦草的字迹写的，旁边还潦草地写着“立即”，像是事后才加上去的。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)] .

upon	the	left	-	hand	corner	.
之上	这	左边	-	手	角落	.

在左上角。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns]

He	had	torn	it	open	wondering	at	the	woman's	writing	,	and	glanced
他	有	撕裂	它	打开	好奇	在	这	女性的	写作	,	和	瞥了一眼

[æt; ət][ɪts] [briːf] ['kɒntents] ['keələsli]

at	its	brief	contents	carelessly
在	它是	简短的	内容	粗心大意

他撕开信封，好奇地看着女人的字迹，漫不经心地扫了一眼里面简短的内容。

[ɪ'nʌf] , — [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [wɜːk] .

enough	,	—	but	since	then	he	had	done	no	work	.
足够的	,	—	但	自从	然后	他	有	完毕	不	工作	.

够了，——但从那以后他就没干过任何工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [mɔː(r)] .

For	the	present	he	was	not	likely	to	do	any	more	.
为了	这	展示	他	曾是	不是	可能	到	做	任何	更多的	.

就目前而言，他不太可能再做任何事了。

[ðə; ði][kəʊld] [briːz] , ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['tɒnɪk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [deɪzd] ['sensɪz] ,

The	cold	breeze	,	acting	like	a	tonic	upon	his	dazed	senses	,
这	寒冷的	微风	,	表演	喜欢	一个	补品	之上	他的	茫然	感官	,

凛冽的寒风仿佛一剂良药，使他迷茫的神智清醒过来。

[ə'wəʊk] [ɪn] [hɪm] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['restləsnəs] ,

awoke	in	him	also	a	peculiar	restlessness	,
醒来	在	他	还	一个	奇特	躁动不安	,

这同时也唤醒了他内心一种奇特的躁动不安。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm]

a	feeling	of	intolerable	restraint	at	the	close	environment	of	his	little	room
一个	感觉	的	无法容忍	克制	在	这	关闭	环境	的	他的	小的	房间

[ænd; ənd][ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

and	its	associations	.
和	它是	协会	.

他感到自己被狭小的房间及其周围的环境所束缚，这种感觉令人难以忍受。

[ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['staɪflɪŋ] .

Its	atmosphere	had	suddenly	become	stifling	.
它是	气氛	有	突然	变得	令人窒息	.

气氛突然变得令人窒息。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] ;

He	caught	up	his	cloak	and	hat	,	and	walked	out	again	into	the	silent	street	;
他	捕捉	向上	他的	披风	和	帽子	,	和	步行	出去	再次	进入	这	沉默的	街道	;

他拿起斗篷和帽子，再次走入寂静的街道；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , ['məʊməntrəli] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

it	seemed	to	him	,	momentarily	forgetful	of	the	hour	,
它	似乎	到	他	,	片刻	健忘	的	这	小时	,

他一时忘记了时间，似乎.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndə] .

like	a	city	of	the	dead	into	which	he	had	wandered	.
喜欢	一个	城市	的	这	死的	进入	哪个	他	有	漫步	.

就像他误入了一座死者之城。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] , [frɒm; frəm] ['hæbɪt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːk] ,

As	he	turned	,	from	habit	,	towards	the	Park	,
作为	他	转向	,	从	习惯	,	向	这	公园	,

他出于习惯，转身朝公园方向走去，

[ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fraʊnd] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ['laɪtləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

the	great	houses	on	his	right	frowned	down	upon	him	lightless	and	lifeless	.
这	伟大的	房屋	在	他的	正确的	皱眉	向下	之上	他	无光	和	无生命	.

他右侧那些高大的房屋冷冷地俯视着他，没有一丝光亮，死气沉沉。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[brɔːd] ['peɪvmənt] , [prest] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

broad	pavement	,	pressed	a	few	hours	ago	,
广阔	路面	,	按下	一个	很少	小时	前	,

宽阔的人行道，几个小时前被压实过。

[ænd; ənd] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [prest] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['mʌltɪtjuːd]

and	so	soon	to	be	pressed	again	by	the	steps	of	an	innumerable	multitude
和	所以	很快	到	是	按下	再次	经过	这	步骤	的	一个	无数	民众

, [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ;

,	was	deserted	;
,	曾是	荒凉的	;

因此，很快又被无数人的脚步声所淹没，于是便荒废了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʊtfɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [pə'sɪstənt] ['ekəʊ] ,

his	own	footfall	seemed	to	awaken	a	strange	and	curiously	persistent	echo	,
他的	自己的	人流量	似乎	到	觉醒	一个	奇怪的	和	奇怪的是	执着的	回声	,

他的脚步声似乎唤起了一种奇怪而又持续不断的回声。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	though	some	one	were	indeed	following	him	on	the	opposite	side	of	the
作为	尽管	一些	一	是	的确	下列的	他	在	这	对面的	边	的	这

[weɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [laɪm] [triːz] .

way	under	the	shadow	of	the	drooping	lime	trees	.
方式	在下面	这	阴影	的	这	下垂	酸橙	树木	.

仿佛真的有人在马路对面，在垂头丧气的菩提树荫下跟着他。

[wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Once	he	stopped	and	listened	.
一次	他	停止	和	听着	.

他停下来，认真地听了一会儿。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [siːst] [tuː] .

The	footsteps	ceased	too	.
这	脚步声	停止	也	.

脚步声也停止了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] !
There **was** **no** **one** **!**
那里 曾是 不 一 !

一个人也没有!

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
With **a** **faint** **smile** **at** **the** **illusion** **to** **which** **he** **had** **for** **a** **moment**
和 一个 头晕的 微笑 在 这 错觉 到 哪个 他 有 为了 一个 片刻
['jiːldɪd] ,
yielded **,**
产生 ,

他脸上浮现出一丝淡淡的微笑，为自己曾短暂沉溺于的幻觉而感到欣慰。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
he **continued** **his** **walk** **.**
他 持续 他的 走 .

他继续往前走。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] [stʊd] [aʊt] [wɪð] ['gluːmi] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'genst] [ə; eɪ]
Before **him** **the** **outline** **of** **the** **arch** **stood** **out** **with** **gloomy** **distinctness** **against** **a**
前 他 这 大纲 的 这 拱 站立 出去 和 阴沉 明显 反对 一个
[kəʊld] ,
cold **,**
寒冷的 ,

在他面前，拱门的轮廓在寒冷的天空下显得格外清晰，带着阴郁的气息。

['ləʊərɪŋ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['veɪpərəs] [skaɪ] .
lowering **background** **of** **vapourous** **sky** **.**
降低 背景 的 蒸汽状的 天空 .

雾气弥漫的天空背景逐渐降低。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf] ['driːmɪŋ] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['entəd]
Like **a** **man** **who** **was** **still** **half** **dreaming** **,** **he** **crossed** **the** **road** **and** **entered**
喜欢 一个 男人 WHO 曾是 仍然 一半 做梦 , 他 交叉 这 路 和 进入
[ðə; ði] [pɑːk] ,
the **Park** **,**
这 公园 ,

他像个半梦半醒的人一样，穿过马路，走进了公园。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [triːz] .
making **his** **way** **towards** **the** **trees** **.**
制作 他的 方式 向 这 树木 .

他朝着树林的方向走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒt] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] , [hiː; hi]
There **was** **a** **spot** **about** **half** **-** **way** **down** **,** **where** **,** **in** **the** **afternoons** **,** **he**
那里 曾是 一个 点 关于 一半 - 方式 向下 , 在哪里 , 在 这 下午 , 他
['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] .
usually **sat** **.**
通常 卫星 .

在半山腰附近有个地方，他通常下午会坐在那里。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [tʃeəz] , [wʌn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
Near **it** **he** **found** **two** **chairs** **,** **one** **on** **top** **of** **the** **other** **;**
靠近 它 他 成立 二 椅子 , 一 在 顶部 的 这 其他 ;

他发现附近有两把椅子，一把叠在另一把上面;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

he	removed	the	upper	one	and	sat	down	,
他	已移除	这	上	一	和	卫星	向下	,

他取下上面的那块，坐了下来。

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] .

crossing	his	legs	and	lighting	a	cigarette	which	he	took	from	his	case	.
过境	他的	腿	和	灯光	一个	卷烟	哪个	他	采取	从	他的	案件	.

他翘起二郎腿，从烟盒里拿出一支烟点燃。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['trænzətri] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli]

Then	in	a	transitory	return	of	his	ordinary	state	of	mind	he	laughed	softly
然后	在	一个	短暂的	返回	的	他的	普通的	状态	的	头脑	他	笑了	轻轻

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

然后，他短暂地恢复了正常心境，轻轻地自言自语地笑了。

['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæd] .

People	would	say	that	he	was	going	mad	.
人们	会	说	那	他	曾是	去	疯狂的	.

人们会说他疯了。

[θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] [draɪv] .

Through	half	-	closed	eyes	he	looked	out	upon	the	broad	drive	.
通过	一半	-	关闭	眼睛	他	看起来	出去	之上	这	广阔	驾驶	.

他半闭着眼睛，望着宽阔的车道。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] ['paʊəf(ə)l] ,

With	the	aid	of	an	imagination	naturally	powerful	,
和	这	援助	的	一个	想像力	自然	强大的	,

凭借天生强大的想象力，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] ['mɑːvələs] [fə'sɪlətɪ] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

he	was	passing	with	marvellous	facility	into	an	unreal	world	of	his	own
他	曾是	通过	和	奇妙	设施	进入	一个	虚幻	世界	的	他的	自己的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

他以惊人的能力进入了他自己创造的虚幻世界。

[ðə; ði] [siːn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]['mædʒɪk]

The	scene	remained	the	same	,	but	the	environment	changed	as	though	by	magic
这	场景	剩余	这	相同的	,	但	这	环境	已更改	作为	尽管	经过	魔法

.

:

.

场景依旧，但环境却仿佛被施了魔法般发生了变化。

['sʌnʃaɪn] [pɪəst] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl][ɒv; əv] [klaʊdz] , [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] [tʃɪl]

Sunshine	pierced	the	grey	veil	of	clouds	,	gay	voices	and	laughter	broke	the	chill
阳光	穿孔	这	灰色的	面纱	的	云	,	同性恋	声音	和	笑声	打破	这	寒意

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

阳光穿透了灰色的云层，欢快的谈笑声打破了寒冷的寂静。

[ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

The	horn	of	a	four	-	in	-	hand	sounded	from	the	corner	,
这	喇叭	的	一个	四	-	在	-	手	听起来	从	这	角落	,

街角传来一辆四轮马车的喇叭声，

[ðə; ði] [pɑːθ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] ['rʌslɪŋ] [skɜːrts]

the	path	before	him	was	thronged	with	men	and	women	whose	rustling	skirts
这	小路	前	他	曾是	熙熙攘攘	和	男人	和	女性	谁	沙沙声	裙子

[brʌʃt] ['ɒf(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

brushed	often	against	his	knees	as	they	made	their	way	with	difficulty	along	the
刷过	经常	反对	他的	膝盖	作为	他们	制成	他们的	方式	和	困难	沿着	这

[ˌprɒməˈnɑːd] .

promenade	.
长廊	.

他面前的小路上挤满了男男女女，他们艰难地沿着长廊前行，裙摆沙沙作响，不时拂过他的膝盖。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] [swept] [pɑːst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ;

A	glittering	show	of	carriages	and	coaches	swept	past	the	railings	;
一个	闪闪发光	展示	的	马车	和	教练	扫荡	过去的	这	栏杆	;

一队队闪闪发光的马车和四轮马车掠过栏杆；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	air	was	full	of	the	sound	of	the	trampling	of	horses	and	the
这	空气	曾是	满的	的	这	声音	的	这	践踏	的	马匹	和	这

['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] .

rolling	of	wheels	.
滚动	的	车轮	.

空气中充满了马蹄声和车轮滚滚声。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] ,

With	a	mental	restraint	of	which	he	was	all	the	time	half	-	conscious	,
和	一个	精神的	克制	的	哪个	他	曾是	全部	这	时间	一半	-	有意识的	,

他始终保持着一种精神上的克制，虽然这种克制他一直处于半意识状态。

[hiː; hi] [kept] [bæk] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət]

he	kept	back	the	final	effort	of	his	imagination	for	some	time	;	but
他	保留	后退	这	最终的	努力	的	他的	想像力	为了	一些	时间	;	但

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

it	came	at	last	.
它	来了	在	最后的	.

他将想象力的最终迸发压抑了一段时间，但最终还是爆发了。

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] , [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɑːk] [beɪ] [hɔːs] , [wɪð] ['sɜːvənts] [ɪn] ['kwaɪət] ['lɪvəri] ,

A	victoria	,	drawn	by	a	single	dark	bay	horse	,	with	servants	in	quiet	liveries	,
一个	维多利亚	,	绘制	经过	一个	单身的	黑暗的	湾	马	,	和	仆人	在	安静的	涂装	,

一辆维多利亚式轿车，由一匹深棕色马拉着，车上坐着身着素色制服的仆人。

[druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

drew	up	at	the	paling	,
画	向上	在	这	苍白	,

在栅栏边拉起

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	a	woman	leaning	back	amongst	the	cushions	looked	out	at	him	across	the
和	一个	女士	倾斜	后退	在	这	靠垫	看起来	出去	在	他	穿过	这

[siː] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [lʊkt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .

sea	of	faces	as	she	had	indeed	looked	more	than	once	.
海	的	面孔	作为	她	有	的确	看起来	更多的	比	一次	.

一位倚靠在靠垫间的女士透过人海望着他，而她确实不止一次地望过他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈhænsə(ə)m] [ˈwɪmɪn] [ɪn][mɔː(r)] [ɪˈlæbərət] [twɑːˈlet] [ænd; ənd][mɔː(r)]

She	was	surrounded	by	handsomer	women	in	more	elaborate	toilettes	and	more
她	曾是	包围	经过	更英俊	女性	在	更多的	精心制作的	厕所	和	更多的

[ˈsplendɪd] [ˈekwɪpɪdʒ] .

splendid	equipages	.
灿烂	装备	.

她身边都是比她更漂亮、打扮更精致、穿着更华丽的女子。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [θɪn] .

Her	cheeks	were	pale	,	and	she	was	undoubtedly	thin	.
她	脸颊	是	苍白	,	和	她	曾是	无疑	薄的	.

她双颊苍白，而且无疑很瘦。

[ˌnevəðəˈles] , [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːsəˈnæləti] .

Nevertheless	,	to	other	people	as	well	as	to	him	,	she	was	a	personality	.
尽管如此	,	到	其他	人们	作为	出色地	作为	到	他	,	她	曾是	一个	性格	.

然而，对其他人以及他来说，她都是一个有血有肉的人物。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɜː(r)] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [pɑːst] [laɪk] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ˈɪntuː]

Even	then	he	seemed	to	feel	the	little	stir	which	always	passed	like	electricity	into
甚至	然后	他	似乎	到	感觉	这	小的	搅拌	哪个	总是	通过了	喜欢	电	进入

[ðə; ði][eə(r)] [dəˈrektli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [steɪd] .

the	air	directly	her	carriage	was	stayed	.
这	空气	直接地	她	运输	曾是	入住	.

即使在那时，每当她的马车停下来时，他似乎也能感觉到空气中那一丝如同电流般的悸动。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd]

When	she	had	come	,	when	he	was	perfectly	sure	of	her	,	and	indeed
什么时候	她	有	来	,	什么时候	他	曾是	完美	当然	的	她	,	和	的确

[ˈʌndə(r)][ðə; ði]

under	the
在下面	这

当她到来时，当他完全确信她，而且确实在……之下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[spel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi] [druː] [ðæt] [nəʊt] [əˈgen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt]

spell	of	her	near	presence	,	he	drew	that	note	again	from	his	pocket
拼写	的	她	靠近	在场	,	他	画	那	笔记	再次	从	他的	口袋

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	read	it	.
和	读	它	.

仿佛被她的气息所笼罩，他又从口袋里掏出那张纸条读了起来。

“ - , [lɑːdʒ] [striːt] , [ˈdʌbljuː] . “ - . - .

“	18	,	Large	Street	,	W	.	“	12	.	30	.
”	-	,	大的	街道	,	W	.	“	-	.	-	.

“18，大街，西“12.30。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] !

“	I	told	you	a	lie	!
”	我	讲述	你	一个	说谎	!

“我骗了你！”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

and	I	feel	that	you	will	never	forgive	me	!
和	我	感觉	那	你	将要	绝不	原谅	我	!

我觉得你永远不会原谅我！

[jet] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	I	want	to	explain	it	.
然而	我	想	到	解释	它	.

但我想要解释一下。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] !

There	is	something	I	want	you	to	know	!
那里	是	某物	我	想	你	到	知道	!

我有一件事想告诉你!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] ?

Will	you	come	and	see	me	?
将要	你	来	和	看	我	?

你会来看我吗?

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [əˈklɑːk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftəˈnuːn]

I	shall	be	at	home	until	one	o'clock	to	-	morrow	morning	,	or	,	if	the	afternoon
我	将	是	在	家	直到	一	点钟	到	-	明天	早晨	,	或者	,	如果	这	下午

[suːts] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] ,

suits	you	better	,
西装	你	更好的	,

我明天凌晨一点之前都会在家，或者，如果您下午更方便的话。

[frɒm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [sɪks] .

from	4	to	6	.
从	4	到	6	.

从4到6。

“ [ˌberɪˈnɪs] .

“	Berenice	.
”	贝雷妮丝	.

“贝蕾妮丝。

” [ə; eɪ] [laɪ] !

”	A	lie	!
”	一个	说谎	!

“谎言！”

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] .

Yes	,	it	was	that	.
是的	,	它	曾是	那	.

是的，就是那件事。

[tuː; tə] [hɪm] , [æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈlʌvə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] , [ðə; ðɪ] [əˈfens] [hæd; həd] [siːmd] [ˈhəʊlli]

To	him	,	an	inveterate	lover	of	truth	,	the	offence	had	seemed	wholly
到	他	,	一个	根深蒂固	情人	的	真相	,	这	罪行	有	似乎	完全

[ʌnˈpɑːdnəbl] .

unpardonable	.
不可饶恕的	.

在他这个对真理无比热爱的人看来，这种罪行是完全不可饶恕的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]

He	had	set	himself	to	forget	the	woman	and	the	incident	as	something
他	有	放	他自己	到	忘记	这	女士	和	这	事件	作为	某物

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

altogether	beneath	his	recollection	.
共	下面	他的	回忆	.

他下定决心要忘记那个女人和那件事，把它当作完全不值得回忆的事情。

[ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [ɪts][həʊst][ɒv; əv] [streɪndʒ] , [hɑːf] - [ə'weɪkənd] [sen'seiʃən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meməri]

The	night	,	with	its	host	of	strange	,	half	-	awakened	sensations	,	was	a	memory
这	夜晚	,	和	它是	主持人	的	奇怪的	,	一半	-	觉醒	感觉	,	曾是	一个	记忆

[tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] ,

to	be	lived	down	,
到	是	居住地	向下	,

那一夜充满了各种奇异的、半梦半醒的感觉，是一段需要尽快遗忘的记忆。

[tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

to	be	crushed	altogether	.
到	是	碎	共	.

彻底粉碎。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['daʊtləs] , [ðæt] [laɪ][hæd; həd]

For	him	,	doubtless	,	that	lie	had
为了	他	,	毫无疑问	,	那	说谎	有

对他来说，毫无疑问，那个谎言……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第2/8页

[biːn] [ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] .
been a providence .
到过 一个 普罗维登斯 .

冥冥之中自有安排。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
It put a stop to any further intercourse between them ,
它 放 一个 停止 到 任何 更远 交往 之间 他们 ,

它彻底终止了他们之间的任何进一步交往。

— [ˌaɪ 'tiː] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːk] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːðinəs] .
— it stamped her at once with the hall - mark of unworthiness .
— 它 盖章 她 在 一次 和 这 大厅 - 标记 的 不配 .

——这立刻给她贴上了不配的标签。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]
Yet he knew that he was disappointed ; disappointment was , perhaps , a
然而 他 知道 那 他 曾是 失望的 ; 失望 曾是 , 也许 , 一个
[maɪld] [wɜːd] .
mild word .
温和的 单词 .

但他知道自己很失望；失望，或许是一个过于轻描淡写的词。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] ['elɪsən] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
He had walked through the streets with Ellison , after that meeting with her
他 有 步行 通过 这 街道 和 埃里森 , 后 那 会议 和 她
[æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
at the theatre ,
在 这 剧院 ,

在剧院与艾丽森会面后，他曾与她一起在街上散步。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
conscious of an unwonted buoyancy of spirits ,
有意识的 的 一个 不寻常的 浮力 的 烈酒 ,

意识到自己精神状态异常高涨，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə]
feeling that he had drawn into his life a new experience which promised to
感觉 那 他 有 绘制 进入 他的 生活 一个 新的 经验 哪个 承诺 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
be a very pleasant one .
是 一个 非常 令人愉快的 一 .

他感觉自己为生活带来了一种全新的体验，这种体验注定会非常愉快。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [pliːzd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
There were things about the woman which had not pleased him , but they
那里 是 事物 关于 这 女士 哪个 有 不是 高兴 他 , 但 他们
[wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
were , on the whole ,
是 , 在 这 所有的 ,

这个女人身上有些地方让他不太满意，但总的来说，她还是不错的。

['mɪəli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənts] , ['æksɪdənts] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] .
merely superficial incidents , accidents he chose to think , of her environment .
仅仅 浅 事件 , 事故 他 选择 到 思考 , 的 她 环境 .

他选择认为，这只是她所处环境中的一些肤浅事件和意外。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðeə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] ,

He	had	even	permitted	himself	to	look	forward	to	their	next	meeting	,
他	有	甚至	允许	他自己	到	看	向前	到	他们的	下一个	会议	,

他甚至开始期待他们的下次见面。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

to	a	definite	continuance	of	their	acquaintance	.
到	一个	定	继续	的	他们的	熟人	.

他们之间的交往肯定会继续下去。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [mɪ'læn] ,

Standing	in	the	doorway	of	the	brilliantly	lighted	Milan	,
常设	在	这	门口	的	这	精彩	照明	米兰	,

站在灯火辉煌的米兰门口，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['vɪvɪd]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['iːgə(r)] ['tɒlərəns] , —

he	had	looked	in	at	the	vivid	little	scene	with	a	certain	eager	tolerance	,	—
他	有	看起来	在	在	这	生动	小的	场景	和	一个	肯定	渴望的	宽容	,	—

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ,

there	was	much	,
那里	曾是	很多	,

他带着某种急切的宽容，打量着这生动的小场景——其中有很多东西，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'træktɪv]

after	all	,	that	was	attractive
后	全部	,	那	曾是	吸引人的

毕竟，那很有吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ;

in	this	side	of	life	,	so	much	that	was	worth	cultivating	;
在	这	边	的	生活	,	所以	很多	那	曾是	值得	耕作	;

在人生的这一方面，有太多值得培养的东西；

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

he	blamed	himself	that	he	had	stood	aloof	from	it	for	so	long	.
他	被指责	他自己	那	他	有	站立	超然	从	它	为了	所以	长的	.

他责怪自己长期以来一直置身事外。

[ðen] [ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd][met] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] ,

Then	their	eyes	had	met	,	he	had	seen	her	sudden	start	,
然后	他们的	眼睛	有	遇见	,	他	有	已见	她	突然	开始	,

然后他们的目光相遇了，他看到她突然一惊。

[hæd; həd][felt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɪŋk] [laɪk] [liːd] .

had	felt	his	heart	sink	like	lead	.
有	毛毡	他的	心	下沉	喜欢	带领	.

他感到自己的心像铅一样沉了下去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] [kleɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

She	was	a	creature	of	common	clay	after	all	!
她	曾是	一个	生物	的	常见的	黏土	后	全部	!

她终究只是用普通的泥土捏成的!

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][mæn] [wel] [nəʊn]

His	eyes	rested	for	a	moment	upon	her	companion	,	a	man	well	known
他的	眼睛	休息	为了	一个	片刻	之上	她	伴侣	,	一个	男人	出色地	已知

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他的目光在她同伴身上停留了片刻，那是一个他很熟悉的男人。

[ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [wɒz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm]

though	of	a	class	for	whom	his	contempt	was	great	,	and	with	whom
尽管	的	一个	班级	为了	谁	他的	鄙视	曾是	伟大的	,	和	和	谁

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kɪnʃɪp] .

he	had	no	kinship	.
他	有	不	亲属关系	.

虽然他非常鄙视这个阶层，并且与这个阶层没有任何亲缘关系。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] [ðen] !

She	was	like	this	then	!
她	曾是	喜欢	这	然后	!

她当时就是这样！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] .

It	was	a	pity	.
它	曾是	一个	遗憾	.

真是可惜。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn] - [drɒp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

His	cigarette	went	out	,	and	a	rain	-	drop	,	which	had	been	hovering	upon	a
他的	卷烟	去	出去	,	和	一个	雨	-	降低	,	哪个	有	到过	悬停	之上	一个

[liːf] [ə'bʌv] [hɪm] ,

leaf	above	him	,
叶子	多于	他	,

他的香烟熄灭了，一滴雨水，原本悬停在他头顶的一片叶子上，

[fel] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['hevi] [waɪt] ['peɪpə(r)] .

fell	with	a	splash	upon	the	sheet	of	heavy	white	paper	.
跌倒	和	一个	溅	之上	这	床单	的	重的	白色的	纸	.

水花四溅地落在厚厚的白纸上。

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .

He	rose	to	his	feet	,	stiff	and	chilled	and	disillusioned	.
他	玫瑰	到	他的	脚	,	僵硬的	和	冷藏	和	幻灭	.

他站起身来，身体僵硬，浑身冰冷，满心失望。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gəʊst] - [wɜːld] [ɒv; əv] ['fænsiz] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

His	little	ghost	-	world	of	fancies	had	faded	away	.
他的	小的	鬼	-	世界	的	幻想	有	褪色	离开	.

他那虚幻的、充满幻想的小世界已经消失了。

['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['iːstwədz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːft] [ɒv; əv][kəʊld] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd]

Morning	had	come	,	and	eastwards	,	a	single	shaft	of	cold	sunlight	had
早晨	有	来	,	和	向东	,	一个	单身的	轴	的	寒冷的	阳光	有

[pɪəst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

pierced	the	grey	sky	.
穿孔	这	灰色的	天空	.

清晨来临，一束寒冷的阳光从东方刺破了灰蒙蒙的天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ti:][ten] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] ['brekfəst] , ['ɑ:ftə(r)] [θri:] ['aʊəz] - [sli:p] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑ:θ] .
t ten o'clock he breakfasted , after three hours ' sleep and a cold bath .
t 十 点钟 他 早餐 , 后 三 小时 - 睡觉 和 一个 寒冷的 洗澡 .

十点钟，他吃了早餐，此前他睡了三个小时，还洗了个冷水澡。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [jet] [spft] [sprɪŋ] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'lækst] ,
In the bright , yet soft spring daylight , the lines of his face had relaxed ,
在 这 明亮的 , 然而 柔软的 春天 日光 , 这 线条 的 他的 脸 有 轻松 ,

在明亮而柔和的春日阳光下，他脸上的线条舒展开来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɒz; wəz] [les] [ʌn'nætʃrəl] .
and the pallor of his cheeks was less unnatural .
和 这 苍白 的 他的 脸颊 曾是 较少的 不自然 .

他脸色的苍白看起来不那么不自然了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'pɪərəns] ; [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [strɒŋ]
He was still a man of remarkable appearance ; his features were strong
[ænd; ənd] ['fɜ:mli] ['tʃɪzld] ,
and firmly chiselled ,
和 牢牢 凿刻的 ,

他依然是一位相貌出众的人；他的五官轮廓分明，棱角分明。

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][skweə(r)][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][hɑ:d] .
his forehead was square and almost hard .
他的 前额 曾是 正方形 和 几乎 难的 .

他的额头方正，几乎是硬的。

[hi:; hi][wɔ:(r)][nəʊ] [bɪəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ]['əʊnli][hɑ:f] - [kən'si:ld] [ə; eɪ]
He wore no beard , but a slight , black moustache only half - concealed a
['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [maʊθ] .
delicate and sensitive mouth .
精美的 和 敏感的 嘴 .

他没有留胡子，只有淡淡的黑色胡须，勉强遮住了他精致而敏感的嘴唇。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][spft] [greɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]
His complexion and his soft grey eyes were alike possessed of a singular
['klɪənəs] ,
clearness ,
清晰度 ,

他的肤色和柔和的灰色眼睛都透着一种独特的清澈感。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['ɪndɪsi:z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempərət] [ænd; ənd] [wel] -
as though they were , indeed , the indices of a temperate and well -
[kən'teɪnd] [laɪf] .
contained life .
包含 生活 .

仿佛它们真的是一种温和自律的生活方式的标志。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] ['evri] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['di:teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:s(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)]

His	dress	,	and	every	movement	and	detail	of	his	person	,	were
他的	裙子	,	和	每一个	移动	和	细节	的	他的	人	,	是

['kærəktəˌraɪzd]

characterized
特征化的

他的衣着，以及他一举一动、每一个细节，都极具特色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[baɪ] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [ænd; ənd]

by	an	extreme	deliberation	;	his	whole	appearance	bespoke	a	peculiar	and
经过	一个	极端	审议	;	他的	所有的	外貌	定制	一个	奇特	和

['ɔ:lməʊst] ['femənɪn] [fæ'stɪdiəsnəs] .

almost	feminine	fastidiousness	.
几乎	女性	挑剔	.

他做事极其谨慎；他的整个外表都流露出一种奇特的、近乎女性般的挑剔。

[ðə; ði] [fju:] [ə'pɔɪntmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [mi:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜ:fɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

The	few	appointments	of	his	simple	meal	were	the	most	perfect	of	their
这	很少	预约	的	他的	简单的	一顿饭	是	这	最多	完美的	的	他们的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

他那顿简餐里仅有的几道菜肴，却是同类菜肴中最完美的。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [vɑ:z] [ɒv; əv] ['freʃli] [kʌt] ['flaʊəz] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɒtləs] ['teɪb(ə)l] -

A	delicate	vase	of	freshly	cut	flowers	stood	on	the	centre	of	the	spotless	table	-
一个	精美的	花瓶	的	新鲜的	切	花朵	站立	在	这	中心	的	这	一尘不染	桌子	-

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

一瓶精致的鲜花摆放在洁白无瑕的桌布中央。

— [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɒftli] [hɑ:'məʊniəs] .

—	the	hangings	and	colouring	of	the	apartment	were	softly	harmonious	.
—	这	绞刑	和	染色	的	这	公寓	是	轻轻	和谐	.

公寓里的挂饰和色彩搭配柔和和谐。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

The	walls	were	hung	with	fine	engravings	,
这	墙壁	是	悬挂	和	美好的	雕刻	,

墙上挂满了精美的雕版画。

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [kə'roʊt] ;

with	here	and	there	a	brilliant	little	water	-	colour	of	the	school	of	Corot	;
和	这里	和	那里	一个	杰出的	小的	水	-	颜色	的	这	学校	的	柯罗	;

偶尔还能看到几幅柯罗画派的精美水彩小画；

[ə; eɪ] [fju:] ['mɑ:b(ə)l] [ænd; ənd] [brɒnz] [ˌstætʃu:'ets] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpi:s]

a	few	marble	and	bronze	statuettes	were	scattered	about	on	the	mantelpiece
一个	很少	大理石	和	青铜	小雕像	是	疏散	关于	在	这	壁炉架

[ænd; ənd] [ɒn] ['brækɪts] .

and	on	brackets	.
和	在	括号	.

壁炉架上和托架上散落着一些大理石和青铜小雕像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['straɪkɪŋ] ['eniweə(r)] ,

There	was	nothing	particularly	striking	anywhere	,
那里	曾是	没有什么	特别	引人注目	任何地方	,

周围没有什么特别引人注目的地方。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

yet	there	was	nothing	on	which	the	eye	could	not	rest	with	pleasure	.
然而	那里	曾是	没有什么	在	哪个	这	眼睛	可以	不是	休息	和	乐趣	.

然而，这里的一切都令人赏心悦目。

[æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st] [ten] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] .

At	half	-	past	ten	he	lit	a	cigarette	,	and	sat	down	at	his	desk	.
在	一半	-	过去的	十	他	点燃	一个	卷烟	,	和	卫星	向下	在	他的	桌子	.

十点半，他点燃了一支烟，坐在办公桌前。

[hi:; hi] [rəʊt] [kwaɪt] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;

He	wrote	quite	steadily	for	an	hour	;
他	写道	相当	稳步	为了	一个	小时	;

他连续写了一个小时；

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [pɪnd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

at	the	end	of	that	time	he	pinned	together	the	result	of	his	work	,
在	这	结尾	的	那	时间	他	已置顶	一起	这	结果	的	他的	工作	,

最后，他把自己的工作成果整理好了。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [nəʊt] .

and	wrote	a	hasty	note	.
和	写道	一个	仓促	笔记	.

然后匆匆写了一张纸条。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

“ - , [ˌpɪkə'dɪli] .

“	113	,	Piccadilly	.
“	-	,	皮卡迪利	.

“113，皮卡迪利大街。

“ [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . - , —

“	Dear	Mr	.	Haslup	,	—
“	亲爱的	先生	.	-	,	—

“尊敬的哈斯卢普先生，——

“ [aɪ] [went] [lɑ:st] [naɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] ['θɪətə(r)] ,

“	I	went	last	night	to	the	New	Theatre	,
“	我	去	最后的	夜晚	到	这	新的	剧院	,

“我昨晚去了新剧院，

[ænd; ənd] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] [maɪ] [v'ju:z] [æz; əz] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [sɔ:] [ðeə(r)] .

and	I	send	you	my	views	as	to	what	I	saw	there	.
和	我	发送	你	我的	浏览	作为	到	什么	我	锯	那里	.

我会把我在那里看到的情况告诉我。

[bʌt; bət] [aɪ] [beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['æbsəlu:t] ['ɪgnərəns] [ɒn] [ɔ:l] ['mætəz] [pɜ:'teɪnɪŋ]

But	I	beg	that	you	will	remember	my	absolute	ignorance	on	all	matters	pertaining
但	我	求	那	你	将要	记住	我的	绝对	无知	在	全部	事情	相关的

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['drɑ:mə] ,

to	the	modern	drama	,
到	这	现代的	戏剧	,

但我恳请您记住，我对现代戏剧的一切事务都一窍不通。

[ænd; ənd][juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'skreʃn] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] .

and	use	your	own	discretion	entirely	as	to	the	disposal	of	the	enclosed	.
和	使用	你的	自己的	审慎	完全	作为	到	这	处理	的	这	内	.

至于如何处置随附物品，请自行斟酌。

[aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [maɪ'self] , [ɪn] ['eni] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['krɪtɪk] ,

I	do	not	feel	myself	,	in	any	sense	of	the	word	,	a	competent	critic	,
我	做	不是	感觉	我	,	在	任何	感觉	的	这	单词	,	一个	胜任的	评论家	,

我并不认为自己是一个合格的评论家，无论从哪个角度来看都是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [jɔː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːst] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

and	I	trust	that	you	will	not	feel	yourself	under	the	least	obligation	to	give	to
和	我	相信	那	你	将要	不是	感觉	你自己	在下面	这	至少	义务	到	给	到

[maɪ] [v'juːz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːn(ə)l] .

my	views	the	weight	of	your	journal	.
我的	浏览	这	重量	的	你的	杂志	.

我相信您不会觉得有任何义务在您的期刊上重视我的观点。

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

“	I	remain	,
”	我	保持	,

“我依然是，

“ [jɔːz] ['truːli] ,

“	Yours	truly	,
”	此致	真的	,

“敬上，

” [dʒɒn][ˌmæt'rɑːvərz] .

”	John	Matravers	.
”	约翰	母系	.

约翰·马特拉弗斯。

” [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [bel] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['entəd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'pɒn]

”	His	finger	was	upon	the	bell	,	when	his	servant	entered	,	bearing	a	note	upon
”	他的	手指	曾是	之上	这	钟	,	什么时候	他的	仆人	进入	,	轴承	一个	笔记	之上

[ə; eɪ]['sælvə(r)] .

a	salver	.
一个	托盘	.

“他的手指放在铃铛上，这时他的仆人拿着一个托盘进来，托盘上放着一张纸条。”

[ˌmæt'rɑːvərz][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɔː'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

Matravers	glanced	at	the	handwriting	already	becoming	familiar	to	him	,
母系	瞥了一眼	在	这	手写	已经	成为	熟悉的	到	他	,

['rekəgnaɪzɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['vaɪəlɪts]

recognizing	,	too	,	the	faint	odour	of	violets
识别	,	也	,	这	头晕的	气味	的	紫罗兰

马特拉弗斯瞥了一眼那已经让他感到熟悉的笔迹，同时也认出了淡淡的紫罗兰香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .

which	seemed	to	escape	into	the	room	as	his	fingers	broke	the	seal	.
哪个	似乎	到	逃脱	进入	这	房间	作为	他的	手指	打破	这	海豹	.

当他手指打破封印时，那东西似乎逃逸到了房间里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] !

“	It	is	half	-	past	eleven	and	you	have	not	come	!
”	它	是	一半	-	过去的	十一	和	你	有	不是	来	!

“现在已经十一点半了，你还没来！”

[dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː]

Does	that	mean	that	you	will	not	listen	to	me	,	that	you	mean	to	judge	me
做	那	意思是	那	你	将要	不是	听	到	我	,	那	你	意思是	到	法官	我

[ʌn'hɜːd] ?

unheard	?
闻所未闻	?

那是不是意味着你根本不听我的，你打算不听我说话就妄下评判?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ˌʌn'kaɪnd] !

You	will	not	be	so	unkind	!
你	将要	不是	是	所以	不友善	!

你不会这么刻薄的!

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːz] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] .

I	shall	remain	indoors	until	one	o'clock	,	and	I	shall	expect	you	.
我	将	保持	室内	直到	一	点钟	,	和	我	将	预计	你	.

我将待在室内直到一点钟，期待你的到来。

“ [ˌberɪ'nɪs] .

“	Berenice	.
“	贝雷妮丝	.

“贝蕾妮丝。

” [ˌmæt'rɑːvərz] [leɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - [weɪt] .

”	Matravers	laid	the	note	down	,	and	covered	it	with	a	paper	-	weight	.
”	母系	铺设	这	笔记	向下	,	和	涵盖	它	和	一个	纸	-	重量	.

马特拉弗斯放下纸条，用镇纸盖住它。

[ðen] [hiː; hi] [siːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Then	he	sealed	his	own	letter	,	and	gave	it	,	with	the	manuscript	,	to	his
然后	他	密封	他的	自己的	信	,	和	给予	它	,	和	这	手稿	,	到	他的

['sɜːvənt] .

servant	.
仆人	.

然后他封好自己的信，连同手稿一起交给了他的仆人。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [ˌmæt'rɑːvərz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

The	man	withdrew	,	and	Matravers	continued	his	writing	.
这	男人	退出	,	和	母系	持续	他的	写作	.

那人退了出去，马特拉弗斯继续写作。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] .

He	worked	steadily	until	two	o'clock	.
他	工作	稳步	直到	二	点钟	.

他一直工作到两点钟。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [treɪ] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] .

Then	a	simple	luncheon	was	brought	in	to	him	,	and	upon	the	tray	another	note	.
然后	一个	简单的	午餐	曾是	带来	在	到	他	,	和	之上	这	托盘	其他	笔记	.

然后有人给他送来了一份简单的午餐，托盘上还有一张纸条。

[ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .

Matravers	took	it	with	some	hesitation	,	and	read	it	thoughtfully	.
母系	采取	它	和	一些	犹豫	,	和	读	它	深思熟虑	.

马特拉弗斯犹豫了一下，接过信，认真地读了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

“ [tuː] [əˈklɑːk] .
“ Two o'Clock .
” 二 点钟 .

“两点钟。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ðen] , [nɒt][tuː; tə] [kʌm] .
“ You have made up your mind , then , not to come .
” 你 有 制成 向上 你的 头脑 , 然后 , 不是 到 来 .

“那么，你已经决定不来了。”

[ˈveri] [wel] , [ai] [tuː] [ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] .
Very well , I too am determined .
非常 出色地 , 我 也 是 决定 .

很好，我也是下定决心了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
If you will not come to me , I shall come to you !
如果 你 将要 不是 来 到 我 , 我 将 来 到 你 !

如果你不来找我，我就去找你!

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] .
I shall remain in until four o'clock .
我 将 保持 在 直到 四 点钟 .

我将待到四点钟。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [ðen] .
You may expect to see me any time after then .
你 可能 预计 到 看 我 任何 时间 后 然后 .

此后你随时都可能见到我。

“ [ˌberɪˈnis] .
“ Berenice .
” 贝雷妮丝 .

“贝蕾妮丝。

” [ˌmætˈrɑːvərz][et; eɪt][hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [ˈpɔndə] ,
” Matravers ate his luncheon and pondered ,
” 母系 吃 他的 午餐 和 沉思 ,

马特拉弗斯一边吃午饭一边沉思，

[ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə][əˈbændən][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [ðə; ði] [wiːkə]
finally deciding to abandon a struggle in which his was obviously the weaker
最后 决定 到 放弃 一个 斗争 在 哪个 他的 曾是 明显地 这 较弱
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

最终决定放弃这场明显处于劣势的斗争。

[hiː; hi] [ˈlɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] ;
He lingered for a while over his coffee ;
他 徘徊不去 为了 一个 尽管 超过 他的 咖啡 ;

他一边喝咖啡一边消磨了好一会儿时间;

[æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] [hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊnts] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
at three o'clock he retired for a few moments into his dressing - room ,
在 三 点钟 他 退休 为了 一个 很少 时刻 进入 他的 敷料 - 房间 ,
[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ,
and then descending the stairs ,
和 然后 下降 这 楼梯 ,

三点钟的时候，他回到更衣室待了一会儿，然后下了楼。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

made	his	way	out	into	the	street	.
制成	他的	方式	出去	进入	这	街道	.

他走到了街上。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)]

He	had	told	himself	only	a	few	hours	back	that	he	would	be	wise	to	ignore
他	有	讲述	他自己	仅有的	一个	很少	小时	后退	那	他	会	是	明智的	到	忽略

[ðɪs] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

this	summons	from	a	woman	,
这	传票	从	一个	女士	,

几个小时前，他还告诉自己，最好不要理会这个女人的召唤。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [huːz] [laɪf][mʌst; məst][laɪ] ['veri] [fɑː(r)] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

the	ways	of	whose	life	must	lie	very	far	indeed	from	his	.
这	方式	的	谁	生活	必须	说谎	非常	远的	的确	从	他的	.

他们的生活方式必定与他截然不同。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

Yet	he	knew	that	his	meeting	with	her	had	affected	him	as	nothing	of
然而	他	知道	那	他的	会议	和	她	有	做作的	他	作为	没有什么	的

[ðə; ði] [sɔːt] [hæd; həd]['evə(r)]

the	sort	had	ever
这	种类	有	曾经

但他知道，与她的相遇对他的影响是前所未有的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə'fektɪd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ][mæn] [ˌʌnim'preʃənəbl] [weə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

affected	him	before	—	a	man	unimpressionable	where	women	were	concerned	,
做作的	他	前	—	一个	男人	不受影响的	在哪里	女性	是	担心的	,

这曾影响过他——一个在女人方面不易受影响的男人。

[ænd; ənd]['evə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'skluːsɪvnəs] .

and	ever	devoted	to	and	cultivating	a	somewhat	unnatural	exclusiveness	.
和	曾经	奉献	到	和	耕作	一个	有些	不自然	独家性	.

并且始终致力于培养一种不自然的排他性。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [nəʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] ,

Her	first	note	he	had	been	content	to	ignore	,
她	第一的	笔记	他	有	到过	内容	到	忽略	,

他原本对她的第一张纸条置之不理。

— [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [piːk] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd]

—	she	might	have	written	it	in	a	fit	of	pique	—	but	the	second	had
—	她	可能	有	书面	它	在	一个	合身	的	激起	—	但	这	第二	有

[meɪd] [hɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

made	him	thoughtful	.
制成	他	周到	.

——她可能是在一时冲动下写下的——但第二件事却让他陷入了沉思。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [pə'sɪstəns] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

Her	very	persistence	was	characteristic	.
她	非常	持久性	曾是	特征	.

她的坚持不懈正是她的一大特点。

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː] ['heɪstɪli] [æt; ət] [æn; ən]

Perhaps	after	all	she	was	in	the	right	—	he	had	arrived	too	hastily	at	an
也许	后	全部	她	曾是	在	这	正确的	—	他	有	到达的	也	草草	在	一个

[ɪg'nəʊb(ə)l] [kən'kluːʒn] .

ignoble	conclusion	.
卑鄙的	结论	.

或许她最终是对的——他得出如此不光彩的结论未免太草率了。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ;

Her	attitude	towards	him	was	curiously	unconventional	;
她	态度	向	他	曾是	奇怪的是	非传统	;

她对他的态度十分古怪，很不寻常；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

it	was	an	attitude	such	as	none	of	the	few	women	with	whom	he
它	曾是	一个	态度	这样的	作为	没有任何	的	这	很少	女性	和	谁	他

[hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] .

had	ever	been	brought	into	contact	would	have	dreamed	of	assuming	.
有	曾经	到过	带来	进入	接触	会	有	梦见	的	假设	.

这种态度，是他接触过的为数不多的女性中，没有一个会想到要采取的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

But	none	the	less	it	had	for	him	a	fascination	which	he	could	not
但	没有任何	这	较少的	它	有	为了	他	一个	魅力	哪个	他	可以	不是

['meʒə(r)] [ɔː(r)] [dɪ'faɪn] ,

measure	or	define	,
措施	或者	定义	,

然而，它却对他有着一种无法衡量或定义的吸引力。

— [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

—	it	had	awakened	a	new	sensation	,	which	,	as	a	philosopher	,	he	was
—	它	有	觉醒	一个	新的	感觉	,	哪个	,	作为	一个	哲学家	,	他	曾是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prəʊb] .

anxious	to	probe	.
焦虑的	到	探测	.

——它唤醒了一种新的感觉，作为一名哲学家，他渴望探究这种感觉。

[ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['wɒndərɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	mysticism	of	his	early	morning	wanderings	seemed	to	him	,
这	神秘主义	的	他的	早期的	早晨	漫游	似乎	到	他	,

他觉得清晨漫步的神秘感.....

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['leʒəli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [striːts] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [rɪ'dɪkjələs] .

as	he	walked	leisurely	through	the	sunlit	streets	,	in	a	sense	ridiculous	.
作为	他	步行	悠闲	通过	这	阳光照射	街道	,	在	一个	感觉	荒谬的	.

他悠闲地走在阳光普照的街道上，这在某种意义上显得很荒谬。

['ɑːftə(r)]

After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ]

all	it	was	a	little	thing	that	he	was	going	to	do	;	he	was	going
全部	它	曾是	一个	小的	事物	那	他	曾是	去	到	做	;	他	曾是	去

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

他要做的只是一件小事；他要做的是.....

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [kɔːl] .

against	his	will	,	an	afternoon	call	.
反对	他的	将要	,	一个	下午	称呼	.

违背他的意愿，下午接到一个电话。

[tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [men] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .

To	other	men	it	would	have	seemed	less	than	nothing	.
到	其他	男人	它	会	有	似乎	较少的	比	没有什么	.

对其他男人来说，这简直微不足道。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [njuː] [ɪkˈspɪəriəns] .

Albeit	he	knew	he	was	about	to	draw	into	his	life	a	new	experience	.
尽管	他	知道	他	曾是	关于	到	画	进入	他的	生活	一个	新的	经验	.

尽管他知道自己即将迎来一段全新的人生体验。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] [ˈnʌmbə(r)] - , [lɑːdʒ] [striːt] ,

He	rang	the	bell	at	Number	18	,	Large	Street	,
他	响铃	这	钟	在	数字	-	,	大的	街道	,

他按响了大街18号的门铃。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [trɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪdsɜːvənt] [huː] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	gave	his	card	to	the	trim	little	maidservant	who	opened	the	door	.
和	给予	他的	卡片	到	这	修剪	小的	女仆	WHO	打开	这	门	.

他把名片递给了开门的身材苗条的小女仆。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌpˈsteəz] ;

In	a	minute	or	two	she	returned	,	and	invited	him	to	follow	her	upstairs	;
在	一个	分钟	或者	二	她	返回	,	和	受邀	他	到	跟随	她	楼上	;

过了一两分钟，她回来了，并邀请他跟她上楼；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

her	mistress	was	in	,	and	would	see	him	at	once	.
她	情妇	曾是	在	,	和	会	看	他	在	一次	.

她的女主人在家，马上就会见他。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈsteəkeɪs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [pəˈhæps] ,

She	led	the	way	up	the	broad	staircase	into	a	room	which	could	,	perhaps	,
她	引领	这	方式	向上	这	广阔	楼梯	进入	一个	房间	哪个	可以	,	也许	,

她领着我们沿着宽阔的楼梯走上去，进入一个房间，这个房间或许可以.....

[biː; bi] [məʊst] [ˈæptli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [den] .

be	most	aptly	described	as	a	feminine	den	.
是	最多	恰当地	描述	作为	一个	女性	丹	.

最贴切的描述莫过于“女性的巢穴”。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈbʊkʃelvz] [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði] [həʊl] [əˈpɑːtmənt] ,

The	walls	,	above	the	low	bookshelves	which	bordered	the	whole	apartment	,
这	墙壁	,	多于	这	低的	书架	哪个	带边框	这	所有的	公寓	,

墙壁，在环绕整个公寓的低矮书架上方，

[wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈkʌləs] [ænd; ənd] [ˈfəʊtəgræfs] ,

were	hung	with	a	medley	of	water	-	colours	and	photographs	,
是	悬挂	和	一个	混合曲	的	水	-	颜色	和	照片	,

墙上挂着各式各样的水彩画和照片。

['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

water	-	colours	which	a	single	glance	showed	him	were	good	,	and	of	the
水	-	颜色	哪个	一个	单身的	瞥一眼	显示	他	是	好的	,	和	的	这

[skuːl] [ðen] [məʊst][ɪn] [vəʊg] .

school	then	most	in	vogue	.
学校	然后	最多	在	时尚	.

他一眼就看出那些水彩画很好，而且是当时最流行的那种风格。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [θɪk] , [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['iːzi] [tʃeəz] [fɪld] [wɪð] ['kʊʃnz]

The	carpet	was	soft	and	thick	,	divans	and	easy	chairs	filled	with	cushions
这	地毯	曾是	柔软的	和	厚的	,	沙发	和	简单的	椅子	已填	和	靠垫

地毯柔软厚实，沙发和扶手椅上都摆满了靠垫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] .

were	plentiful	.
是	丰富	.

数量众多。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [bɔː(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

By	the	side	of	one	of	these	,	which	bore	signs	of	recent	occupation	,	was	a
经过	这	边	的	一	的	这些	,	哪个	钻孔	标志	的	最近的	职业	,	曾是	一个

['riːdɪŋ] [stænd] ,

reading	stand	,
阅读	站立	,

其中一间有近期使用痕迹的房间旁边，摆放着一个阅览桌。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɪtɪk(ə)l]['eseɪz; e'seɪz]

and	upon	it	a	Shakespeare	,	and	a	volume	of	his	own	critical	essays
和	之上	它	一个	莎士比亚	,	和	一个	体积	的	他的	自己的	批判的	散文

.

:
.

上面还有莎士比亚的作品，以及他自己的一卷评论文章。

[tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['kwikən] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

To	him	,	with	all	his	senses	quickened	by	an	intense	curiosity	,
到	他	,	和	全部	他的	感官	加速	经过	一个	激烈的	好奇心	,

对他而言，强烈的好奇心让他所有感官都变得异常敏锐，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]

there	seemed	to	hang	about	the	atmosphere	of	the	room	that	subtle	odour	of
那里	似乎	到	悬挂	关于	这	气氛	的	这	房间	那	微妙的	气味	的

[ˌfemə'nɪnəti] [wɪtʃ] ,

femininity	which	,
女性气质	哪个	,

房间里似乎弥漫着一股淡淡的女性气息，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][tə'bækəʊ] [sməʊk] .

in	the	case	of	a	man	,	would	probably	have	been	represented	by	tobacco	smoke	.
在	这	案件	的	一个	男人	,	会	大概	有	到过	代表	经过	烟草	抽烟	.

如果是男性，那很可能就是用烟草烟雾来代表的。

[ə; eɪ] ['sevrə] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] [nɪə'pɒlɪtən] ['vaiəlits] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][dɪ'væn] .

A	Sèvres	jar	of	Neapolitan	violets	stood	upon	the	table	near	the	divan	.
一个	塞夫尔	罐	的	那不勒斯	紫罗兰	站立	之上	这	桌子	靠近	这	迪万	.

沙发旁的桌子上放着一罐塞夫尔瓷器装的那不勒斯紫罗兰。

[ˌhensˈfɔːθ] [ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ˈvaiəlits] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv]

Henceforth	the	perfume	of	violets	seemed	a	thing	apart	from	the	perfume	of
今后	这	香水	的	紫罗兰	似乎	一个	事物	除	从	这	香水	的

[ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈflaʊəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈweɪtɪŋ] ,

all	other	flowers	to	the	man	who	stood	there	waiting	,
全部	其他	花朵	到	这	男人	WHO	站立	那里	等待	,

从此以后，对于站在那里等待的那个人来说，紫罗兰的香气似乎与其他所有花香都截然不同。

[hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈblɔsəmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌtnhəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɒk]

himself	with	a	few	of	the	light	purple	blossoms	in	the	buttonhole	of	his	frock
他自己	和	一个	很少	的	这	光	紫色的	花朵	在	这	纽扣孔	的	他的	连衣裙

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

他将几朵浅紫色的花朵别在礼服外套的纽扣孔里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[es]

S
S

S

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [ˈnɔɪzləsli] ,

he	came	to	him	so	noiselessly	,
他	来了	到	他	所以	无声	,

他悄无声息地来到他身边，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnəˈweə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈentrəns] .

that	for	a	moment	or	two	he	was	unaware	of	her	entrance	.
那	为了	一个	片刻	或者	二	他	曾是	不知情	的	她	入口	.

他有一两秒钟没注意到她进来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [skɜːrts] [nɔː(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə]

There	was	neither	the	rustle	of	skirts	nor	the	sound	of	any	movement	to
那里	曾是	两者都不	这	沙沙	的	裙子	也不	这	声音	的	任何	移动	到

[əˈpraɪz] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

apprise	him	of	it	,
通知	他	的	它	,

既没有裙摆的窸窣声，也没有任何动静让他察觉到发生了什么。

[jet] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] .

yet	he	became	suddenly	conscious	that	he	was	not	alone	.
然而	他	成为	突然	有意识的	那	他	曾是	不是	独自的	.

但他突然意识到自己并非孤身一人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈraʊnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstændɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv]

He	turned	around	at	once	and	saw	her	standing	within	a	few	feet	of
他	转向	大约	在	一次	和	锯	她	常设	之内	一个	很少	脚	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他立刻转过身，看到她站在离他几英尺远的地方。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['fræŋkli] .

She	held	out	her	hand	frankly	.
她	握住	出去	她	手	坦率地说	.

她坦率地伸出了手。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	So	you	have	come	,	”	she	said	;	“	I	thought	that	you	would	.
“	所以	你	有	来	,	”	她	说	;	“	我	想法	那	你	会	.

“你果然来了，”她说，“我就知道你会来。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] , [hæd; həd][juː; jʊ] ?

But	then	you	had	very	little	choice	,	had	you	?
但	然后	你	有	非常	小的	选择	,	有	你	?

但那时你几乎别无选择，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

”	she	added	with	a	little	laugh	.
”	她	额外	和	一个	小的	笑	.

她笑着补充道。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] ,

She	passed	him	,
她	通过了	他	,

她从他身边经过，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] ['nɪərɪst]

and	deliberately	seated	herself	amongst	a	pile	of	cushions	on	the	divan	nearest
和	故意地	坐着	她自己	在	一个	桩	的	靠垫	在	这	迪万	最近的

[hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [stænd] .

her	reading	stand	.
她	阅读	站立	.

她故意坐在离她的阅读架最近的沙发上的一堆靠垫中间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃə] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

For	the	moment	he	neglected	her	gestured	invitation	,
为了	这	片刻	他	被忽视的	她	做手势	邀请	,

他一时忽略了她示意的邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	remained	standing	,	looking	at	her	.
和	剩余	常设	,	寻找	在	她	.

他站在那里，看着她。

“ [ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	was	very	glad	to	come	,	”	he	said	simply	.
“	我	曾是	非常	高兴的	到	来	,	”	他	说	简单地	.

“我很高兴能来，”他简单地说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ] [θret] .

“	You	were	afraid	of	my	threat	.
“	你	是	害怕的	的	我的	威胁	.

你害怕我的威胁。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	were	afraid	that	I	might	come	to	you	.
你	是	害怕的	那	我	可能	来	到	你	.

你害怕我会来找你。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] .

Well	,	it	is	probable	,	almost	certain	that	I	should	have	come	.
出色地	,	它	是	可能	,	几乎	肯定	那	我	应该	有	来	.

嗯，我很有可能，几乎可以肯定我应该来的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

You	have	saved	yourself	from	that	,	at	any	rate	.
你	有	已保存	你自己	从	那	,	在	任何	速度	.

无论如何，你已经避免了这种情况。

" [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][wʌn][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst]

"	Although	the	situation	was	a	novel	one	to	him	,	he	was	not	in	the	least
"	虽然	这	情况	曾是	一个	小说	一	到	他	,	他	曾是	不是	在	这	至少

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

"虽然这种情况对他来说是全新的，但他一点也不觉得尴尬。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [sɪn'sɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

He	was	altogether	too	sincere	to	be	possessed	of	any	self	-	consciousness	.
他	曾是	共	也	真诚	到	是	拥有	的	任何	自己	-	意识	.

他为人太过真诚，以至于完全没有一丝自卑感。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] ,

He	found	himself	at	last	actually	in	the	presence	of	the	woman	who	,
他	成立	他自己	在	最后的	实际上	在	这	在场	的	这	女士	WHO	,

他终于发现自己真的站在了那个女人面前，

[sɪns] [fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [mʌnθs] [ə'gəʊ] , ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] ,

since	first	he	had	seen	her	,	months	ago	,	driving	in	the	Park	,
自从	第一的	他	有	已见	她	,	几个月	前	,	驾驶	在	这	公园	,

自从几个月前他在公园里开车第一次见到她以来，

[hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

had	been	constantly	in	his	thoughts	,
有	到过	不断地	在	他的	想法	,

这件事一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['klɪənəs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [weər'ɪn] [leɪ]

and	he	began	to	wonder	with	perfect	clearness	of	judgment	wherein	lay
和	他	开始	到	想知道	和	完美的	清晰度	的	判断	其中	躺

[hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] !

her	peculiar	fascination	!
她	奇特	魅力	!

于是，他开始以无比清晰的判断力去思考，她究竟有何特别之处，如此吸引他！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪp] , [went] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

That	she	was	handsome	,	of	her	type	,	went	for	nothing	.
那	她	曾是	英俊的	,	的	她	类型	,	去	为了	没有什么	.

她长得漂亮，符合她的理想型，这些都无济于事。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][mɔː(r)]

The	world	was	full	of	more
这	世界	曾是	满的	的	更多的

世界充满了更多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
beautiful women whom he saw day by day without the faintest thrill of interest .
美丽的 女性 谁 他 锯 天 经过 天 没有 这 最微弱 刺激 的 兴趣 .

他每天都能看到美丽的女人，却丝毫没有产生任何兴趣。

[bɪ'saɪdz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [tuː] [θɪn] [fɔː(r); fə(r)]
Besides , her face was too pale and her form too thin for
除了 , 她 脸 曾是 也 苍白 和 她 形式 也 薄的 为了
[ɪk'sepʃən(ə)l] ['bjuːti] .
exceptional beauty .
非凡的 美丽 .

此外，她的脸色太苍白，身材太瘦，算不上绝世美人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
There must be something else ,
那里 必须 是 某物 别的 ,

肯定还有其他原因，

— ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] ['æbsəluːt]
— something about her personality which refused to lend itself to any absolute
— 某物 关于 她 性格 哪个 拒绝 到 借 本身 到 任何 绝对
[ə'næləsɪs] .
analysis .
分析 .

——她性格中的某些特质，使得任何绝对的分析都无法对其进行。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [drest] , — [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ,
She was perfectly dressed , — he realized that ,
她 曾是 完美 穿着 , — 他 已实现 那 ,

他意识到，她衣着得体，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .
because he was never afterwards able to recall exactly what she wore .
因为 他 曾是 绝不 然后 有能力的 到 记起 确切地 什么 她 穿着 .

因为他之后始终无法确切地记起她穿了什么衣服。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ,
Her eyes were soft and dark and luminous ,
她 眼睛 是 柔软的 和 黑暗的 和 发光的 ,

她的眼睛柔和、深邃而明亮，

— [sɒft] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
— soft with a light the power of which he was not slow to recognize .
— 柔软的 和 一个 光 这 力量 的 哪个 他 曾是 不是 慢的 到 认出 .

——柔和的光芒，他很快就意识到了它的力量。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['rekənɪŋ] [wɪð]
But none of these things were of any important account in reckoning with
但 没有任何 的 这些 事物 是 的 任何 重要的 帐户 在 清算 和
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the woman .
这 女士 .

但这些事在评判这个女人时都无关紧要。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] , [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
He became convinced , in those few moments of deliberate observation ,
他 成为 确信 , 在 那些 很少 时刻 的 商榷 观察 ,

在那短暂而专注的观察中，他确信：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] “ [ˌpɜ:sə'nel] ” [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)]

that	there	was	nothing	in	her	“	personnel	”	which	could	justify	her
那	那里	曾是	没有什么	在	她	“	人员	”	哪个	可以	证明合法	她

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

她的“人员配备”中没有任何东西可以证明她名声不好。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

On	the	whole	he	was	glad	of	it	.
在	这	所有的	他	曾是	高兴的	的	它	.

总的来说，他对此感到高兴。

['eni] ['ʌðə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['welkəm] [tu:; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pjʊəli]

Any	other	form	of	attraction	was	more	welcome	to	him	than	a	purely
任何	其他	形式	的	景点	曾是	更多的	欢迎	到	他	比	一个	纯粹

['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] !

physical	one	!
身体的	一	!

他更喜欢其他形式的吸引力，而不是纯粹的肉体吸引！

“ [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd]

“	First	of	all	,	”	she	began	,	leaning	forward
“	第一的	的	全部	,	”	她	开始	,	倾斜	向前

“首先，”她说着，身体前倾，开口说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'leɪst] ['fɪŋgəz] ; “ [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:]

and	looking	at	him	over	her	interlaced	fingers	;	“	I	want	you	to	tell	me
和	寻找	在	他	超过	她	交织	手指	;	“	我	想	你	到	告诉	我

[ðɪs] !

this	!
这	!

她透过交叠的手指看着他；“我想让你告诉我这件事！”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] ['feɪθfəli] , [aɪ] [nəʊ] .

You	will	answer	me	faithfully	,	I	know	.
你	将要	回答	我	忠实	,	我	知道	.

我知道你会如实回答我。

[wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [maɪ] [pə'sɪstəns] ?

What	did	you	think	of	my	writing	to	you	,	of	my	persistence	?
什么	做过	你	思考	的	我的	写作	到	你	,	的	我的	持久性	?

你觉得我给你写的信怎么样？觉得我的坚持怎么样？

[tel] [ˌem 'i:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] . ”

Tell	me	exactly	what	you	thought	.	”
告诉	我	确切地	什么	你	想法	.	”

把你心里想的都告诉我。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	I	was	surprised	,	”	he	answered	;	“	how	could	I	help	it	?
“	我	曾是	惊讶	,	”	他	回答	;	“	如何	可以	我	帮助	它	?

“我很惊讶，”他回答说；“我怎么能不惊讶呢？”

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm]

I	was	surprised	,	too	,	”	he	added	,	“	to	find	that	I	wanted	very	much	to	come
我	曾是	惊讶	,	也	,	”	他	额外	,	“	到	寻找	那	我	通缉	非常	很多	到	来

. ”

: ”

. ”

“我也很惊讶，”他补充道，“我发现自己非常想来。”

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , — “ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ]

“	The	women	whom	you	know	,	”	she	said	quietly	,	—	“	I	suppose	you	do	know
“	这	女性	谁	你	知道	,	”	她	说	悄悄	,	—	“	我	认为	你	做	知道

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

“你认识的那些女人，”她平静地说，“我想你的确认识一些。”

— [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

—	would	not	have	done	such	a	thing	.
—	会	不是	有	完毕	这样的	一个	事物	.

——绝不会做这种事。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] !

Some	people	say	that	I	am	mad	!
一些	人们	说	那	我	是	疯狂的	!

有人说我疯了！

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [wʌnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

One	may	as	well	try	to	live	up	to	one's	reputation	;
一	可能	作为	出色地	尝试	到	居住	向上	到	一个人的	名声	;

人最好还是努力不辜负自己的名声；

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['mædnəs] . ”

I	have	taken	a	little	of	the	license	of	madness	. ”
我	有	已采取	一个	小的	的	这	执照	的	疯狂	. ”

我稍微放纵了一下自己，做了些疯狂的事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] , [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; “ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][nɒt] ['wɪəri] [ɒv; əv]['juːʒuəl] [θɪŋz] ?

“	It	was	unusual	,	perhaps	,	”	he	admitted	;	“	but	who	is	not	weary	of	usual	things	?
“	它	曾是	异常	,	也许	,	”	他	承认	;	“	但	WHO	是	不是	厌倦	的	通常	事物	?

“这或许有些不同寻常，”他承认道；“但谁不厌倦寻常的事物呢？ ”

[ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

I	gathered	from	your	note	that	you	had	something	to	explain	.
我	聚集	从	你的	笔记	那	你	有	某物	到	解释	.

从你的字条中我感觉你有些事情需要解释。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	was	anxious	to	hear	what	that	explanation	could	be	.
我	曾是	焦虑的	到	听到	什么	那	解释	可以	是	.

我很想知道那会是怎样的解释。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] ['veɪkənsi] ,

She	was	silent	for	a	moment	,	her	eyes	fixed	upon	vacancy	,
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	她	眼睛	固定的	之上	空缺	,

她沉默了一会儿，目光呆滞地望着前方。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

a	faint	smile	at	the	corners	of	her	lips	.
一个	头晕的	微笑	在	这	角落	的	她	嘴唇	.

她嘴角露出一丝淡淡的微笑。

“ [fɜːst] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

“	First	,	”	she	said	,	“	let	me	tell	you	this	.
”	第一的	,	”	她	说	,	“	让	我	告诉	你	这	.

“首先，”她说，“让我告诉你这件事。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk]

I	want	to	have	you	understand	why	I	was	anxious	that	you	should	not	think
我	想	到	有	你	理解	为什么	我	曾是	焦虑的	那	你	应该	不是	思考

[wɜːs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] .

worse	of	me	than	I	deserved	.
更糟	的	我	比	我	应得的	.

我希望你能明白，我为什么那么担心你不会对我产生比我应得的更糟糕的看法。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [spɔɪlt] ['wʊmən] .

I	am	rather	a	spoilt	woman	.
我	是	相当	一个	被宠坏了	女士	.

我其实是个被宠坏的女人。

[aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] [əʊn] [weɪ] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] ,

I	have	grown	used	to	having	my	own	way	;	I	wanted	to	know	you	,
我	有	生长	用过的	到	拥有	我的	自己的	方式	;	我	通缉	到	知道	你	,

我已经习惯了凡事都按自己的方式来；我想了解你，

[aɪ] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

I	have	wanted	to	for	some	time	.
我	有	通缉	到	为了	一些	时间	.

我一直都想这么做。

[wiː; wi] [hæv; həv] [pɑːst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ;

We	have	passed	one	another	day	after	day	;
我们	有	通过了	一	其他	天	后	天	;

我们日复一日地擦肩而过；

[aɪ] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [huː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['stjuːpɪd] !

I	knew	quite	well	all	the	time	who	you	were	,	and	it	seemed	so	stupid	!
我	知道	相当	出色地	全部	这	时间	WHO	你	是	,	和	它	似乎	所以	愚蠢的	!

我一直都很清楚你是谁，这感觉真是太愚蠢了！

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt]

Do	you	know	once	or	twice	I	have	had	an	insane	desire	to	come	right
做	你	知道	一次	或者	两次	我	有	有	一个	疯狂的	欲望	到	来	正确的

[ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

up	to	your	chair	and	break	in	upon	your	meditations	,
向上	到	你的	椅子	和	休息	在	之上	你的	冥想	,

你知道吗，我曾经有一两次非常强烈地想要走到你的椅子前，打断你的冥想。

— [həʊld] [aʊt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

—	hold	out	my	hand	and	make	you	talk	to	me	?
—	抓住	出去	我的	手	和	制作	你	讲话	到	我	?

——我伸出手，让你跟我说话?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

That	would	have	been	worse	than	this	,	would	it	not	?
那	会	有	到过	更糟	比	这	,	会	它	不是	?

那岂不是比现在更糟吗?

[bʌt; bət][ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .

But	I	firmly	believe	that	I	should	have	done	it	some	day	.
但	我	牢牢	相信	那	我	应该	有	完毕	它	一些	天	.

但我坚信我总有一天会去做这件事。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ai] [rəʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] . ”

So	you	see	I	wrote	my	little	note	in	self	-	defence	.	”
所以	你	看	我	写道	我的	小的	笔记	在	自己	-	防御	.	”

所以你看，我写那张小纸条是为了自卫。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

“	I	do	not	know	that	I	should	have	been
”	我	做	不是	知道	那	我	应该	有	到过

我不知道我当时是否应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[səʊ] [kəm'pliːtli] [sə'praɪzd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

so	completely	surprised	after	all	,	”	he	said	.
所以	完全地	惊讶	后	全部	,	”	他	说	.

“真是太出乎意料了，”他说。

“ [ai] , [tuː] , [hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] .

“	I	,	too	,	have	felt	something	of	what	you	have	expressed	.
”	我	,	也	,	有	毛毡	某物	的	什么	你	有	表达	.

“我也曾有过和你类似的感受。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['gəuiŋ] .

I	have	been	interested	in	your	comings	and	your	goings	.
我	有	到过	感兴趣的	在	你的	来访	和	你的	行进	.

我一直很关注你的行踪。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

But	then	you	knew	that	,	or	you	would	never	have	written	to	me	.	”
但	然后	你	知道	那	,	或者	你	会	绝不	有	书面	到	我	.	”

但你肯定早就知道这一点，否则你就不会给我写信了。

“ [wʌn]['sækrɪfaɪsɪz][səʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [ɒn][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

“	One	sacrifices	so	much	,	”	she	murmured	,	“	on	the	altars	of	the	modern
”	一	牺牲	所以	很多	,	”	她	低声说道	,	”	在	这	祭坛	的	这	现代的

['gɒdes; 'gɒdəs] .

Goddess	.
女神	.

“人们在现代女神的祭坛上牺牲了太多，”她喃喃自语道。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] ['kʌmpəs] , — ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] .

We	live	in	such	a	tiny	compass	,	—	nothing	ever	happens	.
我们	居住	在	这样的	一个	微小的	罗盘	,	—	没有什么	曾经	发生	.

我们生活在一个如此狭小的空间里，——什么事都不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [ðæt] [wʌnz] [ɪ'moʊʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	only	psychologically	that	one's	emotions	can	be	reached	at	all	.
它	是	仅有的	心理方面	那	一个人的	情绪	能	是	达到	在	全部	.

只有通过心理层面，才能触及人的情感。

[ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .

Events	are	quite	out	of	date	.
活动	是	相当	出去	的	日期	.

活动信息已过时。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . ”
I am speaking from a woman's point of view . ”
我 是 请讲 从 一个 女性的 观点 的 看法 . ”

我是从女性的角度来说的。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] .
“ You should have lived , ” he said , smiling , “ in the days of Joan of Arc .
” 你 应该 有 居住地 , ” 他 说 , 微笑 , ” 在 这 天 的 琼 的 弧 .
”
”
”

“你应该生活在圣女贞德的时代，”他笑着说。

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['iːkwəli] [dʌl] .
“ No doubt , ” she answered , “ I should have found that equally dull .
” 不 怀疑 , ” 她 回答 , “ 我 应该 有 成立 那 同样地 乏味的 .

“毫无疑问，”她回答说，“我也会觉得那同样无聊。”

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] ,
What I was endeavouring to do was ,
什么 我 曾是 努力 到 做 曾是 ,

我当时试图做的是：

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [pliːd] [sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
first of all to plead some justification for wanting to know you .
第一的 的 全部 到 恳求 一些 理由 为了 想要 到 知道 你 .

首先，我需要解释一下我为什么想认识你。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌpɜːrsn'æləti] . ”
For a woman there is nothing left but the study of personalities . ”
为了 一个 女士 那里 是 没有什么 左边 但 这 学习 的 个性 . ”

对女人来说，剩下的就只有研究人格了。

“ [maɪn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm]
“ Mine , ” he answered with a faint gleam
” 矿 , ” 他 回答 和 一个 头晕的 闪耀

“我的，”他回答道，眼中闪过一丝微光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . ”
in his eyes , “ is very much at your service . ”
在 他的 眼睛 , ” 是 非常 很多 在 你的 服务 . ”

在他看来，“随时为您效劳”。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [wɔːnd] [hɪm] .
“ I am going to take you at your word , ” she warned him .
” 我 是 去 到 拿 你 在 你的 单词 , ” 她 警告 他 .

“我会相信你的话，”她警告他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ You will be very much disappointed .
” 你 将要 是 非常 很多 失望的 .

你会非常失望的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'sektɪd; dɪ-] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'ædɪkwət] .
I am perfectly willing to be dissected , but the result will be inadequate .
我 是 完美 愿意的 到 是 解剖 , 但 这 结果 将要 是 不足 .

我完全愿意被解剖，但结果不会令人满意。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈθɔːtfəli] .

"	She	leaned	back	amongst	the	cushions	and	looked	at	him	thoughtfully	.
"	她	倾斜	后退	在	这	靠垫	和	看起来	在	他	深思熟虑	.

她靠在靠垫上，若有所思地看着他。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [æz; əz] [juː; jʊ]

"	Listen	,	"	she	said	;	"	I	can	tell	you	something	of	your	history	,	as	you
"	听	,	"	她	说	;	"	我	能	告诉	你	某物	的	你的	历史	,	作为	你

[wɪl] [siː] .

will	see	.
将要	看	.

"听着，"她说，"我可以告诉你一些关于你过去的事情，你很快就会明白的。"

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋks] . "

I	want	you	to	fill	in	the	blanks	.	"
我	想	你	到	充满	在	这	空白	.	"

请你填空。

" [maɪn] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [tɑːsk] .

"	Mine	,	"	he	murmured	,	"	will	be	the	greater	task	.
"	矿	,	"	他	低声说道	,	"	将要	是	这	更大的	任务	.

"我的任务，"他低声说道，"将更加艰巨。"

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɒv; əv] [blæŋk] [ˈpleɪsɪz] .

My	life	is	a	record	of	blank	places	.
我的	生活	是	一个	记录	的	空白的	地方	.

我的人生记录着无数空白。

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] . "

The	history	is	to	come	.	"
这	历史	是	到	来	.	"

历史尚未到来。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] .

"	This	,	"	she	said	,	"	is	the	extent	of	my	knowledge	.
"	这	,	"	她	说	,	"	是	这	程度	的	我的	知识	.

"这就是我所知的全部了，"她说。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈsekənd] [sʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˈlaɪən(ə)l] [ˌmætˈrɑːvərz] ,

You	were	the	second	son	of	Sir	Lionel	Matravers	,
你	是	这	第二	儿子	的	先生	莱昂内尔	母系	,

你是莱昂内尔·马特拉弗斯爵士的次子，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [jʌŋ] .

and	you	have	been	an	orphan	since	you	were	very	young	.
和	你	有	到过	一个	孤儿	自从	你	是	非常	年轻的	.

你从小就是个孤儿。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhəʊli] [ˈɔːdərs] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [juː; jʊ] [dɪˈklaɪnd] .

You	were	meant	to	take	Holy	Orders	,	but	when	the	time	came	you	declined	.
你	是	意思是	到	拿	圣	订单	,	但	什么时候	这	时间	来了	你	拒绝	.

你原本应该接受圣职，但时机到来时你却拒绝了。

[æt; ət] [ˈɒksfəd] [juː; jʊ] [dɪd] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] .

At	Oxford	you	did	very	well	indeed	.
在	牛津	你	做过	非常	出色地	的确	.

你在牛津的表现非常出色。

[juː; jʊ] [ɪˈstæblɪʃt]

You	established
你	已确立的

您已建立

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv]
a brilliant reputation as a classical scholar , and you became a fellow of
一个 杰出的 名声 作为 一个 古典 学者 , 和 你 成为 一个 同伴 的
[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .
St . John's .
英石 . 约翰的 .

你作为古典学者享有盛誉，并成为圣约翰学院的研究员。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] ['stʌdiz] [ɪn] ['kærəktə(r)] .
“ It was whilst you were there that you wrote Studies in Character .
“ 它 曾是 而 你 是 那里 那 你 写道 研究 在 特点 .

“你在那里的时候写了《性格研究》。”

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm]
Two years ago , I do not know why , you gave up your fellowship and came
二 年 前 , 我 做 不是 知道 为什么 , 你 给予 向上 你的 奖学金 和 来了
[tuː; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

两年前，我不知道为什么，你放弃了奖学金来到伦敦。

[juː; jʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] — [ðə; ði][baɪ] - ['wiːkli] ,
You took up the editorship of a Review — the Bi - Weekly ,
你 采取 向上 这 编辑部 的 一个 审查 — 这 双 - 每周 ,

你担任了双周刊评论杂志的编辑，

[ai] [θɪŋk] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .
I think — but you resigned it on a matter of principle .
我 思考 — 但 你 辞职 它 在 一个 事情 的 原则 .

我认为——但你是出于原则而辞职的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
You have a somewhat curious reputation .
你 有 一个 有些 好奇的 名声 .

你的名声有点特别。

[ðə; ði][ˌskruːtə'nɪə(r)] [ɪn'veəriəbli] [əˈljuːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] .
The Scrutineer invariably alludes to you as the Apostle of Æstheticism .
这 审查员 总是 暗示 到 你 作为 这 使徒 的 唯美主义 .

《审视者》总是称你为唯美主义的使徒。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [v'juːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][laɪf] ,
You are reported to have fixed views as to the conduct of life ,
你 是 据报道 到 有 固定的 浏览 作为 到 这 执行 的 生活 ,

据称你对生活方式持有固执己见。

[daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts][məʊst] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] .
down even to its most trifling details .
向下 甚至 到 它是 最多 琐事 细节 .

甚至连最琐碎的细节都考虑到了。

[ðæt] [saʊndz] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['ɪz(ə)nt][ˌɔːltə'geðə(r)] [truː] . . . .
That sounds unpleasant , but it probably isn't altogether true . . . .
那 声音 令人不快的 , 但 它 大概 不是 共 真的 . . . .

听起来不太好，但可能并不完全属实.....

[doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , [pliːz] !
Don't interrupt , please !
不 打断 , 请 !

请不要打断!

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][gəʊ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .
You have no intimate friends , but you go sometimes into society .
你 有 不 亲密的 朋友们 , 但 你 去 有时 进入 社会 .

你没有知心朋友，但偶尔也会参加社交活动。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['pəʊɪt] , [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
You are apparently a mixture of poet , philosopher , and man of fashion .
你 是 显然 一个 混合物 的 诗人 , 哲学家 , 和 男人 的 时尚 .

你显然是诗人、哲学家和时尚人士的混合体。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ]['spəʊkən][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ˌepɪ'kjʊərəs] .
I have heard you spoken of more than once as a disciple of Epicurus .
我 有 听到 你 说 的 更多的 比 一次 作为 一个 弟子 的 伊壁鸠鲁 .

我曾不止一次听说你是伊壁鸠鲁的门徒。

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri] [wɜːk] ,
also , in the course of your literary work ,
还 , 在 这 课程 的 你的 文学 工作 ,

此外，在你的文学创作过程中，

[rɪ'vjuː] ['nɒv(ə)lz] — [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
review novels — unfortunately for me — and six months ago you were
审查 小说 — 很遗憾 为了 我 — 和 六 几个月 前 你 是
[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] .
the cause of my nearly crying my eyes out .
这 原因 的 我的 几乎 哭泣 我的 眼睛 出去 .

评论小说——不幸的是，六个月前，你差点让我哭得泪流满面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪtərəri] [ɪk'spɪəriəns] , [tuː; tə]
It was perhaps silly of me to attempt , without any literary experience , to
它 曾是 也许 愚蠢的 的 我 到 试图 , 没有 任何 文学 经验 , 到
[raɪt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['stɔːri] ,
write a modern story ,
写 一个 现代的 故事 ,

或许我当时的做法很愚蠢，因为我没有任何文学经验，却试图写一个现代故事。

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [laɪf] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['məʊtɪv] ,
but my own life supplied the motive ,
但 我的 自己的 生活 供应 这 动机 ,

但我自己的生活经历给了我创作的动力。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ai][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [felt] [ænd; ənd] [njuː] .
and at least I was faithful to what I felt and knew .
和 在 至少 我 曾是 忠实 到 什么 我 毛毡 和 知道 .

至少我忠于自己的感受和认知。

[nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['evə(r)] [sed] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːk] .

No	one	else	has	ever	said	such	cruel	things	about	my	work	.
不	一	别的	有	曾经	说	这样的	残忍的	事物	关于	我的	工作	.

从来没有人对我的作品说过如此刻薄的话。

“ ['wʊmən] - [laɪk] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [rɪ'peɪ] [maɪ]['ɪndʒəriz] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

“	Woman	-	like	,	you	see	,	I	repay	my	injuries	by	becoming	interested	in	you	.
”	女士	-	喜欢	,	你	看	,	我	偿还	我的	受伤	经过	成为	感兴趣的	在	你	.

“你看，我像个女人一样，用对你产生兴趣的方式来弥补我所受到的伤害。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [preɪzd] [maɪ] [bʊk] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ]

If	you	had	praised	my	book	,	I	daresay	I	should	never	have	thought	of	you
如果	你	有	赞扬	我的	书	,	我	敢说	我	应该	绝不	有	想法	的	你

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

如果你称赞过我的书，我敢说我根本不会想到你。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

Then	there	is	one	thing	more	.
然后	那里	是	一	事物	更多的	.

还有一件事。

['evri] [deɪ] [juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [stɒp] ,

Every	day	you	sit	in	the	Park	close	to	where	I	stop	,
每一个	天	你	坐	在	这	公园	关闭	到	在哪里	我	停止	,

你每天都坐在我停车点附近的公园里，

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	—	you	look	at	me	.
和	—	你	看	在	我	.

然后——你看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ðeə(r)] .

It	seems	as	though	we	had	often	spoken	there	.
它	似乎	作为	尽管	我们	有	经常	说	那里	.

我们似乎经常在那里交谈。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] ?

Shall	I	tell	you	what	I	have	been	vain	enough	to	think	sometimes	?
将	我	告诉	你	什么	我	有	到过	徒劳	足够的	到	思考	有时	?

要不要我告诉你，我有时出于虚荣心会想些什么?

“ [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .

“	I	have	watched	you	from	a	distance	,	often	before	you	have	seen	me	.
”	我	有	观看	你	从	一个	距离	,	经常	前	你	有	已见	我	.

“我一直远远地注视着你，常常在你发现我之前就已如此。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]

You	always
你	总是

你总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'træktɪd] ,

sit	in	the	same	attitude	,	your	eyebrows	are	a	little	contracted	,
坐	在	这	相同的	态度	,	你的	眉毛	是	一个	小的	合同	,

保持同样的坐姿，眉毛微微紧蹙。

[ðeə(r)] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] .

there	is	generally	the	ghost	of	a	smile	upon	your	lips	.
那里	是	一般来说	这	鬼	的	一个	微笑	之上	你的	嘴唇	.

你的嘴角通常会挂着一丝若有若无的微笑。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ʃəʊ] .

You	are	like	an	outsider	who	has	come	to	look	upon	a	brilliant	show	.
你	是	喜欢	一个	局外人	WHO	有	来	到	看	之上	一个	杰出的	展示	.

你就像一个外来者，前来观看一场精彩的演出。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kləʊðd] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælәti] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

I	could	fancy	that	you	have	clothed	yourself	in	the	personality	of	that	young
我	可以	想要	那	你	有	穿着衣服	你自己	在	这	性格	的	那	年轻的

['rəʊmən] ['nəʊb(ə)l] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [səʊ] ['feɪməs] ,

Roman	noble	whose	name	you	have	made	so	famous	,
罗马	高贵	谁	姓名	你	有	制成	所以	著名的	,

我仿佛看到你披上了那位你使其名扬四海的年轻罗马贵族的外衣。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['tɒlərəntli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kaɪndli] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	from	another	age	were	gazing	tolerantly	and	even	kindly	upon	the
和	从	其他	年龄	是	凝视	宽容地	和	甚至	亲切地	之上	这

['fɒli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

folly	and	the	pageantry	which	have	survived	for	two	thousand	years	.
蠢事	和	这	盛大场面	哪个	有	幸存下来	为了	二	千	年	.

而来自另一个时代的人们，则以宽容甚至友善的目光注视着两千年来一直流传下来的愚蠢和盛况。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

And	then	I	have	taken	my	little	place	in	the	procession	,
和	然后	我	有	已采取	我的	小的	地方	在	这	游行	,

然后，我在游行队伍中找到了自己的位置。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] ['stəʊlən] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

and	I	have	fancied	that	a	subtle	change	has	stolen	into	your	face	.
和	我	有	幻想	那	一个	微妙的	改变	有	被盗	进入	你的	脸	.

我总觉得你的脸上悄然发生了一些变化。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] ['evə(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [æn; ən]

You	have	looked	at	me	as	gravely	as	ever	,	but	no	longer	as	an
你	有	看起来	在	我	作为	严重地	作为	曾经	,	但	不	更长	作为	一个

[ɪm'pɜːsənl] [spek'teɪtə(r)] .

impersonal	spectator	.
不具个人色彩	旁观者	.

你一如既往地严肃地看着我，但不再像一个冷漠的旁观者。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

“	It	is	as	though	I	have	seemed	a	live	person	to	you	,	and	the	others
“	它	是	作为	尽管	我	有	似乎	一个	居住	人	到	你	,	和	这	其他的

, ['mʌmiz] .

,	mummies	.
,	木乃伊	.

“就好像我一直以来都是活生生的人，而你们却视我为木乃伊。”

[wʌns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [juː; jʊ] , — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

Once	the	change	came	so	swiftly	that	I	smiled	at	you	,	—	I	could	not	help	it	,
一次	这	改变	来了	所以	迅速地	那	我	微笑	在	你	,	—	我	可以	不是	帮助	它	,

当变化来得如此之快，以至于我对你露出了笑容——我情不自禁地笑了。

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'weɪ] .

—	and	you	looked	away	.
—	和	你	看起来	离开	.

——然后你移开了视线。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 61]
〃 [页 -]

“[第 61 页]

“ [ai] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] , 〃 [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ I remember it distinctly , 〃 he interrupted .
〃 我 记住 它 明显地 , 〃 他 中断 .

“我记得很清楚，”他打断道。

“ [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] .
“ I thought the smile was for some one behind me .
〃 我 想法 这 微笑 曾是 为了 一些 一 在后面 我 .

“我以为我的笑容是对我身后的人说的。”

〃 [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
〃 She shook her head .
〃 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ It was for you .
〃 它 曾是 为了 你 .

“这是为了你。”

[naʊ] [ai] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
Now I have finished .
现在 我 有 完成的 .

我已经完成了。

[fɪl] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋks] , [pliːz] .
Fill in the blanks , please .
充满 在 这 空白 , 请 .

请填写空白处。

〃 [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .
〃 He was content to answer her in the same strain .
〃 他 曾是 内容 到 回答 她 在 这 相同的 拉紧 .

他很乐意用同样的语气回答她。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpliːt] [ˈnætʃrəlnəs] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈpɒn] [hɪm] .
The effect of her complete naturalness was already upon him .
这 影响 的 她 完全的 自然 曾是 已经 之上 他 .

她浑然天成的气质已经深深地影响了他。

“ [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪz] [kənˈsɜːnd] , 〃 [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , “ [juː; jʊ]
“ So far as my personal history is concerned , 〃 he told her , “ you
〃 所以 远的 作为 我的 个人的 历史 是 担心的 , 〃 他 讲述 她 , “ 你
[ɑː(r); ə(r)] [ˈwʌndəfəli] [kəˈrekt] .
are wonderfully correct .
是 太棒了 正确的 .

“就我个人经历而言，”他告诉她，“你的说法完全正确。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
There is nothing more to be said about it .
那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 关于 它 .

对此没什么好说的了。

[ai] [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['feləʊʃɪp] [æt; ət] ['ɒksfəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv]

I	gave	up	my	fellowship	at	Oxford	because	I	have	always	been	convinced	of
我	给予	向上	我的	奖学金	在	牛津	因为	我	有	总是	到过	确信	的

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['pjʊəli] [ˌækə'demɪk] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd]

the	increasing	narrowness	and	limitations	of	purely	academic	culture	and
这	增加	狭窄	和	限制	的	纯粹	学术的	文化	和

['skɒləʃɪp] .

scholarship	.
奖学金	.

我放弃了在牛津大学的研究员职位，因为我一直认为纯粹的学术文化和学术研究越来越狭隘和局限。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ,

I	was	afraid	of	what	I	should	become	as	an	old	man	,
我	曾是	害怕的	的	什么	我	应该	变得	作为	一个	老的	男人	,

我害怕自己老了以后会变成什么样子。

[ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] .

of	what	I	was	already	growing	into	.
的	什么	我	曾是	已经	生长	进入	.

我已经逐渐成长为那样的人。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kləʊzə(r)] [grɪp] [ə'pɒn] ['hjuːmən] [θɪŋz] ,

I	wanted	to	have	a	closer	grip	upon	human	things	,
我	通缉	到	有	一个	更近	紧握	之上	人类	事物	,

我想更深入地了解人类的事物。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] [maɪ] ['feləʊ] - [men] .

to	be	in	more	sympathetic	relations	with	the	great	world	of	my	fellow	-	men	.
到	是	在	更多的	交感神经	关系	和	这	伟大的	世界	的	我的	同伴	-	男人	.

与我的同胞们建立更加友好的关系。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,

Can	you	understand	me	,
能	你	理解	我	,

你能听懂我的意思吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ai] ['wʌndə(r)] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

我想知道?

[ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pjʊəli] ['skɒləli] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['lɪtərəri]

The	influences	of	a	university	town	are	too	purely	scholarly	to	produce	literary
这	影响	的	一个	大学	镇	是	也	纯粹	学术性的	到	生产	文学

[wɜːk] [ɒv; əv] [waɪd] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

work	of	wide	human	interest	.
工作	的	宽的	人类	兴趣	.

大学城的影响过于纯粹的学术性，难以产生具有广泛人文意义的文学作品。

['lʌndən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] — [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ai] [hæv; həv] [met] [wɪð] ['meni]

London	had	always	fascinated	me	—	though	as	yet	I	have	met	with	many
伦敦	有	总是	着迷	我	—	尽管	作为	然而	我	有	遇见	和	许多

[disə'pɔintmənt] .

disappointments	.
失望	.

伦敦一直让我着迷——尽管到目前为止，我还是遇到了很多失望。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][baɪ] - ['wiːkli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [nəʊ] [fɪkst] ['lɪtərəri]

As	to	the	Bi	-	Weekly	,	it	was	my	first	idea	to	undertake	no	fixed	literary
作为	到	这	双	-	每周	,	它	曾是	我的	第一的	主意	到	承担	不	固定的	文学

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

至于双周刊，我最初的想法是不从事任何固定的文学创作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [greɪt] ['preʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

and	it	was	only	after	great	pressure	that	I	took	it	for	a	time	.
和	它	曾是	仅有的	后	伟大的	压力	那	我	采取	它	为了	一个	时间	.

是在巨大的压力下，我才接受了一段时间。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['edɪtəʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

As	you	know	,	my	editorship	was	a	failure	.
作为	你	知道	,	我的	编辑部	曾是	一个	失败	.

如你所知，我的编辑工作以失败告终。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	paused	for	a	moment	or	two	,	and	looked	steadily	at	her	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	或者	二	,	和	看起来	稳步	在	她	.

他停顿了一两秒，目光坚定地注视着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

He	was	anxious	to	watch	the	effect	of	what	he	was	going	to	say	.
他	曾是	焦虑的	到	手表	这	影响	的	什么	他	曾是	去	到	说	.

他很想看看自己即将要说的话会产生什么效果。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [rɪ'vjuː] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði][baɪ] - ['wiːkli] .

"	You	have	mentioned	my	review	upon	your	novel	in	the	Bi	-	Weekly	.
"	你	有	提及	我的	审查	之上	你的	小说	在	这	双	-	每周	.

"你在双周刊上提到了我对你小说的评论。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	say	that	I	am	sorry	I	wrote	it	.
我	不能	说	那	我	是	对不起	我	写道	它	.

我不能说我后悔写了这篇文章。

[aɪ]['nevə(r)] [ə'tækt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .

I	never	attacked	a	book	with	so	much	pleasure	.
我	绝不	遭到攻击	一个	书	和	所以	很多	乐趣	.

我从未如此享受阅读一本书的过程。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	am	very	sorry	indeed	that	you	should	have	written	it	.
但	我	是	非常	对不起	的确	那	你	应该	有	书面	它	.

但我真的非常抱歉你写了这篇文章。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

With	your	gifts	you	could	have	given	to	the	world	something	better	than
和	你的	礼物	你	可以	有	给定	到	这	世界	某物	更好的	比

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'bɔːtʃ] !

a	mere	psychological	debauch	!
一个	仅仅	心理	放荡	!

以你的天赋，你本可以为世界带来比单纯的心理放纵更有意义的东西！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

"[第 63 页]

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] , [bʌt; bət] ['dʒenjuɪnli] .

She	laughed	softly	,	but	genuinely	.
她	笑了	轻轻	,	但	真的	.

她轻轻地笑了，但笑得很真诚。

“ [ai][ə'dɔː(r)] [sɪn'serəti] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ai][wɒz; wəz]

“	I	adore	sincerity	,	”	she	exclaimed	,	“	and	it	is	so	many	years	since	I	was
”	我	崇拜	诚意	,	”	她	惊呼	,	“	和	它	是	所以	许多	年	自从	我	曾是

['æktʃuəli] [skəuldid] .

actually	scolded	.
实际上	责骂	.

“我最喜欢真诚，”她惊叹道，“我已经很多年没被人责骂过了。”

[ə; eɪ] - [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'bɔːtʃ] - [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

A	'	psychological	debauch	'	is	delightful	.
一个	-	心理	放荡	-	是	愉快	.

“心理上的放纵”令人愉悦。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [maɪ] [vˈjuːz] , [kæn; kən][ai] ?

But	I	cannot	help	my	views	,	can	I	?
但	我	不能	帮助	我的	浏览	,	能	我	?

但我无法改变我的观点，不是吗?

[maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

My	experiences	were	made	for	me	!
我的	经历	是	制成	为了	我	!

我的经历都是为我量身定做的!

[ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	became	the	creature	of	circumstances	.
我	成为	这	生物	的	情况	.

我成了环境的奴隶。

[nəʊ][wʌn][ɪz] ['mɒrəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] . ”

No	one	is	morally	responsible	for	their	opinions	.	”
不	一	是	道德上	负责任的	为了	他们的	意见	.	”

任何人都不需要为自己的观点承担道德责任。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]

“	There	are	things	,	”	he	said	,	“	which	find	their	way	into	our	thoughts	and
”	那里	是	事物	,	”	他	说	,	“	哪个	寻找	他们的	方式	进入	我们的	想法	和

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他说：“有些东西会进入我们的思想和意识中。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['fleɪgrəntli] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [spiːk] .

but	of	which	it	would	be	considered	flagrantly	bad	taste	to	speak	.
但	的	哪个	它	会	是	经过考虑的	明目张胆	坏的	品尝	到	说话	.

但谈论此事会被认为品味极其低俗。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [frɒm; frəm]

And	there	are	things	in	the	world	which	exist	,	which	have	existed	from
和	那里	是	事物	在	这	世界	哪个	存在	,	哪个	有	存在	从

[taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

time	immemorial	,
时间	远古的	,

世界上有些事物自古以来就存在，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['legəsi] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

the	evil	legacy	of	countless	generations	,
这	邪恶的	遗产	的	无数	几代人	,

无数代人遗留下的邪恶遗产，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [raɪt] .

of	which	it	seems	to	me	to	be	equally	bad	taste	to	write	.
的	哪个	它	似乎	到	我	到	是	同样地	坏的	品尝	到	写	.

在我看来，写这种话同样令人反感。

[ɑːt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] .

Art	has	a	limitless	choice	of	subjects	.
艺术	有	一个	无限	选择	的	主题	.

艺术题材的选择是无限的。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌli] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [gɪfts] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	would	not	have	you	sully	your	fine	gifts	by	writing	of	anything	save	of	the
我	会	不是	有	你	玷污	你的	美好的	礼物	经过	写作	的	任何事物	节省	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] . ”

beautiful	.	”
美丽的	.	”

我不希望你用文字玷污你美好的天赋，去书写任何与美好无关的东西。

“ [ðɪs] [ɪz][ræŋk]['hedənɪzəm] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	This	is	rank	hedonism	,	”	she	laughed	.
”	这	是	秩	享乐主义	,	”	她	笑了	.

“这简直是赤裸裸的享乐主义，”她笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌækə'demɪk] [deɪz] .

“	It	is	a	survival	of	your	academic	days	.
”	它	是	一个	生存	的	你的	学术的	天	.

这是你求学时期生存的考验。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	64	]
”	[	页	-	]

“[第 64 页]

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [mɔː(r)] ['fʊli] [ɒv; əv] [ðɪs] .

“	Some	day	,	”	he	answered	,	“	we	will	talk	more	fully	of	this	.
”	一些	天	,	”	他	回答	,	“	我们	将要	讲话	更多的	完全	的	这	.

“总有一天，”他回答说，“我们会更详细地讨论这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][həʊld] [sʌtʃ]

It	is	a	little	early	for	us	to	discuss	a	subject	upon	which	we	hold	such
它	是	一个	小的	早期的	为了	我们	到	讨论	一个	主题	之上	哪个	我们	抓住	这样的

['ɒpəzɪt] [v'juːz] . ”

opposite	views	.	”
对面的	浏览	.	”

现在讨论我们观点如此对立的话题还为时尚早。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [mait] ['kwɒrəl] !

“	You	are	afraid	that	we	might	quarrel	!
”	你	是	害怕的	那	我们	可能	争吵	!

“你害怕我们吵架吗！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] !

“	No	,	not	that	!
”	不	,	不是	那	!

“不，不是那个！”

['əʊnli][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ,

Only	as	I	am	something	of	an	idealist	,	and	you	,	I	suppose	,
仅有的	作为	我	是	某物	的	一个	理想主义者	,	和	你	,	我	认为	,

只是因为我有点理想主义，而你，我想，

[hæv; həv] [pleɪst] [jɔː'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['riəlist, 'riː-] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli]

have	placed	yourself	amongst	the	ranks	of	the	realists	,	we	should	scarcely
有	放置	你自己	在	这	排名	的	这	现实主义者	,	我们	应该	几乎

[miːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['beɪsɪs] .

meet	upon	a	common	basis	.
见面	之上	一个	常见的	基础	.

既然你已经把自己归入现实主义者的行列，那么我们恐怕很难在共同的基础上进行交流。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [seɪ] [səʊ] — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl]

But	will	you	forgive	me	if	I	say	so	—	I	am	very	sure	that	some	day	you	will
但	将要	你	原谅	我	如果	我	说	所以	—	我	是	非常	当然	那	一些	天	你	将要

[biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] ? ”

be	a	deserter	?	”
是	一个	逃兵	?	”

但如果我这么说，你会原谅我吗？我非常肯定，总有一天你会成为一名逃兵。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ?

“	And	why	?
“	和	为什么	?

为什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] - - [sɪks]]

”	[	Pg	65	-	6	]
”	[	页	-	-	6	]

[第 65-6 页]

“ [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn]

“	Friends	,	”	she	repeated	,	with	a	certain	wistfulness	in	her	tone
“	朋友们	,	”	她	重复	,	和	一个	肯定	怅惘	在	她	语气

“朋友们，”她重复道，语气中带着一丝惆怅。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] ,

“	I	do	not	know	anything	of	your	history	,	”	he	continued	gently	,
“	我	做	不是	知道	任何事物	的	你的	历史	,	”	他	持续	轻轻地	,

“我对你的过去一无所知，”他温和地继续说道。

“ [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

“	nor	am	I	asking	for	your	confidence	.
“	也不	是	我	问	为了	你的	信心	.

我也不是在寻求你的信任。

['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] ,

Only	in	your	story	there	was	a	personal	note	,
仅有的	在	你的	故事	那里	曾是	一个	个人的	笔记	,

只有你的故事里有个人色彩的描写，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][də'rektnəs; daɪ'rektnəs]

which	seemed	to	me	to	somehow	explain	the	bitterness	and	directness
哪个	似乎	到	我	到	不知何故	解释	这	苦味	和	直接

[wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rəʊt] — [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['sʌbdʒɪkts] .

with	which	you	wrote	—	of	certain	subjects	.
和	哪个	你	写道	—	的	肯定	主题	.

在我看来，这似乎在某种程度上解释了你在某些主题上的文字为何如此尖锐和直白。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]

I	think	that	you
我	思考	那	你

我认为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[jɔː'self] [hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [hæz; həz] ['sʌfəd] , [ænd; ənd]
yourself have had trouble — or perhaps a dear friend has suffered , and
你自己 有 有 麻烦 — 或者 也许 一个 亲爱的 朋友 有 遭受 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [jɔːz] .
her grief has become yours .
她 悲伤 有 变得 你的 .

你自己可能遇到了困难——或者你的挚友可能遭受了痛苦，她的悲伤也变成了你的悲伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔɪz(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)][pen] , [aɪ] [θɪŋk] .
There was a little poison in your pen , I think .
那里 曾是 一个 小的 毒 在 你的 笔 , 我 思考 .

我觉得你的笔里可能加了点毒药。

['nevə(r)][maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [ə'weɪ] ! ”
We shall be friends , and I shall watch it pass away ! ”
我们 将 是 朋友们 , 和 我 将 手表 它 经过 离开 ! ”

我们仍是朋友，我会看着这一切过去！

“ [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
“ Friends , ” she repeated with a certain wistfulness in her tone .
“ 朋友们 , ” 她 重复 和 一个 肯定 怅惘 在 她 语气 .

“朋友们，”她重复道，语气中带着一丝惆怅。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] — [wɒt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ But have you forgotten — what you came for ? ”
“ 但 有 你 被遗忘的 — 什么 你 来了 为了 ? ”

“但是你难道忘记了——你来这里的目的吗？”

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] . ”
“ I do not think , ” he said slowly , “ that it is of much consequence . ”
“ 我 做 不是 思考 , ” 他 说 缓慢地 , “ 那 它 是 的 很多 结果 . ”

“我不认为，”他缓缓说道，“这件事有多重要。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ But it is , ” she insisted .
“ 但 它 是 , ” 她 坚持 .

“但事实的确如此，”她坚持道。

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋktli] [weə(r)] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ,
“ You asked me distinctly where I wished to be driven to from the theatre ,
“ 你 问 我 明显地 在哪里 我 希望 到 是 驱动 到 从 这 剧院 ,

“你明确地问过我希望从剧院乘车去哪里，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [həʊm] !
and I told you — home !
和 我 讲述 你 — 家 !

我告诉过你——回家！

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [njuː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['θɔːndaɪk]

All	the	time	I	knew	that	I	was	going	to	have	supper	with	Mr	.	Thorndyke
全部	这	时间	我	知道	那	我	曾是	去	到	有	晚餐	和	先生	.	桑代克

[æt; ət] [ðə; ði] [mɪ'læn] !

at	the	Milan	!
在	这	米兰	!

我一直都知道我要和桑代克先生在米兰共进晚餐！

['mɒrəli] [ai] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! ″

Morally	I	lied	to	you	!	″
道德上	我	撒谎了	到	你	!	″

从道德层面来说，我骗了你！

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Why	?	”	he	asked	.
“	为什么	?	”	他	问	.

“为什么？”他问道。

“ [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪmpʌls] .

“	I	cannot	tell	you	,	”	she	answered	;	“	it	was	an	impulse	.
“	我	不能	告诉	你	,	”	她	回答	;	“	它	曾是	一个	冲动	.

“我无法告诉你，”她回答说；“那是一种冲动。”

[ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	thought	nothing	of	accepting	the	man's	invitation	.
我	想法	没有什么	的	接受	这	男人的	邀请	.

我当时并没有多想就接受了那人的邀请。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .

You	know	him	,	I	daresay	.
你	知道	他	,	我	敢说	.

我想你肯定认识他。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ænd; ənd]

He	is	a	millionaire	,	and
他	是	一个	百万富翁	,	和

他是个百万富翁，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪtʃ] [sə'pɔːrts] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

it	is	his	money	which	supports	the	theatre	.
它	是	他的	钱	哪个	支持	这	剧院	.

剧院是由他的资金支持的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['pɜːsənəli] [ai] [dɪs'laɪk] [hɪm] , [hiː; hi]

He	has	asked	me	several	times	,	and	although	personally	I	dislike	him	,	he
他	有	问	我	一些	时代	,	和	虽然	亲自	我	不喜欢	他	,	他

[hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

has	,	of	course	,
有	,	的	课程	,

他问过我好几次，虽然我个人不喜欢他，但他当然也问过我。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kleɪm] [ə'pɒn] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

a	certain	claim	upon	my	acquaintance	.
一个	肯定	宣称	之上	我的	熟人	.

对我认识的人有某种要求。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ɪk'skjuːzɪz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

I	have	made	excuses	once	or	twice	.
我	有	制成	借口	一次	或者	两次	.

我曾经找过一两次借口。

[lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [aʊt] ['eniweə(r)] [wɪð] [hɪm] .

Last	night	was	the	first	time	I	have	ever	been	out	anywhere	with	him	.
最后的	夜晚	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	到过	出去	任何地方	和	他	.

昨晚是我第一次和他一起外出。

[ai][duː; də] [nɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [kən'venʃən(ə)l] — [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

I	do	not	of	course	pretend	to	be	in	the	least	conventional	—	I	have	always
我	做	不是	的	课程	假装	到	是	在	这	至少	传统的	—	我	有	总是

[pə'mɪtɪd] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

permitted	myself	the	utmost	liberty	of	action	.
允许	我	这	极致	自由	的	行动	.

我当然不认为自己循规蹈矩——我一直都允许自己拥有最大的行动自由。

[jet] — [ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] — [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['predʒudis]

Yet	—	I	had	wanted	so	much	to	know	you	—	I	was	afraid	of	prejudicing
然而	—	我	有	通缉	所以	很多	到	知道	你	—	我	曾是	害怕的	的	偏见

[juː; jʊ] . . . .

you	.	.	.	.
你	.	.	.	.

然而——我那么想了解你——我又害怕对你产生偏见……

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

After	all	,	you	see	,	I	have	no	explanation	.
后	全部	,	你	看	,	我	有	不	解释	.

毕竟，你看，我没有任何解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɪmpʌls] .

It	was	just	an	impulse	.
它	曾是	只是	一个	冲动	.

这只是一时的冲动。

[ai][hæv; həv] [heit] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] ! ”

I	have	hated	myself	for	it	;	but	it	is	done	!	”
我	有	憎恨	我	为了	它	;	但	它	是	完毕	!	”

我为此恨透了自己；但事情已经发生了！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

“	It	was	,	”	he	said	,	“	a	trifle	of	no	importance	.
“	它	曾是	,	”	他	说	,	“	一个	琐事	的	不	重要性	.

“那只是一件无关紧要的小事，”他说。

[wiː; wi] [wɪl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

We	will	forget	it	.
我们	将要	忘记	它	.

我们会忘记这件事的。

” [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

”	A	gleam	of	gratitude	shone	in	her	dark	eyes	.
”	一个	闪耀	的	感激	闪耀	在	她	黑暗的	眼睛	.

“她深邃的眼眸中闪烁着感激的光芒。”

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Her	head	drooped	a	little	.
她	头	下垂	一个	小的	.

她微微低下了头。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['stedi] .

He	fancied	that	her	voice	was	not	quite	so	steady	.
他	幻想	那	她	嗓音	曾是	不是	相当	所以	稳定的	.

他觉得她的声音不太稳定。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

"	It	is	good	,	"	she	said	,	"	to	hear	you	say	that	.
"	它	是	好的	,	"	她	说	,	"	到	听到	你	说	那	.

"很高兴听到你这么说，"她说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

"[第 69 页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	looked	around	the	room	,	and	back	into	her	face	.
他	看起来	大约	这	房间	,	和	后退	进入	她	脸	.

他环顾四周，又看向她的脸。

[sʌm; səm][dɪm] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə]

Some	dim	foreknowledge	of	what	was	to	come	between	them	seemed	to
一些	暗淡	预知	的	什么	曾是	到	来	之间	他们	似乎	到

[flæʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

flash	before	his	eyes	.
闪光	前	他的	眼睛	.

他眼前似乎闪过一丝模糊的预感，预示着他们之间即将发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [səʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

It	was	like	a	sudden	glimpse	into	that	unseen	world	so	close	at	hand	,
它	曾是	喜欢	一个	突然	一瞥	进入	那	看不见	世界	所以	关闭	在	手	,

就像突然瞥见了近在咫尺却又从未见过的世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] — [ðæt] ['rəʊmən]['nəʊb(ə)l] — [hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːvd] .

in	which	he	—	that	Roman	noble	—	had	at	any	rate	implicitly	believed	.
在	哪个	他	—	那	罗马	高贵	—	有	在	任何	速度	隐式地	相信	.

至少那位罗马贵族是暗自相信这一点的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] .

There	was	a	faint	smile	upon	his	face	as	his	eyes	met	hers	.
那里	曾是	一个	头晕的	微笑	之上	他的	脸	作为	他的	眼睛	遇见	她的	.

当他的目光与她的目光相遇时，他的脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	At	least	,	"	he	said	,
"	在	至少	,	"	他	说	,

"至少，"他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

"	I	shall	be	able	to	come	and	talk	with	you	now	at	the	railing	,
"	我	将	是	有能力的	到	来	和	讲话	和	你	现在	在	这	栏杆	,

"我现在可以到栏杆边和你谈谈了。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] .

instead	of	watching	you	from	my	chair	.
反而	的	观看	你	从	我的	椅子	.

而不是坐在椅子上看着你。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .

For	you	were	quite	right	in	what	you	said	just	now	.
为了	你	是	相当	正确的	在	什么	你	说	只是	现在	.

你刚才说的完全正确。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] — [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] . ”

I	have	watched	for	you	every	day	—	for	many	days	.	”
我	有	观看	为了	你	每一个	天	—	为了	许多	天	.	”

我每天都在等你——已经等了很多天了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] .

“	You	will	be	able	to	come	,	”	she	said	gravely	,	“	if	you	care	to	.
“	你	将要	是	有能力的	到	来	,	”	她	说	严重地	,	“	如果	你	关心	到	.

“如果你愿意的话，你可以来，”她严肃地说。

[juː; jʊ][mɪks][səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ][men] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] ['skænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

You	mix	so	little	with	the	men	who	love	to	talk	scandal	of	a	woman	,
你	混合	所以	小的	和	这	男人	WHO	爱	到	讲话	丑闻	的	一个	女士	,

你很少和那些喜欢议论女人丑闻的男人来往。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] — [tɔːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

that	you	may	never	have	heard	them	—	talk	of	me	.
那	你	可能	绝不	有	听到	他们	—	讲话	的	我	.

你可能从未听过他们谈论我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] , [ai] [nəʊ] !

But	they	do	,	I	know	!
但	他们	做	,	我	知道	!

但我知道，他们确实会这么做！

[ai][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] !

I	hear	all	about	it	—	it	used	to	amuse	me	!
我	听到	全部	关于	它	—	它	用过的	到	娱乐	我	!

我听说过这件事——以前我觉得很有趣！

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʌltrə] [ɪk'skluːsɪvnəs] !

You	have	the	reputation	of	ultra	exclusiveness	!
你	有	这	名声	的	极端主义者	独家性	!

你享有极致尊贵的声誉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ]

If	you	and	I	are	known	to	be	friends	,	you	may	have	to	risk	losing
如果	你	和	我	是	已知	到	是	朋友们	,	你	可能	有	到	风险	输

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果你我之间是朋友，你可能要冒着失去它的风险。

” [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] ,

”	His	brows	were	slightly	contracted	,
”	他的	眉毛	是	轻微地	合同	,

他的眉毛微微皱起，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wen] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]

and	he	had	half	closed	his	eyes	—	a	habit	of	his	when	anything	was
和	他	有	一半	关闭	他的	眼睛	—	一个	习惯	的	他的	什么时候	任何事物	曾是

[sed] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

said	which	offended	his	taste	.
说	哪个	被冒犯了	他的	品尝	.

他半闭着眼睛——这是他的习惯，每当有人说了什么冒犯他的话时，他都会这样。

“ [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	wonder	whether	you	would	mind	not	talking	like	that	,	”	he	said	.
”	我	想知道	无论	你	会	头脑	不是	说	喜欢	那	,	”	他	说	.

“我想知道你是否介意不要那样说话，”他说。

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

I	would	not	have	you	hear	these	things	from	other	people	.
我	会	不是	有	你	听到	这些	事物	从	其他	人们	.

我不想让你从别人那里听到这些话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

It	is	best	to	be	truthful	,	is	it	not	?
它	是	最好的	到	是	真实	,	是	它	不是	?

说实话最好，不是吗?

[tuː; tə] [rʌn] [nəʊ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['eni] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] . ”

To	run	no	risk	of	any	misunderstandings	.	”
到	跑步	不	风险	的	任何	误会	.	”

以免产生任何误解。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

“	There	is	no	fear	of	anything	of	that	sort	,	”	he	said	calmly	.
”	那里	是	不	害怕	的	任何事物	的	那	种类	,	”	他	说	平静地	.

“完全不用担心这类事情，”他平静地说。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)] ,

“	I	do	not	pretend	to	be	a	magician	or	a	diviner	,
”	我	做	不是	假装	到	是	一个	魔术师	或者	一个	占卜师	,

我并不自诩为魔术师或占卜师，

[jet] [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

yet	I	think	I	know	you	for	what	you	are	,	and	it	is	sufficient	.
然而	我	思考	我	知道	你	为了	什么	你	是	,	和	它	是	充足的	.

但我认为我已经了解了你是怎样的人，这就足够了。

[sʌm; səm] [deɪ] — —

Some	day	—	—
一些	天	—	—

总有一天——

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

”	He	broke	off	in	the	middle	of	a	sentence	.
”	他	打破	离开	在	这	中间	的	一个	句子	.

他话说到一半就停了下来。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] .

The	door	had	opened	.
这	门	有	打开	.

门开了。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

A	man	stood	upon	the	threshold	.
一个	男人	站立	之上	这	临界点	.

一个男人站在门槛上。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] [hɪm] — ['mɪstə(r)] . ['θɔːndaɪk] .

The	servant	announced	him	—	Mr	.	Thorndyke	.
这	仆人	宣布	他	—	先生	.	桑代克	.

仆人宣布道——桑代克先生。

[ˌmætˈrɑːvərz] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Matravers	**rose**	**at**	**once**	**to**	**his**	**feet**	**.**
母系	玫瑰	在	一次	到	他的	脚	.

马特拉弗斯立刻站了起来。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] — [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] , [ˈdaʊtləs] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌepɪkjʊəˈriːən] [ˈtenɪts] , [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ]

had	**a**	**habit**	**—**	**the**	**outcome**	**,**	**doubtless**	**,**	**of**	**his**	**epicurean**	**tenets**	**,**	**of**	**leaving**
有	一个	习惯	—	这	结果	,	毫无疑问	,	的	他的	美食家	信条	,	的	离开

[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈeni] [kɒsts] ,

at	**once**	**,**	**and**	**at**	**any**	**costs**	**,**
在	一次	,	和	在	任何	成本	,

他有个习惯——无疑是他奉行伊壁鸠鲁主义信条的结果——那就是不惜一切代价立刻离开。

[səˈsaɪəti] [nɒt] [ˈhəʊlli] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

society	**not**	**wholly**	**agreeable**	**to**	**him**	**.**
社会	不是	完全	同意	到	他	.

社会对他并不完全友好。

[hiː; hi] [baʊd] [ˈkəʊldli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈgriːtɪŋ] [ˌberɪˈnis] ,

He	**bowed**	**coldly**	**to**	**the**	**man**	**who**	**was**	**already**	**greeting**	**Berenice**	**,**
他	鞠躬	冷冷地	到	这	男人	WHO	曾是	已经	问候	贝雷妮丝	,

他冷冷地向那个已经向贝蕾妮丝打招呼的男人鞠了一躬。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈkærɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈpɑːmə] [ˈvaɪəlɪts] .

and	**who**	**was**	**carrying**	**a**	**great**	**bunch**	**of**	**Parma**	**violets**	**.**
和	WHO	曾是	携带	一个	伟大的	束	的	帕尔马	紫罗兰	.

她手里拿着一大束帕尔马紫罗兰。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːndaɪk] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] — [ænd; ənd] [nɒt]

Mr	**.**	**Thorndyke**	**was**	**evidently**	**astonished**	**at**	**his**	**presence**	**—**	**and**	**not**
先生	.	桑代克	曾是	显然	惊讶	在	他的	在场	—	和	不是

[əˈgriːəbli] .

agreeably	**.**
欣然	.

桑代克先生显然对他的出现感到惊讶——而且并不高兴。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˌmætˈrɑːvərz] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkəʊldli] , “ [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]

“	**Have**	**you**	**come**	**,**	**Mr**	**.**	**Matravers**	**,**	**”**	**he**	**asked**	**coldly**	**,**	**“**	**to**	**make**	**your**
“	有	你	来	,	先生	.	母系	,	”	他	问	冷冷地	,	“	到	制作	你的

[piːs] ? ”

peace	**?**	**”**
和平	?	”

“马特拉弗斯先生，”他冷冷地问道，“您是来和解的吗？”

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈweə(r)] , ” [ˌmætˈrɑːvərz] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɑːmli] , “ [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

“	**I**	**am**	**not**	**aware**	**,**	**”**	**Matravers**	**answered**	**calmly**	**,**	**“**	**of**	**any**	**reason**	**why**	**I**	**should**
“	我	是	不是	意识到的	,	”	母系	回答	平静地	,	“	的	任何	原因	为什么	我	应该

[duː; də] [səʊ] .

do	**so**	**.**
做	所以	.

“我不知道，”马特拉弗斯平静地回答说，“我有什么理由应该这样做。”

" ['mɪstə(r)] . ['θɔ:ndaɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [dru:] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm]

"	Mr	.	Thorndyke	raised	his	eyebrows	,	and	drew	an	afternoon	paper	from
"	先生	.	桑代克	提高	他的	眉毛	,	和	画	一个	下午	纸	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

桑代克先生扬了扬眉毛，从口袋里掏出一份下午的报纸。

" [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?

"	This	is	your	writing	,	is	it	not	?
"	这	是	你的	写作	,	是	它	不是	?

“这是你的作品，对吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ˌmæt'rɑ:vərz][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] .

Matravers	glanced	at	the	paragraph	.
母系	瞥了一眼	在	这	段落	.

马特拉弗斯瞥了一眼那段文字。

" ['sɜ:t(ə)nli] !

"	Certainly	!
"	当然	!

“当然！

" ['mɪstə(r)] . ['θɔ:ndaɪk] [θru:] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Mr	.	Thorndyke	threw	the	paper	upon	the	table	.
"	先生	.	桑代克	扔	这	纸	之上	这	桌子	.

桑代克先生把纸扔到桌子上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Well	,	"	he	said	,
"	出色地	,	"	他	说	,

“嗯，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pi:s] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [wɜ:k] — [ə; eɪ]['sætaɪə(r)][aɪ]

"	I	have	no	doubt	it	is	an	excellent	piece	of	literary	work	—	a	satire	I
"	我	有	不	怀疑	它	是	一个	出色的	片	的	文学	工作	—	一个	讽刺	我

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ə'pɒn] [ɪts] [kəm'pli:t]

suppose	you	would	call	it	—	and	I	must	congratulate	you	upon	its	complete
认为	你	会	称呼	它	—	和	我	必须	祝贺	你	之上	它是	完全的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

“我毫不怀疑这是一部优秀的文学作品——我想你会称之为讽刺作品——我必须祝贺它取得了圆满成功。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [lɒs] ,

I	don't	mind	running	the	theatre	at	a	financial	loss	,
我	不	头脑	跑步	这	剧院	在	一个	金融的	损失	,

我不介意剧院亏本经营。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv] .

but	I	have	a	distinct	objection	to	being	made	a	laughing	stock	of	.
但	我	有	一个	清楚的	异议	到	存在	制成	一个	笑	库存	的	.

但我坚决反对被人当成笑柄。

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ə'pɪəd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

I	suppose	this	paper	appeared	about	two	hours	ago	,
我	认为	这	纸	出现	关于	二	小时	前	,

我猜这篇文章大概是两个小时前发表的。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ai] [kænt] [muːv] [ə; eɪ] [jɑːd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [kən'dəʊlənsɪz] [ɒv; əv]

and	already	I	can't	move	a	yard	without	having	to	suffer	the	condolences	of
和	已经	我	不能	移动	一个	院子	没有	拥有	到	遭受	这	慰问	的

[sʌm; səm] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [æs] .

some	sympathizing	ass	.
一些	同情的	屁股	.

现在我连挪动一下身子都要忍受某些自以为是的混蛋的同情。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [nekst] [wiːk] . ”

I	shall	close	the	theatre	next	week	.	”
我	将	关闭	这	剧院	下一个	星期	.	”

我将于下周关闭剧院。

“ [ðæt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] , “ [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	That	is	naturally	,	”	Matravers	said	,	“	a	matter	of	complete	indifference	to	me	.
“	那	是	自然	,	”	母系	说	,	“	一个	事情	的	完全的	漠不关心	到	我	.

“这自然是我完全不在乎的事情，”马特拉弗斯说。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] ,

In	the	cause	of	art	I	should	say	that	you	will	do	well	,
在	这	原因	的	艺术	我	应该	说	那	你	将要	做	出色地	,

在艺术方面，我认为你会做得很好。

[ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [pleɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːs] .

unless	you	can	select	a	play	from	a	very	different	source	.
除非	你	能	选择	一个	玩	从	一个	非常	不同的	来源	.

除非你能从完全不同的来源选择一部剧。

[wɒt] [ai] [rəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [lɑːst] [naɪt] , [ai] [rəʊt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [kən'vikʃənz] .

What	I	wrote	of	the	performance	last	night	,	I	wrote	according	to	my	convictions	.
什么	我	写道	的	这	表现	最后的	夜晚	,	我	写道	根据	到	我的	定罪	.

我昨晚对演出的评价，都是基于我个人的信念。

[juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌberɪ'nis] , “ [wɪl] [æt; ət] [liːst] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] !

You	,	”	he	added	,	turning	to	Berenice	,	“	will	at	least	believe	that	,	I	am	sure	!
你	,	”	他	额外	,	转弯	到	贝雷妮丝	,	“	将要	在	至少	相信	那	,	我	是	当然	!

”

”

”

“你，”他转向贝雷妮丝补充道，“至少我会相信这一点，我敢肯定！”

“ [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] ,

“	Most	certainly	I	do	,	”	she	assured	him	,
“	最多	当然	我	做	,	”	她	保证	他	,

“当然，”她向他保证道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

holding	out	her	hand	.
保持	出去	她	手	.

她伸出手。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [gəʊ] ?

“	Must	you	really	go	?
”	必须	你	真的	去	?

你真的一定要走吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — ['veri] [suːn] ?

You	will	come	and	see	me	again	—	very	soon	?
你	将要	来	和	看	我	再次	—	非常	很快	?

你很快会再来看我吗?

” [hiː; hi] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	He	bowed	over	her	fingers	,	and	then	their	eyes	met	for	a	moment	.
”	他	鞠躬	超过	她	手指	,	和	然后	他们的	眼睛	遇见	为了	一个	片刻	.

他俯身亲吻她的手指，然后他们的目光短暂地交汇在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['breɪvli] .

She	was	very	pale	,	but	she	looked	at	him	bravely	.
她	曾是	非常	苍白	,	但	她	看起来	在	他	勇敢地	.

她脸色苍白，但她勇敢地看着他。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [θret] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [bləʊ] [tuː; tə]

He	realized	suddenly	that	Mr	.	Thorndyke's	threat	was	a	serious	blow	to
他	已实现	突然	那	先生	.	-	威胁	曾是	一个	严肃的	吹	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他突然意识到桑代克先生的威胁对她来说是一个沉重的打击。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	very	sorry	,	”	he	said	.
”	我	是	非常	对不起	,	”	他	说	.

“我非常抱歉，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [beə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [ɪl] [wɪl] ? ”

“	You	will	not	bear	me	any	ill	will	?	”
”	你	将要	不是	熊	我	任何	患病的	将要	?	”

“你不会对我怀有任何恶意吧？”

“ [nʌn] !

“	None	!
”	没有任何	!

“没有任何!

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !

”	she	answered	;	“	you	may	be	sure	of	that	!
”	她	回答	;	“	你	可能	是	当然	的	那	!

她回答说：“你可以肯定这一点！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

”	She	walked	with	him	to	the	open	door	,
”	她	步行	和	他	到	这	打开	门	,

她陪他走到敞开的门口，

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] .

outside	which	the	servant	was	waiting	to	show	him	downstairs	.
外部	哪个	这	仆人	曾是	等待	到	展示	他	楼下	.

仆人正等在外面，准备带他下楼。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — ['veri] [suːn] ?

“	You	will	come	and	see	me	again	—	very	soon	?
”	你	将要	来	和	看	我	再次	—	非常	很快	?

“你会很快再来看我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] , " [ɪf] [ai] [meɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] !
" Yes , " he answered simply , " if I may I shall come again !
" 是的 , " 他 回答 简单地 , " 如果 我 可能 我 将 来 再次 !

"是的，"他简单地回答道，"如果可以的话，我还会再来的！"

[ai] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] !
I will come as soon as you care to have me !
我 将要 来 作为 很快 作为 你 关心 到 有 我 !

只要你愿意，我随时都会来！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

"[第 74 页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[em]
M
M

M

- [paːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [sen'seiʃən] [ɪn][ə; eɪ]
atravers passed out into the street with a curious admixture of sensations in a
- 通过了 出去 进入 这 街道 和 一个 好奇的 混合物 的 感觉 在 一个
[maɪnd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ɔː(r)][aɪ'diəz] .
mind usually so free from any confusion of sentiments or ideas .
头脑 通常 所以 自由的 从 任何 困惑 的 情感 或者 想法 .

特拉弗斯晕倒在街上，他平日里头脑清醒，思绪清明，却突然涌起一股奇特的复杂情绪。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] ['θɔːndaɪk] [hæd; həd]
The few words which he had been compelled to exchange with Thorndyke had
这 很少 字 哪个 他 有 到过 被迫 到 交换 和 桑代克 有
['greɪtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['siːmli] ;
grated very much against his sense of what was seemly ;
磨碎的 非常 很多 反对 他的 感觉 的 什么 曾是 似乎 ;

他被迫与桑代克交谈的寥寥数语，令他感到非常不合时宜；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [bəuθ] [rɪ'peld] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðɪs]
he was on the whole both repelled and fascinated by the incidents of this
他 曾是 在 这 所有的 两个都 排斥 和 着迷 经过 这 事件 的 这
['vɪzɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
visit of his .
访问 的 他的 .

总的来说，他对这次访问中发生的种种事件既感到反感又感到着迷。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['leʒəli] ['həʊmwədz] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] , ['kraʊdɪd] [striːts] ,
Yet as he walked leisurely homewards through the bright , crowded streets ,
然而 作为 他 步行 悠闲 回家 通过 这 明亮的 , 挤 街道 ,

然而，当他悠闲地穿过灯火通明、熙熙攘攘的街道回家时，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm] [ɪn] [ˌberɪ'nis] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

he	recognized	the	existence	of	that	strange	personal	charm	in	Berenice	of	which
他	认可	这	存在	的	那	奇怪的	个人的	魅力	在	贝雷妮丝	的	哪个

[səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spəʊkən] .

so	many	people	had	written	and	spoken	.
所以	许多	人们	有	书面	和	说	.

他认出了贝雷妮丝身上那种奇特的个人魅力，许多人都曾撰文或谈论过这种魅力。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] , [nɒt] [ɪ'nʌf] ,

He	himself	had	become	subject	to	it	in	some	slight	degree	,	not	enough	,
他	他自己	有	变得	主题	到	它	在	一些	轻微	程度	,	不是	足够的	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他自己也受到了一定程度的影响，虽然程度还不够严重。

[tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]

to	engross	his	mind	,	yet	enough	to	prevent	any
到	独占	他的	头脑	,	然而	足够的	到	防止	任何

足以让他全神贯注，却又足以阻止任何……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

feeling	of	disappointment	at	the	result	of	his	visit	.
感觉	的	失望	在	这	结果	的	他的	访问	.

他对此次访问的结果感到失望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɔːdnrəli] ['klevə(r)]['wʊmən] .

She	was	not	an	ordinary	woman	—	she	was	not	an	ordinarily	clever	woman	.
她	曾是	不是	一个	普通的	女士	—	她	曾是	不是	一个	按说	聪明的	女士	.

她不是一个普通的女人——她也不是一个聪明的女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['eni] [taɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

She	did	not	belong	to	any	type	with	which	he	was	acquainted	.
她	做过	不是	属于	到	任何	类型	和	哪个	他	曾是	熟人	.

她不属于他所认识的任何一种类型。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]

She	must	for	ever	occupy	a	place	of	her	own	in	his	thoughts	and
她	必须	为了	曾经	占据	一个	地方	的	她	自己的	在	他的	想法	和

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

in	his	estimation	.
在	他的	估算	.

她必须永远在他的心中和评价中占据一席之地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['veri] [wel] [dɪ'faɪnd] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

It	was	a	place	very	well	defined	,	he	told	himself	,
它	曾是	一个	地方	非常	出色地	定义	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，那是一个界限非常清晰的地方。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] [weər'ɪn] [leɪ]

and	by	no	means	within	that	inner	circle	of	his	brain	and	heart	wherein	lay
和	经过	不	方法	之内	那	内	圆圈	的	他的	脑	和	心	其中	躺

[ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [swiːt] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɪm] .

the	few	things	in	life	sweet	and	precious	to	him	.
这	很少	事物	在	生活	甜的	和	宝贵的	到	他	.

而且绝不在他大脑和心灵的深处，那里存放着他生命中为数不多的美好和珍贵的东西。

[ðə; ði] [veɪg] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ,

The	vague	excitement	of	the	early	morning	seemed	to	him	now	,
这	模糊的	激动	的	这	早期的	早晨	似乎	到	他	现在	,

清晨那份朦胧的兴奋感，如今在他看来，似乎……

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['kɑːmli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θʌrəfeə(r)] , [ə; eɪ] [θɪŋ]

as	he	moved	calmly	along	the	crowded	,	fashionable	thoroughfare	,	a	thing
作为	他	已搬	平静地	沿着	这	挤	,	时髦	通道	,	一个	事物

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

altogether	unreal	and	unnatural	.
共	虚幻	和	不自然	.

他镇定自若地沿着拥挤时尚的大街走着，这完全是一种不真实、不自然的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]

He	had	been	in	an	emotional	frame	of	mind	,	he	told	himself	with	a	quiet
他	有	到过	在	一个	情绪	框架	的	头脑	,	他	讲述	他自己	和	一个	安静的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

他告诉自己，他当时情绪比较低落，脸上带着一丝微笑。

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] [hæd; həd][səʊ]

when	the	sight	of	those	few	lines	in	a	handwriting	then	unknown	had	so
什么时候	这	视线	的	那些	很少	线条	在	一个	手写	然后	未知	有	所以

['kjʊəriəsli] [stɜːd] [hɪm] .

curiously	stirred	him	.
奇怪的是	搅拌	他	.

当他看到那几行字迹陌生的文字时，心中涌起了一种奇妙的冲动。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [wʊd]

Now	that	he	had	seen	and	spoken	to	her	,	her	personality	would
现在	那	他	有	已见	和	说	到	她	,	她	性格	会

[rɪ'siːd] [tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)]

recede	to	its	proper
消退	到	它是	恰当的

既然他已经见过她，也和她交谈过，她的个性就会恢复到原本的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

proportions	,
比例	,

比例，

[ðə; ði][əʊld] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [kɑːm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stjuːdiəs] [laɪf] [laɪk][ə; eɪ]['mænt(ə)l]

the	old	philosophic	calm	which	hung	around	him	in	his	studious	life	like	a	mantle
这	老的	哲学	冷静的	哪个	悬挂	大约	他	在	他的	好学的	生活	喜欢	一个	地幔

[wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stɜːbəns] .

would	have	no	further	disturbance	.
会	有	不	更远	干扰	.

他求学生活中一直萦绕着的那种哲学上的平静，就像一件斗篷一样，不会再受到任何干扰。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [ruːd] [ʃɒk] !

And	then	he	suffered	a	rude	shock	!
和	然后	他	遭受	一个	粗鲁的	震惊	!

然后他受到了当头一棒！

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

As	he	passed	the	corner	of	a	street	,
作为	他	通过了	这	角落	的	一个	街道	,

当他经过街角时，

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [nɪə'pɒlɪtən] ['vaiəlits] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ʃɒp] [ə'pɒn]

the	perfume	of	Neapolitan	violets	came	floating	out	from	a	florist's	shop	upon
这	香水	的	那不勒斯	紫罗兰	来了	漂浮的	出去	从	一个	花店	店铺	之上

[ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlɪt] [eə(r)] .

the	warm	sunlit	air	.
这	温暖的	阳光照射	空气	.

那不勒斯紫罗兰的香气从花店飘出，弥漫在温暖的阳光下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第3/8页

['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kwivəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] !

Every	fibre	of	his	being	quivered	with	a	sudden	emotion	!
每一个	纤维	的	他的	存在	颤抖	和	一个	突然	情感	!

他全身的每一根神经都因突如其来的情绪而颤抖!

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [lʊkt]

The	interior	of	that	little	room	was	before	him	,	and	a	woman's	eyes	looked
这	内部的	的	那	小的	房间	曾是	前	他	,	和	一个	女性的	眼睛	看起来

['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

into	his	.
进入	他的	.

那间小房间的内部景象就在他眼前，一双女人的眼睛正凝视着他。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ɒn] , [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][lɪps] ,

He	clenched	his	hands	and	walked	swiftly	on	,	with	pale	face	and	rigid	lips	,
他	紧握	他的	双手	和	步行	迅速地	在	,	和	苍白	脸	和	死板的	嘴唇	,

他双手紧握，脸色苍白，嘴唇紧抿，快步向前走去。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'prest] [baɪ][sʌm; səm][ə'kjuːt] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

like	a	man	oppressed	by	some	acute	physical	pain	.
喜欢	一个	男人	受压迫者	经过	一些	急性	身体的	疼痛	.

就像一个饱受剧烈身体疼痛折磨的人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

There	must	be	nothing	of	this	for	him	!
那里	必须	是	没有什么	的	这	为了	他	!

他绝对不能拥有这一切!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [wɜːld] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	part	of	a	world	which	was	not	his	world	—	of	which	he
它	曾是	部分	的	一个	世界	哪个	曾是	不是	他的	世界	—	的	哪个	他

[mʌst; məst]['nevə(r)]['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['temprəri] ['denɪzn] .

must	never	even	be	a	temporary	denizen	.
必须	绝不	甚至	是	一个	暂时的	居民	.

那是一个不属于他的世界的世界——他绝不能成为那个世界哪怕是短暂的居民。

[ðə; ði] [θɪŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] !

The	thing	passed	away	!
这	事物	通过了	离开	!

那东西消失了!

[wɪð] ['stjuːdiəs] [keə(r)][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn] ['traɪflz] .

With	studious	care	he	fixed	his	mind	upon	trifles	.
和	好学的	关心	他	固定的	他的	头脑	之上	琐事	.

他一丝不苟地专注于琐事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] ,

There	was	a	crease	in	his	silk	hat	,
那里	曾是	一个	褶皱	在	他的	丝绸	帽子	,

他的丝绸帽子上有一道褶皱。

['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] .

clearly	visible	as	he	glanced	at	his	reflection	in	a	plate	-	glass	window	.
清楚地	可见的	作为	他	瞥了一眼	在	他的	反射	在	一个	盘子	-	玻璃	窗户	.

他瞥了一眼玻璃窗上的倒影，画面清晰可见。

[hiː; hi] [tɜːnd]
He **turned**
他 转向

他转过身

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['ɪntuː] [skɑːts] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aiən] .
into **Scott's** **,** **and** **waited** **whilst** **it** **was** **ironed** **.**
进入 斯科特的 , 和 等待 而 它 曾是 熨烫过的 .

走进斯科特的店，等着熨烫。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['həʊmwədz] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['keəfəli]
Then **he** **walked** **homewards** **and** **spent** **the** **remainder** **of** **the** **day** **carefully**
然后 他 步行 回家 和 花费 这 余 的 这 天 小心
[rɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [pruːfs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
revising **a** **bundle** **of** **proofs** **which** **he** **found** **on** **his** **table** **fresh** **from** **the**
修改 一个 捆 的 证明 哪个 他 成立 在 他的 桌子 新鲜的 从 这
['prɪntə(r)] .
printer **.**
打印机 .

然后他步行回家，花了剩下的时间仔细校对桌上刚从印刷厂拿回来的一叠校样。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [l'ʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
On **the** **following** **morning** **he** **lunched** **at** **his** **club** **.**
在 这 下列的 早晨 他 午餐 在 他的 俱乐部 .

第二天早上，他在俱乐部吃了午饭。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)][mæn] ,
Somehow **,** **although** **he** **was** **in** **no** **sense** **of** **the** **word** **an** **unpopular** **man** **,**
不知何故 , 虽然 他 曾是 在 不 感觉 的 这 单词 一个 不受欢迎的 男人 ,

虽然他从任何意义上来说都不是一个不受欢迎的人，但不知何故，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .
it **was** **a** **rare** **thing** **for** **any** **one** **to** **seek** **his** **company** **uninvited** **.**
它 曾是 一个 稀有的 事物 为了 任何 一 到 寻找 他的 公司 不速之客 .

很少有人会不请自来地接近他。

[ðə; ði] ['skɒləli] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒksfəd] [deɪz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [brʌʃt] [ɒf]
The **scholarly** **exclusiveness** **of** **his** **Oxford** **days** **had** **not** **been** **altogether** **brushed** **off**
这 学术性的 独家性 的 他的 牛津 天 有 不是 到过 共 刷过 离开
[ɪn] [ðɪs] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [spɒn'teɪnɪəs] ['səʊʃ(ə)l][laɪf] ,
in **this** **contact** **with** **a** **larger** **and** **more** **spontaneous** **social** **life** **,**
在 这 接触 和 一个 更大的 和 更多的 自发的 社会的 生活 ,

他在牛津时期那种学术上的封闭性并没有在他接触到更广阔、更自由的社交生活之后完全消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪgəd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [nəʊn] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
and **he** **figured** **in** **a** **world** **which** **would** **gladly** **have** **known** **more** **of** **him** **,**
和 他 想 在 一个 世界 哪个 会 乐意 有 已知 更多的 的 他 ,

他觉得自己身处的世界，会很乐意更多地了解他。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kɜːtiəs] [bʌt; bət][sɪ'vɪə(r)] [rɪ'zɜːv] .
as **a** **man** **of** **courteous** **but** **severe** **reserve** **.**
作为 一个 男人 的 有礼貌 但 严重 预订 .

他举止礼貌，但性格沉稳内敛。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][set][ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tɔːl]

To	-	day	he	occupied	his	usual	round	table	set	in	an	alcove	before	a	tall
到	-	天	他	占领	他的	通常	圆形的	桌子	放	在	一个	壁龛	前	一个	高的

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

今天，他坐在他常坐的那张圆桌旁，桌子摆放在一扇高大的窗户前的壁龛里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] ,

For	a	recluse	,
为了	一个	隐士	,

对于一个隐士来说，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt]

he	always	found	a	singular	pleasure	in	watching	the	faces	of	the	people	in	that
他	总是	成立	一个	单数	乐趣	在	观看	这	面孔	的	这	人们	在	那

[brɔːd] ['lɪvɪŋ] [striːm] ,

broad	living	stream	,
广阔	活的	溪流	,

他总能从观察那条广阔生机勃勃的河流中人们的面孔中获得一种独特的乐趣。

['lɪt(ə)l]['juːnɪts][ɪn]

little	units	in
小的	单位	在

小单元

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tuː] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] ;

the	wheeling	cycle	of	humanity	of	which	he	too	felt	himself	to	be	a	part	;
这	惠灵	循环	的	人类	的	哪个	他	也	毛毡	他自己	到	是	一个	部分	;

他觉得自己也是人类运转循环的一部分；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [əb'strʌktɪd] .

but	to	-	day	his	eyes	were	idle	,	and	his	sympathies	obstructed	.
但	到	-	天	他的	眼睛	是	闲置的	,	和	他的	同情	受阻	.

但今天他目光呆滞，同情心麻木。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['epɪkjʊə(r)][ɪn][bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [njuː]

Although	a	pronounced	epicure	in	both	food	and	drink	,	he	passed	a	new
虽然	一个	发音	美食家	在	两个都	食物	和	喝	,	他	通过了	一个	新的

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['ɒntreɪ] ,

and	delicate	entrée	,
和	精美的	主菜	,

虽然他是一位出了名的美食家，对食物和饮品都非常讲究，但他却拒绝了一道新颖而精致的主菜。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [rɒŋ] ['klærət] , [bʌt; bət][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

and	not	only	ordered	the	wrong	claret	,	but	drank	it	without	a	grimace	.
和	不是	仅有的	订购	这	错误的	红酒	,	但	喝	它	没有	一个	鬼脸	.

不仅点错了红酒，而且还面不改色地喝了下去。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] [hæd; həd] [biːn] ['ruːdli] [dɪ'stɜːbd] .

The	world	of	his	sensations	had	been	rudely	disturbed	.
这	世界	的	他的	感觉	有	到过	粗鲁地	不安	.

他的感官世界遭到了粗暴的扰乱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] ,

For	the	moment	his	sense	of	proportions	was	at	fault	,
为了	这	片刻	他的	感觉	的	比例	曾是	在	过错	,

此刻，他的分寸感出了问题。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈlʌntʃən] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ʃɒk] .

and	before	luncheon	was	over	it	received	a	further	shock	.
和	前	午餐	曾是	超过	它	已收到	一个	更远	震惊	.

午餐还没结束，它又遭受了一次打击。

[ə; eɪ] [ˈhænsəmli] [əˈpɔɪntɪd] [dræg] [ˈrætld] [pɑːst][ðə; ðɪ] [klʌb] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [ˈɪntuː] [ˌpɪkəˈdɪli] .

A	handsomely	appointed	drag	rattled	past	the	club	on	its	way	into	Piccadilly	.
一个	英俊地	任命	拖	摇晃	过去的	这	俱乐部	在	它是	方式	进入	皮卡迪利	.

一辆装饰华丽的敞篷车隆隆驶过俱乐部，进入皮卡迪利大街。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	woman	who	occupied	the	front	seat	turned	to	look	at	the	window	as	they
这	女士	WHO	占领	这	正面	座位	转向	到	看	在	这	窗户	作为	他们

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

坐在前排的女子在车子驶过时转头看向窗外。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈevɪdənt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .

with	some	evident	curiosity	—	and	their	eyes	met	.
和	一些	明显	好奇心	—	和	他们的	眼睛	遇见	.

带着明显的好奇，他们的目光相遇了。

[ˌmætˈrɑːvərz] [set] [daʊn] [ðə; ðɪ] [glɑːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [tuː; tə]

Matravers	set	down	the	glass	,	which	he	had	been	in	the	act	of	raising	to
母系	放	向下	这	玻璃	,	哪个	他	有	到过	在	这	行为	的	提高	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

马特拉弗斯放下了酒杯，他原本正要把酒杯举到嘴边。

[ʌnˈteɪstɪd] .

untasted	.
未尝过的	.

未尝。

“ [ˌberɪˈnis] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [kənˈfesə(r)] !

“	Berenice	and	her	Father	Confessor	!
“	贝雷妮丝	和	她	父亲	忏悔者	!

“贝雷妮丝和她的神父忏悔者！”

” [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [rɪˈmɑːk] [ˈlaɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][nekst][ˈteɪb(ə)l] .

”	he	heard	some	one	remark	lightly	from	the	next	table	.
”	他	听到	一些	一	评论	轻轻	从	这	下一个	桌子	.

他听到隔壁桌有人轻描淡写地说。

“ [ˈpɪti] [sʌm; səm][wʌn] [kænt] [tiːtʃ]

“	Pity	some	one	can't	teach
“	遗憾	一些	一	不能	教

可惜有些人不会教书。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ˈθɔːndaɪk] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] !

Thorndyke	how	to	drive	!
桑代克	如何	到	驾驶	!

桑代克如何开车！

[hiːz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] !

He's	a	disgrace	to	the	Four	-	in	-	hand	!
他是	一个	耻辱	到	这	四	-	在	-	手	!

他简直是四手马的耻辱!

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌberɪ'nis] !

〃	It	was	Berenice	!
〃	它	曾是	贝雷妮丝	!

“是贝蕾妮丝!〃

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['ʌtəli]

The	sight	of	her	in	such	intimate	association	with	a	man	utterly
这	视线	的	她	在	这样的	亲密的	协会	和	一个	男人	完全地

[dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wins] [ænd; ənd] ['sʌfəd] .

distasteful	to	him	was	one	before	which	he	winced	and	suffered	.
令人厌恶的	到	他	曾是	一	前	哪个	他	畏缩	和	遭受	.

看到她与一个他极其厌恶的男人如此亲密，他感到一阵刺痛和痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndɪ'zaɪəd] [ɪk'spɪəriəns] .

He	was	aware	of	a	new	and	altogether	undesired	experience	.
他	曾是	意识到的	的	一个	新的	和	共	不想要的	经验	.

他意识到自己即将经历一种全新的、完全不想要的体验。

[tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ə'brʌptli] ,

To	rid	himself	of	it	with	all	possible	speed	,	he	finished	his	lunch	abruptly	,
到	摆脱	他自己	的	它	和	全部	可能的	速度	,	他	完成的	他的	午餐	突然	,

为了尽快摆脱这种感觉，他匆匆吃完了午饭。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

and	lighting	a	cigarette	,	started	back	to	his	rooms	.
和	灯光	一个	卷烟	,	开始	后退	到	他的	房间	.

他点燃一支烟，转身回了自己的房间。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['elɪsən] ,

On	the	way	he	came	face	to	face	with	Ellison	,
在	这	方式	他	来了	脸	到	脸	和	埃里森	,

途中他与埃里森不期而遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

and	the	two	men	stood	together	upon	the	pavement	for	a	moment	or	two	.
和	这	二	男人	站立	一起	之上	这	路面	为了	一个	片刻	或者	二	.

两人在人行道上并肩站了一会儿。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , 〃 ['elɪsən] [ri'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] ,

“	I	am	not	quite	sure	,	〃	Ellison	remarked	with	a	little	grimace	,
〃	我	是	不是	相当	当然	,	〃	埃里森	评论	和	一个	小的	鬼脸	,

“我不太确定，〃埃里森皱着眉头说道。

“ ['weðə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] !

“	whether	I	want	to	speak	to	you	or	not	!
〃	无论	我	想	到	说话	到	你	或者	不是	!

“不管我愿不愿意跟你说话！〃

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['spɪrɪt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ?

What	on	earth	has	kindled	the	destructive	spirit	in	you	to	such	an	extent	?
什么	在	地球	有	点燃	这	破坏性的	精神	在	你	到	这样的	一个	程度	?

究竟是什么原因让你心中燃起了如此强烈的破坏欲?

['evri] [wʌn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] ! 〃

Every	one	is	talking	of	your	attack	upon	the	New	Theatre	!	〃
每一个	一	是	说	的	你的	攻击	之上	这	新的	剧院	!	〃

大家都在谈论你袭击新剧院的事!

“ [ai][wɒz; wəz] [sent] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ɑːnsə(r)d] , “ [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [hænd][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɒnɪst]

“	I	was	sent	,	”	Matravers	answered	,	“	with	a	free	hand	to	write	an	honest
”	我	曾是	发送	,	”	母系	回答	,	“	和	一个	自由的	手	到	写	一个	诚实的

['krɪtɪsɪzəm] — [ænd; ənd]

criticism	—	and
批评	—	和

“我奉命，”马特拉弗斯回答说，“自由地撰写一篇诚实的批评文章——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	it	.
我	做过	它	.

我做到了。

- [wɜːk] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['merɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'kliːn] [wɜːk] .

Istein's	work	may	have	some	merit	,	but	it	is	unclean	work	.
-	工作	可能	有	一些	优点	,	但	它	是	不洁	工作	.

伊斯坦的作品或许有些价值，但它是不洁的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] . ”

It	is	not	fit	for	the	English	stage	.	”
它	是	不是	合身	为了	这	英语	阶段	.	”

它不适合在英国舞台上演出。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'laɪkli] , ” ['elɪsən] [ri'mɑːk] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] [wɪl] [nəʊ] [hɪm]

“	It	is	exceedingly	unlikely	,	”	Ellison	remarked	,	“	that	the	English	stage	will	know	him
”	它	是	非常	不太可能	,	”	埃里森	评论	,	“	那	这	英语	阶段	将要	知道	他

['eni] [mɔː(r)] !

any	more	!
任何	更多的	!

“极不可能，”埃里森评论道，“英国舞台上还会再见到他！”

[nəʊ] [pleɪ] [kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnslɔːt] [æz; əz] [jɔːz] .

No	play	could	survive	such	an	onslaught	as	yours	.
不	玩	可以	存活	这样的	一个	猛攻	作为	你的	.

任何戏剧都经不起你这样的猛烈抨击。

[aɪ][hɪə(r)] [ðæt] ['θɔːndaɪk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] . ”

I	hear	that	Thorndyke	is	going	to	close	the	theatre	.	”
我	听到	那	桑代克	是	去	到	关闭	这	剧院	.	”

我听说桑代克要关闭这家剧院了。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ,

“	If	it	was	opened	,	”	Matravers	said	,
”	如果	它	曾是	打开	,	”	母系	说	,

“如果它被打开了，”马特拉弗斯说，

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] ['leɪtɪst] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

“	for	the	purpose	of	presenting	such	work	as	this	latest	production	,
”	为了	这	目的	的	呈现	这样的	工作	作为	这	最新的	生产	,

“为了呈现诸如此类的最新作品，

[ðə; ði]['suːnə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊzd] [ðə; ði] ['betə(r)] .

the	sooner	it	is	closed	the	better	.
这	很快	它	是	关闭	这	更好的	.

越早关闭越好。

" ['elɪsən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Ellison shrugged his shoulders .
" 埃里森 耸了耸肩 他的 肩膀 .

埃里森耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sʌbdʒɪkt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is a large subject , " he said ,
" 它 是 一个 大的 主题 , " 他 说 ,

"这是一个很大的话题，"他说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] .
" and I am not sure that we are of one mind .
" 和 我 是 不是 当然 那 我们 是 的 一 头脑 .

"我不确定我们是否意见一致。"

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .
We will not discuss it .
我们 将要 不是 讨论 它 .

我们不讨论此事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌberɪ'nis] ! "
At any rate , I am very sorry for Berenice ! "
在 任何 速度 , 我 是 非常 对不起 为了 贝雷妮丝 ! "

总之，我非常同情贝蕾妮丝！

" [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , " [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] [ɪn] ['meʒəd] [təʊnz] , " [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['sɒri]
" I do not think , " Matravers said in measured tones , " that you need be sorry
" 我 做 不是 思考 , " 母系 说 在 测量 音调 , " 那 你 需要 是 对不起
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

"我不认为，"马特拉弗斯用平静的语气说道，"你应该为她感到难过。"

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['skeəsli] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
With her gifts she will scarcely remain long without an engagement .
和 她 礼物 她 将要 几乎 保持 长的 没有 一个 订婚 .

凭借她的天赋，她很快就会找到工作。

[ai] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [sɪ'kjʊə(r)] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl]
I trust that she may secure one which will
我 相信 那 她 可能 安全的 一 哪个 将要

我相信她能找到一个合适的人选。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[nɒt] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tælənt] .
not involve the prostitution of her talent .
不是 涉及 这 卖淫 的 她 天赋 .

不要让她的才华沦为卖淫的工具。

" ['elɪsən] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" Ellison laughed shortly .
" 埃里森 笑了 不久 .

埃里森轻笑了一声。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌmæt'rɑːvərz] ,
He had an immense admiration for Matravers ,
他 有 一个 巨大 钦佩 为了 母系 ,

他对马特拉弗斯非常钦佩。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] [wɪð] [hɪm] .

but	just	at	present	he	was	a	little	out	of	temper	with	him	.
但	只是	在	展示	他	曾是	一个	小的	出去	的	脾气	和	他	.

但此刻他有点儿生他的气。

“ [juː; jʊ][əd'mɪt][hɜː(r); hə(r)]['tælənt] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

“	You	admit	her	talent	,	then	?	”	he	remarked	.
”	你	承认	她	天赋	,	然后	?	”	他	评论	.

“这么说，你承认她有才华了？”他说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] ! ”

“	I	am	glad	of	that	!	”
”	我	是	高兴的	的	那	!	”

“我很高兴！”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] , “ [ðæt] ['tælənt][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][juːz] .

“	I	am	not	sure	,	”	Matravers	said	,	“	that	talent	is	the	proper	word	to	use	.
”	我	是	不是	当然	,	”	母系	说	,	“	那	天赋	是	这	恰当的	单词	到	使用	.

“我不确定，”马特拉弗斯说，“‘天赋’这个词用在这里是否恰当。”

[wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['dʒiːniəs] .

One	might	almost	call	it	genius	.
一	可能	几乎	称呼	它	天才	.

这简直可以称之为天才之举。

” ['elɪsən] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['mɔlifai] .

“	Ellison	was	considerably	mollified	.
”	埃里森	曾是	相当	柔和的	.

埃里森的情绪得到了极大的缓解。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

“	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	”	he	declared	.
”	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	”	他	声明	.

“我很高兴听到你这么说，”他说道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] [wʌn] .

“	At	the	same	time	I	am	afraid	her	position	will	be	rather	an	awkward	one	.
”	在	这	相同的	时间	我	是	害怕的	她	位置	将要	是	相当	一个	尴尬的	一	.

“与此同时，恐怕她的处境会相当尴尬。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [luːz] [sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

She	will	lose	some	money	by	the	closing	of	the	theatre	,
她	将要	失去	一些	钱	经过	这	结束	的	这	剧院	,

剧院倒闭后，她会损失一些钱。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt][ɪg'zæktli] [siː] [wɒt] ['lʌndən] [haʊs] [ɪz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æt; ət] ['prez(ə)nt] .

and	I	don't	exactly	see	what	London	house	is	open	for	her	just	at	present	.
和	我	不	确切地	看	什么	伦敦	房子	是	打开	为了	她	只是	在	展示	.

我目前还不清楚伦敦有哪些房子适合她。

[ðiːz] ['æktə(r)] - ['mænɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['klænɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] ['wɪmɪn] . ”

These	actor	-	managers	are	all	so	clannish	,	and	they	have	their	own	women	.	”
这些	演员	-	经理	是	全部	所以	氏族的	,	和	他们	有	他们的	自己的	女性	.	”

这些演员兼经纪人都非常抱团，而且他们都有自己的女人。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['θɔːtfəli] ;
" I am sorry , " Matravers said thoughtfully ;
" 我 是 对不起 , " 母系 说 深思熟虑 ;

"我很抱歉，"马特拉弗斯若有所思地说；

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['veri] [lɒŋ] [ˌʌndɪ'skʌvəd] !
" at the same time I cannot believe that she will remain very long undiscovered !
" 在 这 相同的 时间 我 不能 相信 那 她 将要 保持 非常 长的 未被发现的 !

"与此同时，我简直不敢相信她会一直不被发现！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] !
Good afternoon !
好的 下午 !

下午好!

[ai][ˌeɪ 'em] [fər'get] [ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
I am forgetting that I have some writing to do .
我 是 遗忘 那 我 有 一些 写作 到 做 .

我忘了我还有一些写作任务要做。

" [ˌmæt'rɑːvərz] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,
" Matravers walked slowly back to his rooms ,
" 母系 步行 缓慢地 后退 到 他的 房间 ,

马特拉弗斯缓缓走回了自己的房间。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['ɛlɪsənz] [wɜːdz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
filled with a new and fascinating idea which Ellison's words had suddenly
已填 和 一个 新的 和 迷人 主意 哪个 埃里森的 字 有 突然
[sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm] .
suggested to him .
建议 到 他 .

埃里森的话语突然激发了他一个新颖而迷人的想法。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][pen][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ɪl] [tɜːn] ,
If it was true that his pen had done her this ill turn ,
如果 它 曾是 真的 那 他的 笔 有 完毕 她 这 患病的 转动 ,

如果他的笔真的对她造成了这种伤害，

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ?
did he not owe her some reparation ?
做过 他 不是 欠 她 一些 赔偿 ?

他难道不应该给她一些补偿吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wei] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .
It would be a very pleasant way to pay his debt and a very simple one .
它 会 是 一个 非常 令人愉快的 方式 到 支付 他的 债务 和 一个 非常 简单的 一 .

这将是偿还债务的一种非常愉快且简单的方式。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd]['teɪkən] ['defɪnət] [həʊld]
By the time he had reached his destination the idea had taken definite hold
经过 这 时间 他 有 达到 他的 目的地 这 主意 有 已采取 定 抓住
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

当他到达目的地时，这个想法已经牢牢地扎根在他心中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - [fɔːr]]
[Pg 83 - 4]
[页 - - 4]

[第 83-4 页]

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [tiː] - ['ekwɪpɪdʒ]
At half - past four his servant brought in a small tea - equipage
在 一半 - 过去的 四 他的 仆人 带来 在 一个 小的 茶 - 装备

四点半的时候，他的仆人送来了一小套茶具。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mænjuskrɪpt] ,
For several hours he worked at the revision of a certain manuscript ,
为了 一些 小时 他 工作 在 这 修订 的 一个 肯定 手稿 ,

他花了几个小时修改某份手稿。

['pɒlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [riː'mɔdlɪŋ] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][ænd; ənd] [peɪnz] .
polishing and remodelling with infinite care and pains .
抛光 和 改造 和 无限 关心 和 疼痛 .

精雕细琢，倾注无限心血。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ,
Not even content with the correct and tasteful arrangement of his sentences ,
不是 甚至 内容 和 这 正确的 和 有品味的 安排 的 他的 句子 ,

他甚至还不满足于句子排列得正确而雅致，

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'laʊd] ,
he read them over to himself aloud ,
他 读 他们 超过 到 他自己 大声 ,

他自言自语地大声朗读了一遍。

[lest] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] ,
lest by any chance there should have crept into them some trick of alliteration ,
免得 经过 任何 机会 那里 应该 有 悄悄地爬 进入 他们 一些 诡计 的 头韵 ,

免得其中万一掺杂了什么头韵的技巧，

[ɔː(r)][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːdz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['mjuːzɪk(ə)l] .
or juxtaposition of words not entirely musical .
或者 并置 的 字 不是 完全 音乐 .

或者词语的并置并不完全悦耳动听。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [geɪnd] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] , [ə; eɪ]
In his work he gained , or seemed to gain , a
在 他的 工作 他 获得 , 或者 似乎 到 获得 , 一个

在他的工作中，他获得了，或者似乎获得了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kəm'pliːt] [əb'zɔːpʃ(ə)n] .
complete absorption .
完全的 吸收 .

完全吸收。

[ðə; ði] ['klaʊdi] [dɪs'kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , —
The cloudy disquiet of the last few hours appeared to have passed away , —
这 多云 忧虑 的 这 最后的 很少 小时 出现 到 有 通过了 离开 , —
[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
to have been ,
到 有 到过 ,

过去几个小时的阴霾和不安似乎已经消散了，——曾经是，

[ɪn'diːd] , ['əʊnli][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd] ['trænzətri] [θɪŋ] .

indeed	**,**	**only**	**a**	**fugitive**	**and**	**transitory**	**thing**	**.**
的确	,	仅有的	一个	逃犯	和	短暂的	事物	.

的确，这只是一种转瞬即逝的事物。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [tiː] - ['ekwɪpɪdʒ] — [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] ,

At	**half**	**-**	**past**	**four**	**his**	**servant**	**brought**	**in**	**a**	**small**	**tea**	**-**	**equipage**	**—**	**a**	**silver**	**tray**	**,**
在	一半	-	过去的	四	他的	仆人	带来	在	一个	小的	茶	-	装备	—	一个	银	托盘	,

四点半，他的仆人送来一套小小的茶具——一个银托盘。

[wɪð] [æn; ən][əʊld] [bluː] ['wʊstə(r)] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [kʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kweɪntli] [kʌt] [glɑːs] [kriːm] -

with	**an**	**old**	**blue**	**Worcester**	**teapot**	**and**	**cup**	**,**	**and**	**a**	**quaintly**	**cut**	**glass**	**cream**	**-**
和	一个	老的	蓝色的	伍斯特	茶壶	和	杯子	,	和	一个	古雅地	切	玻璃	奶油	-

[dʒʌg] .

jug	**.**
水壶	.

配有一个老式的蓝色伍斯特茶壶和茶杯，以及一个造型别致的切割玻璃奶罐。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**made**	**his**	**tea**	**,**	**and**	**drank**	**it**	**with**	**his**	**pen**	**still**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	制成	他的	茶	,	和	喝	它	和	他的	笔	仍然	在	他的	手	.

他泡了茶，手里还拿着笔，一边喝茶一边喝。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːvənt] [ˌɑːr 'iː] -

He	**had**	**scarcely**	**turned**	**back**	**to**	**his**	**work**	**,**	**before**	**the**	**same**	**servant**	**re**	**-**
他	有	几乎	转向	后退	到	他的	工作	,	前	这	相同的	仆人	关于	-

['entəd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] ,

entered	**carrying**	**a**	**frock**	**coat**	**,**
进入	携带	一个	连衣裙	外套	,

他刚转过身继续干活，之前那个仆人就拿着一件礼服外套走了进来。

[æn; ən] [ɪ'mækjələtli] [brʌʃt] [sɪlk][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [nɪə'pɒlɪtən] ['vaiəlits] .

an	**immaculately**	**brushed**	**silk**	**hat**	**,**	**and**	**a**	**fresh**	**bunch**	**of**	**Neapolitan**	**violets**	**.**
一个	完美无瑕	刷过	丝绸	帽子	,	和	一个	新鲜的	束	的	那不勒斯	紫罗兰	.

一顶刷得一丝不苟的丝绸帽子，还有一束新鲜的那不勒斯紫罗兰。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌmæt'rɑːvərz] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

For	**a**	**moment**	**Matravers**	**hesitated**	**;**	**then**	**he**	**laid**	**down**	**his**	**pen**	**,**	**changed**	**his**
为了	一个	片刻	母系	犹豫了一下	;	然后	他	铺设	向下	他的	笔	,	已更改	他的

[kəʊt] ,

coat	**,**
外套	,

马特拉弗斯犹豫了片刻；然后他放下笔，换了件外套。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] [wɪð]

and	**once**	**more**	**passed**	**out**	**into**	**the**	**streets**	**,**	**more**	**brilliant**	**than**	**ever**	**now**	**with**
和	一次	更多的	通过了	出去	进入	这	街道	,	更多的	杰出的	比	曾经	现在	和

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] .

the	**afternoon**	**sunshine**	**.**
这	下午	阳光	.

再次晕倒在街上，在午后的阳光下显得比以往任何时候都更加耀眼。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['leʒəli] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pɑːk] !

He	**joined**	**the**	**throng**	**of**	**people**	**leisurely**	**making**	**their**	**way**	**towards**	**the**	**Park**	**!**
他	加入	这	人群	的	人们	悠闲	制作	他们的	方式	向	这	公园	!

他加入了悠闲地走向公园的人群！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ef]
F
F

F

[ɔ:(r)] ['nɪəli] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] ,
or nearly half an hour he sat in his usual place under the trees ,
或者 几乎 一半 一个 小时 他 卫星 在 他的 通常 地方 在下面 这 树木 ,

他像往常一样在树下坐了将近半个小时。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [stri:m] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [draɪv]
watching with indifferent eyes the constant stream of carriages passing along the drive
观看 和 冷漠 眼睛 这 持续的 溪流 的 马车 通过 沿着 这 驾驶
.
:
.

冷漠地看着络绎不绝的马车沿着车道驶过。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,
It seemed to him only a few hours since he had sat there before ,
它 似乎 到 他 仅有的 一个 很少 小时 自从 他 有 卫星 那里 前 ,

他感觉好像才过了几个小时，才和上次坐在那里一样。

['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , [ə; eɪ] ['splətri] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [greɪ] ['twaɪlaɪt] , [jet] ['wɒtʃɪŋ]
almost in the same spot , a solitary figure in the cold , grey twilight , yet watching
几乎 在 这 相同的 点 , 一个 孤 数字 在 这 寒冷的 , 灰色的 暮 , 然而 观看
[ðen] ,
then ,
然后 ,

几乎在同一个地方，一个孤独的身影在寒冷灰暗的暮色中，依然注视着。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [naʊ] ,
even as he was watching now ,
甚至 作为 他 曾是 观看 现在 ,

即便他此刻正在观看，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [smɔ:l] [vɪk'tɔ:riə] [wɪð] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['ɒkjəpənt] [hu:z] [sɒft] [dɑ:k] [aɪz] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]
for that small victoria with its single occupant whose soft dark eyes had met his
为了 那 小的 维多利亚 和 它是 单身的 居住者 谁 柔软的 黑暗的 眼睛 有 遇见 他的
[səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['trʌbld] [tu:; tə] [kən'si:l] .
so often with a frank curiosity which she had never troubled to conceal .
所以 经常 和 一个 坦率 好奇心 哪个 她 有 绝不 麻烦 到 隐藏 .

那间小小的维多利亚式轿车里住着一位女士，她温柔的黑眼睛经常与他对视，带着坦率的好奇，她从不费心掩饰。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [ðen] [aʊt]['ɪntu:]
Something of that same perturbation of spirit which had driven him then out into
某物 的 那 相同的 扰动 的 精神 哪个 有 驱动 他 然后 出去 进入
[ðə; ði] [dɔ:n] - [lɪt] [stri:ts] ,
the dawn - lit streets ,
这 黎明 - 点燃 街道 ,

正是那种令他当时流连于黎明时分街道上的心绪烦乱，再次涌上心头。

[wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] [wʌns] [mɔ:(r)] , ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ['dɪfrəns] .
was upon him once more , only with a very real and tangible difference .
曾是 之上 他 一次 更多的 , 仅有的 和 一个 非常 真实的 和 有形 不同之处 .

这种感觉再次降临到他身上，只是这次与以往截然不同，有非常真实、非常明显的不同。

[ðə; ði] [greɪ] [hɑːf] - [laɪts] , [ðə; ði]
The grey half - lights , the
这 灰色的 一半 - 灯 , 这

灰色的半明半暗的灯光，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['gəʊstli] ['ʃædəʊz] ,
ghostly shadows ,
幽灵般的 阴影 ,

幽灵般的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] [laɪk] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv]
and the faint wind sounding in the tree - tops like the rising and falling of
和 这 头晕的 风 听起来 在 这 树 - 最高额 喜欢 这 上升 和 坠落 的
[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [siː] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] ,
a midnight sea upon some lonely shore ,
一个 午夜 海 之上 一些 孤独 支撑 ,

微风拂过树梢，发出如同午夜海浪拍打着孤寂海岸的轻柔声响。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [driːmz] [æn; ən] [ɪn'defɪnətnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
had given to his early morning dreams an indefiniteness which they could
有 给定 到 他的 早期的 早晨 梦境 一个 不确定性 哪个 他们 可以
['skeəsli] [həʊp] [tuː; tə] [pə'zes] [naʊ] .
scarcely hope to possess now .
几乎 希望 到 具有 现在 .

他清晨的梦境曾带给他一种如今他们几乎不可能拥有的不确定性。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['juːnɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɜːld] ,
He himself was a living unit of this gay and brilliant world ,
他 他自己 曾是 一个 活的 单元 的 这 同性恋 和 杰出的 世界 ,

他本身就是这个充满活力和光彩的世界的一个鲜活组成部分。

[huːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [laɪt] ['lɑːftə(r)] [fɪld] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [eə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
whose conversation and light laughter filled the sunlit air around him ,
谁 对话 和 光 笑声 已填 这 阳光照射 空气 大约 他 ,

他的谈笑声和爽朗的笑声充满了阳光照耀下的空气。

[huːz] [skɜːrts][wɜː(r); wə(r)] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
whose skirts were brushing against his knees ,
谁 裙子 是 刷牙 反对 他的 膝盖 ,

她的裙摆拂过他的膝盖，

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒɑːgən] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [saʊnd] .
and whose jargon fell upon his ears with a familiar and a kindly sound .
和 谁 行话 跌倒 之上 他的 耳朵 和 一个 熟悉的 和 一个 亲切地 声音 .

那些术语听起来既熟悉又亲切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , — [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl]
There was no possibility here for such a wave of passion , — he could call
那里 曾是 不 可能性 这里 为了 这样的 一个 海浪 的 热情 , — 他 可以 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [els] ,
it nothing else ,
它 没有什么 别的 ,

这里根本不可能出现那样的激情浪潮——他实在找不到其他词来形容它。

— [æz; əz][hæd; həd] [swept] [θruː] [hɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [riːd] [ðæt] [briːf] ['mesɪdʒ]

—	as	had	swept	through	him	,	when	he	had	first	read	that	brief	message
—	作为	有	扫荡	通过	他	,	什么时候	他	有	第一的	读	那	简短的	信息

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

from	the	woman	,
从	这	女士	,

——就像他第一次读到那位女士发来的简短信息时一样，这种感觉席卷了他的全身。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːmli] [laɪf] .

who	had	already	become	something	of	a	disturbing	element	in	his	seemly	life	.
WHO	有	已经	变得	某物	的	一个	令人不安	元素	在	他的	似乎	生活	.

他已经成为他看似平静生活中一个令人不安的因素。

[jet] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kɑːm][ɪk'stɪəriə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['tremə(r)][ɒv; əv]

Yet	under	a	calm	exterior	he	was	conscious	of	a	distinct	tremor	of
然而	在下面	一个	冷静的	外部的	他	曾是	有意识的	的	一个	清楚的	震颤	的

[ɪk'saɪtmənt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][hɪm] ,

excitement	when	her	carriage	drew	up	within	a	few	feet	of	him	,
激动	什么时候	她	运输	画	向上	之内	一个	很少	脚	的	他	,

然而，在平静的外表下，当她的马车停在他几英尺远的地方时，他却明显感觉到一股激动的颤抖。

[ænd; ənd] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [mjuːt] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [kə'mɑːnd] ,

and	obeying	her	mute	but	smiling	command	,
和	服从	她	沉默的	但	微笑	命令	,

他服从了她无声但面带微笑的命令，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɑːθ] .

he	rose	and	offered	his	hand	as	she	stepped	out	on	to	the	path	.
他	玫瑰	和	提供	他的	手	作为	她	步	出去	在	到	这	小路	.

她走到小路上时，他起身伸出手。

“ [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪntɪli] [glʌvd] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]

“	This	,	”	she	remarked	,	resting	her	daintily	gloved	fingers	for	a	moment	in
“	这	,	”	她	评论	,	休息	她	轻柔地	戴手套	手指	为了	一个	片刻	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

“这个，”她说着，将戴着精致手套的手指轻轻放在他的手上片刻。

“ [ɪz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

“	is	the	beginning	of	a	new	order	of	things	.
“	是	这	开始	的	一个	新的	命令	的	事物	.

“这是一个新秩序的开始。”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [wiː; wi] [pɑːst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [hɪə(r)] [wɪð]

Do	you	realize	that	only	the	day	before	yesterday	we	passed	one	another	here	with
做	你	意识到	那	仅有的	这	天	前	昨天	我们	通过了	一	其他	这里	和

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [steə(r)] ? ”

a	polite	stare	?	”
一个	有礼貌的	盯	?	”

你难道不知道就在前天，我们还在这里礼貌地对视过吗?

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ ['pɜːfɪktli] .

“	I	remember	it	,	”	he	answered	,	“	perfectly	.
“	我	记住	它	,	”	他	回答	,	“	完美	.

“我记得很清楚，”他回答说。

[lɒŋ] [meɪ] [ðə; ðɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)] [lɑːst] . ”

Long	may	the	new	order	last	.	”
长的	可能	这	新的	命令	最后的	.	”

希望新秩序能够长久维持下去。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːst] [lɒŋ] — [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ]

“	But	it	is	not	going	to	last	long	—	with	me	at	any	rate	,	”	she	said	,	laughing
”	但	它	是	不是	去	到	最后的	长的	—	和	我	在	任何	速度	,	”	她	说	,	笑

.

:

.

“但这不会持续太久——至少对我来说不会，”她笑着说。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] ['ruːɪnd] ?

“	Don't	you	know	that	I	am	almost	ruined	?
”	不	你	知道	那	我	是	几乎	毁坏	?

难道你不知道我几乎已经破产了吗?

['mɪstə(r)] . ['θɔːndaɪk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .

Mr	.	Thorndyke	is	going	to	close	the	theatre	.
先生	.	桑代克	是	去	到	关闭	这	剧院	.

桑代克先生要关闭剧院了。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['luːzɪŋ] ['mʌni] ['evri] [wiːk] .

He	says	that	we	have	been	losing	money	every	week	.
他	说道	那	我们	有	到过	输	钱	每一个	星期	.

他说我们每周都在赔钱。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sel] [maɪ] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbɜːrb] . ”

I	shall	have	to	sell	my	horses	,	and	go	and	live	in	the	suburbs	.	”
我	将	有	到	卖	我的	马匹	,	和	去	和	居住	在	这	郊区	.	”

我得卖掉我的马，搬到郊区去住。

“ [aɪ] [həʊp] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːvəntli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . ”

“	I	hope	,	”	he	said	fervently	,	“	that	you	will	not	find	it	so	bad	as	that	.	”
”	我	希望	,	”	他	说	热切地	,	“	那	你	将要	不是	寻找	它	所以	坏的	作为	那	.	”

“我希望，”他热切地说，“你不会觉得情况那么糟糕。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːk] ,

“	Of	course	,	”	she	remarked	,
”	的	课程	,	”	她	评论	,

“当然，”她说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔːz] [ɪz] [ðə; ðɪ] [hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [deθ] - [bləʊ] .

“	you	know	that	yours	is	the	hand	which	has	given	us	our	death	-	blow	.
”	你	知道	那	你的	是	这	手	哪个	有	给定	我们	我们的	死亡	-	吹	.

“你知道，正是你的手给了我们致命一击。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] .

I	have	just	read	your	notice	.
我	有	只是	读	你的	注意	.

我刚刚读了您的通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [piːs] [ɒv; əv] [sə'tɪrɪkl] ['raɪtɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	is	a	brilliant	piece	of	satirical	writing	,	of	course	,
它	是	一个	杰出的	片	的	讽刺	写作	,	的	课程	,

这当然是一篇精彩的讽刺作品。

[bʌt; bət] [niːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][səʊ][sɪˈvɪə(r)] ?

but	need	you	have	been	quite	so	severe	?
但	需要	你	有	到过	相当	所以	严重	?

但你真的需要如此严厉吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈgret] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhændiwɜːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? ”

Don't	you	regret	your	handiwork	a	little	?	”
不	你	后悔	你的	手工制品	一个	小的	?	”

你难道不有点后悔自己的所作所为吗?

“ [aɪ] [ˈkænɒt] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [dɪˈlɪbərətli] .

“	I	cannot	,	”	he	answered	deliberately	.
”	我	不能	,	”	他	回答	故意地	.

“我不能,”他沉吟道。

“ [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] .

“	On	the	contrary	,	I	feel	that	I	have	done	you	a	service	.
”	在	这	相反	,	我	感觉	那	我	有	完毕	你	一个	服务	.

“恰恰相反，我觉得我帮了你一个忙。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [əˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	you	do	not	agree	with	me	to	-	day	,
如果	你	做	不是	同意	和	我	到	-	天	,

如果你今天不同意我的观点,

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][səʊ] .

the	time	will	certainly	come	when	you	will	do	so	.
这	时间	将要	当然	来	什么时候	你	将要	做	所以	.

总有一天你会这么做的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [æn; ən] [ˈæktrəs] ;

You	have	a	gift	which	delighted	me	:	you	are	really	an	actress	;
你	有	一个	礼物	哪个	高兴极了	我	:	你	是	真的	一个	演员	;

你有一种让我欣喜的天赋：你真是一位演员;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ˈveri] [fjuː] . ”

you	are	one	of	very	few	.	”
你	是	一	的	非常	很少	.	”

你是极少数人之一。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [spiːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	That	is	a	kind	speech	,	”	she	answered	;	“	but	even	if	there	is	truth	in	it	,
”	那	是	一个	种类	演讲	,	”	她	回答	;	”	但	甚至	如果	那里	是	真相	在	它	,

“这番话很客气,”她回答说；“但即便其中有真理,

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [jet] [kwaɪt] [ʌnˈrekəgnaɪzd] .

I	am	as	yet	quite	unrecognized	.
我	是	作为	然而	相当	未被识别的	.

我目前还鲜为人知。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈθɪətə(r)] [ˈəʊpən][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

There	is	no	other	theatre	open	to	me	;
那里	是	不	其他	剧院	打开	到	我	;

我没有其他剧院可以去;

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [əˈpɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]

you	and	I	look	upon	Istein	-	and	his	work	from	a	different	point	of	view	;
你	和	我	看	之上	-		和	他的	工作	从	一个	不同的	观点	的	看法	;

;

你我看待伊斯坦及其作品的角度不同;

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] - ['su:tɪd; 'sju:tɪd][ˌem 'i:] .

but	even	if	you	are	right	,	the	part	of	Herdrine	suited	me	.
但	甚至	如果	你	是	正确的	,	这	部分	的	-	适合	我	.

但即便你是对的，Herdrine 这个角色也很适合我。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get][sʌm; səm] ['eksələnt] [n'əʊtɪsɪz] .

I	was	beginning	to	get	some	excellent	notices	.
我	曾是	开始	到	得到	一些	出色的	通知	.

我开始收到一些非常好的评价。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [lɒŋgə(r)] ,

If	we	could	have	kept	the	thing	going	for	only	a	few	weeks	longer	,
如果	我们	可以	有	保留	这	事物	去	为了	仅有的	一个	很少	周	更长	,

如果我们能让这件事再持续几周就好了，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	think	that	I	might	have	established	some	sort	of	a	reputation	.
我	思考	那	我	可能	有	已确立的	一些	种类	的	一个	名声	.

我认为我可能已经建立起一定的声誉了。

〞 [[ˌpi: 'dʒi:] -]

〞	[	Pg	90	]
〞	[	页	-	]

“[第 90 页]

[hi:; hi] [saɪd] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

“ [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] , 〞 [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ; “ [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][best]['ɔ:də(r)] .

“	A	reputation	,	perhaps	,	〞	he	admitted	;	“	but	not	of	the	best	order	.
〞	一个	名声	,	也许	,	〞	他	承认	;	〞	但	不是	的	这	最好的	命令	.

“或许有点名声吧，”他承认道；“但不是很好的名声。”

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] [pɔ:'treɪə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['pæʃ(ə)nz] ,

You	do	not	wish	to	be	known	only	as	the	portrayer	of	unnatural	passions	,
你	做	不是	希望	到	是	已知	仅有的	作为	这	扮演者	的	不自然	激情	,

你不希望人们只把你当作描绘非自然情欲的画家来记住，

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:prətə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'zi:zd] [dɪ'zaɪr] .

the	interpreter	of	diseased	desires	.
这	翻译	的	患病的	欲望	.

病态欲望的诠释者。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪ'femərəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

It	would	be	an	ephemeral	reputation	.
它	会	是	一个	短暂的	名声	.

那将是一种转瞬即逝的名声。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [li:d] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['meni] [streɪndʒ] ['baɪweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪz] .

It	might	lead	you	into	many	strange	byways	,	but	it	would	never	help	you	to	rise	.
它	可能	带领	你	进入	许多	奇怪的	小路	,	但	它	会	绝不	帮助	你	到	上升	.

它可能会带你走上许多奇怪的道路，但它永远不会帮助你向上攀升。

[ɑ:t] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] .

Art	is	above	all	things	catholic	,	and	universal	.
艺术	是	多于	全部	事物	天主教	,	和	普遍的	.

艺术高于一切，是普世的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] - ;

You	may	be	a	perfect	Herdrine	;
你	可能	是	一个	完美的	-	;

你或许是一位完美的牧羊犬；

[bʌt; bət] - [hɜː'self] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [wiːd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] .

but	Herdrine	herself	is	but	a	night	weed	—	a	thing	of	no	account	.
但	-	她自己	是	但	一个	夜晚	杂草	—	一个	事物	的	不	帐户	.

但赫德琳本人不过是夜里的一株杂草——一个无关紧要的东西。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

Even	you	cannot	make	her	natural	.
甚至	你	不能	制作	她	自然的	.

即使你也无法让她变得自然。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['fæntəsi] .

She	is	the	puppet	of	a	man's	fantasy	.
她	是	这	木偶	的	一个	男人的	幻想	.

她是男人幻想的傀儡。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

She	is	never	a	woman	.	”
她	是	绝不	一个	女士	.	”

她永远都不是女人。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒrəʊfəli] , “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ðə; ði] [truː] [wʌn] .

“	I	suppose	,	”	she	said	sorrowfully	,	“	that	your	judgment	is	the	true	one	.
“	我	认为	,	”	她	说	悲伤地	,	“	那	你的	判断	是	这	真的	一	.

“我想，”她悲伤地说，“你的判断才是正确的。”

[jet] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Yet	—	but	we	will	talk	of	something	else	.
然而	—	但	我们	将要	讲话	的	某物	别的	.

不过——但我们还是来谈谈别的事情吧。

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !

How	strange	to	be	walking	here	with	you	!
如何	奇怪的	到	是	步行	这里	和	你	!

和你一起走在这里，感觉真奇妙！

” [ˌberɪ'nɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [əb'zɜːvd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

”	Berenice	was	always	a	much	-	observed	woman	,	but	to	-	day	she	seemed
”	贝雷妮丝	曾是	总是	一个	很多	-	观察到	女士	,	但	到	-	天	她	似乎

[tuː; tə] [ə'trækt] [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	attract	more	even	than	ordinary	attention	.
到	吸引	更多的	甚至	比	普通的	注意力	.

“贝雷妮丝一直是一位备受关注的女子，但今天她似乎比平常更引人注目。”

[hɜː(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˌpɜːsə'nælətɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][suː'pɜːb] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

personality	,	her	toilette	,	which	was	superb	,	and	her	companion	,
性格	,	她	厕所	,	哪个	曾是	高超	,	和	她	伴侣	,

她的个性、她精致的梳妆打扮以及她的伴侣，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈmuːvɪŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]

were	all	alike	interesting	to	the	slowly	moving	throng	of	men	and	women
是	全部	同样	有趣的	到	这	缓慢地	移动	人群	的	男人	和	女性

[əˈmʌŋst] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθredɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] .

amongst	whom	they	were	threading	their	way	.
在	谁	他们	是	螺纹	他们的	方式	.

对于缓缓移动的人群，他们都同样具有吸引力，他们穿梭其中，寻找着什么。

[ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [təˈwɔːdz] [ˌberɪˈnis] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [sens] [ə; eɪ]

The	attitude	of	her	sex	towards	Berenice	was	in	a	certain	sense	a
这	态度	的	她	性别	向	贝雷妮丝	曾是	在	一个	肯定	感觉	一个

[ˈpærədɒks] .

paradox	.
悖论	.

她对贝蕾妮丝的态度在某种意义上是一种悖论。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [məʊst] [ˈtæləntɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] “

She	was	distinctly	the	most	talented	and	the	most	original	of	all	the	“
她	曾是	明显地	这	最多	才华横溢	和	这	最多	原来的	的	全部	这	“

[ˈpetɪkəʊt] [əˈpɔsəlz] ,

petticoat	apostles	,
衬裙	使徒	,

在所有“裙装使徒”中，她无疑是最有才华、最有创意的。

” [æz; əz] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [hæd; həd] [ˈskɔːnfəli]

”	as	the	very	man	who	was	now	walking	by	her	side	had	scornfully
”	作为	这	非常	男人	WHO	曾是	现在	步行	经过	她	边	有	轻蔑地

[dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈraɪtər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

described	the	little	band	of	women	writers	who	were	accused	of	trying	to
描述	这	小的	乐队	的	女性	作家	WHO	是	被告	的	尝试	到

[lɔːntʃ] [əˈpɒn] [səˈsaɪəti] [ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [seks] .

launch	upon	society	a	new	type	of	their	own	sex	.
发射	之上	社会	一个	新的	类型	的	他们的	自己的	性别	.

“就像现在走在她身边的那个人曾经轻蔑地描述那一小群女作家一样，她们被指责试图向社会推出一种新型的女权主义者。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ˈnɒv(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbʊkstɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Her	last	novel	was	flooding	all	the	bookstalls	;	and	if	not	of	the	day	,
她	最后的	小说	曾是	洪水	全部	这	书摊	;	和	如果	不是	的	这	天	,

她的最后一本小说畅销各大书店；即便不是当天最畅销的，

[wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] .

was	certainly	the	book	of	the	hour	.
曾是	当然	这	书	的	这	小时	.

这无疑是当时最热门的一本书。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] , [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈəʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈdʒɜːnəlɪst] [ˈraɪtɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [nɒm]

She	herself	,	known	before	only	as	a	brilliant	journalist	writing	under	a	curious	nom
她	她自己	,	已知	前	仅有的	作为	一个	杰出的	记者	写作	在下面	一个	好奇的	诺姆

[diː] [pluːm] ,

de	plume	,
德	羽	,

她本人此前只以笔名发表文章的杰出记者身份为人所知，

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [mɑːkt] [ˈfɪgəz] [ɪn] [ˈlʌndən] [laɪf] .

had	suddenly	become	one	of	the	most	marked	figures	in	London	life	.
有	突然	变得	一	的	这	最多	标记	数据	在	伦敦	生活	.

突然间，他成为了伦敦生活中最引人注目的人物之一。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['ʌðə(r)] ['raɪtər] [huː] [hæd; həd] [delt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
Yet she had not gone so far as other writers who had dealt with the same
然而 她 有 不是 已消失 所以 远的 作为 其他 作家 WHO 有 已处理 和 这 相同的
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

然而，她并没有像其他探讨同一主题的作家那样走得那么远。

['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd]
Marriage , she had dared
婚姻 , 她 有 敢于

她曾勇敢地步入婚姻殿堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[tuː; tə] [raɪt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pjʊə(r)] , [ðə; ði] ['sæŋktifai] [ɒv; əv]
to write , had become the whitewashing of the impure , the sanctifying of
到 写 , 有 变得 这 粉刷 的 这 不纯 , 这 神圣化 的
[ðə; ði] ['vɪʃəs] !
the vicious !
这 恶毒 !

写作，已经变成了粉饰不洁，美化邪恶！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ædɪd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]['nætʃ(ə)rəl] [kə'rɒləri] , — ['ðeəfɔː(r)] [let] [ðeə(r)][biː; bi]
But she had not added the almost natural corollary , — therefore let there be
但 她 有 不是 额外 这 几乎 自然的 推论 , — 所以 让 那里 是
[nəʊ] ['mærɪdʒ] .
no marriage .
不 婚姻 .

但她没有补充几乎是自然而然的推论——因此，不要结婚。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]
marriage in the ideal she had written of as the most wonderful and the
婚姻 在 这 理想的 她 有 书面 的 作为 这 最多 精彩的 和 这
[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] ,
most beautiful thing in life ,
最多 美丽的 事物 在 生活 ,

她笔下理想的婚姻，是她生命中最美好、最美好的事物。

— ['əʊnli] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] .
— only marriage in the ideal did not exist .
— 仅有的 婚姻 在 这 理想的 做过 不是 存在 .

——只是理想中的婚姻并不存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] !
She had never posed as a woman with a mission !
她 有 绝不 摆拍 作为 一个 女士 和 一个 使命 !

她从未伪装成肩负使命的女性！

[ʃiː; ʃi] ['fɔːmjuleitid] ['nəʊweə(r)] ['eni] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['səʊʃ(ə)l]

She	formulated	nowhere	any	scheme	for	the	re	-	organization	of	those	social
她	配方	无处	任何	方案	为了	这	关于	-	组织	的	那些	社会的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [huːz] ['beɪsiːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] ['veri] ['trentʃəntli] [held] [tuː; tə]

conditions	whose	bases	she	had	very	eloquently	and	very	trenchantly	held	to
状况	谁	基地	她	有	非常	雄辩地	和	非常	尖锐地	握住	到

[biː; bi]['rɒt(ə)n][ænd; ənd][ɪm'pjʊə(r)] .

be	rotten	and	impure	.
是	烂	和	不纯	.

她从未提出任何方案来重组那些她曾雄辩而深刻地指出是腐朽不堪、污秽不堪的社会条件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [wəʊ] !

She	had	written	as	a	prophet	of	woe	!
她	有	书面	作为	一个	先知	的	悲哀	!

她曾以悲惨先知的身份写作!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [priːtʃ] ['əʊnli] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

She	had	preached	only	destruction	,
她	有	布道	仅有的	破坏	,

她宣扬的只有毁灭，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['ridər] ['kjʊəriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

and	from	the	first	she	had	left	her	readers	curious	as	to	what
和	从	这	第一的	她	有	左边	她	读者	好奇的	作为	到	什么

['sekʃuəl] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][əʊld] .

sexual	system	could	possibly	replace	the	old	.
性	系统	可以	可能	代替	这	老的	.

从一开始，她就让读者们好奇，什么样的性系统才能取代旧的性系统。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	thing	which	happened	was	inevitable	.
这	事物	哪个	发生	曾是	不可避免的	.

这件事的发生是不可避免的。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn] [ˌɪn'vɜːs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]

The	amazing	demand	for	her	book	was	exactly	in	inverse	proportion	to	its
这	惊人的	要求	为了	她	书	曾是	确切地	在	逆	部分	到	它是

[ˌpɒpju'lærəti] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)][seks] .

popularity	amongst	her	sex	.
人气	在	她	性别	.

她的书的惊人需求量与它在她所属性别群体中的受欢迎程度完全成反比。

[ðə; ði][kruː'seɪd] [ə'genst] [men]

The	crusade	against	men
这	运动	反对	男人

反对人类的十字军东征

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wɒz; wəz] [wel] !

was	well	!
曾是	出色地	!

很好!

[əd'mɪtɪdli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bæd][lɒt] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Admittedly	they	were	a	bad	lot	,	and	needed	to	be	told	of	it	.
诚然	他们	是	一个	坏的	很多	,	和	需要	到	是	讲述	的	它	.

诚然，他们是一群坏人，需要有人告诉他们这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

A	little	self	-	assertion	on	behalf	of	his	superior	was	a	thing	to	be
一个	小的	自己	-	断言	在	代表	的	他的	优越的	曾是	一个	事物	到	是

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] .

encouraged	and	applauded	.
鼓励	和	鼓掌	.

上级表现出的些许自信是值得鼓励和赞扬的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kruː'seɪd] [ə'genst] ['mærɪdʒ] !

But	a	crusade	against	marriage	!
但	一个	运动	反对	婚姻	!

但这却是一场反对婚姻的运动!

[ˌberɪ'nɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [ə'bændənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'mɒrəl] , ['wʊmən]

Berenice	must	be	a	most	abandoned	,	as	well	as	a	most	immoral	,	woman
贝雷妮丝	必须	是	一个	最多	弃	,	作为	出色地	作为	一个	最多	不道德	,	女士

!

!
!

贝蕾妮丝一定是个极其堕落、极其不道德的女人!

[nəʊ][wʌn] [huː] ['iːv(ə)n] [hint] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi]

No	one	who	even	hinted	at	the	doctrine	of	love	without	marriage	could	be
不	一	WHO	甚至	暗示	在	这	教义	的	爱	没有	婚姻	可以	是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'spektəbl] .

altogether	respectable	.
共	可敬	.

任何哪怕只是暗示存在无婚姻爱情的人，都不可能完全受人尊敬。

[nɒt] [ðæt] [ˌberɪ'nɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ðæt] .

Not	that	Berenice	had	ever	done	that	.
不是	那	贝雷妮丝	有	曾经	完毕	那	.

当然，贝雷妮丝从来没有做过那样的事。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , — [ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌn] [ɒv; əv] ['mærɪdʒz] , — [frɒm; frəm]

Still	,	she	had	written	of	marriage	,	—	the	usual	run	of	marriages	,	—	from
仍然	,	她	有	书面	的	婚姻	,	—	这	通常	跑步	的	婚姻	,	—	从

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

a	woman's	point	of	view	,
一个	女性的	观点	的	看法	,

不过，她确实从女性的角度描写了婚姻——通常的婚姻生活。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['heɪtfl] [θɪŋ] .

as	a	very	hateful	thing	.
作为	一个	非常	可恶	事物	.

非常令人憎恶的事情。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪə(r)] , [ðen] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ?

What	did	she	require	,	then	,	of	her	sex	?
什么	做过	她	要求	,	然后	,	的	她	性别	?

那么，她对同性有什么要求呢?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][əʊld] [meɪdz] , [waɪlst] [men] [bɪ'keɪm] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] ?

To	live	and	die	old	maids	,	whilst	men	became	regenerated	?
到	居住	和	死	老的	女佣	,	而	男人	成为	再生	?

她们只能以老处女的身份活着死去，而男人却能获得新生?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] .

It	was	too	absurd	.
它	曾是	也	荒诞	.

这太荒谬了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [truː] ,

There	were	a	good	many	curious	things	said	,	and	it	was	certainly	true	,
那里	是	一个	好的	许多	好奇的	事物	说	,	和	它	曾是	当然	真的	,

当时确实说了许多奇奇怪怪的话，而且这些话也确实属实。

[ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] [ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]

that	since	she	had	gone	upon	the	stage	her	toilette	and	equipage	were
那	自从	她	有	已消失	之上	这	阶段	她	厕所	和	装备	是

[ʌn'raɪvld] .

unrivalled	.
无与伦比	.

自从她登上舞台以来，她的妆容和服饰就无人能及。

[ˌberɪ'nis] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Berenice	looked	into	the	eyes	of	the	women	whom	she	met	day	by	day	,
贝雷妮丝	看起来	进入	这	眼睛	的	这	女性	谁	她	遇见	天	经过	天	,

贝蕾妮丝凝视着她每天遇到的女人们的眼睛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] .

and	she	read	their	verdict	.
和	她	读	他们的	判决	.

她宣读了他们的判决。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ,

But	if	she	suffered	,
但	如果	她	遭受	,

但如果她遭受痛苦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	said	not	a	word	to	any	of	it	.
她	说	不是	一个	单词	到	任何	的	它	.

她对此一言不发。

[ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli]

They	passed	out	from	the	glancing	shadows	of	the	trees	towards	the	Piccadilly
他们	通过了	出去	从	这	瞥了一眼	阴影	的	这	树木	向	这	皮卡迪利

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

他们从树影婆娑的阴影中消失在了皮卡迪利大街的入口处。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

Here	they	paused	for	a	moment	and	stood	together	looking	down	the	drive	.
这里	他们	暂停	为了	一个	片刻	和	站立	一起	寻找	向下	这	驾驶	.

他们在这里停顿了一会儿，并肩站着，望着车道。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪə(r)][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌfæntæzmə'gɒriə] .

The	sunlight	seemed	to	touch	with	quivering	fire	the	brilliant	phantasmagoria	.
这	阳光	似乎	到	触碰	和	颤抖	火	这	杰出的	幻象	.

阳光仿佛用颤动的火焰触碰着绚丽的幻象。

[ˌberɪ'nis] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

Berenice	was	serious	.
贝雷妮丝	曾是	严肃的	.

贝雷妮丝很严肃。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] - [lɪp] ['kwivəd] .

Her	dark	eyes	swept	down	the	broad	path	and	her	under	-	lip	quivered	.
她	黑暗的	眼睛	扫荡	向下	这	广阔	小路	和	她	在下面	-	唇	颤抖	.

她深邃的目光扫过宽阔的小路，下唇微微颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] ,

“	It	is	this	,	”	she	exclaimed	,	with	a	slight	forward	movement	of	her	parasol	,
”	它	是	这	,	”	她	惊呼	,	和	一个	轻微	向前	移动	的	她	阳伞	,

“就是这个，”她说着，轻轻向前撑了一下阳伞。

“ [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

“	which	makes	me	long	for	an	earthquake	.
”	哪个	制作	我	长的	为了	一个	地震	.

“这让我渴望发生地震。”

[kæn; kən] [wʌn] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] ?

Can	one	do	anything	for	women	like	that	?
能	一	做	任何事物	为了	女性	喜欢	那	?

能为这样的女人做些什么呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌpærə'sɪtɪkəl] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]

They	are	not	the	creations	of	a	God	;	they	are	the	parasitical	images	of
他们	是	不是	这	作品	的	一个	上帝	;	他们	是	这	寄生	图片	的

[taɪp] .

type	.
类型	.

它们并非上帝的造物；它们是寄生于某种类型的形象。

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [taɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ˌriːprə'dʌkʃn] .

Only	it	is	a	very	small	type	and	a	very	large	reproduction	.
仅有的	它	是	一个	非常	小的	类型	和	一个	非常	大的	生殖	.

只是字体很小，而复制尺寸却很大。

[waɪ] [duː; də] [aɪ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?

Why	do	I	say	these	things	to	you	,	I	wonder	?
为什么	做	我	说	这些	事物	到	你	,	我	想知道	?

我不知道自己为什么会对你说这些话?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː] !

You	are	against	me	,	too	!
你	是	反对	我	,	也	!

你也反对我!

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! ”

But	then	you	are	not	a	woman	!	”
但	然后	你	是	不是	一个	女士	!	”

但那样的话，你就不是女人了!

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] [taɪp] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	am	not	against	you	in	your	detestation	of	type	,	”	he	answered	.
”	我	是	不是	反对	你	在	你的	憎恶	的	类型	,	”	他	回答	.

“我并不反对你对印刷体的厌恶，”他回答说。

“ [ðə; ði] [həʊl]

“	The	whole
”	这	所有的

整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[wɜːld] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːz] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔːn] - [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'fiːt]
world **of** **our** **sex** **as** **well** **as** **yours** **is** **full** **of** **worn** **-** **out** **and** **effete**
世界 的 我们的 性别 作为 出色地 作为 你的 是 满的 的 磨损 - 出去 和 颓废的
['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] ['mɒd(ə)l] .
reproductions **of** **an** **unworthy** **model** **.**
复制品 的 一个 不配 模型 .

我们这个性别的世界，以及你们的性别的世界，都充斥着对不合格榜样的陈旧、颓废的复制品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['seɪmnəs] [wɪtʃ] ['sʌfəkeit] [ɔːl] [θɔːt] .
It **is** **this** **intolerable** **sameness** **which** **suffocates** **all** **thought** **.**
它 是 这 无法容忍 相同性 哪个 窒息 全部 想法 .

正是这种令人难以忍受的千篇一律扼杀了所有思想。

[wʌn] [miːts] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] ; [ðə; ði] [diːp] ['meləŋkəli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [ɪz][ɪts] [fruːt] .
One **meets** **it** **everywhere** **;** **the** **deep** **melancholy** **of** **our** **days** **is** **its** **fruit** **.**
一 满足 它 到处 ; 这 深的 忧郁 的 我们的 天 是 它是 水果 .

它无处不在；我们这个时代深深的忧郁就是它的产物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevə(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
But **the** **children** **of** **this** **generation** **will** **never** **feel** **it** **.**
但 这 孩子们 的 这 一代 将要 绝不 感觉 它 .

但这一代的孩子们永远不会感受到这一点。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [tiːθ] [wɪl] [biː; bi]['naɪðə(r)] [laɪk] ['æʃɪz] [nɔː(r)] [griːn] [fɪgz] .
The **taste** **of** **life** **between** **their** **teeth** **will** **be** **neither** **like** **ashes** **nor** **green** **figs** **.**
这 品尝 的 生活 之间 他们的 牙齿 将要 是 两者都不 喜欢 灰烬 也不 绿色的 无花果 .

他们牙齿间的生命滋味，既不像灰烬，也不像青无花果。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌm] .
They **are** **numbed** **.**
他们 是 麻木 .

他们麻木了。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ə'pɒn] [hɪm] .
" **She** **flashed** **a** **look** **almost** **of** **anger** **upon** **him** **.**
" 她 闪光灯 一个 看 几乎 的 愤怒 之上 他 .

她几乎带着怒意瞪了他一眼。

“ [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪndʒd] [jɔː'self] [ə'pɒn][ðeə(r)][saɪd] .
“ **Yet** **you** **have** **ranged** **yourself** **upon** **their** **side** **.**
“ 然而 你 有 范围 你自己 之上 他们的 边 .

“然而，你却站在了他们那边。”

[wen] [maɪ] ['stɔːri] [fɜːst] [ə'pɪəd] , [ɪts] [feɪt] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
When **my** **story** **first** **appeared** **,** **its** **fate** **hung** **for** **days** **in** **the** **balance** **.**
什么时候 我的 故事 第一的 出现 , 它是 命运 悬挂 为了 天 在 这 平衡 .

我的故事刚发表时，它的命运悬而未决了好几天。

['wɪmɪn] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Women **had** **not** **made** **up** **their** **minds** **how** **to** **take** **it** **.**
女性 有 不是 制成 向上 他们的 思想 如何 到 拿 它 .

女人们还没决定该如何应对。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vjuː] .
It **came** **into** **your** **hands** **for** **review** **.**
它 来了 进入 你的 双手 为了 审查 .

它已交到您手中进行审阅。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][speə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

you	did	not	spare	it	,	did	you	?
你	做过	不是	空闲的	它	,	做过	你	?

你可没手下留情，是吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tɜːnd] [ðə; ði] [skeɪl] .

It	was	you	who	turned	the	scale	.
它	曾是	你	WHO	转向	这	规模	.

是你扭转了局面。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈkiːnəʊt] [ɒv; əv][ˈpɒpjələ(r)] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˌem ˈiː] .

Your	denunciation	became	the	keynote	of	popular	opinion	concerning	me	.
你的	谴责	成为	这	基调	的	受欢迎的	观点	有关	我	.

你的谴责成了公众对我看法的主要论调。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ai][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	women	for	whose	sake	I	had	written	it	,
这	女性	为了	谁	清酒	我	有	书面	它	,

我写这本书是为了那些女性，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [æt; ət] [liːst] [straɪk] [wʌn] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] ,

that	they	might	at	least	strike	one	blow	for	freedom	,
那	他们	可能	在	至少	罢工	一	吹	为了	自由	,

希望他们至少能为自由争取一次机会。

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈʃʌdə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [dˈɔːtəz] .

took	it	with	a	virtuous	shudder	from	the	hands	of	their	daughters	.
采取	它	和	一个	有德行的	不寒而栗	从	这	双手	的	他们的	女儿们	.

她们从女儿手中接过它，带着一种质朴的颤抖。

[ai][wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ˌʌnˈhəʊlsəm] [ænd; ənd] [dɪˈpreɪvd] ; [ˈiːv(ə)n][maɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz]

I	was	pronounced	unwholesome	and	depraved	;	even	my	personal	character	was
我	曾是	发音	不健康的	和	堕落的	;	甚至	我的	个人的	特点	曾是

[tɔːn] [ˈɪntuː] [ʃredz] .

torn	into	shreds	.
撕裂	进入	碎屑	.

我被斥为不道德、堕落之人；甚至我的个人品格也被撕成了碎片。

[haʊ] [ɒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːm] !

How	odd	it	all	seems	!
如何	奇怪的	它	全部	似乎	!

这一切看起来多么奇怪啊!

〞 [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lait] , [ˈmɜːθləs] [lɑːf] .

〞	she	added	,	with	a	light	,	mirthless	laugh	.
〞	她	额外	,	和	一个	光	,	无趣	笑	.

她补充道，带着一丝苦笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [pʊt][ˈɪntuː][ðeə(r)][hændz][ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [skɜːdʒ] [ˌem ˈiː] .

“	It	was	you	who	put	into	their	hands	the	weapon	with	which	to	scourge	me	.
“	它	曾是	你	WHO	放	进入	他们的	双手	这	武器	和	哪个	到	祸害	我	.

“是你把鞭打我的武器交到了他们手中。”

[ðeə(r)] [trɪm] , [self] - ['sætɪsfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mæskjuleɪtɪd] ['vɜːʃ(ə)nz]

Their	trim	,	self	-	satisfied	little	sentences	of	condemnation	are	emasculated	versions
他们的	修剪	,	自己	-	使满意	小的	句子	的	谴责	是	阉割	版本

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

of	your	judgment	.
的	你的	判断	.

他们那些简洁、自鸣得意的谴责之词，是你评判的弱化版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huːm] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd]

It	is	you	whom	I	have	to	thank	for	the	closing	of	the	theatre	and
它	是	你	谁	我	有	到	感谢	为了	这	结束	的	这	剧院	和

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] - ,

the	failure	of	Herdrine	,
这	失败	的	-	,

剧院的倒闭和赫德琳的失败都怪你，我得感谢你。

— [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]

—	you	who	are	responsible	for	the	fact	that	these	women	look	at	me	with
—	你	WHO	是	负责任的	为了	这	事实	那	这些	女性	看	在	我	和

['ɪnsələns] [ænd; ənd][ðə; ði][men][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] .

insolence	and	the	men	as	though	I	were	a	courtesan	.
傲慢	和	这	男人	作为	尽管	我	是	一个	妓女	.

——你们这些人要为这些女人用傲慢的眼神看着我，把男人们当作妓女看待这件事负责。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] — [ðə; ði] [wʊlf]

How	strange	it	must	seem	to	them	to	see	us	together	—	the	wolf
如何	奇怪的	它	必须	似乎	到	他们	到	看	我们	一起	—	这	狼

[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] !

and	the	lamb	!
和	这	羊肉	!

在他们眼里，我们俩——狼和羔羊——在一起，一定很奇怪吧!

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .

Well	,	never	mind	.
出色地	,	绝不	头脑	.

算了，没事了。

[teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] ; [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .

Take	me	somewhere	and	give	me	some	tea	;	you	owe	me	that	,	at	least	.
拿	我	某处	和	给	我	一些	茶	;	你	欠	我	那	,	在	至少	.

带我去个地方，给我泡杯茶；你至少应该这么做。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pɑːk] .

"	They	turned	and	left	the	park	.
"	他们	转向	和	左边	这	公园	.

他们转身离开了公园。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

For	a	few	minutes	conversation	was	impossible	,
为了	一个	很少	分钟	对话	曾是	不可能的	,

那几分钟里，我们根本无法交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][æz; əz] [suː n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

but	as	soon	as	they	had	emerged	from	the	crowd	he	answered
但	作为	很快	作为	他们	有	出现	从	这	人群	他	回答

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但他们刚从人群中出来，他就回答了她。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [helpt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,

"	If	I	have	ever	helped	any	one	to	believe	ill	of	you	,	"	he	said	slowly	,
"	如果	我	有	曾经	帮助	任何	一	到	相信	患病的	的	你	,	"	他	说	缓慢地	,

"如果我曾经让任何人对你产生不好的想法，"他缓缓说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]

"	I	am	only	too	happy	that	they	should	have	the	opportunity	of	seeing	us
"	我	是	仅有的	也	快乐的	那	他们	应该	有	这	机会	的	看到	我们

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

"我非常高兴他们有机会看到我们在一起。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn][ˌem 'iː] .

You	are	rather	severe	on	me	.
你	是	相当	严重	在	我	.

你对我有点严厉。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] ,

I	thought	then	,	as	I	think	now	,
我	想法	然后	,	作为	我	思考	现在	,

我当时的想法，和我现在的想法一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] — [ɪm'pɒlətɪk] [tuː; tə]['entə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

that	it	is	—	to	put	it	mildly	—	impolitic	to	enter	upon	a	passionate
那	它	是	—	到	放	它	轻微地	—	不合时宜	到	进入	之上	一个	热情的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz] ['mærɪdʒ] [wen] ['eni] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

denunciation	of	such	an	institution	as	marriage	when	any	substitute	for	it
谴责	的	这样的	一个	机构	作为	婚姻	什么时候	任何	代替	为了	它

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['daʊnwəd] [greɪd] .

must	necessarily	be	another	step	upon	the	downward	grade	.
必须	一定	是	其他	步	之上	这	向下	年级	.

说得委婉些，对婚姻这种制度进行激烈的谴责是不明智的，因为任何替代婚姻的方案都必然是进一步的堕落。

[ðə; ði] ['dekədəns] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ə'mʌŋst] [jʌŋ] [men] ,

The	decadence	of	self	-	respect	amongst	young	men	,
这	颓废	的	自己	-	尊重	在	年轻的	男人	,

年轻男性自尊心的衰落，

['eni] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

any	contrast	between	their	lives	and	the	lives	of	the	women	who	are
任何	对比	之间	他们的	生活	和	这	生活	的	这	女性	WHO	是

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [waɪvz] ,

brought	up	to	be	their	wives	,
带来	向上	到	是	他们的	妻子们	,

他们的生活与那些被培养成他们妻子的女性的生活之间的任何对比，

[ɪz] [tuː] ['terəbli] ['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪə(r)] .

is	too	terribly	painful	a	subject	for	us	to	discuss	here	.
是	也	可怕	痛苦	一个	主题	为了	我们	到	讨论	这里	.

这是一个非常痛苦的话题，我们在这里不便讨论。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,

Forgive	me	if	I	think	now	,	as	I	have	always	thought	,
原谅	我	如果	我	思考	现在	,	作为	我	有	总是	想法	,

如果我现在的想法和我一直以来的想法一样，请原谅我。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

that	it	is	not	a	fitting	subject	for	a	novelist	—	certainly	not	for	a
那	它	是	不是	一个	配件	主题	为了	一个	小说家	—	当然	不是	为了	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

这并非小说家的合适题材——尤其对于女性小说家而言更是如此。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪst] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

I	may	be	prejudiced	;	yet	it	was	my	duty	to	write	as	I	thought	.
我	可能	是	有偏见的	;	然而	它	曾是	我的	责任	到	写	作为	我	想法	.

我或许带有偏见；然而，我有责任如实表达我的想法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get]

You	must	not	forget
你	必须	不是	忘记

你千万不要忘记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðæt] !

that	!
那	!

那!

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [went] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

So	far	as	your	story	went	,	I	had	nothing	but	praise	for	it	.
所以	远的	作为	你的	故事	去	,	我	有	没有什么	但	称赞	为了	它	.

就你讲述的故事而言，我只有赞扬之词。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['tʃæptəz] [wɪtʃ] ['əʊnli][æn; ən] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

There	were	many	chapters	which	only	an	artist	could	have	written	.
那里	是	许多	章节	哪个	仅有的	一个	艺术家	可以	有	书面	.

其中有很多章节只有艺术家才能写出来。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

"	She	raised	her	eyebrows	.
"	她	提高	她	眉毛	.

她挑了挑眉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [bɒnd] [striːt] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn]

They	had	turned	into	Bond	Street	now	,	and	were	close	to	their	destination
他们	有	转向	进入	纽带	街道	现在	,	和	是	关闭	到	他们的	目的地

.

:
.

他们现在已经拐进了邦德街，离目的地不远了。

“ [juː; jʊ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɒd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	You	men	of	letters	are	so	odd	,	"	she	exclaimed	.
"	你	男人	的	信件	是	所以	奇怪的	,	"	她	惊呼	.

“你们这些文人真是奇怪，”她惊叹道。

“ [wɒt] [ɪz] [ɑːt] [bʌt; bət] [truːθ] ?

“	What	is	Art	but	Truth	?
”	什么	是	艺术	但	真相	?

艺术不就是真理吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [bʊk] [biː; bi] [nɒt] [truː] , [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːt] ?

and	if	my	book	be	not	true	,	how	can	it	know	anything	of	art	?
和	如果	我的	书	是	不是	真的	,	如何	能	它	知道	任何事物	的	艺术	?

如果我的书不是真的，它又怎么能了解艺术呢?

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] !

But	never	mind	!
但	绝不	头脑	!

不过没关系!

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [laɪf] ['sɪəriəsli] .

We	are	talking	shop	,	and	I	am	a	little	tired	of	taking	life	seriously	.
我们	是	说	店铺	,	和	我	是	一个	小的	疲劳的	的	采取	生活	严重地	.

我们在聊工作，我已经有点厌倦了认真对待生活。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了!

['ɔːdə(r)] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [tiː] , [pliːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɒklət] [eɪ'kleə] .

Order	me	some	tea	,	please	,	and	a	chocolate	éclair	.
命令	我	一些	茶	,	请	,	和	一个	巧克力	闪电泡芙	.

请给我点杯茶，再来一份巧克力闪电泡芙。

” [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

”	He	followed	her	to	a	tiny	round	table	,
”	他	随后	她	到	一个	微小的	圆形的	桌子	,

他跟着她来到一张小圆桌旁，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] .

and	sat	down	by	her	side	upon	the	cushioned	seat	.
和	卫星	向下	经过	她	边	之上	这	缓冲	座位	.

然后坐在她身旁的软垫座椅上。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

As	he	gave	his	order	and	looked	around	the	little	room	,	he	smiled	gravely	to	himself	.
作为	他	给予	他的	命令	和	看起来	大约	这	小的	房间	,	他	微笑	严重地	到	他自己	.

他下达命令后，环顾了一下这间小屋，然后神情严肃地笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , — [ðæt]

It	was	the	first	time	in	his	life	,	—	at	any	rate	since	his	boyhood	,	—	that
它	曾是	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	—	在	任何	速度	自从	他的	童年	,	—	那

这是他一生中第一次——至少自他童年时代以来——

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] .

he	had	taken	a	woman	into	a	public	room	.
他	有	已采取	一个	女士	进入	一个	民众	房间	.

他把一个女人带进了公共房间。

[dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Decidedly	it	was	a	new	era	for	him	.
绝对地	它	曾是	一个	新的	时代	为了	他	.

对他来说，这无疑是一个新时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[en] ['ɪnsɪdənt] ,
n incident ,
n 事件 ,

事件，

[wɪtʃ] [ˌmæt'rɑːvərz][hæd; həd] [faʊnd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]
which Matravers had found once or twice uppermost in his mind during the last
哪个 母系 有 成立 一次 或者 两次 最上层 在 他的 头脑 期间 这 最后的
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

在过去几天里，马特拉弗斯曾一两次将此事牢记在心。

[wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪdnəs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][æn; ən] [ɪl]
was recalled to him with sudden vividness as he took his seat in an ill
曾是 召回 到 他 和 突然 生动性 作为 他 采取 他的 座位 在 一个 患病的
- [lɪt] ,
- lit ,
- 点燃 ,

当他坐到光线昏暗的房间里时，那段记忆突然清晰地浮现在他的脑海中。

['ʃæbɪli] [ʌp'həʊlstəd] [bɒks][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [tɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] .
shabbily upholstered box in the second tier of the New Theatre .
破旧地 软垫 盒子 在 这 第二 层级 的 这 新的 剧院 .

新剧院二层一个装潢简陋的包厢。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He seemed almost to hear again the echoes of that despairing cry which had
他 似乎 几乎 到 听到 再次 这 回声 的 那 绝望 哭 哪个 有
[rʌŋ] [aʊt] [səʊ] ['pleɪntɪvli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] ['empti] ['bentʃɪz] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)]
rung out so plaintively across the desert of empty benches from somewhere
梯子 出去 所以 哀怨地 穿过 这 沙漠 的 空的 长椅 从 某处
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .
amongst the shadows of the auditorium .
在 这 阴影 的 这 礼堂 .

他仿佛又听到了那声绝望的呼喊的回声，那呼喊声凄厉地回荡在空荡荡的长椅上，仿佛是从礼堂的阴影中传来的。

['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [hiː; hi][hæd; həd][glɑːns, glæns][ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n]
Several times during the performance he had glanced up in the same direction
一些 时代 期间 这 表现 他 有 瞥了一眼 向上 在 这 相同的 方向
;
;
;

演出期间，他曾多次抬头看向同一个方向；

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['fænsid] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ,

once	he	had	almost	fancied	he	could	see	a	solitary	,
一次	他	有	几乎	幻想	他	可以	看	一个	孤	,

他一度几乎以为自己能看到一个孤独的，

[bent] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] .

bent	figure	sitting	rigid	and	motionless	in	the	first	row	of	the	amphitheatre	.
弯曲	数字	坐着	死板的	和	静止不动	在	这	第一的	排	的	这	圆形剧场	.

一个佝偻的身影僵硬地坐在圆形剧场的第一排，一动不动。

[nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [ðə; ði]

No	man	was	possessed	of	a	smaller	share	of	curiosity	in	the
不	男人	曾是	拥有	的	一个	较小的	分享	的	好奇心	在	这

没有人比他更缺乏好奇心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæn; ðən] [ˌmæt'rɑːvərz] ;

ordinary	sense	of	the	word	than	Matravers	;
普通的	感觉	的	这	单词	比	母系	;

与马特拉弗斯（Matravers）的通常含义不同；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]

but	the	thought	that	this	might	be	the	same	man	come	again	to	witness	a
但	这	想法	那	这	可能	是	这	相同的	男人	来	再次	到	证人	一个

[pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pəʊt(ə)nsi] ,

play	which	had	appealed	to	him	before	with	such	peculiar	potency	,
玩	哪个	有	上诉	到	他	前	和	这样的	奇特	效力	,

但一想到这可能是同一个人再次前来观看一部之前曾深深吸引他的戏剧，

['ɪntrəstɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

interested	him	curiously	.
感兴趣的	他	奇怪的是	.

他对此感到好奇。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ,

At	the	close	of	the	second	act	he	left	his	seat	,	and	,
在	这	关闭	的	这	第二	行为	他	左边	他的	座位	,	和	,

第二幕结束时，他离开了座位，然后

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

after	several	times	losing	his	way	,	found	himself	in	the	little	narrow	space	behind	the
后	一些	时代	输	他的	方式	,	成立	他自己	在	这	小的	狭窄的	空间	在后面	这

['æmfɪθɪətə(r)] .

amphitheatre	.
圆形剧场	.

几次迷路后，他发现自己身处圆形剧场后面的狭窄空间里。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwədz] ,

Leaning	over	the	partition	,	and	looking	downwards	,
倾斜	超过	这	分割	,	和	寻找	向下	,

他倚在隔板上，向下望去，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sæt] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

he	had	a	good	view	of	the	man	who	sat	there	quite	alone	,
他	有	一个	好的	看法	的	这	男人	WHO	卫星	那里	相当	独自的	,

他能清楚地看到独自坐在那里的那个人。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd]

his	head	resting	upon	his	hand	,	his	eyes	fixed	steadily	upon	a	soiled	and
他的	头	休息	之上	他的	手	,	他的	眼睛	固定的	稳步	之上	一个	脏的	和

['krʌmpld] ['prəʊgræm] ,

crumpled	programme	,
皱巴巴的	程序	,

他手托着头，目光呆滞地盯着一份脏兮兮、皱巴巴的节目单。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

which	was	spread	out	carefully	before	him	.
哪个	曾是	传播	出去	小心	前	他	.

这些东西被仔细地铺在他面前。

[ˌmæt'rɑːvərz] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [pəʊz]

Matravers	wondered	whether	there	was	not	in	the	clumsy	figure	and	awkward	pose
母系	想知道	无论	那里	曾是	不是	在	这	笨拙	数字	和	尴尬的	姿势

['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

something	vaguely	familiar	to	him	.
某物	依稀	熟悉的	到	他	.

马特拉弗斯心想，这笨拙的身影和尴尬的姿势，是不是让他隐约觉得似曾相识。

[æn; ən] [ə'tendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'drest] [hɪm] [rɪ'spektfəli] .

An	attendant	of	the	place	standing	by	his	side	addressed	him	respectfully	.
一个	服务员	的	这	地方	常设	经过	他的	边	已解决	他	尊敬	.

站在他身旁的一名侍者恭敬地向他打招呼。

“ [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

“	Not	much	of	a	house	for	the	last	night	,	sir	,	”	he	remarked	.
“	不是	很多	的	一个	房子	为了	这	最后的	夜晚	,	先生	,	”	他	评论	.

“先生，昨晚住的房子可真够简陋的。”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌmæt'rɑːvərz] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] .

Matravers	agreed	,	and	moved	his	head	downwards	towards	the	solitary	figure	.
母系	同意	,	和	已搬	他的	头	向下	向	这	孤	数字	.

马特拉弗斯表示同意，并将头转向那个孤独的身影。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mæn] , [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [huː] [faindz] [ðə; ði] [pleɪ] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	There	is	one	man	,	at	least	,	”	he	said	,	“	who	finds	the	play	interesting	.
“	那里	是	一	男人	,	在	至少	,	”	他	说	,	“	WHO	发现	这	玩	有趣的	.

“至少有一个人，”他说，“觉得这部剧很有趣。”

” [ðə; ði] [ə'tendənt] [smaɪld] .

”	The	attendant	smiled	.
”	这	服务员	微笑	.

服务员笑了。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] - [hɔːf] , - [sɜː(r)] .

“	I	am	afraid	that	the	gentleman	is	a	little	bit	'	hoff	,	'	sir	.
“	我	是	害怕的	那	这	绅士	是	一个	小的	少量	-	霍夫	,	-	先生	.

“恐怕这位先生有点‘hoff’(疑似拼写错误，原文拼写错误，无法准确翻译)”先生。

[hiː; hi] [siːm] [hɑːf] ['sɪli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

He	seems	half	silly	to	talk	to	.
他	似乎	一半	愚蠢的	到	讲话	到	.

跟他说话感觉有点傻。

[hiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] , ['eniweɪ] .

He's	a	queer	sort	,	anyway	.
他是	一个	酷儿	种类	,	反正	.

他本来就是个古怪的人。

['kɒmz] [hɪə(r)] ['evri] ['blesɪd; blest] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Comes	here	every	blessed	night	,	and	in	the	same	place	.
来	这里	每一个	蒙福	夜晚	,	和	在	这	相同的	地方	.

每个美好的夜晚，他都会来到这里，而且总是在同一个地方。

['nevə(r)] ['mɪsɪz] .

Never	misses	.
绝不	错过	.

从不失手。

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] ['sɪkspəns] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [fʌs] .

Once	he	came	sixpence	short	,	and	there	was	a	rare	fuss	.
一次	他	来了	六便士	短的	,	和	那里	曾是	一个	稀有的	大惊小怪	.

有一次他少付了六便士，结果引起了一阵罕见的骚动。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'weɪ] .

They	wouldn't	let	him	in	,	and	he	wouldn't	go	away	.
他们	不会	让	他	在	,	和	他	不会	去	离开	.

他们不让他进去，他也不肯离开。

[aɪ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][hɪm][æt; ət][lɑːst] . ”

I	lent	it	him	at	last	.	”
我	借出的	它	他	在	最后的	.	”

我最终还是把它借给了他。

“ [dɪd][hiː; hi] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] ?

“	Did	he	pay	you	back	?
”	做过	他	支付	你	后退	?

他还钱给你了吗?

” [ˌmæt'rɑːvərz] [ɑːskt] .

”	Matravers	asked	.
”	母系	问	.

“马特拉弗斯问道。”

“ [ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] ; ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , ['aɪðə(r)] .

“	The	very	next	night	;	never	had	to	ask	him	,	either	.
”	这	非常	下一个	夜晚	;	绝不	有	到	问	他	,	任何一个	.

“就在第二天晚上；而且我根本没问过他。”

[ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði] [bel] , [sɜː(r)] .

There	goes	the	bell	,	sir	.
那里	去	这	钟	,	先生	.

先生，铃响了。

['kɜːt(ə)n] [ʌp][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

Curtain	up	in	two	minutes	.
窗帘	向上	在	二	分钟	.

两分钟后开幕。

” [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [wʌns] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)] [muːvd]

”	The	subject	of	their	conversation	had	not	once	turned	his	head	or	moved
”	这	主题	的	他们的	对话	有	不是	一次	转向	他的	头	或者	已搬

[tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

towards	them	.
向	他们	.

他们谈话的对象始终没有转过头，也没有朝他们走来。

[ˌmætˈrɑːvərz] , [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Matravers	,	conscious	that	he	was	not	likely	to	do	so	,	returned	to	his
母系	,	有意识的	那	他	曾是	不是	可能	到	做	所以	,	返回	到	他的

[siːt] [dʒʌst]

seat	just
座位	只是

马特拉弗斯意识到自己不太可能这么做，便回到了座位上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [rəʊz] [əˈpɒn][ðə; ði][lɑːst][ækt] .

as	the	curtain	rose	upon	the	last	act	.
作为	这	窗帘	玫瑰	之上	这	最后的	行为	.

随着最后一幕的帷幕拉开。

[ðə; ði] [pleɪ] , [grɪm] , [ˌpesɪˈmɪstɪk] ,

The	play	,	grim	,	pessimistic	,
这	玩	,	严峻	,	悲观	,

这部剧阴郁、悲观，

[jet] [ˈlɪftɪd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ˈlev(ə)l][baɪ] [streɪndʒ] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs][ɒn]

yet	lifted	every	now	and	then	to	a	higher	level	by	strange	flashes	of	genius	on
然而	抬起	每一个	现在	和	然后	到	一个	更高	等级	经过	奇怪的	闪光灯	的	天才	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

the	part	of	the	woman	,
这	部分	的	这	女士	,

然而，这位女性偶尔会灵光一闪，迸发出奇异的才华，将这一切提升到一个更高的层次。

[drægd] [ˈwɪərəli] [əˈlɒŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

dragged	wearily	along	to	an	end	.
拖拽	疲劳	沿着	到	一个	结尾	.

拖着疲惫的身体走到了尽头。

[ðə; ði] [ˈekəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [spiːtʃ] [daɪd] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

The	echoes	of	her	last	speech	died	away	;	she	looked	at	him	across	the
这	回声	的	她	最后的	演讲	死亡	离开	;	她	看起来	在	他	穿过	这

['fʊtlaɪts] ,

footlights	,
脚灯	,

她最后演讲的回声渐渐消失；她隔着舞台灯光望着他，

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [spɒft] [wɪð] ['meni] [rɪ'grets] , [wɪtʃ] , ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [nɒt] , [spəʊk] [tuː; tə][hɪm]

her	dark	eyes	soft	with	many	regrets	,	which	,	consciously	or	not	,	spoke	to	him
她	黑暗的	眼睛	柔软的	和	许多	遗憾	,	哪个	,	有意识地	或者	不是	,	辐	到	他

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

also	of	reproach	.
还	的	责备	.

她深邃的眼睛里充满了悔恨，无论是有意识的还是无意识的，都向他表达了责备之情。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

The	curtain	descended	,	and	her	hands	fell	to	her	side	.
这	窗帘	下降	,	和	她	双手	跌倒	到	她	边	.

帷幕落下，她的双手垂落在身侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['feɪljə(r)] !

It	was	the	end	,	and	it	was	failure	!
它	曾是	这	结尾	,	和	它	曾是	失败	!

一切都结束了，而且失败了！

[ˌmætˈrɑːvərz] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [mɔː(r)] [ˈhʌrɪdli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Matravers	,	making	his	way	more	hurriedly	than	usual	from	the	house	,
母系	,	制作	他的	方式	更多的	匆匆	比	通常	从	这	房子	,

马特拉弗斯比平时更快地从房子里出来，

[həʊpt] [tuː; tə][geɪn] [əˈnʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˈsɒlətri]

hoped	to	gain	another	glimpse	of	the	man	who	had	remained	the	solitary
希望	到	获得	其他	一瞥	的	这	男人	WHO	有	剩余	这	孤

[ˈtenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈempti] [siːts] .

tenant	of	the	round	of	empty	seats	.
租户	的	这	圆形的	的	空的	座位	.

希望能再次见到那个一直独自坐在空荡荡的座位上的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他为时已晚。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [striːm] .

The	man	and	the	audience	had	melted	away	in	a	thin	little	stream	.
这	男人	和	这	观众	有	融化	离开	在	一个	薄的	小的	溪流	.

那人和观众都像一条细小的溪流一样消失了。

[ˌmætˈrɑːvərz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɜːbstəʊn] [ˈhezɪteɪtɪŋ] .

Matravers	stood	on	the	kerbstone	hesitating	.
母系	站立	在	这	路缘石	犹豫不决	.

马特拉弗斯站在路沿石上，犹豫不决。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][gəʊ][bɪˈhaɪnd][tuː; tə] - [naɪt] .

He	had	not	meant	to	go	behind	to	-	night	.
他	有	不是	意思是	到	去	在后面	到	-	夜晚	.

他今晚原本并不打算落后。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][æz; əz]

He	had	a	feeling	that	she	must	be	regarding	him	at	that	moment	as
他	有	一个	感觉	那	她	必须	是	关于	他	在	那	片刻	作为

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æmˈbɪʃənz] .

the	executioner	of	her	ambitions	.
这	刽子手	的	她	抱负	.

他隐隐觉得，在那一刻，她一定把他视为实现她野心的刽子手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈəʊnli][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .

Besides	,	she	was	going	on	to	a	reception	;	she	would	only	be	in	a	hurry	.
除了	,	她	曾是	去	在	到	一个	接待	;	她	会	仅有的	是	在	一个	匆忙	.

此外，她还要去参加招待会；她肯定很赶时间。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)] .

Nevertheless	,	he	made	his	way	round	to	the	stage	door	.
尽管如此	,	他	制成	他的	方式	圆形的	到	这	阶段	门	.

然而，他还是绕到了后台门口。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	would	at	least	have	a	glimpse	of	her	.
他	会	在	至少	有	一个	一瞥	的	她	.

他至少能瞥见她一眼。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ]

But	as	he	turned	the	corner	,	she	was	already	stepping	into	her	carriage
但	作为	他	转向	这	角落	,	她	曾是	已经	步进	进入	她	运输

.

:

.

但当他转过街角时，她已经踏进了马车。

[hiː; hi] [pɔːzd] ,

He	paused	,
他	暂停	,

他顿了顿，

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

and	simultaneously	with	her	disappearance	he	realized	that	he	was	not
和	同时地	和	她	消失	他	已实现	那	他	曾是	不是

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst]

the	only	one	who	had	found	his	way	to	the	narrow	street	to	see	the	last
这	仅有的	一	WHO	有	成立	他的	方式	到	这	狭窄的	街道	到	看	这	最后的

[ɒv; əv] [ˌberɪ'nɪs] .

of	Berenice	.
的	贝雷妮丝	.

在她消失的同时，他也意识到，来到这条狭窄街道上与贝雷妮丝告别的，并不只有他一个人。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['peɪvmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	man	was	standing	upon	the	opposite	pavement	a	little	way	from	the
一个	男人	曾是	常设	之上	这	对面的	路面	一个	小的	方式	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

一个男人站在离马车不远的对面人行道上。

[jet] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

yet	at	such	an	angle	that	a	faint	,
然而	在	这样的	一个	角度	那	一个	头晕的	,

然而，角度却如此之小，以至于微弱的，

['jeləʊ] [laɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

yellow	light	shone	upon	what	was	visible	of	his	pale	face	.
黄色的	光	闪耀	之上	什么	曾是	可见的	的	他的	苍白	脸	.

黄光照在他苍白的脸上，露出一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [naʊ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	watched	her	come	out	,	and	was	gazing	now	fixedly	at	the
他	有	观看	她	来	出去	,	和	曾是	凝视	现在	固定地	在	这

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bruːəm] .

window	of	her	brougham	.
窗户	的	她	布鲁厄姆	.

他目送她出来，现在正目不转睛地盯着她那辆马车的车窗。

[ˌmæt'rɑːvərz] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Matravers	knew	in	a	moment	that	this	was	the	man	whom	he	had	seen
母系	知道	在	一个	片刻	那	这	曾是	这	男人	谁	他	有	已见

['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ;

sitting	alone	in	the	amphitheatre	;
坐着	独自的	在	这	圆形剧场	;

马特拉弗斯立刻认出，这就是他曾在圆形剧场里看到独自一人坐着的那个人；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]

and	almost	without	any	definite	idea	as	to	his	purpose	,	he	crossed	the
和	几乎	没有	任何	定	主意	作为	到	他的	目的	,	他	交叉	这

[striːt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

street	towards	him	.
街道	向	他	.

他几乎没有任何明确的意图，就穿过马路朝他走去。

[ðə; ði][mæn] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] ,

The	man	,	hearing	his	footstep	,
这	男人	,	听力	他的	脚步	,

那人听到他的脚步声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [tɜːnd]

looked	up	with	a	sudden	start	;	then	,	without	a	second's	hesitation	,	he	turned
看起来	向上	和	一个	突然	开始	;	然后	,	没有	一个	秒	犹豫	,	他	转向

[ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ɒf] .

and	hurried	off	.
和	慌忙	离开	.

他猛地抬起头，吓了一跳；然后，毫不犹豫地转身匆匆离去。

[ˌmæt'rɑːvərz] [stɪl] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Matravers	still	followed	him	.
母系	仍然	随后	他	.

马特拉弗斯仍然跟随他。

[ðə; ði][mæn] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məʊn] , [hiː; hi]

The	man	heard	his	footsteps	,	and	turned	round	,	then	,	with	a	little	moan	,	he
这	男人	听到	他的	脚步声	,	和	转向	圆形的	,	然后	,	和	一个	小的	呻吟	,	他

['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] ,

started	running	,
开始	跑步	,

那人听到脚步声，转过身，然后低声呻吟着，开始跑了起来。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [bent] , [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwəd] .

his	shoulders	bent	,	his	head	forward	.
他的	肩膀	弯曲	,	他的	头	向前	.

他双肩弯曲，头向前倾。

[ˌmæt'rɑːvərz] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Matravers	halted	at	once	.
母系	停止	在	一次	.

马特拉弗斯立刻停了下来。

[ðə; ði][mæn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

The	man	plunged	into	the	shadows	,
这	男人	暴跌	进入	这	阴影	,

那人遁入阴影中，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːz]

and	was	lost	amongst	the	stream	of	people	pouring	forth	from	the	doors
和	曾是	丢失的	在	这	溪流	的	人们	浇注	前进	从	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði][strænd] ['θiətə, 'θiːə-] .

of	the	Strand	theatres	.
的	这	斯特兰德	剧院	.

他消失在从斯特兰德剧院门口涌出的人群中。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ˌberɪ'nis] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [naʊ]

At	her	door	an	hour	later	Berenice	saw	the	outline	of	a	figure	now
在	她	门	一个	小时	之后	贝雷妮丝	锯	这	大纲	的	一个	数字	现在

[bɪ'kʌm] ['veri] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

become	very	familiar	to	her	,
变得	非常	熟悉的	到	她	,

一个小时后，贝雷妮丝在门口看到了一个身影，这个身影对她来说已经非常熟悉了。

[ænd; ənd][ˌmætˈrɑːvərz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [huːz] ['kriːmi] [pɪŋk] -

and	Matravers	,	who	had	been	leaving	a	box	of	roses	,	whose	creamy	pink	-
和	母系	,	WHO	有	到过	离开	一个	盒子	的	玫瑰	,	谁	奶油状	粉色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['blɔsəmz] ,

and	-	white	blossoms	,
和	-	白色的	花朵	,

还有马特拉弗斯，他留下了一盒玫瑰花，那些玫瑰花是奶油粉色和白色的，

['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['flaʊə(r)] - [ʃɒp] , [hæd; həd] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,

mingled	together	in	a	neighbouring	flower	-	shop	,	had	pleased	his	fancy	,
混合	一起	在	一个	邻接	花	-	店铺	,	有	高兴	他的	想要	,

在隔壁花店里，它们交织在一起，令他心旷神怡。

[hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

heard	his	name	called	softly	across	the	pavement	.
听到	他的	姓名	称为	轻轻	穿过	这	路面	.

听到有人在人行道对面轻声呼唤他的名字。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌberɪ'nis] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

He	turned	,	and	saw	Berenice	stepping	from	her	carriage	.
他	转向	,	和	锯	贝雷妮丝	步进	从	她	运输	.

他转过身，看见贝蕾妮丝从马车里走了出来。

[wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtəsi] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [sæt] [wel] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] ['ɒfəd]

With	an	old	-	fashioned	courtesy	,	which	always	sat	well	upon	him	,	he	offered
和	一个	老的	-	造型	礼貌	,	哪个	总是	卫星	出色地	之上	他	,	他	提供

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

her	his	arm	.
她	他的	手臂	.

他以一种老派的礼貌——这种礼貌总是让他显得格外得体——向她伸出了手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [sɪks]]

[	Pg	105	-	6	]
[	页	-	-	6	]

[第105-106页]

[wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtəsi] . . . [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm]

With	an	old	-	fashioned	courtesy	.	.	.	he	offered	her	his	arm
和	一个	老的	-	造型	礼貌	.	.	.	他	提供	她	他的	手臂

他以老派的礼貌……向她伸出了手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	thought	that	you	were	to	be	late	,	”	he	said	,
“	我	想法	那	你	是	到	是	晚的	,	”	他	说	,

“我以为你会迟到，”他说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [greɪv] [feɪs] .

looking	down	at	her	with	a	shade	of	anxiety	in	his	clear	,	grave	face	.
寻找	向下	在	她	和	一个	阴影	的	焦虑	在	他的	清除	,	严重	脸	.

他低头看着她，清澈而严肃的脸上带着一丝焦虑。

“ [wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] ['leɪdi] - [naɪt] ?
“ Was not this Lady Truton's night ?
” 曾是 不是 这 女士 - 夜晚 ?

“这难道不是特鲁顿夫人的夜晚吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['nɔdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [jes] ; [doʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [dʒʌst] [jet] .
“ Yes ; don't talk to me — just yet .
” 是的 ; 不 讲话 到 我 — 只是 然而 .

“是的；暂时别跟我说话。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ˌʌp'set] !
I am upset !
我 是 沮丧的 !

我很难过！

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð] [ˌem 'i:] !
Come in and sit with me !
来 在 和 坐 和 我 !

进来和我一起坐吧！

” [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
” He hesitated .
” 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[wɪð] [ə; eɪ] ['skru:pjələs] ['delɪkəsi] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lməʊst] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
With a scrupulous delicacy , which sometimes almost irritated her ,
和 一个 一丝不苟的 美味 , 哪个 有时 几乎 受刺激 她 ,

她一丝不苟、小心翼翼，这种细致有时几乎让她自己都感到恼火。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪts] [səʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
he had invariably refrained from paying her visits so late as this .
他 有 总是 克制 从 付费 她 访问 所以 晚的 作为 这 .

他一向避免这么晚还去看望她。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] !
But to - night was different !
但 到 - 夜晚 曾是 不同的 !

但今晚却不一样！

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [klɑ:sp, klæsp] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
Her fingers were clasping his arm , — and she was in trouble .
她 手指 是 紧握 他的 手臂 , — 和 她 曾是 在 麻烦 .

她的手指紧紧抓住他的手臂——她有麻烦了。

[hi:; hi] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [led] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .
He suffered himself to be led up the stairs into her little room .
他 遭受 他自己 到 是 引领 向上 这 楼梯 进入 她 小的 房间 .

他被迫走上楼梯，进入她的小房间。

“ [sʌm; səm] ['kɒfi] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmən] .
“ Some coffee for two , ” she told her woman .
” 一些 咖啡 为了 二 , ” 她 讲述 她 女士 .

“来两杯咖啡吧，”她对女伴说。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] [ðen] !
“ You can go to bed then !
” 你 能 去 到 床 然后 !

“那你就可以去睡觉了！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [əˈgen] !

I	shall	not	want	you	again	!
我	将	不是	想	你	再次	!

我再也不想见到你了!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈempti] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈluːs(ə)nd] [ðə; ði] [sɪlk] [ˈrɪbənz] [ɒv; əv]

"	She	threw	herself	into	an	empty	chair	,	and	loosened	the	silk	ribbons	of
"	她	扔	她自己	进入	一个	空的	椅子	,	和	松动	这	丝绸	丝带	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɒprə] [kləʊk] .

her	opera	cloak	.
她	歌剧	披风	.

她一屁股坐在空椅子上，解开了歌剧斗篷上的丝带。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?

"	Do	you	mind	opening	the	window	?
"	做	你	头脑	开幕	这	窗户	?

你介意打开窗户吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

"[第 108 页]

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstaɪflɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .

"	It	is	stifling	in	here	.
"	它	是	令人窒息	在	这里	.

这里太闷热了。

[ai][kæn; kən] [ˈskeəsli] [briːð] !

I	can	scarcely	breathe	!
我	能	几乎	呼吸	!

我几乎无法呼吸!

" [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [wiːld] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	threw	it	wide	open	,	and	wheeled	her	chair	up	to	it	.
"	他	扔	它	宽的	打开	,	和	带轮子的	她	椅子	向上	到	它	.

他猛地把门打开，然后把她的椅子推到门前。

[ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [end] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] .

The	glare	from	the	West	End	lit	up	the	dark	sky	.
这	强光	从	这	西方	结尾	点燃	向上	这	黑暗的	天空	.

西区耀眼的灯光照亮了漆黑的夜空。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempti] [striːt] [bɪˈləʊ] , [siːmd] [ˈdiːpənd] [baɪ]

The	silence	of	the	little	room	and	the	empty	street	below	,	seemed	deepened	by
这	沉默	的	这	小的	房间	和	这	空的	街道	以下	,	似乎	加深	经过

[ðæt] [feɪnt] ,

that	faint	,
那	头晕的	,

小房间的寂静和楼下空荡荡的街道，似乎因为那微弱的寂静而更加深沉。

[fɑː(r)] - [əˈweɪ] [rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpændəˈməʊniəm][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] .

far	-	away	roar	from	the	pandemonium	of	pleasure	.
远的	-	离开	吼	从	这	混乱	的	乐趣	.

远处传来享乐喧嚣中的咆哮声。

[ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

A	light	from	the	opposite	side	of	the	way	,
一个	光	从	这	对面的	边	的	这	方式	,

对面路边传来一束光，

— [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɑːk] ['haʊzɪz] ? — [gliːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

—	or	was	it	the	rising	moon	behind	the	dark	houses	?	—	gleamed	upon	her
—	或者	曾是	它	这	上升	月亮	在后面	这	黑暗的	房屋	?	—	闪闪发光	之上	她

[waɪt] [θrəʊt] ,

white	throat	,
白色的	喉	,

——还是说，是黑暗房屋后升起的月亮？——映照在她白皙的脖颈上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [dɪm] [aɪz] .

and	in	her	soft	,	dim	eyes	.
和	在	她	柔软的	,	暗淡	眼睛	.

在她柔和、朦胧的眼神中。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

She	lay	quite	still	,	looking	into	vacancy	.
她	躺	相当	仍然	,	寻找	进入	空缺	.

她静静地躺着，目光空洞地望着前方。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] .

Her	hand	hung	over	the	side	of	the	chair	nearest	to	him	.
她	手	悬挂	超过	这	边	的	这	椅子	最近的	到	他	.

她的手悬在离他最近的那把椅子边上。

[hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['suːðɪŋli] .

Half	unconsciously	he	took	it	up	and	stroked	it	soothingly	.
一半	不知不觉	他	采取	它	向上	和	抚摸	它	舒缓地	.

他半是下意识地拿起它，轻轻抚摸着它。

[ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	tears	gushed	from	her	eyes	.
这	眼泪	滔滔不绝	从	她	眼睛	.

她的眼泪夺眶而出。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - [rɔːt] ['fiːlɪŋz] [geɪv] [weɪ] .

At	his	kindly	touch	her	over	-	wrought	feelings	gave	way	.
在	他的	亲切地	触碰	她	超过	-	锻	情怀	给予	方式	.

他温柔的触碰让她过度紧张的情绪消散了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [spæz'mɒdɪkli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] .

Her	fingers	closed	spasmodically	upon	his	.
她	手指	关闭	间歇性地	之上	他的	.

她的手指痉挛般地合拢在他的手指上。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	time	had	passed	when	words	were	necessary	between	them	.
这	时间	有	通过了	什么时候	字	是	必要的	之间	他们	.

他们之间已经不需要言语交流了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [naʊ]

They	were	near	enough	to	one	another	now
他们	是	靠近	足够的	到	一	其他	现在

他们现在离得很近了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['saɪləns] .
to understand the value of silence .
到 理解 这 价值 的 沉默 .

懂得沉默的价值。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [fjuː] ['moʊənts] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['lændmɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
But those few moments seemed to him for ever like a landmark in his life .
但 那些 很少 时刻 似乎 到 他 为了 曾经 喜欢 一个 地标 在 他的 生活 .

但对他来说，那短短的几分钟却永远成为了他生命中的一个里程碑。

[ə; eɪ] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɔːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðæt] [diːp]
A new relation was born between them in the passionate intensity of that deep
一个 新的 关系 曾是 出生 之间 他们 在 这 热情的 强度 的 那 深的
['kwaɪətnəs] .
quietness .
寂静 .

在那份深沉的静谧中，他们之间诞生了一种新的关系，一种炽热的情感油然而生。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [siːs] [tuː; tə] [hiːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] [pɑːs] [frɒm; frəm]
He watched her bosom cease to heave , and the dimness pass from
他 观看 她 怀 停止 到 举 , 和 这 昏暗 经过 从
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他看着她的胸口停止了起伏，她眼中的昏暗也消失了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][bɒks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] ,
Then he took up the box which he had been carrying ,
然后 他 采取 向上 这 盒子 哪个 他 有 到过 携带 ,

然后他拿起一直抱着的箱子，

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['blɔsəmz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .
and emptied the pink - and - white blossoms into her lap .
和 清空 这 粉色的 - 和 - 白色的 花朵 进入 她 膝 .

然后把粉白相间的花朵倒在了自己的腿上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .
She stooped down and buried her face in them .
她 弯腰 向下 和 埋葬 她 脸 在 他们 .

她弯下腰，把脸埋在它们里面。

[ðeə(r)] [feɪnt] , ['delɪkət] ['pɜːfjuːm] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .
Their faint , delicate perfume seemed to fill the room .
他们的 头晕的 , 精美的 香水 似乎 到 充满 这 房间 .

他们身上淡淡的、清香扑鼻的气息仿佛充满了整个房间。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
“ You are very good , ” she said abruptly .
“ 你 是 非常 好的 , ” 她 说 突然 .

“你很棒，”她突然说道。

“ [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Thank God that there is some one who is good to me !
“ 感谢 上帝 那 那里 是 一些 一 WHO 是 好的 到 我 !

“感谢上帝，有人对我这么好！”

" [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌberɪ'nis] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd]

"	The	coffee	was	in	the	room	,	and	Berenice	threw	off	her	cloak	and
"	这	咖啡	曾是	在	这	房间	,	和	贝雷妮丝	扔	离开	她	披风	和

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

brought	it	to	him	.
带来	它	到	他	.

“咖啡就在房间里，贝雷妮丝脱下斗篷，把咖啡端给他。”

[ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['restləsnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv]

A	fit	of	restlessness	seemed	to	have	followed	upon	her	moment	of
一个	合身	的	躁动不安	似乎	到	有	随后	之上	她	片刻	的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

在她短暂的软弱之后，似乎出现了一阵躁动不安的情绪。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [kwɪk] , [ʌn'iːv(ə)n] [steps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

She	began	walking	with	quick	,	uneven	steps	up	and	down	the	room	.
她	开始	步行	和	快的	,	不均匀	步骤	向上	和	向下	这	房间	.

她开始迈着快速而蹒跚的步伐在房间里来回走动。

[ˌmæt'rɑːvərz] [fə'gɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

Matravers	forgot	to	drink	his	coffee	.
母系	忘了	到	喝	他的	咖啡	.

马特拉弗斯忘了喝咖啡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]

He	was	watching
他	曾是	观看

他正在观看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

her	with	a	curious	sense	of	emotional	excitement	.
她	和	一个	好奇的	感觉	的	情绪	激动	.

她带着一种奇特的兴奋感。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɑːf] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,

The	little	chamber	was	full	of	half	lights	and	shadows	,
这	小的	房间	曾是	满的	的	一半	灯	和	阴影	,

小房间里充满了半明半暗的光影。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'ɜːθli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð]

and	there	seemed	to	him	something	almost	unearthly	about	this	woman	with
和	那里	似乎	到	他	某物	几乎	超凡脱俗的	关于	这	女士	和

[hɜː(r); hə(r)] [spft] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [feɪs] .

her	soft	grey	gown	and	marble	face	.
她	柔软的	灰色的	袍	和	大理石	脸	.

在他看来，这位身着柔和灰色长袍、面容如大理石般美丽的女子，似乎有着某种超凡脱俗的气质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wei] .

He	was	stirred	by	her	presence	in	a	new	way	.
他	曾是	搅拌	经过	她	在场	在	一个	新的	方式	.

她的出现让他产生了一种全新的感觉。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [skɜːrts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [laɪt]

The	rustle	of	her	silken	skirts	as	she	swept	in	and	out	of	the	dim	light
这	沙沙	的	她	丝	裙子	作为	她	扫荡	在	和	出去	的	这	暗淡	光

,

,

,

她丝绸裙摆在昏暗的灯光下窸窣作响，忽隐忽现。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,

the	delicate	whiteness	of	her	arms	and	throat	,
这	精美的	白人	的	她	武器	和	喉	,

她手臂和脖颈的肌肤白皙柔嫩，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['daɪmənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [kɔɪld] [heə(r)] , — [ðiːz] [siːmd]

the	flashing	of	a	single	diamond	in	her	dark	coiled	hair	,	—	these	seemed
这	闪烁	的	一个	单身的	钻石	在	她	黑暗的	卷曲	头发	,	—	这些	似乎

['trɪviəl] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] ,

trivial	things	enough	,
琐碎的	事物	足够的	,

她深色卷发间闪烁着一颗钻石的光芒——这些似乎都是些微不足道的小事。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jiːldɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['pleʒə(r)] .

yet	they	were	yielding	him	a	new	and	mysterious	pleasure	.
然而	他们	是	屈服	他	一个	新的	和	神秘	乐趣	.

然而，它们却给他带来了一种新的、神秘的快乐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'raʊzd] .

For	the	first	time	his	sense	of	her	beauty	was	fully	aroused	.
为了	这	第一的	时间	他的	感觉	的	她	美丽	曾是	完全	被唤醒	.

他第一次真正感受到她的美。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [feɪnt] [glimps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Every	now	and	then	he	caught	faint	glimpses	of	her	face	.
每一个	现在	和	然后	他	捕捉	头晕的	惊鸿一瞥	的	她	脸	.

他时不时会瞥见她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɪm] .

It	was	like	the	face	of	a	new	woman	to	him	.
它	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	新的	女士	到	他	.

对他来说，那就像一张全新的女人的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['tendə(r)][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]

There	was	some	tender	and	wonderful	change	there	,	which	he	could	not
那里	曾是	一些	投标	和	精彩的	改变	那里	,	哪个	他	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

那里发生了一些温柔而美好的变化，他却无法理解。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [sʌm; səm] [rɪ'spɒnsɪv] [kɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] .

and	yet	which	seemed	to	strike	some	responsive	chord	in	his	own	emotions	.
和	然而	哪个	似乎	到	罢工	一些	响应式设计	弦	在	他的	自己的	情绪	.

然而，这似乎触动了他内心深处的情感。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .

Instinctively	he	felt	that	she	was	passing	into	a	new	phase	of	life	.
本能地	他	毛毡	那	她	曾是	通过	进入	一个	新的	阶段	的	生活	.

他本能地感觉到她正在进入人生的新阶段。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ænd; ənd][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

Surely	**,**	**he**	**,**	**too**	**,**	**was**	**walking**	**hand**	**and**	**hand**	**with**	**her**	**through**	**the**
一定	,	他	,	也	,	曾是	步行	手	和	手	和	她	通过	这

['ʃædəʊz] !

shadows	**!**
阴影	!

毫无疑问，他也正和她手牵手穿过阴影！

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'leɪst] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

The	**touch**	**of**	**her**	**interlaced**	**fingers**	**had**	**burned**	**his**	**flesh**	**.**
这	触碰	的	她	交织	手指	有	烧伤	他的	肉	.

她交叠的手指触碰到他的肌肤，仿佛灼烧一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**111**	**-**	**2**	**]**
[	页	-	-	2	]

[第111-112页]

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'ɜːθli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft]

There	**seemed**	**to**	**him**	**something**	**almost**	**unearthly**	**about**	**this**	**woman**	**with**	**her**	**soft**
那里	似乎	到	他	某物	几乎	超凡脱俗的	关于	这	女士	和	她	柔软的

[greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [feɪs]

grey	**gown**	**and**	**marble**	**face**
灰色的	袍	和	大理石	脸

在他看来，这位身着柔和灰色长袍、面容如大理石般洁白的女子，似乎有一种超凡脱俗的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Presently	**she**	**came**	**and**	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**.**
目前	她	来了	和	卫星	向下	旁	他	.

这时她走了过来，在他旁边坐了下来。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	**Forgive**	**me**	**!**
”	原谅	我	!

“对不起！

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

”	**she**	**murmured**	**.**
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] .

“	**It**	**does**	**me**	**so**	**much**	**good**	**to**	**have**	**you**	**here**	**.**
”	它	做	我	所以	很多	好的	到	有	你	这里	.

“你在这里真的对我帮助很大。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ] ! ”

I	**am**	**very**	**foolish**	**!**	**”**
我	是	非常	愚蠢	!	”

我真是太愚蠢了！

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Tell**	**me**	**about**	**it**	**!**
”	告诉	我	关于	它	!

“跟我说说吧！”

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ['veri] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][stɑː(r)] .

"	She	frowned	very	slightly	,	and	looked	away	at	a	star	.
"	她	皱眉	非常	轻微地	,	和	看起来	离开	在	一个	星星	.

她微微皱眉，目光转向一颗星星。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

"	It	is	nothing	!
"	它	是	没有什么	!

"没什么！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !

It	is	beginning	to	seem	less	than	nothing	!
它	是	开始	到	似乎	较少的	比	没有什么	!

它现在看起来简直比什么都不是！

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

I	have	written	a	book	for	women	,	for	the	sake	of	women	,
我	有	书面	一个	书	为了	女性	,	为了	这	清酒	的	女性	,

我写了一本书，是为女性而写的，为了女性。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [tuː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

because	my	heart	ached	for	their	sufferings	,	and	because	I	too	have	felt	the	fire	.
因为	我的	心	疼痛	为了	他们的	苦难	,	和	因为	我	也	有	毛毡	这	火	.

因为我感同身受他们的苦难，也因为我曾体会过烈火的灼烧。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən]['iːv(ə)l] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	wonder	whether	it	was	really	an	evil	book	,	"	she	added	,
我	想知道	无论	它	曾是	真的	一个	邪恶的	书	,	"	她	额外	,

"我很好奇它是不是一本邪恶的书，"她补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第4/8页

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [skaɪ] .

still	looking	away	from	him	at	that	single	star	in	the	dark	sky	.
仍然	寻找	离开	从	他	在	那	单身的	星星	在	这	黑暗的	天空	.

她仍然将目光从他身上移开，投向漆黑夜空中那颗孤零零的星星。

“ ['piːp(ə)l] [seɪ] [səʊ] !

“	People	say	so	!
“	人们	说	所以	!

“人们都这么说！”

[ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [səʊ] !

The	newspapers	say	so	!
这	报纸	说	所以	!

报纸上是这么说的!

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [bʊk] !

Yet	it	was	a	true	book	!
然而	它	曾是	一个	真的	书	!

但这确实是一本真实的书!

[aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [səʊl] , — [aɪ]

I	wrote	it	from	my	soul	,	—	I
我	写道	它	从	我的	灵魂	,	—	我

我用心写下了它，——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [blʌd] .

wrote	it	with	my	own	blood	.
写道	它	和	我的	自己的	血	.

这是我亲手用自己的血写的。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] ['wʊmən] !

I	have	not	been	a	good	woman	,	but	I	have	been	a	pure	woman	!
我	有	不是	到过	一个	好的	女士	,	但	我	有	到过	一个	纯的	女士	!

我不是个好女人，但我是一个纯洁的女人!

[wen] [aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] ; [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ləʊnli] .

When	I	wrote	it	,	I	was	lonely	;	I	have	always	been	lonely	.
什么时候	我	写道	它	,	我	曾是	孤独	;	我	有	总是	到过	孤独	.

我写这篇文章的时候很孤独；我一直都很孤独。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] , [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [frendz] .

But	I	thought	,	now	I	shall	know	what	it	is	like	to	have	friends	.
但	我	想法	,	现在	我	将	知道	什么	它	是	喜欢	到	有	朋友们	.

但我心想，现在我终于知道拥有朋友是什么感觉了。

['meni] ['wɪmɪn] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

Many	women	will	understand	that	I	have	suffered	in	doing	this	thing	for	their
许多	女性	将要	理解	那	我	有	遭受	在	正在做	这	事物	为了	他们的

[seik] !

sakes	!
清酒	!

许多女性会理解，我为了她们做了这件事，承受了很多痛苦!

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [laɪf] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] [beə(r)] , [maɪ] [əʊn] [laɪf] , [maɪ] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

For	it	was	my	own	life	which	I	lay	bare	,	my	own	life	,	my	own	sufferings	,
为了	它	曾是	我的	自己的	生活	哪个	我	躺	裸	,	我的	自己的	生活	,	我的	自己的	苦难	,

因为我袒露的是我自己的生活，我自己的生活，我自己的苦难。

[maɪ] [əʊn] ['ægəni] !

my	own	agony	!
我的	自己的	痛苦	!

我自己的痛苦!

[ai] [θɔːt] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

I	thought	,	they	will	come	to	me	and	they	will	thank	me	for	it	!
我	想法	,	他们	将要	来	到	我	和	他们	将要	感谢	我	为了	它	!

我当时想，他们会来找我，他们会为此感谢我的!

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [frendz] . . . .

I	shall	have	sympathy	and	I	shall	have	friends	.	.	.	.
我	将	有	同情	和	我	将	有	朋友们	.	.	.	.

我将拥有同情心，我也会拥有朋友.....

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem]['waɪzə(r)] .

And	now	my	book	is	written	,	and	I	am	wiser	.
和	现在	我的	书	是	书面	,	和	我	是	更明智	.

现在我的书已经写完了，我也变得更睿智了。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] ['wʊmən] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] !

I	know	now	that	woman	does	not	want	her	freedom	!
我	知道	现在	那	女士	做	不是	想	她	自由	!

我现在明白了，那个女人并不想要自由!

[ðəʊ] [ðeɪ] [dræg][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɪntuː] [hel] ,

Though	they	drag	her	down	into	hell	,
尽管	他们	拖	她	向下	进入	地狱	,

即使他们把她拖入地狱，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sleɪvəri] [hæv; həv] [grəʊn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hæv; həv]

the	chains	of	her	slavery	have	grown	around	her	heart	and	have
这	链条	的	她	奴隶制	有	生长	大约	她	心	和	有

[bɪ'kʌm] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

become	precious	to	her	!
变得	宝贵的	到	她	!

奴役的枷锁已经紧紧缠绕着她的心，对她来说变得无比珍贵!

[tel] [ˌem ˈiː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [pjʊə(r)] ['wɪmɪn] [huː] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ðeə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn] ['mærɪdʒ]

are	those	pure	women	who	willingly	give	their	souls	and	their	bodies	in	marriage
是	那些	纯的	女性	WHO	心甘情愿	给	他们的	灵魂	和	他们的	身体	在	婚姻

[tuː; tə] [men] [huː] [hæv; həv] [sin] [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [sɪn] [ə'gen] ?

to	men	who	have	sinned	and	who	will	sin	again	?
到	男人	WHO	有	罪过	和	WHO	将要	罪	再次	?

那些纯洁的女性，甘愿将自己的灵魂和身体嫁给已经犯罪并且还会再次犯罪的男人吗?

[ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈgaɪz] ,

They	do	it	without	disguise	,
他们	做	它	没有	伪装	,

他们毫不掩饰地这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] !
without shame , for position , or for freedom , or for money !
没有 耻辱 , 为了 位置 , 或者 为了 自由 , 或者 为了 钱 !

不为地位、不为自由、不为金钱而感到羞耻!

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [kɔːtiˈzænz] ,
yet there are other women whom they call courtesans ,
然而 那里 是 其他 女性 谁 他们 称呼 妓女 ,

然而，还有一些女性被他们称为妓女。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] [tʌtʃ] [ðeɪ] [snætʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][ðeə(r)][skɜːrts][ɪn] [ˈhɒrə(r)] !
and from whose touch they snatch away the hem of their skirts in horror !
和 从 谁 触碰 他们 抢夺 离开 这 她们 的 他们的 裙子 在 恐怖 !

她们惊恐地一把扯下裙摆，躲避他的触碰!

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] !
Oh , it is terrible !
哦 , 它 是 糟糕的 !

哦，太糟糕了!

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] [hel] ! ”
There can be no corruption worse than this in hell ! ”
那里 能 是 不 腐败 更糟 比 这 在 地狱 ! ”

地狱里也不可能有比这更腐败的了!

“ [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪˈfɔːməz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] .
“ Yours has been the common disappointment of all reformers , ” he said gravely .
“ 此致 有 到过 这 常见的 失望 的 全部 改革者 , ” 他 说 严重地 .

“你的遭遇令所有改革者都感到失望，”他严肃地说。

“ [ˈgrætɪtjuːd] [ɪz][ðə; ði] [rer] [ˈtrɪbjuːt] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈevə(r)] [ˈɒfəz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈleɪbəd]
“ Gratitude is the rarest tribute the world ever offers to those who have laboured
“ 感激 是 这 最稀有 贡 这 世界 曾经 优惠 到 那些 WHO 有 辛勤劳作
[tuː; tə] [klenz] [ˌaɪ ˈtiː] .
to cleanse it .
到 洁净 它 .

“感恩是世上最珍贵的礼物，献给那些辛勤净化世界的人们。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊldə][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɜːnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈles(ə)n] .
When you are a little older you will have learnt your lesson .
什么时候 你 是 一个 小的 老 你 将要 有 学会了 你的 课 .

等你再大一些，你就会吸取教训了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [lɜːn] . . . .
But it is always very hard to learn . . . .
但 它 是 总是 非常 难的 到 学习 . . . .

但学习总是非常困难的.....

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [naɪt] !
Tell me about to - night !
告诉 我 关于 到 - 夜晚 !

跟我说说今晚发生的事吧!

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” She raised her head a little .
” 她 提高 她 头 一个 小的 .

她微微抬起头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

A	faint	spot	of	colour	stained	her	cheek	.
一个	头晕的	点	的	颜色	染色	她	脸颊	.

她脸颊上泛起了一抹淡淡的色彩。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['wʊmən] [huː] [preɪzd] [ˌem 'iː] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

“	There	was	one	woman	who	praised	me	,	who	came	to	see	me	,
”	那里	曾是	一	女士	WHO	赞扬	我	,	WHO	来了	到	看	我	,

“有一位女士称赞我，她来看我，

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [kɑːdz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

and	sent	me	cards	to	go	to	her	house	.
和	发送	我	牌	到	去	到	她	房子	.

她还寄给我卡片，让我去她家。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [went] .

To	-	night	I	went	.
到	-	夜晚	我	去	.

今晚我去了。

['fuːlɪʃli] [aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] !

Foolishly	I	had	hoped	a	good	deal	from	it	!
愚蠢地	我	有	希望	一个	好的	交易	从	它	!

我真是太傻了，竟然指望能从中赚到一大笔钱!

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['leɪdi] - [hɜː'self] , [bʌt; bət] [aɪ]

I	did	not	like	Lady	Truton	herself	,	but	I
我	做过	不是	喜欢	女士	-	她自己	,	但	我

我并不喜欢特鲁顿夫人本人，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[həʊpt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] !

hoped	that	I	should	meet	other	women	there	who	would	be	different	!
希望	那	我	应该	见面	其他	女性	那里	WHO	会	是	不同的	!

希望在那里能遇到其他与众不同的女性!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [maɪ] [əʊn] [seks] .

It	was	a	new	experience	to	me	to	be	going	amongst	my	own	sex	.
它	曾是	一个	新的	经验	到	我	到	是	去	在	我的	自己的	性别	.

和同性在一起对我来说是一种全新的体验。

[aɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['pɑːti] .

I	was	like	a	child	going	to	her	first	party	.
我	曾是	喜欢	一个	孩子	去	到	她	第一的	派对	.

我当时的感觉就像个孩子第一次参加生日派对一样。

[aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , ['ɔːlməʊst] ['nɜːvəs] .

I	was	quite	excited	,	almost	nervous	.
我	曾是	相当	兴奋的	,	几乎	紧张的	.

我当时既兴奋又紧张。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [driːm] ,

I	had	a	little	dream	,
我	有	一个	小的	梦	,

我做了一个小梦，

— [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] — [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [wɪð] [huːm] [ai]

—	there	would	be	some	women	there	—	one	would	be	enough	—	with	whom	I
—	那里	会	是	一些	女性	那里	—	一	会	是	足够的	—	和	谁	我

[mait] [biː; bi] [frendz] ,

might	be	friends	,
可能	是	朋友们	,

那里会有一些女性——一个就足够了——我可以和她们成为朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [laɪf] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][wʌn] ['wʊmən]

and	it	would	make	life	very	different	to	me	to	have	even	one	woman
和	它	会	制作	生活	非常	不同的	到	我	到	有	甚至	一	女士

[frend] .

friend	.
朋友	.

如果我有一个女性朋友，我的生活将会变得非常不同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hɒrɪd] .

But	they	were	all	horrid	.
但	他们	是	全部	可怕的	.

但它们都很糟糕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [preɪzd]

They	were	vulgar	,	and	one	woman	,	she	took	me	on	one	side	and	praised
他们	是	庸俗	,	和	一	女士	,	她	采取	我	在	一	边	和	赞扬

[maɪ] [bʊk] .

my	book	.
我的	书	.

她们很粗俗，其中一个女人把我拉到一边，称赞我的书。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['evri] [wɜːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

She	agreed	,	she	said	,	with	every	word	in	it	!
她	同意	,	她	说	,	和	每一个	单词	在	它	!

她表示同意，她说，每一个字都同意！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , — [sʌm; səm] ['kɔːrəs] -

She	had	found	out	that	her	husband	had	a	mistress	,	—	some	chorus	-
她	有	成立	出去	那	她	丈夫	有	一个	情妇	,	—	一些	合唱	-

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

她发现丈夫有个情妇——一个歌舞女郎。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [riː'pei, ri-] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔɪn] .

—	and	she	was	repaying	him	in	his	own	coin	.
—	和	她	曾是	偿还	他	在	他的	自己的	硬币	.

——而她也以牙还牙。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	too	had	a	lover	—	and	for	every	infidelity	of	his	she	was
她	也	有	一个	情人	—	和	为了	每一个	不忠	的	他的	她	曾是

[riː'pei, ri-] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

repaying	him	in	this	manner	.
偿还	他	在	这	方式	.

她也有情人——对于他的每一次不忠，她都以这种方式报复他。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ai] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ;

She	dared	to	assume	that	I	—	I	should	approve	of	her	conduct	;
她	敢于	到	认为	那	我	—	我	应该	批准	的	她	执行	;

她竟敢认为我会赞同她的行为；

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

she	**asked**	**me**	**to**	**go**	**and**	**see**	**her**	**!**
她	问	我	到	去	和	看	她	!

她让我去见她!

[maɪ][gɒd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['hɪdiəs] .

it	**was**	**hideous**	**.**
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**117**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 117 页]

[ˌmætˈrɑːvərz][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Matravers	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**hers**	**,**	**and**	**leaned**	**forward**	**in**	**his**	**chair**	**.**
母系	铺设	他的	手	之上	她的	,	和	倾斜	向前	在	他的	椅子	.

马特拉弗斯将手放在她的手上，身体向前倾，倚在椅子上。

" ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːst] [haʊs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed]

"	**Lady**	**Truton's**	**was**	**the**	**very**	**worst**	**house**	**you**	**could**	**have**	**gone**	**to**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	女士	-	曾是	这	非常	最差	房子	你	可以	有	已消失	到	,	"	他	说

['dʒentli] .

gently	**.**
轻轻地	.

"特鲁顿夫人家是你能去的最糟糕的地方，"他温和地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	**You**	**must**	**not**	**be**	**too**	**discouraged**	**all**	**at**	**once**	**.**
"	你	必须	不是	是	也	灰心	全部	在	一次	.

"你不要一下子灰心丧气。"

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][set] , [θæŋk] [gɒd] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

The	**women**	**of**	**her**	**set**	**,**	**thank**	**God**	**,**	**are**	**not**	**in**	**the**	**least**	**typical**	**Englishwomen**
这	女性	的	她	放	,	感谢	上帝	,	是	不是	在	这	至少	典型的	英国女性

.

:
.

谢天谢地，她那群女人一点也不像典型的英国女人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst][ænd; ənd] ['sɪli] , — [ə; eɪ] [fjuː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , [wɜːs] .

They	**are**	**fast**	**and**	**silly**	**,**	**—**	**a**	**few**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**worse**	**.**
他们	是	快速地	和	愚蠢的	,	—	一个	很少	,	我	是	害怕的	,	更糟	.

它们速度很快，但很愚蠢——恐怕有些更糟。

[ðeɪ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [friː] [dɪˈskʌʃən] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] ['aʊə(r)]

They	**make**	**use**	**of**	**the**	**free**	**discussions**	**in**	**these**	**days**	**of**	**the**	**relations**	**between**	**our**
他们	制作	使用	的	这	自由的	讨论	在	这些	天	的	这	关系	之间	我们的

['seksɪz] ,

sexes	**,**
性别	,

他们利用如今关于两性关系的自由讨论，

[tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [grəʊˈtesk] [ɪkˈstrævəgəns,-gənsi][ɪn] [dres] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [ɔːt] [ˈnevə(r)]

to	excuse	grotesque	extravagances	in	dress	and	habits	which	society	ought	never
到	原谅	怪诞	奢侈	在	裙子	和	习惯	哪个	社会	应该	绝不

[tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n] .

to	pardon	.
到	赦免	.

为社会绝不应宽恕的怪诞奢靡的穿着和习惯开脱。

[duː; də][nɒt] [let][ðeə(r)][ˈdʒʌdʒmənts][ɔː(r)][ðeə(r)] [ˈmisinˌtɜːpriˈteiʃən] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] !

Do	not	let	their	judgments	or	their	misinterpretations	trouble	you	!
做	不是	让	他们的	判决	或者	他们的	误解	麻烦	你	!

不要让他们的评判或误解困扰你!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ˌberɪˈnis] , [æz; əz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][stɑː(r)][ɪz][frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] .

You	are	as	far	above	them	,	Berenice	,	as	that	little	star	is	from	us	.
你	是	作为	远的	多于	他们	,	贝雷妮丝	,	作为	那	小的	星星	是	从	我们	.

〃

〃

〃

贝蕾妮丝，你比他们高出一截，就像那颗小星星离我们一样远。

“ [ai][duː; də][nɒt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbendɪŋ]

“	I	do	not	pretend	to	be	anything	but	a	woman	,	〃	she	said	,	bending
〃	我	做	不是	假装	到	是	任何事物	但	一个	女士	,	〃	她	说	,	弯曲

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

“我从未假装成别的什么，我就是个女人，”她低着头说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [əˈləʊn] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] [ˈveri] [hɑːd] . 〃

“	and	to	stand	alone	always	is	very	hard	.	〃
〃	和	到	站立	独自的	总是	是	非常	难的	.	〃

“而且，一直孤身一人是非常困难的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] !

“	It	is	very	hard	for	a	man	!
〃	它	是	非常	难的	为了	一个	男人	!

“这对男人来说太难了！”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

It	must	be	very	much	harder	for	a	woman	.
它	必须	是	非常	很多	更难	为了	一个	女士	.

对女性来说肯定要难得多。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ˌberɪˈnis] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [jɔːˈself] [ˈæbsəluːtli] [ˈfrendləs] !

Berenice	,	you	would	not	call	yourself	absolutely	friendless	!
贝雷妮丝	,	你	会	不是	称呼	你自己	绝对地	没有朋友	!

贝雷妮丝，你不会说自己完全没有朋友吧!

〃 [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

〃	She	raised	her	head	for	a	moment	.
〃	她	提高	她	头	为了	一个	片刻	.

她抬起头来。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] [sɒft] .

Her	dark	eyes	were	wonderfully	soft	.
她	黑暗的	眼睛	是	太棒了	柔软的	.

她那双深邃的眼睛温柔极了。

“ [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [k'eəz] ?

“	Who	is	there	that	cares	?
”	WHO	是	那里	那	关心	?

“谁会在乎呢？”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

He	touched	the	tips	of	her	fingers	.
他	感动	这	尖端	的	她	手指	.

他轻轻触碰了她的指尖。

[hɜː(r); hə(r)] [soft] , [wɔːm] [hænd] ['jiːldɪd] [ɪt'self] ['redɪli] , [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

Her	soft	,	warm	hand	yielded	itself	readily	,	and	slid	into	his	.
她	柔软的	,	温暖的	手	产生	本身	容易	,	和	滑行	进入	他的	.

她柔软温暖的手顺从地伸出来，滑入了他的手中。

“ [duː; də] [ai] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] ?

“	Do	I	count	for	no	one	?
”	做	我	数数	为了	不	一	?

难道我在任何人眼里都无关紧要吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

There	was	a	silence	in	the	little	room	.
那里	曾是	一个	沉默	在	这	小的	房间	.

小房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [gleə(r)] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪnd] [wɒz; wəz]

The	yellow	glare	had	faded	from	the	sky	,	and	a	night	wind	was
这	黄色的	强光	有	褪色	从	这	天空	,	和	一个	夜晚	风	曾是

['bləʊɪŋ] ['sɒftli] [ɪn] .

blowing	softly	in	.
吹	轻轻	在	.

天空中的黄色光芒渐渐消退，夜风轻轻吹拂。

[ə; eɪ] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [strʌk] [wʌn] .

A	clock	in	the	distance	struck	one	.
一个	钟	在	这	距离	击	一	.

远处传来一声钟响。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Together	they	sat	and	gazed	out	upon	the	darkness	.
一起	他们	卫星	和	凝视	出去	之上	这	黑暗	.

他们并肩坐着，凝望着漆黑的夜空。

['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , [ˌmæt'rɑ:vərz]['ri:əlaɪzd] [ə'gen] [ðæt]

Looking	**more**	**than**	**once**	**into**	**her**	**pale**	**face**	**,**	**Matravers**	**realized**	**again**	**that**
寻找	更多的	比	一次	进入	她	苍白	脸	,	母系	已实现	再次	那

['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

wonderful	**change**	**.**
精彩的	改变	.

马特拉弗斯不止一次地看着她苍白的脸，再次意识到了那奇妙的变化。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] [dɪ'stɜ:bd] .

His	**own**	**emotions**	**were**	**curiously**	**disturbed**	**.**
他的	自己的	情绪	是	奇怪的是	不安	.

他自己的情绪也出奇地紊乱。

[hi:; hi] , [hɪm'self] , [səʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [sə'renəti] [ɒv; əv]

He	**,**	**himself**	**,**	**so**	**remarkable**	**through**	**all**	**his**	**life**	**for**	**a**	**changeless**	**serenity**	**of**
他	,	他自己	,	所以	卓越	通过	全部	他的	生活	为了	一个	无变化	宁静	的

['pɜ:pəs] ,

purpose	**,**
目的	,

他本人一生都以始终如一的平静和坚定的目标而著称，令人瞩目。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] ['mɑ:stəli] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

and	**a**	**fixed**	**masterly**	**control**	**over**	**his**	**whole**	**environment**	**,**
和	一个	固定的	精湛	控制	超过	他的	所有的	环境	,

他对周围的一切都拥有绝对的掌控力，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdələs] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'nəʊn] [si:]

felt	**himself**	**suddenly**	**like**	**a**	**rudderless**	**ship**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**a**	**great**	**unknown**	**sea**
毛毡	他自己	突然	喜欢	一个	无舵	船	在	这	怜悯	的	一个	伟大的	未知	海

.

:
.

突然间，他觉得自己就像一艘没有舵的船，任由茫茫大海摆布。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .

A	**sense**	**of**	**drifting**	**was**	**upon**	**him**	**.**
一个	感觉	的	漂流	曾是	之上	他	.

他感到一阵飘忽不定。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['drɪftɪŋ] .

They	**were**	**both**	**drifting**	**.**
他们	是	两个都	漂流	.

他们俩都在随波逐流。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [wɪð] [ɪts][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ɪts] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]

Surely	**this**	**little**	**room**	**,**	**with**	**its**	**dim**	**light**	**and**	**shadows**	**and**	**its**	**faint**	**odour**	**of**
一定	这	小的	房间	,	和	它是	暗淡	光	和	阴影	和	它是	头晕的	气味	的

['rəʊzɪz] ,

roses	**,**
玫瑰	,

这间小房间，光线昏暗，光影交错，弥漫着淡淡的玫瑰香气，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɒtbed] [ɒv; əv]['trædʒədi] .

had	**become**	**a**	**hotbed**	**of**	**tragedy**	**.**
有	变得	一个	温床	的	悲剧	.

已成为悲剧的温床。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [deθ] [ɪt'self][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn]

He	had	imagined	that	death	itself	was	something	like	this	,	—	a	dissolution
他	有	想象	那	死亡	本身	曾是	某物	喜欢	这	,	—	一个	溶解

[ɒv; əv][ɔːl] [fɪkst] [p'ɜːpəsɪz] .

of	all	fixed	purposes	.
的	全部	固定的	目的	.

他曾想象死亡本身就像这样——所有既定目标的消亡。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðɪs] ['remnənt] [ɒv; əv][laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['remnənt] ,

And	with	it	all	,	this	remnant	of	life	,	if	it	were	but	a	remnant	,
和	和	它	全部	,	这	剩	的	生活	,	如果	它	是	但	一个	剩	,

而这一切，这残存的生命，即便它仅仅是残存的生命，

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] ['fləʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪns] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,

seemed	suddenly	to	be	flowing	through	his	veins	with	all	the	rich	,
似乎	突然	到	是	流动	通过	他的	静脉	和	全部	这	富有的	,

仿佛突然间，他血管里流淌着所有财富，

[sə'pɑːsɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmfəni] !

surpassing	sweetness	of	some	exquisite	symphony	!
超越	甜味	的	一些	精美的	交响乐	!

美妙绝伦，堪比某些精妙绝伦的交响乐！

“ [juː; jʊ] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	count	for	a	great	deal	,	”	she	said	.
“	你	数数	为了	一个	伟大的	交易	,	”	她	说	.

“你很重要，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] . . . .

“	If	you	had	not	come	to	me	,	I	think	that	I	must	have	died	.	.	.	.
“	如果	你	有	不是	来	到	我	,	我	思考	那	我	必须	有	死亡	.	.	.	.

“如果你没有来救我，我想我已经死了……”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] . . .

If	I	were	to	lose	you	.	.	.
如果	我	是	到	失去	你	.	.	.

如果我失去了你……

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	think	that	I	should	die	.
我	思考	那	我	应该	死	.

我觉得我应该死了。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ə'bændənmənt] .

”	She	threw	herself	back	in	her	chair	with	a	gesture	of	complete	abandonment	.
”	她	扔	她自己	后退	在	她	椅子	和	一个	手势	的	完全的	放弃	.

她向后仰倒在椅子上，一副彻底放纵的样子。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hʌŋ] ['luːsli] [daʊn] ['əʊvə(r)][ɪts] [saɪdz] .

Her	arms	hung	loosely	down	over	its	sides	.
她	武器	悬挂	松散地	向下	超过	它是	侧面	.

她的双臂无力地垂在身体两侧。

[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] , [ʃɒn] ['sɒftli] [ə'pɒn]

The	moonlight	,	which	had	been	gradually	gathering	strength	,	shone	softly	upon
这	月光	,	哪个	有	到过	逐步地	采集	力量	,	闪耀	轻轻	之上

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl]

her	pale
她	苍白

月光渐渐增强，柔和地洒在她苍白的脸上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[feɪs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [sɒft] , ['lʌstrəs] [pɜːlz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
face and on the soft , lustrous pearls at her throat .
脸 和 在 这 柔软的 , 光泽的 珍珠 在 她 喉 .

她的脸庞，以及她颈间柔软闪亮的珍珠。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [wet] [aɪz] [siːmd] [tʌtʃt] [wɪð] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] .
Her dark , wet eyes seemed touched with smouldering fire .
她 黑暗的 , 湿的 眼睛 似乎 感动 和 闷烧 火 .

她那双深邃湿润的眼睛仿佛燃起了熊熊烈火。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
She looked at him .
她 看起来 在 他 .

她看着他。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
He sprang to his feet and walked restlessly up and down the room .
他 弹簧 到 他的 脚 和 步行 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 .

他猛地站起身，在房间里焦躁地来回踱步。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .
His forehead was hot and dry , and his hands were trembling .
他的 前额 曾是 热的 和 干燥 , 和 他的 双手 是 发抖 .

他的额头又热又干，双手在颤抖。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['eni] ['riːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
“ There is not any reason , ” he said , halting suddenly in front of her ,
“ 那里 是 不是 任何 原因 , ” 他 说 , 停止 突然 在 正面 的 她 ,

“没有任何理由，”他突然在她面前停下脚步说道。

“ [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
“ why we should lose one another .
“ 为什么 我们 应该 失去 一 其他 .

我们为什么要失去彼此。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I was coming to - morrow morning to make a proposition to you .
我 曾是 未来 到 - 明天 早晨 到 制作 一个 主张 到 你 .

我明天早上要来跟你提个建议。

[ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] . ”
If you accept it , we shall be forced to see a great deal of one another . ”
如果 你 接受 它 , 我们 将 是 强制 到 看 一个 伟大的 交易 的 一 其他 . ”

如果你接受的话，我们将不得不经常见面。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [juː; jʊ] [pə'hæps] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] .
“ You perhaps did not know that I had any ambitions as a dramatic author .
“ 你 也许 做过 不是 知道 那 我 有 任何 抱负 作为 一个 戏剧性 作者 .

“你或许不知道我曾有过成为戏剧作家的抱负。”

[jet] [maɪ] [fɜːst] ['sɪəriəs] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [left] ['ɒksfəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪ] ; [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['jestədeɪ] .

Yet **my** **first** **serious** **work** **after** **I** **left** **Oxford** **was** **a** **play** **;** **I** **took** **it** **up** **yesterday** **.**

然而 我的 第一的 严肃的 工作 后 我 左边 牛津 曾是 一个 玩 ; 我 采取 它 向上 昨天 .

〃

〃

〃

然而，我离开牛津后的第一部严肃作品是一部戏剧；我昨天才开始创作。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] .

“ **You** **have** **really** **written** **a** **play** **,** **”** **she** **murmured** **,** **“** **and** **you** **never** **told** **me** **.**

〃 你 有 真的 书面 一个 玩 , ” 她 低声说道 , “ 和 你 绝不 讲述 我 .

〃

〃

〃

“你真的写了一部剧本，”她低声说，“但你从未告诉我。”

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ;

“ **At** **least** **I** **am** **telling** **you** **now** **,** **”** **he** **reminded** **her** **;**

〃 在 至少 我 是 讲述 你 现在 , ” 他 提醒 她 ;

“至少我现在告诉你了，”他提醒她；

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] .

“ **I** **am** **telling** **you** **before** **any** **one** **,** **because** **I** **want** **your** **help** **.**

〃 我 是 讲述 你 前 任何 一 , 因为 我 想 你的 帮助 .

“我之所以在告诉任何人之前告诉你，是因为我需要你的帮助。”

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃 **[** **Pg** **121** **]**

〃 [页 -]

“[第 121 页]

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [wɒt] ? ”

“ **You** **want** **what** **?** **”**

〃 你 想 什么 ? ”

“你想要什么？”

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['herəʊɪn] .

“ **I** **want** **you** **to** **help** **me** **by** **taking** **the** **part** **of** **my** **heroine** **.**

〃 我 想 你 到 帮助 我 经过 采取 这 部分 的 我的 女英雄 .

“我希望你能帮我扮演我的女主角。”

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['fɜːrgəsən] .

I **read** **it** **yesterday** **by** **appointment** **to** **Fergusson** **.**

我 读 它 昨天 经过 预约 到 弗格森 .

我昨天按约在弗格森那里读了这本书。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['lɪbərəl] [tɜːmz] .

He **accepted** **it** **at** **once** **on** **the** **most** **liberal** **terms** **.**

他 公认 它 在 一次 在 这 最多 自由主义 条款 .

他立即以最宽容的条件接受了。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [kən'dɪʃn] — [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['herəʊɪn] [mʌst; məst] [biː; bi]

I **told** **him** **there** **was** **one** **condition** **—** **that** **the** **part** **of** **my** **heroine** **must** **be**

我 讲述 他 那里 曾是 一 状况 — 那 这 部分 的 我的 女英雄 必须 是

['ɒfəd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

offered **to** **you** **,**

提供 到 你 ,

我告诉他有一个条件——我笔下女主角的角色必须给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

if **you** **would** **accept** **it** **.**

如果 你 会 接受 它 .

如果你能接受的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] ['rɑːbɪnsən] [ɪz][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][æt; ət]

There	was	a	little	difficulty	,	as	,	of	course	,	Miss	Robinson	is	a	fixture	at
那里	曾是	一个	小的	困难	,	作为	,	的	课程	,	错过	罗宾逊	是	一个	固定装置	在

[ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] .

the	Pall	Mall	.
这	帕尔	购物中心	.

当然，这其中遇到了一点小困难，因为罗宾逊小姐可是帕尔马尔酒店的常客。

[haʊ'evə(r)] , ['fɜːrgəsən] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ['sɜːk(ə)l] ,

However	,	Fergusson	saw	you	last	night	from	the	back	of	the	dress	circle	,
然而	,	弗格森	锯	你	最后的	夜晚	从	这	后退	的	这	裙子	圆圈	,

不过，弗格森昨晚在正厅包厢后排看到了你。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'griːd] .

and	this	morning	he	has	agreed	.
和	这	早晨	他	有	同意	.

今天早上他同意了。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] , [ɔː(r)] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪ]

It	only	remains	for	you	to	read	,	or	allow	me	to	read	to	you	the	play
它	仅有的	遗迹	为了	你	到	读	,	或者	允许	我	到	读	到	你	这	玩

. ”

: ”

. ”

现在，你只需自己阅读剧本，或者允许我为你朗读剧本即可。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ]

“	Do	you	mean	to	say	that	you	are	offering	me	the	principal	part	in	a
“	做	你	意思是	到	说	那	你	是	提供	我	这	主要的	部分	在	一个

[pleɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] — [æt; ət][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] — [wɪð] ['fɜːrgəsən] ? ”

play	of	yours	—	at	the	Pall	Mall	—	with	Fergusson	?	”
玩	的	你的	—	在	这	帕尔	购物中心	—	和	弗格森	?	”

“你是说你要邀请我出演你执导的戏剧的主角——在帕尔马尔剧院——与弗格森搭档？”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [ə'sent] .

“	Well	,	I	think	that	is	about	what	it	comes	to	,	”	he	assented	.
“	出色地	,	我	思考	那	是	关于	什么	它	来	到	,	”	他	同意	.

“嗯，我想大概就是这样了，”他同意道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] .

She	rose	to	her	feet	and	took	his	hands	in	hers	.
她	玫瑰	到	她	脚	和	采取	他的	双手	在	她的	.

她站起身，握住了他的手。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] — [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]

“	You	are	too	good	—	much	too	good	to
“	你	是	也	好的	—	很多	也	好的	到

“你太好了——好得简直不可思议。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

, ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

,	”	she	said	softly	.
,	”	她	说	轻轻	.

“，”她轻声说道。

“ [ai][deə(r)][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] . ”

“	I	dare	not	take	it	;	I	am	not	strong	enough	.	”
”	我	敢	不是	拿	它	;	我	是	不是	强的	足够的	.	”

“我不敢拿，我力气不够。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] , [ɔː(r)][nəʊ][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	It	will	be	you	,	or	no	one	,	”	he	said	decidedly	.
”	它	将要	是	你	,	或者	不	一	,	”	他	说	绝对地	.

“要么是你，要么谁都别想做，”他斩钉截铁地说。

“ [bʌt; bət][fɜːst][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [pleɪ] .

“	But	first	I	am	going	to	read	you	the	play	.
”	但	第一的	我	是	去	到	读	你	这	玩	.

“但首先我要给你读一下剧本。”

[ɪf] [ai] [meɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

If	I	may	,	I	shall	bring	it	to	you	to	-	morrow	.	”
如果	我	可能	,	我	将	带来	它	到	你	到	-	明天	.	”

如果可以的话，我明天会把它带给你。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	I	want	to	ask	you	something	,	”	she	said	abruptly	.
”	我	想	到	问	你	某物	,	”	她	说	突然	.

“我想问你一件事，”她突然说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ['feɪθfəli] .

“	You	must	answer	me	faithfully	.
”	你	必须	回答	我	忠实	.

你必须如实回答我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

You	are	doing	this	,
你	是	正在做	这	,

你正在这样做，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɒfə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

you	are	making	me	this	offer	because	you	think	that	you	owe	me	something	.
你	是	制作	我	这	提供	因为	你	思考	那	你	欠	我	某物	.

你之所以向我提出这个条件，是因为你觉得你欠我什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tæk] [ə'pɒn] - .

It	is	a	sort	of	reparation	for	your	attack	upon	Herdrine	.
它	是	一个	种类	的	赔偿	为了	你的	攻击	之上	-	.

这是对你攻击赫德琳的一种补偿。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] . ”

I	want	to	know	if	it	is	that	.	”
我	想	到	知道	如果	它	是	那	.	”

我想知道是不是那样。

“ [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs]

“	I	can	assure	you	,	”	he	said	earnestly	,	“	that	I	am	not	nearly	so	conscientious
”	我	能	保证	你	,	”	他	说	切实	,	“	那	我	是	不是	几乎	所以	尽责的

.

:

.

“我可以向你保证，”他认真地说，“我远没有那么认真负责。”

[ai] [rəʊt] [ðə; ðiː] [pleɪ] ['səʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wɜːk] .

I	wrote	the	play	solely	as	a	literary	work	.
我	写道	这	玩	仅	作为	一个	文学	工作	.

我创作这部剧本完全是出于文学创作的目的。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] , [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɒdi] .

I	had	no	thought	of	having	it	produced	,	of	offering	it	to	anybody	.
我	有	不	想法	的	拥有	它	生产	,	的	提供	它	到	任何人	.

我根本没想过要把它制作出来，或者卖给任何人。

[ðen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] ;

Then	I	saw	you	at	the	New	Theatre	;
然后	我	锯	你	在	这	新的	剧院	;

然后我在新剧院看到了你；

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][drə'mætɪk] [ɪk'saɪtmənt] .

I	think	that	you	inspired	me	with	a	sort	of	dramatic	excitement	.
我	思考	那	你	灵感	我	和	一个	种类	的	戏剧性	激动	.

我觉得你激发了我一种激动人心的兴奋感。

[ai] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [pleɪ] .

I	went	home	and	read	my	play	.
我	去	家	和	读	我的	玩	.

我回家后读了我的剧本。

[bæθɪld] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð]

Bathilde	seemed	to	me	then	to	speak	with
巴蒂尔德	似乎	到	我	然后	到	说话	和

当时我觉得巴蒂尔德似乎在和.....说话

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

your	tongue	,	to	look	at	me	with	your	eyes	,
你的	舌头	,	到	看	在	我	和	你的	眼睛	,

用你的舌头，用你的眼神看着我，

[tuː; tə][biː; bi] [kləʊðd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['aʊtwədz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

to	be	clothed	from	her	soul	outwards	with	your	personality	.
到	是	穿着衣服	从	她	灵魂	向外	和	你的	性格	.

让她从灵魂深处，由内而外地披上你的个性。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [rəʊt] [tuː; tə] ['fɜːrgəsən] . ”

In	the	morning	I	wrote	to	Fergusson	.	”
在	这	早晨	我	写道	到	弗格森	.	”

早上我给弗格森写了信。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['spftli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] .

“	I	want	to	believe	you	,	”	she	said	softly	;	“	but	it	seems	so	strange	.
“	我	想	到	相信	你	,	”	她	说	轻轻	;	“	但	它	似乎	所以	奇怪的	.

“我想相信你，”她轻声说道，“但这似乎太奇怪了。”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['æktrəs] [laɪk] ['ædəleɪd] ['rɑːbɪnsən] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] ,

I	am	no	actress	like	Adelaide	Robinson	;	I	am	afraid	that	if	I	accept	your	offer	,
我	是	不	演员	喜欢	阿德莱德	罗宾逊	;	我	是	害怕的	那	如果	我	接受	你的	提供	,

我不是像阿德莱德·罗宾逊那样的演员；恐怕如果我接受你的提议，

[ai] [meɪ] [hɜːt] [ðə; ði] [pleɪ] .

I	may	hurt	the	play	.
我	可能	伤害	这	玩	.

我可能会影响比赛。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'nəʊn] . ”

She	is	popular	,	and	I	am	unknown	.	”
她	是	受欢迎的	,	和	我	是	未知	.	”

她很受欢迎，而我却默默无闻。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['tælənt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ɪz]

“	She	has	talent	,	”	he	said	,	“	and	experience	;	you	have	genius	,	which	is
”	她	有	天赋	,	”	他	说	,	“	和	经验	;	你	有	天才	,	哪个	是

[fɑː(r)] [ə'bʌv] ['aɪðə(r)] .

far	above	either	.
远的	多于	任何一个	.

“她有天赋，”他说，“还有经验；而你拥有天才，远远胜过她们两者。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [tʃɔɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

I	am	not	leaving	you	any	choice	at	all	.
我	是	不是	离开	你	任何	选择	在	全部	.

我根本不给你留下任何选择余地。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪ] . ”

To	-	morrow	I	shall	bring	the	play	.	”
到	-	明天	我	将	带来	这	玩	.	”

明天我将带来这部剧。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [duː; də] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	You	may	at	least	do	that	,	”	she	answered	.
”	你	可能	在	至少	做	那	,	”	她	回答	.

“你至少可以做到这一点，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

“	It	will	be	a	pleasure	to	hear	it	read	.
”	它	将要	是	一个	乐趣	到	听到	它	读	.

“我很期待听到它被朗读。”

[kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .

Come	to	luncheon	,	and	we	will	have	a	long	afternoon	.
来	到	午餐	,	和	我们	将要	有	一个	长的	下午	.

来吃午饭吧，下午我们会玩得很开心。

” [ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

”	Matravers	took	his	leave	with	a	sense	of	relief	.
”	母系	采取	他的	离开	和	一个	感觉	的	宽慰	.

马特拉弗斯带着如释重负的心情离开了。

[ðeə(r)] [ˌfeə'wel] [hæd; həd] [biːn] ['kɔːdiəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] .

Their	farewell	had	been	cordial	enough	,	but	unemotional	.
他们的	告别	有	到过	亲切	足够的	,	但	不带感情的	.

他们的告别还算客气，但却缺乏感情。

[jet] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

Yet	even	he	,	ignorant	of	women	and	their	ways	as	he	was	,
然而	甚至	他	,	无知	的	女性	和	他们的	方式	作为	他	曾是	,

然而，即使是他，对女性及其行为方式一无所知，

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd]

was	conscious	that	they	had	entered
曾是	有意识的	那	他们	有	进入

意识到他们已经进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

together	upon	a	new	phase	of	their	knowledge	of	each	other	.
一起	之上	一个	新的	阶段	的	他们的	知识	的	每个	其他	.

共同迈入彼此了解的新阶段。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , [ðə; ði] [fjuː] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːdz] [wɪtʃ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

The	touch	of	their	fingers	,	the	few	conventional	words	which	passed	between	them
这	触碰	的	他们的	手指	,	这	很少	传统的	字	哪个	通过了	之间	他们

,

,

,

指尖的触碰，以及彼此间寥寥几句客套的话语，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [dɪ'send] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]

as	she	leaned	over	the	staircase	watching	him	descend	,	seemed	to	him	to
作为	她	倾斜	超过	这	楼梯	观看	他	下降	,	似乎	到	他	到

['seɪvə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɒv; əv] ['mɒkəri] .

savour	somehow	of	mockery	.
品尝	不知何故	的	嘲讽	.

她倚在楼梯上看着他走下楼梯，在他看来，她似乎在享受某种嘲讽。

[hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [sɒft] [naɪt] , [deɪzd] ,

He	passed	out	from	her	presence	into	the	cool	,	soft	night	,	dazed	,
他	通过了	出去	从	她	在场	进入	这	凉爽的	,	柔软的	夜晚	,	茫然	,

他晕倒在凉爽柔和的夜色中，失去了意识。

[nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

not	a	little	bewildered	at	this	new	strong	sense	of	living	,
不是	一个	小的	困惑	在	这	新的	强的	感觉	的	活的	,

对于这种全新的、强烈的生活感悟，我感到有些困惑。

[wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz] [blʌd] ['rʌʃɪŋ]

which	had	set	his	pulses	beating	to	music	and	sent	his	blood	rushing
哪个	有	放	他的	脉冲	殴打	到	音乐	和	发送	他的	血	匆忙

[θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['swiːtnəs] .

through	his	body	with	a	new	sweetness	.
通过	他的	身体	和	一个	新的	甜味	.

这让他心跳加速，血液带着一种全新的甜蜜涌遍全身。

[jet] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

Yet	with	it	all	he	was	distressed	and	unhappy	.
然而	和	它	全部	他	曾是	苦恼	和	不开心	.

然而，即便拥有这一切，他仍然感到沮丧和不快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][laɪf] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	confronted	with	the	one	great	influence	of	life	against	which	he	had
他	曾是	面对	和	这	一	伟大的	影响	的	生活	反对	哪个	他	有

[dɪ'lɪbərətli] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] .

deliberately	set	his	face	.
故意地	放	他的	脸	.

他面对的是他一直以来刻意回避的人生中最重要的影响因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[em]

M
M

M

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['sɪəriəsli] [ə'træktɪd]

atravers	began	to	find	himself	,	for	the	first	time	in	his	life	,	seriously	attracted
-	开始	到	寻找	他自己	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	严重地	吸引

[baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

by	a	woman	.
经过	一个	女士	.

阿特拉弗斯生平第一次发现自己被一个女人深深吸引。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['həʊmwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

He	realized	it	in	some	measure	as	he	walked	homeward	in	the	early	morning	,
他	已实现	它	在	一些	措施	作为	他	步行	回家	在	这	早期的	早晨	,

清晨，当他步行回家时，他多少意识到了这一点。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ˌberɪ'nɪs] ;

after	this	last	interview	with	Berenice	;
后	这	最后的	面试	和	贝雷妮丝	;

在与贝雷妮丝的最后一次会面之后；

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æbsəluːt] [fækt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt]

he	knew	it	for	an	absolute	fact	on	the	following	evening	as	he	walked
他	知道	它	为了	一个	绝对	事实	在	这	下列的	晚上	作为	他	步行

[θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

through	the	crowded	streets	back	to	his	rooms	with	the	manuscript	of	the
通过	这	挤	街道	后退	到	他的	房间	和	这	手稿	的	这

[pleɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

play	which	he	had	been	reading	to	her	in	his	pocket	.
玩	哪个	他	有	到过	阅读	到	她	在	他的	口袋	.

第二天晚上，当他口袋里揣着他一直在给她朗读的剧本手稿，穿过拥挤的街道回到自己的房间时，他对此有了绝对的肯定。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['muːvɪŋ] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] ['ætməsfɪə(r)] .

He	felt	himself	moving	in	what	was	to	some	extent	an	unreal	atmosphere	.
他	毛毡	他自己	移动	在	什么	曾是	到	一些	程度	一个	虚幻	气氛	.

他感觉自己身处某种程度上不真实的氛围中。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] — [fɔː(r); fə(r)]

His	senses	were	tingling	with	the	excitement	of	the	last	few	hours	—	for
他的	感官	是	刺痛感	和	这	激动	的	这	最后的	很少	小时	—	为了

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [fʊl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] .

the	first	time	he	knew	the	full	fascination	of	a	woman's	intellectual	sympathy	.
这	第一的	时间	他	知道	这	满的	魅力	的	一个	女性的	知识分子	同情	.

过去几个小时的兴奋让他心潮澎湃——他第一次体会到女性的知性共鸣所带来的全部魅力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] ['həʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['pleʒərəbl]

He	had	gone	to	his	task	wholly	devoid	of	any	pleasurable
他	有	已消失	到	他的	任务	完全	缺乏	的	任何	令人愉悦的

他全然不顾任何愉悦，全身心投入到工作中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

预期。

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] [tækt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

It	spoke	much	for	the	woman's	tact	that	before	he	had	read	half	a	dozen
它	辐	很多	为了	这	女性的	策略	那	前	他	有	读	一半	一个	打

['peɪdʒɪz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

pages	he	was	not	only	completely	at	his	ease	,
页面	他	曾是	不是	仅有的	完全地	在	他的	舒适	,

这位女士的机智令人钦佩，因为他还没读完六页，不仅完全放松下来，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] ['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

but	was	experiencing	a	new	and	very	pleasurable	sensation	.
但	曾是	体验	一个	新的	和	非常	令人愉悦的	感觉	.

但却体验到了一种全新的、非常愉悦的感觉。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [naʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌaɪ 'tiː]

The	memory	of	it	was	with	him	now	—	he	had	no	mind	to	disturb	it
这	记忆	的	它	曾是	和	他	现在	—	他	有	不	头脑	到	打扰	它

[baɪ] ['eni] [veɪg] [ə'lɑːm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

by	any	vague	alarm	as	to	the	future	of	their	relationship	.
经过	任何	模糊的	警报	作为	到	这	未来	的	他们的	关系	.

这段记忆现在萦绕在他心头——他不想因为对他们关系未来的任何模糊担忧而打扰它。

[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [hiː; hi] [met] ['fɜːrgəsən] , [huː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] .

In	Piccadilly	he	met	Fergusson	,	who	turned	and	walked	with	him	.
在	皮卡迪利	他	遇见	弗格森	,	WHO	转向	和	步行	和	他	.

在皮卡迪利大街，他遇到了弗格森，弗格森转身和他一起走。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ˌmæt'rɑːvərz] , ” [ðə; ði]['æktə(r)] [sed] .

“	I	have	been	to	your	rooms	,	Matravers	,	”	the	actor	said	.
“	我	有	到过	到	你的	房间	,	母系	,	”	这	演员	说	.

“我去过你的房间，马特拉弗斯，”这位演员说道。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ? ”

“	I	want	to	know	whether	you	have	arranged	with	your	friend	?	”
“	我	想	到	知道	无论	你	有	安排	和	你的	朋友	?	”

我想知道你是否已经和你的朋友约好了？

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [rɪ'plaɪd] .

“	I	have	just	left	her	,	”	Matravers	replied	.
“	我	有	只是	左边	她	,	”	母系	回复	.

“我刚离开她，”马特拉弗斯回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə] [pleɪ] [bæθɪld] .

“	She	appears	to	like	the	play	,	and	has	consented	to	play	Bathilde	.
“	她	出现	到	喜欢	这	玩	,	和	有	同意	到	玩	巴蒂尔德	.

“她似乎很喜欢这部剧，并且已经同意扮演巴蒂尔德。”

” [ðə; ði]['æktə(r)] [smaɪld] .

”	The	actor	smiled	.
”	这	演员	微笑	.

这位演员笑了。

[wɒz; wəz][ˌmæt'rɑːvərz] ['riːəli] [səʊ]['sɪmp(ə)l] ,

Was	Matravers	really	so	simple	,
曾是	母系	真的	所以	简单的	,

马特拉弗斯真的那么简单吗？

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æn; ən] ['æktrəs] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'nəʊn] [wʊd]

or	did	he	imagine	that	an	actress	whose	name	was	as	yet	unknown	would
或者	做过	他	想象	那	一个	演员	谁	姓名	曾是	作为	然而	未知	会

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] ['θɪətə(r)] .

hesitate	to	play	with	him	at	the	Pall	Mall	Theatre	.
犹豫	到	玩	和	他	在	这	帕尔	购物中心	剧院	.

或者他是不是以为，一位当时还不知名的女演员会犹豫是否要和他一起在帕尔马尔剧院演出？

[jet] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , — [hiː; hi]

Yet	he	himself	had	been	hoping	that	there	might	be	some	difficulty	,	—	he
然而	他	他自己	有	到过	希望	那	那里	可能	是	一些	困难	,	—	他

然而，他自己却一直希望可能会出现一些困难——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hæd; həd][ə; eɪ] “ [bæθɪld] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [huː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pæsɪfaɪ] .

had	a	“	Bathilde	”	of	his	own	who	would	take	a	great	deal	of	pacifying	.
有	一个	“	巴蒂尔德	”	的	他的	自己的	WHO	会	拿	一个	伟大的	交易	的	安抚	.

他自己也有个“巴蒂尔德”，需要花很多时间才能安抚她。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [naʊ] [haʊ'evə(r)] .

The	thing	was	settled	now	however	.
这	事物	曾是	定居	现在	然而	.

事情现在已经解决了。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] [wʌns] . ”

“	I	should	like	,	”	he	said	,	“	to	make	her	acquaintance	at	once	.	”
“	我	应该	喜欢	,	”	他	说	,	“	到	制作	她	熟人	在	一次	.	”

“我很想，”他说，“立刻就认识她。”

“ [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] .

“	I	have	thought	of	that	,	”	Matravers	said	.
“	我	有	想法	的	那	,	”	母系	说	.

“我考虑过这个问题，”马特拉弗斯说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][rʊmz; ruːmz][ɒn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	Will	you	lunch	with	me	at	my	rooms	on	Sunday	and	meet	her	?
“	将要	你	午餐	和	我	在	我的	房间	在	星期日	和	见面	她	?

“星期天你愿意来我的房间和我一起吃午饭，顺便见见她吗？”

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] . ”

that	is	,	of	course	,	if	she	is	able	to	come	.	”
那	是	,	的	课程	,	如果	她	是	有能力的	到	来	.	”

当然，前提是她能来。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ” ['fɜːrgəsən] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	shall	be	delighted	,	”	Fergusson	answered	.
“	我	将	是	高兴极了	,	”	弗格森	回答	.

“我将非常高兴，”弗格森回答道。

“ [ə'baʊt] [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] ?

“	About	two	,	I	suppose	?
“	关于	二	,	我	认为	?

“大概两个吧？”

” [ˌmæt'rɑːvərz] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːtɪd] .

”	Matravers	assented	,	and	the	two	men	parted	.
”	母系	同意	,	和	这	二	男人	分手了	.

马特拉弗斯同意了，两人就此告别。

[ðə; ði]['æktə(r)] ,

The	actor	,
这	演员	,

这位演员，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

with	a	little	shrug	of	his	shoulders	and	the	air	of	a	man	who	has
和	一个	小的	耸肩	的	他的	肩膀	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

an	unpleasant	task	before	him	,
一个	令人不快的	任务	前	他	,

他微微耸了耸肩，一副即将面临一项棘手任务的样子。

[tɜːnd] ['saʊθwədz] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] [kleɪm] [tuː; tə]

turned	southwards	to	interview	the	lady	who	certainly	had	the	first	claim	to
转向	向南	到	面试	这	女士	WHO	当然	有	这	第一的	宣称	到

[pleɪ] “ [bæθɪld] .

play	“	Bathilde	.
玩	“	巴蒂尔德	.

转向南方去采访那位无疑最有资格扮演“巴蒂尔德”的女士。

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] .

”	He	found	her	at	home	and	anxiously	expecting	him	.
”	他	成立	她	在	家	和	焦虑地	期待	他	.

“他发现她在家，正焦急地等待着他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

“	If	you	had	not	come	to	-	day	,	”	she	remarked	,	“	I	should	have	sent	for
“	如果	你	有	不是	来	到	-	天	,	”	她	评论	,	“	我	应该	有	发送	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“如果你今天没来，”她说道，“我就会派人来接你了。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .

I	want	you	to	contradict	that	rubbish	.
我	想	你	到	顶撞	那	垃圾	.

我希望你反驳这种无稽之谈。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	128	]
”	[	页	-	]

“[第 128 页]

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ,

She	threw	the	theatrical	paper	across	at	him	,	and	watched	him	,
她	扔	这	戏剧	纸	穿过	在	他	,	和	观看	他	,

她把那张戏剧用纸扔向他，然后看着他。

[waɪlst] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .

whilst	he	read	the	paragraph	to	which	she	had	pointed	.
而	他	读	这	段落	到	哪个	她	有	尖	.

他一边读着她指着的那段文字。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [daʊn] .

He	laid	the	paper	down	.
他	铺设	这	纸	向下	.

他把纸放在了地上。

“ [ai] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	cannot	altogether	contradict	it	,	”	he	said	.
”	我	不能	共	顶撞	它	,	”	他	说	.

“我不能完全反驳它，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [raɪts] .

“	There	is	some	truth	in	what	the	man	writes	.
”	那里	是	一些	真相	在	什么	这	男人	写	.

“这个人写的东西有些道理。”

" [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋgri] .

"	The	lady	was	getting	angry	.
"	这	女士	曾是	获得	生气的	.

"那位女士开始生气了。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['fɜːrgəsən] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	came	over	to	Fergusson	and	stood	by	his	side	.
她	来了	超过	到	弗格森	和	站立	经过	他的	边	.

她走到弗格森身边，站在他旁边。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	You	mean	to	tell	me	,	"	she	exclaimed	,
"	你	意思是	到	告诉	我	,	"	她	惊呼	,

"你是说要告诉我？"她惊呼道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt]

"	that	you	have	accepted	a	play	for	immediate	production	which	I	have	not
"	那	你	有	公认	一个	玩	为了	即时	生产	哪个	我	有	不是

['iːv(ə)n] [siːn] ,

even	seen	,
甚至	已见	,

"你竟然接受了一部我都没看过的剧本，并立即投入演出。"

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kræk,pɔt]

and	in	which	the	principal	part	is	to	be	given	to	one	of	those	crackpots
和	在	哪个	这	主要的	部分	是	到	是	给定	到	一	的	那些	疯子

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] ,

down	at	the	New	Theatre	,
向下	在	这	新的	剧院	,

其中主要部分将交给新剧院那些怪人中的一个。

[æn; ən] ['æmətə(r)] , [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] . "

an	amateur	,	an	outsider	—	a	woman	no	one	ever	heard	of	before	. "
一个	业余	,	一个	局外人	—	一个	女士	不	一	曾经	听到	的	前	. "

一个业余人士，一个局外人——一个以前从未听说过的女人。

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] ['kɑːmli] .

"	You	can't	exactly	say	that	,	"	he	interposed	calmly	.
"	你	不能	确切地	说	那	,	"	他	插入	平静地	.

"你不能这么说，"他平静地插话道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l][pn][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l][ðeə(r)] ,

"	I	see	you	have	her	novel	on	your	table	there	,
"	我	看	你	有	她	小说	在	你的	桌子	那里	,

我看到你桌子上放着她的小说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli] .

and	she	is	a	woman	who	has	been	talked	about	a	good	deal	lately	.
和	她	是	一个	女士	WHO	有	到过	谈话	关于	一个	好的	交易	最近	.

最近，她是一位备受关注的女性。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] .

But	the	facts	of	the	case	are	these	.
但	这	事实	的	这	案件	是	这些	.

但案件的事实是这样的。

[ˌmæt'rɑːvərz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Matravers	brought	me	a	play	a	few	days
母系	带来	我	一个	玩	一个	很少	天

马特拉弗斯几天前给我带来了一部戏剧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[əˈgəʊ] [wɪtʃ] [ˈɔːlməʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] .
ago which almost took my breath away .
前 哪个 几乎 采取 我的 气息 离开 .

之前发生的事几乎让我窒息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ai]['evə(r)] [riːd] .
It is by far the best thing of the sort I ever read .
它 是 经过 远的 这 最好的 事物 的 这 种类 我 曾经 读 .

这是我读过的同类作品中最好的一部。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
It is bound to be a great success .
它 是 边界 到 是 一个 伟大的 成功 .

它一定会取得巨大成功。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] , — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
I can't tell you any more now , — you shall read it yourself in a day or two .
我 不能 告诉 你 任何 更多的 现在 , — 你 将 读 它 你自己 在 一个 天 或者 二 .

我现在不能再告诉你更多了，——过一两天你自己就会读到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [æz; əz][tuː; tə] [tɜːmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [kən'dɪʃn] :
He was very easy to deal with as to terms , but he made one condition :
他 曾是 非常 简单的 到 交易 和 作为 到 条款 , 但 他 制成 一 状况 :

他在条件上非常容易沟通，但他提出了一个条件：

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] , [ai] [əd'mɪt] , — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɒfəd]
that a certain part in it , — the principal one , I admit , — should be offered
那 一个 肯定 部分 在 它 , — 这 主要的 一 , 我 承认 , — 应该 是 提供
[tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] .
to this woman .
到 这 女士 .

其中一部分——我承认，是主要部分——应该提供给这位女士。

[ai] [traɪd] [ɔːl][ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [tɔːk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
I tried all I could to talk him out of it , but absolutely without effect .
我 尝试 全部 我 可以 到 讲话 他 出去 的 它 , 但 绝对地 没有 影响 .

我竭尽全力劝他放弃，但完全没有效果。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'sent] .
I was forced to consent .
我 曾是 强制 到 同意 .

我被迫同意了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)][ɪn] ['lʌndən] [huː] [wʊd] [nɒt] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ɒn] ['eni]
There is not a manager in London who would not jump at the play on any
那里 是 不是 一个 经理 在 伦敦 WHO 会 不是 跳 在 这 玩 在 任何
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

伦敦没有哪个经理会拒绝这笔交易，无论有什么条件。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
You know our position .
你 知道 我们的 位置 .

您了解我们的立场。

- [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] - [ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['diːsnt] [θɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn]

'	Her	Majesty	'	is	a	failure	,	and	I	haven't	a	single	decent	thing	to	put	on
-	她	威严	-	是	一个	失败	,	和	我	还没有	一个	单身的	体面的	事物	到	放	在

.

:

.

《女王陛下》失败了，我一件像样的衣服都没有。

[ai] ['sɪmpli] [deəd] [nɒt] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] [ðɪs] [gəʊ][baɪ] . ”

I	simply	dared	not	let	such	a	chance	as	this	go	by	.	”
我	简单地	敢于	不是	让	这样的	一个	机会	作为	这	去	经过	.	”

我实在不敢让这样的机会白白溜走。

“ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	never	heard	anything	so	ridiculous	in	my	life	,	”	the	lady	exclaimed	.
”	我	绝不	听到	任何事物	所以	荒谬的	在	我的	生活	,	”	这	女士	惊呼	.

“我这辈子都没听过这么荒谬的事！”这位女士惊呼道。

“ [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , ['rɛdʒi] !

“	No	,	I'm	not	blaming	you	,	Reggie	!
”	不	,	我是	不是	指责	你	,	雷吉	!

“不，我不是在责怪你，雷吉！”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] .

I	don't	suppose	you	could	have	done	anything	else	.
我	不	认为	你	可以	有	完毕	任何事物	别的	.

我想你大概也做不了别的办法了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] , [wɒt] [ə; eɪ] [nɜːv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

But	this	woman	,	what	a	nerve	she	must	have
但	这	女士	,	什么	一个	神经	她	必须	有

这个女人，她得有多大的胆子啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

to	imagine	that	she	can	do	it	!
到	想象	那	她	能	做	它	!

难以置信她竟然能做到！

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrɪd] [nɔː'wiːdʒən] [pleɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [njuː]

I	see	her	horrid	Norwegian	play	has	come	to	utter	grief	at	the	New
我	看	她	可怕的	挪威	玩	有	来	到	说出	悲伤	在	这	新的

['θɪətə(r)] . ”

Theatre	.	”
剧院	.	”

我看到她那部糟糕的挪威剧作在新剧院彻底失败了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] , ” ['fɜːrgəsən] [ri'mɑːk] .

“	She	is	a	clever	woman	,	”	Fergusson	remarked	.
”	她	是	一个	聪明的	女士	,	”	弗格森	评论	.

“她是个聪明的女人，”弗格森评论道。

“ [wʌn] [kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

“	One	can	only	hope	for	the	best	.
”	一	能	仅有的	希望	为了	这	最好的	.

“我们只能寄希望于最好的结果。”

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] .

"	She	flashed	a	quiet	glance	at	him	.
"	她	闪光灯	一个	安静的	瞥一眼	在	他	.

她悄悄地瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	You	know	her	,	then	,	—	you	have	been	to	see	her	.	"
"	你	知道	她	,	然后	,	—	你	有	到过	到	看	她	.	"

"那你认识她，——你见过她。"

" [nɒt] [jet] , " ['fɜːrgəsən] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	yet	,	"	Fergusson	answered	.
"	不是	然而	,	"	弗格森	回答	.

"还没有，"弗格森回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	am	going	to	meet	her	to	-	morrow	.
"	我	是	去	到	见面	她	到	-	明天	.

"我明天要去见她。"

[ˌmæt'rɑːvərz][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] . "

Matravers	has	asked	me	to	lunch	.	"
母系	有	问	我	到	午餐	.	"

马特拉弗斯邀请我共进午餐。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌmæt'rɑːvərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	about	Matravers	,	"	she	said	.
"	告诉	我	关于	母系	,	"	她	说	.

"跟我说说马特拉弗斯吧，"她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] .

"	I	am	afraid	I	do	not	know	much	.
"	我	是	害怕的	我	做	不是	知道	很多	.

恐怕我懂得不多。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtərəri] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [biːn]

He	is	a	very	distinguished	literary	man	,	but	his	work	has	generally	been
他	是	一个	非常	杰出的	文学	男人	,	但	他的	工作	有	一般来说	到过

['krɪtɪk(ə)l][ɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ,

critical	or	philosophical	,
批判的	或者	哲学	,

他是一位非常杰出的文学家，但他的作品通常是评论性的或哲学性的。

— ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] .

—	every	one	will	be	surprised	to	hear	that	he	has	written	a	play	.
—	每一个	一	将要	是	惊讶	到	听到	那	他	有	书面	一个	玩	.

——每个人都会惊讶地发现他竟然写了一部剧本。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɜː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	find	that	there	will	be	quite	a	stir	about	it	.
你	将要	寻找	那	那里	将要	是	相当	一个	搅拌	关于	它	.

你会发现这件事会引起不小的轰动。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [pleɪz] ['naʊədeɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [klˈɑːst]

The	reason	why	we	have	no	plays	nowadays	which	can	possibly	be	classed
这	原因	为什么	我们	有	不	演出	如今	哪个	能	可能	是	分类

[æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

as	literature	,
作为	文学	,

如今我们没有能被归类为文学作品的戏剧作品的原因是：

[ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [rɒŋ] [klɑːs][ɒv; əv][mæn][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .

is	because	the	wrong	class	of	man	is	writing	for	the	stage	.
是	因为	这	错误的	班级	的	男人	是	写作	为了	这	阶段	.

这是因为舞台剧的编剧阶层不对。

[smɪθ] [ænd; ənd][ˈfrɑːnsɪs]

Smith	and	Francis
史密斯	和	弗朗西斯

史密斯和弗朗西斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [men][hæv; həv][faɪn] [drəˈmætɪk] [ˈɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈskɑːlərz] .

and	all	these	men	have	fine	dramatic	instincts	,	but	they	are	not	scholars	.
和	全部	这些	男人	有	美好的	戏剧性	本能	,	但	他们	是	不是	学者们	.

这些人都有很好的戏剧天赋，但他们不是学者。

[ðeə(r)] [ˈdaɪəlɒg] [ɪz][ˈməʊstli] [bɪˈniːθ] [kənˈtempt] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [kənˌvenʃəˈnæləti] [ɪn][ðeə(r)] [best] [wɜːk] .

Their	dialogue	is	mostly	beneath	contempt	;	there	is	a	dash	of	conventionality	in	their	best	work	.
他们的	对话	是	大多	下面	鄙视	;	那里	是	一个	短跑	的	惯例	在	他们的	最好的	工作	.

他们的对话大多令人不齿；他们最好的作品也略显俗套。

[naʊ] , [ˌmætˈrɑːvərz][ɪz][ə; eɪ][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈdɪfrənt] [taɪp] . ”

Now	,	Matravers	is	a	writer	of	an	altogether	different	type	.	”
现在	,	母系	是	一个	作家	的	一个	共	不同的	类型	.	”

马特拉弗斯是一位完全不同类型的作家。

“ [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , “ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈhɒməli] .

“	Thanks	,	”	she	interrupted	,	“	but	I	don't	want	a	homily	.
“	谢谢	,	”	她	中断	,	“	但	我	不	想	一个	讲道	.

“谢谢，”她打断道，“但我不想听说教。”

[ai][ˌeɪ ˈem]['əʊnli] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

I	am	only	curious	about	the	man	himself	.
我	是	仅有的	好奇的	关于	这	男人	他自己	.

我只对这个人本身感兴趣。

” ['fɜːrgəsən] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

”	Fergusson	pulled	himself	up	a	little	annoyed	.
”	弗格森	拉	他自己	向上	一个	小的	恼怒	.

弗格森有些恼火地站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][pɪˈkjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm] .

He	had	begun	to	talk	about	a	subject	of	peculiar	interest	to	him	.
他	有	开始	到	讲话	关于	一个	主题	的	奇特	兴趣	到	他	.

他开始谈论一个他特别感兴趣的话题。

“ [əʊ] , [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːsəˈnæləti] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .

“	Oh	,	the	man	himself	is	rather	an	interesting	personality	,	”	he	declared	.
“	哦	,	这	男人	他自己	是	相当	一个	有趣的	性格	,	”	他	声明	.

“哦，这个人本身就是一个很有趣的人物，”他说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈkluːs] , [ə; eɪ] [ˌdɪləˈtænti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] . ”

“	He	is	a	recluse	,	a	dilettante	,	and	a	very	brilliant	man	of	letters	.	”
“	他	是	一个	隐士	,	一个	业余爱好者	,	和	一个	非常	杰出的	男人	的	信件	.	”

“他是一位隐士，一位业余爱好者，也是一位才华横溢的文学家。”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , “ ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] . ”

“	I	want	to	know	,	”	the	lady	said	impatiently	,	“	whether	he	is	married	.	”
”	我	想	到	知道	,	”	这	女士	说	不耐烦地	,	“	无论	他	是	已婚	.	”

“我想知道，”那位女士不耐烦地说，“他是否已婚。”

“ ['mærid] ! ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” ['fɜːrgəsən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	Married	!	certainly	not	,	”	Fergusson	assured	her	.
”	已婚	!	当然	不是	,	”	弗格森	保证	她	.

“结婚了？当然没有，”弗格森向她保证道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	Very	well	,	then	,	I	am	going	there	to	luncheon	with	you	to	-	morrow	.
”	非常	出色地	,	然后	,	我	是	去	那里	到	午餐	和	你	到	-	明天	.

“好的，那我明天就和你一起去那里吃午饭。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	132	]
”	[	页	-	]

“[第 132 页]

['fɜːrgəsən] [lʊkt] [blæŋk] .

Fergusson	looked	blank	.
弗格森	看起来	空白的	.

弗格森一脸茫然。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] — — ”

“	But	,	my	dear	girl	,	”	he	protested	,	“	how	on	earth	—	—	”
”	但	,	我的	亲爱的	女孩	,	”	他	抗议	,	“	如何	在	地球	—	—	”

“可是，我亲爱的姑娘，”他抗议道，“这到底是怎么回事——”

“ [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['rɛdʒi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

“	Don't	be	foolish	,	Reggie	,	”	she	said	calmly	.
”	不	是	愚蠢	,	雷吉	,	”	她	说	平静地	.

“别犯傻了，雷吉，”她平静地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] !

“	It	is	perfectly	natural	for	me	to	go	!
”	它	是	完美	自然的	为了	我	到	去	!

“我去是完全自然的！”

[ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['æktrəs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['siːz(ə)nz] .

I	have	been	your	principal	actress	for	several	seasons	.
我	有	到过	你的	主要的	演员	为了	一些	季节	.

我担任你们的女主角已经好几季了。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['wʊmənz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [piːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ,

I	suppose	if	there	is	a	second	woman's	part	in	the	piece	,	it	will	be	mine	,
我	认为	如果	那里	是	一个	第二	女性的	部分	在	这	片	,	它	将要	是	矿	,

我想，如果这部作品中还有第二个女性角色，那应该就是我了。

[ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	choose	to	take	it	.
如果	我	选择	到	拿	它	.

如果我选择接受的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌmæt'rɑːvərz][fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	must	write	and	ask	Matravers	for	permission	to	bring	me	.
你	必须	写	和	问	母系	为了	允许	到	带来	我	.

你必须写信给马特拉弗斯，请求他允许你带我来。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['menʃ(ə)n] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [njuː] ['æktrəs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	mention	my	desire	to	meet	the	new	actress	if	you	like	.
你	能	提到	我的	欲望	到	见面	这	新的	演员	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以提一下我想见见那位新女演员的愿望。

" ['fɜːrgəsən] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" Fergusson took up his hat .
" 弗格森 采取 向上 他的 帽子 .

弗格森拿起帽子。

" [ˌmæt'rɑːvərz] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [wʌn] [fiːlz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [wɪð] , " [hiː; hi] [sed] .
" Matravers is not the sort of man one feels like taking a liberty with , " he said .
" 母系 是 不是 这 种类 的 男人 一 感觉 喜欢 采取 一个 自由 和 , " 他 说 .

"马特拉弗斯可不是那种可以随意招惹的人，"他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [hɪm] . "
" But I'll try him . "
" 但 患病的 尝试 他 . "

"但我会试试他。"

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] .
" You can let me know to - night at the theatre , " she directed .
" 你 能 让 我 知道 到 - 夜晚 在 这 剧院 , " 她 指导 .

"你今晚可以在剧院告诉我，"她指示道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[en]
N
N

N

['ɒθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌmæt'rɑːvərz] - ['lʌntʃən] ['pɑːti] [ə; eɪ]
othing short of a miracle could have made Matravers ' luncheon party a
别的 短的 的 一个 奇迹 可以 有 制成 母系 - 午餐 派对 一个
[kəm'pliːt] [sək'ses] ; [jet] ,
complete success ; yet ,
完全的 成功 ; 然而 ,

除非发生奇迹，否则马特拉弗斯的午餐聚会不可能取得圆满成功；然而，

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌberɪ'nis] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ɪn] ['eni]
so far as Berenice was concerned , it could scarcely be looked upon in any
所以 远的 作为 贝雷妮丝 曾是 担心的 , 它 可以 几乎 是 看起来 之上 在 任何
['ʌðə(r)] [laɪt] .
other light .
其他 光 .

就贝雷妮丝而言，这件事几乎不可能有其他解释。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [tə'wɔːdz] ['ædəleɪd] ['rɑːbɪnsən] [ænd; ənd] ['fɜːrgəsən] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə]
Her demeanour towards Adelaide Robinson and Fergusson was such as to
她 风度 向 阿德莱德 罗宾逊 和 弗格森 曾是 这样的 作为 到
[gɪv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !
give absolutely no opportunity for anything disagreeable !
给 绝对地 不 机会 为了 任何事物 令人不快的 !

她对待阿德莱德·罗宾逊和弗格森的态度，完全不给任何人留下不愉快的机会！

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] .
She frankly admitted both her inexperience and her ignorance .
她 坦率地说 承认 两个都 她 缺乏经验 和 她 无知 .

她坦率地承认自己缺乏经验和无知。

[jet] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [left] , [bəuθ] ['fɜ:rgəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd]

Yet	,	before	they	left	,	both	Fergusson	and	his	companion	began	to	understand
然而	,	前	他们	左边	,	两个都	弗格森	和	他的	伴侣	开始	到	理解

[ˌmæt'rɑ:vərz] - ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

Matravers	'	confidence	in	her	.
母系	-	信心	在	她	.

然而，在他们离开之前，弗格森和他的同伴都开始理解马特拉弗斯对她的信任。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [mæg'netɪkli] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɜ:sə'næləti] .

There	was	something	almost	magnetically	attractive	about	her	personality	.
那里	曾是	某物	几乎	磁性	吸引人的	关于	她	性格	.

她的个性有一种近乎磁石般的吸引力。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [wʌn] [hu:] [nju:] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]

The	luncheon	was	very	much	what	one	who	knew	him	would	have	expected	from
这	午餐	曾是	非常	很多	什么	一	WHO	知道	他	会	有	预期的	从

[ˌmæt'rɑ:vərz] — ['sɪmp(ə)l] ,

Matravers	—	simple	,
母系	—	简单的	,

午餐的风格完全符合了解马特拉弗斯的人的预期——简单朴素。

[jet] [sɜ:vd] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ]

yet	served	with	exceeding
然而	服务	和	超过

然而，却提供了超出预期的服务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['elɪgəns] .

elegance	.
优雅	.

优雅。

[ðə; ði] [fru:t] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keə(r)] ;

The	fruit	,	the	flowers	,	and	the	wine	had	been	his	own	care	;
这	水果	,	这	花朵	,	和	这	葡萄酒	有	到过	他的	自己的	关心	;

水果、鲜花和葡萄酒都是他亲自挑选的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] ['bɒdɪli]

and	the	table	had	very	much	the	appearance	of	having	been	bodily
和	这	桌子	有	非常	很多	这	外貌	的	拥有	到过	身体上的

[træns'pɔ:tid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌðən] [lænd] .

transported	from	the	palace	of	a	noble	of	some	southern	land	.
运输	从	这	宫殿	的	一个	高贵	的	一些	南部	土地	.

这张桌子看起来很像是从南方某个贵族的宫殿里直接搬过来的。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

After	the	meal	was	over	,
后	这	一顿饭	曾是	超过	,

饭后，

[ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['bælkəni] [ænd; ənd] [sip] [ðeə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜ:z] ,

they	sat	out	upon	the	shaded	balcony	and	sipped	their	coffee	and	liqueurs	,
他们	卫星	出去	之上	这	阴影	阳台	和	啜饮	他们的	咖啡	和	利口酒	,

他们坐在阴凉的阳台上，一边啜饮咖啡和利口酒，一边聊天。

— ['fɜːrgəsən] [ænd; ənd] [ˌberɪ'nis] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]
— Fergusson and Berenice wrapt in the discussion of many details of the work
— 弗格森 和 贝雷妮丝 包裹 在 这 讨论 的 许多 细节 的 这 工作
[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
which lay before them ,
哪个 躺 前 他们 ,

——弗格森和贝雷妮丝沉浸在对摆在他们面前的工作的诸多细节的讨论中，

[waɪlst] [ˌmæt'rɑːvərz] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] [kən'siːld] , [tɔːkt] [kən'tɪnjuəli] [wɪð]
whilst Matravers , with an effort which he carefully concealed , talked continually with
而 母系 , 和 一个 努力 哪个 他 小心 暗 , 谈话 持续 和
['ædəleɪd] ['rɑːbɪnsən] .
Adelaide Robinson .
阿德莱德 罗宾逊 .

与此同时，马特拉弗斯小心翼翼地掩饰着，不断地与阿德莱德·罗宾逊交谈。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ,
" Is it true , " she asked him ,
" 是 它 真的 , " 她 问 他 ,

"这是真的吗？"她问他。

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] — [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" that you did not intend your play for the stage — that you wrote it
" 那 你 做过 不是 打算 你的 玩 为了 这 阶段 — 那 你 写道 它
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['əʊnli] ? "
from a literary point of view only ? "
从 一个 文学 观点 的 看法 仅有的 ? "

"你创作这部剧本并非为了在舞台上演出——你只是从文学角度出发？"

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" In a sense , that is quite true , " he admitted .
" 在 一个 感觉 , 那 是 相当 真的 , " 他 承认 .

"从某种意义上说，这确实如此，"他承认道。

" [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['lʌndən] ['mænɪdʒə(r)] .
" I wrote it without any definite idea of offering it to any London manager .
" 我 写道 它 没有 任何 定 主意 的 提供 它 到 任何 伦敦 经理 .

"我写这本书的时候并没有想过要把它卖给任何伦敦的经纪人。"

[maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ][wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪmpʌls] .
My doing so was really only an impulse .
我的 正在做 所以 曾是 真的 仅有的 一个 冲动 .

我这么做真的只是一时冲动。

" [[ˌpiː 'dʒiː] - - [sɪks]]
" [Pg 135 - 6]
" [页 - - 6]

[第 135-6 页]

[ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns]
Matravers was suddenly conscious of an odd sense of disturbance
母系 曾是 突然 有意识的 的 一个 奇怪的 感觉 的 干扰

马特拉弗斯突然意识到一种奇怪的不安感。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['fɜːrgəsən] [ɪz] [raɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
" If Mr . Fergusson is right — and he is
" 如果 先生 . 弗格森 是 正确的 — 和 他 是

"如果弗格森先生是对的——而他的确是对的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒʌdʒ] — [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

a	pretty	good	judge	—	you	won't	regret	having	done	so	,	"	she	remarked	.
一个	漂亮的	好的	法官	—	你	惯于	后悔	拥有	完毕	所以	,	"	她	评论	.

"他是个相当不错的法官——你不会后悔这么做的，"她说道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [rʌn] . "

"	He	thinks	it	is	going	to	have	a	big	run	.	"
"	他	思考	它	是	去	到	有	一个	大的	跑步	.	"

"他认为它会大热。"

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [ˌmæt'rɑːvərz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	He	may	be	right	,	"	Matravers	answered	.
"	他	可能	是	正确的	,	"	母系	回答	.

"他或许是对的，"马特拉弗斯回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [seik] , [ai] [həʊp] [səʊ] ! "

"	For	all	our	sakes	,	I	hope	so	!	"
"	为了	全部	我们的	清酒	,	我	希望	所以	!	"

"为了我们大家的利益，我希望如此！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

"	It	will	be	a	magnificent	opportunity	for	your	friend	.
"	它	将要	是	一个	壮丽	机会	为了	你的	朋友	.

"这将是你朋友的绝佳机会。"

" [ˌmæt'rɑːvərz] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌberɪ'nis] .

"	Matravers	looked	over	towards	Berenice	.
"	母系	看起来	超过	向	贝雷妮丝	.

马特拉弗斯看向贝雷妮丝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə] ['fɜːrgəsən] , [huːz] [dɑːk] , ['hænsəm] [hed] [wɒz; wəz] ['veri]

She	was	talking	eagerly	to	Fergusson	,	whose	dark	,	handsome	head	was	very
她	曾是	说	急切地	到	弗格森	,	谁	黑暗的	,	英俊的	头	曾是	非常

[kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] ,

close	to	hers	,
关闭	到	她的	,

她正热情地和弗格森交谈，弗格森英俊黝黑的脑袋离她很近。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['evɪdənt] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	in	whose	eyes	was	already	evident	his	growing	admiration	.
和	在	谁	眼睛	曾是	已经	明显	他的	生长	钦佩	.

他眼中已明显流露出日益增长的钦佩之情。

[ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] .

Matravers	was	suddenly	conscious	of	an	odd	sense	of	disturbance	.
母系	曾是	突然	有意识的	的	一个	奇怪的	感觉	的	干扰	.

马特拉弗斯突然感到一种奇怪的不安感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['ædəleɪd] ['rɑːbɪnsən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .

He	was	grateful	to	Adelaide	Robinson	for	her	intervention	.
他	曾是	感激的	到	阿德莱德	罗宾逊	为了	她	干涉	.

他很感激阿德莱德·罗宾逊的帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['daʊnwədz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	had	risen	to	her	feet	,	and	glanced	downwards	at	the	little
她	有	升起	到	她	脚	,	和	瞥了一眼	向下	在	这	小的

['bruːəm] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'ləʊ] .

brougham	drawn	up	below	.
布鲁厄姆	绘制	向上	以下	.

她站起身来，向下望去，看到下面停着的那辆小马车。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I am so sorry to go , ” she said ;
“ 我 是 所以 对不起 到 去 , ” 她 说 ;

“我很遗憾要走了，”她说；

“ [bʌt; bət][ai] ['pɒzətɪvli] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔːlz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
“ but I positively must make some calls this afternoon .
“ 但 我 积极地 必须 制作 一些 呼叫 这 下午 .

“但我今天下午一定要打几个电话。”

” ['fɜːrgəsən] [rəʊz]['ɔːlsəʊ] , [wɪð] ['ɒbviəs] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [tə'geðə(r)] .
” Fergusson rose also , with obvious regret , and they left together .
” 弗格森 玫瑰 还 , 和 明显的 后悔 , 和 他们 左边 一起 .

“弗格森也站了起来，显然很遗憾，然后他们一起离开了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

“ [doʊnt] [fə'get] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ; “ [wiː; wi] [riːd] ['aʊə(r)] [pɑːts] [tuː; tə] -
“ Don't forget , ” he called back from the door ; “ we read our parts to -
“ 不 忘记 , ” 他 称为 后退 从 这 门 ; “ 我们 读 我们的 部分 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“别忘了，”他从门口喊道，“我们明天要读台词。”

[ænd; ənd] [ri'həːsəlz] [bɪ'gɪn] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] . ”
and rehearsals begin on Thursday . ”
和 排练 开始 在 周四 . ”

排练将于周四开始。

“ [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] , ” [ˌberɪ'nis] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I have it all down , ” Berenice answered .
“ 我 有 它 全部 向下 , ” 贝雷妮丝 回答 .

“我全都记住了，”贝雷妮丝回答道。

“ [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] .
“ I will do my best to be ready for Thursday .
“ 我 将要 做 我的 最好的 到 是 准备好 为了 周四 .

“我会尽我所能为周四做好准备。”

” [ˌberɪ'nis] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bruːəm] , [wɪtʃ]
” Berenice remained standing , looking thoughtfully after the little brougham , which
” 贝雷妮丝 剩余 常设 , 寻找 深思熟虑 后 这 小的 布鲁厄姆 , 哪个
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] .
was being driven down Piccadilly .
曾是 存在 驱动 向下 皮卡迪利 .

贝雷妮丝仍然站在那里，若有所思地望着那辆沿着皮卡迪利大街行驶的小马车。

[ˌmæt'rɑːvərz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
Matravers came back to her , and laid his hand gently upon her arm .
母系 来了 后退 到 她 , 和 铺设 他的 手 轻轻地 之上 她 手臂 .

马特拉弗斯回到她身边，轻轻地把手放在她的胳膊上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You must not think of going yet , ” he said .
“ 你 必须 不是 思考 的 去 然而 , ” 他 说 .

“你现在还不能想着去，”他说。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
“ I want you to stay and have tea with me . ”
” 我 想 你 到 停留 和 有 茶 和 我 . ”

“我想请你留下来陪我喝茶。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I should like to , ” she answered .
” 我 应该 喜欢 到 , ” 她 回答 .

“我很乐意，”她回答道。

“ [ai] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ I seem to have so much to say to you .
” 我 似乎 到 有 所以 很多 到 说 到 你 .

我好像有很多话想对你说。

” [hiː; hi] [paɪld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [wɪð] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
” He piled her chair with cushions and drew it back into the shade .
” 他 堆积 她 椅子 和 靠垫 和 画 它 后退 进入 这 阴影 .

他把她的椅子堆满了垫子，然后把椅子拉到阴凉处。

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
Then he lit a cigarette , and sat down by her side .
然后 他 点燃 一个 卷烟 , 和 卫星 向下 经过 她 边 .

然后他点燃了一支烟，在她身边坐了下来。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I suppose you must think that I am very ungrateful , ” she said .
” 我 认为 你 必须 思考 那 我 是 非常 忘恩负义 , ” 她 说 .

“我想你一定认为我很忘恩负义吧，”她说。

“ [ai] [hæv; həv] ['skeəsli] [sed] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [jet] , [hæv; həv] [ai] ?
“ I have scarcely said ' thank you ' yet , have I ?
” 我 有 几乎 说 - 感谢 你 - 然而 , 有 我 ?

我还没说过“谢谢”呢，是吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 139]
” [页 -]

“[第 139 页]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː] [best] [baɪ] ['nevə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ You will please me best by never saying it , ” he answered .
” 你 将要 请 我 最好的 经过 绝不 说 它 , ” 他 回答 .

“你最好永远不要说出来，这样我才会最高兴。”他回答道。

“ [ai] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [step] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] . ”
“ I only hope that it will be a step you will never regret . ”
” 我 仅有的 希望 那 它 将要 是 一个 步 你 将要 绝不 后悔 . ”

我只希望，这将是你永远不会后悔的一步。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] ?
“ How could I ?
” 如何 可以 我 ?

我怎么能这样呢?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪv] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt]
” He looked at her steadily , a certain grave concentration of thought
['mænɪfest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] .
manifest in his dark eyes .
显现 在 他的 黑暗的 眼睛 .

他目光坚定地注视着她，深邃的眼眸中流露出一种严肃的沉思。

[ˌberɪ'nis] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

Berenice	**was**	**looking**	**her**	**best**	**that**	**afternoon**	**.**
贝雷妮丝	曾是	寻找	她	最好的	那	下午	.

那天下午，贝雷妮丝看起来容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

She	**was**	**certainly**	**a**	**very**	**beautiful**	**and**	**a**	**very**	**distinguished**	**-**	**looking**	**woman**	**.**
她	曾是	当然	一个	非常	美丽的	和	一个	非常	杰出的	-	寻找	女士	.

她确实是一位非常漂亮、气质高贵的女士。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['fræŋkli] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['tendə(r)] [smaɪl]

Her	**eyes**	**met**	**his**	**frankly**	**;**	**her**	**lips**	**were**	**curved**	**in**	**a**	**faintly**	**tender**	**smile**
她	眼睛	遇见	他的	坦率地说	;	她	嘴唇	是	弯曲	在	一个	淡淡的	投标	微笑

.

:

.

她坦率地与他对视；她的嘴角勾起一抹温柔的微笑。

" [wel] , [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Well**	**,**	**I**	**hardly**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	,	我	几乎	知道	,	"	他	说	.

"嗯，我几乎一无所知，"他说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['æktrəs] .

"	**You**	**are**	**going**	**to**	**be**	**a**	**popular**	**actress**	**.**
"	你	是	去	到	是	一个	受欢迎的	演员	.

"你将会成为一名受欢迎的女演员。"

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] !

Henceforth	**the**	**stage**	**will**	**have**	**claims**	**upon**	**you**	**!**
今后	这	阶段	将要	有	索赔	之上	你	!

从此以后，舞台将对你有所要求！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɪə(r)] . "

It	**will**	**become**	**your**	**career**	**.**	**"**
它	将要	变得	你的	职业	.	"

这将成为你的事业。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] . "

"	**You**	**have**	**plenty**	**of**	**confidence**	**.**	**"**
"	你	有	很多	的	信心	.	"

"你很有自信。"

" [aɪ] [hæv; həv] ['æbsəluːt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ænd; ənd] ['fɜːrgəsən] [ɪz] ['iːkwəli]

"	**I**	**have**	**absolute**	**confidence**	**in**	**you**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**,**	**"**	**and**	**Fergusson**	**is**	**equally**
"	我	有	绝对	信心	在	你	,	"	他	声明	,	"	和	弗格森	是	同样地

['kɒnfɪdənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] ;

confident	**about**	**the**	**play**	**;**
自信的	关于	这	玩	;

"我对你充满信心，"他宣称，"弗格森对这场比赛也同样充满信心；

[tʃɑːns] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] !

chance	**has**	**given**	**you**	**this**	**opportunity**	**—**	**the**	**result**	**is**	**beyond**	**question**	**!**
机会	有	给定	你	这	机会	—	这	结果	是	超过	问题	!

机遇给了你这个机会——结果毋庸置疑！

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

Yet	**I**	**confess**	**that**	**I**	**have**	**a**	**presentiment**	**.**
然而	我	承认	那	我	有	一个	预感	.

但我不得不承认，我有一种不祥的预感。

[ɪf] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] - [ðə; ði]
If the manuscript of ' The
如果 这 手稿 的 - 这

如果《手稿》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] - [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][hændz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
Heart of the People ' were in my hands at this moment ,
心 的 这 人们 - 是 在 我的 双手 在 这 片刻 ,

此刻，“人民的心”就掌握在我手中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ,
I think that I would tear it into little pieces ,
我 思考 那 我 会 撕 它 进入 小的 件 ,

我想我会把它撕成碎片。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['flʌtə(r)] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðeə(r)] . ”
and watch them flutter down on to the pavement there . ”
和 手表 他们 扑 向下 在 到 这 路面 那里 . ”

然后看着它们飘落到人行道上。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
“ I do not understand you , ” she said softly .
“ 我 做 不是 理解 你 , ” 她 说 轻轻 .

“我不明白你的意思，”她轻声说道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] — — ”
“ You say that you have no doubt — — ”
“ 你 说 那 你 有 不 怀疑 — — ”

“你说你毫不怀疑——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk]
“ It is because I have no doubt — it is because I know that it will make
“ 它 是 因为 我 有 不 怀疑 — 它 是 因为 我 知道 那 它 将要 制作
[juː; jʊ][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] .
you a popular and a famous actress .
你 一个 受欢迎的 和 一个 著名的 演员 .

“因为我毫不怀疑——因为我知道这将使你成为一位受欢迎的著名女演员。”

[juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] [ðɪs] .
You will gain this .
你 将要 获得 这 .

你会获得这个。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] .
I wonder what you will lose .
我 想知道 什么 你 将要 失去 .

我想知道你会失去什么。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
” She moved restlessly on her chair .
” 她 已搬 躁动不安 在 她 椅子 .

她在椅子上不安地挪动着身子。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [luːz] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Why should I lose anything ? ”
“ 为什么 应该 我 失去 任何事物 ? ”

“我为什么要失去什么？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , ” [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

“	It	is	only	a	presentiment	,	”	he	reminded	her	.
”	它	是	仅有的	一个	预感	,	”	他	提醒	她	.

“这只是一种预感，”他提醒她。

“ [ai] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [luːz] ['eniθɪŋ] .

“	I	pray	that	you	may	not	lose	anything	.
”	我	祈祷	那	你	可能	不是	失去	任何事物	.

“我祈祷你不要失去任何东西。”

[jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] .

Yet	you	are	coming	under	a	very	fascinating	influence	.
然而	你	是	未来	在下面	一个	非常	迷人	影响	.

然而，你正受到一种非常迷人的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .

It	is	your	personality	I	am	afraid	of	.
它	是	你的	性格	我	是	害怕的	的	.

我害怕的是你的性格。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] ['defɪnətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]

You	are	going	to	belong	definitely	to	a	profession	which	is	at	once	the
你	是	去	到	属于	确实	到	一个	职业	哪个	是	在	一次	这

[məʊst] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['nærəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

most	catholic	and	the	most	narrowing	in	the	world	.
最多	天主教	和	这	最多	收窄	在	这	世界	.

你注定要从事的职业，既是世界上最包容的，也是世界上最封闭的。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

I	believe	that	you	are	strong	enough	to	stand	alone	,	to	remain
我	相信	那	你	是	强的	足够的	到	站立	独自的	,	到	保持

我相信你足够强大，可以独自站立，可以留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

你自己。

[ai] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	pray	that	it	may	be	so	,	and	yet	,	there	is	just	the	shadow	of	the
我	祈祷	那	它	可能	是	所以	,	和	然而	,	那里	是	只是	这	阴影	的	这

[prɪ'zentɪmənt] .

presentiment	.
预感	.

我祈祷事情能够如此，然而，预感却只是隐隐约约地存在着。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] .

Perhaps	it	is	foolish	.
也许	它	是	愚蠢	.

或许这是愚蠢的。

” [ðeə(r)] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ;

”	Their	chairs	were	close	together	;
”	他们的	椅子	是	关闭	一起	;

他们的椅子挨得很近；

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

he	suddenly	felt	the	perfume	of	her	hair	and	the	touch	of	her
他	突然	毛毡	这	香水	的	她	头发	和	这	触碰	的	她

['fɪŋgəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hænd] .

fingers	upon	his	hand	.
手指	之上	他的	手	.

他突然感觉到她头发上的香气，以及她手指触碰到他手的感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Her	face	was	quite	close	to	his	.
她	脸	曾是	相当	关闭	到	他的	.

她的脸离他的脸很近。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , “ [ai] [preɪ] [ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] . ”

“	At	least	,	”	she	murmured	,	“	I	pray	that	I	may	never	lose	your	friendship	.	”
“	在	至少	,	”	她	低声说道	,	“	我	祈祷	那	我	可能	绝不	失去	你的	友谊	.	”

“至少，”她喃喃道，“我祈祷我永远不会失去你的友谊。”

“ [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][ɪnˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] ,

“	If	only	I	could	ensure	you	as	confidently	the	fulfilment	of	all	your	desires	,
“	如果	仅有的	我	可以	确保	你	作为	自信地	这	履行	的	全部	你的	欲望	,

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

”	he	answered	,
”	他	回答	,

“如果我能像保证你所有愿望都能实现那样自信就好了，”他回答说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['wʊmən] .

“	you	would	be	a	very	happy	woman	.
“	你	会	是	一个	非常	快乐的	女士	.

“你会成为一个非常幸福的女人。”

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ləʊnli] [ə; eɪ][mæn] , [ˌberɪ'nis] , [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [fjuː] [dʒɔɪz] .

I	am	too	lonely	a	man	,	Berenice	,	to	part	with	any	of	my	few	joys	.
我	是	也	孤独	一个	男人	,	贝雷妮丝	,	到	部分	和	任何	的	我的	很少	喜悦	.

贝雷妮丝，我太孤独了，舍不得放弃我仅有的几份快乐。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)][nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [təˈwɔːdz] [ˌem 'iː] .

Whether	you	change	or	no	,	you	must	never	change	towards	me	.
无论	你	改变	或者	不	,	你	必须	绝不	改变	向	我	.

无论你是否改变，你都绝不能改变对我的态度。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	She	was	silent	.
”	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['levəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

There	were	no	signs	left	of	the	brilliant	levity	which	had	made	their	little
那里	是	不	标志	左边	的	这	杰出的	轻浮	哪个	有	制成	他们的	小的

['lʌntʃən] [pɑːs] [ɒf] [səʊ] [sək'sesfəli] .

luncheon	pass	off	so	successfully	.
午餐	经过	离开	所以	成功地	.

他们那次小型午餐会之所以如此成功，是因为会上洋溢着轻松愉快的气氛，而现在这种轻松愉快的氛围已经荡然无存。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

She	sat	with	her	head	resting	upon	her	elbow	,
她	卫星	和	她	头	休息	之上	她	弯头	,

她坐着，头枕在手肘上。

['geɪzɪŋ] ['stedəli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊstɒp] .

gazing	steadily	up	at	the	little	white	clouds	which	floated	over	the	housetops	.
凝视	稳步	向上	在	这	小的	白色的	云	哪个	漂浮	超过	这	屋顶	.

目光坚定地仰望着飘过屋顶的朵朵白云。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[tiː] ['ekwɪpɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['deftli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
tea equipage was brought out and deftly arranged between them .
茶 装备 曾是 带来 出去 和 巧妙地 安排 之间 他们 .

茶具被搬了出来，巧妙地摆放在他们之间。

“ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ,
“ To - day , ” Matravers said ,
“ 到 - 天 , ” 母系 说 ,

“今天，”马特拉弗斯说道，

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ I am going to have the luxury of having my tea made for me .
“ 我 是 去 到 有 这 奢华 的 拥有 我的 茶 制成 为了 我 .

“我将享受到有人为我泡茶的奢侈待遇。”

[pliːz] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['driːmlænd] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['ɪdɪl] [ɒv; əv]
Please come back from dreamland and realize the Englishman's idyll of
请 来 后退 从 梦境 和 意识到 这 英国人的 牧歌 的
[ˌdəʊme'stɪsəti] .
domesticity .
家庭生活 .

请从梦乡中醒来，认清英国人理想中的家庭生活吧。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] .
” She turned in her chair , and smiled upon him .
” 她 转向 在 她 椅子 , 和 微笑 之上 他 .

她转过身，对他笑了笑。

“ [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
“ I can do it , ” she assured him .
“ 我 能 做 它 , ” 她 保证 他 .

“我可以做到，”她向他保证。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ə'bɪləti] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] .
“ I believe you doubt my ability , but you need not .
“ 我 相信 你 怀疑 我的 能力 , 但 你 需要 不是 .

“我知道你怀疑我的能力，但你完全不必如此。”

” [ðeɪ] [tɔːkt] ['laɪtli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] — [æn; ən] [ɑːt] [wɪtʃ] [ˌmæt'rɑːvərz] [faʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə]
” They talked lightly for some time — an art which Matravers found himself to
” 他们 谈话 轻轻 为了 一些 时间 — 一个 艺术 哪个 母系 成立 他自己 到
[biː; bi] [ə'kwaɪərɪŋ] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [fə'sɪləti] .
be acquiring with wonderful facility .
是 收购 和 精彩的 设施 .

“他们轻松地聊了一会儿——马特拉弗斯发现自己很快就掌握了这门艺术。”

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
Then there was a pause .
然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，一阵沉默。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈdɪfrənt] [təʊn] .

When	she	spoke	again	,	it	was	in	an	altogether	different	tone	.
什么时候	她	辐	再次	,	它	曾是	在	一个	共	不同的	语气	.

她再次开口时，语气完全不同了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - [fɔːr]]

[	Pg	143	-	4	]
[	页	-	-	4	]

[第143-144页]

“ [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .

“	I	can	do	it	,	”	she	assured	him	.
“	我	能	做	它	,	”	她	保证	他	.

“我可以做到，”她向他保证。

“ [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][əˈbɪləti] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ”

“	I	believe	you	doubt	my	ability	,	but	you	need	not	”
“	我	相信	你	怀疑	我的	能力	,	但	你	需要	不是	”

“我知道你怀疑我的能力，但你完全不必如此。”

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] .

“	I	want	you	to	answer	me	,	”	she	said	,	“	it	is	not	too	late	.
“	我	想	你	到	回答	我	,	”	她	说	,	“	它	是	不是	也	晚的	.

“我希望你回答我，”她说，“现在还不算太晚。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [ʌp] [bæθɪld] — [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] ?

Shall	I	give	up	Bathilde	—	and	the	stage	?
将	我	给	向上	巴蒂尔德	—	和	这	阶段	?

我该放弃巴蒂尔德——以及舞台吗?

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

You	do	not	know	anything	of	my	circumstances	.
你	做	不是	知道	任何事物	的	我的	情况	.

你对我的处境一无所知。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn]['aɪðə(r)][ðə; ði][steɪdʒ]

I	am	not	dependent	upon	either	the	stage
我	是	不是	依赖	之上	任何一个	这	阶段

我并不依赖于舞台。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ɔː(r)][maɪ] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

or	my	writing	for	a	living	.
或者	我的	写作	为了	一个	活的	.

或者说，我以写作为生。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [əd'vaɪs] .

I	ask	you	for	your	honest	advice	.
我	问	你	为了	你的	诚实的	建议	.

请您给我一些真诚的建议。

[ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? ”

Shall	I	give	it	up	?	”
将	我	给	它	向上	?	”

我该放弃吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

“	You	are	placing	a	very	heavy	responsibility	upon	my	shoulders	,	”	he	answered
“	你	是	放置	一个	非常	重的	责任	之上	我的	肩膀	,	”	他	回答

[hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .

her	thoughtfully	.
她	深思熟虑	.

“你把非常沉重的责任托付给了我，”他若有所思地回答道。

“ [jet] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['ɒnɪstlɪ] .

“	Yet	I	will	try	to	answer	you	honestly	.
“	然而	我	将要	尝试	到	回答	你	诚实地	.

“但我会尽量诚实地回答你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

I	should	be	happier	if	I	could	advise	you	to	give	it	up	!
我	应该	是	更快乐	如果	我	可以	建议	你	到	给	它	向上	!

如果我能建议你放弃它，我会更开心！

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] !

But	I	cannot	!
但	我	不能	!

但我做不到！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [gɪft] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	the	gift	—	you	must	use	it	.
你	有	这	礼物	—	你	必须	使用	它	.

你拥有天赋——你必须好好利用它。

[ðə; ðɪ] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'veləpmənt] [ɪz] ['hevɪst] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz]

The	obligation	of	self	-	development	is	heaviest	upon	the	shoulders	of	those	whose
这	义务	的	自己	-	发展	是	最重	之上	这	肩膀	的	那些	谁

['fɔːhed] ['neɪtʃərz] [twɪn] - ['sɪstə(r)] [hæz; həz] [tʌtʃt] [wɪð] ['faɪə(r)] !

foreheads	Nature's	twin	-	sister	has	touched	with	fire	!
额头	自然的	双	-	姐姐	有	感动	和	火	!

那些额头被大自然的孪生姐妹用火灼伤的人，肩负着最沉重的自我提升的责任！

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɪft] , [ˌberɪ'nis] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

I	would	it	were	any	other	gift	,	Berenice	;	but	that	is	only	a	personal	feeling	.
我	会	它	是	任何	其他	礼物	,	贝雷妮丝	;	但	那	是	仅有的	一个	个人的	感觉	.

贝雷妮丝，我希望是其他任何礼物；但这只是我个人的感觉。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['destəni] .

you	must	follow	out	your	destiny	.
你	必须	跟随	出去	你的	命运	.

你必须追随你的命运。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [juː'niːk] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

You	have	an	opportunity	of	occupying	a	unique	and	marvellous	position	.
你	有	一个	机会	的	占领	一个	独特的	和	奇妙	位置	.

你有机会担任一个独特而绝佳的职位。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'diːəl] .

You	can	create	a	new	ideal	.
你	能	创造	一个	新的	理想的	.

你可以创造新的理想。

['əʊnli][biː; bi] [truː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [jɔː'self] .

Only	**be**	**true**	**always**	**to**	**yourself**	**.**
仅有的	是	真的	总是	到	你自己	.

永远对自己诚实就好。

[biː; bi] ['veri] ['dʒeləs] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

Be	**very**	**jealous**	**indeed**	**of**	**absorbing**	**any**	**of**	**the**	**modes**	**of**	**thought**	**and**
是	非常	嫉妒的	的确	的	吸收	任何	的	这	模式	的	想法	和

[laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] ['evriweə(r)] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .

life	**which**	**will**	**spring**	**up**	**everywhere**	**around**	**you**	**in**	**the**	**new**	**world**	**.**
生活	哪个	将要	春天	向上	到处	大约	你	在	这	新的	世界	.

要非常珍惜吸收新世界里在你周围涌现的各种思想和生活方式的机会。

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] [aɪ'diəl] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd]

Remember	**it**	**is**	**the**	**old**	**ideals**	**which**	**are**	**the**	**sweetest**	**and**
记住	它	是	这	老的	理想	哪个	是	这	最甜美的	和

记住，最美好的还是那些古老的理想。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[truːist] . . . .

truest	**.**	**.**	**.**	**.**
最真实的	.	.	.	.

最真实的.....

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] !

Forgive	**me**	**,**	**please**	**!**
原谅	我	,	请	!

请原谅我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pedəgɒg] . ”

I	**am**	**talking**	**like**	**a**	**pedagogue**	**.**	**”**
我	是	说	喜欢	一个	教育家	.	”

我说话的语气就像个教育家。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**You**	**are**	**talking**	**as**	**I**	**like**	**to**	**be**	**talked**	**to**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	你	是	说	作为	我	喜欢	到	是	谈话	到	,	”	她	回答	.

“你说话的方式正是我喜欢别人跟我说话的方式，”她回答道。

“ [jet] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd]

“	**Yet**	**you**	**need**	**not**	**fear**	**that**	**my**	**head**	**will**	**be**	**turned**	**,**	**even**	**if**	**the**	**success**	**should**
“	然而	你	需要	不是	害怕	那	我的	头	将要	是	转向	,	甚至	如果	这	成功	应该

[kʌm] .

come	**.**
来	.

“但即使成功到来，你也不必担心我会因此而得意忘形。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .

You	**forget**	**that**	**I**	**am**	**almost**	**an**	**old**	**woman**	**.**
你	忘记	那	我	是	几乎	一个	老的	女士	.

你忘了我快要是个老太太了。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] .

The	religion	of	my	life	has	long	been	conceived	and	fashioned	.
这	宗教	的	我的	生活	有	长的	到过	构思	和	造型	.

我毕生的信仰早已构思成型。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] .

"	He	looked	at	her	with	a	curious	smile	.
"	他	看起来	在	她	和	一个	好奇的	微笑	.

他带着好奇的微笑看着她。

[ɪf] ['θɜːti] [siːmd] [əʊld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

If	thirty	seemed	old	to	her	,	what	must	she	think	of	him	?
如果	三十	似乎	老的	到	她	,	什么	必须	她	思考	的	他	?

如果三十岁在她看来都算老，那她该如何看待他呢?

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

"	I	wonder	,	"	he	said	simply	,
"	我	想知道	,	"	他	说	简单地	,

"我想知道，"他简单地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)]

"	if	you	would	think	me	impertinent	if	I	were	to	ask	you	to	tell	me	more
"	如果	你	会	思考	我	无礼	如果	我	是	到	问	你	到	告诉	我	更多的

[ə'baʊt] [jɔː'self] .

about	yourself	.
关于	你自己	.

"如果我问你一些关于你自己的事情，你会觉得我冒昧吗? "

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

How	is	it	that	you	are	altogether	alone	in	the	world	?
如何	是	它	那	你	是	共	独自的	在	这	世界	?

为什么你会孤身一人在这个世界上?

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] ['skeəsli] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	The	words	had	scarcely	left	his	lips	before	he	would	have	given	much	to
"	这	字	有	几乎	左边	他的	嘴唇	前	他	会	有	给定	很多	到

[hæv; həv][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðem; ðəm] .

have	recalled	them	.
有	召回	他们	.

"话音未落，他就后悔不已，恨不得能把它们都记下来。"

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] , [flɪntʃ] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] ,

He	saw	her	start	,	flinch	back	as	though	she	had	been	struck	,
他	锯	她	开始	,	退缩	后退	作为	尽管	她	有	到过	击	,

他看到她猛地一惊，像被人打了一拳似的向后缩了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['pælə(r)] [spred] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

and	a	grey	pallor	spread	itself	over	her	face	,	almost	to	the	lips	.
和	一个	灰色的	苍白	传播	本身	超过	她	脸	,	几乎	到	这	嘴唇	.

灰白的脸色蔓延到她的脸上，几乎到了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli]

She	looked	at	him	fixedly
她	看起来	在	他	固定地

她目不转睛地看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moməntsˌ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

for	several	moments	without	speaking	.
为了	一些	时刻	没有	请讲	.

两人沉默了好一会儿。

“ [wʌn] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] .

“	One	day	,	”	she	said	,	“	I	will	tell	you	all	that	.
”	一	天	,	”	她	说	,	“	我	将要	告诉	你	全部	那	.

“总有一天，”她说，“我会把这一切都告诉你们。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

You	shall	know	everything	.
你	将	知道	一切	.

你将知晓一切。

[bʌt; bət][nɒt] [naʊ] ; [nɒt] [jet] . ”

But	not	now	;	not	yet	.	”
但	不是	现在	;	不是	然而	.	”

但现在还不是时候。

“ [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Whenever	you	will	,	”	he	answered	,	ignoring	her	evident	agitation	.
”	每当	你	将要	,	”	他	回答	,	忽略	她	明显	搅动	.

“你什么时候方便都行，”他回答道，全然不顾她明显的焦躁不安。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [θruː] [ðə; ðiˌ] [pɑːk] ?

what	do	you	say	to	a	walk	down	through	the	Park	?
什么	做	你	说	到	一个	走	向下	通过	这	公园	?

你想不想去公园散散步？

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [stəʊn] .

To	-	day	is	a	holiday	for	me	—	a	day	to	be	marked	with	a	white	stone	.
到	-	天	是	一个	假期	为了	我	—	一个	天	到	是	标记	和	一个	白色的	石头	.

:
.

今天对我来说是个节日——一个值得用一块白石头来纪念的日子。

[aɪ][hæv; həv] ['redʒɪstəd] [æn; ən] [əʊθ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [pen] .

I	have	registered	an	oath	that	I	will	not	even	look	at	a	pen	.
我	有	挂号的	一个	誓言	那	我	将要	不是	甚至	看	在	一个	笔	.

我已发誓，我连看都不会看一眼钢笔。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Will	you	not	help	me	to	keep	it	?	”
将要	你	不是	帮助	我	到	保持	它	?	”

你难道不愿意帮我保住它吗？

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['blaɪðli] .

“	By	all	means	,	”	she	answered	blithely	.
”	经过	全部	方法	,	”	她	回答	兴高采烈地	.

“当然可以，”她轻松地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	I	will	take	you	home	with	me	,
”	我	将要	拿	你	家	和	我	,

“我会带你回家。”

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [pɑːst] .

and	keep	you	there	till	the	hour	of	temptation	has	passed	.
和	保持	你	那里	直到	这	小时	的	诱惑	有	通过了	.

并让你留在那里，直到诱惑的时刻过去。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] !

To	-	day	is	to	be	my	last	day	of	idleness	!
到	-	天	是	到	是	我的	最后的	天	的	懒惰	!

今天将是我最后一天闲着！

[ai] [tuː] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [stəʊn] . ”

I	too	have	need	of	a	white	stone	.	”
我	也	有	需要	的	一个	白色的	石头	.	”

我也需要一块白石头。

“ [wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

“	We	will	place	them	,	”	he	said	,	“	side	by	side	.
“	我们	将要	地方	他们	,	”	他	说	,	“	边	经过	边	.

“我们会把它们并排放置，”他说。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	148	]
”	[	页	-	]

“[第 148 页]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[em]

M
M

M

- - ['lʌntʃən] ['pɑːti] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒv; əv] ['eni]

atravers	'	luncheon	party	marked	the	termination	for	some	time	of	any
-	-	午餐	派对	标记	这	终止	为了	一些	时间	的	任何

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ˌberɪ'nis] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

confidential	intercourse	between	Berenice	and	himself	.
机密的	交往	之间	贝雷妮丝	和	他自己	.

阿特拉弗斯的午餐聚会标志着贝雷妮丝和他之间任何秘密交往在一段时间内终止。

['evri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [kleɪmd] [baɪ] ['fɜːrgəsən] , [huː] ,

Every	moment	of	her	time	was	claimed	by	Fergusson	,	who	,
每一个	片刻	的	她	时间	曾是	声称	经过	弗格森	,	WHO	,

她的每一分每一秒都被弗格森占据了，弗格森

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [pleɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

in	his	anxiety	to	produce	a	play	from	which	he	hoped	so	much	before	the
在	他的	焦虑	到	生产	一个	玩	从	哪个	他	希望	所以	很多	前	这

[weɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

wane	of	the	season	,
衰落	的	这	季节	,

他急于在演出季结束前完成他寄予厚望的那部戏剧，

[geɪv] [nəʊ] [wʌn] ['eni] [rest] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] .

gave	no	one	any	rest	,	and	worked	himself	almost	into	a	fever	.
给予	不	一	任何	休息	,	和	工作	他自己	几乎	进入	一个	发烧	.

他不让任何人休息，自己也几乎累得发烧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] [riˈhəːsəlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpraɪvət] [wʌnz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

There	were	two	full	rehearsals	a	day	,	and	many	private	ones	at	her
那里	是	二	满的	排练	一个	天	,	和	许多	私人的	一个	在	她

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

每天有两次完整的彩排，还有许多次在她房间里进行的私人彩排。

[ˌmætˈrɑːvərz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ˈfɜːrgəsən] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] ,

Matravers	calling	there	now	and	then	found	Fergusson	always	in	possession	,
母系	呼叫	那里	现在	和	然后	成立	弗格森	总是	在	拥有	,

马特拉弗斯时不时打电话过去，发现弗格森总是控球在手。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪˈgriːz] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [dɪˈspeə(r)] .

and	by	degrees	gave	it	up	in	despair	.
和	经过	学位	给予	它	向上	在	绝望	.

渐渐地，他绝望地放弃了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] ,

He	had	a	horror	of	interfering	in	any	way	,
他	有	一个	恐怖	的	干扰	在	任何	方式	,

他极其厌恶以任何方式干涉他人。

[ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv]

even	of	being	asked	for	his	advice	concerning	the	practical	reproduction	of
甚至	的	存在	问	为了	他的	建议	有关	这	实际的	生殖	的

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

his	work	.
他的	工作	.

甚至有人向他征求关于如何实际复制他的作品的建议。

[ˈfɜːrgəsənz] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [riˈhəːsəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [hiː; hi] [rɪˈdʒektɪd] [ˈæbsəluːtli] .

Fergusson's	invitations	to	the	rehearsals	at	the	theatre	he	rejected	absolutely	.
弗格森的	邀请函	到	这	排练	在	这	剧院	他	拒绝	绝对地	.

弗格森邀请他去剧院参加彩排，但他断然拒绝了。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [gruː] [ʃɔːtə] ,

As	the	time	grew	shorter	,
作为	这	时间	生长	较短	,

随着时间越来越短，

[ˌberɪˈnis] [bɪˈkeɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ˈhægəd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ˈfɜːrgəsənz]

Berenice	became	pale	and	almost	haggard	with	the	unceasing	work	which	Fergusson's
贝雷妮丝	成为	苍白	和	几乎	枯槁	和	这	不断	工作	哪个	弗格森的

[æŋˈzaɪəti] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

anxiety	imposed	upon	her	.
焦虑	强加	之上	她	.

弗格森的焦虑让她不停地工作，贝雷妮丝脸色苍白，几乎憔悴不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第5/8页

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌmætˈrɑːvərz] , [ænd; ənd] [ˈheisən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
One **night** **she** **sent** **for** **Matravers** **,** **and** **hastening** **to** **her** **rooms** **,**
一 夜晚 她 发送 为了 母系 , 和 加速 到 她 房间 ,

一天晚上，她派人去叫马特拉弗斯，然后匆匆赶回自己的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [əˈləʊn] .
he **found** **her** **for** **the** **first** **time** **alone** **.**
他 成立 她 为了 这 第一的 时间 独自的 .

他第一次单独找到她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - -]
[**Pg** **149** **-** **50** **]**
[页 - - -]

[第149-150页]

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsləʊli] [mæd] ?
“ **Do** **you** **know** **that** **man** **is** **driving** **me** **slowly** **mad** **?**
〃 做 你 知道 那 男人 是 驾驶 我 缓慢地 疯狂的 ?

你知道那个人正在慢慢把我逼疯吗?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 **[** **Pg** **151** **]**
〃 [页 -]

“[第 151 页]

“ [ai][hæv; həv] [sent] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɜːrgəsən] [həʊm] , 〃 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈwelkəmɪŋ] [hɪm] [wɪð]
“ **I** **have** **sent** **Mr** **.** **Fergusson** **home** **,** **〃** **she** **exclaimed** **,** **welcoming** **him** **with**
〃 我 有 发送 先生 . 弗格森 家 , 〃 她 惊呼 , 欢迎 他 和
[ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] ,
outstretched **hands** **,**
伸展 双手 ,

“我已经送弗格森先生回家了，”她大声说道，并张开双臂迎接他。

[bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːzi] [tʃeə(r)] .
but **making** **no** **effort** **to** **rise** **from** **her** **easy** **chair** **.**
但 制作 不 努力 到 上升 从 她 简单的 椅子 .

但她丝毫没有要从安乐椅上站起来的意思。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsləʊli] [mæd] ?
“ **Do** **you** **know** **that** **man** **is** **driving** **me** **slowly** **mad** **?**
〃 做 你 知道 那 男人 是 驾驶 我 缓慢地 疯狂的 ?

你知道那个人正在慢慢把我逼疯吗?

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] . 〃
I **want** **you** **to** **interfere** **.** **〃**
我 想 你 到 干扰 . 〃

我希望你介入。

“ [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
“ **What** **can** **I** **do** **?**
〃 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么?

〃 [hiː; hi] [sed] .
〃 **he** **said** **.**
〃 他 说 .

他说。

“ ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] !
“ Anything to bring him to reason !
” 任何事物 到 带来 他 到 原因 !

“只要能让他讲道理就行！”

[hiː; hi] [ɪz] ['əʊvə(r)] - [rɪ'hɜːsɪŋ] !
He is over - rehearsing !
他 是 超过 - 排练 !

他排练过度了！

['evri] [laɪn] , ['evri] ['sentəns] , ['evri] ['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
Every line , every sentence , every gesture , he makes the subject of the most
每一个 线 , 每一个 句子 , 每一个 手势 , 他 制作 这 主题 的 这 最多
[ɪg'zɔːstɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
exhaustive deliberation .
详尽的 审议 .

他对每一行字、每一句话、每一个动作都进行了最详尽的思考。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [spɒn'teɪniəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['staɪflɪŋ] .
He will have nothing spontaneous ; it is positively stifling .
他 将要 有 没有什么 自发的 ; 它 是 积极地 令人窒息 .

他不会有任何自发性的事情发生；这简直令人窒息。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wɪl] [gəʊ] !
A few more days of it and my reason will go !
一个 很少 更多的 天 的 它 和 我的 原因 将要 去 !

再过几天，我的理由就会消失了！

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktə(r)] ,
He is a great actor ,
他 是 一个 伟大的 演员 ,

他是一位很棒的演员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
but he does not seem to understand that to reduce everything to
但 他 做 不是 似乎 到 理解 那 到 减少 一切 到
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɪz] [tuː; tə] [kɔːt] ['feɪljə(r)] . ”
mathematical proportions is to court failure . ”
数学 比例 是 到 法庭 失败 . ”

但他似乎并不明白，把所有事情都简化成数学比例，无异于自取灭亡。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] .
“ I will go and see him , ” Matravers said .
” 我 将要 去 和 看 他 , ” 母系 说 .

“我会去看他，”马特拉弗斯说。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ri'həːsəlz] , [ðen] ? ”
“ You wish for no more rehearsals , then ? ”
” 你 希望 为了 不 更多的 排练 , 然后 ? ”

“那么，你不想再排练了？”

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,
“ I do not want to see his face again before the night of the performance ,
” 我 做 不是 想 到 看 他的 脸 再次 前 这 夜晚 的 这 表现 ,

“演出当晚之前，我不想再见到他的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['viːəməntli] .
" she declared vehemently .
" 她 声明 强烈地 .

她义正言辞地宣称。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪkt] [ɪn][maɪ] [pɑːt] .
" I am perfect in my part .
" 我 是 完美的 在 我的 部分 .

"我这部分做得非常完美。"

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [driːmd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I have thought about it — dreamed about it .
我 有 想法 关于 它 — 梦见 关于 它 .

我思考过这件事——甚至梦到过它。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)][æz; əz] - [bæθɪld] - [ðæn; ðən][æz; əz][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wiːks] .
I have lived more as ' Bathilde ' than as myself for the last three weeks .
我 有 居住地 更多的 作为 - 巴蒂尔德 - 比 作为 我 为了 这 最后的 三 周 .

过去三周，我更多地是以"巴蒂尔德"的身份生活，而不是以我自己的身份生活。

[pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['sləʊli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .
Perhaps , " she continued more slowly , " you will not be satisfied .
也许 , " 她 持续 更多的 缓慢地 , " 你 将要 不是 是 使满意 .

"或许，"她放慢语速继续说道，"你不会满意的。"

[ai] ['skeəsli] [deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
I scarcely dare to hope that you will be .
我 几乎 敢 到 希望 那 你 将要 是 .

我几乎不敢奢望你会如此。

[jet] [ai][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
Yet I have reached my limitations .
然而 我 有 达到 我的 限制 .

然而，我已经达到了我的极限。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [naʊ] , [ðə; ði] [les] ['nætʃ(ə)rəl][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] . "
The more I am made to rehearse now , the less natural I shall become . "
这 更多的 我 是 制成 到 排练 现在 , 这 较少的 自然的 我 将 变得 . "

现在让我排练得越多，我的表现就越不自然。

" [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['fɜːrgəsən] , " [ˌmæt'rɑːvərz] ['prɒmɪst] .
" I will speak to Fergusson , " Matravers promised .
" 我 将要 说话 到 弗格森 , " 母系 承诺 .

"我会和弗格森谈谈，"马特拉弗斯承诺道。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
" I will go and see him to - night .
" 我 将要 去 和 看 他 到 - 夜晚 .

"我今晚会去看他。"

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ;
But so far as you are concerned , I have no fear ;
但 所以 远的 作为 你 是 担心的 , 我 有 不 害怕 ;

但就你而言，我毫无畏惧；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] - [bæθɪld] - [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] .
you will be the ' Bathilde ' of my heart and my brain .
你 将要 是 这 - 巴蒂尔德 - 的 我的 心 和 我的 脑 .

你将成为我心中和脑海中的"巴蒂尔德"。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [feɪl] !
You cannot fail !
你 不能 失败 !

你不可能失败!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

"[第 153 页]

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She rose to her feet .
她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is , " she said ,
" 它 是 , " 她 说 ,

"是的,"她说。

" [ðə; ðiː] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [bæθɪld] - [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
" The desire of my life to make your ' Bathilde ' a creature of flesh and
" 这 欲望 的 我的 生活 到 制作 你的 - 巴蒂尔德 - 一个 生物 的 肉 和
[blʌd] .
blood .
血 .

"我毕生的愿望就是将你的'巴蒂尔德'变成一个有血有肉的人。"

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ækt] [ə'gen] . "
If I fail , I will never act again . "
如果 我 失败 , 我 将要 绝不 行为 再次 . "

如果我失败了，我将永远不再行动。

" [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðiː] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] , [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
" If you fail , " he said , " the fault will be in my conception , not in your
" 如果 你 失败 , " 他 说 , " 这 过错 将要 是 在 我的 概念 , 不是 在 你的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

"如果失败了,"他说，"那错的将是我的构思，而不是你的执行。"

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪm'prɒbəbl] .
But indeed we will not consider anything so improbable .
但 的确 我们 将要 不是 考虑 任何事物 所以 不太可能 .

但我们确实不会考虑如此不可能的事情。

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ðə; ðiː] [pleɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] !
Let us put the play behind us for a time and talk of something else !
让 我们 放 这 玩 在后面 我们 为了 一个 时间 和 讲话 的 某物 别的 !

让我们暂时把这件事放在一边，聊点别的吧!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You must be weary of it .
你 必须 是 厌倦 的 它 .

你肯定已经厌倦了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [nɒt] [ðæt] !
“ Not that !
” 不是 那 !

“不是那样！”

['nevə(r)] [ðæt] !
never that !
绝不 那 !

绝不可能!

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][laɪf] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['diːteɪlz] [wɪtʃ] ['wɪəri] [ˌem 'iː] ,
Just now it is my life , only it is the details which weary me ,
只是 现在 它 是 我的 生活 , 仅有的 它 是 这 细节 哪个 厌倦 我 ,

现在这就是我的生活，只是那些细节让我疲惫不堪。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hɑːrpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the eternal harping upon the mechanical side of it .
这 永恒 喋喋不休 之上 这 机械的 边 的 它 .

总是喋喋不休地谈论它的机械方面。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Will you read to me for a little ?
将要 你 读 到 我 为了 一个 小的 ?

你能给我读一会儿书吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɒfi] .
and I will make you some coffee .
和 我 将要 制作 你 一些 咖啡 .

我去给你泡杯咖啡。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
You are not in a hurry , are you ? ”
你 是 不是 在 一个 匆忙 , 是 你 ? ”

你不着急吧?

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
“ I have come , ” he said , “ to stay with you until you send me away !
” 我 有 来 , ” 他 说 , “ 到 停留 和 你 直到 你 发送 我 离开 !

“我来了，”他说，“要一直陪着你，直到你把我赶走！”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
I will read to you with pleasure .
我 将要 读 到 你 和 乐趣 .

我很乐意为你朗读。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What will you have ?
什么 将要 你 有 ?

你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz] ;
” She handed him a little volume of poems ;
” 她 递交 他 一个 小的 体积 的 诗歌 ;

她递给他一本小诗集;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['grɪməs] .
he glanced at the title and made a faint grimace .
他 瞥了一眼 在 这 标题 和 制成 一个 头晕的 鬼脸 .

他瞥了一眼标题，微微皱起了眉头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

They	were	his	own	.
他们	是	他的	自己的	.

那是他自己的孩子。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'ləʊ] [gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]

Nevertheless	,	he	read	for	an	hour	,	till	the	streets	below	grew	silent	,	and
尽管如此	,	他	读	为了	一个	小时	,	直到	这	街道	以下	生长	沉默的	,	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ,

his	own	voice	,
他的	自己的	嗓音	,

然而，他读了一个小时的书，直到下面的街道安静下来，连他自己的声音也变得微弱。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['eksəsaɪz] , [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['juːʒuəl] ['klɪənəs] .

unaccustomed	to	such	exercise	,	lost	something	of	its	usual	clearness	.
不习惯	到	这样的	锻炼	,	丢失的	某物	的	它是	通常	清晰度	.

由于不习惯这样的锻炼，他的视力失去了往日的清晰程度。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['vɒljuːm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Then	he	laid	the	volume	down	,	and	there	was	silence	between	them	.
然后	他	铺设	这	体积	向下	,	和	那里	曾是	沉默	之间	他们	.

然后他放下了音量，两人之间陷入了沉默。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

“	I	have	been	thinking	,	”	he	said	at	last	,
”	我	有	到过	思维	,	”	他	说	在	最后的	,

“我一直在思考，”他最后说道。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'fɔːməns] [æt; ət][ðə; ði] [njuː]

“	of	a	singular	incident	in	connection	with	your	performance	at	the	New
”	的	一个	单数	事件	在	联系	和	你的	表现	在	这	新的

['θɪətə(r)] ;

Theatre	;
剧院	;

“与你在新剧院的演出有关的一件特殊事件；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [ðen] .

it	was	brought	into	my	mind	just	then	.
它	曾是	带来	进入	我的	头脑	只是	然后	.

我当时突然想到了这件事。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	meant	to	have	mentioned	it	before	.
我	意思是	到	有	提及	它	前	.

我本该早点提到这件事。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

”	She	looked	up	with	only	a	slight	show	of	interest	.
”	她	看起来	向上	和	仅有的	一个	轻微	展示	的	兴趣	.

她抬起头，只是略微表现出兴趣。

[ðəʊz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

Those	days	at	the	theatre	seemed	to	her	now	to	be	very	far	behind	.
那些	天	在	这	剧院	似乎	到	她	现在	到	是	非常	远的	在后面	.

在她看来，那些在剧院的日子仿佛已经是遥远的过去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

There	was	nothing	in	connection	with	them	which	she	cared	to	remember	.
那里	曾是	没有什么	在	联系	和	他们	哪个	她	关心	到	记住	.

她不想记住与他们有关的任何事。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst]['vɪzɪt][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	It	was	the	night	of	my	first	visit	there	,	”	he	continued	.
“	它	曾是	这	夜晚	的	我的	第一的	访问	那里	,	”	他	持续	.

“那是我第一次去那里的那晚，”他继续说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] [bɪ'twiːn] -

“	There	is	a	terrible	scene	at	the	end	of	the	second	act	between	Herdrine
“	那里	是	一个	糟糕的	场景	在	这	结尾	的	这	第二	行为	之间	-

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	her	husband	—	you	recollect	it	,
和	她	丈夫	—	你	追忆	它	,

“第二幕结尾赫德琳和她丈夫之间有一场可怕的戏——你还记得吧，

[ɒv; əv]

of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[kɔːs] .

course	.
课程	.

课程。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

Just	as	you	finished	your	denunciation	,
只是	作为	你	完成的	你的	谴责	,

就在你谴责完毕的时候，

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	distinctly	heard	a	curious	cry	from	the	back	of	the	house	.
我	明显地	听到	一个	好奇的	哭	从	这	后退	的	这	房子	.

我清楚地听到从房子后面传来一声奇怪的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'plɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	greater	tribute	to	your	acting	than	the	applause	,	for	it
它	曾是	一个	更大的	贡	到	你的	表演	比	这	掌声	,	为了	它

[wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] . ”

was	genuine	.	”
曾是	真的	.	”

比起掌声，这更能体现你精湛的演技，因为那是发自内心的掌声。

“ [ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , “ [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] [haʊs]

“	The	piece	was	gloomy	enough	,	”	she	remarked	,	“	to	have	dissolved	the	house
“	这	片	曾是	阴沉	足够的	,	”	她	评论	,	“	到	有	溶解	这	房子

[ɪn] [tɪəz] . ”

in	tears	.	”
在	眼泪	.	”

“这幅画作阴郁得令人心碎，”她评论道，“让全屋的人都泪流满面。”

“ [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][mæn] .

“	At	least	,	”	he	said	,	“	it	wrung	the	heart	of	one	man	.
“	在	至少	,	”	他	说	,	“	它	拧干	这	心	的	一	男人	.

“至少，”他说，“它触动了一个人的心。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

For	I	have	not	told	you	all	.
为了	我	有	不是	讲述	你	全部	.

因为我还没有把所有的事情都告诉你们。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] .

I	was	interested	enough	to	climb	up	into	the	amphitheatre	.
我	曾是	感兴趣的	足够的	到	爬	向上	进入	这	圆形剧场	.

我兴致勃勃地爬上了圆形剧场。

[ðə; ði][mæn][sæt][ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['empti] [si:ts] .

The	man	sat	there	alone	amongst	a	wilderness	of	empty	seats	.
这	男人	卫星	那里	独自的	在	一个	荒野	的	空的	座位	.

他独自一人坐在那里，周围全是空座位。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['æbdʒekt] ['mɪzəri] .

He	was	the	picture	of	abject	misery	.
他	曾是	这	图片	的	卑贱	苦难	.

他看起来极其痛苦不堪。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] .

I	could	scarcely	see	his	face	,	but	his	attitude	was	convincing	.
我	可以	几乎	看	他的	脸	,	但	他的	态度	曾是	令人信服的	.

我几乎看不清他的脸，但他的态度很有说服力。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] ['aɪðə(r)] .

It	was	not	a	thing	of	chance	either	.
它	曾是	不是	一个	事物	的	机会	任何一个	.

这也不是偶然的。

[ai] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:k] [ə'baʊt] [hɪm][tu:; tə][æn; ən] [ə'tendənt] ,

I	made	some	remark	about	him	to	an	attendant	,
我	制成	一些	评论	关于	他	到	一个	服务员	,

我跟服务员说了几句关于他的事，

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [ðæt] [mæn][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [si:t] ,

and	he	told	me	that	night	after	night	that	man	had	occupied	the	same	seat	,
和	他	讲述	我	那	夜晚	后	夜晚	那	男人	有	占领	这	相同的	座位	,

他告诉我，那个人每晚都坐在同一个座位上。

['ɔ:lweɪz] ['fɒləʊɪŋ] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:nf(ə)l] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , ['nevə(r)]

always	following	every	line	of	the	play	with	the	same	mournful	concentration	,	never
总是	下列的	每一个	线	的	这	玩	和	这	相同的	悲哀	专注	,	绝不

['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,

speaking	to	any	one	,
请讲	到	任何	一	,

他总是全神贯注地听着剧本的每一句台词，神情悲伤，从不和任何人说话。

['nevə(r)] ['mu:vɪŋ]

never	moving
绝不	移动

永不动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tu:; tə][ðə; ði][end] . ”

from	his	seat	from	the	beginning	of	the	play	to	the	end	.	”
从	他的	座位	从	这	开始	的	这	玩	到	这	结尾	.	”

从剧的开始到结束，他一直坐在座位上。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] ['sɪŋgjələli] ['mɔ:bɪd] [teɪst] .

“	He	must	have	been	,	”	she	declared	,	“	a	person	of	singularly	morbid	taste	.
“	他	必须	有	到过	,	”	她	声明	,	“	一个	人	的	单独地	病态的	品尝	.

“他一定是个，”她断言，“有着极其病态的品味的人。”

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ai] [ˈʃɪvə(r)] .

When	I	think	of	it	now	I	shiver	.
什么时候	我	思考	的	它	现在	我	颤抖	.

现在回想起来，我都会不寒而栗。

[ai] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] - [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] . ”

I	would	not	play	Herdrine	again	for	worlds	.	”
我	会	不是	玩	-	再次	为了	世界	.	”

我不会再用赫尔德林打世界赛了。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	I	am	very	glad	to	hear	you	say	so	,	”	he	said	,	smiling	.
“	我	是	非常	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	”	他	说	,	微笑	.

“听到你这么说，我非常高兴，”他笑着说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][ɪts]

“	Do	you	know	that	to	me	the	most	interesting	feature	of	the	play	was	its
“	做	你	知道	那	到	我	这	最多	有趣的	特征	的	这	玩	曾是	它是

['ɒbviəs] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ðɪs] [mæn] .

obvious	effect	upon	this	man	.
明显的	影响	之上	这	男人	.

“你知道吗，对我来说，这部剧最有趣的地方在于它对这个人产生的明显影响。”

[ɪts] [ɪkˈstriːm] [ˈpesɪmɪzəm] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [pəˈreɪdɪd] ,

Its	extreme	pessimism	is	too	much	paraded	,
它是	极端	悲观主义	是	也	很多	游行	,

它的极端悲观主义被过度渲染了。

[ɪz] [leɪd] [ɒn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [wɪð] [tuː] [θɪk] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [rɪŋ] [truː] .

is	laid	on	altogether	with	too	thick	a	hand	to	ring	true	.
是	铺设	在	共	和	也	厚的	一个	手	到	戒指	真的	.

整体而言，这种说法过于牵强，难以令人信服。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈvɒlvd] [ˈnaɪtmeə(r)] .

The	thing	is	an	involved	nightmare	.
这	事物	是	一个	涉及	恶梦	.

这件事简直是一场错综复杂的噩梦。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevə(r)] [kənˈvɪnsɪŋ] , [jet]

One	feels	that	as	a	work	of	art	it	is	never	convincing	,	yet
一	感觉	那	作为	一个	工作	的	艺术	它	是	绝不	令人信服的	,	然而

人们会觉得，作为一件艺术作品，它始终缺乏说服力，然而

[ˌʌndəˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] ,

underneath	it	all	there	must	be	something	human	,
下	它	全部	那里	必须	是	某物	人类	,

这一切的背后必然蕴藏着人性。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][mæn] . ”

for	it	found	its	way	into	the	heart	of	one	man	.	”
为了	它	成立	它是	方式	进入	这	心	的	一	男人	.	”

因为它走进了某个人的心中。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , “ [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] .

“	It	is	possible	,	”	she	remarked	,	“	that	he	was	mad	.
“	它	是	可能的	,	”	她	评论	,	“	那	他	曾是	疯狂的	.

“他有可能疯了，”她说道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)]

The	man	who	found	it	sufficiently	amusing	to	come	to	the	theatre	night	after
这	男人	WHO	成立	它	足够	有趣	到	来	到	这	剧院	夜晚	后

[naɪt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

night	could	scarcely	have	been	in	full	possession	of	his	senses	.
夜晚	可以	几乎	有	到过	在	满的	拥有	的	他的	感官	.

一个男人如果觉得夜复一夜地来剧院看戏很有趣，那他很可能神志不清。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

“[第 157 页]

“ [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; “ [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That	is	possible	,	"	he	admitted	;	“	but	I	do	not	believe	it	.
“	那	是	可能的	,	"	他	承认	;	“	但	我	做	不是	相信	它	.

“这有可能，”他承认道；“但我并不相信。”

[ðə; ði][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz][sæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən]

The	man's	face	was	sad	enough	,	but	it	was	not	the	face	of	a	madman
这	男人的	脸	曾是	伤心	足够的	,	但	它	曾是	不是	这	脸	的	一个	狂人

. "

:	"
.	"

那人的脸上满是悲伤，但绝不是疯子的表情。

“ [juː; jʊ][dɪd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] ? "

“	You	did	see	his	face	,	then	?	"
“	你	做过	看	他的	脸	,	然后	?	"

“那你看到他的脸了？"

“ [pn][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	On	the	last	night	of	the	play	,	"	he	continued	.
“	在	这	最后的	夜晚	的	这	玩	,	"	他	持续	.

“在话剧的最后一晚，”他继续说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['leɪdi] - , [səʊ][ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [bɪ'haɪnd] .

“	You	remember	you	were	going	on	to	Lady	Truton's	,	so	I	did	not	come	behind	.
“	你	记住	你	是	去	在	到	女士	-	,	所以	我	做过	不是	来	在后面	.

“你记得你要去特鲁顿夫人那里，所以我没有跟上去。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

But	I	had	a	fancy	to	see	you	for	a	moment	,
但	我	有	一个	想要	到	看	你	为了	一个	片刻	,

但我突然很想见你一面。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [raʊnd] ['ɪntuː] [pɪt] [striːt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɒf] .

and	I	came	round	into	Pitt	Street	just	as	you	were	driving	off	.
和	我	来了	圆形的	进入	匹兹堡	街道	只是	作为	你	是	驾驶	离开	.

我绕到皮特街的时候，正好看到你开车离开。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] !

On	the	other	side	of	the	way	this	man	was	standing	watching	you	!
在	这	其他	边	的	这	方式	这	男人	曾是	常设	观看	你	!

在马路对面，这个人正站着看着你！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['kɪnd(ə)ld] ['ɪntrəst] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɪə(r)] ? — [ɪn]

"	She	looked	at	him	with	a	suddenly	kindled	interest	—	or	was	it	fear	?	—	in
"	她	看起来	在	他	和	一个	突然	点燃	兴趣	—	或者	曾是	它	害怕	?	—	在

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

her	dark	eyes	.
她	黑暗的	眼睛	.

她用一种突然燃起的兴趣——或者说是恐惧？——的眼神看着他。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

The	colour	had	left	her	cheeks	;	she	was	white	to	the	lips	.
这	颜色	有	左边	她	脸颊	;	她	曾是	白色的	到	这	嘴唇	.

她双颊苍白，脸色一直苍白到嘴唇。

“ ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”

“	Watching	me	?	”
”	观看	我	?	”

“在看着我吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒf] [hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	your	carriage	drove	off	he	stood	watching	it	.
作为	你的	运输	驾驶	离开	他	站立	观看	它	.

马车驶离时，他站在那里目送它离去。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

I	don't	know	what	prompted	me	,	but	I	crossed	the	street	to	speak	to	him	.
我	不	知道	什么	提示	我	,	但	我	交叉	这	街道	到	说话	到	他	.

我不知道是什么促使我这么做，但我穿过马路去和他说话了。

[hiː; hi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ləʊn] ,

He	seemed	such	a	lone	,
他	似乎	这样的	一个	孤独	,

他看起来很孤独，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['mɔːnf(ə)l] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːf] [deɪzd] , ['ʃæbi] , ['mʌtərɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

mournful	figure	standing	there	half	dazed	,	shabby	,	muttering	softly	to	himself	.
悲哀	数字	常设	那里	一半	茫然	,	破旧	,	喃喃自语	轻轻	到	他自己	.

一个神情哀伤的身影站在那里，神情恍惚，衣衫褴褛，低声自语。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]

But	when	he	saw	me	coming	,	he	gave	one	half	-	frightened	look	at	me
但	什么时候	他	锯	我	未来	,	他	给予	一	一半	-	害怕	看	在	我

[ænd; ənd][ræn] ,

and	ran	,
和	跑	,

但他看到我走过来，半是害怕地看了我一眼，然后就跑了。

['lɪtərəli] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][strænd] .

literally	ran	down	the	street	on	to	the	Strand	.
字面上地	跑	向下	这	街道	在	到	这	斯特兰德	.

我径直沿着街道跑到了斯特兰德大街上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] , — [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] .

I	could	not	follow	,	—	the	police	would	have	stopped	him	.
我	可以	不是	跟随	,	—	这	警察	会	有	停止	他	.

我无法跟上去——警察会拦住他的。

[səʊ][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] . ”

So	he	disappeared	.	”
所以	他	消失	.	”

于是他就消失了。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ You saw his face .
〃 你 锯 他的 脸 .

你看到了他的脸。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?
What was he like ?
什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

〃 [ˌberɪ'nɪs] [hæd; həd] [liːnd] [raɪt] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'væn] ,
〃 Berenice had leaned right back amongst the yielding cushions of her divan ,
〃 贝雷妮丝 有 倾斜 正确的 后退 在 这 屈服 靠垫 的 她 迪万 ,

贝蕾妮丝向后靠在沙发柔软的靠垫上，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and he could scarcely see her face .
和 他 可以 几乎 看 她 脸 .

他几乎看不清她的脸。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [hɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɔːst] .
Yet her voice sounded to him strange and forced .
然而 她 嗓音 听起来 到 他 奇怪的 和 强制 .

但他觉得她的声音听起来很奇怪，很勉强。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
He looked at her in some surprise .
他 看起来 在 她 在 一些 惊喜 .

他有些惊讶地看着她。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I had a glimpse of it .
〃 我 有 一个 一瞥 的 它 .

“我瞥见了它一眼。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪs] [ɪ'nʌf] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
It was an ordinary face enough ; in fact , it disappointed me a little .
它 曾是 一个 普通的 脸 足够的 ; 在 事实 , 它 失望的 我 一个 小的 .

那是一张很普通的脸；事实上，它让我有点失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
But the odd part of it was that it seemed vaguely familiar to me .
但 这 奇怪的 部分 的 它 曾是 那 它 似乎 依稀 熟悉的 到 我 .

但奇怪的是，它给我的感觉有点眼熟。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɒf(ə)n] .
I have seen it before , often .
我 有 已见 它 前 , 经常 .

我以前经常看到这种情况。

[jet] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [aɪ] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt] [weə(r)] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] . 〃
Yet , try as I will , I cannot recollect where , or under what circumstances . 〃
然而 , 尝试 作为 我 将要 , 我 不能 追忆 在哪里 , 或者 在下面 什么 情况 . 〃

然而，无论我如何努力，都想不起来是在哪里，或者是在什么情况下发生的。

“ [æt; ət] ['ɒksfəd] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
“ At Oxford , 〃 she suggested .
〃 在 牛津 , 〃 她 建议 .

“在牛津，”她建议道。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] ?
“ By the bye , what was your college ?
〃 经过 这 再见 , 什么 曾是 你的 大学 ?

对了，你上的是哪所大学?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 159]
〃 [页 -]

“[第 159 页]

“ [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] .
“ St . John's .
〃 英石 . 约翰的 .

“圣约翰。”

[nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , — [ai][həʊp] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] ['ɒksfəd] .
No , I do not think , — I hope that it was not at Oxford .
不 , 我 做 不是 思考 , — 我 希望 那 它 曾是 不是 在 牛津 .

不，我不这么认为——我希望那件事不是发生在牛津。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
Some day I shall think of it quite suddenly .
一些 天 我 将 思考 的 它 相当 突然 .

总有一天我会突然想起这件事。

〃 [ˌberɪ'nis] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tem'pestʃuəs] ['muːvmənt] [ænd; ənd]
〃 Berenice rose from her chair with a sudden , tempestuous movement and
〃 贝雷妮丝 玫瑰 从 她 椅子 和 一个 突然 , 暴风雨般的 移动 和
[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
stood before him .
站立 前 他 .

“贝蕾妮丝猛地从椅子上站起来，气势汹汹地站在他面前。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
〃 听 !

“听！

〃 [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
〃 she exclaimed .
〃 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [sə'pəʊzɪŋ] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [ges] [huː] [ðæt] [mæn]
“ Supposing I were to tell you that I knew or could guess who that man
〃 假如 我 是 到 告诉 你 那 我 知道 或者 可以 猜测 WHO 那 男人
[wɒz; wəz] — [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] !
was — why he came !
曾是 — 为什么 他 来了 !

“假设我告诉你，我知道或者能猜到那个人是谁——他为什么来！

[əʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frɔːd] , [ðæt] — —
Oh , if I were to tell you that I were a fraud , that — —
哦 , 如果 我 是 到 告诉 你 那 我 是 一个 欺诈罪 , 那 — —

哦，如果我告诉你我是个骗子，那——

〃 [ˌmæt'rɑːvərz] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
〃 Matravers stopped her .
〃 母系 停止 她 .

“马特拉弗斯拦住了她。”

“ [ai][beg] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] !
“ I beg , 〃 he said , “ that you will tell me nothing !
〃 我 求 , 〃 他 说 , 〃 那 你 将要 告诉 我 没有什么 !

“我恳求你，”他说，“什么都不要告诉我！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

"	There	was	a	short	silence	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ˌberɪ'nis] [siːmd] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

Berenice	seemed	on	the	point	of	breaking	down	.
贝雷妮丝	似乎	在	这	观点	的	打破	向下	.

贝雷妮丝似乎快要崩溃了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] ['leɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'les] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

She	was	nervously	lacing	and	interlacing	her	fingers	.
她	曾是	紧张地	系带	和	交织	她	手指	.

她紧张地交叠着手指。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [spæz'mɒdɪkli] .

Her	breath	was	coming	spasmodically	.
她	气息	曾是	未来	间歇性地	.

她的呼吸断断续续。

" [ˌberɪ'nis] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - [rɔːt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt]

"	Berenice	,	"	he	said	softly	,	"	you	are	over	-	wrought	;	you	are	not	quite
"	贝雷妮丝	,	"	他	说	轻轻	,	"	你	是	超过	-	锻	;	你	是	不是	相当

[jɔː'self] [tuː; tə] - [naɪt] .

yourself	to	-	night	.
你自己	到	-	夜晚	.

"贝蕾妮丝，"他轻声说道，"你太过激动了；你今晚不太对劲。"

[duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

Do	not	tell	me	anything	.
做	不是	告诉	我	任何事物	.

什么都别告诉我。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] ; [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] [wɪð]

there	is	no	need	for	me	to	know	;	just	as	you	are	I	am	content	with
那里	是	不	需要	为了	我	到	知道	;	只是	作为	你	是	我	是	内容	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我无需知道；你现在的样子我就很满意了。

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] . "

and	proud	to	be	your	friend	.	"
和	自豪的	到	是	你的	朋友	.	"

我很荣幸能成为你的朋友。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" She sat down again .
" 她 卫星 向下 再次 .

她又坐了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
He could not see her face , but he fancied that she was weeping .
他 可以 不是 看 她 脸 , 但 他 幻想 那 她 曾是 哭泣 .

他看不见她的脸，但他觉得她正在哭泣。

[hiː; hi] [hɪm'self] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [sə'renəti] ['sɪəriəsli] [dɪ'stɜːbd] .
He himself found his customary serenity seriously disturbed .
他 他自己 成立 他的 习惯 宁静 严重地 不安 .

他自己也发现往日的平静受到了严重干扰。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɒt] ['həʊlli] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]
Perhaps for the first time in his life he found himself not wholly the master
也许 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 成立 他自己 不是 完全 这 掌握
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
of his emotions .
的 他的 情绪 .

或许这是他一生中第一次发现自己无法完全掌控自己的情绪。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
The atmosphere of the little room , the perfume of the flowers ,
这 气氛 的 这 小的 房间 , 这 香水 的 这 花朵 ,

小房间的氛围，花香，

[ðə; ði] [sɒft] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː'self] , [huːz] [breθ] [fel] ['ɔːlməʊst][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
the soft beauty of the woman herself , whose breath fell almost upon his cheek ,
这 柔软的 美丽 的 这 女士 她自己 , 谁 气息 跌倒 几乎 之上 他的 脸颊 ,

女人本身柔美无比，她的呼吸几乎拂过他的脸颊。

[ə'fektɪd] [hɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
affected him as nothing of the sort had ever done before .
做作的 他 作为 没有什么 的 这 种类 有 曾经 完毕 前 .

这件事对他的影响是以前从未有过的。

[hiː; hi] [rəʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He rose abruptly to his feet .
他 玫瑰 突然 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You will be so much better alone , " he said ,
" 你 将要 是 所以 很多 更好的 独自的 , " 他 说 ,

"你一个人会过得更好，"他说。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɒftli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
taking her fingers and smoothing them softly in his for a moment .
采取 她 手指 和 平滑 他们 轻轻 在 他的 为了 一个 片刻 .

他握住她的手指，轻轻地与她的手指交缠了一会儿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] . "
" I am going away now . "
" 我 是 去 离开 现在 . "

"我现在要走了。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" At the threshold he paused .
" 在 这 临界点 他 暂停 .

“他在门槛上停了下来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had
她 有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[nɒt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
not looked up at him .
不是 看起来 向上 在 他 .

我没抬头看他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [feɪs] .
She was still sitting there with bowed head and hidden face .
她 曾是 仍然 坐着 那里 和 鞠躬 头 和 隐 脸 .

她仍然低着头，把脸埋在阴处，坐在那里。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He closed the door softly , and went out .
他 关闭 这 门 轻轻 , 和 去 出去 .

他轻轻地关上门，走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌmæt'rɑːvərz] - [pleɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ɪts]
he enthusiasm with which Matravers ' play had been received on the night of its
他 热情 和 哪个 母系 - 玩 有 到过 已收到 在 这 夜晚 的 它是
[fɜːst] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ,
first appearance was ,
第一的 外貌 曾是 ,

马特拉弗斯的剧作在首演当晚受到了热烈欢迎，

[ɪf] ['eniθɪŋ] ,
if anything ,
如果 任何事物 ,

如果说有什么的话，

[ɪk'siːdɪd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['temprəri] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

exceeded	on	the	night	before	the	temporary	closing	of	the	theatre	for	the
超出	在	这	夜晚	前	这	暂时的	结束	的	这	剧院	为了	这

['juːʒuəl] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

usual	summer	vacation	.
通常	夏天	假期	.

在剧院因暑假暂时关闭的前一天晚上，这一数字超过了预期。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtf(ə)l] .

The	success	of	the	play	itself	had	never	been	for	a	moment	doubtful	.
这	成功	的	这	玩	本身	有	绝不	到过	为了	一个	片刻	疑	.

这部剧的成功从未有过丝毫怀疑。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['krɪtɪks] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɪn'taɪə(r)]

For	once	the	critics	,	the	general	press	,	and	the	public	,	were	in	entire
为了	一次	这	评论家	,	这	一般的	按	,	和	这	民众	,	是	在	全部的

[ænd; ənd] ['hæpi] [ə'griːmənt] .

and	happy	agreement	.
和	快乐的	协议	.

评论家、大众媒体和公众这一次竟然完全达成了一致，而且欣然同意。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [hæd; həd] ['witnis] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] .

The	first	night	had	witnessed	an	extraordinary	scene	.
这	第一的	夜晚	有	目击者	一个	非凡的	场景	.

第一晚就出现了非同寻常的景象。

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn]

An	audience	as	brilliant	as	any	which	could	have	been	brought	together	in
一个	观众	作为	杰出的	作为	任何	哪个	可以	有	到过	带来	一起	在

[ðə; ði][fɜːst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	first	city	in	the	world	,
这	第一的	城市	在	这	世界	,

这是世界上任何一座城市所能聚集到的最杰出的观众群体。

[hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌmæt'rɑːvərz] [hɪm'self] , [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]

had	flatly	refused	to	leave	the	theatre	until	Matravers	himself	,	reluctant	and
有	断然	拒绝	到	离开	这	剧院	直到	母系	他自己	,	不情愿的	和

[ɪl] - [pliːzd] ,

ill	-	pleased	,
患病的	-	高兴	,

他们断然拒绝离开剧院，直到马特拉弗斯本人不情愿且很不高兴地离开为止。

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['fɜːrgəsən] [ænd; ənd] [ˌberɪ'nis] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [iːv]

had	joined	Fergusson	and	Berenice	before	the	footlights	;	and	now	on	the	eve
有	加入	弗格森	和	贝雷妮丝	前	这	脚灯	;	和	现在	在	这	前夕

[ɒv; əv][ɪts] ['temprəri]

of	its	temporary
的	它是	暂时的

在舞台灯光下，他曾与弗格森和贝雷妮丝并肩而立；如今，在他们暂时告别舞台的前夕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɪð'drɔːəl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [ə'gen] ,

withdrawal	something	of	the	same	sort	was	threatened	again	,
退出	某物	的	这	相同的	种类	曾是	威胁	再次	,

类似的撤资威胁再次出现。

[ænd; ənd][ˌmætˈrɑːvərz]['əʊnli] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒks] ,

and	Matravers	only	escaped	by	standing	up	in	the	front	of	his	box	,
和	母系	仅有的	逃脱	经过	常设	向上	在	这	正面	的	他的	盒子	,

马特拉弗斯之所以能逃脱，全靠他站到包厢前面。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔːdiəns] .

and	bowing	his	acknowledgments	to	the	delighted	audience	.
和	鞠躬	他的	致谢	到	这	高兴极了	观众	.

他向欣喜若狂的观众鞠躬致谢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜːvd] [sək'ses] ,

It	was	a	well	-	deserved	success	,
它	曾是	一个	出色地	-	应得的	成功	,

这是实至名归的成功。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

for	certainly	as	a	play	it	was	a	brilliant	exception	to	anything	which
为了	当然	作为	一个	玩	它	曾是	一个	杰出的	例外	到	任何事物	哪个

[hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [prə'djuːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] .

had	lately	been	produced	upon	the	English	stage	.
有	最近	到过	生产	之上	这	英语	阶段	.

就戏剧而言，它无疑是近期英国舞台上出现的任何作品中的一个杰出例外。

[ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['meθədz] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][məʊst] ['lɪvɪŋ] ['pleɪˌraɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪgərəsli]

The	worn	-	out	methods	and	motives	of	most	living	playwrights	were	rigorously
这	磨损	-	出去	方法	和	动机	的	最多	活的	剧作家	是	严格地

[ə'vɔɪdɪd] ;

avoided	;
避免	;

他严格避免使用当时大多数剧作家陈旧的手法和动机；

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] .

everything	about	it	was	fresh	and	spontaneous	.
一切	关于	它	曾是	新鲜的	和	自发的	.

一切都那么新鲜自然。

[ɪts] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [veɪn] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

Its	sentiment	was	relieved	by	the	most	delicate	vein	of	humour	.
它是	情绪	曾是	松了口气	经过	这	最多	精美的	静脉	的	幽默	.

它流露出的情感被最微妙的幽默感所缓解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ['tendə(r)][ænd; ənd]['hjuːmən] .

It	was	everywhere	tender	and	human	.
它	曾是	到处	投标	和	人类	.

到处都充满了温柔和人性。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌmæt'rɑːvərz][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [fæ'stɪdiəs] [keə(r)] , [wɒz; wəz]

The	dialogue	,	to	which	Matravers	had	devoted	his	usual	fastidious	care	,	was
这	对话	,	到	哪个	母系	有	奉献	他的	通常	挑剔	关心	,	曾是

['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ;

polished	and	sprightly	;
抛光	和	轻快的	;

马特拉弗斯一如既往地对对话进行了细致入微的打磨，使对话流畅生动；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['eniweə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dʌl] [ɔː(r)] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [laɪn] .

there	was	not	anywhere	a	single	dull	or	unmusical	line	.
那里	曾是	不是	任何地方	一个	单身的	乏味的	或者	不音乐的	线	.

没有一句歌词是沉闷或不悦耳的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klæsɪk] , [ðə; ði]['krɪtɪks] [dɪ'kleəd] ,

It	was	a	classic	,	the	critics	declared	,
它	曾是	一个	经典的	,	这	评论家	声明	,

评论家们宣称，这是一部经典之作。

— [ðə; ði] [fɜːst] ['lɪtərəri] [pleɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθə(r)] [wɪtʃ] ['lʌndən] [hæd; həd] ['witnis] [fɔː(r); fə(r)]

—	the	first	literary	play	by	a	living	author	which	London	had	witnessed	for
—	这	第一的	文学	玩	经过	一个	活的	作者	哪个	伦敦	有	目击者	为了

['meni] [j'iəz] .

many	years	.
许多	年	.

——这是伦敦多年来第一部由在世作家创作的文学戏剧。

[ðə; ði] ['bʊkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ə'hed]

The	bookings	for	months	ahead
这	预订	为了	几个月	前方

未来几个月的预订都已安排妥当。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'nɒmɪn(ə)l] .

were	altogether	phenomenal	.
是	共	非凡的	.

整体来说都非常出色。

['fɜːrgəsən] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɔːtʃuːn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ˌmæt'rɑːvərz] , ['ʃeərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ɪn]

Fergusson	saw	a	certain	fortune	within	his	hands	,	and	Matravers	,	sharing	also	in
弗格森	锯	一个	肯定	财富	之内	他的	双手	,	和	母系	,	分享	还	在

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['hɑːvɪst] ,

the	golden	harvest	,
这	金的	收成	,

弗格森看到了自己手中握有一笔财富，而马特拉弗斯也分享了这笔丰收的喜悦。

[faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

found	another	and	a	still	greater	cause	for	satisfaction	.
成立	其他	和	一个	仍然	更大的	原因	为了	满意	.

找到了另一个，也是更大的满足感来源。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌberɪ'nɪs] [hæd; həd] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

For	Berenice	had	justified	his	selection	.
为了	贝雷妮丝	有	合理的	他的	选择	.

贝雷妮丝证明了他的选择是正确的。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv]

The	same	night	,	as	the	greatest	of	critics	,	speaking	through	the	columns	of
这	相同的	夜晚	,	作为	这	最	的	评论家	,	请讲	通过	这	列	的

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ,

the	principal	daily	paper	,
这	主要的	日常的	纸	,

当晚，一位最严厉的评论家通过主要日报的专栏发表了评论：

[hæd; həd] [sed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [njuː] ['raɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

had	said	,	which	had	presented	to	them	a	new	writer	for	the	stage	,
有	说	,	哪个	有	呈现	到	他们	一个	新的	作家	为了	这	阶段	,

曾有人说过，这为他们带来了一位新的舞台剧作家。

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['æktrəs] .

had	given	them	also	a	new	actress	.
有	给定	他们	还	一个	新的	演员	.

还为他们提供了一位新的女演员。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [ˌmæt'rɑːvərz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'meɪzd] ['fɜːrgəsən] ,

She	had	surprised	Matravers	,	she	had	amazed	Fergusson	,
她	有	惊讶	母系	,	她	有	惊叹	弗格森	,

她让马特拉弗斯感到惊讶，也让弗格森感到震惊。

[huː] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [l'ɔːɹəlz] .

who	found	himself	compelled	to	look	closely	to	his	own	laurels	.
WHO	成立	他自己	被迫	到	看	密切	到	他的	自己的	月桂树	.

他发现自己不得不仔细审视自己的成就。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , [dɪ'sendɪd] , [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

In	short	,	she	was	a	success	,	descended	,	if	not	from	the	clouds	,
在	短的	,	她	曾是	一个	成功	,	下降	,	如果	不是	从	这	云	,

总之，她取得了成功，即便不是从天而降，也是功成名就。

[æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət] [ə'kɔːd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜː(r)][ɔː(r)]

at	least	from	the	mists	of	Isteinism	,	but	accorded	,	without	demur	or
在	至少	从	这	薄雾	的	-	,	但	同意	,	没有	异议	或者

[ˌhezɪ'teɪʃn] ,

hesitation	,
犹豫	,

至少从伊斯坦主义的迷雾中来看，但毫不犹豫地予以承认。

[ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fjuː] [ək'septɪd] ['æktrɪsɪz] .

a	foremost	place	amongst	the	few	accepted	actresses	.
一个	首先	地方	在	这	很少	公认	女演员	.

在少数被认可的女演员中占据首位。

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [sɪ'kjʊəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	future	and	his	position	were	absolutely	secured	,	and	her
她	未来	和	他的	位置	是	绝对地	安全	,	和	她

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

reputation	,	as	Matravers	was	happy	to	think	,
名声	,	作为	母系	曾是	快乐的	到	思考	,

她的未来和他的地位都得到了绝对的保障，而她的名誉，正如马特拉弗斯乐于认为的那样，也得到了保障。

[wɒz; wəz] [meɪd] , [nɒt] [æz; əz][ðə; ði] [pɔː'treɪə(r)] [ɒv; əv]

was	made	,	not	as	the	portrayer	of
曾是	制成	,	不是	作为	这	扮演者	的

并非作为描绘者而制作的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [taɪp] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzd] ['wʊmənhʊd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən]

a	sickly	and	unnatural	type	of	diseased	womanhood	,	but	as	the	woman
一个	病弱的	和	不自然	类型	的	患病的	女性	,	但	作为	这	女士

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

of	his	own	creation	,
的	他的	自己的	创建	,

一种病态的、不自然的、患病的女性形象，但作为他自己创造的女人，

[ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

a	very	sweet	and	pure	English	lady	.
一个	非常	甜的	和	纯的	英语	女士	.

一位非常温柔纯洁的英国女士。

[ðə; ði] [haʊs] ['emptid] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'haɪnd] ,

The	house	emptied	at	last	,	and	Matravers	made	his	way	behind	,
这	房子	清空	在	最后的	,	和	母系	制成	他的	方式	在后面	,

屋子里的人终于都走了，马特拉弗斯跟在他们身后。

[weə(r)] ['meni] [ɒv; əv] ['fɜːrgəsənz] [frendz] [hæd; həd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)]
where **many** **of** **Fergusson's** **friends** **had** **gathered** **together** **,** **and** **where**
在哪里 许多 的 弗格森的 朋友们 有 聚集 一起 , 和 在哪里
[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
congratulations **were** **the** **order** **of** **the** **day** **.**
恭喜! 是 这 命令 的 这 天 .

弗格森的许多朋友都聚集在那里，祝贺之声此起彼伏。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ɪn'fɔːm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
A **species** **of** **informal** **reception** **was** **going** **on** **,**
一个 物种 的 非正式 接待 曾是 去 在 ,

一种非正式的招待会正在进行中。

[ʃæm'peɪn] [kʌp][ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
champagne **cup** **and** **sandwiches** **were** **being** **handed** **around** **and** **a** **general**
香槟酒 杯子 和 三明治 是 存在 递交 大约 和 一个 一般的
[eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [gʊd] ['hjuːmə(r)][pə:'veid, pə-][ðə; ði] [pleɪs] .
air **of** **extreme** **good** **humour** **pervaded** **the** **place** **.**
空气 的 极端 好的 幽默 弥漫 这 地方 .

香槟杯和三明治在人群中传递，整个地方洋溢着极度愉悦的气氛。

[ˌberɪ'nis] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][men] [ə'mʌŋst] [huːm] [ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz]
Berenice **was** **the** **centre** **of** **a** **group** **of** **men** **amongst** **whom** **Matravers** **was**
贝雷妮丝 曾是 这 中心 的 一个 团体 的 男人 在 谁 母系 曾是
[ə'nɔɪd] [tuː; tə] [siː] ['θɔːndaɪk] .
annoyed **to** **see** **Thorndyke** **.**
恼怒 到 看 桑代克 .

贝雷尼斯是这群男人的中心人物，马特拉弗斯看到桑代克也在其中，感到非常恼火。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ɔːl'redi]
If **he** **could** **have** **withdrawn** **unseen** **,** **he** **would** **have** **done** **so** **;** **but** **already**
如果 他 可以 有 撤回 看不见 , 他 会 有 完毕 所以 ; 但 已经
[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
he **was** **surrounded** **.**
他 曾是 包围 .

如果他能悄无声息地撤退，他早就这么做了；但他已经被包围了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
A **little** **stir** **at** **the** **entrance** **attracted** **his** **attention** **.**
一个 小的 搅拌 在 这 入口 吸引 他的 注意力 .

门口的一阵骚动引起了他的注意。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['fɜːrgəsən] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː]
He **turned** **round** **and** **found** **Fergusson** **presenting** **him** **to** **a** **royal** **personage** **,** **who**
他 转向 圆形的 和 成立 弗格森 呈现 他 到 一个 皇家 人士 , WHO
[wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] ,
was **graciously** **pleased** **,**
曾是 亲切地 高兴 ,

他转过身，发现弗格森正把他引荐给一位皇室成员，皇室成员欣然同意。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)]
however **,** **to** **remember** **a** **former**
然而 , 到 记住 一个 以前的

然而，为了记住一位前任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

meeting	**,**	**and**	**waved**	**away**	**the**	**words**	**of**	**introduction**	**.**
会议	,	和	挥手	离开	这	字	的	介绍	.

见面后，他摆手拒绝了自我介绍。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

It	**chanced**	**,**	**without**	**any**	**design**	**on**	**his**	**part**	**,**
它	偶然	,	没有	任何	设计	在	他的	部分	,

这纯属偶然，并非他有意为之。

[ðæt] [ˌberɪ'nis] [ænd; ənd][hiː; hi] [left] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [met] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [dɔː(r)] .

that	**Berenice**	**and**	**he**	**left**	**almost**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**and**	**met**	**near**	**the**	**stage**	**door**	**.**
那	贝雷妮丝	和	他	左边	几乎	在	这	相同的	时间	,	和	遇见	靠近	这	阶段	门	.

贝雷妮丝和他几乎同时离开，在后台门口附近相遇。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['fɜːrgəsənz] [ɑːm] — [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

She	**dropped**	**Fergusson's**	**arm**	**—**	**he**	**had**	**left**	**his**	**guests**	**to**	**see**	**her**	**to**
她	掉落	弗格森的	手臂	—	他	有	左边	他的	客人	到	看	她	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] — [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] .

her	**carriage**	**—**	**and**	**motioned**	**to**	**Matravers**	**.**
她	运输	—	和	示意	到	母系	.

她松开了弗格森的手臂——他已经离开客人送她上马车了——并向马特拉弗斯示意。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [həʊm] ?

“	**Won't**	**you**	**see**	**me**	**home**	**?**
“	惯于	你	看	我	家	?

“你不送我回家吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

”	**she**	**asked**	**quietly**	**.**
”	她	问	悄悄	.

她轻声问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [sent] [maɪ] [meɪd] [ɒn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'ləʊn] . ”

“	**I**	**have**	**sent**	**my**	**maid**	**on**	**,**	**she**	**was**	**so**	**tired**	**,**	**and**	**I**	**am**	**all**	**alone**	**.**	**”**
“	我	有	发送	我的	女佣	在	,	她	曾是	所以	疲劳的	,	和	我	是	全部	独自的	.	”

“我把女佣打发走了，她太累了，现在只有我一个人。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**I**	**shall**	**be**	**very**	**pleased**	**,**	**”**	**Matravers**	**answered**	**.**
“	我	将	是	非常	高兴	,	”	母系	回答	.

“我将非常高兴，”马特拉弗斯回答道。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	**May**	**I**	**come**	**in**	**with**	**you**	**?**
“	可能	我	来	在	和	你	?

我可以和你们一起进去吗?

” ['fɜːrgəsən] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] .

”	**Fergusson**	**lingered**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**at**	**the**	**carriage**	**door**	**,**	**and**	**then**	**they**	**drove**	**off**	**.**
”	弗格森	徘徊不去	为了	一个	片刻	或者	二	在	这	运输	门	,	和	然后	他们	驾驶	离开	.

“弗格森在马车门口逗留了一会儿，然后他们就开车走了。”

[ˌberɪ'nis] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [liːnd] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['kʊʃnz] .

Berenice	**,**	**with**	**a**	**little**	**sigh**	**,**	**leaned**	**back**	**amongst**	**the**	**cushions**	**.**
贝雷妮丝	,	和	一个	小的	叹	,	倾斜	后退	在	这	靠垫	.

贝雷妮丝轻轻叹了口气，靠在了靠垫上。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	You	are	very	tired	,	I	am	afraid	,	”	he	said	gently	.
”	你	是	非常	疲劳的	,	我	是	害怕的	,	”	他	说	轻轻地	.

“恐怕你很累了，”他轻声说道。

“ [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] [ə'pɒn][juː; jʊ] . ”

“	The	last	few	weeks	must	have	been	a	terrible	strain	upon	you	.	”
”	这	最后的	很少	周	必须	有	到过	一个	糟糕的	拉紧	之上	你	.	”

“过去几周一定让你压力很大。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['meni] [weɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

“	They	have	been	in	many	ways	,	”	she	said	,	“	the	happiest	of	my	life	.
”	他们	有	到过	在	许多	方式	,	”	她	说	,	“	这	最快乐	的	我的	生活	.

“从很多方面来说，”她说，“他们是我一生中最幸福的人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	167	]
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rest] .

“	I	am	glad	of	that	;	yet	it	is	quite	time	that	you	had	a	rest	.
”	我	是	高兴的	的	那	;	然而	它	是	相当	时间	那	你	有	一个	休息	.

“我很高兴；不过，你也确实该休息一下了。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] ,

”	She	did	not	answer	him	,
”	她	做过	不是	回答	他	,

她没有回答他。

— [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

—	she	did	not	speak	again	until	the	carriage	drew	up	before	her	house	.
—	她	做过	不是	说话	再次	直到	这	运输	画	向上	前	她	房子	.

直到马车停在她家门前，她才再次开口说话。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	handed	her	out	,	and	opened	the	door	with	the	latch	-	key	which	she
他	递交	她	出去	,	和	打开	这	门	和	这	闩锁	-	钥匙	哪个	她

[pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

passed	over	to	him	.
通过了	超过	到	他	.

他把她交了出去，并用她递给他的钥匙打开了门。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Good	night	,	”	he	said	,	holding	out	his	hand	.
”	好的	夜晚	,	”	他	说	,	保持	出去	他的	手	.

“晚安，”他伸出手说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [begd] .

“	You	must	please	come	in	for	a	little	time	,	”	she	begged	.
”	你	必须	请	来	在	为了	一个	小的	时间	,	”	她	乞求	.

“请您进来待一会儿吧，”她恳求道。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['skeəsli] [æt; ət][ɔːl] ['leɪtli] .

“	I	have	seen	you	scarcely	at	all	lately	.
”	我	有	已见	你	几乎	在	全部	最近	.

“我最近几乎都没见过你。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] .

You	have	not	even	told	me	about	your	travels	.
你	有	不是	甚至	讲述	我	关于	你的	旅行	.

你甚至都没跟我说过你的旅行经历。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi]

"	He	hesitated	for	a	moment	,	then	seeing	the	shade	upon	her	face	,	he
"	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	看到	这	阴影	之上	她	脸	,	他

[stept] ['fɔːwəd] ['brɪskli] .

stepped	forward	briskly	.
步	向前	轻快地	.

他犹豫了一会儿，然后看到她脸上的阴霾，便迅速上前一步。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	should	like	to	come	very	much	,	"	he	said	,
"	我	应该	喜欢	到	来	非常	很多	,	"	他	说	,

"我很想来，"他说。

" ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [tuː] [lɒŋ] .

"	only	you	must	be	sure	to	send	me	away	if	I	stay	too	long	.
"	仅有的	你	必须	是	当然	到	发送	我	离开	如果	我	停留	也	长的	.

"只是如果我待得太久，你一定要把我送走。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] [ɔːl'redi] . "

You	are	tired	already	.	"
你	是	疲劳的	已经	.	"

你已经累了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'steəz] , " ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [ˌem 'iː]

"	I	am	tired	,	"	she	admitted	,	leading	the	way	upstairs	,	"	only	it	will	rest	me
"	我	是	疲劳的	,	"	她	承认	,	领导	这	方式	楼上	,	"	仅有的	它	将要	休息	我

[mʌtʃ]

much
很多

"我累了，"她一边说着，一边带头上楼，"不过这样能让我好好休息一下。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[mɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

more	to	have	you	talk	to	me	than	to	go	to	bed	.
更多的	到	有	你	讲话	到	我	比	到	去	到	床	.

比起睡觉，我更想和你聊聊天。

[maɪn] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] .

Mine	is	scarcely	a	physical	fatigue	.
矿	是	几乎	一个	身体的	疲劳	.

我几乎没有感到任何身体上的疲劳。

[maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] .

My	nerves	are	all	quivering	.
我的	神经	是	全部	颤抖	.

我紧张得浑身发抖。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] !

I	could	not	sleep	!
我	可以	不是	睡觉	!

我睡不着！

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] .

Tell	me	where	you	have	been	.
告诉	我	在哪里	你	有	到过	.

告诉我你都去过哪些地方。

" [ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm] , [ænd; ənd] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Matravers	took	the	seat	to	which	she	motioned	him	,	and	obeyed	her	,
"	母系	采取	这	座位	到	哪个	她	示意	他	,	和	服从	她	,

['wɒtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

“马特拉弗斯按照她的示意坐下，听从了她的吩咐，一边看着，一边坐了下来。”

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [pɔː] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['kɒfi] -

whilst	she	stooped	down	over	the	fire	and	poured	water	into	a	brazen	coffee	-
而	她	弯腰	向下	超过	这	火	和	倾倒	水	进入	一个	厚颜无耻	咖啡	-

[pɒt] ,

pot	,
锅	,

她弯下腰，对着火堆，往一个铜制咖啡壶里倒水。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['kʌbəd] .

and	took	another	cup	and	saucer	from	a	quaint	little	cupboard	.
和	采取	其他	杯子	和	碟子	从	一个	古雅	小的	橱柜	.

然后从一个别致的小橱柜里又拿出一个杯子和碟子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒfi] ['keəfəli] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz]

She	made	the	coffee	carefully	and	well	,	and	Matravers	,	as	he	lit	his
她	制成	这	咖啡	小心	和	出色地	,	和	母系	,	作为	他	点燃	他的

[ˌsɪgə'ret] ,

cigarette	,
卷烟	,

她认真细致地煮好了咖啡，马特拉弗斯一边点燃香烟，一边说道：

[faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti][ɪn]

found	himself	wondering	at	this	new	and	very	natural	note	of	domesticity	in
成立	他自己	好奇	在	这	新的	和	非常	自然的	笔记	的	家庭生活	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他不禁对她身上这种崭新而自然流露出的家庭温情感到好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	169	-	70	]
[	页	-	-	-	]

[第169-170页]

[ˌmæt'rɑːvərz] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [nəʊt] [ɒv; əv]

Matravers	found	himself	wondering	at	this	new	and	very	natural	note	of
母系	成立	他自己	好奇	在	这	新的	和	非常	自然的	笔记	的

[ˌdəʊme'stɪsəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

domesticity	in	her
家庭生活	在	她

马特拉弗斯不禁对她身上这种崭新而自然的家庭气息感到好奇。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

All	the	time	he	was	talking	,
全部	这	时间	他	曾是	说	,

他一直在说话，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃəʊzn] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]

telling	her	in	a	few	chosen	sentences	of	the	little	tour	for	which	she	really
讲述	她	在	一个	很少	选定	句子	的	这	小的	旅游	为了	哪个	她	真的

[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ɒv; əv] ['brɪtəni] ,

was	responsible	—	of	the	pink	-	and	-	white	apple	-	blossoms	of	Brittany	,
曾是	负责任的	—	的	这	粉色的	-	和	-	白色的	苹果	-	花朵	的	布列塔尼	,

用几句精心挑选的句子，向她讲述了她真正负责安排的这次小旅行——布列塔尼粉白相间的苹果花之旅。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [ɪn][ðeə(r)] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [gɑːb] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪm]

of	the	peasants	in	their	quaint	and	picturesque	garb	,	and	of	the	old	time
的	这	农民	在	他们的	古雅	和	如画	外衣	,	和	的	这	老的	时间

- [wɔːn] [tʃɜːtʃɪz] ,

-	worn	churches	,
-	磨损	教堂	,

身着古朴雅致服饰的农民，以及饱经风霜的古老教堂，

[ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] .

the	exploration	of	which	had	constituted	his	chief	interest	.
这	勘探	的	哪个	有	构成	他的	首席	兴趣	.

探索这一领域是他的主要兴趣所在。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd]

She	listened
她	听着

她听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['iːgəli] ; ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [səʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [wɒz; wəz]

eagerly	;	every	word	of	his	description	,	so	vivid	and	picturesque	,	was
急切地	;	每一个	单词	的	他的	描述	,	所以	生动	和	如画	,	曾是

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

兴致勃勃地；他描述的每一个字都生动形象，引人入胜。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .

When	he	had	finished	,	he	looked	at	her	thoughtfully	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	看起来	在	她	深思熟虑	.

他做完这一切后，若有所思地看着她。

“ [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

“	You	too	,	”	he	said	,	“	need	a	change	!
”	你	也	,	”	他	说	,	“	需要	一个	改变	!

“你也一样，”他说，“需要改变！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You	have	worked	very	hard	,	and	you	will	need	all	your	strength	for	the
你	有	工作	非常	难的	,	和	你	将要	需要	全部	你的	力量	为了	这

['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] . ”

autumn	season	.	”
秋天	季节	.	”

你辛苦了很久，秋季来临你需要保持全部精力。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['veri] [suːn] .

“	I	am	going	away	,	”	she	said	,	“	very	soon	.
”	我	是	去	离开	,	”	她	说	,	“	非常	很快	.

“我很快就要走了，”她说。

[pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Perhaps	to	-	morrow	.
也许	到	-	明天	.

或许明天吧。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzd] .

”	He	looked	at	her	surprised	.
”	他	看起来	在	她	惊讶	.

他惊讶地看着她。

“ [səʊ] [suːn] ！ ”
“ So soon ! ”
〃 所以 很快 ！ 〃

“这么快！”

“ [waɪ] [nɒt] ？
“ Why not ?
〃 为什么 不是 ？

为什么不呢?

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] ?
What is there to keep me ?
什么 是 那里 到 保持 我 ?

还有什么能让我留下来?

[ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ɪz] [kləʊzd] .
The theatre is closed .
这 剧院 是 关闭 .

剧院已关闭。

[ˈlʌndən] [ɪz] [ˈpɒzətɪvli] [ˈstaɪflɪŋ] .
London is positively stifling .
伦敦 是 积极地 令人窒息 .

伦敦简直令人窒息。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)] .
I am longing for some fresh air .
我 是 渴望 为了 一些 新鲜的 空气 .

我渴望呼吸一下新鲜空气。

〃 [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] .
〃 He was silent for a moment or two .
〃 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 .

他沉默了一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ]
It was so natural that she should go , and yet in a sense it was so
它 曾是 所以 自然的 那 她 应该 去 , 和 然而 在 一个 感觉 它 曾是 所以
[ˌʌnɪkˈspektɪd] .
unexpected .
意外 .

她离开是那么自然，但从某种意义上说，又那么出乎意料。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [əˈkrɒs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv]
Looking steadily across at her as she leaned back amongst the cushions of
寻找 稳步 穿过 在 她 作为 她 倾斜 后退 在 这 靠垫 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
her chair ,
她 椅子 ,

她向后靠在椅子的靠垫上，目光坚定地注视着她。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈlaɪk]
her dark eyes watching his face , her attitude and expression alike
她 黑暗的 眼睛 观看 他的 脸 , 她 态度 和 表达 同样
[kənˈvɪnsɪŋ] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm]
convincing him in some
令人信服的 他 在 一些

她那双深邃的眼睛注视着他的脸，她的态度和表情都让他确信无疑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

['sʌt(ə)l] [wei] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

subtle	**way**	**of**	**her**	**satisfaction**	**at**	**his**	**presence**	**,**
微妙的	方式	的	她	满意	在	他的	在场	,

她以一种微妙的方式表达了对他在场的满意之情。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪmli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð]

he	**became**	**suddenly**	**conscious**	**that**	**the**	**time**	**which**	**he**	**had**	**dimly**	**anticipated**	**with**
他	成为	突然	有意识的	那	这	时间	哪个	他	有	依稀	预期	和

['mɪŋgld] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

mingled	**fear**	**and**	**pleasure**	**was**	**now**	**close**	**at**	**hand**	**.**
混合	害怕	和	乐趣	曾是	现在	关闭	在	手	.

他突然意识到，他带着恐惧和兴奋交织的隐约期待的时刻即将到来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwikən] [θrɒb] !

His	**heart**	**was**	**beating**	**with**	**a**	**quickened**	**throb**	**!**
他的	心	曾是	殴打	和	一个	加速	搏动	!

他的心脏跳动得越来越快!

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gɑ:st] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wɪð] [kwɪk] ,

He	**was**	**aghast**	**as**	**he**	**realized**	**with**	**quick**	**,**
他	曾是	惊愕	作为	他	已实现	和	快的	,

他惊恐地意识到，他很快.....

[ʌn'ɜ:rɪŋ] [tru:θ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ə'pɒn] [hɪm] .

unerring	**truth**	**the**	**full**	**effect**	**of**	**her**	**words**	**upon**	**him**	**.**
毫无错误	真相	这	满的	影响	的	她	字	之上	他	.

千真万确的真理，她的话语对他产生了完全的影响。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

He	**drew**	**a**	**sharp**	**little**	**breath**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**open**	**window**	**,**
他	画	一个	锋利的	小的	气息	和	步行	到	这	打开	窗户	,

他倒吸了一口气，走到敞开的窗户边。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [drɑ:ft] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [eə(r)] ,

taking	**in**	**a**	**long**	**draught**	**of**	**the**	**fresh**	**night**	**air**	**,**
采取	在	一个	长的	草稿	的	这	新鲜的	夜晚	空气	,

深深吸了一口清新的夜风，

['swi:tli] ['sentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['bɒksɪz] .

sweetly	**scented**	**with**	**the**	**perfume**	**of**	**the**	**flowers**	**in**	**her**	**boxes**	**.**
甜蜜地	香味	和	这	香水	的	这	花朵	在	她	盒子	.

她身上散发着盒子里鲜花的甜美香气。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] [ləʊ] [ænd; ənd] [swi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Her	**voice**	**came**	**to**	**him**	**low**	**and**	**sweet**	**from**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**room**	**.**
她	嗓音	来了	到	他	低的	和	甜的	从	这	内部的	的	这	房间	.

她的声音从房间内部低沉甜美地传来。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:mhaʊs] [ɪn] ['devənʃə] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	**There**	**is**	**a**	**little**	**farmhouse**	**in**	**Devonshire**	**which**	**belongs**	**to**	**me**	**.**
”	那里	是	一个	小的	农家	在	德文郡	哪个	属于	到	我	.

“我在德文郡有一座小农舍。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] , [greɪ] [stəʊn] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [hɪlz] ,

It	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**tumbledown**	**,**	**grey**	**stone**	**place**	**;**	**but**	**there**	**are**	**hills**	**,**
它	是	没有什么	但	一个	倾覆	,	灰色的	石头	地方	;	但	那里	是	丘陵	,

[ænd; ənd] [medəuz] ,

and	**meadows**	**,**
和	草地	,

它只不过是一处破败不堪的灰色石头建筑；但那里有山丘和草地。

[ænd; ənd] ['kʌntri] [leɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

and	country	lanes	,	and	the	sea	.
和	国家	车道	,	和	这	海	.

还有乡村小路和大海。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] . ”

I	want	to	go	there	.	”
我	想	到	去	那里	.	”

我想去那里。

“ [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] !

“	Away	from	me	!
”	离开	从	我	!

“离我远点！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːsli] .

”	he	cried	hoarsely	.
”	他	哭	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ? ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

“	Will	you	come	too	?	”	she	murmured	.
”	将要	你	来	也	?	”	她	低声说道	.

“你也一起来吗？”她低声问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - [fɔːr]]

[	Pg	173	-	4	]
[	页	-	-	4	]

[第173-174页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

She	did	not	answer	him	.
她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd]

But	indeed	there	was	no	need
但	的确	那里	曾是	不	需要

但实际上完全没有必要

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt]

He	turned	back	into	the	room	and	looked
他	转向	后退	进入	这	房间	和	看起来

他转身回到房间，望着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

对着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['kʌmɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] ;

She	was	standing	up	,	coming	towards	him	;
她	曾是	常设	向上	,	未来	向	他	;

她站起身，朝他走来；

[ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] — [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz]

a	faint	tinge	of	pink	colour	had	stained	her	cheek	—	her	bosom	was
一个	头晕的	色调	的	粉色的	颜色	有	染色	她	脸颊	—	她	怀	曾是

['hiːvɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [nəʊ]

heaving	—	her	eyes	were	challenging	his	with	a	light	which	needed	no
起伏	—	她	眼睛	是	具有挑战性的	他的	和	一个	光	哪个	需要	不

['bɒrəʊd] ['brɪljənsi] .

borrowed	brilliancy	.
借来的	才华横溢	.

她脸颊上泛起了一抹淡淡的粉红色——她的胸膛剧烈起伏——她的眼神充满挑战，无需借用任何光芒。

[gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

Go	with	her	!
去	和	她	!

跟她一起走吧！

[ðə; ði] [mænz] ['bɜːθraɪt] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

The	man's	birthright	,	his	passion	,
这	男人的	与生俱来的权利	,	他的	热情	,

男人的天赋权利，他的热情，

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɒ'stɪə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːmənt] [ænd; ənd]

which	through	the	long	days	of	his	austere	life	had	lain	dormant	and
哪个	通过	这	长的	天	的	他的	简朴	生活	有	莱恩	休眠	和

[ʌndɹ'ɛmpt] [ɒv; əv] [swept] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

undreamt	of	swept	up	from	his	heart	.
未曾梦想过的	的	扫荡	向上	从	他的	心	.

在他漫长而清苦的一生中，那些一直沉睡着、从未想过会从他心中涌现出来的情感。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

He	held	out	his	arms	,
他	握住	出去	他的	武器	,

他张开双臂，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['efət] [ɒv; əv] [self] - ['jiːldɪŋ]

and	she	came	across	the	room	to	him	with	a	sweet	effort	of	self	-	yielding
和	她	来了	穿过	这	房间	到	他	和	一个	甜的	努力	的	自己	-	屈服

[wɪtʃ] [jet] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

which	yet	waited	for	while	it	invited	his	embrace	.
哪个	然而	等待	为了	尽管	它	受邀	他的	拥抱	.

她穿过房间走向他，带着一种温柔的顺从，等待着他的拥抱。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] ?

“	You	mean	it	?	”	he	murmured	,	“	you	are	sure	?
“	你	意思是	它	?	”	他	低声说道	,	“	你	是	当然	?

“你是认真的吗？”他低声问道，“你确定吗？”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

”	She	did	not	answer	him	.
”	她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] .

But	indeed	there	was	no	need	.
但	的确	那里	曾是	不	需要	.

但实际上完全没有必要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER **XII**

章 十二

第十二章

[em]

M

M

M

- ['nevə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

atravers **never** **altogether** **forgot** **the** **sensations** **with** **which** **he** **awoke** **on** **the** **following**

- 绝不 共 忘了 这 感觉 和 哪个 他 醒来 在 这 下列的

['mɔːnɪŋ] .

morning **.**

早晨 .

阿特拉弗斯始终没有完全忘记第二天早上醒来时的那种感觉。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['tɔɪlət] [wɪð] [ə; eɪ]

Notwithstanding **a** **sleepless** **night** **,** **he** **rose** **and** **made** **a** **deliberate** **toilet** **with** **a**

虽然 一个 失眠 夜晚 , 他 玫瑰 和 制成 一个 商榷 洗手间 和 一个

['wʌndəf(ə)l] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

wonderful **buoyancy** **of** **spirits** **.**

精彩的 浮力 的 烈酒 .

尽管一夜未眠，他还是精神抖擞地起床，认真地洗漱了一番。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

The **change** **which** **had** **come** **into** **his** **life** **was** **a** **thing** **so** **wonderful** **that** **he**

这 改变 哪个 有 来 进入 他的 生活 曾是 一个 事物 所以 精彩的 那 他

[kʊd; kəd] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

could **scarcely** **realize** **it** **.**

可以 几乎 意识到 它 .

他生活中发生的变化如此美妙，以至于他几乎无法察觉。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] !

Yet **it** **was** **true** **!**

然而 它 曾是 真的 !

然而，这却是真的！

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [dɪ'naɪd] [hɪm] ,

He **had** **found** **the** **one** **experience** **in** **life** **which** **had** **hitherto** **been** **denied** **him** **,**

他 有 成立 这 一 经验 在 生活 哪个 有 迄今为止 到过 否认 他 ,

他终于找到了此前一直未能体验到的人生经历。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ɪts] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

and **he** **was** **amazed** **at** **the** **full** **extent** **of** **its** **power** **and** **sweetness** **.**

和 他 曾是 惊叹 在 这 满的 程度 的 它是 力量 和 甜味 .

他被它强大的力量和甜美的口感深深震撼了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['meni] [j'iəz] ['jʌŋgə] !

He **felt** **himself** **to** **be** **many** **years** **younger** **!**

他 毛毡 他自己 到 是 许多 年 年轻 !

他感觉自己年轻了很多岁！

[əʊld] [driːmz] [ænd; ənd] [inˈθjuːziæzəm, inˈθuː-] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vaɪvd] .

Old **dreams** **and** **enthusiasms** **were** **suddenly** **revived** **.**

老的 梦境 和 热情 是 突然 复活 .

旧时的梦想和热情突然复苏了。

[wʌns] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fʊt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [laɪf] !

Once **more** **his** **foot** **seemed** **to** **be** **poised** **upon** **the** **threshold** **of** **life** **!**

一次 更多的 他的 脚 似乎 到 是 准备 之上 这 临界点 的 生活 !

他的脚似乎又一次踏上了生命的门槛！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] !

After	all	,	he	had	not	yet	reached	middle	age	!
后	全部	,	他	有	不是	然而	达到	中间	年龄	!

毕竟，他还没到中年呢!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə]

He	was	surprised	to
他	曾是	惊讶	到

他感到惊讶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[faɪnd] [hɪm'self] [səʊ] [jʌŋ] .

find	himself	so	young	.
寻找	他自己	所以	年轻的	.

发现自己如此年轻。

['mærɪdʒ] ,

Marriage	,
婚姻	,

婚姻，

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]

although	so	far	as	regarded	himself	he	had	never	imagined	it	a	possible
虽然	所以	远的	作为	认为	他自己	他	有	绝不	想象	它	一个	可能的

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

part	of	his	life	,
部分	的	他的	生活	,

虽然就他个人而言，他从未想过这会成为他生活的一部分，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [nəʊ] [vaʊz] .

was	a	condition	against	which	he	held	no	vows	.
曾是	一个	状况	反对	哪个	他	握住	不	誓言	.

这是他从未发誓要反对的条件。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɪð] [ˌberɪ'nis] , [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fʊlə(r)]

Instinctively	he	felt	that	with	Berenice	,	existence	must	inevitably	become	a	fuller
本能地	他	毛毡	那	和	贝雷妮丝	,	存在	必须	不可避免地	变得	一个	更丰满

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃə] [θɪŋ] .

and	a	richer	thing	.
和	一个	更富有	事物	.

他本能地觉得，有了贝蕾妮丝，生活必然会变得更加充实、更加丰富。

[ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['kwaɪətjuːd] , [ɒv; əv][self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] [iːz] ,

The	old	days	of	philosophic	quietude	,	of	self	-	contained	and	cultured	ease	,
这	老的	天	的	哲学	寂静	,	的	自己	-	包含	和	有文化的	舒适	,

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðəm'selvz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

had	been	in	themselves	very	pleasant	,
有	到过	在	他们自己	非常	令人愉快的	,

过去那种哲学式的宁静，那种自在而有教养的安逸生活，本身就非常令人愉快。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðə; ði] [sleɪv]

but	his	was	altogether	too	large	a	nature	to	become	in	any	way	the	slave
但	他的	曾是	共	也	大的	一个	自然	到	变得	在	任何	方式	这	奴隶

[ɒv; əv]['hæbɪt] .

of	habit	.
的	习惯	.

但他天性宽广，绝不会成为习惯的奴隶。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'bændənmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ,

He	looked	forward	to	their	abandonment	without	regret	,
他	看起来	向前	到	他们的	放弃	没有	后悔	,

他毫无遗憾地期待着他们的抛弃。

— [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][ðem; ðəm]

—	what	was	to	come	would	be	a	continuation	of	the	best	part	of	them
—	什么	曾是	到	来	会	是	一个	续篇	的	这	最好的	部分	的	他们

[set][tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk] .

set	to	the	sweetest	music	.
放	到	这	最甜美的	音乐	.

——接下来将会是他们最精彩部分的延续，并配以最动听的音乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] ['dɪfrəntli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] -

He	was	conscious	of	holding	himself	differently	as	he	entered	his	breakfast	-
他	曾是	有意识的	的	保持	他自己	不同	作为	他	进入	他的	早餐	-

[ruːm] !

room	!
房间	!

他意识到自己走进餐厅时的姿态与平时不同!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

Was	it	his	fancy	,
曾是	它	他的	想要	,

是他一时兴起吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bəʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] [swiːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

or	was	the	perfume	of	his	little	bowl	of	roses	indeed	more	sweet	this	morning
或者	曾是	这	香水	的	他的	小的	碗	的	玫瑰	的确	更多的	甜的	这	早晨

,

,

,

还是说，今天早上他那小碗玫瑰花的香气真的比往年更甜美了?

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['meləuə] [ænd; ənd]['wɔːmə(r)] , [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪps] [mɔː(r)] ['delɪkət] ?

the	sunshine	mellower	and	warmer	,	the	flavour	of	his	grapes	more	delicate	?
这	阳光	更柔和	和	更温暖	,	这	味道	的	他的	葡萄	更多的	精美的	?

阳光更柔和温暖了，他种的葡萄味道也更细腻了?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][et; eɪt] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd]

At	any	rate	,	he	ate	with	a	rare	appetite	,	and
在	任何	速度	,	他	吃	和	一个	稀有的	食欲	,	和

总之，他的食欲异常旺盛，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ðen] [waɪlst] [hiː; hi] [sməʊkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['ɑːftəwədz] , [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] !

then	whilst	he	smoked	a	cigarette	afterwards	,	an	idea	came	to	him	!
然后	而	他	熏制	一个	卷烟	然后	,	一个	主意	来了	到	他	!

然后，当他抽着烟的时候，一个想法突然涌上心头!

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , — [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

The	colour	rose	in	his	cheeks	,	—	he	felt	like	a	boy	.
这	颜色	玫瑰	在	他的	脸颊	,	—	他	毛毡	喜欢	一个	男生	.

他双颊泛红，——他觉得自己像个孩子。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

In	a	few	minutes	he	was	walking	through	the	streets	,
在	一个	很少	分钟	他	曾是	步行	通过	这	街道	,

几分钟后，他就走在了街上。

['smaɪlɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['erənd] .

smiling	**softly**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**his**	**strange**	**errand**	**.**
微笑	轻轻	到	他自己	作为	他	想法	的	他的	奇怪的	差事	.

想到自己这项奇怪的差事，他不禁露出了淡淡的微笑。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɒp] [ɪn] [bɒnd] [striːt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

He	**found**	**his**	**way**	**to**	**a**	**jeweller's**	**shop**	**in**	**Bond**	**Street**	**,**	**and**	**asked**	**for**
他	成立	他的	方式	到	一个	珠宝商	店铺	在	纽带	街道	,	和	问	为了

[pɜːlz] !

pearls	**!**
珍珠	!

他来到邦德街的一家珠宝店，要买珍珠！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dʒuːəlz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

They	**were**	**the**	**only**	**jewels**	**she**	**cared**	**for**	**,**	**and**	**he**	**made**	**a**	**deliberate**
他们	是	这	仅有的	珠宝	她	关心	为了	,	和	他	制成	一个	商榷

[ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [tʃɔɪs] ,

and	**careful**	**choice**	**,**
和	小心	选择	,

那是她唯一珍视的珠宝，而他做出了深思熟虑的选择。

['wʌndərɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

wondering	**more**	**than**	**once**	**,**	**with**	**a**	**curious**	**sort**	**of**	**shyness**	**,**
好奇	更多的	比	一次	,	和	一个	好奇的	种类	的	害羞	,

不止一次，带着一种奇特的羞涩，心想：

['weðə(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sɜːvd] [hɪm] [səʊ] ['greɪvli] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs]

whether	**the**	**man**	**who**	**served**	**him**	**so**	**gravely**	**had**	**any**	**idea**	**for**	**what**	**purpose**
无论	这	男人	WHO	服务	他	所以	严重地	有	任何	主意	为了	什么	目的

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst]

he	**was**	**buying**	**the**	**ring**	**which**	**had**	**been**	**the**	**object**	**of**	**his**	**first**
他	曾是	购买	这	戒指	哪个	有	到过	这	目的	的	他的	第一的

[ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	**.**
询问	.

服侍他的那位神情严肃的男士是否知道他购买这枚戒指的真正目的是什么？这枚戒指正是他最初询问的对象。

[hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)] [bɒks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	**walked**	**home**	**with**	**a**	**little**	**square**	**box**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	步行	家	和	一个	小的	正方形	盒子	在	他的	手	,

他手里拿着一个小方盒子走回家。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

and	**a**	**much**	**smaller**	**one**	**in**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**.**
和	一个	很多	较小的	一	在	他的	马甲	口袋	.

他的马甲口袋里还有一个小得多的。

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

On	**the**	**pavement**	**he**	**had**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**,**
在	这	路面	他	有	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,

他在人行道上犹豫了片刻，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] .

but	**a**	**glance**	**at**	**his**	**watch**	**had**	**decided**	**him**	**.**
但	一个	瞥一眼	在	他的	手表	有	决定	他	.

但看了一眼手表后，他便做出了决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

It	**was**	**too**	**early**	**to**	**go**	**and**	**see**	**her**	**yet**	**.**
它	曾是	也	早期的	到	去	和	看	她	然而	.

现在去看她还太早了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] !

He	walked	back	to	his	rooms	!
他	步行	后退	到	他的	房间	!

他走回了自己的房间!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ]

There	was	a	little	work	which	he	must	finish
那里	曾是	一个	小的	工作	哪个	他	必须	结束

他还有一点工作必须完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

白天。

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

He	had	better	attempt	it	at	once	.
他	有	更好的	试图	它	在	一次	.

他最好立刻尝试一下。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

On	his	desk	a	letter	was	waiting	for	him	.
在	他的	桌子	一个	信	曾是	等待	为了	他	.

他桌上放着一封信，等着他去读。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tremə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .

With	a	little	tremor	of	pleasure	he	recognized	her	handwriting	.
和	一个	小的	震颤	的	乐趣	他	认可	她	手写	.

他带着一丝欣喜的颤抖认出了她的笔迹。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ['sʌni] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ə'pɒn]

He	took	it	over	to	the	tall	sunny	window	,	with	a	smile	of	anticipation	upon
他	采取	它	超过	到	这	高的	阳光明媚	窗户	,	和	一个	微笑	的	预期	之上

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他拿着它走到阳光充足的高窗前，脸上带着期待的微笑。

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] :

He	broke	the	seal	and	read	:
他	打破	这	海豹	和	读	:

他打开封条，读道:

“ [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ,

“	My	love	,	the	daylight	has	come	,	and	I	am	here	where	you	left	me	,
“	我的	爱	,	这	日光	有	来	,	和	我	是	这里	在哪里	你	左边	我	,

“我的爱人，天亮了，我回到了你离开我的地方。”

[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

a	very	happy	and	yet	a	very	unhappy	woman	!
一个	非常	快乐的	和	然而	一个	非常	不开心	女士	!

一个既快乐又不快乐的女人!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ?

Is	it	indeed	only	a	few	hours	since	we	parted	?
是	它	的确	仅有的	一个	很少	小时	自从	我们	分手了	?

我们真的才分别几个小时吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːm] [səʊ] [ˈdɪfrənt] .

It	all	seems	so	different	.
它	全部	似乎	所以	不同的	.

一切都变得如此不同。

[ðə; ði] [ˈstɑːlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , [swiːt] [ˈsaɪləns][hæv; həv] [gɒn] !

The	starlight	and	the	night	wind	and	the	deep	,	sweet	silence	have	gone	!
这	星光	和	这	夜晚	风	和	这	深的	,	甜的	沉默	有	已消失	!

星光、夜风和深沉甜美的寂静都消失了！

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

There	is	a	great	shaft	of	yellow	light	in	the	sky	,
那里	是	一个	伟大的	轴	的	黄色的	光	在	这	天空	,

天空中出现了一道巨大的黄色光束，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv][ˈpɜːp(ə)l] [klaʊdz] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][ˈrɪz(ə)n] .

and	a	bank	of	purple	clouds	where	the	sun	has	risen	.
和	一个	银行	的	紫色的	云	在哪里	这	太阳	有	升起	.

还有一片紫色的云层，太阳已经升起。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈrəʊzɪz] [ˈlaɪɪŋ] [krʌʃt] [ɪn][maɪ][læp] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]

Only	the	perfume	of	your	roses	lying	crushed	in	my	lap	remains	to	prove	to
仅有的	这	香水	的	你的	玫瑰	说谎	碎	在	我的	膝	遗迹	到	证明	到

[ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [driːm] .

me	that	it	has	not	all	been	a	very	sweet	dream	.
我	那	它	有	不是	全部	到过	一个	非常	甜的	梦	.

只有散落在我膝上的玫瑰花瓣的芬芳，才能向我证明，这一切并非一场美梦。

[ˈdɪərɪst] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , — [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv]

Dearest	,	I	have	a	secret	to	tell	you	,	—	the	sorrow	of
亲爱的	,	我	有	一个	秘密	到	告诉	你	,	—	这	悲哀	的

亲爱的，我有一个秘密要告诉你——悲伤

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

我的人生。

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [əˈlæs] !

The	time	has	come	when	you	must	,	alas	!
这	时间	有	来	什么时候	你	必须	,	唉	!

唉，你终究还是到了该这么做的时候了！

[nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

know	it	.
知道	它	.

我知道。

[lɑːst] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] !

Last	night	it	was	enough	for	me	to	hear	you	tell	me	of	your	love	!
最后的	夜晚	它	曾是	足够的	为了	我	到	听到	你	告诉	我	的	你的	爱	!

昨晚，你向我诉说你的爱，我就心满意足了！

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] .

Nothing	else	in	the	world	seemed	worthy	of	a	moment's	thought	.
没有什么	别的	在	这	世界	似乎	值得	的	一个	瞬间	想法	.

世界上其他一切都不值得我片刻去想。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] , [juː; jʊ] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

But	as	you	were	leaving	,	you	whispered	something	about	our	marriage	.
但	作为	你	是	离开	,	你	低声说道	某物	关于	我们的	婚姻	.

但你离开时，低声说了些关于我们婚姻的话。

[haʊ] ['swiːtli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bɪtəli] !

How	sweetly	it	sounded	,	—	and	yet	how	bitterly	!
如何	甜蜜地	它	听起来	,	—	和	然而	如何	苦涩地	!

听起来多么悦耳动听，——然而又多么苦涩！

[fɔː(r); fə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] .

For	,	dear	,	I	can	never	marry	you	.
为了	,	亲爱的	,	我	能	绝不	结婚	你	.

亲爱的，我永远不可能娶你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['mærɪd] !

I	am	already	married	!
我	是	已经	已婚	!

我已经结婚了！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [stɑːt] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] .

I	can	see	you	start	when	you	read	this	.
我	能	看	你	开始	什么时候	你	读	这	.

我能看出你读到这里就开始兴奋了。

[juː; jʊ] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [ðɪs] ['siːkrət] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

You	will	blame	me	for	having	kept	this	secret	from	you	.
你	将要	责备	我	为了	拥有	保留	这	秘密	从	你	.

你会怪我瞒着你这个秘密。

['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Very	likely	you	will	be	angry	with	me	.
非常	可能	你	将要	是	生气的	和	我	.

你很可能会生我的气。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ['pɪti] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

Only	for	the	love	of	God	pity	me	a	little	!
仅有的	为了	这	爱	的	上帝	遗憾	我	一个	小的	!

看在上帝的份上，可怜可怜我吧！

“ [maɪ] ['stɔːri] [ɪz][səʊ] ['kɒmənpleɪs] .

“	My	story	is	so	commonplace	.
〃	我的	故事	是	所以	平凡	.

我的故事很普通。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] .

I	can	tell	it	you	in	a	few	sentences	.
我	能	告诉	它	你	在	一个	很少	句子	.

我可以用几句话告诉你。

[aɪ] ['mærɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [æt; ət][maɪ] ['fɑːˌðərz] [kə'mɑːnd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['ruːɪn] .

I	married	when	I	was	seventeen	at	my	father's	command	,	to	save	him	from	ruin	.
我	已婚	什么时候	我	曾是	十七	在	我的	父亲的	命令	,	到	节省	他	从	废墟	.

为了拯救父亲免于破产，我十七岁时奉父亲之命结婚。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɜːtʃənt] .

My	husband	,	like	my	father	,	was	a	city	merchant	.
我的	丈夫	,	喜欢	我的	父亲	,	曾是	一个	城市	商人	.

我的丈夫和我的父亲一样，都是城市商人。

[ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] .

I	did	not	love	him	,	but	then	I	did	not	know	what	love	was	.
我	做过	不是	爱	他	,	但	然后	我	做过	不是	知道	什么	爱	曾是	.

我并不爱他，因为那时我还不懂什么是爱。

[maɪ] ['gɜːlhʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [wʌn] .

My	girlhood	was	a	miserable	one	.
我的	少女时代	曾是	一个	悲惨的	一	.

我的少女时代过得很悲惨。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [sekt] [ɒv; əv]

My	father	belonged	to	the	sect	of
我的	父亲	属于	到	这	教派	的

我父亲属于某个教派

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['kælvəˌnɪsts] .

Calvinists	.
加尔文主义者	.

加尔文主义者。

['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

Our	home	was	hideous	,	and	we	were	poor	.
我们的	家	曾是	可怕	,	和	我们	是	贫穷的	.

我们的房子很破旧，我们也很穷。

['eni] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['welkəm] .

Any	release	from	it	was	welcome	.
任何	发布	从	它	曾是	欢迎	.

任何形式的解脱都是受欢迎的。

[dʒɒn] [drɑːʒ] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [ai] ['mærid] , [hæd; həd][wʌn] [gʊd] ['kwɒlətɪ] .

John	Drage	,	the	man	whom	I	married	,	had	one	good	quality	.
约翰	糖衣	,	这	男人	谁	我	已婚	,	有	一	好的	质量	.

我嫁的约翰·德雷奇，他有一个优点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] .

He	was	generous	.
他	曾是	慷慨的	.

他很慷慨。

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌem 'iː] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [bʊks] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz] [kreiv] .

He	bought	me	pictures	,	and	books	—	things	which	I	always	craved	.
他	买	我	图片	,	和	图书	—	事物	哪个	我	总是	渴望	.

他给我买了画和书——那些我一直渴望的东西。

[wen] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [kə'mɑːnd] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [ə; eɪ] ['hɑːdʃɪp] .

When	my	father's	command	came	,	it	did	not	seem	a	hardship	.
什么时候	我的	父亲的	命令	来了	,	它	做过	不是	似乎	一个	困境	.

父亲的命令下达时，我并不觉得困难。

[ai] ['mærid] [hɪm] .

I	married	him	.
我	已婚	他	.

我嫁给了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][mæn] , [pə'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] .

He	was	not	so	much	a	bad	man	,	perhaps	,	as	a	weak	one	.
他	曾是	不是	所以	很多	一个	坏的	男人	,	也许	,	作为	一个	虚弱的	一	.

他或许不是个坏人，而是一个软弱的人。

[wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [jˈiəz] .

We	lived	together	for	four	years	.
我们	居住地	一起	为了	四	年	.

我们一起生活了四年。

[ai][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

I	had	one	child	,	a	little	boy	.
我	有	一	孩子	,	一个	小的	男生	.

我有一个孩子，是个小男孩。

[ðen] [ai] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] .

Then	I	made	a	horrible	discovery	.
然后	我	制成	一个	可怕	发现	.

然后我有了可怕的发现。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huːm] [ai] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkəd] , [wɒz; wəz] [ˈhɪdiəsli] , [dɪˈbeɪsɪŋ(g)li] [fɔːls]

My	husband	,	whom	I	knew	to	be	a	drunkard	,	was	hideously	,	debasingly	false
我的	丈夫	,	谁	我	知道	到	是	一个	酒鬼	,	曾是	极其可怕	,	贬低地	错误的

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

我知道我的丈夫是个酒鬼，但他却对我极尽卑鄙无耻的欺骗。

[ðə; ði][bɔːld][fækts][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] .

The	bald	facts	are	these	.
这	秃	事实	是	这些	.

事实就是如此。

[ai][maɪˈself] [sɔː] [hɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd] [helpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn]

I	myself	saw	him	drunk	and	helped	into	his	carriage	by	one	of	those	women
我	我	锯	他	醉	和	帮助	进入	他的	运输	经过	一	的	那些	女性

[huːz] [treɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [preɪ] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃəz] .

whose	trade	it	is	to	prey	upon	such	creatures	.
谁	贸易	它	是	到	猎物	之上	这样的	生物	.

我亲眼看到他喝醉了，被一个专门猎杀这种醉汉的女人扶上了马车。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [əˈkʌrəns] .

This	was	not	an	exceptional	occurrence	.
这	曾是	不是	一个	非凡的	发生	.

这并非个例。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt] .

It	was	a	habit	.
它	曾是	一个	习惯	.

这是一种习惯。

“ [ðeə(r)] , [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

“	There	,	I	have	told	you	.
“	那里	,	我	有	讲述	你	.

“好了，我已经告诉你们了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] [ˌem ˈiː] [les] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [raɪt] [hænd] .

It	would	have	hurt	me	less	to	have	cut	off	my	right	hand	.
它	会	有	伤害	我	较少的	到	有	切	离开	我的	正确的	手	.

如果我砍掉的是右手，痛苦都会小一些。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] ,

But	there	shall	be	no	misunderstanding	,
但	那里	将	是	不	误解	,

但绝不能有任何误会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[nɔː(r)] ['eni] [kən'siːlmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
nor any concealment between us .
也不 任何 隐蔽 之间 我们 .

我们之间没有任何隐瞒。

[ai] [left] [dʒɒn] - [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
I left John Drage's house that night .
我 左边 约翰 - 房子 那 夜晚 .

那天晚上我离开了约翰·德雷奇的家。

[ai] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['fredi] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
I took little Freddy with me ; but when I refused to return ,
我 采取 小的 弗雷迪 和 我 ; 但 什么时候 我 拒绝 到 返回 ,

我带走了小弗雷迪；但当我拒绝返回时，

[hiː; hi] [stəʊl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
he stole the child away from me .
他 偷窃 这 孩子 离开 从 我 .

他从我身边夺走了孩子。

[ðen] [ai] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Then I drew a sharp line at that point in my life .
然后 我 画 一个 锋利的 线 在 那 观点 在 我的 生活 .

然后，我的人生就此划下了一条明确的界限。

[ai] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [frend] [nɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
I had neither friend nor relation ,
我 有 两者都不 朋友 也不 关系 ,

我既没有朋友也没有亲戚。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ˌem 'iː] [suːn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['mærɪdʒ]
but there was some money which had been left me soon after my marriage
但 那里 曾是 一些 钱 哪个 有 到过 左边 我 很快 后 我的 婚姻
.
:
.

但我结婚后不久，有人给我留下了一些钱。

[ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .
I lived alone , and I began to write .
我 居住地 独自的 , 和 我 开始 到 写 .

我独自生活，于是开始写作。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] ['stɔːri] .
That is my story .
那 是 我的 故事 .

这就是我的故事。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] ['kænɒt] ['mæri] [juː; jʊ] .
That is why I cannot marry you .
那 是 为什么 我 不能 结婚 你 .

这就是我不能娶你的原因。

“ [dɪə(r)] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['veri] ['ʌgli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] .
“ Dear , I want you , now that you know my very ugly history , to consider this .
“ 亲爱的 , 我 想 你 , 现在 那 你 知道 我的 非常 丑陋的 历史 , 到 考虑 这 .

“亲爱的，既然你已经了解了我非常不堪的过去，我希望你能考虑一下这一点。”

[waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] , [ai][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ;

Whilst	I	was	married	,	I	was	faithful	to	my	husband	;
而	我	曾是	已婚	,	我	曾是	忠实	到	我的	丈夫	;

婚姻期间，我对丈夫忠贞不渝；

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ][self] - [rɪ'spekt] .

since	then	I	have	been	faithful	to	my	self	-	respect	.
自从	然后	我	有	到过	忠实	到	我的	自己	-	尊重	.

从那时起，我一直忠于自己的尊严。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][təʊld][maɪ'self] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ,

But	I	have	told	myself	always	that	if	ever	the	time	came	when	I	should	love	,
但	我	有	讲述	我	总是	那	如果	曾经	这	时间	来了	什么时候	我	应该	爱	,

但我一直告诉自己，如果有一天我该恋爱了，

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

I	would	give	myself	to	that	man	without	hesitation	and	without	shame	.
我	会	给	我	到	那	男人	没有	犹豫	和	没有	耻辱	.

我会毫不犹豫、毫无羞耻地将自己献给那个男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , [dɪə(r)] .

And	that	time	has	come	,	dear	.
和	那	时间	有	来	,	亲爱的	.

亲爱的，那一天已经到来了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

You	know	that	I	love	you	!
你	知道	那	我	爱	你	!

你知道我爱你!

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

Your	coming	has	been	the	great	awakening	joy	of	my	life	.
你的	未来	有	到过	这	伟大的	唤醒	喜悦	的	我的	生活	.

你的到来是我生命中最伟大的觉醒和喜悦。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Nothing	that	has	gone	before	,	nothing	that	the
没有什么	那	有	已消失	前	,	没有什么	那	这

过去从未发生过，现在也从未发生过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [həʊld] ,

future	may	hold	,
未来	可能	抓住	,

未来或许会如此，

[kæn; kən]['evə(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [ai][hæv; həv] ['sʌfəd]

can	ever	trouble	me	if	we	are	together	—	you	and	I	.	I	have	suffered
能	曾经	麻烦	我	如果	我们	是	一起	—	你	和	我	.	我	有	遭受

[mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn] .

more	than	most	women	.
更多的	比	最多	女性	.

只要你和我在一起，就永远不会让我烦恼。我受的苦比大多数女人都多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	will	help	me	to	forget	it	.
但	你	将要	帮助	我	到	忘记	它	.

但你会帮我忘记这件事。

“ [ai][sɪt][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

“	I	sit	here	with	my	face	to	the	morning	,
〃	我	坐	这里	和	我的	脸	到	这	早晨	,

我面朝晨曦坐在这里，

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	I	seem	to	see	a	new	life	stretching	out	before	me	.
和	我	似乎	到	看	一个	新的	生活	伸展	出去	前	我	.

我仿佛看到一片崭新的生活正在我面前展开。

[ɪz] [nɒt] [lʌv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] !

Is	not	love	a	beautiful	thing	!
是	不是	爱	一个	美丽的	事物	!

爱情难道不是一件美好的事吗！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æm'bɪʃəs] ['eni] [mɔː(r)] .

I	am	not	ambitious	any	more	.
我	是	不是	雄心勃勃	任何	更多的	.

我不再有雄心壮志了。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

I	do	not	want	any	other	object	in	life	than	to	make	you	happy	,
我	做	不是	想	任何	其他	目的	在	生活	比	到	制作	你	快乐的	,

我此生别无所求，只求你幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][juː; jʊ] .

and	to	be	made	happy	by	you	.
和	到	是	制成	快乐的	经过	你	.

并因你而感到快乐。

[aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

I	began	this	letter	with	a	heavy	heart	and	with	trembling	fingers	.
我	开始	这	信	和	一个	重的	心	和	和	发抖	手指	.

我怀着沉重的心情，颤抖着手指，开始了这封信的写作。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hæpi] .

But	now	I	am	quite	calm	and	quite	happy	.
但	现在	我	是	相当	冷静的	和	相当	快乐的	.

但我现在很平静，也很开心。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	know	that	you	will	come	to	me	.
我	知道	那	你	将要	来	到	我	.

我知道你会来找我。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

You	see	I	have	great	faith	in	your	love	.
你	看	我	有	伟大的	信仰	在	你的	爱	.

你看，我对你的爱充满信心。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Thank	God	for	it	!
感谢	上帝	为了	它	!

感谢上帝！

“ [ˌberɪ'nis] .

“	Berenice	.
〃	贝雷妮丝	.

“贝蕾妮丝。

〃 [ðə; ði]['letə(r)] ['flʌtə] [frɒm; frəm][ˌmæt'rɑːvərz] - ['fɪŋgəz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

〃	The	letter	fluttered	from	Matravers	'	fingers	on	to	the	floor	.
〃	这	信	飘动	从	母系	-	手指	在	到	这	地面	.

“信从马特拉弗斯的指尖飘落到地板上。”

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

For	several	minutes	he	stood	quite	still	,	with	his	hand	pressed	to	his	heart	.
为了	一些	分钟	他	站立	相当	仍然	,	和	他的	手	按下	到	他的	心	.

他一动不动地站了好几分钟，手紧紧地按在胸口。

[ðen] [hiː; hi] ['kɑːmli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Then	he	calmly	seated	himself	in	a	little	easy	chair	which	stood	by	his
然后	他	平静地	坐着	他自己	在	一个	小的	简单的	椅子	哪个	站立	经过	他的

然后他平静地在一张摆在他身旁的小扶手椅里坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[saɪd] , [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

side	,	with	its	back	to	the	window	.
边	,	和	它是	后退	到	这	窗户	.

侧面，背对着窗户。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	had	a	curious	sense	of	being	suddenly	removed	from	his	own
他	有	一个	好奇的	感觉	的	存在	突然	已移除	从	他的	自己的

[ˌpɜːsə'nælətɪ] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] .

personality	,	—	his	own	self	.
性格	,	—	他的	自己的	自己	.

他有一种奇怪的感觉，仿佛突然与自己的个性——自己的自我——脱离了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ['geɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [siːn] .

He	was	another	man	gazing	for	the	last	time	upon	a	very	familiar	scene	.
他	曾是	其他	男人	凝视	为了	这	最后的	时间	之上	一个	非常	熟悉的	场景	.

他也像另一个人一样，最后一次凝视着眼前无比熟悉的景象。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	sat	there	with	his	head	resting	upon	the	palm	of	his	hand	,
他	卫星	那里	和	他的	头	休息	之上	这	棕榈	的	他的	手	,

他坐在那里，头枕在手掌上。

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['lɪŋgərɪŋ] [aɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

looking	with	lingering	eyes	around	his	little	room	,
寻找	和	挥之不去的	眼睛	大约	他的	小的	房间	,

他目光流连于自己的小房间，

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [wɪtʃ]

even	the	simplest	objects	of	which	were	in	a	sense	typical	of	the	life	which
甚至	这	最简单的	对象	的	哪个	是	在	一个	感觉	典型的	的	这	生活	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bændənɪŋ] .

he	was	abandoning	.
他	曾是	放弃	.

即使是最简单的物品，从某种意义上说，也体现了他正在放弃的那种生活。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðæt] [laɪf] , [ɪf] ['iːv(ə)n][ɪts] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [waɪd] ,

He	knew	that	that	life	,	if	even	its	influence	had	not	been	wide	,
他	知道	那	那	生活	,	如果	甚至	它是	影响	有	不是	到过	宽的	,

他知道，即使那段人生影响不大，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stjuːdiəsli] [wel] - ['ɔːdəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːmli] [θɪŋ] .

had	been	a	studiously	well	-	ordered	and	a	seemly	thing	.
有	到过	一个	认真地	出色地	-	订购	和	一个	似乎	事物	.

一直以来，这都是一件井然有序、体面得体的事情。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌltrə] ,

A	touch	of	that	ultra	æstheticism	,
一个	触碰	的	那	极端主义者	唯美主义	,

一丝极致的审美主义，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒu'ælətɪ] ,

which	had	given	to	all	his	writings	a	peculiar	tone	and	individuality	,
哪个	有	给定	到	全部	他的	著作	一个	奇特	语气	和	个性	,

这使得他的所有作品都具有独特的风格和个性。

[hæd; həd] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

had	permeated	also	his	ideas	as	to	the	simplest	events	of	living	.
有	渗透	还	他的	想法	作为	到	这	最简单的	活动	的	活的	.

这种观念也渗透到了他对生活中最简单的事情的看法中。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'peld] [hɪm] .

All	that	was	commonplace	and	ugly	and	vicious	had	ever	repelled	him	.
全部	那	曾是	平凡	和	丑陋的	和	恶毒	有	曾经	排斥	他	.

一切平庸、丑陋和邪恶的事物都令他感到厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [kliːn] [laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] .

He	had	lived	not	only	a	clean	life	,	but	a	sweet	one	.
他	有	居住地	不是	仅有的	一个	干净的	生活	,	但	一个	甜的	一	.

他不仅过着清白的生活，而且过着甜蜜的生活。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['bjuːti] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dæʃ] [ɒv; əv][ˌepɪkjʊ'rɪənˌɪzəm]

His	intense	love	for	pure	beauty	,	combined	with	a	strong	dash	of	epicureanism
他的	激烈的	爱	为了	纯的	美丽	,	合并	和	一个	强的	短跑	的	伊壁鸠鲁主义

, [hæd; həd]

,	had
,	有

他对纯粹美的强烈热爱，加上一丝享乐主义的倾向，使他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ɪts] ['aʊtwəd] [fɔːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['ɪnwəd] ['wɜːkɪŋz] .

given	a	certain	colour	to	its	outward	form	as	well	as	to	its	inward	workings	.
给定	一个	肯定	颜色	到	它是	向外	形式	作为	出色地	作为	到	它是	向内	运作	.

赋予其外表和内部运作某种特定的颜色。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɒbdʒɪkts][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv]

Even	the	simplest	objects	by	which	he	was	surrounded	were	the	best	of
甚至	这	最简单的	对象	经过	哪个	他	曾是	包围	是	这	最好的	的

[ðeə(r)][kaɪnd] ,

their	kind	,
他们的	种类	,

即使是他周围最简单的物品，也是同类产品中最好的。

— ['keəfəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ['tʃəʊzn] .

—	carefully	and	faithfully	chosen	.
—	小心	和	忠实	选定	.

——精心挑选，忠实呈现。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]

The	smallest	details	of	his	daily	life	had	always	been	governed	by	a	love	of
这	最小	细节	的	他的	日常的	生活	有	总是	到过	受统治	经过	一个	爱	的

['kʌmli] [ænd; ənd]['kaɪndli]['ɔːdə(r)] .

comely	and	kindly	order	.
漂亮	和	亲切地	命令	.

他日常生活中的每一个细节都始终遵循着一种对美好秩序的热爱。

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl]

Both	**in**	**his**	**conversation**	**and**	**in**	**his**	**writings**	**he**	**had**	**studiously**	**avoided**	**all**
两个都	在	他的	对话	和	在	他的	著作	他	有	认真地	避免	全部

[ɪk'ses] ,

excess	**,**
过量的	,

无论在谈话中还是在写作中，他都刻意避免一切过激行为。

[ɔːl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɔː(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

all	**shadow**	**of**	**evil**	**or**	**unkindness**	**.**
全部	阴影	的	邪恶的	或者	不友善	.

一切邪恶或不友善的阴影。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [wel] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

His	**opinions**	**,**	**well**	**chosen**	**and**	**deliberate**	**though**	**they**	**were**	**,**
他的	意见	,	出色地	选定	和	商榷	尽管	他们	是	,

他的观点，尽管经过深思熟虑和斟酌，

[wɜː(r); wə(r)] ['fleɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['temprɪtnɪs] [səʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd]

were	**flavoured**	**with**	**a**	**delicate**	**temperateness**	**so**	**distinctive**	**of**	**the**	**man**	**and**
是	调味	和	一个	精美的	温和	所以	独特的	的	这	男人	和

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

of	**his**	**habits**	**.**
的	他的	习惯	.

字里行间流露出他本人及其生活习惯所特有的温和节制。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] !

And	**now**	**,**	**it**	**was**	**all**	**to**	**come**	**to**	**an**	**end**	**!**
和	现在	,	它	曾是	全部	到	来	到	一个	结尾	!

而现在，这一切都将结束！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sevə(r)][ðə; ðɪ] [kɔːdz] , [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt]

He	**was**	**about**	**to**	**sever**	**the**	**cords**	**,**	**to**	**cut**	**himself**	**adrift**	**from**	**all**	**that**
他	曾是	关于	到	断绝	这	绳索	,	到	切	他自己	漂流	从	全部	那

[hæd; həd] [siːmd] ['preʃəs] ,

had	**seemed**	**precious**	**,**
有	似乎	宝贵的	,

他即将斩断一切联系，彻底摆脱所有曾经视为珍贵的事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第6/8页

[ænd; ənd][dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

and	dear	,	and	beautiful	to	him	.
和	亲爱的	,	和	美丽的	到	他	.

对他来说，她是亲爱的，也是美丽的。

[hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

He	,	to	whom	even	the	women	of	the	streets	had	been	as	sacred	things	,
他	,	到	谁	甚至	这	女性	的	这	街道	有	到过	作为	神圣	事物	,

在他眼中，就连街头的妇女都如同神圣之物。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

was	about	to	become	the	established	and	the	open	lover	of	a	woman
曾是	关于	到	变得	这	已确立的	和	这	打开	情人	的	一个	女士

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] .

whom	he	could	never	marry	.
谁	他	可以	绝不	结婚	.

他即将成为一个公开的、公开的恋人，而他永远不可能娶她为妻。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

To	a	certain	extent	it	was
到	一个	肯定	程度	它	曾是

在某种程度上是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[laɪk] ['mɒrəl] ['ʃɪprek] [tuː; tə][hɪm] .

like	moral	shipwreck	to	him	.
喜欢	道德	海难	到	他	.

对他来说，这就像一场道德上的沉船。

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

Yet	he	loved	her	!
然而	他	喜爱	她	!

但他却深爱着她!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

He	was	sure	of	that	.
他	曾是	当然	的	那	.

他对此深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] ,

He	had	called	himself	in	the	past	,	as	indeed	he	had	every	right	to	,
他	有	称为	他自己	在	这	过去的	,	作为	的确	他	有	每一个	正确的	到	,

他过去曾这样称呼自己，而且他完全有权利这样做。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ;

something	of	a	philosopher	;
某物	的	一个	哲学家	;

有点像哲学家；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][traɪd][tu:; tə]['hɑ:d(ə)n][wɪ'ðɪn][hɪm'self][ðə; ði]['hju:mən]['lev(ə)n][wɪtʃ]

but	he	had	never	tried	to	harden	within	himself	the	human	leaven	which
但	他	有	绝不	尝试	到	硬化	之内	他自己	这	人类	酵	哪个

[hæd; həd][kept][hɪm],

had	kept	him	,
有	保留	他	,

但他从未试图磨灭自己内心那股维系他的顽固人性。

[ɪn]['sɪmpəθi][ænd; ənd]['kaɪndlinəs],['ɔ:lweɪz][ɪn][kləʊz][tʌtʃ][wɪð][hɪz; ɪz]['feloʊz].

in	sympathy	and	kindliness	,	always	in	close	touch	with	his	fellows	.
在	同情	和	善良	,	总是	在	关闭	触碰	和	他的	伙伴们	.

他富有同情心和善意，始终与同伴保持密切联系。

[ænd; ənd][ðɪs][wɒz; wəz][ɪts][fru:t]!

And	this	was	its	fruit	!
和	这	曾是	它是	水果	!

这就是它的果实!

[tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][ɔ:l][men][ðeə(r)][hæd; həd][kʌm][ðɪs]....

To	him	of	all	men	there	had	come	this	.	.	.
到	他	的	全部	男人	那里	有	来	这	.	.	.

偏偏是他遭遇了这一切.....

[su:n][hi:; hi][faʊnd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][stri:t],[ɒn][hɪz; ɪz][weɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)].

Soon	he	found	himself	in	the	street	,	on	his	way	to	her	.
很快	他	成立	他自己	在	这	街道	,	在	他的	方式	到	她	.

很快，他发现自己身处街头，正朝着她的方向走去。

[sʌtʃ][ə; eɪ]['letə(r)][æz; əz][ðɪs][kɔ:ld][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][dɪ'leɪ].

Such	a	letter	as	this	called	for	no	delay	.
这样的	一个	信	作为	这	称为	为了	不	延迟	.

收到这样的信件，刻不容缓。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['beəli][twelv][ə'klɑ:k][wen][hi:; hi][ræŋ][ðə; ði][bel][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][haʊs].

It	was	barely	twelve	o'clock	when	he	rang	the	bell	at	her	house	.
它	曾是	仅仅	十二	点钟	什么时候	他	响铃	这	钟	在	她	房子	.

他按响她家门铃时，才刚过十二点。

[ðə; ði][gɜ:l][hu:]['ɑ:nsə(r)d][ˌaɪ 'ti:]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ][nəʊt].

The	girl	who	answered	it	handed	him	a	note	.
这	女孩	WHO	回答	它	递交	他	一个	笔记	.

接电话的女孩递给他一张纸条。

[hi:; hi][ɑ:skt]['kwɪkli][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mɪstrəs].

He	asked	quickly	for	her	mistress	.
他	问	迅速地	为了	她	情妇	.

他急忙询问她的情妇是谁。

[ʃi:; ʃi][left][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði]['ɜ:li][treɪn],[hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld].

She	left	an	hour	ago	by	the	early	train	,	he	was	told	.
她	左边	一个	小时	前	经过	这	早期的	火车	,	他	曾是	讲述	.

他被告知，她一个小时前乘早班火车离开了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɒn]['ɪntu:][ðə; ði]['kʌntri].

She	has	gone	into	the	country	.
她	有	已消失	进入	这	国家	.

她已经进国了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n]['teɪkən]

She	had	made	up	her	mind	quite	suddenly	,	and	had	not	even	taken
她	有	制成	向上	她	头脑	相当	突然	,	和	有	不是	甚至	已采取

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

her	maid	.
她	女佣	.

她很突然地就下定了决心，甚至都没带上她的女仆。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .

The	address	would	probably	be	in	the	letter	.
这	地址	会	大概	是	在	这	信	.

地址很可能就在信里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , [hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	standing	on	the	doorstep	,	he	tore	open	the	note	and	read	it	.
仍然	常设	在	这	家门口	,	他	撕裂	打开	这	笔记	和	读	它	.

他仍然站在门口，撕开纸条读了起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

There	were	only	a	few	lines	.
那里	是	仅有的	一个	很少	线条	.

只有几行字。

“ ['dɪərɪst] , [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ] ?

“	Dearest	,	can	you	take	a	short	holiday	?
“	亲爱的	,	能	你	拿	一个	短的	假期	?

亲爱的，你能请个短假吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['devənʃə]

I	have	a	fancy	to	have	you	come	to	me	at	my	little	house	in	Devonshire
我	有	一个	想要	到	有	你	来	到	我	在	我的	小的	房子	在	德文郡

.

:

.

我真想邀请你来我位于德文郡的小房子里来。

['lʌndən] [ɪz] ['staɪflɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fʊl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs]

London	is	stifling	me	,	and	I	want	to	taste	the	full	sweetness	of	my	happiness
伦敦	是	令人窒息	我	,	和	我	想	到	品尝	这	满的	甜味	的	我的	幸福

.

:

.

伦敦让我感到窒息，我想充分体验幸福的甜蜜。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] [juː; jʊ] !

You	see	I	do	not	doubt	you	!
你	看	我	做	不是	怀疑	你	!

你看，我并不怀疑你!

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .

I	know	that	you	will	come	.
我	知道	那	你	将要	来	.

我知道你会来的。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][maɪnd][ə; eɪ] ['taɪəsəm] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] ?

Shall	you	mind	a	tiresome	railway	journey	?
将	你	头脑	一个	令人厌烦	铁路	旅行	?

你会介意漫长的铁路旅程吗?

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] [əʊld]['mænə(r)] [haʊs] , ['devənʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz]

The	address	is	Bossington	Old	Manor	House	,	Devonshire	,	and	the	station	is
这	地址	是	博辛顿	老的	庄园	房子	,	德文郡	,	和	这	车站	是

['maɪnˌhɛd] .

Minehead	.
米内黑德	.

地址是德文郡博辛顿老庄园，车站是米内黑德站。

['waɪə(r)]

Wire
金属丝

金属丝

[wɒt] [treɪn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

what	train	you	are	coming	by	,	and	I	will	send	something	to	meet	you	.
什么	火车	你	是	未来	经过	,	和	我	将要	发送	某物	到	见面	你	.

请问您乘坐哪趟列车前来，我会派人送些东西给您。

“ [ˌberɪ'nɪs] .

“	Berenice	.
”	贝雷妮丝	.

“贝蕾妮丝。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	188	]
”	[	页	-	]

“[第 188 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[em]

M
M

M

- [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [tuː; tə][biː; bi]

atravers	walked	back	to	his	rooms	and	ordered	his	portmanteau	to	be
-	步行	后退	到	他的	房间	和	订购	他的	合成词	到	是

[pækt] .

packed	.
包装	.

阿特拉弗斯走回自己的房间，吩咐人把他的旅行箱收拾好。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æbsəns]

Then	he	went	out	,	and	after	making	all	his	arrangements	for	an	absence
然后	他	去	出去	,	和	后	制作	全部	他的	安排	为了	一个	缺席

[frɒm; frəm] [taʊn] ,

from	town	,
从	镇	,

然后他出去了，在安排好离开小镇的一切事宜之后，

[bɔːt] [ə; eɪ] ['brædʃɔː] .

bought	a	Bradshaw	.
买	一个	布拉德肖	.

买了一辆布拉德肖牌轿车。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [treɪnz] , [hiː; hi] [faʊnd] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] , [wʌn][æt; ət] [θriː] ,

There	were	two	trains	,	he	found	,	by	which	he	could	travel	,	one	at	three	,
那里	是	二	火车	,	他	成立	,	经过	哪个	他	可以	旅行	,	一	在	三	,

他发现有两列火车可以乘坐，一列是三点钟出发。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][fɔ:(r)] .

the	other	at	half	-	past	four	.
这	其他	在	一半	-	过去的	四	.

另一次是在四点半。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

He	arranged	to	catch	the	earlier	one	,	and	drove	to	his	club	for	lunch	.
他	安排	到	抓住	这	早些时候	一	,	和	驾驶	到	他的	俱乐部	为了	午餐	.

他安排搭乘早一班的车，然后开车去俱乐部吃午饭。

['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [strəul] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli]

Afterwards	he	strolled	towards	the	smoking	-	room	,	but	finding	it	unusually
然后	他	漫步	向	这	吸烟	-	房间	,	但	寻找	它	异常地

[fʊl] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪð'drɔ:ɪŋ] .

full	,	was	on	the	point	of	withdrawing	.
满的	,	曾是	在	这	观点	的	撤退	.

随后他漫步走向吸烟室，但发现里面异常拥挤，正要离开。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

As	he	lingered	on	the	threshold	,	a	woman's	name	fell	upon	his	ears	.
作为	他	徘徊不去	在	这	临界点	,	一个	女性的	姓名	跌倒	之上	他的	耳朵	.

当他徘徊在门槛上时，一个女人的名字传入了他的耳中。

[ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['θɔ:ndaɪk] .

The	speaker	was	Mr	.	Thorndyke	.
这	扬声器	曾是	先生	.	桑代克	.

演讲者是桑代克先生。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] .

He	became	rigid	.
他	成为	死板的	.

他变得僵硬起来。

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] , ” [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Why	,	yes	,	I	gave	her	the	victoria	,	”	he	was	saying	.
“	为什么	,	是的	,	我	给予	她	这	维多利亚	,	”	他	曾是	说	.

“没错，我把维多利亚送给了她，”他说道。

“ [wi:; wi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ]

“	We	called	it	a	birthday
“	我们	称为	它	一个	生日

我们称之为生日

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['prez(ə)nt] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] .

present	,	or	something	of	that	sort	.
展示	,	或者	某物	的	那	种类	.

礼物，或者类似的东西。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['evri] [wʌn] [nju:] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	supposed	every	one	knew	about	that	.
我	据称	每一个	一	知道	关于	那	.

我想大家都知道这件事。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'rendʒmənts] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] ['sʌmhaʊ] !

Those	little	arrangements	generally	are	known	somehow	!
那些	小的	安排	一般来说	是	已知	不知何故	!

这些小安排通常都是人尽皆知的！

" [ðə; ði] [ˌɪnjuˈendəʊ] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .

"	The	innuendo	was	unmistakable	.
"	这	影射	曾是	毋庸置疑	.

"其中的暗示非常明显。"

[ˌmætˈrɑːvərz] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈleʒəli] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [men] .

Matravers	advanced	with	his	usual	leisurely	walk	to	the	little	group	of	men	.
母系	先进的	和	他的	通常	悠闲	走	到	这	小的	团体	的	男人	.

马特拉弗斯迈着他惯常的悠闲步伐，向这群人走去。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	quietly	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	悄悄	.

"请再说一遍，"他轻声说道。

" [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːndaɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

"	I	understood	Mr	.	Thorndyke	to	say	,	I	believe	,
"	我	理解	先生	.	桑代克	到	说	,	我	相信	,

"我理解桑代克先生的意思是，我相信，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈleɪdi] .

that	he	had	given	a	carriage	to	a	certain	lady	.
那	他	有	给定	一个	运输	到	一个	肯定	女士	.

他曾送给一位女士一辆马车。

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [kəˈrekt] ?

Am	I	correct	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" [ˈθɔːndaɪk] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈʃɑːpli] .

"	Thorndyke	turned	upon	him	sharply	.
"	桑代克	转向	之上	他	尖锐地	.

桑代克猛地转身面对他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] .

There	was	a	sudden	silence	in	the	crowded	room	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	在	这	挤	房间	.

拥挤的房间里突然一片寂静。

[ˌmætˈrɑːvərz] - [klɪə(r)] , [kəʊld] [vɔɪs] , [ɔːlˈðəʊ] ['skeəsli] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

Matravers	'	clear	,	cold	voice	,	although	scarcely	raised	above	the	pitch	of	ordinary	conversation	,
母系	-	清除	,	寒冷的	嗓音	,	虽然	几乎	提高	多于	这	沥青	的	普通的	对话	,

马特拉弗斯的声音清晰而冷漠，虽然音量几乎没有高于普通谈话的音调，

[hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['fɜːðɪst] ['kɔːnə(r)] .

had	penetrated	to	its	furthest	corner	.
有	渗透	到	它是	最远	角落	.

已经渗透到最远的角落。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [sɜː(r)] !

"	And	if	I	did	,	sir	!
"	和	如果	我	做过	,	先生	!

"如果我那样做了，先生！"

[wɒt] — — "

What	—	—	"
什么	—	—	"

什么 - "

“ [ðiːz] [ˈdʒentlmən] [wɪl] [beə(r)][ˌem ˈiː] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [səʊ] ?
“ These gentlemen will bear me witness that you did say so ?
” 这些 先生们 将要 熊 我 证人 那 你 做过 说 所以 ?

“这些先生们可以向我作证，你确实说过这样的话？”

” [ˌmætˈrɑːvərz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkɑːmli] .
” Matravers interrupted calmly .
” 母系 中断 平静地 .

“马特拉弗斯平静地打断道。”

“ [ai] [rɪˈgret] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːndaɪk] , [bʌt; bət]
“ I regret to have to use unpleasant language , Mr . Thorndyke , but
” 我 后悔 到 有 到 使用 令人不快的 语言 , 先生 . 桑代克 , 但

“我很遗憾不得不使用不雅的语言，桑代克先生，但是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ai][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsteɪtmənt] [ɪz]
I am compelled to tell you , and these gentlemen , that your statement is
我 是 被迫 到 告诉 你 , 和 这些 先生们 , 那 你的 陈述 是
[ə; eɪ][laɪ] !
a lie !
一个 说谎 !

我不得不告诉你，以及在座的各位，你的说法是谎言！

” [ˈθɔːndaɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɒrɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌfi] [mæn] .
” Thorndyke was a florid and a puffy man .
” 桑代克 曾是 一个 佛罗里达 和 一个 蓬松 男人 .

“桑代克是个面色红润、体态浮肿的人。”

[ðə; ði] [veɪns] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈtemplz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ˈwɪpkɔːd] .
The veins upon his temples stood out like whipcord .
这 静脉 之上 他的 寺庙 站立 出去 喜欢 鞭绳 .

他太阳穴上的青筋像鞭子一样凸了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] .
He was not a pleasant sight to look upon .
他 曾是 不是 一个 令人愉快的 视线 到 看 之上 .

他长相并不讨人喜欢。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ?
“ What do you mean , sir ?
” 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是什么意思?

” [hiː; hi] [ˈsplʌtəd] .
” he spluttered .
” 他 喷溅 .

他结结巴巴地说。

“ [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [maɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .
“ The carriage was mine before she had it .
” 这 运输 曾是 矿 前 她 有 它 .

“在她拥有这辆马车之前，它就是我的。”

[ˈevribɒdi] [ˈrekəgnaɪzɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
Everybody recognizes it .
大家 认可 它 .

人人都明白这一点。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] - - [ˌtuːˈtuː]]
〞 [Pg 191 - - 2]
〞 [页 - - 2]

“[第 191-2 页]

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsteɪtmənt] [ɪz]
“ I am compelled to tell you , and these gentlemen , that your statement is
〞 我 是 被迫 到 告诉 你 , 和 这些 先生们 , 那 你的 陈述 是
[ə; eɪ][laɪ] ! 〞
a lie ! 〞
一个 说谎 ! 〞

“我不得不告诉你，也告诉在座各位，你们的说法是谎言！〞

“ [ɪgˈzæktli] .
“ Exactly .
〞 确切地 .

“确切地。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [jɔːz] .
The carriage was yours .
这 运输 曾是 你的 .

这辆马车是你的。

[juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
You intended every one to recognize it .
你 故意的 每一个 一 到 认出 它 .

你的本意是想让每个人都明白这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [steɪt] , [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈpleɪsɪz] ,
But you have omitted to state , both here and in other places ,
但 你 有 省略 到 状态 , 两个都 这里 和 在 其他 地方 ,

但你在这里和其他地方都遗漏了说明：

[ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [bɔːt] [ðæt] [ˈkærɪdʒ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti]
that the lady bought that carriage from you for two hundred and sixty
那 这 女士 买 那 运输 从 你 为了 二 百 和 六十
[ˈgini] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [wɜːθ] ,
guineas — a good deal more than its worth ,
几内亚 — 一个 好的 交易 更多的 比 它是 值得 ,

那位女士花了260几尼从你这里买下了那辆马车——远远高于它的价值。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] .
I should imagine .
我 应该 想象 .

我想应该是这样。

[juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriə] ,
You heard her say that she was thinking of buying a victoria ,
你 听到 她 说 那 她 曾是 思维 的 购买 一个 维多利亚 ,

你听到她说她正在考虑买一辆维多利亚式轿车了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːz] — [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] .
and you offered her yours — pressed her to buy it .
和 你 提供 她 你的 — 按下 她 到 买 它 .

你把你的东西拿给她——极力劝她买。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈhɔːsɪz] , [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ʌp]
It was too small for your horses , you said , and you were hard up
它 曾是 也 小的 为了 你的 马匹 , 你 说 , 和 你 是 难的 向上
.
:
.

你说这地方太小，容不下你的马，而且你手头拮据。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sent] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['steɪblz] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] .

You	even	had	it	sent	round	to	her	stables	without	her	consent	.
你	甚至	有	它	发送	圆形的	到	她	马厩	没有	她	同意	.

你甚至未经她同意就把信送到了她的马厩。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs]

I	have	heard	this
我	有	听到	这

我听说过这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [maɪ'self] [wɪð] [pruːfs] [ɒv; əv][ɪts] ['fɔːlshʊd] .

story	before	,	sir	,	and	I	have	furnished	myself	with	proofs	of	its	falsehood	.
故事	前	,	先生	,	和	我	有	提供	我	和	证明	的	它是	谬误	.

先生，我之前就听过这个故事，而且我已经找到了证明它是虚假的证据。

[ðɪs] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

This	,	gentlemen	,	"	he	added	,	drawing	some	papers	from	his	pocket	,
这	,	先生们	,	"	他	额外	,	绘画	一些	文件	从	他的	口袋	,

“先生们，这些，”他一边说着，一边从口袋里掏出几张纸。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . - [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['gini] [fɔː(r); fə(r)]

“	is	Mr	.	Thorndyke's	receipt	for	the	two	hundred	and	sixty	guineas	for
"	是	先生	.	-	收据	为了	这	二	百	和	六十	几内亚	为了

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] , [saɪnd] ,

a	victoria	,	signed	,
一个	维多利亚	,	签名	,

“这是桑代克先生购买维多利亚酒杯，花费260几尼的收据，上面有他的签名。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,

as	you	will	see	,	in	his	own	handwriting	,
作为	你	将要	看	,	在	他的	自己的	手写	,

如你所见，这是他亲笔所写：

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['leɪdiz] [tʃek] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [ɪn'dɔːsmənt] , ['kænsld]

and	here	is	the	lady's	cheque	with	Mr	.	Thorndyke's	endorsement	,	cancelled
和	这里	是	这	女士的	查看	和	先生	.	-	代言	,	取消

[ænd; ənd] [peɪd] .

and	paid	.
和	有薪酬的	.

这是这位女士的支票，上面有桑代克先生的背书，已作废并已支付。

" [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [raʊnd] .

”	The	papers	were	handed	round	.
"	这	文件	是	递交	圆形的	.

“文件被传阅了一遍。”

['θɔːndaɪk] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][ˌmæt'raːvərz] [bɑːd] [hɪz; ɪz] ['iːgres] .

Thorndyke	picked	up	his	hat	,	but	Matravers	barred	his	egress	.
桑代克	挑选	向上	他的	帽子	,	但	母系	禁止	他的	出口	.

桑代克捡起帽子，但马特拉弗斯拦住了他的去路。

“ [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːlshʊd] , " [hiː; hi]

“	With	regard	to	the	insinuation	which	you	coupled	with	your	falsehood	,	”	he
"	和	看待	到	这	暗示	哪个	你	耦合	和	你的	谬误	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“至于你谎言中夹杂的影射，”他继续说道，

“ [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [fɔːls] .

“	both	are	equally	and	absolutely	false	.
”	两个都	是	同样地	和	绝对地	错误的	.

“两者都是完全错误的。”

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['wʊmən] .

I	know	her	to	be	a	pure	and	upright	woman	.
我	知道	她	到	是	一个	纯的	和	直立	女士	.

我知道她是一位纯洁正直的女子。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n]

A	short	time	ago	you	took	advantage	of	your	position	to	make	certain
一个	短的	时间	前	你	采取	优势	的	你的	位置	到	制作	肯定

['kaʊədli] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

cowardly	and	disgraceful	propositions	to	her	,
胆小	和	可耻	命题	到	她	,

不久前，你利用你的身份地位，向她提出了一些卑鄙无耻的建议。

[sɪns] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [hæv; həv] [biːn] [kləʊzd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] !

since	when	her	doors	have	been	closed	upon	you	!
自从	什么时候	她	门	有	到过	关闭	之上	你	!

她何时对你关上了大门!

[ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ,

I	would	have	you	know	,	sir	,	and	remember	,	that	the	honour	of	that	lady	,
我	会	有	你	知道	,	先生	,	和	记住	,	那	这	荣誉	的	那	女士	,

先生，我想让您知道并记住，那位女士的荣誉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[huːm] [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ɪz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [əʊn] ,

whom	last	night	I	asked	to	be	my	wife	,	is	as	dear	to	me	as	my	own	,
谁	最后的	夜晚	我	问	到	是	我的	妻子	,	是	作为	亲爱的	到	我	作为	我的	自己的	,

昨晚我向她求婚，她对我来说就像自己的亲人一样珍贵。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [taɪm] , [tuː; tə]['slɑːndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	if	you	dare	now	,	or	at	any	future	time	,	to	slander	her	,
和	如果	你	敢	现在	,	或者	在	任何	未来	时间	,	到	诽谤	她	,

如果你现在或将来胆敢诽谤她，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .

I	shall	treat	you	as	you	deserve	.
我	将	对待	你	作为	你	应得	.

我会按照你应得的方式对待你。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] . ”

You	can	go	.	”
你	能	去	.	”

你可以走了。

“ [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [sɜː(r)] , ” ['θʌndə] [ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [ɒv; əv] ['elzˌmɪr] , ['vetərən]

“	And	be	very	careful	,	sir	,	”	thundered	the	old	Earl	of	Ellesmere	,	veteran
“	和	是	非常	小心	,	先生	,	”	雷鸣	这	老的	伯爵	的	埃尔斯米尔	,	老将

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

member	of	the	club	,
成员	的	这	俱乐部	,

“先生，您务必小心！”俱乐部资深会员、老埃尔斯米尔伯爵厉声说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ˌɪn'saɪd] [ðiːz] [dɔːz] [ə'gen] , [ɔː(r)] , [iː'gæd] , [aɪm][æn; ən][əʊld]
“ that you never show your face inside these doors again , or , egad , I'm an old
” 那 你 绝不 展示 你的 脸 里面 这些 门 再次 , 或者 , 哎呀 , 我是 一个 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“你最好永远别再踏进这扇门一次，否则，天哪，我都老了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [maɪ'self] .
but I'll kick you out myself .
但 患病的 踢 你 出去 我 .

但我会亲自把你赶出去。

” ['θɔːndaɪk] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] .
” Thorndyke left the room amidst a chilling and unsympathetic silence .
” 桑代克 左边 这 房间 在……之中 一个 令人不寒而栗 和 冷漠无情 沉默 .

桑代克在令人不寒而栗、冷漠无情的沉默中离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] , [ˌmæt'rɑːvərz] ['fɒləʊd] [hɪm] .
As soon as he could get away , Matravers followed him .
作为 很快 作为 他 可以 得到 离开 , 母系 随后 他 .

马特拉弗斯一有机会就追了上去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
There was a strange pain at his heart ,
那里 曾是 一个 奇怪的 疼痛 在 他的 心 ,

他感到心脏一阵莫名的疼痛。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [dɪ'preʃn] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .
a sense of intolerable depression had settled down upon him .
一个 感觉 的 无法容忍 沮丧 有 定居 向下 之上 他 .

一种难以忍受的抑郁感笼罩着他。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [gʊd] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
After all , what good had he done ?
后 全部 , 什么 好的 有 他 完毕 ?

毕竟，他究竟做了什么好事?

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]
Only a few more days and her name , which for the moment he
仅有的 一个 很少 更多的 天 和 她 姓名 , 哪个 为了 这 片刻 他
[hæd; həd] [klɪəd] ,
had cleared ,
有 已清除 ,

再过几天，她的名字——目前他已经澄清了这一点——就会被公布。

[wʊd] [biː; bi] [biˈsməːtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
would be besmirched in earnest .
会 是 玷污的 在 认真 .

将会受到真正的玷污。

[hɪz; ɪz] [ɪm'piːtʃmənt] [ɒv; əv] ['θɔːndaɪk] [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] [ðiːz] [men] [ðen] [laɪk] [mɒk] [hə'rəʊɪks] .
His impeachment of Thorndyke would sound to these men then like mock heroics .
他的 弹劾 的 桑代克 会 声音 到 这些 男人 然后 喜欢 嘲笑 英雄主义 .

在这些人看来，他弹劾桑代克的行为简直是滑稽的英雄主义。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
There would be no one to defend her any more .
那里 会 是 不 一 到 保卫 她 任何 更多的 .

再也不会有人为她辩护了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [dɪ'fens] .
There would be no defence .
那里 会 是 不 防御 .

没有辩护的余地。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn]
For ever in the eyes of all these people she was doomed to become one
为了 曾经 在 这 眼睛 的 全部 这些 人们 她 曾是 注定失败 到 变得 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
of the Magdalens of the world .
的 这 抹大拉的 的 这 世界 .

在这些人眼中，她注定要成为世界上众多抹大拉的玛利亚人之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'rɪəl] ['lʌndən] [θruː] [wɪtʃ] [ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz] [wɜːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]
It seemed a very unreal London through which Matravers was whirled on his way
它 似乎 一个 非常 虚幻 伦敦 通过 哪个 母系 曾是 旋转 在 他的 方式
[frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] ['pædɪŋtən] .
from the club to Paddington .
从 这 俱乐部 到 帕丁顿 .

马特拉弗斯从俱乐部到帕丁顿的路上，仿佛置身于一个非常不真实的伦敦。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
But before a third of the distance was accomplished , there was a sudden
但 前 一个 第三 的 这 距离 曾是 完成 , 那里 曾是 一个 突然
[tʃek] .
check .
查看 .

但还没走完三分之一的路程，就突然被拦住了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['wɔndə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːs] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,
A little boy , who had wandered from his nurse in crossing the road ,
一个 小的 男生 , WHO 有 漫步 从 他的 护士 在 过境 这 路 ,

一个小男孩在过马路时走失了保姆，

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] ,
narrowly escaped being run over by a carriage and pair ,
勉强 逃脱 存在 跑步 超过 经过 一个 运输 和 一对 ,

险些被一辆马车和一对夫妇撞到，

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ˌmæt'rɑːvərz] - ['hænsəm] .
only to find himself knocked down by the shaft of Matravers ' hansom .
仅有的 到 寻找 他自己 敲门 向下 经过 这 轴 的 母系 - 汉森 .

结果却发现自己被马特拉弗斯的马车车辕撞倒了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɔːntʃ]
There was a cry , and the driver pulled his horse on to her haunches
那里 曾是 一个 哭 , 和 这 司机 拉 他的 马 在 到 她 臀部
,
,
,

一声惊呼传来，车夫勒马，将马后腿压在马鞍上。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [leɪt] .
but apparently just a second too late .
但 显然 只是 一个 第二 也 晚的 .

但显然晚了一秒钟。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ˌmæt'rɑːvərz] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['lɪtərəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

With	**a**	**sickening**	**sense**	**of**	**horror**	**,**	**Matravers**	**saw**	**the**	**little**	**fellow**	**literally**	**under**	**the**
和	一个	令人作呕	感觉	的	恐怖	,	母系	锯	这	小的	同伴	字面上地	在下面	这

['hɔːrsɪz] [fiːt] ,

horse's	**feet**	**,**
马匹	脚	,

马特拉弗斯感到一阵恶心和恐惧，他看到那个小家伙竟然就在马蹄下。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)] .

and	**heard**	**his**	**shrill**	**cry**	**of**	**terror**	**.**
和	听到	他的	尖锐	哭	的	恐怖	.

我听到了他凄厉的惊恐哭喊。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [pɪk]

He	**leaped**	**out**	**,**	**and**	**was**	**the**	**first**	**to**	**pick**
他	跳跃	出去	,	和	曾是	这	第一的	到	挑选

他跳了出去，第一个拿起了一把。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**196**	**]**
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp] , [ɪ'meʒərəbli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəsli]

the	**child**	**up**	**,**	**immeasurably**	**relieved**	**to**	**find**	**that**	**after**	**all**	**he**	**was**	**not**	**seriously**
这	孩子	向上	,	无法估量	松了口气	到	寻找	那	后	全部	他	曾是	不是	严重地

[hɜːt] .

hurt	**.**
伤害	.

孩子站了起来，无比欣慰地发现自己并没有受重伤。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [skrætʃt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

His	**clothes**	**were**	**torn**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**were**	**scratched**	**,**	**and**	**there**	**,**
他的	衣服	是	撕裂	,	和	他的	双手	是	刮痕	,	和	那里	,

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [endid] .

apparently	**,**	**the**	**mischief**	**ended**	**.**
显然	,	这	恶作剧	结束	.

他的衣服被撕破了，双手也被抓伤了，显然，这场恶作剧到此就结束了。

[ˌmæt'rɑːvərz] ['lɪftɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [nɜːs] - [gɜːl]

Matravers	**lifted**	**him**	**into**	**the**	**cab**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**the**	**frightened**	**nurse**	**-**	**girl**
母系	抬起	他	进入	这	出租车	,	和	转向	到	这	害怕	护士	-	女孩

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dres] .

for	**the**	**address**	**.**
为了	这	地址	.

马特拉弗斯把他抱进出租车，然后转向惊恐的女护士询问地址。

“ [naɪn] , ['griːnfiːld] ['gaːdnz] , [west] ['kenzɪŋtən] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ;

“	**Nine**	**,**	**Greenfield**	**Gardens**	**,**	**West**	**Kensington**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**she**	**told**	**him**	**;**
“	九	,	格林菲尔德	花园	,	西方	肯辛顿	,	先生	,	”	她	讲述	他	;

“先生，地址是西肯辛顿格林菲尔德花园九号，”她告诉他；

“ [ænd; ənd] [pliːz] [tel] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] .

“	**and**	**please**	**tell**	**the**	**master**	**it**	**wasn't**	**my**	**fault**	**.**
“	和	请	告诉	这	掌握	它	不是	我的	过错	.

“请告诉师父，这不是我的错。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['ventʃəsəm] , [aɪ] [kænt] [kən'trəʊl] [hɪm] ['nəʊhaʊ] .

He	**is**	**so**	**venturesome**	**,**	**I**	**can't**	**control**	**him**	**nohow**	**.**
他	是	所以	冒险	,	我	不能	控制	他	无论如何	.

他太爱冒险了，我根本管不住他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [drɑːʒ] — ['fredi] [drɑːʒ] , [sɜː(r)] .

His	name	is	Drage	—	Freddy	Drage	,	sir	.
他的	姓名	是	糖衣	—	弗雷迪	糖衣	,	先生	.

他的名字是德拉格——弗雷迪·德拉格先生。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌmæt'rɑːvərz] [felt] [ðæt] [streɪndʒ] ['dɪzɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

"	And	then	once	more	Matravers	felt	that	strange	dizziness	which	had	come	to
"	和	然后	一次	更多的	母系	毛毡	那	奇怪的	头晕	哪个	有	来	到

[hɪm] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

him	earlier	in	the	day	.
他	早些时候	在	这	天	.

“然后，马特拉弗斯再次感到了当天早些时候出现的那种奇怪的眩晕感。”

[ə'gen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

Again	he	had	that	curious	sense	of	moving	in	a	dream	,	as	though	he
再次	他	有	那	好奇的	感觉	的	移动	在	一个	梦	,	作为	尽管	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他又一次有了那种奇特的梦境般的感觉，仿佛他真的在梦中移动过。

[ɪn'diːd] , [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [wɜːld] .

indeed	,	become	part	of	an	unreal	and	shadowy	world	.
的确	,	变得	部分	的	一个	虚幻	和	阴暗的	世界	.

的确，成为虚幻而朦胧世界的一部分。

[ðə; ði] [rɪ'njuːd] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [bæk] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [pɔːl] [mɔːl; mæl] ,

The	renewed	motion	of	the	cab	as	they	drove	back	again	along	Pall	Mall	,
这	更新	运动	的	这	出租车	作为	他们	驾驶	后退	再次	沿着	帕尔	购物中心	,

当他们再次沿着帕尔马尔街驶回时，出租车又开始晃动起来。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

recalled	him	to	himself	.
召回	他	到	他自己	.

让他回过神来。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stedəli] .

He	leaned	back	and	looked	at	the	boy	steadily	.
他	倾斜	后退	和	看起来	在	这	男生	稳步	.

他向后靠去，目光坚定地注视着男孩。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Yes	,	they	were	her	eyes	.
是的	,	他们	是	她	眼睛	.

是的，那是她的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

There	was	no
那里	曾是	不

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

doubt	about	it	.
怀疑	关于	它	.

对此表示怀疑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

The	little	fellow	,	not	in	the	least	shy	,	and	,	in	fact	,
这	小的	同伴	,	不是	在	这	至少	害羞的	,	和	,	在	事实	,

这个小家伙一点也不害羞，事实上，

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['rɑ:ðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] , [kə'menst] [tu:; tə]['præt(ə)l] ['veri] [su:n] .

now	become	rather	proud	of	his	adventure	,	commenced	to	prattle	very	soon	.
现在	变得	相当	自豪的	的	他的	冒险	,	开始	到	喋喋不休	非常	很快	.

现在他对自己这次冒险经历颇为自豪，很快就开始喋喋不休。

[ˌmæt'rɑ:vərz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , —

Matravers	interrupted	him	with	a	question	,	—
母系	中断	他	和	一个	问题	,	—

马特拉弗斯打断了他，提出了一个问题——

“ [woʊnt][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Won't	your	mother	be	frightened	to	see	you	like	this	?
“	惯于	你的	母亲	是	害怕	到	看	你	喜欢	这	?

“你妈妈看到你这样不会害怕吗？”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .

”	The	child	stared	at	him	with	wide	-	open	eyes	.
”	这	孩子	凝视	在	他	和	宽的	-	打开	眼睛	.

孩子睁大眼睛盯着他。

“ [waɪ] , ['mæmi] [eɪnt] [ðeə(r)] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Why	,	mammy	ain't	there	,	”	he	exclaimed	.
“	为什么	,	妈咪	不是	那里	,	”	他	惊呼	.

“哎呀，妈妈不在家！”他惊呼道。

“ ['mæmi] [went] [ə'weɪ] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

“	Mammy	went	away	ever	so	long	ago	.
“	妈咪	去	离开	曾经	所以	长的	前	.

“妈妈很久以前就去世了。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:z] [ded] , [ðəʊ] , - [kəz; kɒz] ['dædi] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'i:] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	don't	think	she's	dead	,	though	,	'	cos	daddy	wouldn't	let	me	talk	about	her	,
我	不	思考	她是	死的	,	尽管	,	-	化学	爸爸	不会	让	我	讲话	关于	她	,

['əʊnli][dʒʌst] ['leɪtli] ,

only	just	lately	,
仅有的	只是	最近	,

我觉得她还没死，因为爸爸最近才开始不让我谈论她。

[sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] .

since	he	was	ill	.
自从	他	曾是	患病的	.

因为他生病了。

[ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

You	see	,	”	he	went	on	with	an	explanatory	wave	of	the	hand	,
你	看	,	”	他	去	在	和	一个	解释性	海浪	的	这	手	,

“你看，”他一边解释一边挥了挥手，继续说道。

“ ['dædiz] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] .

“	daddy's	been	a	very	bad	man	.
“	爸爸的	到过	一个	非常	坏的	男人	.

“爸爸是个非常坏的人。”

[hi:z] ['betə(r)] [naʊ] — ['li:stweɪz] , [hi:; hi] [eɪnt] [səʊ][bæd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ;

He's	better	now	—	leastways	,	he	ain't	so	bad	as	he	was	;
他是	更好的	现在	—	至少	,	他	不是	所以	坏的	作为	他	曾是	;

他现在好多了——至少，他不像以前那么糟糕了；

[bʌt; bət][aɪ] - [spekt] [ðæts] [waɪ] ['mæmi] [went] [ə'weɪ] .

but	I	'	spect	that's	why	mammy	went	away	.
但	我	-	光谱	那就是	为什么	妈咪	去	离开	.

但我猜这就是妈妈离开的原因。

[doʊnt][juː; jʊ] ? ″

Don't	you	?	″
不	你	?	″

难道不是吗?

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , ['fredi] , ″ [ˌmæt'rɑːvərz] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] .

“	I	daresay	,	Freddy	,	″	Matravers	answered	softly	.
“	我	敢说	,	弗雷迪	,	″	母系	回答	轻轻	.

“我敢说，弗雷迪,″马特拉弗斯轻声回答道。

“ [wɪr] ['getɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] [naʊ] , ″ ['fredi] [ri'mɑːk] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['eɪprən][ɒv; əv][ðə; ði]

“	We're	getting	very	near	now	,	″	Freddy	remarked	,	looking	over	the	apron	of	the
“	是	获得	非常	靠近	现在	,	″	弗雷迪	评论	,	寻找	超过	这	围裙	的	这

“我们快到了,″弗雷迪说着，越过围裙看了看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[kæb] .

cab	.
出租车	.

出租车。

“ [maɪ] ! [woʊnt]['dɑːdɑː][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [draɪv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][kæb] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	My	!	won't	dada	be	surprised	to	see	me	drive	up	in	a	cab	with	you	!
“	我的	!	惯于	达达	是	惊讶	到	看	我	驾驶	向上	在	一个	出租车	和	你	!

“我的天！爸爸要是看到我和你一起坐出租车过来，肯定会很惊讶的！″

[aɪ] [həʊp] [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ! ″

I	hope	he's	at	the	window	!	″
我	希望	他是	在	这	窗户	!	″

我希望他正在窗边!

“ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [naʊ] ?

“	Will	your	father	be	at	home	now	?
“	将要	你的	父亲	是	在	家	现在	?

你父亲现在在家吗?

″ [ˌmæt'rɑːvərz] [ɑːskt] .

″	Matravers	asked	.
″	母系	问	.

“马特拉弗斯问道。”

['fredi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

Freddy	stared	at	him	.
弗雷迪	凝视	在	他	.

弗雷迪盯着他看。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Why	,	of	course	!
“	为什么	,	的	课程	!

“当然！ ″

[dædz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] !

Dad's	always	at	home	!
爸爸的	总是	在	家	!

爸爸总是在家!

[ɪz][maɪ] [feɪs] ['veri] ['bʌgi] ?
Is my face very buggy ?
是 我的 脸 非常 有缺陷的 ?

我的脸是不是虫子很多?

[doʊnt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] , [pliːz] .
Don't rub it any more , please .
不 擦 它 任何 更多的 , 请 .

请不要再揉搓了。

[ðæts] [dʒæk]['meɪs(ə)n]['əʊvə(r)][ðeə(r)] !
That's Jack Mason over there !
那就是 杰克 石匠 超过 那里 !

那边那位是杰克·梅森!

[aɪ] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .
I play with him .
我 玩 和 他 .

我和他一起玩。

[aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
I want him to see me .
我 想 他 到 看 我 .

我想让他见我。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[dʒæk] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] , “ [aɪv] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)] , [raɪt] ['əʊvə(r)] ,
Jack , ” he shouted , leaning out of the cab , “ I've been run over , right over ,
杰克 , ” 他 喊叫 , 倾斜 出去 的 这 出租车 , “ 我已经 到过 跑步 超过 , 正确的 超过 ,

“杰克,”他探出驾驶室喊道,“我被车撞了,被彻底撞倒了!”

[feɪs] [ɔːl] ['bʌgi] .
face all buggy .
脸 全部 有缺陷的 .

满脸都是虫子。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧!

[hændz] [tuː] , ” ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Hands too , ” spreading them out .
手 也 , ” 传播 他们 出去 .

双手也张开。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , ” ['fredi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
“ He's a nice boy , ” Freddy continued as the cab turned a corner ,
“ 他是 一个 好的 男生 , ” 弗雷迪 持续 作为 这 出租车 转向 一个 角落 ,

“他是个好孩子,”出租车转弯时,弗雷迪继续说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [rʌn] [nɪə(r)][səʊ][fɑːst][æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːz] [lɒts] ['əʊldə] .
“ but he can't run near so fast as me , and he's lots older .
“ 但 他 不能 跑步 靠近 所以 快速地 作为 我 , 和 他是 很多 老 .

“但他跑得远不如我快,而且他年纪也比我大得多。”

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
here **we** **are** **!**
这里 我们 是 !

我们到了!

" ['kɪkɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði]['eɪprən] .
" **kicking** **vigorously** **at** **the** **apron** **.**
" 踢 大力 在 这 围裙 .

“用力踢着围裙。”

[ˌmæt'rɑːvərz] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .
Matravers **looked** **up** **in** **surprise** **.**
母系 看起来 向上 在 惊喜 .

马特拉弗斯惊讶地抬起头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]
They **had** **stopped** **short** **before** **a** **long** **row** **of** **shabby** **-** **genteel** **houses** **in** **the**
他们 有 停止 短的 前 一个 长的 排 的 破旧 - 文雅的 房屋 在 这
['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] .
outskirts **of** **Kensington** **.**
郊区 的 肯辛顿 .

他们在肯辛顿郊区一排破旧但又不失雅致的房屋前停了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌaʊt'stretʃt]
He **took** **the** **boy's** **outstretched**
他 采取 这 男孩们 伸展

他接住了男孩伸出的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

[hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] .
hand **and** **pushed** **open** **the** **gate** **.**
手 和 推动 打开 这 门 .

用手推开了大门。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['fredi] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)]
The **door** **was** **open** **,** **and** **Freddy** **dragged** **him** **into** **a** **room** **on** **the** **ground** **floor**
这 门 曾是 打开 , 和 弗雷迪 拖拽 他 进入 一个 房间 在 这 地面 地面
.
:
.

门开着，弗雷迪把他拖进了一楼的一个房间。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ræpt] [ɪn][æn; ən][ʌn'taɪdi] ['dresɪŋ]
A **man** **was** **lying** **on** **a** **sofa** **before** **the** **window** **,** **wrapped** **in** **an** **untidy** **dressing**
一个 男人 曾是 说谎 在 一个 沙发 前 这 窗户 , 包装 在 一个 凌乱 敷料
- [gaʊn] ,
- **gown** **,**
- 袍 ,

一个男人裹着一件凌乱的睡袍，躺在窗前的沙发上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌg] .
and **with** **the** **lower** **part** **of** **his** **body** **covered** **up** **with** **a** **rug** **.**
和 和 这 降低 部分 的 他的 身体 涵盖 向上 和 一个 小地毯 .

他的下半身用毯子盖着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [feə(r)][ænd; ənd] ['flɒrɪd] ,
His **face** **,** **fair** **and** **florid** **,**
他的 脸 , 公平的 和 佛罗里达 ,

他面色白皙红润，

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kɔːsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [dʒɔː][ænd; ənd] [θɪk] [lɪps] ,

with	more	than	a	suggestion	of	coarseness	in	the	heavy	jaw	and	thick	lips	,
和	更多的	比	一个	建议	的	粗糙度	在	这	重的	颚	和	厚的	嘴唇	,

下巴粗壮，嘴唇厚实，给人一种粗犷的感觉。

[wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [peɪn] .

was	drawn	and	wrinkled	as	though	with	pain	.
曾是	绘制	和	皱	作为	尽管	和	疼痛	.

面容憔悴，皱纹密布，仿佛饱受痛苦。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɔː(r)][æn; ən] [hə'bɪtʃuəli] ['piːvɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	lips	wore	an	habitually	peevish	expression	.
他的	嘴唇	穿着	一个	习惯性地	易怒的	表达	.

他的嘴唇上总是挂着一副不悦的表情。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə][raɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

He	did	not	offer	to	rise	when	they	came	in	.
他	做过	不是	提供	到	上升	什么时候	他们	来了	在	.

他们进来时，他没有主动站起来。

[ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] ['fredi] [speəd] [hɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [spiːtʃ] .

Matravers	was	thankful	that	Freddy	spared	him	the	necessity	of	immediate	speech	.
母系	曾是	感恩	那	弗雷迪	幸存	他	这	必要性	的	即时	演讲	.

马特拉弗斯很感激弗雷迪让他免于立即开口说话的必要。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt][ə'ləʊn] [naɪt] ['ɑːftə(r)]

He	had	recognized	in	a	moment	the	man	who	had	sat	alone	night	after
他	有	认可	在	一个	片刻	这	男人	WHO	有	卫星	独自的	夜晚	后

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] ,

night	in	the	back	seats	of	the	New	Theatre	,
夜晚	在	这	后退	座位	的	这	新的	剧院	,

他一眼就认出了那个每晚独自坐在新剧院后排座位上的男人。

[huːz] [sləʊ] [drɔːn] - [aʊt][kraɪ][ɒv; əv]['ægəni][hæd; həd][səʊ] ['kjʊəriəsli] [ə'fektɪd] [hɪm][ɒn] [ðæt] [naɪt]

whose	slow	drawn	-	out	cry	of	agony	had	so	curiously	affected	him	on	that	night
谁	慢的	绘制	-	出去	哭	的	痛苦	有	所以	奇怪的是	做作的	他	在	那	夜晚

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] .

of	her	performance	.
的	她	表现	.

在她表演的那个夜晚，她那缓慢而悠长的痛苦哭喊声深深地打动了他。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['fleɪgrənt]

He	recognized	,	too	,	the	undergraduate	of	his	college	sent	down	for	flagrant
他	认可	,	也	,	这	本科	的	他的	大学	发送	向下	为了	明目张胆

[ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

misbehaviour	,	the	leader	of	a
不当行为	,	这	领导者	的	一个

他也认出了他所在大学里那个因行为不端而被降级的本科生，那个组织的头目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[set] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

set	whom	he	himself	had	denounced	as	a	disgrace	to	the	University	.
放	谁	他	他自己	有	谴责	作为	一个	耻辱	到	这	大学	.

他自己曾公开谴责此人是大学的耻辱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

And	this	man	was	her	husband	!
和	这	男人	曾是	她	丈夫	!

而这个人竟然是她的丈夫！

“ ['dædi] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , ['drɒpɪŋ] [ˌmæt'rɑːvərz] - [hænd][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
“ Daddy , ” the boy cried , dropping Matravers ' hand and running over to the
“ 爸爸 , ” 这 男生 哭 , 下降 母系 - 手 和 跑步 超过 到 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

“爸爸！”男孩哭着，松开马特拉弗斯的手，跑到沙发旁。

“ [aɪv] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] ['bʌgi] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [hɜːt] ,
“ I've been run over by a hansom cab , and I'm all buggy , but I ain't hurt ,
“ 我已经 到过 跑步 超过 经过 一个 汉森 出租车 , 和 我是 全部 有缺陷的 , 但 我 不是 伤害 ,

“我被一辆双轮马车撞了，现在浑身是包，但我没受伤。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] .
and this gentleman brought me home .
和 这 绅士 带来 我 家 .

这位先生送我回家了。

['dædi] [kænt] [get] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['fredi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [hɪz; ɪz] [legz] [ɪz][bæd] . ”
Daddy can't get up , you know , ” Freddy explained ; “ his legs is bad . ”
爸爸 不能 得到 向上 , 你 知道 , ” 弗雷迪 解释 ; “ 他的 腿 是 坏的 . ”

“爸爸起不来了，你知道吗？”弗雷迪解释说，“他的腿不好。”

“ [rʌn] ['əʊvə(r)] , [eɪ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
“ Run over , eh ! ” exclaimed the man on the couch .
“ 跑步 超过 , 嗯 ！ ” 惊呼 这 男人 在 这 长椅 .

“撞上去啦！”沙发上的男人惊呼道。

“ [ɪts] [laɪk] [ðæt] [gɜːrlz] [dæmd] ['keələsnəs] .
“ It's like that girl's damned carelessness .
“ 它是 喜欢 那 女孩们 该死的 疏忽 .

“这就像那个女孩该死的粗心大意。”

” [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] [faʊnd] [wɜːdz] .
” He patted the boy's head , not unkindly , and Matravers found words .
” 他 轻拍 这 男孩们 头 , 不是 不友善的 , 和 母系 成立 字 .

他轻轻拍了拍男孩的头，语气并不粗鲁，马特拉弗斯这才找到合适的词语。

“ [maɪ][kæb] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒkt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daʊn] [nɪə(r)][trə'fælgə(r)][skweə(r)] ,
“ My cab unfortunately knocked your little boy down near Trafalgar Square ,
“ 我的 出租车 很遗憾 敲门 你的 小的 男生 向下 靠近 特拉法加 正方形 ,

“很不幸，我的出租车在特拉法加广场附近撞倒了您的小男孩。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] .
but I am thankful to say that he was not hurt .
但 我 是 感恩 到 说 那 他 曾是 不是 伤害 .

但值得庆幸的是，他没有受伤。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [brɪŋ] [hɪm] [streɪt] [həʊm] , [ðəʊ] ,
I thought that I had better bring him straight home , though ,
我 想法 那 我 有 更好的 带来 他 直的 家 , 尽管 ,

不过，我觉得最好还是直接把他带回家。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][rəʊl][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
as he has had a roll in the dust .
作为 他 有 有 一个 卷 在 这 灰尘 .

因为他已经彻底失败了。

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌmæt'rɑːvərz] - [vɔɪs] , [ðə; ði]
” At the sound of Matravers ' voice , the
” 在 这 声音 的 母系 - 嗓音 , 这

听到马特拉弗斯的声音，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[mæn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ɜːnɪstli] .
man started and looked at him earnestly .
男人 开始 和 看起来 在 他 切实 .

那人猛地一惊，认真地看着他。

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [flʌʃ] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
A dull red flush stained his cheeks .
一个 乏味的 红色的 冲洗 染色 他的 脸颊 .

他双颊泛起暗红色。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
He looked away .
他 看起来 离开 .

他别过脸去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [ˌmæt'rɑːvərz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It was very good of you , Mr . Matravers , ” he said .
“ 它 曾是 非常 好的 的 你 , 先生 . 母系 , ” 他 说 .

“您真是太好了，马特拉弗斯先生，”他说。

“ [ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] . ”
“ I can't think what the girl could have been about . ”
“ 我 不能 思考 什么 这 女孩 可以 有 到过 关于 . ”

“我实在想不明白那个女孩到底想干什么。”

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .
“ I did not see her until after the accident .
“ 我 做过 不是 看 她 直到 后 这 事故 .

“直到事故发生后我才见到她。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜːs] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ɑːnsə(r)d] .
I am glad that it was no worse , ” Matravers answered .
我 是 高兴的 那 它 曾是 不 更糟 , ” 母系 回答 .

“我很高兴情况没有更糟，”马特拉弗斯回答道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [ðen] ?
“ You have not forgotten me , then ?
“ 你 有 不是 被遗忘的 我 , 然后 ?

“那么，你还没有忘记我吗？”

” [dʒɒn] [drɑːʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” John Drage shook his head .
” 约翰 糖衣 摇晃 他的 头 .

约翰·德拉格摇了摇头。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , sir , ” he said .
“ 不 , 先生 , ” 他 说 .

“不，先生，”他说。

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] .
“ I have not forgotten you .
“ 我 有 不是 被遗忘的 你 .

我没有忘记你。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ['eniweə(r)] .
I should have known your voice anywhere .
我 应该 有 已知 你的 嗓音 任何地方 .

我应该一听就能认出你的声音。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

Besides	**,**	**I**	**knew**	**that**	**you**	**were**	**in**	**London**	**.**
除了	,	我	知道	那	你	是	在	伦敦	.

此外，我知道你在伦敦。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [nju:] ['θɪətə(r)] .

I	**saw**	**you**	**at**	**the**	**New**	**Theatre**	**.**
我	锯	你	在	这	新的	剧院	.

我在新剧院见过你。

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] .

〃	**There**	**was**	**a**	**short**	**silence**	**.**
〃	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ˌmæt'rɑ:vərz][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['ʃɪvə(r)] .

Matravers	**glanced**	**around**	**the**	**room**	**with**	**an**	**inward**	**shiver**	**.**
母系	瞥了一眼	大约	这	房间	和	一个	向内	颤抖	.

马特拉弗斯环顾四周，内心不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜ:bən] ['pɑ:lə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

The	**usual**	**horrors**	**of**	**a**	**suburban**	**parlour**	**were**	**augmented**	**by**	**a**	**general**
这	通常	恐怖	的	一个	郊区	客厅	是	增强	经过	一个	一般的

['slʌvnlinəs] ,

slovenliness	**,**
邋遢	,

郊区客厅里常见的种种恐怖景象，再加上普遍的邋遢环境，更是雪上加霜。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒbviəs] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] .

and	**an**	**obvious**	**disregard**	**for**	**any**	**sort**	**of**	**order**	**.**
和	一个	明显的	漠视	为了	任何	种类	的	命令	.

并且明显无视任何秩序。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [drɑ:ʒ] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv][nɒt] [gɒn] [wel] [wɪð] [ju:; jʊ]

“	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**Drage**	**,**	**”**	**he**	**said**	**gently**	**,**	**“**	**that**	**things**	**have**	**not**	**gone**	**well**	**with**	**you**
〃	我	是	害怕的	,	糖衣	,	〃	他	说	轻轻地	,	〃	那	事物	有	不是	已消失	出色地	和	你

. 〃

:	**”**
.	〃

“恐怕德拉格，”他温和地说，“你那边情况不太好。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ” [ðə; ði][mæn] ['ɑ:nsə(r)d] ['bɪtəli] .

“	**You**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**”**	**the**	**man**	**answered**	**bitterly**	**.**
〃	你	是	相当	正确的	,	〃	这	男人	回答	苦涩地	.

“你说得完全正确，”那人苦涩地回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] !

“	**They**	**have**	**not**	**!**
〃	他们	有	不是	!

他们没有！

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] ['veri] [rɒŋ] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [bleɪm] [bʌt; bət]

They	**have**	**gone**	**very**	**wrong**	**indeed**	**;**	**and**	**I**	**have**	**no**	**one**	**to**	**blame**	**but**
他们	有	已消失	非常	错误的	的确	;	和	我	有	不	一	到	责备	但

[maɪ'self] . 〃

myself	**.**	**”**
我	.	〃

他们真的犯了很严重的错误；而我只能怪自己。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] .

“	I	am	sorry	,	”	Matravers	said	.
”	我	是	对不起	,	”	母系	说	.

“我很抱歉，”马特拉弗斯说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? ”

“	You	are	an	invalid	,	too	,	are	you	not	?	”
”	你	是	一个	无效的	,	也	,	是	你	不是	?	”

“你也是个残疾人，对吧？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'vælɪd] , ” [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [grəʊn] .

“	I	am	worse	than	an	invalid	,	”	the	man	on	the	couch	groaned	.
”	我	是	更糟	比	一个	无效的	,	”	这	男人	在	这	长椅	呻吟	.

“我比残疾人还不如，”躺在沙发上的男人呻吟道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒn][maɪ] [bæk] , [məʊst] ['laɪkli] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	am	a	prisoner	on	my	back	,	most	likely	for	ever	;	curse	it	!
”	我	是	一个	囚犯	在	我的	后退	,	最多	可能	为了	曾经	;	诅咒	它	!

“我仰面躺着，很可能永远都只能这样了；该死！”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [strəʊk] .

I	have	had	a	paralytic	stroke	.
我	有	有	一个	麻痹	中风	.

我得了中风，导致瘫痪。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [daɪ] !

I	can't	think	why	I	couldn't	die	!
我	不能	思考	为什么	我	不能	死	!

我实在想不明白为什么我死不了！

[ɪts] [hɑːd] [laɪnz] ! — [dæmd] [hɑːd] [laɪnz] !

It's	hard	lines	!	—	damned	hard	lines	!
它是	难的	线条	!	—	该死的	难的	线条	!

界限太难划了！——该死的界限太难划了！

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] !

I	wish	I	were	dead	twenty	times	a	day	!
我	希望	我	是	死的	二十	时代	一个	天	!

我一天想死二十次！

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

I	am	alone	here	from	morning	to	night	,	and	not	a	soul	to	speak	to	.
我	是	独自的	这里	从	早晨	到	夜晚	,	和	不是	一个	灵魂	到	说话	到	.

我独自一人从早到晚待在这里，没有一个人可以说话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['fredi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɒli] [suːn] [end] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

If	it	wasn't	for	Freddy	I	should	jolly	soon	end	it	!	”
如果	它	不是	为了	弗雷迪	我	应该	快乐的	很快	结尾	它	!	”

要不是弗雷迪，我早就结束这一切了！

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] ? ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ventʃəd] , [wɪð] [baʊd] [hed] .

“	The	little	boy's	mother	?	”	Matravers	ventured	,	with	bowed	head	.
”	这	小的	男孩们	母亲	?	”	母系	冒险	,	和	鞠躬	头	.

“小男孩的母亲？”马特拉弗斯低着头，试探性地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] — [j'iəz] [ə'gəʊ] .

“	She	left	me	—	years	ago	.
”	她	左边	我	—	年	前	.

“她离开我了——那是很多年前的事了。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'tɪkjələli] .

I	don't	know	that	I	blame	her	,	particularly	.
我	不	知道	那	我	责备	她	,	特别	.

我并不觉得应该特别责怪她。

[sɪt]
Sit
坐

坐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
down , if you will , for a bit .
向下 , 如果 你 将要 , 为了 一个 少量 .

暂时放下这件事。

[ai]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] .
I never have a visitor , and it does me good to talk .
我 绝不 有 一个 游客 , 和 它 做 我 好的 到 讲话 .

我从来没有访客，和人聊天让我感觉很好。

" [ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌn'bkjupaɪd] [tʃeə(r)] ,
" Matravers took the only unoccupied chair ,
" 母系 采取 这 仅有的 空置 椅子 ,

马特拉弗斯坐到了唯一一张空椅子上，

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːkə] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and drew it back a little into the darker part of the room .
和 画 它 后退 一个 小的 进入 这 较暗 部分 的 这 房间 .

然后把它拉回到房间较暗的角落。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [ðen] , [drɑːʒ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" You remember me then , Drage , " he remarked .
" 你 记住 我 然后 , 糖衣 , " 他 评论 .

"那你还记得我吧，德拉格？"他说道。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] . "
" Yet it is a long time since our college days . "
" 然而 它 是 一个 长的 时间 自从 我们的 大学 天 . "

"然而，距离我们大学时代已经过去很久了。"

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [də'rektli] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] .
" I knew you directly I heard your voice , sir , " the man answered .
" 我 知道 你 直接地 我 听到 你的 嗓音 , 先生 , " 这 男人 回答 .

"我一听声音就认出你了，先生，"那人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]
" It seemed to take me back to a night many years ago — I want you to
" 它 似乎 到 拿 我 后退 到 一个 夜晚 许多 年 前 — 我 想 你 到
[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
let me remind you of it .
让 我 提醒 你 的 它 .

"这仿佛把我带回了多年前的一个夜晚——我想让你回忆起那个夜晚。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
I should like you to know that I never forgot it .
我 应该 喜欢 你 到 知道 那 我 绝不 忘了 它 .

我想让你知道，我从未忘记过这件事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [ðen] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] — [ɪn][ə; eɪ]

We	were	at	St	.	John's	then	;	you	were	right	above	me	—	in	a
我们	是	在	英石	.	约翰的	然后	;	你	是	正确的	多于	我	—	在	一个

['dɪfrənt] [wɜːld] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

different	world	altogether	.
不同的	世界	共	.

那时我们在圣约翰大学；你就在我楼上——完全是另一个世界。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæŋə(r)]

You	were	a	leader	amongst	the	best	of	them	,	and	I	was	a	hanger
你	是	一个	领导者	在	这	最好的	的	他们	,	和	我	曾是	一个	衣架

- [ɒn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [wɜːst] .

-	on	amongst	the	worst	.
-	在	在	这	最差	.

你是其中最优秀的领导者，而我只是其中最差劲的追随者。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [set][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [set] .

You	were	in	with	the	gentlemen	set	and	the	reading	set	.
你	是	在	和	这	先生们	放	和	这	阅读	放	.

你既是绅士圈的一员，也是读书圈的一员。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

Neither	of	them	would	have	anything	to	do	with	me	—	and	they
两者都不	的	他们	会	有	任何事物	到	做	和	我	—	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

were	quite	right	.
是	相当	正确的	.

他们俩都不愿意跟我来往——他们说得完全正确。

[ai][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][kæd] .

I	was	what	they	thought	me	—	a	cad	.
我	曾是	什么	他们	想法	我	—	一个	CAD	.

我果然像他们认为的那样——是个无赖。

[aɪˈd][nəʊ]

I'd	no
ID	不

我不会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[hed] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['wʌznt]

head	for	work	,	and	no	taste	for	anything	worth	doing	,	and	I	wasn't
头	为了	工作	,	和	不	品尝	为了	任何事物	值得	正在做	,	和	我	不是

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

去上班，对任何值得做的事情都提不起兴趣，而且我也不是个绅士。

[ænd; ənd]['hædnt] [sens] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [wʌn] .

and	hadn't	sense	to	behave	like	one	.
和	之前没有	感觉	到	表现	喜欢	一	.

而且没有意识到自己应该像个成年人一样行事。

[aɪˈd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][æt; ət][ɔːl] ,

I'd	no	right	to	have	been	at	the	University	at	all	,
ID	不	正确的	到	有	到过	在	这	大学	在	全部	,

我根本就没有资格待在那所大学里。

[bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dæd] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ] .

but	my	poor	old	dad	would	have	me	go	.
但	我的	贫穷的	老的	爸爸	会	有	我	去	.

但我可怜的老爸却要我去。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

He	had	an	idea	that	he	could	make	a	gentleman	of	me	.
他	有	一个	主意	那	他	可以	制作	一个	绅士	的	我	.

他以为他能把我培养成一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] !

It	was	a	mistake	!
它	曾是	一个	错误	!

这是个错误!

" [ˌmæt'rɑːvərz] [muːvd] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['tɔːtʃə] .

"	Matravers	moved	slightly	in	his	chair	,	—	he	was	suffering	tortures	.
"	母系	已搬	轻微地	在	他的	椅子	,	—	他	曾是	痛苦	酷刑	.

"马特拉弗斯在椅子上微微动了一下，——他正在遭受酷刑。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	Is	it	worth	while	recalling	all	these	things	?
"	是	它	值得	尽管	回忆	全部	这些	事物	?

"值得回忆起所有这些事情吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

"	he	asked	quietly	.
"	他	问	悄悄	.

他轻声问道。

" [laɪf] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

"	Life	cannot	be	a	success	for	all	of	us	;	yet	it	is	the	future	,
"	生活	不能	是	一个	成功	为了	全部	的	我们	;	然而	它	是	这	未来	,

"人生不可能对我们所有人来说都是成功的；然而，未来就在于此。"

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][pɑːst] . "

and	not	the	past	.	"
和	不是	这	过去的	.	"

而不是过去。

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] , " [ðə; ði][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɒgɪdli] ; " [nəʊ]['fjuːtʃə(r)][hɪə(r)] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni]

"	I	have	no	future	,	"	the	man	interrupted	doggedly	;	"	no	future	here	,	or	in	any
"	我	有	不	未来	,	"	这	男人	中断	顽强地	;	"	不	未来	这里	,	或者	在	任何

['ʌðə(r)] [pleɪs] .

other	place	.
其他	地方	.

"我没有未来，"那人固执地打断道；"在这里没有未来，在任何其他地方也没有未来。"

[ai][hæv; həv][gɒt][maɪ] [dɪ'zɜːts] .

I	have	got	my	deserts	.
我	有	得到	我的	沙漠	.

我的甜点已经到手了。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

I	wanted	to	remind	you	of	that	night	when	you	came	to	see	me	in	my
我	通缉	到	提醒	你	的	那	夜晚	什么时候	你	来了	到	看	我	在	我的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

我想提醒你，那天晚上你来我的房间看我。

['ɑːftə(r)][aɪ'd] [biːn] [sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drʌŋk] .

after	I'd	been	sent	down	for	being	drunk	.
后	ID	到过	发送	向下	为了	存在	醉	.

在我因醉酒被送下台之后。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [krɒst] [maɪ] ['θreʃhəʊld] ,

I	suppose	you	were	the	first	gentleman	who	had	ever	crossed	my	threshold	,
我	认为	你	是	这	第一的	绅士	WHO	有	曾经	交叉	我的	临界点	,

我想你大概是第一个踏进我家门的男士吧。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [jʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] !

and	I	remember	wondering	what	on	earth	you'd	come	for	!
和	我	记住	好奇	什么	在	地球	你会	来	为了	!

我当时还纳闷，你到底是来干什么的!

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]

You	didn't
你	没有

你没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['lektʃə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [priːtʃ] .

lecture	me	,	and	you	didn't	preach	.
演讲	我	,	和	你	没有	布道	.

你给我讲道理，但你并没有说教。

[juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smәʊkt] [wʌn][ɒv; әv][maɪ] [sɪg'ɑːz] ,

You	came	and	sat	down	and	smoked	one	of	my	cigars	,
你	来了	和	卫星	向下	和	熏制	一	的	我的	雪茄	,

你走过来坐下，抽了我的一支雪茄。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] ,

and	talked	just	as	though	we	were	friends	,
和	谈话	只是	作为	尽管	我们	是	朋友们	,

我们交谈起来就像朋友一样。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] .

and	tried	to	make	me	see	what	a	fool	I	was	.
和	尝试	到	制作	我	看	什么	一个	傻子	我	曾是	.

并试图让我明白我有多愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end] — [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	didn't	do	much	good	in	the	end	—	but	I	never	forgot	it	.
它	没有	做	很多	好的	在	这	结尾	—	但	我	绝不	忘了	它	.

最终并没有起到多大作用——但我从未忘记这件事。

[juː; jʊ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [left] ,

You	shook	hands	with	me	when	you	left	,
你	摇晃	双手	和	我	什么时候	你	左边	,

你离开时和我握了手，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; әv][maɪ'self] . ”

and	for	once	in	my	life	I	was	ashamed	of	myself	.	”
和	为了	一次	在	我的	生活	我	曾是	羞愧	的	我	.	”

我这辈子第一次感到羞愧。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

“	I	am	sorry	,	”	Matravers	said	with	an	effort	,
“	我	是	对不起	,	”	母系	说	和	一个	努力	,

“我很抱歉，”马特拉弗斯艰难地说。

“ [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɒf(tə)n] .

“	that	I	did	not	go	to	see	you	oftener	.
”	那	我	做过	不是	去	到	看	你	更频繁	.

“我没有经常去看你。”

” [drɑːʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Drage	shook	his	head	.
”	糖衣	摇晃	他的	头	.

德拉格摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] !

“	It	was	too	late	then	!
”	它	曾是	也	晚的	然后	!

“那时已经太晚了！”

[ai] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , — [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['ɒksfəd] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

I	was	done	for	,	—	done	for	as	far	as	Oxford	was	concerned	.
我	曾是	完毕	为了	,	—	完毕	为了	作为	远的	作为	牛津	曾是	担心的	.

就牛津大学而言，我完了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	was	only	the	beginning	.
但	那	曾是	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ai] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ðə; ði] [plʌk] !

I	might	easily	have	picked	up	if	I'd	had	the	pluck	!
我	可能	容易地	有	挑选	向上	如果	ID	有	这	采摘	!

如果我有勇气，我可能很容易就能捡起来！

[ðə; ði] [dæd] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd]

The	dad	forgave	me	,	and	made	me	a	partner	in	the	business	before	he	died
这	爸爸	原谅了	我	,	和	制成	我	一个	伙伴	在	这	商业	前	他	死亡

.

:
.

父亲原谅了我，并在去世前让我成为公司的合伙人。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ;

I	was	a	rich	man	,	and	I	might	have	been	a	millionaire	;
我	曾是	一个	富有的	男人	,	和	我	可能	有	到过	一个	百万富翁	;

我当时是个有钱人，而且可能已经是百万富翁了；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] !

instead	of	that	I	was	a	damned	fool	!
反而	的	那	我	曾是	一个	该死的	傻子	!

相反，我却是个十足的傻瓜！

[ai] [kænt] [help] ['sweərɪŋ] !

I	can't	help	swearing	!
我	不能	帮助	咒骂	!

我忍不住要爆粗口！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] , [sɜː(r)] !

you	mustn't	mind	,	sir	!
你	不得	头脑	,	先生	!

先生，您不必介意！

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] !

Remember	what	I	am	!
记住	什么	我	是	!

记住我是谁！

[ai][doʊnt]
I don't
我 不

我不

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[sweə(r)] [wen] ['frɛdiz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
swear when Freddy's in the room , if I can help it .
发誓 什么时候 弗雷迪的 在 这 房间 , 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以的话，我会在弗雷迪在房间里的时候骂脏话。

[ai] [went] [ðə; ði] [peɪs] , [dræŋk] , [kept] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I went the pace , drank , kept women , and all the rest of it .
我 去 这 步伐 , 喝 , 保留 女性 , 和 全部 这 休息 的 它 .

我随波逐流，喝酒，拈花惹草，诸如此类。

[maɪ] [waɪf] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
My wife found me out and went away .
我的 妻子 成立 我 出去 和 去 离开 .

我妻子发现了我的秘密，然后就走了。

[ai] [eɪnt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
I ain't saying a word against her .
我 不是 说 一个 单词 反对 她 .

我一句也没说她的坏话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] !
She was a good woman , and I was a bad man , and she left me !
她 曾是 一个 好的 女士 , 和 我 曾是 一个 坏的 男人 , 和 她 左边 我 !

她是个好女人，我是个坏男人，所以她离开了我！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] !
She was right enough !
她 曾是 正确的 足够的 !

她说的没错！

[ai] ['wʌznt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] .
I wasn't fit for a decent woman to live with .
我 不是 合身 为了 一个 体面的 女士 到 居住 和 .

我配不上一个正经女人生活。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ai] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;
All the same , I missed her ;
全部 这 相同的 , 我 错过 她 ;

尽管如此，我还是很想念她；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kɪk] [daʊn] ['helwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] .
and it was another kick down Hellward for me when she went .
和 它 曾是 其他 踢 向下 地狱之门 为了 我 什么时候 她 去 .

她离开后，对我来说又是一次沉重的打击。

[ai] [gɒt] ['despərət] [ðen] ; [ai] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
I got desperate then ; I took to drink worse than ever ,
我 得到 绝望的 然后 ; 我 采取 到 喝 更糟 比 曾经 ,

我当时绝望了；我的酗酒问题比以往任何时候都更加严重。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['bɪznəs] [gəʊ] [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] .
and I began to let my business go and speculate .
和 我 开始 到 让 我的 商业 去 和 推测 .

于是我开始放弃自己的生意，转而从事投机活动。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

You	wouldn't	know	anything	of	the	city	,	sir	;	but	I	can	tell	you	this	,
你	不会	知道	任何事物	的	这	城市	,	先生	;	但	我	能	告诉	你	这	,

先生，您对这座城市一无所知；但我可以告诉您，

[wen] [ə; eɪ] [kuːl] [tʃæp] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] [stɑːrts] ['spekjuleɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

when	a	cool	chap	with	all	his	wits	about	him	starts	speculating	outside	his	business	,
什么时候	一个	凉爽的	小伙子	和	全部	他的	智慧	关于	他	开始	推测	外部	他的	商业	,

当一个头脑冷静、思维敏捷的人开始对与自己业务无关的事情进行猜测时，

[ɪts] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ;

it's	touch	and	go	with	him	;
它是	触碰	和	去	和	他	;

他的情况时好时坏；

[wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

when	a	chap	in	the	state	I	was	in	goes	for	it	,
什么时候	一个	小伙子	在	这	状态	我	曾是	在	去	为了	它	,

当一个和我处境相同的人放手一搏时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [spel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][fɔː(r)] ['lɛtəz] !

you	can	spell	the	result	in	four	letters	!
你	能	拼写	这	结果	在	四	信件	!

用四个字母就能拼出结果！

[ɪts] ['ruːɪn] , ['ruːɪn] !

It's	RUIN	,	ruin	!
它是	废墟	,	废墟	!

彻底完了，全完了！

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

That's	what	it	meant	for	me	.
那就是	什么	它	意思是	为了	我	.

对我来说，这就是它的意义。

[aɪ] [lɒst] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [went] [tuː; tə]

I	lost	two	hundred	thousand	pounds	in	three	years	,	and	my	business	went	to
我	丢失的	二	百	千	磅	在	三	年	,	和	我的	商业	去	到

三年内我损失了二十万英镑，我的生意也垮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[pɒt] [tuː] .

pot	too	.
锅	也	.

锅也是。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [strəʊk] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Then	I	had	this	cursed	stroke	,	and	here	I	am	!
然后	我	有	这	被诅咒的	中风	,	和	这里	我	是	!

然后我不幸中风了，然后我就成了现在这样！

[aɪ] [meɪ] [stɪk] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['peni]

I	may	stick	on	for	years	,	but	I	shall	never	be	able	to	earn	a	penny
我	可能	戳	在	为了	年	,	但	我	将	绝不	是	有能力的	到	赚	一个	一分钱

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我或许能坚持很多年，但我再也赚不到一分钱了。

[weə(r)] ['frɛdiz] ['skuːlɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [frɔm; frəm] , [ɔː(r)] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ai]

Where	Freddy's	schooling	is	to	come	from	,	or	how	we	are	to	live	,	I
在哪里	弗雷迪的	学校教育	是	到	来	从	,	或者	如何	我们	是	到	居住	,	我

[doʊnt] [nəʊ] ! ”

don't	know	!	”
不	知道	!	”

弗雷迪的学业该如何安排，我们该如何生活，我都不知道！

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['dʒentli] .

“	I	am	very	sorry	,	”	Matravers	said	gently	.
”	我	是	非常	对不起	,	”	母系	说	轻轻地	.

“我深感抱歉，”马特拉弗斯轻声说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frendz] [ðen] , [ɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [huː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ? ”

“	Have	you	no	friends	then	,	or	relations	who	will	help	you	?	”
”	有	你	不	朋友们	然后	,	或者	关系	WHO	将要	帮助	你	?	”

“难道你没有朋友或亲戚可以帮你吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [dæmd] [wʌn] , ” [graul] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

“	Not	a	damned	one	,	”	growled	the	man	on	the	couch	.
”	不是	一个	该死的	一	,	”	咆哮	这	男人	在	这	长椅	.

“一个也没有，”沙发上的男人咆哮道。

“ [ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][pælz][wʌns] , ['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðəm'selvz] [dʒɒn] -

“	I	had	plenty	of	pals	once	,	only	too	glad	to	count	themselves	John	Drage's
”	我	有	很多	的	朋友们	一次	,	仅有的	也	高兴的	到	数数	他们自己	约翰	-

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

“我曾经有很多朋友，他们都非常乐意把自己算作约翰·德雷奇的朋友；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

but	where	they	are	now	I	don't	know	.
但	在哪里	他们	是	现在	我	不	知道	.

但我不知道他们现在在哪里。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

They	seem	to	have	melted	away	.
他们	似乎	到	有	融化	离开	.

它们似乎已经融化了。

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ][wʌn] ['kɒmz] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

There's	never	a	one	comes	near	me	.
有	绝不	一个	一	来	靠近	我	.

从来没有人靠近过我。

[ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)][ðeə(r)] [help] , ['sʌmhaʊ] ,

I	could	do	without	their	money	or	their	help	,	somehow	,
我	可以	做	没有	他们的	钱	或者	他们的	帮助	,	不知何故	,

我其实不需要他们的钱或帮助。

[bʌt; bət] [ɪts] [dæmd] [hɑːd] [tuː; tə][laɪ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm]

but	it's	damned	hard	to	lie	here	for	ever	and	have	not	one	of	'	em
但	它是	该死的	难的	到	说谎	这里	为了	曾经	和	有	不是	一	的	-	呃

[drɒp] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːd] .

drop	in	just	now	and	then	for	a	bit	of	a	talk	and	a	cheering	word	.
降低	在	只是	现在	和	然后	为了	一个	少量	的	一个	讲话	和	一个	欢呼	单词	.

但要一直躺在这里，却没有人时不时过来看看，聊聊天，说几句鼓励的话，这实在太难熬了。

[ðæts] [wɒt] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluːz] !

That's	what	gives	me	the	blues	!
那就是	什么	给予	我	这	蓝调	!

这就是让我心情低落的原因！

[ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ; [ai] [heit] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ,

I	always	was	fond	of	company	;	I	hated	being	alone	,
我	总是	曾是	喜爱	的	公司	;	我	憎恨	存在	独自的	,

我一直喜欢有人陪伴；我讨厌孤独。

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] [hel] [tuː; tə] [laɪ] [hɪə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət]

and	it's	like	hell	to	lie	here	day	after	day	and	see	no	one	but
和	它是	喜欢	地狱	到	说谎	这里	天	后	天	和	看	不	一	但

日复一日地躺在这里，一个人也见不到，简直就像在地狱里一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ə; eɪ] [krɒs] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['sɜːvənt] [gɜːl] .

a	cross	landlady	and	a	miserable	servant	girl	.
一个	叉	房东	和	一个	悲惨的	仆人	女孩	.

脾气暴躁的女房东和可怜的女佣。

['leɪtli] , [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] ['fredi] .

Lately	,	I	can't	bear	to	be	alone	with	Freddy	.
最近	,	我	不能	熊	到	是	独自的	和	弗雷迪	.

最近，我无法忍受和弗雷迪单独待在一起。

[hiːz] [səʊ] [dæmd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He's	so	damned	like	his	mother	,	you	know	.
他是	所以	该死的	喜欢	他的	母亲	,	你	知道	.

你知道吗，他真是跟他妈太像了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .

It	brings	a	lump	in	my	throat	.
它	带来	一个	块	在	我的	喉	.

这让我哽咽难言。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [maɪ'self] .

I	wouldn't	mind	so	much	if	it	were	only	myself	.
我	不会	头脑	所以	很多	如果	它	是	仅有的	我	.

如果只有我一个人，我倒不会这么介意。

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [keɪk] !

I've	had	my	cake	!
我已经	有	我的	蛋糕	!

我已经吃过蛋糕了！

[bʌt; bət] [ɪts] [rʌf] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] ! ”

But	it's	rough	on	the	boy	!	”
但	它是	粗糙的	在	这	男生	!	”

但这对孩子来说太残酷了！

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rʌf] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rʌf] [ɒn] [juː; jʊ] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['kaɪndli] .

“	It	is	rough	on	the	boy	,	and	it	is	rough	on	you	,	”	Matravers	said	kindly	.
“	它	是	粗糙的	在	这	男生	,	和	它	是	粗糙的	在	你	,	”	母系	说	亲切地	.

“这对孩子来说很艰难，对你来说也很艰难，”马特拉弗斯和蔼地说。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

“	I	wonder	you	have	never	thought	of	sending	him	to	his	mother	!
“	我	想知道	你	有	绝不	想法	的	发送	他	到	他的	母亲	!

“我真不明白你为什么从来没想过把他送到他母亲那里去！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] !

She	would	surely	like	to	have	him	!
她	会	一定	喜欢	到	有	他	!

她肯定很想拥有他！

" [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [gruː] [blæk] .
" The man's face grew black .
" 这 男人的 脸 生长 黑色的 .

"那人的脸变得漆黑。"

" [nɒt] [tɪl] [aɪm] [ded] , " [hiː; hi] [sed] ['dɒgɪdli] .
" Not till I'm dead , " he said doggedly .
" 不是 直到 我是 死的 , " 他 说 顽强地 .

"除非我死了，否则绝不。"他固执地说。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [set] [ə'genst] [ˌem 'iː] !
" I don't want him set against me !
" 我 不 想 他 放 反对 我 !

"我不想让他与我为敌！"

[hiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] !
He's all I've got !
他是 全部我已经 得到 !

他是我的一切!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .
I'm going to keep him for a bit .
我是 去 到 保持 他 为了 一个 少量 .

我打算暂时留着他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
It ought not to be so difficult for us to live .
它 应该 不是 到 是 所以 难的 为了 我们 到 居住 .

我们的生活不应该如此艰难。

[ɪf] ['əʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ! "
If only I could get down to the city for a few hours ! "
如果 仅有的 我 可以 得到 向下 到 这 城市 为了 一个 很少 小时 ! "

要是能抽出几个小时去城里就好了!

" [kʊd; kəd] [nɒt] [ə; eɪ] [frend] [ðeə(r)] [duː; də] [sʌm; səm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
" Could not a friend there do some good for you ?
" 可以 不是 一个 朋友 那里 做 一些 好的 为了 你 ?

"难道那里的朋友就不能帮你做点什么吗？"

" [ˌmæt'rɑːvərz] [ɑːskt] .
" Matravers asked .
" 母系 问 .

"马特拉弗斯问道。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , " ['mɪstə(r)] . [drɑːʒ] ['ɑːnsə(r)d]
" Of course he could , " Mr . Drage answered
" 的 课程 他 可以 , " 先生 . 糖衣 回答

"他当然可以，"德拉格先生回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['iːgəli] ; " [bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [frend] .
eagerly ; " but I haven't got a friend .
急切地 ; " 但 我 还没有 得到 一个 朋友 .

急切地说："但我没有朋友。"

[siː] [hɪə(r)] !
See here !
看 这里 !

看这里!

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [bʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
" He took a little account book from under his pillow ,
" 他 采取 一个 小的 帐户 书 从 在下面 他的 枕头 ,

他从枕头底下拿出一个小账簿，

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .
and with trembling fingers thrust it before his visitor .
和 和 发抖 手指 推力 它 前 他的 游客 .

他颤抖着手指，将它递到来访者面前。

" [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [ə'maʊnts] .
" You see all these amounts .
" 你 看 全部 这些 金额 .

"你看这些数字。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] — ['mʌni] [lent] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ]
They are all owing to me from those people — money lent , and one thing
他们 是 全部 欠款 到 我 从 那些 人们 — 钱 借出的 , 和 一 事物
[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
and another .
和 其他 .

他们都欠我那些人的钱——借给我的钱，还有这样那样的东西。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['envələʊp] [wɪð] [bɪls] [ænd; ənd][ai][əʊ] [juː] .
There is an envelope with bills and I O U's .
那里 是 一个 信封 和 账单 和 我 哦 我们 .

信封里装着账单和 IO U。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
They belong to me , you understand , " he said , with a sudden touch of
他们 属于 到 我 , 你 理解 , " 他 说 , 和 一个 突然 触碰 的
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

"它们是我的，你明白的，"他突然带着一丝尊严说道。

" [ai]['nevə(r)] [feɪld] !
" I never failed !
" 我 绝不 失败的 !

我从未失败过！

[maɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [stɒpt] [wen] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf]
My business was stopped when I was taken ill , but there was enough
我的 商业 曾是 停止 什么时候 我 曾是 已采取 患病的 , 但 那里 曾是 足够的
[tuː; tə] [peɪ] ['evrɪbɒdi] .
to pay everybody .
到 支付 大家 .

我生病后，生意就停业了，但钱足够支付所有人的工资。

[naʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'maʊnts] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [kə'lektɪd] .
Now some of these amounts have never been collected .
现在 一些 的 这些 金额 有 绝不 到过 集 .

现在，其中一些款项从未被收取过。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [maɪ'self] , [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] ,
If I could see these people myself , they would pay ,
如果 我 可以 看 这些 人们 我 , 他们 会 支付 ,

如果我亲眼见到这些人，他们肯定会付出代价。

[ɔː(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [frend] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] !
or if I could get a friend whom I could trust !
或者 如果 我 可以 得到 一个 朋友 谁 我 可以 相信 !

或者如果我能找到一个可以信任的朋友就好了！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [mæn] ['kɒmz] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ! ″

But	there	isn't	a	man	comes	near	me	!	″
但	那里	不是	一个	男人	来	靠近	我	!	″

但是没有一个男人靠近我!

“ [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , ″ [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['sləʊli] ;

“	I	—	am	not	a	business	man	,	″	Matravers	said	slowly	;
″	我	—	是	不是	一个	商业	男人	,	″	母系	说	缓慢地	;

“我——不是商人,”马特拉弗斯缓缓说道;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

“	but	if	you	cared	to	explain	things	to	me	,
″	但	如果	你	关心	到	解释	事物	到	我	,

“但如果你愿意向我解释一下,

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] .

I	would	go	into	the	city	and	see	what	I	could	do	.
我	会	去	进入	这	城市	和	看	什么	我	可以	做	.

我会进城看看我能做些什么。

″ [ˌpiː 'dʒiː] -]

″	[	Pg	210	]
″	[	页	-	]

“[第 210 页]

[ðə; ði] [mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] ['əʊpən] - [maʊðd] .

The	man	raised	himself	on	his	elbow	and	gazed	at	his	visitor	open	-	mouthed	.
这	男人	提高	他自己	在	他的	弯头	和	凝视	在	他的	游客	打开	-	嘴巴	.

那人用手肘撑起身子,张着嘴盯着来访者。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] !

“	You	mean	this	!
″	你	意思是	这	!

你是说这个吗!

″ [hiː; hi] [kraɪd] ['θɪkli] .

″	he	cried	thickly	.
″	他	哭	浓密	.

他放声痛哭。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , — [kwɪk] !

“	Say	it	again	,	—	quick	!
″	说	它	再次	,	—	快的	!

“再说一遍,快点!”

[juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! ″

You	mean	it	!	″
你	意思是	它	!	″

你是认真的!

“ ['sɜːt(ə)nli] , ″ [ˌmæt'rɑːvərz] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Certainly	,	″	Matravers	answered	.
″	当然	,	″	母系	回答	.

“当然,”马特拉弗斯回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] .

“	I	will	do	what	I	can	.
″	我	将要	做	什么	我	能	.

我会尽我所能。

″ [dʒɒn] [drɑːʒ] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

″	John	Drage	did	not	doubt	his	good	fortune	for	a	moment	.
″	约翰	糖衣	做过	不是	怀疑	他的	好的	财富	为了	一个	片刻	.

约翰·德雷格对自己的好运没有丝毫怀疑。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌmæt'rɑːvərz] - [feɪs] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] .

No	one	ever	looked	into	Matravers	'	face	and	failed	to	believe	him	.
不	一	曾经	看起来	进入	母系	-	脸	和	失败的	到	相信	他	.

没有人看过马特拉弗斯的脸后不相信他。

“ [ai] — [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

“	I	—	I'll	thank	you	some	day	,	”	he	murmured	.
”	我	—	患病的	感谢	你	一些	天	,	”	他	低声说道	.

“我……我总有一天会感谢你的，”他低声说道。

“ [juːv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ʌp] !

“	You've	done	me	up	!
”	你已经	完毕	我	向上	!

“你把我整惨了！”

[wɪl] [juː; jʊ] — [ʃeɪk] [hændz] ?

Will	you	—	shake	hands	?
将要	你	—	摇	双手	?

你愿意握手吗?

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [hænd] .

”	He	held	out	a	thin	white	hand	.
”	他	握住	出去	一个	薄的	白色的	手	.

他伸出一只纤细白皙的手。

[ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Matravers	took	it	between	his	own	.
母系	采取	它	之间	他的	自己的	.

马特拉弗斯把它夹在自己中间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊnts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

In	a	few	moments	they	were	absorbed	in	figures	and	explanations	.
在	一个	很少	时刻	他们	是	吸收	在	数据	和	解释	.

没过多久，他们就全神贯注于数字和解释之中。

['faɪnəli] [ðə; ðiː] [bʊk] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] - ['kiːpɪŋ] .

Finally	the	book	was	passed	over	to	Matravers	'	keeping	.
最后	这	书	曾是	通过了	超过	到	母系	-	保持	.

最后，这本书交到了马特拉弗斯手中。

“ [ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	will	see	what	I	can	do	,	”	he	said	quietly	.
”	我	将要	看	什么	我	能	做	,	”	他	说	悄悄	.

“我会尽力而为，”他平静地说。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] .

“	Some	of	these	accounts	should	certainly	be	recovered	.
”	一些	的	这些	账户	应该	当然	是	恢复	.

“其中一些账户肯定应该被追回。”

[ai] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv][gɒt][ɒn] .

I	will	come	down	and	let	you	know	how	I	have	got	on	.
我	将要	来	向下	和	让	你	知道	如何	我	有	得到	在	.

我会下来告诉你我的情况。

” [[ˌpiː 'dʒiː] - - [ˌtuː'tuː]]

”	[	Pg	211	-	2	]
”	[	页	-	-	2	]

[第 211-2 页]

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] !

“	You	mean	this	!
”	你	意思是	这	!

你是说这个吗!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['θɪkli] .
" he cried thickly .
" 他 哭 浓密 .

他放声痛哭。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [kwɪk] !
" Say it again — quick !
" 说 它 再次 — 快的 !

"再说一遍——快！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 213]
" [页 -]

"[第 213 页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !
" If you would !
" 如果 你 会 !

"如果你愿意的话！"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] !
If you don't mind !
如果 你 不 头脑 !

如果你不介意的话!

[ænd; ənd] , [ai]['wʌndə(r)] , — [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ?
And , I wonder , — do you take a morning paper ?
和 , 我 想知道 , — 做 你 拿 一个 早晨 纸 ?

我想知道，你每天早上都看报纸吗?

[ɪf] [səʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juːv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][æn; ən][əʊld][wʌn] [wɪl] [duː; də] ?
If so , will you bring it when you've done with it , or an old one will do ?
如果 所以 , 将要 你 带来 它 什么时候 你已经 完毕 和 它 , 或者 一个 老的 一 将要 做 ?

如果是这样的话，用完之后你会带过来吗？还是旧的也可以?

[ai] [kænt] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ænd; ənd] ['leɪtli] [ai] ['hævnt] [deəd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]
I can't read anything but newspapers ; and lately I haven't dared to spend a
我 不能 读 任何事物 但 报纸 ; 和 最近 我 还没有 敢于 到 花费 一个
['peni] ,
penny ,
一分钱 ,

除了报纸，我什么书都看不下去；而且最近我一分钱都不敢花。

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['fredi] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
— because of Freddy , you know !
— 因为 的 弗雷迪 , 你 知道 !

——都是因为弗雷迪，你知道的!

[ɪts] [səʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ləʊnli] ! "
It's so cursed lonely ! "
它是 所以 被诅咒的 孤独 ! "

真是太孤独了!

" [ai] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , " [ˌmæt'rɑːvərz] ['prɒmɪst] .
" I will come , and I will bring you something to read , " Matravers promised .
" 我 将要 来 , 和 我 将要 带来 你 某物 到 读 , " 母系 承诺 .

"我会来的，我会给你带些书来读，"马特拉弗斯承诺道。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] !
" I must go now !
" 我 必须 去 现在 !

"我必须走了！"

" [dʒɒn] [drɑːʒ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['wɪstfəli] .
" John Drage held out his hand wistfully .
" 约翰 糖衣 握住 出去 他的 手 怅然地 .

约翰·德雷奇满怀憧憬地伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - by , " he said .
" 好的 - 经过 , " 他 说 .

"再见，"他说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
" You're a good man !
" 你是 一个 好的 男人 !

"你是个好人！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [laɪk] [juː; jʊ] .
I wish I'd been like you .
我 希望 ID 到过 喜欢 你 .

我真希望自己能像你一样。

[ɪts] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
It's an odd thing for me to say , but — God bless you , sir .
它是 一个 奇怪的 事物 为了 我 到 说 , 但 — 上帝 保佑 你 , 先生 .

虽然这么说有点奇怪，但是——上帝保佑您，先生。

" [ˌmæt'rɑːvərz] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Matravers stood on the doorstep with his watch in his hand .
" 母系 站立 在 这 家门口 和 他的 手表 在 他的 手 .

"马特拉弗斯站在门口，手里拿着手表。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .
It was half - past three .
它 曾是 一半 - 过去的 三 .

当时是三点半。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['θɜːti] [frɒm; frəm] [ˌwɔːtə'luː] !
There was just time to catch the four - thirty from Waterloo !
那里 曾是 只是 时间 到 抓住 这 四 - 三十 从 滑铁卢 !

刚好赶上了从滑铁卢开往伦敦的四点半的火车！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
For a moment the little street faded away from before his eyes !
为了 一个 片刻 这 小的 街道 褪色 离开 从 前 他的 眼睛 !

一时间，那条小街从他眼前消失了！

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] !
He saw himself at his journey's end !
他 锯 他自己 在 他的 旅程 结尾 !

他看到了自己旅程的终点！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ˌberɪ'nis] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] !
Berenice was there to meet him !
贝雷妮丝 曾是 那里 到 见面 他 !

贝蕾妮丝在那里迎接他！

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði] [briːz] — [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [swiːt] -

A	breath	of	the	country	came	to	him	on	the	breeze	—	a	breath	of	sweet	-
一个	气息	的	这	国家	来了	到	他	在	这	微风	—	一个	气息	的	甜的	-

['smelɪŋ] ['flaʊəz] ,

smelling	flowers	,
闻起来	花朵	,

微风中吹来一股乡村气息——一股芬芳的花香，

[ænd; ənd] [freʃ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] .

and	fresh	moorland	air	,	and	the	low	murmur	of	the	blue	sea	.
和	新鲜的	荒原	空气	,	和	这	低的	低语	的	这	蓝色的	海	.

还有清新的荒原空气，以及蔚蓝大海的低沉呢喃声。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌberɪ'nis] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

Yes	,	there	was	Berenice	,	with	her	dark	hair	blowing	in	the	wind	,
是的	,	那里	曾是	贝雷妮丝	,	和	她	黑暗的	头发	吹	在	这	风	,

是的，贝蕾妮丝也在那里，她乌黑的长发在风中飘扬。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [piːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['taɪəd] [feɪs] !

and	that	look	of	passionate	peace	in	her	pale	,	tired	face	!
和	那	看	的	热情的	和平	在	她	苍白	,	疲劳的	脸	!

她苍白疲惫的脸上流露出的那种充满激情的平静神情！

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [waɪd] ['əʊpən] !

Her	arms	were	open	,	wide	open	!
她	武器	是	打开	,	宽的	打开	!

她张开双臂，大张着！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɪəri] [səʊ] [lɒŋ] !

She	had	been	weary	so	long	!
她	有	到过	厌倦	所以	长的	!

她已经疲惫了太久！

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [hɑːd] !

The	struggle	had	been	so	hard	!
这	斗争	有	到过	所以	难的	!

这场斗争太艰难了！

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['wɪəri] — —

and	he	,	too	,	was	weary	—	—
和	他	,	也	,	曾是	厌倦	—	—

他也感到疲惫不堪——

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] !

He	started	!
他	开始	!

他开始了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] !

He	was	still	on	the	doorstep	!
他	曾是	仍然	在	这	家门口	!

他仍然站在门口！

['fredi] [wɒz; wəz] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Freddy	was	drumming	on	the	pane	,	and	behind	,	there	was	a	man	lying	on	the	couch	,
弗雷迪	曾是	打鼓	在	这	窗格	,	和	在后面	,	那里	曾是	一个	男人	说谎	在	这	长椅	,

弗雷迪正在敲打窗玻璃，在他身后，一个男人躺在沙发上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

with	his	face	buried	in	his	hands	.
和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	.

他双手捂着脸。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['fɜːmli] .

He	waved	his	hand	and	descended	the	steps	firmly	.
他	挥手	他的	手	和	下降	这	步骤	牢牢	.

他挥了挥手，坚定地走下台阶。

“ [bæk] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ” [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['kæbmən] .

“	Back	to	my	rooms	,	147	,	Piccadilly	,	”	he	told	the	cabman	.
“	后退	到	我的	房间	,	-	,	皮卡迪利	,	”	他	讲述	这	出租车司机	.

“回我的房间去，皮卡迪利大街147号，”他告诉出租车司机。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	shall	not	be	going	away	to	-	day	.
“	我	将	不是	是	去	离开	到	-	天	.

“我今天不会离开。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	215	]
”	[	页	-	]

“[第 215 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[mæn] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [waɪlst] [naɪt] ['feɪdɪd]

man	wrote	it	,	from	his	little	room	in	the	heart	of	London	,	whilst	night	faded
男人	写道	它	,	从	他的	小的	房间	在	这	心	的	伦敦	,	而	夜晚	褪色

['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] .

into	morning	.
进入	早晨	.

这位男子在伦敦市中心的小房间里写下了它，当时夜幕已经降临，黎明即将到来。

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ledn] [hɑːt] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [mə'kænɪkl] ['efət] — [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

He	wrote	it	with	leaden	heart	and	unwilling	mechanical	effort	—	wrote	it	as
他	写道	它	和	铅灰色	心	和	不情愿	机械的	努力	—	写道	它	作为

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [duːm] .

a	man	might	write	his	own	doom	.
一个	男人	可能	写	他的	自己的	厄运	.

他怀着沉重的心情，不情愿地机械地写下了它——就像一个人写下自己的厄运一样。

['evri] [freʃ] ['sentəns] ,

Every	fresh	sentence	,
每一个	新鲜的	句子	,

每一句新句子，

[wɪtʃ] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [siːmd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)]

which	stared	up	at	him	from	the	closely	written	sheets	seemed	like	another
哪个	凝视	向上	在	他	从	这	密切	书面	纸张	似乎	喜欢	其他

['lændmɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sæd] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪnəklz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpinəs]

landmark	in	his	sad	descent	from	the	pinnacles	of	his	late	wonderful	happiness
地标	在	他的	伤心	下降	从	这	巅峰	的	他的	晚的	精彩的	幸福

[daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

down	into	the	black	waters	of	despair	.
向下	进入	这	黑色的	水	的	绝望	.

从密密麻麻的纸页上凝视着他的，仿佛是他从昔日美好幸福的巅峰跌落到绝望的黑暗深渊中的又一个里程碑。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [stɪf] , ['nɜːvləs]

When	he	had	finished	,	and	the	pen	slipped	from	his	stiff	,	nerveless
什么时候	他	有	完成的	,	和	这	笔	滑倒了	从	他的	僵硬的	,	无神经

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

当他写完，笔从他僵硬、麻木的手指间滑落时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] [mɑːrks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

there	were	lines	and	marks	in	his	face	which	had	never	been	there	before	,
那里	是	线条	和	标记	在	他的	脸	哪个	有	绝不	到过	那里	前	,

他脸上出现了以前从未有过的皱纹和痕迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pɑːs] [ə'weɪ] . . . .

and	which	could	never	altogether	pass	away	.	.	.	.
和	哪个	可以	绝不	共	经过	离开	.	.	.	.

而且它永远不会完全消失……

[ə; eɪ] ['wʊmən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [slɑːnt] [ɒv; əv] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [wɪð] [ðə; ði] [bluː]

A	woman	read	it	,	seated	on	a	shelving	slant	of	moorland	with	the	blue
一个	女士	读	它	,	坐着	在	一个	货架	倾斜	的	荒原	和	这	蓝色的

[skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ,

sky	overhead	,
天空	开销	,

一位女士坐在荒原的斜坡上，头顶是蔚蓝的天空，正在阅读这本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

and	the	soft	murmur	of	the	sea	in	her	ears	,	and	the	sunlight
和	这	柔软的	低语	的	这	海	在	她	耳朵	,	和	这	阳光

['striːmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

streaming	around	her	.
流媒体	大约	她	.

耳边传来轻柔的海浪声，阳光洒在她周围。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

When	she	had	finished	,	and	the	letter	had	fallen	to	her	side	,
什么时候	她	有	完成的	,	和	这	信	有	倒下	到	她	边	,

[krʌʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] ,

crushed	into	a	shapeless	mass	,
碎	进入	一个	无形	大量的	,

当她写完信，信掉落在她身边，揉成一团不成形的纸片时，

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] ,

the	light	had	died	out	of	the	sky	and	the	air	,
这	光	有	死亡	出去	的	这	天空	和	这	空气	,

天空和空气中的光芒都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][weɪl] .

and	the	song	of	the	birds	had	changed	into	a	wail	.
和	这	歌曲	的	这	鸟类	有	已更改	进入	一个	哀号	.

鸟儿的鸣叫声变成了哀鸣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] : —

And	this	was	what	the	man	had	said	to	the	woman	:	—
和	这	曾是	什么	这	男人	有	说	到	这	女士	:	—

这就是那男人对女人说的话：

“ [ˌberɪ'nɪs] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] !

“	Berenice	,	I	have	had	a	dream	!
“	贝雷妮丝	,	我	有	有	一个	梦	!

“贝蕾妮丝，我做了一个梦！”

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	dreamed	that	I	was	coming	to	you	,
我	梦见	那	我	曾是	未来	到	你	,

我梦见自己要来见你，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ,

that	you	and	I	were	together	somewhere	in	a	new	world	,
那	你	和	我	是	一起	某处	在	一个	新的	世界	,

你我曾一起身处某个全新的世界，

[weə(r)] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][gɒdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][seɪnts] , [weə(r)] [ðə; ði][sʌn]

where	the	men	were	gods	and	the	women	were	saints	,	where	the	sun
在哪里	这	男人	是	神	和	这	女性	是	圣徒	,	在哪里	这	太阳

['ɔːlweɪz] [ʃɒn] ,

always	shone	,
总是	闪耀	,

那里男人如同神明，女人如同圣人，阳光永远普照。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] ['eni] [pleɪs] !

and	nothing	that	was	not	pure	and	beautiful	had	any	place	!
和	没有什么	那	曾是	不是	纯的	和	美丽的	有	任何	地方	!

任何不纯洁、不美好的事物都没有立足之地！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːld] .

And	now	I	am	awake	,	and	I	know	that	there	is	no	such	world	.
和	现在	我	是	醒	,	和	我	知道	那	那里	是	不	这样的	世界	.

现在我醒了，我知道根本没有这样一个世界。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːk] ['presəpɪs] .

“	You	and	I	are	standing	on	opposite	sides	of	a	deep	,	dark	precipice	.
“	你	和	我	是	常设	在	对面的	侧面	的	一个	深的	,	黑暗的	悬崖	.

“你我正站在一个深不见底的黑暗悬崖的两侧。”

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	may	not	come	to	you	!
我	可能	不是	来	到	你	!

我可能不会来找你！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	must	not	come	to	me	.
你	必须	不是	来	到	我	.

你不准来找我。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [wɪtʃ] [bi'fit] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	thought	over	this	matter	with	all	the	seriousness	which	befits	it	.
“	我	有	想法	超过	这	事情	和	全部	这	严肃	哪个	适合	它	.

“我以应有的严肃态度认真考虑了此事。”

[juː; jʊ] [wɪl]
You will
你 将要

你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [fɪəs] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz] [biːn] .
never know how great and how fierce the struggle has been .
绝不 知道 如何 伟大的 和 如何 凶猛的 这 斗争 有 到过 .

你永远无法知道这场斗争有多么伟大、多么残酷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [æn; ən]['əʊldə][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪəd][mæn] .
I am feeling an older and a tired man .
我 是 感觉 一个 老 和 一个 疲劳的 男人 .

我感觉自己像个老态龙钟、疲惫不堪的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] !
But now that is all over !
但 现在 那 是 全部 超过 !

但现在一切都结束了！

[aɪ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ðɪ]['ruːbɪkən] !
I have crossed the Rubicon !
我 有 交叉 这 卢比孔河 !

我已经跨越了卢比孔河！

[ðə; ðɪ] [mɪsts] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ['veri] [klɪə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
The mists have rolled away , and the truth is very clear indeed to me !
这 薄雾 有 滚动 离开 , 和 这 真相 是 非常 清除 的确 到 我 !

迷雾散去，真相对我来说非常清楚了！

[aɪ] ['ʃʌdə(r)] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪzəri] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ,
I shudder when I think to what misery I might have brought you ,
我 不寒而栗 什么时候 我 思考 到 什么 苦难 我 可能 有 带来 你 ,

想到我可能给你带来的痛苦，我就不寒而栗。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
if I had yielded to that sweetest and most fascinating impulse of my life ,
如果 我 有 产生 到 那 最甜美的 和 最多 迷人 冲动 的 我的 生活 ,

如果我屈服于我生命中最甜蜜、最迷人的冲动，

[wɪtʃ] [beɪd] [ˌem 'iː] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
which bade me accept your sacrifice and come to you .
哪个 巴德 我 接受 你的 牺牲 和 来 到 你 .

这命令我接受你的牺牲，来到你身边。

[ˌberɪ'nis] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] [jet] ,
Berenice , you are very young yet ,
贝雷妮丝 , 你 是 非常 年轻的 然而 ,

贝雷妮丝，你还很年轻。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['wəʊv(ə)n][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and you have woven some new and very beautiful fancies which you
和 你 有 编织 一些 新的 和 非常 美丽的 幻想 哪个 你
[hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] ,
have put into a book ,
有 放 进入 一个 书 ,

你编织了一些新颖而美丽的奇思妙想，并将它们写成了一本书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [faʊnd] [ə'mjuːzɪŋ] !

and	**which**	**the**	**world**	**has**	**found**	**amusing**	**!**
和	哪个	这	世界	有	成立	有趣	!

全世界都觉得这很有趣!

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] :

To	**you**	**alone**	**they**	**have**	**become**	**the**	**essence**	**of**	**your**	**life**	**:**
到	你	独自的	他们	有	变得	这	本质	的	你的	生活	:

对你而言，它们已成为你生命中最重要的部分:

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [baɪ] ['kɒnstənt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

they	**have**	**become**	**by**	**constant**	**contemplation**	**a**	**part**	**of**	**yourself**	**.**
他们	有	变得	经过	持续的	沉思	一个	部分	的	你自己	.

通过不断的思考，它们已经成为你自身的一部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第7/8页

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː]
Out **of** **the** **greatness** **of** **your** **heart** **you** **do** **not** **fear** **to** **put** **them** **into**
出去 的 这 伟大 的 你的 心 你 做 不是 害怕 到 放 他们 进入
['præktɪs] !
practice **!**
实践 !

你心胸宽广，不怕付诸实践！

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsiz] ,
But **,** **dear** **,** **you** **must** **find** **a** **new** **world** **to** **fit** **your** **fancies** **,**
但 , 亲爱的 , 你 必须 寻找 一个 新的 世界 到 合身 你的 幻想 ,

但是，亲爱的，你必须找到一个符合你幻想的新世界。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [dwel] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] , [ɪn] ['θɪəri] ,
for **the** **one** **in** **which** **we** **are** **forced** **to** **dwell** **,** **the** **world** **which** **,** **in** **theory** **,**
为了 这 一 在 哪个 我们 是 强制 到 住 , 这 世界 哪个 , 在 理论 ,

对于我们被迫居住的这个世界，理论上来说，

[faɪndz][ðem; ðəm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
finds **them** **delightful** **,**
发现 他们 愉快 ,

觉得它们很可爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **218** **]**
[页 -]

[第218页]

[wʊd] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgliɐ] [wɜːld] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)]
would **find** **another** **and** **an** **uglier** **world** **if** **we** **should** **venture** **upon** **their**
会 寻找 其他 和 一个 更丑 世界 如果 我们 应该 风险投资 之上 他们的
[ɪm'bɒdimənt] !
embodiment **!**
实施例 !

如果我们冒险踏入他们的化身，将会发现另一个更加丑陋的世界！

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [wɜːrldz] [lɔːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
After **all** **we** **are** **creatures** **of** **this** **world** **,** **and** **by** **this** **world's** **laws** **we** **shall**
后 全部 我们 是 生物 的 这 世界 , 和 经过 这 世界的 法律 我们 将
[biː; bi] [dʒʌdʒd] .
be **judged** **.**
是 评判 .

毕竟我们都是这个世界的生灵，我们将按照这个世界的法则接受审判。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)]
The **things** **which** **are** **right** **are** **right** **,** **and** **the** **things** **which** **are** **pure**
这 事物 哪个 是 正确的 是 正确的 , 和 这 事物 哪个 是 纯的
[ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] .
are **pure** **.**
是 纯的 .

正确的事就是正确的，纯洁的事就是纯洁的。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['ɔːltə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

Love	is	the	greatest	power	in	the	world	,	but	it	cannot	alter	things	which	are
爱	是	这	最	力量	在	这	世界	,	但	它	不能	改变	事物	哪个	是

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

unalterable	.
不可更改的	.

爱是世界上最伟大的力量，但它无法改变不可改变的事情。

" [wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['eŋgədiːn] ,

"	Once	when	I	was	climbing	with	a	friend	of	mine	in	the	Engadine	,
"	一次	什么时候	我	曾是	攀登	和	一个	朋友	的	矿	在	这	恩加丁	,

“有一次我和朋友在恩加丁攀岩时，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)] ['grəʊɪŋ] ['vɜːtʃuəli] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ,

we	saw	a	white	flower	growing	virtually	out	of	a	cleft	in	the	rocks	,
我们	锯	一个	白色的	花	生长	几乎	出去	的	一个	裂	在	这	岩石	,

我们看到一朵白花几乎是从岩石缝隙里长出来的。

[haɪ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

high	above	our	heads	.
高的	多于	我们的	头部	.

高高在我们头顶上方。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒtənɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['flaʊə(r)] !

My	friend	was	a	botanist	,	and	he	would	have	that	flower	!
我的	朋友	曾是	一个	植物学家	,	和	他	会	有	那	花	!

我的朋友是位植物学家，他肯定会收藏那朵花！

[ai] [leɪ] [ɒn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒtʃt] [hɪm] ['ɒf(ə)n]

I	lay	on	my	back	and	watched	him	struggle	to	reach	it	,	watched	him	often
我	躺	在	我的	后退	和	观看	他	斗争	到	抵达	它	,	观看	他	经常

['slɪpɪŋ] ['bækwədz] ,

slipping	backwards	,
滑倒	向后	,

我仰面躺着，看着他费力地够着，看着他经常向后滑落。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['krɔːlɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , ['breθləs] , [wɪð] [tɔːn]

but	gradually	crawling	nearer	and	nearer	,	until	at	last	,	breathless	,	with	torn
但	逐步地	爬行	更近	和	更近	,	直到	在	最后的	,	喘不过气	,	和	撕裂

[kləʊðz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hændz] ,

clothes	and	bleeding	hands	,
衣服	和	出血	双手	,

但他逐渐爬得越来越近，直到最后，气喘吁吁，衣服撕破，双手流血。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['taɪni] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['traɪʌmf] !

he	grasped	the	tiny	blossom	,	and	held	it	out	to	me	in	triumph	!
他	抓住	这	微小的	开花	,	和	握住	它	出去	到	我	在	胜利	!

他摘下那朵小花，得意洋洋地把它递给我！

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːsləsli] [æz; əz][wiː; wi][ri'treis, riː-, 'riːtreis]['aʊə(r)] [steps] .

Together	we	admired	it	ceaselessly	as	we	retraced	our	steps	.
一起	我们	钦佩	它	不停地	作为	我们	重走	我们的	步骤	.

我们一边沿着原路返回，一边不停地欣赏它。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði] [haɪ] ['æltɪtjuːdz][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

as	we	left	the	high	altitudes	and	descended	into	the	valley	,
作为	我们	左边	这	高的	海拔	和	下降	进入	这	谷	,

当我们离开高海拔地区，下到山谷时，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] .

a	change	took	place	in	the	flower	.
一个	改变	采取	地方	在	这	花	.

这朵花发生了变化。

[ɪts][pet(ə)lz] [druːp] , [ɪts] [liːvz] [ʃræŋk] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

Its	petals	drooped	,	its	leaves	shrank	and	faded	.
它是	花瓣	下垂	,	它是	树叶	缩小	和	褪色	.

它的花瓣耷拉下来，叶子萎缩褪色。

[waɪt] [bɪ'keɪm] [greɪ] ,

White	became	grey	,
白色的	成为	灰色的	,

白色变成了灰色，

[ðə; ði] ['freʃnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪts] [tʃiːf] ['bjuːti] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [wɪð] ['evri] [step][wiː; wi] [tʊk] .

the	freshness	which	had	been	its	chief	beauty	faded	away	with	every	step	we	took	.
这	新鲜	哪个	有	到过	它是	首席	美丽	褪色	离开	和	每一个	步	我们	采取	.

它原本最美的地方——清新感——随着我们每走一步都渐渐消逝了。

[maɪ] [frend] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sɒrəʊ] !

My	friend	kept	it	,	but	he	kept	it	with	sorrow	!
我的	朋友	保留	它	,	但	他	保留	它	和	悲哀	!

我的朋友把它保存了下来，但他保存的时候却很悲伤！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] .

It	was	no	longer	a	beautiful	flower	.
它	曾是	不	更长	一个	美丽的	花	.

它不再是一朵美丽的花了。

“ [ˌberɪ'nis] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['flaʊə(r)] !

“	Berenice	,	you	are	that	flower	!
“	贝雷妮丝	,	你	是	那	花	!

“贝蕾妮丝，你就是那朵花！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] !

You	are	beautiful	,	and	pure	,	and	strong	!
你	是	美丽的	,	和	纯的	,	和	强的	!

你美丽、纯洁、坚强！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ləʊləndz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] !

You	think	that	you	are	strong	enough	to	live	in	the	lowlands	,	but	you	are	not	!
你	思考	那	你	是	强的	足够的	到	居住	在	这	低地	,	但	你	是	不是	!

你以为你足够强壮，可以生活在低地，但你并不够强壮！

[nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv][maɪn] , ['tʃeɪndʒləs] [ænd; ənd] [həʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] ,

No	love	of	mine	,	changeless	and	whole	as	it	must	ever	be	,
不	爱	的	矿	,	无变化	和	所有的	作为	它	必须	曾经	是	,

我那永恒不变、完整无缺的爱，

[kʊd; kəd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neðə(r)][lænd][ɒv; əv][sɪn] !

could	keep	your	soul	from	withering	in	the	nether	land	of	sin	!
可以	保持	你的	灵魂	从	枯萎	在	这	下	土地	的	罪	!

可以防止你的灵魂在罪恶的地狱中腐朽！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][sɪn] !

For	it	would	be	sin	!
为了	它	会	是	罪	！

因为那将是一种罪过！

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [wen] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɑː(r); ə(r)]

In	these	days	when	you	are	young	,	when	the	fires	of	your	enthusiasm	are
在	这些	天	什么时候	你	是	年轻的	,	什么时候	这	火灾	的	你的	热情	是

['njuːli] ['kɪnd(ə)ld] ,

newly	kindled	,
新	点燃	,

在你年轻的时候，在你热情之火刚刚燃起的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ʃɔːn] ,

and	the	wings	of	your	imagination	have	not	been	shorn	,
和	这	翅膀	的	你的	想像力	有	不是	到过	剪	,

你想象力的翅膀还没有被剪掉。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [sɪn] !

you	may	say	to	yourself	that	it	is	not	sin	!
你	可能	说	到	你自己	那	它	是	不是	罪	！

你可能会对自己说，这不是罪过！

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [ænd; ənd] [swiːt] [ʃraɪn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd]

You	may	say	that	love	is	the	only	true	and	sweet	shrine	before	which	we	need
你	可能	说	那	爱	是	这	仅有的	真的	和	甜的	神社	前	哪个	我们	需要

[kiːp] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]['həʊli][ænd; ənd]

keep	our	lives	holy	and
保持	我们的	生活	圣	和

你或许会说，爱是唯一真实而甜蜜的圣殿，我们需要在它面前保持生活的圣洁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'grets] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] !

pure	,	and	that	the	time	for	regrets	would	never	come	!
纯的	,	和	那	这	时间	为了	遗憾	会	绝不	来	！

纯洁无瑕，永远不会有后悔的时候！

“ [ɪ'luːʒ(ə)n] !

“	Illusion	!
“	错觉	！

“错觉！

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] !

I	,	too	,	have	tried	to	reason	with	myself	in	this	manner	!
我	,	也	,	有	尝试	到	原因	和	我	在	这	方式	！

我也曾尝试用这种方式说服自己！

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['pæʃənətli] , ['ɜːnɪstli] , ['fiːvərɪʃli] .

I	have	tried	passionately	,	earnestly	,	feverishly	.
我	有	尝试	热情地	,	切实	,	狂热地	.

我曾满怀热情、认真、热切地尝试过。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] !

I	have	failed	!
我	有	失败的	！

我失败了！

[ai] ['kænɒt] !

I	cannot	!
我	不能	!

我不能!

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] !

No	one	can	!
不	一	能	!

谁也做不到!

[ai] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn] ,

I	know	that	to	you	I	seem	to	be	writing	like	a	Philistine	,
我	知道	那	到	你	我	似乎	到	是	写作	喜欢	一个	庸俗	,

我知道在你看来，我的文字就像个庸俗之辈。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [gɒn] [baɪ] !

like	a	man	of	a	generation	gone	by	!
喜欢	一个	男人	的	一个	一代	已消失	经过	!

就像上一代人一样!

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɪð] [njuː] [aɪ'diəl] ,

You	have	filled	your	little	world	with	new	ideals	,
你	有	已填	你的	小的	世界	和	新的	理想	,

你用新的理想填满了你的小世界，

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ][læmp][ɒv; əv] [lʌv] ,

you	have	lit	it	with	the	lamp	of	love	,
你	有	点燃	它	和	这	灯	的	爱	,

你用爱的明灯点亮了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] !

and	it	all	seems	very	real	and	beautiful	to	you	!
和	它	全部	似乎	非常	真实的	和	美丽的	到	你	!

这一切在你看来都非常真实、非常美好!

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ][læmp] [meɪ] [bɜːn] [stɪl] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz]['evə(r)] ,

But	some	day	,	though	the	lamp	may	burn	still	as	brightly	as	ever	,
但	一些	天	,	尽管	这	灯	可能	烧伤	仍然	作为	明亮地	作为	曾经	,

但是总有一天，即使灯火依旧明亮如初，

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['deɪlaɪt] [wɪl] [breɪk] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

a	great	white	daylight	will	break	in	through	the	walls	.
一个	伟大的	白色的	日光	将要	休息	在	通过	这	墙壁	.

一道耀眼的白光将穿透墙壁照射进来。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

You	will	see	things	that	you	have	never	seen	before	,
你	将要	看	事物	那	你	有	绝不	已见	前	,

你会看到你从未见过的事物，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [læmp] [wɪl] [siːm] [kəʊld][ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd] ['gəʊstli] .

and	the	light	of	that	lamp	will	seem	cold	and	dim	and	ghostly	.
和	这	光	的	那	灯	将要	似乎	寒冷的	和	暗淡	和	幽灵般的	.

那盏灯的光芒会显得冰冷、昏暗、幽灵般。

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)]['ɔːltə(r)][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] ,

Nothing	,	nothing	can	ever	alter	the	fact	that	your	husband	lives	,
没有什么	,	没有什么	能	曾经	改变	这	事实	那	你的	丈夫	生活	,

没有任何事，没有任何事能够改变你丈夫还活着的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	that	your	little	boy	is	growing	up	with	a	great	void	in	his	heart	.
和	那	你的	小的	男生	是	生长	向上	和	一个	伟大的	空白	在	他的	心	.

你的小男孩在成长过程中，心中会留下巨大的空缺。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Some	day	he	will	ask	for	his	mother	;	even	now	he	may	be	asking	for
一些	天	他	将要	问	为了	他的	母亲	;	甚至	现在	他	可能	是	问	为了

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

总有一天他会想念他的母亲；即使现在，他可能也正在想念她！

[ˌberɪ'nɪs] ,

Berenice	,
贝雷妮丝	,

贝雷妮丝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [lʊk] [wɪð] [lɑːdʒ] , [ɪn'dʌldʒənt] [aɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [jɔːz] !

would	he	ever	look	with	large	,	indulgent	eyes	upon	that	little	world	of	yours	!
会	他	曾经	看	和	大的	,	放纵的	眼睛	之上	那	小的	世界	的	你的	!

他一定会用宽容的大眼睛凝视你那小小的世界！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

“ [ai][hæv; həv] [riːd] [maɪ]['letə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self] , [ˌberɪ'nɪs] ,

“	I	have	read	my	letter	over	to	myself	,	Berenice	,
“	我	有	读	我的	信	超过	到	我	,	贝雷妮丝	,

“贝雷妮丝，我已经把信读了一遍。”

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['kɒmənpleɪs] , ['iːv(ə)n] [pə'hæps] [kəʊld]

and	I	fear	that	it	must	sound	to	you	very	commonplace	,	even	perhaps	cold
和	我	害怕	那	它	必须	声音	到	你	非常	平凡	,	甚至	也许	寒冷的

!

!
!

恐怕这听起来对你来说一定很普通，甚至有点冷漠！

[jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['faɪə(r)][ɒv; əv]

Yet	,	believe	me	when	I	tell	you	that	I	have	passed	through	a	very	fire	of
然而	,	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	有	通过了	通过	一个	非常	火	的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

但是，请相信我，我曾经历过极其痛苦的煎熬。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][kɑːm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'speə(r)] !

and	if	I	am	calm	now	it	is	with	the	calm	of	an	ineffable	despair	!
和	如果	我	是	冷静的	现在	它	是	和	这	冷静的	的	一个	难以言喻的	绝望	!

如果我现在很平静，那也是出于一种难以言喻的绝望！

[ɪn][maɪ][laɪf][æt; ət] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] , ['wɪmɪn] [hæv; həv]['nevə(r)] [bɔːn] ['eni]

In	my	life	at	Oxford	,	and	later	,	here	in	London	,	women	have	never	borne	any
在	我的	生活	在	牛津	,	和	之后	,	这里	在	伦敦	,	女性	有	绝不	出生	任何

[ʃeə(r)] .

share	.
分享	.

在我牛津的生活中，以及后来在伦敦的生活中，女性从未获得过任何份额。

[pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

Part	of	my	scheme	of	living	has	been	to	regard	them	as	something
部分	的	我的	方案	的	活的	有	到过	到	看待	他们	作为	某物

[ˌaʊt'saɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['saɪk(ə)l] ,

outside	my	little	cycle	,
外部	我的	小的	循环	,

我的生活理念之一就是将它们视为我小圈子之外的事物。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [greɪt] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] .

an	influence	great	indeed	,	but	one	which	had	passed	me	by	.
一个	影响	伟大的	的确	,	但	一	哪个	有	通过了	我	经过	.

这确实是一种巨大的影响，但我却错过了它。

“ [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [greɪt] ['sʌfərə] ,

“	Yet	I	am	now	one	of	the	world's	great	sufferers	,
”	然而	我	是	现在	一	的	这	世界的	伟大的	受害者	,

“然而，我现在却是世界上最痛苦的人之一，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət][wʌns][ðeə(r)] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ] [lɪŋkt] [wɪð] [æn; ən]

one	of	those	who	have	found	at	once	their	greatest	joy	linked	with	an
一	的	那些	WHO	有	成立	在	一次	他们的	最	喜悦	链接	和	一个

[ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'speə(r)] .

unutterable	despair	.
难以言喻	绝望	.

那些同时体验到人生最大快乐和难以言喻的绝望的人之一。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌberɪ'nɪs] !

For	I	love	you	,	Berenice	!
为了	我	爱	你	,	贝雷妮丝	!

因为我爱你，贝雷妮丝！

['nevə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Never	doubt	it	!
绝不	怀疑	它	!

这一点毋庸置疑！

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)]

Though	I	should	never
尽管	我	应该	绝不

虽然我本不该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] — [wɪtʃ] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [fə'bɪd] — [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

look	upon	your	face	again	—	which	God	in	His	mercy	forbid	—	my	love	for	you
看	之上	你的	脸	再次	—	哪个	上帝	在	他的	怜悯	禁止	—	我的	爱	为了	你

[mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !

must	be	for	ever	a	part	and	the	greatest	part	of	my	life	!
必须	是	为了	曾经	一个	部分	和	这	最	部分	的	我的	生活	!

让我再看一眼你的脸——愿上帝怜悯我，不要让我再看到——我对你的爱必须永远是我生命中最重要的一部分！

['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !

Always	remember	that	,	I	pray	you	!
总是	记住	那	,	我	祈祷	你	!

请你永远记住这一点！

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [wʌnz] [plænz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ,

“	It	seems	strange	to	talk	of	one's	plans	with	such	a	great	,
”	它	似乎	奇怪的	到	讲话	的	一个人的	计划	和	这样的	一个	伟大的	,

“和这样一位伟人谈论自己的计划似乎很奇怪，

[blæk] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][eə(r)] !
black cloud of sorrow filling the air !
黑色的 云 的 悲哀 填充 这 空气 !

悲伤的乌云笼罩着大地!

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] [fɔːm] [ɒv; əv][laɪf] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ,
But the outward form of life does not change ,
但 这 向外 形式 的 生活 做 不是 改变 ,

但生命的外部形态并没有改变。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌnz] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] !
even when the light has gone out and one's heart is broken !
甚至 什么时候 这 光 有 已消失 出去 和 一个人的 心 是 破碎的 !

即使灯光熄灭，心碎欲绝!

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] ;
I have some work before me which I must finish ;
我 有 一些 工作 前 我 哪个 我 必须 结束 ;

我还有些工作必须完成;

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'brɔːd] !
when it is over I shall go abroad !
什么时候 它 是 超过 我 将 去 国外 !

等这一切结束了，我就出国!

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] !
But that can wait !
但 那 能 等待 !

但这件事可以等等!

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] , [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
When you are back in London , send for me !
什么时候 你 是 后退 在 伦敦 , 发送 为了 我 !

你回到伦敦后，记得来接我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['skuːlɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [njuː] [ˌberɪ'nɪs] — [maɪ] [frend] !
I am schooling myself to meet a new Berenice — my friend !
我 是 学校教育 我 到 见面 一个 新的 贝雷妮丝 — 我的 朋友 !

我正在努力学习，以便遇到一位新的贝雷妮丝——我的朋友!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
And I have something still more to say to you !
和 我 有 某物 仍然 更多的 到 说 到 你 !

我还有一些话要对你说!

“ [ˌmæt'rɑːvərz] .
“ Matravers .
” 母系 .

“马特拉弗斯。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 223]
” [页 -]

“[第 223 页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[tiː]
T
T

[hiː; hi] [wiːk] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] ,

he	week	that	followed	the	sending	of	his	letter	was	,	to	Matravers	,
他	星期	那	随后	这	发送	的	他的	信	曾是	,	到	母系	,

马特拉弗斯表示，在他寄出信件后的一周是这样的：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['ekwəb(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [hel] !

with	his	love	for	equable	times	and	emotions	,	like	a	week	in	hell	!
和	他的	爱	为了	公平的	时代	和	情绪	,	喜欢	一个	星期	在	地狱	!

他热爱平静的时光和情感，就像在地狱里待了一周！

[hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [ə; eɪ][tɑːsk][nɒt] ['iːzi] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

He	had	set	himself	a	task	not	easy	even	to	an	ordinary	man	of	business	,
他	有	放	他自己	一个	任务	不是	简单的	甚至	到	一个	普通的	男人	的	商业	,

他给自己设定了一个即使对普通商人来说也并非易事的任务。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] ['trebli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ] .

but	to	him	trebly	difficult	and	harassing	.
但	到	他	三重奏	难的	和	骚扰	.

但对他来说却难上加难，令人烦恼。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)][ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

Day	after	day	he	spent	in	the	city	—	a	somewhat	strange	visitor	there	,	with	his
天	后	天	他	花费	在	这	城市	—	一个	有些	奇怪的	游客	那里	,	和	他的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他日复一日地待在城里——一个有些奇怪的访客，带着他的坟墓。

['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)][ænd; ənd] ['stʌdid] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] .

dignified	manner	and	studied	fastidiousness	of	dress	and	deportment	.
凝重	方式	和	研究	挑剔	的	裙子	和	仪态	.

举止端庄，衣着和仪态一丝不苟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,

He	was	unversed	in	the	ways	of	the	men	with	whom	he	had	to	deal	,
他	曾是	不熟悉	在	这	方式	的	这	男人	和	谁	他	有	到	交易	,

他对要打交道的那些人的行事方式一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['æptɪtjuːd] [wɒt'evə(r)] .

and	he	had	no	commercial	aptitude	whatever	.
和	他	有	不	商业的	能力倾向	任何	.

他完全没有商业头脑。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [pə'sɪstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sək'siːdɪd]

But	in	a	quiet	way	he	was	wonderfully	persistent	,	and	he	succeeded
但	在	一个	安静的	方式	他	曾是	太棒了	执着的	,	和	他	成功了

['betə(r)] , [pə'hæps] ,

better	,	perhaps	,
更好的	,	也许	,

但他默默地展现出惊人的毅力，而且或许他取得的成功更大。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['emɪsəri] [huːm] [dʒɒn] [drɑːʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] .

than	any	other	emissary	whom	John	Drage	could	have	employed	.
比	任何	其他	使者	谁	约翰	糖衣	可以	有	受雇	.

比约翰·德雷奇可能雇佣的任何其他使者都更胜一筹。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli]

The	sum	of	money	which	he	eventually
这	和	的	钱	哪个	他	最终

他最终获得的金额

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[kə'lektɪd] [ə'maunt] [tuː; tə] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
collected amounted to nearly fifteen hundred pounds ,
集 金额 到 几乎 十五 百 磅 ,

筹集到的款项总计近1500英镑。

[ænd; ənd] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kenzɪŋtən] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz]
and late one evening he started for Kensington with a bundle of papers
和 晚的 一 晚上 他 开始 为了 肯辛顿 和 一个 捆 的 文件
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
under his arm and a cheque - book in his pocket .
在下面 他的 手臂 和 一个 查看 - 书 在 他的 口袋 .

一天傍晚，他腋下夹着一捆文件，口袋里装着支票簿，启程前往肯辛顿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt] , — [æt; ət]['eni] [reɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
It was his last visit , — at any rate , for the present ,
它 曾是 他的 最后的 访问 , — 在 任何 速度 , 为了 这 展示 ,

这是他最后一次来访——至少目前是这样。

— [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'liːf] ,
— he told himself with a sense of wonderful relief ,
— 他 讲述 他自己 和 一个 感觉 的 精彩的 宽慰 ,

他带着一种如释重负的感觉告诉自己：

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .
as he walked through the Park in the gathering twilight .
作为 他 步行 通过 这 公园 在 这 采集 暮 .

他漫步在公园里，暮色渐浓。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [leɪt] ,
For of late ,
为了 的 晚的 ,

最近，

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['efəts] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]
something in connection with his day's efforts had taken him every evening to
某物 在 联系 和 他的 天 努力 有 已采取 他 每一个 晚上 到
[ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] ,
the shabby little house at Kensington ,
这 破旧 小的 房子 在 肯辛顿 ,

每天晚上，他都会因为一些与白天工作相关的事情回到肯辛顿那间破旧的小屋。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːgəli] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði]['taɪəd] , [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli]
where his coming was eagerly welcomed by the tired , sick man and the lonely
在哪里 他的 未来 曾是 急切地 欢迎 经过 这 疲劳的 , 生病的 男人 和 这 孤独
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

他的到来受到了疲惫的病人和孤独的男孩的热烈欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪs'tiːmd] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] [wel] [skuːld] [ɪn] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] ,
He had esteemed himself a man well schooled in all manner of self - control ,
他 有 尊敬的 他自己 一个 男人 出色地 受过教育 在 全部 方式 的 自己 - 控制 ,

他一直认为自己是一个在各种自制力方面都很有造诣的人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['djuːti][baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [laɪks] [ænd; ənd]

and	little	to	be	influenced	in	a	matter	of	duty	by	his	personal	likes	and
和	小的	到	是	影响	在	一个	事情	的	责任	经过	他的	个人的	点赞	和

[dɪs'laɪks] .

dislikes	.
不喜欢	.

在职责问题上，他很少会受到个人喜好的影响。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪm] !

But	these	visits	were	a	torture	to	him	!
但	这些	访问	是	一个	酷刑	到	他	!

但这些探访对他来说简直是一种折磨！

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] , ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['piːvɪʃ]

To	sit	and	talk	for	hours	with	a	man	,	grateful	enough	,	but	peevish
到	坐	和	讲话	为了	小时	和	一个	男人	,	感激的	足够的	,	但	易怒的

[ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ,

and	commonplace	,
和	平凡	,

和一个男人坐下来聊几个小时，他虽然心存感激，但却脾气暴躁，而且很普通。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [læk] [ɒv; əv][və'rɪlətɪ][ɔː(r)][self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	with	a	curious	lack	of	virility	or	self	-	reliance	in	his
和	和	一个	好奇的	缺少	的	男性活力	或者	自己	-	依赖	在	他的

而且他身上还奇怪地缺乏男子气概或自立精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz]['traɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] ,

untoward	circumstances	,	was	trial	enough	to	Matravers	,
不愉快的	情况	,	曾是	审判	足够的	到	母系	,

对马特拉弗斯来说，这些不幸的情况已经足够考验他了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] ['delɪkət]

who	had	been	used	to	select	his	associates	and	associations	with	delicate
WHO	有	到过	用过的	到	选择	他的	同事	和	协会	和	精美的

[ænd; ənd] [kləʊz] [keə(r)] .

and	close	care	.
和	关闭	关心	.

他一直以来都以谨慎和细致的态度挑选自己的同事和合作伙伴。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd]

But	to	remember	that	this	man	had	been	,	and	indeed	was	,	the	husband
但	到	记住	那	这	男人	有	到过	,	和	的确	曾是	,	这	丈夫

[ɒv; əv] [ˌberɪ'nɪs] , [wɒz; wəz] ['mædnəs] !

of	Berenice	,	was	madness	!
的	贝雷妮丝	,	曾是	疯狂	!

但要记住这个人曾经是，而且确实是贝蕾妮丝的丈夫，简直是疯了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] ,

It	was	this	man	,
它	曾是	这	男人	,

就是这个人，

[huːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][best] [hiː; hɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [kən'tempt] ,

whom	at	the	best	he	could	only	regard	with	a	kindly	and	gentle	contempt	,
谁	在	这	最好的	他	可以	仅有的	看待	和	一个	亲切地	和	温和的	鄙视	,

他最多只能用一种和蔼而温和的轻蔑来看待这个人。

[huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'praɪzɪŋ] ['hæpinəs] , [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ]

who	stood	between	him	and	such	surprising	happiness	,	this	man	and	the	boy
WHO	站立	之间	他	和	这样的	奇怪	幸福	,	这	男人	和	这	男生

[wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

with	his	pale	,
和	他的	苍白	,

是谁挡在他和这份意想不到的幸福之间？是这个人，还有那个面色苍白的男孩。

['sɪəriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] .

serious	face	and	dark	eyes	.
严肃的	脸	和	黑暗的	眼睛	.

表情严肃，眼神深邃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [feɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

And	the	bitterness	of	fate	—	for	he	never	realized	that	it	would	have
和	这	苦味	的	命运	—	为了	他	绝不	已实现	那	它	会	有

[biːn] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] — [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ðeə(r)]

been	possible	for	him	to	have	acted	otherwise	—	had	made	him	their
到过	可能的	为了	他	到	有	行动	否则	—	有	制成	他	他们的

['benɪfæktə(r)] !

benefactor	!
恩人	!

命运的苦涩——因为他从未意识到自己本可以采取不同的行动——却让他成为了他们的恩人！

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Just	as	he	was	leaving	the	Park	he	glanced	up	at	the	sound	of	a
只是	作为	他	曾是	离开	这	公园	他	瞥了一眼	向上	在	这	声音	的	一个

['kærɪdʒ] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] ['ræpɪdli] ,

carriage	passing	him	rapidly	,
运输	通过	他	快速	,

他正要离开公园时，抬头望去，听到一辆马车快速驶过的声音。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] !

and	as	he	looked	up	he	stood	still	!
和	作为	他	看起来	向上	他	站立	仍然	!

他抬头望去，却愣住了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

It	seemed	to	him	that	life	itself	was	standing	still	in	his	veins	.
它	似乎	到	他	那	生活	本身	曾是	常设	仍然	在	他的	静脉	.

他感觉自己的生命仿佛在血管里停滞了。

[ˌberɪ'nɪs] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] .

Berenice	had	been	silent	.
贝雷妮丝	有	到过	沉默的	.

贝蕾妮丝一直沉默不语。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] !

There	had	come	no	word	from	her	!
那里	有	来	不	单词	从	她	!

她一直没有消息！

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['trædʒɪk] , [səʊ] ['hɒrəb(ə)l]

But	nothing	so	tragic	,	so	horrible
但	没有什么	所以	悲惨	,	所以	可怕

但并没有发生如此悲惨、如此可怕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[æz; əz] [ðɪs] , [hæd; həd]['evə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] !

as	this	,	had	ever	occurred	to	him	!
作为	这	,	有	曾经	发生	到	他	!

他怎么可能想到过这件事呢!

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [blæk] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [deɪz]

His	heart	had	been	full	of	black	despair	,	and	his	days	had	been	days
他的	心	有	到过	满的	的	黑色的	绝望	,	和	他的	天	有	到过	天

[ɒv; əv] ['mɪzəri] ;

of	misery	;
的	苦难	;

他心中充满了绝望，他的日子过得十分痛苦;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['spləs] , [baɪ] [miːnz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

but	even	the	possibility	of	seeking	for	himself	solace	,	by	means	not	altogether
但	甚至	这	可能性	的	寻求	为了	他自己	慰藉	,	经过	方法	不是	共

['wɜːðɪ] ,

worthy	,
值得	,

但他甚至有可能通过一些并不完全正当的手段来寻求慰藉。

[hæd; həd]['nevə(r)] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

had	never	dawned	upon	him	.
有	绝不	黎明	之上	他	.

他从未想到过这一点。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

Nor	had	he	dreamed	it	of	her	!
也不	有	他	梦见	它	的	她	!

他做梦也没想到会是她!

[jet] [ðə; ði][mæn] [huː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] - [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

Yet	the	man	who	waved	his	hand	from	the	box	-	seat	of	the	phaeton	with	a
然而	这	男人	WHO	挥手	他的	手	从	这	盒子	-	座位	的	这	幻影	和	一个

['kɜːtəsi] ['siːmɪŋli] ['riːəl] ,

courtesy	seemingly	real	,
礼貌	似乎	真实的	,

然而，那位坐在敞篷马车车厢里，带着看似真诚的礼貌挥手致意的男子，

[bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['bruːtəli] [aɪ'rɑːnɪkl] , [wɒz; wəz] ['θɔːndaɪk] ,

but	,	under	the	circumstances	,	brutally	ironical	,	was	Thorndyke	,
但	,	在下面	这	情况	,	残酷地	讽刺	,	曾是	桑代克	,

但就当时的情况而言，桑代克的遭遇却充满了残酷的讽刺意味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz] [ˌberɪ'nis] !

and	the	woman	who	sat	by	his	side	was	Berenice	!
和	这	女士	WHO	卫星	经过	他的	边	曾是	贝雷妮丝	!

坐在他身边的女子是贝蕾妮丝!

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɑːst] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [draɪv] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]

The	carriage	passed	on	down	the	broad	drive	,	and	Matravers	stood	looking	after
这	运输	通过了	在	向下	这	广阔	驾驶	,	和	母系	站立	寻找	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

马车沿着宽阔的车道继续前行，马特拉弗斯站在那里目送它离开。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪn'diːd] ,

Was	it	his	fancy	,	or	was	that	,	indeed	,
曾是	它	他的	想要	,	或者	曾是	那	,	的确	,

是他的一时兴起，还是事实的确如此?

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [wɪtʃ] [keɪm] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [hiː; hi]

a	faint	cry	which	came	travelling	through	the	dim	light	to	his	ears	as	he
一个	头晕的	哭	哪个	来了	旅行	通过	这	暗淡	光	到	他的	耳朵	作为	他

[stʊd] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] — [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

stood	there	under	the	trees	—	a	figure	turned	to	stone	.
站立	那里	在下面	这	树木	—	一个	数字	转向	到	石头	.

当他站在树下时，昏暗的光线中传来一声微弱的叫喊——一个身影变成了石头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] ['spɪrɪt] !

A	faint	cry	,	or	the	wailing	of	a	lost	spirit	!
一个	头晕的	哭	,	或者	这	哀嚎	的	一个	丢失的	精神	!

微弱的哭喊，或是迷失灵魂的哀嚎!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪzinəs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

A	sudden	dizziness	came	over	him	,
一个	突然	头晕	来了	超过	他	,

他突然感到一阵眩晕，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːts] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

and	he	sat	down	on	one	of	the	seats	close	at	hand	.
和	他	卫星	向下	在	一	的	这	座位	关闭	在	手	.

他随即在附近的一个座位上坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪn]

There	was	a	singing	in	his	ears	,	and	a	pain
那里	曾是	一个	歌唱	在	他的	耳朵	,	和	一个	疼痛

他耳边仿佛响起了歌声，还有一阵疼痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

at	his	heart	.
在	他的	心	.

在他内心深处。

[hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , ['bætlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

He	sat	there	with	half	-	closed	eyes	,	battling	with	his	weakness	.
他	卫星	那里	和	一半	-	关闭	眼睛	,	战斗	和	他的	弱点	.

他半闭着眼睛坐在那里，与自己的虚弱作斗争。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

Presently	he	got	up	,	and	continued	his	journey	.
目前	他	得到	向上	,	和	持续	他的	旅行	.

他随即起身，继续他的旅程。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

He	found	himself	on	the	doorstep	of	the	shabby	little	house	,
他	成立	他自己	在	这	家门口	的	这	破旧	小的	房子	,

他发现自己站在那间破旧小屋的门口，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['efəts] [tuː; tə]

and	mechanically	he	passed	in	and	told	the	story	of	his	day's	efforts	to
和	机械地	他	通过了	在	和	讲述	这	故事	的	他的	天	努力	到

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['welkəm] [hɪm] [səʊ] ['iːgəli] .

the	man	who	welcomed	him	so	eagerly	.
这	男人	WHO	欢迎	他	所以	急切地	.

他机械地走了进去，向热情接待他的那位男士讲述了他当天的工作经历。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [sək'sesfəli] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] [krɒs] -

With	his	pocket	-	book	in	his	hand	he	successfully	underwent	a	searching	cross	-
和	他的	口袋	-	书	在	他的	手	他	成功地	经历了	一个	搜索	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

他手里拿着钱包，成功地经受住了严厉的盘问。

['feɪθfəli] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [wɒt] [wʌn][mæn][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] , [ðeə(r)][ɪk'skju:zɪz]

faithfully	recording	what	one	man	had	said	and	what	another	,	their	excuses
忠实	记录	什么	一	男人	有	说	和	什么	其他	,	他们的	借口

[ænd; ənd][ðeə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] .

and	their	protestations	.
和	他们的	抗议	.

忠实地记录一个人说了什么，另一个人说了什么，他们的借口和辩解。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [sɜ:vd] [hɪm] ['æmpli] .

He	made	no	mistakes	,	and	his	memory	served	him	amply	.
他	制成	不	错误	,	和	他的	记忆	服务	他	充足的	.

他从不犯错，而且记忆力极佳。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] ,

But	when	he	had	come	to	the	end	of	the	list	,
但	什么时候	他	有	来	到	这	结尾	的	这	列表	,

但当他看到名单的最后时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ɪn][dʒɒn] - ['fɪŋgəz] , [hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi]

and	had	placed	the	cheque	-	book	in	John	Drage's	fingers	,	he	felt	that	he
和	有	放置	这	查看	-	书	在	约翰	-	手指	,	他	毛毡	那	他

[mʌst; məst][get] [ə'weɪ] .

must	get	away	.
必须	得到	离开	.

当他把支票簿放在约翰·德雷格的指间时，他感到自己必须逃走。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['stəʊɪk(ə)l] [ɪn'djʊərəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meʒərəbl] [depθ] .

Even	his	stoical	endurance	had	a	measurable	depth	.
甚至	他的	斯多葛派	耐力	有	一个	可测量的	深度	.

即使是他那坚忍不拔的意志力，也蕴含着可衡量的深度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][mænz][məʊst] [ʌn'welkəm] ['grætɪtju:d] .

But	it	was	hard	to	escape	from	the	man's	most	unwelcome	gratitude	.
但	它	曾是	难的	到	逃脱	从	这	男人的	最多	不受欢迎	感激	.

但要摆脱这个人最不受欢迎的感激之情却并非易事。

[dʒɒn] [drɑ:ʒ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][tækt][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m]

John	Drage	had	not	the	tact	to	recognize	in	his	benefactor	the	man	to	whom
约翰	糖衣	有	不是	这	策略	到	认出	在	他的	恩人	这	男人	到	谁

[θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] ['heɪtfl] .

thanks	are	hateful	.
谢谢	是	可恶	.

约翰·德雷格不够机智，没能认出他的恩人正是那种令人憎恶、不愿接受感谢的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

“ [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][kleɪm] [ə'pɒn][ju:; jʊ] [wɒt'evə(r)] !

“	And	I	had	no	claim	upon	you	whatever	!
“	和	我	有	不	宣称	之上	你	任何	!

“我对你没有任何要求！”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wuːnd] [ʌp] , [hɑːf] - ['breθləs] .
" the sick man wound up , half - breathless .
" 这 生病的 男人 伤口 向上 , 一半 - 喘不过气 .

"病人喘着粗气，站了起来。"

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ded] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['ɒksfəd] [dɪs'greɪs] ,
" If you had cut me dead , after my Oxford disgrace ,
" 如果 你 有 切 我 死的 , 后 我的 牛津 耻辱 ,

"如果你在我牛津蒙羞之后就杀了我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] .
it would only have been exactly what I deserved .
它 会 仅有的 有 到过 确切地 什么 我 应得的 .

那正是我应得的。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɒd] , [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
That's what makes it so odd , your doing all this for me .
那就是 什么 制作 它 所以 奇怪的 , 你的 正在做 全部 这 为了 我 .

正因为如此才觉得奇怪，你为我做了这么多。

[aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !
I can't understand it , I'm damned if I can !
我 不能 理解 它 , 我是 该死的 如果 我 能 !

我完全无法理解，我真是百思不得其解！

" [ˌmæt'rɑːvərz] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ə; eɪ]['saɪlənt] , [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['fɪgə(r)] , [siːkɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk]
" Matravers stood over him , a silent , unresponsive figure , seeking only to make
" 母系 站立 超过 他 , 一个 沉默的 , 无反应 数字 , 寻求 仅有的 到 制作
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
his escape .
他的 逃脱 .

"马特拉弗斯站在他上方，一言不发，毫无反应，只想逃走。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
With difficulty he broke in upon the torrent of words .
和 困难 他 打破 在 之上 这 激流 的 字 .

他费力地打断了滔滔不绝的话语。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [drɑːʒ] , " [hiː; hi] [begd] ['ɜːnɪstli] ,
" Will you do me the favour , Mr . Drage , " he begged earnestly ,
" 将要 你 做 我 这 偏爱 , 先生 . 糖衣 , " 他 乞求 切实 ,

"德拉格先生，您能帮我个忙吗？"他恳切地请求道。

" [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" of saying no more about it .
" 的 说 不 更多的 关于 它 .

"不再对此多说。"

['eni] [mæn][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
Any man of leisure would have done for you what I have done .
任何 男人 的 闲暇 会 有 完毕 为了 你 什么 我 有 完毕 .

任何一个闲暇的人都会为你做我所做的事。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['hæpinəs] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][səʊ] .
If you really wish to afford me a considerable happiness , you can do so .
如果 你 真的 希望 到 买得起 我 一个 大量 幸福 , 你 能 做 所以 .
"
"
"

如果你真的想让我感到无比幸福，你可以这么做。

" ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !
" Anything in this world !
" 任何事物 在 这 世界 !

"世界上任何东西！"

" [dʒɒn] [drɑːʒ] [dɪ'kleəd] ['viːəməntli] .
" John Drage declared vehemently .
" 约翰 糖衣 声明 强烈地 .

约翰·德拉格激烈地宣称。

[ˌmæt'rɑːvərz] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Matravers thought for a moment .
母系 想法 为了 一个 片刻 .

马特拉弗斯沉思片刻。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]
The proposition which he was about to make
这 主张 哪个 他 曾是 关于 到 制作

他即将提出的建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
had been in his mind from the first .
有 到过 在 他的 头脑 从 这 第一的 .

从一开始就一直萦绕在他的脑海里。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] .
The time had come now to put it into words .
这 时间 有 来 现在 到 放 它 进入 字 .

现在是时候把它用语言表达出来了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]
" You must not be offended at what I am going to say , " he began
" 你 必须 不是 是 被冒犯了 在 什么 我 是 去 到 说 , " 他 开始
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

"你千万不要因为我接下来要说的话而感到冒犯，"他温和地说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] .
" I am a rich man , and I have taken a great fancy to your boy .
" 我 是 一个 富有的 男人 , 和 我 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 你的 男生 .

"我是一个有钱人，而且我非常喜欢你的儿子。"

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ; [ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I have no children of my own ; in fact , I am quite alone in the world .
我 有 不 孩子们 的 我的 自己的 ; 在 事实 , 我 是 相当 独自的 在 这 世界 .

我没有自己的孩子；事实上，我孤身一人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['frɛdiz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
If you will allow me , I should like to undertake Freddy's education .
如果 你 将要 允许 我 , 我 应该 喜欢 到 承担 弗雷迪的 教育 .

如果你允许的话，我愿意承担弗雷迪的教育工作。

" [ə; eɪ] [lait] [brəʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mænz] [kɔːs] [feɪs] , ['məʊməntrəli] [træns'fɪgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" A light broke across the man's coarse face , momentarily transfiguring it .
" 一个 光 打破 穿过 这 男人的 粗 脸 , 片刻 变形 它 .

"一道光芒照在男人粗糙的脸上，瞬间改变了他的容貌。"

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] ['iːgə(r)] ['skruːtəni] .

He	raised	himself	on	his	elbow	,	and	gazed	at	his	visitor	with	eager	scrutiny	.
他	提高	他自己	在	他的	弯头	,	和	凝视	在	他的	游客	和	渴望的	审查	.

他用手肘撑起身子，热切地打量着来访者。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	he	drew	a	deep	sigh	,	and	there	were	tears	in	his	eyes	.
然后	他	画	一个	深的	叹	,	和	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

然后他深深地叹了口气，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

He	did	not	say	a	word	.
他	做过	不是	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[ˌmæt'rɑːvərz] [kən'tɪnjuːd] .

Matravers	continued	.
母系	持续	.

马特拉弗斯继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	It	will	be	a	great	pleasure	for	me	,	”	he	said	quietly	.
“	它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	为了	我	,	”	他	说	悄悄	.

“那将是我的荣幸，”他平静地说。

“ [wɒt] [aɪ] [prə'pəʊz] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'vest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ɪn] ['frɛdiz] [neɪm] .

“	What	I	propose	is	to	invest	a	thousand	pounds	for	that	purpose	in	Freddy's	name	.
“	什么	我	提出	是	到	投资	一个	千	磅	为了	那	目的	在	弗雷迪的	姓名	.

“我建议以弗雷迪的名义为此目的投资一千英镑。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	I	have	taken	the	liberty	of	already	doing	it	.
在	事实	,	我	有	已采取	这	自由	的	已经	正在做	它	.

事实上，我已经擅自做了这件事。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

The	papers	are	here	.
这	文件	是	这里	.

文件在这里。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	230	]
”	[	页	-	]

“[第 230 页]

[ˌmæt'rɑːvərz] [leɪd] [æn; ən] ['envələʊp] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Matravers	laid	an	envelope	on	the	little	table	between	them	.
母系	铺设	一个	信封	在	这	小的	桌子	之间	他们	.

马特拉弗斯将一个信封放在他们之间的小桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] .

Then	he	rose	up	.
然后	他	玫瑰	向上	.

然后他站了起来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [aɪ] ['hʌri] [ə'weɪ] ?

“	Will	you	forgive	me	now	,	”	he	said	,	“	if	I	hurry	away	?
“	将要	你	原谅	我	现在	,	”	他	说	,	“	如果	我	匆忙	离开	?

“我现在能原谅我吗？”他说道，“如果我赶紧离开的话？”

[ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)][mɔː(r)] [ˈθʌrəli] .

I	will	come	and	see	you	again	,	and	we	will	talk	this	over	more	thoroughly	.
我	将要	来	和	看	你	再次	,	和	我们	将要	讲话	这	超过	更多的	彻底	.

我会再来见你，我们再详细谈谈这件事。

" [ænd; ənd] [stɪl] [dʒɒn] [drɑːʒ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	And	still	John	Drage	said	nothing	,	but	he	held	out	his	hand	.
"	和	仍然	约翰	糖衣	说	没有什么	,	但	他	握住	出去	他的	手	.

“约翰·德雷奇仍然一言不发，但他伸出了手。”

[ˌmætˈrɑːvərz] [prest] [ðə; ði] [θɪn] [ˈfɪŋgəz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Matravers	pressed	the	thin	fingers	between	his	own	.
母系	按下	这	薄的	手指	之间	他的	自己的	.

马特拉弗斯将那纤细的手指紧紧地夹在自己的手指之间。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˈfredi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈiːgəli] .

“	You	must	see	Freddy	,	"	he	said	eagerly	.
“	你	必须	看	弗雷迪	,	"	他	说	急切地	.

“你一定要见见弗雷迪，”他急切地说。

“ [ai] [ˈprɒmɪst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [went] .

“	I	promised	him	that	he	should	come	in	before	you	went	.
“	我	承诺	他	那	他	应该	来	在	前	你	去	.

“我答应过他，他应该在你走之前进来。”

" [bʌt; bət][ˌmætˈrɑːvərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Matravers	shook	his	head	.
"	但	母系	摇晃	他的	头	.

“但马特拉弗斯摇了摇头。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .

There	was	a	pain	at	his	heart	like	the	cutting	of	a	knife	.
那里	曾是	一个	疼痛	在	他的	心	喜欢	这	切割	的	一个	刀	.

他感到心脏一阵剧痛，如同刀割一般。

“ [ai] [ˈkænɒt] [steɪ] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .

“	I	cannot	stay	another	instant	,	"	he	declared	.
“	我	不能	停留	其他	立即的	,	"	他	声明	.

“我一刻也不能再待下去了，”他说道。

“ [send] [ˈfredi] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] [ˈeni] [taɪm] .

“	Send	Freddy	over	to	my	rooms	any	time	.
“	发送	弗雷迪	超过	到	我的	房间	任何	时间	.

“随时都可以让弗雷迪到我的房间来。”

[let] [hɪm] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

Let	him	come	and	have	tea	with	me	!
让	他	来	和	有	茶	和	我	!

让他过来和我一起喝茶吧！

" [ðen] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd][ˌmætˈrɑːvərz] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈʃædəʊz]

"	Then	they	parted	,	and	Matravers	walked	through	a	world	of	strange	shadows
"	然后	他们	分手了	,	和	母系	步行	通过	一个	世界	的	奇怪的	阴影

[tuː; tə] [bɝrənːsɪz] [haʊs] .

to	Berenice's	house	.
到	贝雷妮丝的	房子	.

然后他们就此分别，马特拉弗斯穿过一片奇异的阴影世界，走向贝雷妮丝的家。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [ˈrekəgnaɪzɪŋ]

Her	maid	,	recognizing
她	女佣	,	识别

她的女仆认出了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[hɪm] , [tʊk] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈserəməni] .
him , took him up to her room without ceremony .
他 , 采取 他 向上 到 她 房间 没有 仪式 .

她没有丝毫客气地把他带到了自己的房间。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɒftli] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .
The door was softly opened and shut .
这 门 曾是 轻轻 打开 和 关闭 .

门轻轻地开了又关上。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .
He stood upon the threshold .
他 站立 之上 这 临界点 .

他站在门槛上。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [dɑːk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
For a moment everything seemed dark before him .
为了 一个 片刻 一切 似乎 黑暗的 前 他 .

那一刻，他眼前的一切似乎都陷入了黑暗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[biː]
B
B

B

[ɛrəniːs] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .
erenice seemed to dwell always in the twilight .
埃雷妮丝 似乎 到 住 总是 在 这 暮 .

埃雷妮丝似乎总是生活在暮色之中。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌmætˈrɑːvərz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈsləʊli]
At first Matravers thought that the room was empty , and he advanced slowly
在 第一的 母系 想法 那 这 房间 曾是 空的 , 和 他 先进的 缓慢地
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
towards the window .
向 这 窗户 .

马特拉弗斯起初以为房间里是空的，于是慢慢地向窗户走去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
And then he stopped short .
和 然后 他 停止 短的 .

然后他突然停住了。

[ˌberɪ'nis] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [kaʊtʃ] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

Berenice	**was**	**lying**	**in**	**a**	**crumpled**	**heap**	**on**	**the**	**low**	**couch**	**,**	**almost**	**within**	**touch**	**of**
贝雷妮丝	曾是	说谎	在	一个	皱巴巴的	堆	在	这	低的	长椅	,	几乎	之内	触碰	的

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	**hands**	**.**
他的	双手	.

贝雷妮丝蜷缩在矮沙发上，几乎就在他手边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɔːl] ['dʌbld] [ʌp] ,

She	**was**	**lying**	**on**	**her**	**side**	**,**	**her**	**supple**	**figure**	**all**	**doubled**	**up**	**,**
她	曾是	说谎	在	她	边	,	她	柔软	数字	全部	双倍	向上	,

她侧身躺着，柔软的身躯蜷缩成一团。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [luːs] [gaʊn] ['fləʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][waɪld][dɪs'ɔːdə(r)] .

and	**the**	**folds**	**of**	**her**	**loose**	**gown**	**flowing**	**around**	**her**	**in**	**wild**	**disorder**	**.**
和	这	折叠	的	她	松动的	袍	流动	大约	她	在	荒野	紊乱	.

她宽松长袍的褶皱在她周围肆意飘动。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] .

Her	**face**	**was**	**half**	**hidden**	**in**	**her**	**clasped**	**hands**	**.**
她	脸	曾是	一半	隐	在	她	紧握	双手	.

她双手紧握，半张脸藏在胸前。

“ [ˌberɪ'nis] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['sɒftli] .

“	**Berenice**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**softly**	**.**
“	贝雷妮丝	,	”	他	哭	轻轻	.

“贝蕾妮丝，”他轻声喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [fɔːr]]

[	**Pg**	**233**	**-**	**4**	**]**
[	页	-	-	4	]

[第233-234页]

[ˌberɪ'nis] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [kaʊtʃ]

Berenice	**was**	**lying**	**in**	**a**	**crumpled**	**heap**	**on**	**the**	**low**	**couch**
贝雷妮丝	曾是	说谎	在	一个	皱巴巴的	堆	在	这	低的	长椅

贝雷妮丝蜷缩成一团，躺在矮沙发上。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

She	**did**	**not**	**answer**	**.**
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

She	**was**	**asleep**	**.**
她	曾是	睡着了	.

她睡着了。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] .

He	**stood**	**looking**	**down**	**upon**	**her**	**,**	**his**	**heart**	**full**	**of**	**an**	**infinite**	**tenderness**	**.**
他	站立	寻找	向下	之上	她	,	他的	心	满的	的	一个	无限	压痛	.

他俯视着她，心中充满了无限的温柔。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌfəd] , [ðen] .

She	**,**	**too**	**,**	**had**	**suffered**	**,**	**then**	**.**
她	,	也	,	有	遭受	,	然后	.

那时，她也曾遭受过痛苦。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɪn][waɪld] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [tɪəz]

Her	**hair**	**was**	**in**	**wild**	**confusion**	**,**	**and**	**there**	**were**	**marks**	**of**	**recent**	**tears**
她	头发	曾是	在	荒野	困惑	,	和	那里	是	标记	的	最近的	眼泪

她的头发蓬乱不堪，上面还有泪痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .
upon her pale cheeks .
之上 她 苍白 脸颊 .

在她苍白的脸颊上。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [daʊn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði]
A little lace handkerchief had slipped from her fingers down on to the
一个 小的 蕾丝 手帕 有 滑倒了 从 她 手指 向下 在 到 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

一块蕾丝手帕从她指间滑落到地板上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
He picked it up .
他 挑选 它 向上 .

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wet] !
It was wet !
它 曾是 湿的 !

外面湿透了！

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp, klæsp] [waɪt] ['fɪŋgəz]
The glow of the heavily - shaded lamp was upon her clasped white fingers
这 辉光 的 这 重度 - 阴影 灯 曾是 之上 她 紧握 白色的 手指
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [baʊd] [hed] .
and her bowed head .
和 她 鞠躬 头 .

浓重的灯罩下，灯光照在她紧握的白皙手指和低垂的头上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slept] .
He watched the rising and falling of her bosom as she slept .
他 观看 这 上升 和 坠落 的 她 怀 作为 她 睡着了 .

他看着她睡着时胸脯的起伏。

[tuː; tə] [hɪm] , [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weɪz] ,
To him , so great a stranger to women and their ways ,
到 他 , 所以 伟大的 一个 陌生人 到 女性 和 他们的 方式 ,

对他来说，他完全不了解女人和她们的行事方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let]
there was a curious fascination in all the trifling details of her toilette
那里 曾是 一个 好奇的 魅力 在 全部 这 琐事 细节 的 她 厕所
[ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] ,
and person ,
和 人 ,

她梳妆打扮和举止的种种细枝末节都让我感到一种莫名的着迷。

[ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['deɪntɪnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['pəʊt(ə)nt] [ænd; ənd]
the innate daintiness of which appealed to him with a very potent and
这 先天 精致 的 哪个 上诉 到 他 和 一个 非常 强效 和
[ɪn'sɪdiəs] ['swiːtnəs] .
insidious sweetness .
阴险 甜味 .

它与生俱来的娇嫩可爱，以一种非常强烈而隐秘的甜蜜吸引着他。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [slept] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [wʌn] [fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

Whilst	she	slept	,	he	felt	as	one	far	removed	from	her	.
而	她	睡着了	,	他	毛毡	作为	一	远的	已移除	从	她	.

她睡着的时候，他感觉自己离她很远。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] .

It	was	like	a	beautiful	picture	upon	which	he	was	gazing	.
它	曾是	喜欢	一个	美丽的	图片	之上	哪个	他	曾是	凝视	.

他凝视着那幅美丽的画作。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈreɪdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːtəm] [stɔːm] [wɒz; wəz]

The	passion	which	had	been	raging	within	him	like	an	autumn	storm	was
这	热情	哪个	有	到过	愤怒	之内	他	喜欢	一个	秋天	风暴	曾是

[ˈsʌd(ə)nli] [stˈɪld] .

suddenly	stilled	.
突然	静止	.

他心中那如同秋日风暴般肆虐的激情，突然平静了下来。

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈpjʊəli] [ɛsˈθɛtɪk] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n]

Only	the	purely	æsthetic	pleasure	of	her	presence	and	his	contemplation
仅有的	这	纯粹	审美的	乐趣	的	她	在场	和	他的	沉思

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] .

of	it	remained	.
的	它	剩余	.

只剩下她存在所带来的纯粹审美愉悦，以及他对她的沉思。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)]

It	seemed	to	him	then	that	he	would	have	had	her	stay	thus	for
它	似乎	到	他	然后	那	他	会	有	有	她	停留	因此	为了

[ˈevə(r)] !

ever	!
曾经	!

他当时觉得，他真希望她永远都这样下去！

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪz] [ðeə(r)]

Before	his	fixed	eyes	there
前	他的	固定的	眼睛	那里

在他凝视的目光之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ˈfləʊtɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmɪstɪk] [driːm] .

floated	a	sort	of	mystic	dream	.
漂浮	一个	种类	的	神秘	梦	.

仿佛置身于一个神秘的梦境之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [sliːp] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [deθ] ?

There	was	another	world	—	was	it	the	world	of	sleep	or	of	death	?
那里	曾是	其他	世界	—	曾是	它	这	世界	的	睡觉	或者	的	死亡	?

还有一个世界——是睡眠的世界还是死亡的世界?

— [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [dʒɔɪn] [hændz] [ænd; ənd] [dwel] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

—	where	they	might	join	hands	and	dwell	together	in	beautiful	places	,	and	there
—	在哪里	他们	可能	加入	双手	和	住	一起	在	美丽的	地方	,	和	那里

[wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] ,

was	no	one	,
曾是	不	一	,

——在那里他们可以携手共度美好时光，而且没有一个人，

[nɒt]['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] , [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

not	even	their	consciences	,	to	say	them	nay	.
不是	甚至	他们的	良心	,	到	说	他们	不	.

甚至连他们的良心都不允许他们说“不”。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['mɪzəriz] [ɒv; əv]

The	dust	of	earthly	passion	and	sin	,	and	all	the	commonplace	miseries	of
这	灰尘	的	尘世的	热情	和	罪	,	和	全部	这	平凡	苦难	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

尘世情欲与罪恶的尘埃，以及生活中所有寻常的苦难，

[hæd; həd]['feɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

had	faded	for	ever	from	their	knowledge	.
有	褪色	为了	曾经	从	他们的	知识	.

已经永远从他们的记忆中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [səʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] . . .

It	was	their	souls	which	had	come	together	.	.	.
它	曾是	他们的	灵魂	哪个	有	来	一起	.	.	.

是他们的灵魂交融在了一起……

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [piːs] .

and	there	was	a	wonderful	peace	.
和	那里	曾是	一个	精彩的	和平	.

周围一片宁静祥和。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

Then	she	opened	her	eyes	and	looked	up	at	him	.
然后	她	打开	她	眼睛	和	看起来	向上	在	他	.

然后她睁开眼睛，抬头看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['driːmɪŋ] !

There	was	no	more	dreaming	!
那里	曾是	不	更多的	做梦	!

梦境已然结束！

[ðə; ði][əʊld] , ['mɪzrəbl] ['pæʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sensɪz] .

The	old	,	miserable	passion	flooded	his	heart	and	senses	.
这	老的	,	悲惨的	热情	被淹	他的	心	和	感官	.

那份古老而痛苦的激情充斥着他的内心和感官。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] !

His	feet	were	upon	the	earth	again	!
他的	脚	是	之上	这	地球	再次	!

他的双脚再次踏上了大地！

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] , ['pɔɪnjənt] [sen'seiʃən] , [strɒŋgə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]

The	whole	world	of	those	strange	,	poignant	sensations	,	stronger	because	of	their
这	所有的	世界	的	那些	奇怪的	,	令人心酸的	感觉	,	更强	因为	的	他们的

[leɪt] ['kʌmɪŋ] ,

late	coming	,
晚的	未来	,

那些奇异而又令人心酸的感觉，因为来得晚而更加强烈，构成了整个世界。

[wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

welled	up	within	him	.
井	向上	之内	他	.

一股强烈的情绪涌上心头。

“ [ˌberɪ'nis] !
“ Berenice !
” 贝雷妮丝 !

“贝蕾妮丝！

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑ:f] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] , [waɪt] [ɑ:mz][tu:; tə][hɪm] ,
” She was only half awake , and she held up her soft , white arms to him ,
” 她 曾是 仅有的 一半 醒 , 和 她 握住 向上 她 柔软的 , 白色的 武器 到 他 ,

她半梦半醒，向他伸出她柔软白皙的双臂。

['gli:mɪŋ] [laɪk]['mɑ:b(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪd]
gleaming like marble through the lace of her wide
闪闪发光 喜欢 大理石 通过 这 蕾丝 的 她 宽的

透过她宽阔的蕾丝裙，闪耀着如大理石般的光泽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[sli:vz] .
sleeves .
袖子 .

袖子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][feɪnt] [smaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
She looked up at him with the faint smile of a child .
她 看起来 向上 在 他 和 这 头晕的 微笑 的 一个 孩子 .

她抬起头，带着孩子般淡淡的微笑看着他。

“ [maɪ] [lʌv] !
“ My love !
” 我的 爱 !

“亲爱的！

” [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [sɒft] [jəʊk] .
” He stooped down , and her arms closed around him like a soft yoke .
” 他 弯腰 向下 , 和 她 武器 关闭 大约 他 喜欢 一个 柔软的 轭 .

他弯下腰，她的双臂像柔软的轭一样紧紧地搂住了他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][səʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs]
But he kissed her forehead so lightly that she scarcely realized that this
但 他 亲吻 她 前额 所以 轻轻 那 她 几乎 已实现 那 这
[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][hɪz; ɪz][fɜ:st] [kə'res] .
was almost his first caress .
曾是 几乎 他的 第一的 抚摸 .

但他轻轻地吻了吻她的额头，她几乎没有意识到这几乎是他的第一次爱抚。

“ [ˌberɪ'nis] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] !
“ Berenice , you have been angry with me !
” 贝雷妮丝 , 你 有 到过 生气的 和 我 !

“贝蕾妮丝，你生我的气了！”

” [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” She sat up , and the lamplight fell upon his face .
” 她 卫星 向上 , 和 这 灯光 跌倒 之上 他的 脸 .

她坐了起来，灯光照在他的脸上。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [təʊn] .
“ You have been ill , ” she cried in a shocked tone .
” 你 有 到过 患病的 , ” 她 哭 在 一个 震惊 语气 .

“你生病了，”她惊恐地喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
“ It is nothing .
“ 它 是 没有什么 .

“没什么。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [wel] .
I am well .
我 是 出色地 .

我很好。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] — [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] ; [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːndaɪk] !
But to - night — I had a shock ; I saw you with — Mr . Thorndyke !
但 到 - 夜晚 — 我 有 一个 震惊 ; 我 锯 你 和 — 先生 . 桑代克 !

但今晚——我大吃一惊；我看到你和——桑代克先生在一起！

” [hɜːr); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
” Her eyes met his .
” 她 眼睛 遇见 他的 .

她的目光与他的目光相遇。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈfæntəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈdɒgɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [wɒz; wəz] [sleɪn] .
The hideous phantom which had been dogging his steps was slain .
这 可怕 幻影 哪个 有 到过 狗 他的 步骤 曾是 被杀 .

一直尾随他的可怕幽灵被消灭了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [bʌt; bət] [ˈneɪmləs] [fɪə(r)] .
He was ashamed of that awful but nameless fear .
他 曾是 羞愧 的 那 可怕 但 无名 害怕 .

他为那种可怕却又难以名状的恐惧感到羞耻。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
“ It is true .
” 它 是 真的 .

“是真的。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːndaɪk] [hæz; həz] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈpɒlədʒi] , [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪˈliːv]
Mr . Thorndyke has offered me an apology , which I am forced to believe
先生 . 桑代克 有 提供 我 一个 道歉 , 哪个 我 是 强制 到 相信

桑代克先生已经向我道歉，我不得不相信。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[sɪnˈsɪə(r)] .
sincere .
真诚 .

真诚。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !
He has asked me to be his wife !
他 有 问 我 到 是 他的 妻子 !

他向我求婚了！

[ai][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”
I was sorry for him . ”
我 曾是 对不起 为了 他 . ”

我为他感到难过。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] !
“ He is a bad man !
” 他 是 一个 坏的 男人 !

“他是个坏人！”

[hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən] [ɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

He	has	spoken	ill	of	you	!
他	有	说	患病的	的	你	!

他背后说了你的坏话!

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][waɪf] ! ”

He	has	already	a	wife	!	”
他	有	已经	一个	妻子	!	”

他已经有老婆了!

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	glad	of	it	.
”	我	是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[ai][kæn; kən][ə'beɪ][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

I	can	obey	my	instincts	now	,	and	see	him	no	more	.
我	能	服从	我的	本能	现在	,	和	看	他	不	更多的	.

我现在可以听从自己的直觉，再也不见他了。

['pɜːsənəli] [hiː; hi][ɪz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Personally	he	is	distasteful	to	me	!
亲自	他	是	令人厌恶的	到	我	!

我个人非常讨厌他!

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] !

I	had	an	idea	he	was	honest	!
我	有	一个	主意	他	曾是	诚实的	!

我就知道他很诚实!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

It	is	nothing	!
它	是	没有什么	!

没什么!

” [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

”	She	dismissed	the	subject	with	a	wave	of	the	hand	.
”	她	解雇	这	主题	和	一个	海浪	的	这	手	.

她挥了挥手，不屑地结束了这个话题。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['mætə(r)] .

To	her	it	was	altogether	a	minor	matter	.
到	她	它	曾是	共	一个	次要的	事情	.

对她来说，这完全是件小事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

Then	she	looked	at	him	.
然后	她	看起来	在	他	.

然后她看向了他。

“ [wel] ! ”

“	Well	!	”
”	出色地	!	”

“出色地! ”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['letə(r)] . ”

“	You	never	answered	my	letter	.	”
”	你	绝不	回答	我的	信	.	”

你一直没有回复我的信。

“ [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

“	No	,	there	was	no	answer	.
”	不	,	那里	曾是	不	回答	.

“没有回答。”

[ai] [keɪm] [bæk] . ”

I	came	back	.	”
我	来了	后退	.	”

我回来了。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] . ”

“	You	did	not	let	me	know	.	”
”	你	做过	不是	让	我	知道	.	”

你没有告诉我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] .

“	You	will	find	a	message	at	your	rooms	when	you	get	back	.
”	你	将要	寻找	一个	信息	在	你的	房间	什么时候	你	得到	后退	.

“您返回房间后会发现房间里有一条留言。”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

”	He	walked	up	and	down	the	room	.
”	他	步行	向上	和	向下	这	房间	.

他在房间里来回踱步。

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪðəˈtuː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][veɪn] .

He	knew	at	once	that	all	he	had	done	hitherto	had	been	in	vain	.
他	知道	在	一次	那	全部	他	有	完毕	迄今为止	有	到过	在	徒劳	.

他立刻意识到，他之前所做的一切都是徒劳的。

[ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	battle	was	still	before	him	.
这	战斗	曾是	仍然	前	他	.

战斗依然在他面前。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð]

She	sat	and	watched	him	with
她	卫星	和	观看	他	和

她坐着，静静地看着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .

an	inscrutable	smile	.
一个	难以捉摸	微笑	.

一个难以捉摸的微笑。

[wʌns] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Once	as	he	passed	her	,	she	laid	her	hand	upon	his	arm	.
一次	作为	他	通过了	她	,	她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	.

他经过她身边时，她把手放在了他的胳膊上。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][wʌns] .

He	stopped	at	once	.
他	停止	在	一次	.

他立刻停了下来。

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] ['flaʊə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][tuː; tə]['wɪðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Your	white	flower	was	born	to	die	and	to	wither	,	”	she	said	.
”	你的	白色的	花	曾是	出生	到	死	和	到	枯萎	,	”	她	说	.

“你这朵白花注定要凋零枯萎，”她说。

“ [ə; eɪ] [naɪts] [frɒst] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ləʊlənd] [eə(r)] .

“	A	night's	frost	would	have	killed	it	as	surely	as	the	lowland	air	.
”	一个	夜晚	霜	会	有	被杀	它	作为	一定	作为	这	低地	空气	.

“一夜霜冻和低地寒风一样，都会把它冻死。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [ðiːz] ['vaiəlits] .

It	is	like	these	violets	.
它	是	喜欢	这些	紫罗兰	.

就像这些紫罗兰一样。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

"	She	took	a	bunch	from	her	bosom	.
"	她	采取	一个	束	从	她	怀	.

她从胸前掏出一把。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	This	morning	they	were	fresh	and	beautiful	.
"	这	早晨	他们	是	新鲜的	和	美丽的	.

"今天早上它们还很新鲜漂亮。"

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] !

Now	they	are	crushed	and	faded	!
现在	他们	是	碎	和	褪色	!

现在它们都碎了，褪色了!

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][laɪf] .

Yet	they	have	lived	their	life	.
然而	他们	有	居住地	他们的	生活	.

然而，他们已经度过了自己的人生。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	She	threw	them	down	upon	the	floor	.
"	她	扔	他们	向下	之上	这	地面	.

她把它们扔到地上。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ?

"	Do	you	think	a	woman	is	like	that	?
"	做	你	思考	一个	女士	是	喜欢	那	?

你认为女人会那样吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	she	said	softly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['ɪgnərənt] !

"	You	are	very	,	very	ignorant	!
"	你	是	非常	,	非常	无知	!

你真是太无知了!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] .

She	has	a	soul	.
她	有	一个	灵魂	.

她有灵魂。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [kiːp] [waɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .

"	A	soul	to	keep	white	and	pure	.
"	一个	灵魂	到	保持	白色的	和	纯的	.

"一颗要保持纯洁无瑕的灵魂。"

[ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] — [tuː; tə] [gɒd] !

A	soul	to	give	back	—	to	God	!
一个	灵魂	到	给	后退	—	到	上帝	!

一个可以奉献给上帝的灵魂!

〃 [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [hed] .

〃	Again	she	smiled	at	him	slowly	,	and	shook	her	dark	head	.
〃	再次	她	微笑	在	他	缓慢地	,	和	摇晃	她	黑暗的	头	.

她再次缓缓地对他笑了笑，摇了摇她乌黑的脑袋。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] !

“	You	are	like	a	child	in	some	things	!
〃	你	是	喜欢	一个	孩子	在	一些	事物	!

你在某些方面就像个孩子!

[ju:; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][draɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] ,

You	have	lived	so	long	amongst	the	dry	bones	of	scholarship	,
你	有	居住地	所以	长的	在	这	干燥	骨头	的	奖学金	,

你已经在学术的枯骨中生活了太久，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hju:'mænəti] .

that	you	have	lost	your	touch	upon	humanity	.
那	你	有	丢失的	你的	触碰	之上	人类	.

你已经失去了对人性的感知。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ju: 'es] ['wɪmɪn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

And	of	us	women	,	you	know	—	so	very	little	.
和	的	我们	女性	,	你	知道	—	所以	非常	小的	.

而我们女人，你知道——知道的就很少。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌju: 'es][frɒm; frəm] [bʊks] .

You	have	tried	to	understand	us	from	books	.
你	有	尝试	到	理解	我们	从	图书	.

你们试图通过书本了解我们。

[haʊ] ['fu:lɪʃ] !

How	foolish	!
如何	愚蠢	!

真是愚蠢!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] . 〃

You	must	be	my	disciple	,	and	I	will	teach	you	.	〃
你	必须	是	我的	弟子	,	和	我	将要	教	你	.	〃

你必须做我的门徒，我会教导你。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['ti:tʃɪŋ] , 〃 [hi:; hi] [kraɪd] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] .

“	It	is	not	teaching	,	〃	he	cried	;	“	it	is	temptation	.
〃	它	是	不是	教学	,	〃	他	哭	;	〃	它	是	诱惑	.

“这不是教导，”他喊道；“这是诱惑。”

〃 [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

〃	She	turned	upon	him	with	a	gleam	of	passion	in	her	eyes	.
〃	她	转向	之上	他	和	一个	闪耀	的	热情	在	她	眼睛	.

她转过身来，眼中闪烁着炽热的光芒。

“ [temp'teɪʃ(ə)n] !

“	Temptation	!
〃	诱惑	!

“诱惑!

〃 [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

〃	she	cried	.
〃	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ðeə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [həʊl] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [ɪn] ['mɒrəlz] !

“	There	spoke	the	whole	selfishness	of	the	philosopher	,	the	dilettante	in	morals	!
“	那里	辐	这	所有的	自私	的	这	哲学家	,	这	业余爱好者	在	德	!

“哲学家的自私自利，道德上的业余爱好者，都说得淋漓尽致！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][fɪə(r)] ?

What	is	it	that	you	fear	?
什么	是	它	那	你	害怕	?

你究竟在害怕什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'smɜːrtʃmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'diəl] ,

It	is	the	besmirchment	of	your	own	ideals	,
它	是	这	玷污	的	你的	自己的	理想	,

这是对你自身理想的玷污。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [kəʊd] [freɪmd] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] .

your	own	little	code	framed	and	moulded	with	your	own	hands	.
你的	自己的	小的	代码	框	和	模制	和	你的	自己的	双手	.

你亲手编写、打磨的专属代码。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][sɪn][ɔː(r)][ɒv; əv]['pjʊərəti] , [juː; jʊ] ,

What	do	you	know	of	sin	or	of	purity	,	you	,
什么	做	你	知道	的	罪	或者	的	纯度	,	你	,

你对罪恶和纯洁又了解多少呢?

[huː] [hæv; həv] [held] [jɔː'self] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['delɪkət] [keə(r)] ,

who	have	held	yourself	aloof	from	the	world	with	a	sort	of	delicate	care	,
WHO	有	握住	你自己	超然	从	这	世界	和	一个	种类	的	精美的	关心	,

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] ,

as	though	you	,
作为	尽管	你	,

你一直小心翼翼地与世隔绝，仿佛你，

[fə'suːθ] ,

forsooth	,
真的	,

确实如此，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['preʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔɪld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n]

were	too	precious	a	thing	to	be	soiled	with	the	dust	of	human	passion
是	也	宝贵的	一个	事物	到	是	脏的	和	这	灰尘	的	人类	热情

[ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] !

and	human	love	!
和	人类	爱	!

如此珍贵的事物，怎能沾染人类激情和爱情的尘埃!

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] .

That	is	where	you	are	all	wrong	.
那	是	在哪里	你	是	全部	错误的	.

你们都错在这里。

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [mis'teik] .

That	is	where	you	make	your	great	mistake	.
那	是	在哪里	你	制作	你的	伟大的	错误	.

这就是你犯下最大错误的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspɪərɪəns] .

You	have	judged	without	experience	.
你	有	评判	没有	经验	.

你未经经验就妄下判断。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [steɪnd] [wɪð] [sɪn] ;

You	speak	of	a	soul	which	may	be	stained	with	sin	;
你	说话	的	一个	灵魂	哪个	可能	是	染色	和	罪	;

你指的是可能沾染罪恶的灵魂；

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] [ɒv; əv][əʊld] [wɒt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [sɪn] .

you	have	no	more	knowledge	than	the	Pharisees	of	old	what	constitutes	sin	.
你	有	不	更多的	知识	比	这	法利赛人	的	老的	什么	构成	罪	.

你对罪的理解并不比古代的法利赛人更深刻。

[lʌv] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [steɪn] [ˈeniθɪŋ] !

Love	can	never	stain	anything	!
爱	能	绝不	弄脏	任何事物	!

爱永远不会玷污任何东西!

[lʌv] [ðæt] [ɪz] [ˈkɒnstənt] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [lɔːz] [ɒv; əv] [men] ;

Love	that	is	constant	and	true	and	pure	is	above	the	marriage	laws	of	men	;
爱	那	是	持续的	和	真的	和	纯的	是	多于	这	婚姻	法律	的	男人	;

真挚、纯粹、永恒的爱情超越了人类的婚姻法则；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbʌv] [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [self] - [kənˈstrʌktɪd] [aɪˈdiəl] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd]

it	is	above	your	little	self	-	constructed	ideals	;	it	is	a	thing	of	Heaven	and
它	是	多于	你的	小的	自己	-	建造	理想	;	它	是	一个	事物	的	天堂	和

[ɒv; əv] [gɒd] !

of	God	!
的	上帝	!

它超越了你那些自以为是的渺小理想；它是天堂和上帝的事物!

[juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ]

You	wrote	to	me	like	a
你	写道	到	我	喜欢	一个

你写信给我就像.....

[tʃaɪld] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [wɒt] [lʌv] [ɪz] ,

child	,	—	and	you	are	a	child	,	for	until	you	have	learnt	what	love	is	,
孩子	,	—	和	你	是	一个	孩子	,	为了	直到	你	有	学会了	什么	爱	是	,

孩子，——而你确实是个孩子，因为在你明白什么是爱之前，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

you	are	without	understanding	.
你	是	没有	理解	.

你真是愚昧无知。

" ["sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	Suddenly	her	outstretched	hands	dropped	to	her	side	.
"	突然	她	伸展	双手	掉落	到	她	边	.

“突然，她伸出的双手垂落到身体两侧。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] .

Her	voice	became	soft	and	low	;	her	dark	eyes	were	dimmed	.
她	嗓音	成为	柔软的	和	低的	;	她	黑暗的	眼睛	是	调暗	.

她的声音变得轻柔低沉；她深邃的眼睛也黯淡了下来。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .

“	Come	to	me	,	and	you	shall	know	.
“	来	到	我	,	和	你	将	知道	.

“到我这里来，你就会明白。”

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɪn] [wɒt] ['nærəʊ] [pɑːðz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɒndərɪŋ] .

I	will	show	you	in	what	narrow	paths	you	have	been	wandering	.
我	将要	展示	你	在	什么	狭窄的	路径	你	有	到过	漫游	.

我将向你展示你一直在哪些狭窄的道路上徘徊。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ! ”

I	will	show	you	how	beautiful	a	woman's	love	can	make	your	life	!	”
我	将要	展示	你	如何	美丽的	一个	女性的	爱	能	制作	你的	生活	!	”

我会让你见识到女人的爱能让你的生活变得多么美好!

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi][pjʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , “ [wɒt] [ɪz][sɪn] ?

“	If	we	can	love	and	be	pure	,	”	he	said	hoarsely	,	“	what	is	sin	?
“	如果	我们	能	爱	和	是	纯的	,	”	他	说	沙哑地	,	“	什么	是	罪	?

“如果我们能够相爱并保持纯洁,”他沙哑地说,“那么罪是什么呢? ”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	242	]
”	[	页	-	]

“[第 242 页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['westwədz] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ]

He	was	standing	by	the	window	,	and	he	pointed	westwards	with	shaking
他	曾是	常设	经过	这	窗户	,	和	他	尖	向西	和	摇晃

['fɪŋgə(r)] .

finger	.
手指	.

他站在窗边,颤抖着手指向西方。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd]['riːdʒənt] [striːt] [keɪm] ['feɪntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

The	roar	of	Piccadilly	and	Regent	Street	came	faintly	into	the	little	room	.
这	吼	的	皮卡迪利	和	摄政	街道	来了	淡淡的	进入	这	小的	房间	.

皮卡迪利大街和摄政街的喧嚣声隐约传入这间小屋。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

She	understood	him	.
她	理解	他	.

她理解他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .

“	You	have	a	great	deal	to	learn	,	dear	,	”	she	whispered	softly	.
“	你	有	一个	伟大的	交易	到	学习	,	亲爱的	,	”	她	低声说道	轻轻	.

“亲爱的,你还有很多东西要学,”她轻声低语道。

“ [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [fɜːst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] , [lʌv] [kæn; kən]['sæŋktɪfaɪ] ['evriθɪŋ] . ”

“	Remember	this	first	,	and	before	all	,	Love	can	sanctify	everything	.	”
“	记住	这	第一的	,	和	前	全部	,	爱	能	圣化	一切	.	”

“首先,记住这一点,爱可以使一切神圣化。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !

“	But	they	too	loved	in	the	beginning	!
“	但	他们	也	喜爱	在	这	开始	!

“但他们最初也是相爱的! ”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
“ That they never could have done .
“ 那 他们 绝不 可以 有 完毕 .

“他们永远不可能做到。”

[lʌv] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
Love is eternal .
爱 是 永恒 .

爱是永恒的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ɔː(r)][daɪz] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] [lʌv] .
If it fades or dies , then it never was love .
如果 它 淡出 或者 死亡 , 然后 它 绝不 曾是 爱 .

如果它褪色或消逝，那它就从来都不是爱。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪn] . ”
Then it was sin . ”
然后 它 曾是 罪 . ”

那就是罪过。”

“ [bʌt; bət] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] !
“ But those poor creatures !
“ 但 那些 贫穷的 生物 !

“但是那些可怜的家伙们!

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [tel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ?
How are they to tell between the true love and the false ?
如何 是 他们 到 告诉 之间 这 真的 爱 和 这 错误的 ?

他们如何分辨真爱和假爱?

” [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .
” She stamped her foot , and a quiver of passion shook her frame .
” 她 盖章 她 脚 , 和 一个 颤动 的 热情 摇晃 她 框架 .

她跺了跺脚，一股激情让她浑身颤抖。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
“ We are not talking about them .
“ 我们 是 不是 说 关于 他们 .

我们不谈论他们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] !
We are talking about ourselves !
我们 是 说 关于 我们自己 !

我们说的就是我们自己!

[duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][maɪn] ?
Do you doubt your love or mine ?
做 你 怀疑 你的 爱 或者 矿 ?

你怀疑过你自己的爱还是我的爱?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 243]
” [页 -]

“[第 243 页]

“ [aɪ] ['kænɒt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I cannot , ” he answered .
“ 我 不能 , ” 他 回答 .

“我不能，”他回答道。

“ [ˌberɪ'nɪs] ! ”
“ Berenice ! ”
“ 贝雷妮丝 ! ”

“贝蕾妮丝！”

“ [jes] ! ”
“ Yes ! ”
“ 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [tel] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] ? ”
“ Did you ever tell — your husband that you loved him ? ”
“ 做过 你 曾经 告诉 — 你的 丈夫 那 你 喜爱 他 ? ”

你有没有对你的丈夫说过你爱他?

“ ['nevə(r)] ! ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ! ”

“绝不！ ”

“ [dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] ? ”
“ Did he love you ? ”
“ 做过 他 爱 你 ? ”

他爱你吗?

“ [ai] [bɪ'liːv] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] ['eniθɪŋ] , — [hiː; hi] [dɪd] . ”
“ I believe , so far as he knew how to love anything , — he did . ”
“ 我 相信 , 所以 远的 作为 他 知道 如何 到 爱 任何事物 , — 他 做过 . ”

“我相信，就他懂得如何去爱而言，他确实爱过。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ?
“ And now ?
“ 和 现在 ?

“那么现在呢？ ”

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
” She waved her hand impatiently .
” 她 挥手 她 手 不耐烦地 .

她不耐烦地挥了挥手。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [fə'gɒtn] .
“ He has forgotten .
“ 他 有 被遗忘的 .

他已经忘记了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃæləʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [laɪf] .
He was shallow , and he was fond of life .
他 曾是 浅的 , 和 他 曾是 喜爱 的 生活 .

他肤浅，却又热爱生活。

[hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
He has found consolation long ago .
他 有 成立 安慰 长的 前 .

他很久以前就找到了慰藉。

[duː; də] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] .
Do not talk of him .
做 不是 讲话 的 他 .

不要谈论他。

[duː; də] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'gen] !
Do not dare to speak of him again !
做 不是 敢 到 说话 的 他 再次 !

你胆敢再提起他!

[əʊ] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hʌmb(ə)l] [maɪ'self] [səʊ] ? ”
Oh , why do you make me humble myself so ? ”
哦 , 为什么 做 你 制作 我 谦逊的 我 所以 ? ”

哦，你为何要让我如此谦卑?

“ [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .
“ He may not have forgotten .
〃 他 可能 不是 有 被遗忘的 .

他可能并没有忘记。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ri'pent] .
He may have repented .
他 可能 有 悔改 .

他或许已经忏悔了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , — [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
He may be longing for you now , — and suffering .
他 可能 是 渴望 为了 你 现在 , — 和 痛苦 .

他现在可能正在思念你，并且感到痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ['sɪnləs] [ðen] ?
Should we be sinless then ?
应该 我们 是 无罪 然后 ?

那么我们就应该没有罪吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [swept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
〃 She swept from her place , and stood before him with flashing eyes .
〃 她 扫荡 从 她 地方 , 和 站立 前 他 和 闪烁 眼睛 .

她从座位上起身，目光炯炯地站在他面前。

“ [ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]
“ I forbid you to remind me of my
〃 我 禁止 你 到 提醒 我 的 我的

“我禁止你提醒我我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

耻辱。

[ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] , [tuː] , [laɪk] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,
I forbid you to remind me that I , too , like those poor women on the street ,
我 禁止 你 到 提醒 我 那 我 , 也 , 喜欢 那些 贫穷的 女性 在 这 街道 ,

禁止你提醒我，我也像街上的那些穷苦妇女一样。

[hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] !
have been bought and sold for money !
有 到过 买 和 卖 为了 钱 !

被买卖换钱了!

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [ˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
I have worked out my own emancipation .
我 有 工作 出去 我的 自己的 解放 .

我已经找到了自我解放的方法。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] .
I am free .
我 是 自由的 .

我自由了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ai]
It was while I was living with him as his wife that I
它 曾是 尽管 我 曾是 活的 和 他 作为 他的 妻子 那 我

在我与他同居，以妻子身份生活期间，我

[sin] , — [fɔː(r); fə(r)]

sinned	,	—	for
罪过	,	一	为了

犯了罪，——因为

[ai] [heit] [hɪm] !

I	hated	him	!
我	憎恨	他	!

我恨他!

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] !

Speak	to	me	no	more	of	that	time	!
说话	到	我	不	更多的	的	那	时间	!

不要再跟我提起那件事了!

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] !

If	you	cannot	forget	it	,	you	had	better	go	!
如果	你	不能	忘记	它	,	你	有	更好的	去	!

如果你忘不掉它，最好还是去吧!

” [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [held] [hɜːz] ['taɪtli] .

”	He	stretched	out	his	hands	and	held	hers	tightly	.
”	他	拉伸	出去	他的	双手	和	握住	她的	紧紧	.

他伸出手，紧紧地握住她的手。

“ [ˌberɪ'nis] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [greɪt]

“	Berenice	,	if	you	were	alone	in	the	world	,	and	there	was	some	great
”	贝雷妮丝	,	如果	你	是	独自的	在	这	世界	,	和	那里	曾是	一些	伟大的

['bæriə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

barrier	to	our	marriage	,
障碍	到	我们的	婚姻	,

“贝蕾妮丝，如果你孤身一人，而我们的婚姻又面临巨大的障碍，

[ai] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	would	not	hesitate	any	longer	.
我	会	不是	犹豫	任何	更长	.

我不再犹豫了。

[ai] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] .

I	would	take	you	to	myself	.
我	会	拿	你	到	我	.

我会带你去我身边。

[doʊnt] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːdli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Don't	think	too	hardly	of	me	.
不	思考	也	几乎	的	我	.

别太苛责我。

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [di'naiŋ] [hɪm'self] ['hev(ə)n] .

I	am	like	a	man	who	is	denying	himself	heaven	.
我	是	喜欢	一个	男人	WHO	是	否认	他自己	天堂	.

我就像一个拒绝上天堂的人。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] .

But	your	husband	lives	.
但	你的	丈夫	生活	.

但你丈夫还活着。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .

You	belong	to	him	.
你	属于	到	他	.

你属于他。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [prɒ'sperəti] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] .

You	do	not	know	whether	he	is	in	prosperity	,	or	whether	he	has	forgotten	.
你	做	不是	知道	无论	他	是	在	繁荣	,	或者	无论	他	有	被遗忘的	.

你不知道他现在是否富裕，还是已经遗忘。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [ri'pent] ,

You	do	not	know	whether	he	has	repented	,
你	做	不是	知道	无论	他	有	悔改	,

你不知道他是否已经悔改。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [stɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

or	whether	his	life	is	still	such	as	to	justify
或者	无论	他的	生活	是	仍然	这样的	作为	到	证明合法

或者他的生活是否仍然足以证明这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [fə'seikɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

your	taking	the	law	into	your	own	hands	,	and	forsaking	him	for	ever	.
你的	采取	这	法律	进入	你的	自己的	双手	,	和	放弃	他	为了	曾经	.

你擅自执法，永远地抛弃了他。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] !

Listen	to	me	,	dear	!
听	到	我	,	亲爱的	!

听我说，亲爱的!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	you	will	find	out	these	things	,	if	you	can	say	to	yourself	and	to	me	,
如果	你	将要	寻找	出去	这些	事物	,	如果	你	能	说	到	你自己	和	到	我	,

如果你能弄清这些事情，如果你能对自己和我说，

[ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , - [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

and	to	your	conscience	,	'	he	has	found	happiness	without	me	,
和	到	你的	良心	,	-	他	有	成立	幸福	没有	我	,

而你的良心会告诉你，“没有我，他找到了幸福”，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪg'nɔːd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [niːd] [maɪ]

he	has	ignored	and	forgotten	the	tie	between	us	,	he	does	not	need	my
他	有	忽略	和	被遗忘的	这	领带	之间	我们	,	他	做	不是	需要	我的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他已经无视并忘记了我们之间的关系，他不需要我的同情。

[ɔː(r)][maɪ][keə(r)] , [ɔː(r)][maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] , - [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['skruːplz] .

or	my	care	,	or	my	companionship	,	'	then	I	will	have	no	more	scruples	.
或者	我的	关心	,	或者	我的	友谊	,	-	然后	我	将要	有	不	更多的	顾虑	.

或是失去我的照顾，或是失去我的陪伴，那么我将不再有任何顾虑。

['əʊnli] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɒrəli] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] .

Only	let	us	be	sure	that	you	are	morally	free	from	that	man	.
仅有的	让	我们	是	当然	那	你	是	道德上	自由的	从	那	男人	.

我们只需要确保你在道德上已经彻底摆脱了那个人。

" [ʃiː; ʃi] [rentʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

"	She	wrenched	her	hands	away	from	his	.
"	她	扭动	她	双手	离开	从	他的	.

她猛地把手从他手中抽了回来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [red] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['fleərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

There	was	a	bright	,	red	spot	of	colour	flaring	on	her	cheeks	.
那里	曾是	一个	明亮的	,	红色的	点	的	颜色	燃烧	在	她	脸颊	.

她脸颊上闪过一块鲜红的斑点。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .

Her	eyes	were	on	fire	.
她	眼睛	是	在	火	.

她双眼燃烧着火焰。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] !

“	You	are	mad	!
“	你	是	疯狂的	!

你疯了！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

”	she	cried	;	“	you	do	not	love	me	!
”	她	哭	;	“	你	做	不是	爱	我	!

她哭着说：“你不爱我！”

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [ɪz] [huː] [tɔːks] [ə'baʊt] [daut] [ænd; ənd] ['skruːplz] [laɪk] [juː; jʊ]

No	man	can	know	what	love	is	who	talks	about	doubts	and	scruples	like	you
不	男人	能	知道	什么	爱	是	WHO	会谈	关于	疑虑	和	顾虑	喜欢	你

[duː; də] !

do	!
做	!

像你这样满口疑虑和顾虑的人，根本不懂什么是爱！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] [tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] !

You	are	too	cold	and	too	selfish	to	realize	what	love	can	be	!
你	是	也	寒冷的	和	也	自私	到	意识到	什么	爱	能	是	!

你太冷漠、太自私，根本无法理解什么是爱！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] !

And	to	think	that	I	have	stopped	to	reason	,	to	reason	with	you	!
和	到	思考	那	我	有	停止	到	原因	,	到	原因	和	你	!

而我竟然停下来跟你讲道理！

[əʊ] ! [maɪ][gɒd] !

Oh	!	my	God	!
哦	!	我的	上帝	!

我的天啊！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)ld] [laɪk] [ðɪs] ?

What	have	I	done	to	be	humbled	like	this	?
什么	有	我	完毕	到	是	谦卑	喜欢	这	?

我究竟做错了什么，要落得如此下场?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	246	]
”	[	页	-	]

“[第 246 页]

“ [ˌberɪ'nis] ! ”

“	Berenice	!	”
“	贝雷妮丝	!	”

“贝蕾妮丝！”

“ [liːv] [ˌem 'iː] !

“	Leave	me	!
“	离开	我	!

“离开我！”

[doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] !
Don't come near me any more !
不 来 靠近 我 任何 更多的 !

别再靠近我!

[ai][ʃæl; ʃəl] [θrʌst] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !
I shall thrust you out of my life !
我 将 推力 你 出去 的 我的 生活 !

我一定要把你从我的生活中彻底清除出去!

[juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
You never loved me !
你 绝不 喜爱 我 !

你从来没有爱过我!

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] !
I could not have loved you !
我 可以 不是 有 喜爱 你 !

我不可能爱你!

[gəʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teik] ! ”
It has been a hideous mistake ! ”
它 有 到过 一个 可怕 错误 ! ”

这是一个可怕的错误!

“ [ˌberɪ'nis] ! ”
“ Berenice ! ”
“ 贝雷妮丝 ! ”

“贝蕾妮丝! ”

“ [maɪ][gɒd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?
Will you leave me ?
将要 你 离开 我 ?

你会离开我吗?

” [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
” she moaned .
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] !
“ You are driving me mad !
“ 你 是 驾驶 我 疯狂的 !

你快把我逼疯了!

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你!

" [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [flæʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

"	Her	white	hand	flashed	out	into	the	darkness	,	as	though	she	would	have
"	她	白色的	手	闪光灯	出去	进入	这	黑暗	,	作为	尽管	她	会	有

[strʌk] [hɪm] !

struck	him	!
击	他	!

"她白皙的手在黑暗中闪过，仿佛要打他似的！"

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] .

He	bowed	his	head	and	went	.
他	鞠躬	他的	头	和	去	.

他低下头，走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[em]

M
M

M

- [njuː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] [laɪf] .

atravers	knew	after	that	night	that	his	was	a	broken	life	.
-	知道	后	那	夜晚	那	他的	曾是	一个	破碎的	生活	.

那晚之后，阿特拉弗斯就知道他的人生已经破碎了。

['eni] ['fjuːtʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['æktɪv] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [tɔɪl]

Any	future	such	as	he	had	planned	for	himself	of	active	,	intellectual	toil
任何	未来	这样的	作为	他	有	计划	为了	他自己	的	积极的	,	知识分子	辛劳

[hæd; həd] [naʊ] ,

had	now	,
有	现在	,

他原本为自己规划的那种积极的、脑力劳动式的未来，如今已不复存在。

[hiː; hi] [felt] , [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

he	felt	,	become	impossible	.
他	毛毡	,	变得	不可能的	.

他觉得，这变得不可能了。

[hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['brəʊkən] [daʊn] .

His	ideals	were	all	broken	down	.
他的	理想	是	全部	破碎的	向下	.

他的理想全部破灭了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmə(r)] [wɪtʃ]

A	woman	had	found	her	way	in	between	the	joints	of	an	armour	which
一个	女士	有	成立	她	方式	在	之间	这	关节	的	一个	盔甲	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

he	had	grown	to	believe	impenetrable	,
他	有	生长	到	相信	坚不可摧	,

一个女人竟然钻进了他一直认为坚不可摧的盔甲缝隙里。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːθ] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

and	henceforth	life	was	a	wreck	.
和	今后	生活	曾是	一个	破坏	.

从此以后，生活彻底崩溃了。

[ðə; ði][əʊld] , ['kwaɪət]['stəʊɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

The	old	,	quiet	stoicism	,	which	had	been	the	inner	stimulus	of	his	career	,
这	老的	,	安静的	斯多葛主义	,	哪个	有	到过	这	内	刺激	的	他的	职业	,

他过去那种沉静的坚忍不拔的精神，一直是他事业的内在动力。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] .

was	a	thing	altogether	overthrown	and	impotent	.
曾是	一个	事物	共	被推翻	和	阳痿	.

完全被推翻，毫无作为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [laɪf] [ə'njuː] ; [ðə; ði] ['frægmənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ,

He	was	too	old	to	reconstruct	life	anew	;	the	fragments	were	too	many	,
他	曾是	也	老的	到	重建	生活	重新	;	这	片段	是	也	许多	,

他年纪太大，无法重建生活；破碎的人生太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [tuː] [kəm'pliːt] .

and	the	wreck	too	complete	.
和	这	破坏	也	完全的	.

残骸也完全损毁了。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ʃəʊd] [hɪm] ['veri] ['pleɪnli] [wɒt] [ðə; ði][end][mʌst; məst][biː; bi] .

Only	his	philosophy	showed	him	very	plainly	what	the	end	must	be	.
仅有的	他的	哲学	显示	他	非常	显然	什么	这	结尾	必须	是	.

只有他的哲学思想才让他非常清楚地认识到最终的结局是什么。

[ə'krɒs]

Across
穿过

穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

the	sky	of	his	vision	it	seemed	to	be	written	in	letters	of	fire	.
这	天空	的	他的	想象	它	似乎	到	是	书面	在	信件	的	火	.

他眼前的天空仿佛是用火焰写成的字。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ][keə(r)]['ɔːlməʊst] [fæ'stɪdiəs] ,

Early	in	the	morning	,	having	made	his	toilette	as	usual	with	a	care	almost	fastidious	,
早期的	在	这	早晨	,	拥有	制成	他的	厕所	作为	通常	和	一个	关心	几乎	挑剔	,

清晨，他像往常一样一丝不苟地梳洗完毕，

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [striːts] ,

he	went	out	into	the	sunlit	streets	,
他	去	出去	进入	这	阳光照射	街道	,

他走到了阳光普照的街道上，

['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [driːm] [ə'mʌŋst] [siːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə][hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

moving	like	a	man	in	a	deep	dream	amongst	scenes	which	had	become	familiar	to	him	day	by	day	.
移动	喜欢	一个	男人	在	一个	深的	梦	在	场景	哪个	有	变得	熟悉的	到	他	天	经过	天	.

他像置身于梦乡一般，穿梭在日渐熟悉的场景之中。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][wʌns]

At	his	lawyer's	he	made	his	will	,	and	signed	it	,	thankful	for	once
在	他的	律师	他	制成	他的	将要	,	和	签名	它	,	感恩	为了	一次

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ləʊnlinəs] ,

for	his	great	loneliness	,
为了	他的	伟大的	孤独	,

他在律师那里立了遗嘱，并签了字，心中难得地感激自己曾经的孤独。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti]

insomuch	as	there	was	no	one	who	could	call	the	disposal	of	his	property
就此而言	作为	那里	曾是	不	一	WHO	可以	称呼	这	处理	的	他的	财产

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left] [ɔːl][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['fredi] ;

to	a	stranger	an	injustice	—	for	he	had	left	all	to	little	Freddy	;
到	一个	陌生人	一个	不公正	—	为了	他	有	左边	全部	到	小的	弗雷迪	;

因为没有人会认为将自己的财产处置给陌生人是不公正的——因为他把所有的财产都留给了小弗雷迪；

[left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt]

left	it	to	him	because	of	his	mother's	eyes	,	as	he	thought	with	a	faint
左边	它	到	他	因为	的	他的	母亲的	眼睛	,	作为	他	想法	和	一个	头晕的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他想到母亲的眼睛，觉得一切都交给了他，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [rɪ'vjuː]

Then	he	called	at	his	publisher's	and	at	the	office	of	a	leading	review
然后	他	称为	在	他的	出版商的	和	在	这	办公室	的	一个	领导	审查

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][kən'trɪbjətə(r)] ,

to	which	he	was	a	regular	contributor	,
到	哪个	他	曾是	一个	常规的	贡献者	,

然后他拜访了他的出版商和他定期撰稿的一家知名评论杂志的办公室。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spekt][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

telling	them	to	expect	no	more	work	from	him	for	a	while	;
讲述	他们	到	预计	不	更多的	工作	从	他	为了	一个	尽管	;

他告诉他们暂时不要再指望他工作了；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɜːnd] ['hɒlədeɪ] .

he	was	going	abroad	to	take	a	long	-	earned	holiday	.
他	曾是	去	国外	到	拿	一个	长的	-	获得	假期	.

他要出国享受他期待已久的假期。

[hiː; hi] [l'ʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['frendli] ['mænə(r)]

He	lunched	at	his	club	,	speaking	in	a	more	than	usually	friendly	manner
他	午餐	在	他的	俱乐部	,	请讲	在	一个	更多的	比	通常	友好的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [men]

to	the	few	men
到	这	很少	男人

他在俱乐部吃午饭，用比平时更友好的方式与在场的几位男士交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[wɪð] [huːm] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

with	whom	at	times	he	had	found	it	a	pleasure	to	associate	,
和	谁	在	时代	他	有	成立	它	一个	乐趣	到	联系	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

他有时觉得与这些人交往是一件乐事，最后，

[wɪð] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælәti] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns]

with	that	sense	of	unreality	growing	stronger	and	stronger	,	he	found	himself	once
和	那	感觉	的	不真实	生长	更强	和	更强	,	他	成立	他自己	一次

[mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] ,

more	in	the	Park	,
更多的	在	这	公园	,

随着这种不真实感越来越强烈，他发现自己又一次回到了公园里。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kiːn] ['sɪmpəθi] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ɪn'tensli]

in	his	usual	chair	,	looking	out	with	the	same	keen	sympathy	upon	the	intensely
在	他的	通常	椅子	,	寻找	出去	和	这	相同的	敏锐的	同情	之上	这	强烈地

['dʒɔɪəs] ,

joyous	,
欢乐	,

他坐在惯常的椅子上，带着同样的敏锐同情，注视着那些无比喜悦的人们。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

beautiful	phase	of	life	which	floated	around	him	.
美丽的	阶段	的	生活	哪个	漂浮	大约	他	.

那是他生命中一段美好的时光。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [briːz] ['rʌsl] ['plezntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kuːl] [griːn] [liːvz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	afternoon	breeze	rustled	pleasantly	among	the	cool	green	leaves	above	his	head	,
这	下午	微风	沙沙作响	愉快	之中	这	凉爽的	绿色的	树叶	多于	他的	头	,

午后的微风拂过头顶凉爽的绿叶，发出令人愉悦的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪd] [fʊl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪdɪd] [wɔːk] .

and	the	sunlight	slanted	full	across	the	shaded	walk	.
和	这	阳光	倾斜的	满的	穿过	这	阴影	走	.

阳光斜斜地洒在阴凉的小径上。

[ɒn] ['evri] [hænd][wɜː(r); wə(r)]['dʒiːniəl] ['vɔɪsɪz] , ['kɔːdiəl] ['griːtɪŋz] , [ænd; ənd] [laɪt] ['fɛə'welz] .

On	every	hand	were	genial	voices	,	cordial	greetings	,	and	light	farewells	.
在	每一个	手	是	和蔼可亲	声音	,	亲切	问候	,	和	光	告别	.

到处都是和蔼的声音、亲切的问候和轻松的告别。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [ɔː] ,

With	a	sense	almost	of	awe	,
和	一个	感觉	几乎	的	敬畏	,

带着近乎敬畏的心情，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

he	thought	of	the	days	when	he	had	sat	there	waiting	for	her
他	想法	的	这	天	什么时候	他	有	卫星	那里	等待	为了	她

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

他想起了以前坐在那里等她马车的日子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第8/8页

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] [ə'pɒn] [ðæt] [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] ,
that **he** **might** **look** **for** **a** **few** **moments** **upon** **that** **pale** **-** **faced** **woman** **,**
那 他 可能 看 为了 一个 很少 时刻 之上 那 苍白 - 面对 女士 ,

他或许会花几分钟时间看看那个脸色苍白的女人，

[huːz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'menst] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['eni]
whose **influence** **over** **him** **seemed** **already** **to** **have** **commenced** **before** **even** **any**
谁 影响 超过 他 似乎 已经 到 有 开始 前 甚至 任何
[wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
words **had** **passed** **between** **them** **.**
字 有 通过了 之间 他们 .

在他们之间甚至还没有说过任何话之前，对方似乎就已经对他产生了影响。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['greɪvli] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He **sat** **there** **,** **gravely** **acknowledging** **the** **salutes** **of** **those** **with** **whom** **he** **was**
他 卫星 那里 , 严重地 承认 这 敬礼 的 那些 和 谁 他 曾是
[ə'kweɪntɪd] , ['weərɪŋ] ['ɔːlweɪz]
acquainted **,** **wearing** **always**
熟人 , 穿着 总是

他坐在那里，神情严肃地回应着熟人的敬礼，总是穿着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **250** **]**
[页 -]

[第250页]

[ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [smaɪl] — ['wʌndəf(ə)l] [mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .
the **same** **faint** **and** **impenetrable** **smile** **—** **wonderful** **mask** **of** **a** **broken** **heart** **.**
这 相同的 头晕的 和 坚不可摧 微笑 — 精彩的 面具 的 一个 破碎的 心 .

那抹淡淡的、难以捉摸的微笑——是破碎心灵的绝妙面具。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['memərɪz] [keɪm] ['sɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .
And **still** **the** **memories** **came** **surging** **into** **his** **brain** **.**
和 仍然 这 回忆 来了 滔滔 进入 他的 脑 .

记忆仍然不断涌入他的脑海。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,
He **thought** **of** **that** **grey** **morning** **when** **he** **had** **sat** **there** **alone** **,**
他 想法 的 那 灰色的 早晨 什么时候 他 有 卫星 那里 独自的 ,

他想起了那个阴沉的早晨，当时他独自一人坐在那里。

[ə'prest] [baɪ][sʌm; səm][dɪm][ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [ə'mʌŋst] [huːz] ['ʃædəʊz] [hiː; hi]
oppressed **by** **some** **dim** **premonitions** **of** **the** **tragedy** **amongst** **whose** **shadows** **he**
受压迫者 经过 一些 暗淡 预感 的 这 悲剧 在 谁 阴影 他
[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɑːsɪŋ] ,
was **already** **passing** **,**
曾是 已经 通过 ,

他被某种模糊的预感所笼罩，预感到自己正身处悲剧的阴影之中。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪnd] [wɪʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɔːn] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [reɪn] -
so **that** **even** **the** **wind** **which** **had** **followed** **the** **dawn** **,** **and** **shaken** **the** **rain** **-**
所以 那 甚至 这 风 哪个 有 随后 这 黎明 , 和 摇晃 这 雨 -
[drɒps] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,
drops **down** **upon** **him** **,**
滴 向下 之上 他 ,

甚至连黎明时分吹来的风，都将雨滴抖落在他身上，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'pɒn] [ɪts] ['bʊzəm] ['weɪlɪŋ] [kraɪz] [ænd; ənd] [sæd] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .

had	seemed	to	carry	upon	its	bosom	wailing	cries	and	sad	human	voices	.
有	似乎	到	携带	之上	它是	怀	哀嚎	哭泣	和	伤心	人类	声音	.

仿佛在它胸腔中回荡着哀嚎和悲伤的人声。

[æz; əz] [ðə; ði] [sləʊ] ['moʊmənts] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,

As	the	slow	moments	passed	along	,
作为	这	慢的	时刻	通过了	沿着	,

随着时光缓缓流逝，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɪð] [sʌm; səm] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	found	himself	watching	for	her	carriage	with	some	remnant	of	the
他	成立	他自己	观看	为了	她	运输	和	一些	剩	的	这

[əʊld] ['wɪstflnəs] .

old	wistfulness	.
老的	怅惘	.

他发现自己带着些许往日的惆怅，注视着她的马车。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] .

But	it	never	came	,	and	for	that	he	was	thankful	.
但	它	绝不	来了	,	和	为了	那	他	曾是	感恩	.

但它始终没有到来，为此他感到庆幸。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['leʒəli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] .

At	last	he	rose	,	and	walked	leisurely	back	to	his	rooms	.
在	最后的	他	玫瑰	,	和	步行	悠闲	后退	到	他的	房间	.

他终于起身，悠闲地走回了自己的房间。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [pæk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ; [ðen] ,

He	gave	orders	to	his	servant	to	pack	all	his	things	for	a	journey	;	then	,
他	给予	订单	到	他的	仆人	到	盒	全部	他的	事物	为了	一个	旅行	;	然后	,

他吩咐仆人收拾行装，准备启程；然后，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] ,

for	the	last	time	,	he	stood	up	in	the	midst	of	his	possessions	,
为了	这	最后的	时间	,	他	站立	向上	在	这	中间	的	他的	财产	,

他最后一次站在自己的物品中间，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['sɔːroʊfəlnɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

looking	around	him	with	a	vague	sorrowfulness	at	the	little
寻找	大约	他	和	一个	模糊的	悲伤	在	这	小的

他环顾四周，带着一丝淡淡的悲伤，看着那些小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[fə'mɪliə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

familiar	objects	which	had	become	dear	to	him	,
熟悉的	对象	哪个	有	变得	亲爱的	到	他	,

他珍爱的那些熟悉的物品

[bəuθ] [baɪ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp]

both	by	association	and	by	reason	of	a	certain	sense	of	companionship
两个都	经过	协会	和	经过	原因	的	一个	肯定	感觉	的	友谊

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

which	he	had	always	been	able	to	feel	for	beautiful	things	,
哪个	他	有	总是	到过	有能力的	到	感觉	为了	美丽的	事物	,

既是因为与美好事物的联系，也是因为他一直以来都能对美好的事物产生某种亲近感。

[haʊ'evə(r)] [ɪn'ænɪmət] .
however **inanimate** **.**
然而 无生命 .

然而，即使是无生命的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [left] ['ɒksfəd] ,
It **was** **here** **that** **he** **had** **come** **when** **he** **had** **first** **left** **Oxford** **,**
它 曾是 这里 那 他 有 来 什么时候 他 有 第一的 左边 牛津 ,

他离开牛津后第一次来到这里。

[fʊl] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['defɪnət] [æm'bɪʃənz] ,
full **of** **certain** **definite** **ambitions** **,**
满的 的 肯定 定 抱负 ,

充满明确的抱负，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [fɪkst] [æt; ət] [liːst] [ə'pɒn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [wel] - ['ɔːdəd] [laɪf] .
and **with** **a** **mind** **fixed** **at** **least** **upon** **living** **a** **serene** **and** **well** **-** **ordered** **life** **.**
和 和 一个 头脑 固定的 在 至少 之上 活的 一个 安详 和 出色地 - 订购 生活 .

并且至少立志过上平静有序的生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n] ['meni] [driːmz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fɔː(r)] [wɔːlz] .
He **had** **woven** **many** **dreams** **within** **these** **four** **walls** **.**
他 有 编织 许多 梦境 之内 这些 四 墙壁 .

他在这四面墙内编织了许多梦想。

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðəʊz] [deɪz] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][hɪm] !
How **far** **away** **those** **days** **now** **seemed** **to** **be** **from** **him** **!**
如何 远的 离开 那些 天 现在 似乎 到 是 从 他 !

那些日子现在对他来说似乎已经很遥远了！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] ['eni] [mɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [driːm] [wɒz; wəz] ['veri]
He **would** **never** **dream** **any** **more** **;** **for** **him** **the** **world's** **great** **dream** **was** **very**
他 会 绝不 梦 任何 更多的 ; 为了 他 这 世界的 伟大的 梦 曾是 非常
[kləʊz] [æt; ət][hænd] .
close **at** **hand** **.**
关闭 在 手 .

他再也不会做梦了；对他来说，世界上最伟大的梦想近在咫尺。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kweɪntli] [kʌt] [dɪ'kæntə(r)] ,
He **poured** **himself** **out** **a** **glass** **of** **wine** **from** **a** **quaintly** **cut** **decanter** **,**
他 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 从 一个 古雅地 切 醒酒器 ,

他从一个造型别致的醒酒器里给自己倒了一杯酒。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,
and **set** **it** **down** **on** **his** **writing** **-** **desk** **,**
和 放 它 向下 在 他的 写作 - 桌子 ,

他把书放在书桌上。

['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['skruːpjələs] [keə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
emptying **into** **it** **with** **scrupulous** **care** **the** **contents** **of** **a** **little** **packet** **which** **he**
清空 进入 它 和 一丝不苟的 关心 这 内容 的 一个 小的 包 哪个 他
[hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .
had **been** **carrying** **all** **day** **in** **his** **waistcoat** **pocket** **.**
有 到过 携带 全部 天 在 他的 马甲 口袋 .

他一丝不苟地将他一整天都放在背心口袋里的小包裹里的东西倒进这个袋子里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] ,
He **paused** **for** **a** **moment** **before** **taking** **up** **his** **pen** **,**
他 暂停 为了 一个 片刻 前 采取 向上 他的 笔 ,

他停顿片刻，然后拿起笔。

[tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['tʃaɪnə] [bəʊl]
to move a little on one side the deep blue china bowl
到 移动 一个 小的 在 一 边 这 深的 蓝色的 中国 碗

稍微向一侧移动一下深蓝色瓷碗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ɒv; əv] ['flaʊəz]
of flowers
的 花朵

花朵

[wɪtʃ] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)][ə'laɪk] , [stʊd] ['ɔːlweɪz] [freʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
which , summer and winter alike , stood always fresh upon his writing - table .
哪个 , 夏天 和 冬天 同样 , 站立 总是 新鲜的 之上 他的 写作 - 桌子 .

无论冬夏，它们总是新鲜地摆放在他的书桌上。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [baɪ][sʌm; səm]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊzɪz] ,
To - day it chanced , by some irony of fate , that they were roses ,
到 - 天 它 偶然 , 经过 一些 讽刺 的 命运 , 那 他们 是 玫瑰 ,

今天，命运弄人，它们碰巧是玫瑰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [flʌd] [ɒv; əv] ['meməriz] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] ['sensɪz] [æz; əz][ðə; ði]
and a swift flood of memories rushed into his tingling senses as the
和 一个 迅速 洪水 的 回忆 匆忙 进入 他的 刺痛感 感官 作为 这
['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːmi] ['blɔsəmz] ['fləʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .
perfume of the creamy blossoms floated up to him .
香水 的 这 奶油状 花朵 漂浮 向上 到 他 .

随着奶油般芬芳的花朵飘来，一连串的回忆涌上心头，刺激着他酥麻的感官。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][sʌm; səm]['peɪpə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
He set his teeth , and , taking out some paper , began to write .
他 放 他的 牙齿 , 和 , 采取 出去 一些 纸 , 开始 到 写 .

他咬紧牙关，拿出纸笔，开始写字。

“ [ˌberɪ'nis] , [ˌfeə'wel] !
“ Berenice , farewell !
“ 贝雷妮丝 , 告别 !

“贝蕾妮丝，再见！”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [fɑː(r)][lænd] .
To - night I am going on a very long journey , to a very far land .
到 - 夜晚 我 是 去 在 一个 非常 长的 旅行 , 到 一个 非常 远的 土地 .

今晚我要踏上一段漫长的旅程，前往遥远的国度。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ] , [ˌfeə'wel] !
You and I may never meet again , and so , farewell !
你 和 我 可能 绝不 见面 再次 , 和 所以 , 告别 !

你我或许再也不会相遇，所以，再见了！

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌberɪ'nis] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['dɪəli] [lʌv] .
Farewell to you , Berenice , whom I have loved , and whom I dearly love .
告别 到 你 , 贝雷妮丝 , 谁 我 有 喜爱 , 和 谁 我 亲爱的 爱 .

再见了，贝蕾妮丝，我曾经深爱着你，现在依然深爱着你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] ['wɔndə] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [tiːtʃ]

You	are	the	only	woman	who	has	ever	wandered	into	my	little	life	to	teach
你	是	这	仅有的	女士	WHO	有	曾经	漫步	进入	我的	小的	生活	到	教

[ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] [depθs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

me	the	great	depths	of	human	passion	—	and	you	came	too	late	.
我	这	伟大的	深度	的	人类	热情	—	和	你	来了	也	晚的	.

你是唯一一个闯入我渺小生命，教会我人类激情之深邃的女人——可惜你来得太晚了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

But	that	was	not	your	fault	.
但	那	曾是	不是	你的	过错	.

但这并不是你的错。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

“	For	what	I	am	doing	,	do	you	,	at	least	,	not	blame	me	.
“	为了	什么	我	是	正在做	,	做	你	,	在	至少	,	不是	责备	我	.

“对于我所做的事，至少不要责怪我。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ɔː(r)]

If	there	were	a	single	person	in	the	world	dependent	upon	me	,	or
如果	那里	是	一个	单身的	人	在	这	世界	依赖	之上	我	,	或者

如果世界上有一个人依赖我，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [lɒs] , [ai] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

to	whom	my	death	would	be	a	real	loss	,	I	would	remain	.
到	谁	我的	死亡	会	是	一个	真实的	损失	,	我	会	保持	.

对于那些我的离世会造成真正损失的人来说，我将继续留在这里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] .

But	there	is	no	one	.
但	那里	是	不	一	.

但根本没有这个人。

[ænd; ənd] , [ˌweər'æz] [ə'laɪv][aɪ][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] , [ded] [aɪ] [meɪ] !

And	,	whereas	alive	I	can	do	you	no	good	,	dead	I	may	!
和	,	然而	活	我	能	做	你	不	好的	,	死的	我	可能	!

活着的时候我帮不了你，死了以后或许可以!

[ˌberɪ'nis] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] — [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['pɒvəti] ; [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

Berenice	,	your	husband	lives	—	in	suffering	and	in	poverty	;	your	husband
贝雷妮丝	,	你的	丈夫	生活	—	在	痛苦	和	在	贫困	;	你的	丈夫

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	your	little	boy	.
和	你的	小的	男生	.

贝雷妮丝，你的丈夫和你的小儿子生活在苦难和贫困之中。

['fredi] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [aɪz] , [maɪ] [lʌv] ,

Freddy	has	looked	at	me	out	of	your	dark	eyes	,	my	love	,
弗雷迪	有	看起来	在	我	出去	的	你的	黑暗的	眼睛	,	我的	爱	,

我的爱人，弗雷迪曾透过你深邃的眼睛凝视着我。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whilst	I	live	I	can	never	forget	it	.
和	而	我	居住	我	能	绝不	忘记	它	.

只要我活着，我就永远不会忘记这件事。

[ai][həʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pjʊə(r)] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,

I	hold	his	little	hands	,	and	I	look	into	his	pure	,	childish	face	,
我	抓住	他的	小的	双手	,	和	我	看	进入	他的	纯的	,	幼稚	脸	,

我握着他的小手，凝视着他纯真稚嫩的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [wɪtʃ] [ai][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [siːm] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'həʊli] [θɪŋ]

and	the	great	love	which	I	bear	for	his	mother	seems	like	an	unholy	thing
和	这	伟大的	爱	哪个	我	熊	为了	他的	母亲	似乎	喜欢	一个	不圣洁的	事物

.

:

.

我对母亲的深厚感情，似乎是一种不洁之物。

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [pʊt] ['evri] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [wʌn] [saɪd]

Leave	your	husband	out	of	the	question	—	put	every	other	consideration	on	one	side
离开	你的	丈夫	出去	的	这	问题	—	放	每一个	其他	考虑	在	一	边

,

,

,

先别考虑你丈夫——把其他所有因素都放在一边。

['frɛdiz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Freddy's	eyes	must	have	kept	us	apart	for	ever	.
弗雷迪的	眼睛	必须	有	保留	我们	除	为了	曾经	.

弗雷迪的眼神一定让我们永远分离了。

“ [ænd; ənd] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['strɪkən]

“	And	,	dear	,	it	is	your	boy's	future	,	and	the	care	of	your	stricken
“	和	,	亲爱的	,	它	是	你的	男孩们	未来	,	和	这	关心	的	你的	受打击的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“亲爱的，这关系到你儿子的未来，也关系到你患病丈夫的照料，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː]['kləuzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][vɑːst] [wɜːld]

which	must	bring	you	into	closer	and	more	intimate	touch	with	the	vast	world
哪个	必须	带来	你	进入	更近	和	更多的	亲密的	触碰	和	这	广阔的	世界

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['sɒrəʊz] .

of	human	sorrows	.
的	人类	悲伤	.

这必定会让你更近距离、更深刻地感受到人类苦难的广阔世界。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

Love	is	a	sacrifice	,	and	life	is	a	sacrifice	.
爱	是	一个	牺牲	,	和	生活	是	一个	牺牲	.

爱是一种牺牲，生命也是一种牺牲。

[ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst][sæd] [naɪt] [ɒn] [ɜːθ] ,

I	know	,	and	that	knowledge	is	the	comfort	of	my	last	sad	night	on	earth	,
我	知道	,	和	那	知识	是	这	舒适	的	我的	最后的	伤心	夜晚	在	地球	,

我知道，而这份认知，是我在人世间最后一个悲伤夜晚的慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] [tɔil] [d'ɔːtəz] .

that	you	will	find	your	rightful	place	amongst	her	toiling	daughters	.
那	你	将要	寻找	你的	正当的	地方	在	她	辛勤劳作	女儿们	.

你会在她辛勤劳作的女儿们中找到属于你的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] [ðæt] [aɪ]

And	it	is	because	there	is	no	fitting	place	for	me	by	your	side	that	I
和	它	是	因为	那里	是	不	配件	地方	为了	我	经过	你的	边	那	我

[ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] ['kɒntent][tuː; tə][daɪ] .

am	very	well	content	to	die	.
是	非常	出色地	内容	到	死	.

正因为没有一个合适的地方让我陪伴在你身边，所以我心甘情愿地死去。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] [wel] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɒst] .

For	myself	,	I	have	well	counted	the	cost	.
为了	我	,	我	有	出色地	计数	这	成本	.

就我个人而言，我已经仔细权衡过代价。

[deθ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kəm'pʌlʃn] .

Death	is	an	infinite	compulsion	.
死亡	是	一个	无限	强迫症	.

死亡是一种无穷无尽的必然。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

Our	little	lives	are	but	the	veriest	trifle	in	the	scale	of	eternity	.
我们的	小的	生活	是	但	这	最真实的	琐事	在	这	规模	的	永恒	.

我们短暂的一生，在永恒的尺度下，不过是微不足道的小事。

['weðə(r)] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sliːp] , [ɔː(r)]['ɪntuː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['mɪstɪk] [steɪt] ,

Whether	we	go	into	everlasting	sleep	,	or	into	some	other	mystic	state	,
无论	我们	去	进入	永恒	睡觉	,	或者	进入	一些	其他	神秘	状态	,

无论我们进入永恒的沉睡，还是进入某种神秘的状态，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɔːt] [j'iəz] [hɪə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] , [ˌberɪ'nis] .

a	few	short	years	here	more	or	less	are	no	great	matter	,	Berenice	.
一个	很少	短的	年	这里	更多的	或者	较少的	是	不	伟大的	事情	,	贝雷妮丝	.

贝雷妮丝，在这里待上短短几年没什么大不了的。

" [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðæt] ['kjʊəriəs] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːtstrɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Again	there	came	that	curious	pain	at	his	heartstrings	,	and	the	singing	in	his
"	再次	那里	来了	那	好奇的	疼痛	在	他的	心弦	,	和	这	歌唱	在	他的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

“他心中再次涌起那种奇特的痛楚，耳边也再次响起歌声。”

[ðə; ði][pen] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] .

The	pen	slipped	from	his	fingers	;	his	head	drooped	.
这	笔	滑倒了	从	他的	手指	;	他的	头	下垂	.

笔从他指间滑落，他的头垂了下来。

“ [ˌberɪ'nis] !

“	Berenice	!
“	贝雷妮丝	!

“贝蕾妮丝！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ˌberɪ'nis] !

“	Berenice	!
“	贝雷妮丝	!

“贝蕾妮丝！

〞 [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət]

〞	And	as	though	by	a	miracle	she	heard	him	,	for	she	was	close	at
〞	和	作为	尽管	经过	一个	奇迹	她	听到	他	,	为了	她	曾是	关闭	在

[hænd] .

hand	.
手	.

“仿佛奇迹一般，她听到了他的话，因为她离他很近。”

[waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ðiː][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] , [ə; eɪ] [tɔːl]

Whilst	he	had	been	writing	,	the	door	was	softly	opened	and	closed	,	a	tall
而	他	有	到过	写作	,	这	门	曾是	轻轻	打开	和	关闭	,	一个	高的

,

,

,

在他写作的时候，门被轻轻地打开又关上，一个高大的……

[greɪ] - ['mæntld] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ðiː] ['θreʃhəʊld] .

grey	-	mantled	figure	stood	upon	the	threshold	.
灰色的	-	披风	数字	站立	之上	这	临界点	.

一个身披灰色斗篷的身影站在门槛上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌberɪ'nis] !

It	was	Berenice	!
它	曾是	贝雷妮丝	!

是贝蕾妮丝！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

“	May	I	come	in	?
〞	可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɒftli] .

〞	she	cried	softly	.
〞	她	哭	轻轻	.

她轻轻地哭了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [wet] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl]

Her	face	was	flushed	,	and	her	cheeks	were	wet	,	but	a	smile
她	脸	曾是	酡	,	和	她	脸颊	是	湿的	,	但	一个	微笑

[wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

was	quivering	upon	her	lips	.
曾是	颤抖	之上	她	嘴唇	.

她脸颊绯红，泪水盈眶，但嘴角却带着一丝颤抖的微笑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] , [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	came	into	the	room	,	close	to	his	side	.
她	来了	进入	这	房间	,	关闭	到	他的	边	.

她走进房间，挨着他走去。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Her	fingers	clasped	the	hand	which	was	hanging	over	the	side	of	his
她	手指	紧握	这	手	哪个	曾是	绞刑	超过	这	边	的	他的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

她的手指紧紧握住他悬在椅子边上的那只手。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɜːnt] ['veri] [ləʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	lamp	had	burnt	very	low	;	she	could	scarcely	see	his	face	.
这	灯	有	烧焦的	非常	低的	;	她	可以	几乎	看	他的	脸	.

灯火很暗，她几乎看不清他的脸。

“ [dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

“	Dear	,	I	have	come	to	you	,	”	she	murmured	.
”	亲爱的	,	我	有	来	到	你	,	”	她	低声说道	.

“亲爱的，我来找你了，”她低声说道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] .

“	I	am	sorry	.
”	我	是	对不起	.

“对不起。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

I	want	you	to	forgive	me	.
我	想	你	到	原谅	我	.

我希望你能原谅我。

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	do	love	you	!
我	做	爱	你	!

我爱你！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

you	know	that	I	love	you	!
你	知道	那	我	爱	你	!

你知道我爱你！

” [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'tɜːnd] .

”	The	pressure	of	her	fingers	upon	his	hand	was	surely	returned	.
”	这	压力	的	她	手指	之上	他的	手	曾是	一定	返回	.

“她手指按在他手上的压力，他肯定也回应了。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

She	stood	up	,	and	her	cloak	slipped	from	her	shoulders	on	to	the
她	站立	向上	,	和	她	披风	滑倒了	从	她	肩膀	在	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

她站起身，斗篷从肩上滑落到地上。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

“	Why	don't	you	speak	to	me	?
”	为什么	不	你	说话	到	我	?

你为什么不跟我说话?

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Don't	you	hear	?
不	你	听到	?

你没听到吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I have come to you !
我 有 来 到 你 !

我来找你了!

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] !
I will not be sent away !
我 将要 不是 是 发送 离开 !

我不会被送走!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
It is too late !
它 是 也 晚的 !

太迟了!

[maɪ] ['kærɪdʒ] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
My carriage brought me here .
我的 运输 带来 我 这里 .

我乘坐马车来到这里。

[ai][hæv; həv][təʊld][maɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]
I have told my people that I shall not be
我 有 讲述 我的 人们 那 我 将 不是 是

我已经告诉我的族人，我不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[rɪ'tɜːnɪŋ] !
returning !
返回 !

回来了!

[kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] !
Come away with me to - night !
来 离开 和 我 到 - 夜晚 !

今晚跟我走吧!

[let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] [naʊ] !
Let us start now !
让 我们 开始 现在 !

现在就开始吧!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] !
it is too late to draw back !
它 是 也 晚的 到 画 后退 !

现在回头已经太晚了!

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Every one knows that I have come to you !
每一个 一 知道 那 我 有 来 到 你 !

大家都知道我来过你们这里!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['hæpi] !

We	shall	be	so	happy	!
我们	将	是	所以	快乐的	!

我们会非常高兴!

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] !

Tell	me	that	you	are	glad	!
告诉	我	那	你	是	高兴的	!

告诉我你很高兴!

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

〞	There	was	no	answer	.
〞	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] , [səʊ][ðæt][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

She	came	close	to	him	,	so	that	her	cheek	almost	touched	his	.
她	来了	关闭	到	他	,	所以	那	她	脸颊	几乎	感动	他的	.

她走近他，脸颊几乎贴着他的脸颊。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [begd] .

“	Tell	me	that	you	are	glad	,	〞	she	begged	.
〞	告诉	我	那	你	是	高兴的	,	〞	她	乞求	.

“告诉我你很高兴，”她恳求道。

“ [doʊnt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

“	Don't	argue	with	me	any	more	.
〞	不	争论	和	我	任何	更多的	.

“别再跟我争论了。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai][ʃæl; ʃəl][stɒp][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [wɪð] ['kɪsɪz] .

If	you	do	,	I	shall	stop	your	mouth	with	kisses	.
如果	你	做	,	我	将	停止	你的	嘴	和	吻	.

如果你这么做，我就用吻堵住你的嘴。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk][juː; jʊ] , [dɪə(r)] !

I	am	not	like	you	,	dear	!
我	是	不是	喜欢	你	,	亲爱的	!

亲爱的，我和你不一样!

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌv] !

I	must	have	love	!
我	必须	有	爱	!

我一定拥有爱情!

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ə'ləʊn] ['eni] [lɒŋgə(r)] !

I	cannot	live	alone	any	longer	!
我	不能	居住	独自的	任何	更长	!

我不能再一个人生活了!

[ai][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪts][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'djʊərəns] !

I	have	touched	the	utmost	limits	of	my	endurance	!
我	有	感动	这	极致	限制	的	我的	耐力	!

我的耐力已经达到极限了!

[ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !

I	will	stay	with	you	!
我	将要	停留	和	你	!

我会留下来陪你!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] !
You shall love me !
你 将 爱 我 !

你会爱上我的!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [ai][sweə(r)] — [bʌt; bət][nəʊ] !
If you do not , I swear — but no !
如果 你 做 不是 , 我 发誓 — 但 不 !

如果你不这样做，我发誓——但是不行!

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] !
You will save me from that !
你 将要 节省 我 从 那 !

你会救我脱离那一步的!

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] !
Oh , I know that you will !
哦 , 我 知道 那 你 将要 !

哦，我知道你会的!

[bʌt; bət][doʊnt]['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] !
But don't argue with me !
但 不 争论 和 我 !

但别跟我争论!

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kəʊld] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd]
Words are so cold , and I am a woman — and I must love and
字 是 所以 寒冷的 , 和 我 是 一个 女士 — 和 我 必须 爱 和

[biː; bi] [lʌvd] ,
be loved ,
是 喜爱 ,

言语如此冰冷，而我是一个女人——我必须爱与被爱。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] . . . .
or I shall die . . . .
或者 我 将 死 . . . .

否则我将死去.....

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

〃 [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .
〃 She started round with a little scream .
〃 她 开始 圆形的 和 一个 小的 尖叫 .

她开始转身，发出了一声小小的尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
Her eyes , frightened and dilated , were fixed upon the door .
她 眼睛 , 害怕 和 扩张 , 是 固定的 之上 这 门 .

她惊恐地睁大了眼睛，目光死死地盯着那扇门。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

On	the	threshold	a	little	boy	was	standing	in	his	night	-	shirt	,	looking	at
在	这	临界点	一个	小的	男生	曾是	常设	在	他的	夜晚	-	衬衫	,	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɑːk] ,

her	with	dark	,
她	和	黑暗的	,

门口站着一个穿着睡衣的小男孩，眼神深邃地望着她。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

inquiring	eyes	.
查询	眼睛	.

探寻的目光。

“ [aɪ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . [ˌmæt'rɑːvərz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .

“	I	want	Mr	.	Matravers	,	if	you	please	,	”	he	said	deliberately	.
“	我	想	先生	.	母系	,	如果	你	请	,	”	他	说	故意地	.

“请问，我要马特拉弗斯先生，”他故意说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?

“	Will	you	tell	him	?
“	将要	你	告诉	他	?

你会告诉他吗?

[hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][hɪə(r)] [jet] !

He	don't	know	that	I'm	here	yet	!
他	不	知道	那	我是	这里	然而	!

他还不知道我在这里!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [sə'praɪzd] !

He	will	be	so	surprised	!
他	将要	是	所以	惊讶	!

他一定会非常惊讶!

['tʃɑːli] ['dʌnlɒp] — [ðæts] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] — [hæz; həz][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][dæd] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)]

Charlie	Dunlop	—	that's	where	I	live	—	has	the	fever	,	and	dad	sent	me	here
查理	邓禄普	—	那就是	在哪里	我	居住	—	有	这	发烧	,	和	爸爸	发送	我	这里

[wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,

with	a	letter	,
和	一个	信	,

查理·邓洛普——我就住在那里——发烧了，爸爸让我带着信来这里。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [ˌmæt'rɑːvərz][wɒz; wəz] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [nɜːs] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed]

but	Mr	.	Matravers	was	out	when	we	came	,	and	nurse	put	me	to	bed
但	先生	.	母系	曾是	出去	什么时候	我们	来了	,	和	护士	放	我	到	床

.

:

.

但我们到的时候马特拉弗斯先生不在家，护士把我扶到床上。

[naʊ] [ʃiːz] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['ləʊnli] .

Now	she's	gone	away	,	and	I'm	so	lonely	.
现在	她是	已消失	离开	,	和	我是	所以	孤独	.

她走了，我好孤单。

[ɪz][hiː; hi] [ə'sliːp] ?

Is	he	asleep	?
是	他	睡着了	?

他睡着了吗?

[pliːz] [weɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] .

Please	wake	him	,	and	tell	him	.
请	唤醒	他	,	和	告诉	他	.

请叫醒他，并告诉他。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði][læmp] [wɪˈðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [klæd]
" She turned up the lamp without moving her eyes from the little white - clad
" 她 转向 向上 这 灯 没有 移动 她 眼睛 从 这 小的 白色的 - 覆膜
['fɪgə(r)] .
figure .
数字 .

她调大了灯的亮度，眼睛却始终没有离开那个身穿白衣的小身影。

[ə; eɪ] [greɪt] [tremblɪŋ] [wɒz; wəz][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] !
A great trembling was upon her !
一个 伟大的 发抖 曾是 之上 她 !

她浑身颤抖！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .
It was like a voice from the shadows of another world .
它 曾是 喜欢 一个 嗓音 从 这 阴影 的 其他 世界 .

那声音仿佛来自另一个世界的阴影之中。

[ænd; ənd][ˌmætˈrɑːvərz] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [spiːk] ?
And Matravers , why did he not speak ?
和 母系 , 为什么 做过 他 不是 说话 ?

马特拉弗斯为什么不说话?

['sləʊli] [ðə; ði][læmp] [bɜːnd] [ʌp] .
Slowly the lamp burned up .
缓慢地 这 灯 烧伤 向上 .

灯慢慢烧灭了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] .
She leaned forward .
她 倾斜 向前 .

她向前倾身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]
He was sitting with his head
他 曾是 坐着 和 他的 头

他坐着，头低着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

['restɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] , [feɪnt] [smaɪl] ['pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
resting upon his hand , and the old , faint smile parting his lips .
休息 之上 他的 手 , 和 这 老的 , 头晕的 微笑 离别 他的 嘴唇 .

他用手托着手，脸上浮现出久远的、淡淡的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] !
But he did not look up !
但 他 做过 不是 看 向上 !

但他没有抬头！

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
He did not speak to her !
他 做过 不是 说话 到 她 !

他没有跟她说话！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɑːrvd] ['ɪmɪdʒ] !
He was sitting like a carved image !
他 曾是 坐着 喜欢 一个 雕刻 图像 !

他坐姿端正，宛如一尊雕像！

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" For God's sake speak to me !
" 为了 神的 清酒 说话 到 我 !

"看在上帝的份上，跟我说话吧！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'dʒɪdəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒstʃə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
Then a certain rigidity in his posture struck her for the first time ,
然后 一个 肯定 刚性 在 他的 姿势 击 她 为了 这 第一的 时间 ,

她这才第一次注意到他姿态中的某种僵硬感。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
and she threw herself on the ground beside him with a cry of fear .
和 她 扔 她自己 在 这 地面 旁 他 和 一个 哭 的 害怕 .

她惊恐地尖叫一声，扑倒在他身边的地上。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]
She pressed her lips to his , chafed his cold hand , and whispered
她 按下 她 嘴唇 到 他的 , 擦伤 他的 寒冷的 手 , 和 低声说道
['fræntɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] !
frantically in his ear !
疯狂地 在 他的 耳朵 !

她吻上他的嘴唇，揉搓着他冰冷的手，在他耳边疯狂地低语!

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] — [ðeə(r)] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .
But there was no answer — there never could be any answer .
但 那里 曾是 不 回答 — 那里 绝不 可以 是 任何 回答 .

但是没有答案——永远也不可能有答案。

[ˌmæt'rɑːvərz] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] - [glɑːs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɒz; wəz] [ʌn'teɪstɪd] .
Matravers was dead , and the wine - glass at his side was untasted .
母系 曾是 死的 , 和 这 葡萄酒 - 玻璃 在 他的 边 曾是 未尝过的 .

马特拉弗斯已经死了，他身边的酒杯里的酒无人品尝。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 259 - 60]
[页 - - -]

[第259-260页]

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] — [ðeə(r)] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] ['ɑːnsə(r)]
But there was no answer — there never could be any answer
但 那里 曾是 不 回答 — 那里 绝不 可以 是 任何 回答

但没有答案——永远不可能有答案。

[ˌberɪ'nis] [dɪd] [nɒt] [feɪnt] !
Berenice did not faint !
贝雷妮丝 做过 不是 头晕的 !

贝蕾妮丝没有晕倒!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [luːz] ['kɒnʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
She did not even lose consciousness for a moment .
她 做过 不是 甚至 失去 意识 为了 一个 片刻 .

她甚至片刻都没有失去意识。

['məʊnɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [draɪ] - [aɪd] ,
Moaning softly to herself , but dry - eyed ,
呻吟 轻轻 到 她自己 , 但 干燥 - 眼睛 ,

她低声呻吟，但眼眶却很干涩。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

she	leaned	over	his	shoulder	and	read	the	words	which	he	had	written	to
她	倾斜	超过	他的	肩膀	和	读	这	字	哪个	他	有	书面	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她俯身在他肩头，读着他写给她的信。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz] ['skeəsli] [draɪ] .

of	which	,	indeed	,	the	ink	was	scarcely	dry	.
的	哪个	,	的确	,	这	墨水	曾是	几乎	干燥	.

事实上，墨迹都还没干透呢。

[wen] [ʃiː; ʃi]

When	she
什么时候	她

当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][waɪn] - [glɑːs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɪŋgəz] ,

had	finished	,	she	took	up	the	wine	-	glass	in	her	own	fingers	,
有	完成的	,	她	采取	向上	这	葡萄酒	-	玻璃	在	她	自己的	手指	,

喝完后，她用手指拿起酒杯。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['stedəli] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][drɒp][wɒz; wəz][spɪlt] .

holding	it	so	steadily	that	not	a	drop	was	spilt	.
保持	它	所以	稳步	那	不是	一个	降低	曾是	洒了	.

握得非常稳，一滴都没洒出来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌpænə'siːə][ʃiː; ʃi] [kreiv] !

Here	was	the	panacea	she	craved	!
这里	曾是	这	万能药	她	渴望	!

这就是她梦寐以求的灵丹妙药!

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [laɪf][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [spɪvd] .

The	problem	of	her	troubled	life	was	so	easily	to	be	solved	.
这	问题	的	她	麻烦	生活	曾是	所以	容易地	到	是	已解决	.

她那令人痛苦的人生问题其实很容易解决。

[rest] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] !

Rest	with	the	man	she	loved	!
休息	和	这	男人	她	喜爱	!

与她深爱的人安息吧!

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wʊd] [fəʊld] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Her	arms	would	fold	around	him	as	she	sank	to	the	ground	.
她	武器	会	折叠	大约	他	作为	她	沉没	到	这	地面	.

她瘫倒在地，双臂环抱着他。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] — [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

Perhaps	he	was	already	waiting	for	her	somewhere	—	in	one	of	those
也许	他	曾是	已经	等待	为了	她	某处	—	在	一	的	那些

['mɪstɪk] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði][səʊl] [maɪt] [ʃeɪk] [ɪt'self] [friː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪəri] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

mystic	worlds	where	the	soul	might	shake	itself	free	from	this	weary	burden	of
神秘	世界	在哪里	这	灵魂	可能	摇	本身	自由的	从	这	厌倦	负担	的

['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .

human	passions	and	sorrows	.
人类	激情	和	悲伤	.

或许他已经在某个地方等着她了——在某个神秘的世界里，灵魂可以在那里摆脱人类激情和悲伤的疲惫重负。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] .

Her	lips	parted	in	a	wonderful	smile	.
她	嘴唇	分手了	在	一个	精彩的	微笑	.

她嘴角微微张开，露出了灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑːs] !

She	raised	the	glass	!
她	提高	这	玻璃	!

她举起了酒杯!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] ['pætə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	soft	patter	across	the	carpet	,	and	a	gentle	tug	at	her
那里	曾是	一个	柔软的	语调	穿过	这	地毯	,	和	一个	温和的	拖船	在	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

地毯上传来轻柔的脚步声，她的裙子也被轻轻拉了一下。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['verɪ] [kəʊld] , ” ['fredɪ] [kraɪd] ['pɪtɪəslɪ] ,

“	I	am	very	cold	,	”	Freddy	cried	piteously	,
“	我	是	非常	寒冷的	,	”	弗雷迪	哭	可怜地	,

“我好冷，”弗雷迪可怜兮兮地哭喊道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [fʊt] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːt] .

holding	out	a	little	blue	foot	from	underneath	his	night	-	shirt	.
保持	出去	一个	小的	蓝色的	脚	从	下	他的	夜晚	-	衬衫	.

他从睡衣下伸出一只蓝色的小脚丫。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪk] ['mɪstə(r)] . [ˌmæt'rɑːvərz] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ,

“	If	you	don't	want	to	wake	Mr	.	Matravers	,	will	you	take	me	up	to	bed	,
“	如果	你	不	想	到	唤醒	先生	.	母系	,	将要	你	拿	我	向上	到	床	,

[pliːz] ?

please	?
请	?

“如果你不想吵醒马特拉弗斯先生，可以带我上床睡觉吗？”

” [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi]

”	Through	a	mist	of	sudden	tears	,	she
”	通过	一个	薄雾	的	突然	眼泪	,	她

“透过突如其来的泪水，她说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [feɪs] .

looked	down	into	her	boy's	face	.
看起来	向下	进入	她	男孩们	脸	.

她低头看着儿子的脸。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [kwɪk] [breθ] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['nɜːvləs] .

She	drew	a	deep	,	quick	breath	—	her	fingers	were	suddenly	nerveless	.
她	画	一个	深的	,	快的	气息	—	她	手指	是	突然	无神经	.

她深深地、急促地吸了一口气——她的手指突然失去了知觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʌl] [steɪn] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ðə; ði] [waɪn] - [glɑːs] ,

There	was	a	great	dull	stain	on	the	front	of	her	dress	,	the	wine	-	glass	,
那里	曾是	一个	伟大的	乏味的	弄脏	在	这	正面	的	她	裙子	,	这	葡萄酒	-	玻璃	,

她裙子前面有一大块暗淡的污渍，那是酒杯。

['ʃætəd] ['ɪntuː] ['meni] ['piːsɪz] , [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

shattered	into	many	pieces	,	lay	at	her	feet	.
破碎	进入	许多	件	,	躺	在	她	脚	.

摔成许多碎片，散落在她脚边。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

She	fell	on	her	knees	,
她	跌倒	在	她	膝盖	,

她跪倒在地，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [sɒbz] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	with	a	little	burst	of	passionate	sobs	took	him	into	her	arms	.
和	和	一个	小的	爆裂	的	热情的	啜泣	采取	他	进入	她	武器	.

她带着几分激动的抽泣，将他拥入怀中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [heəz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] .

There	were	grey	hairs	in	the	woman's	head	,	although	she	was	still	quite	young	.
那里	是	灰色的	头发	在	这	女性的	头	,	虽然	她	曾是	仍然	相当	年轻的	.

虽然这位女士还很年轻，但她头上已经长出了白头发。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'hed] , [ðə; ði][bæθ.bɑːθ][tʃeə(r)] , [wiːld] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] ,

A	few	yards	ahead	,	the	bath	chair	,	wheeled	by	an	attendant	,
一个	很少	码	前方	,	这	洗澡	椅子	,	带轮子的	经过	一个	服务员	,

前方几码处，一名护理人员推着浴椅。

[wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [waɪt] [mɪst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rəʊld] [ɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

was	disappearing	in	the	shroud	of	white	mist	,	which	had	suddenly	rolled	in	from	the	sea	.
曾是	消失	在	这	裹尸布	的	白色的	薄雾	,	哪个	有	突然	滚动	在	从	这	海	.

渐渐消失在从海上滚滚而来的白色薄雾之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] [dɪm] , ['dɪstənt] [laɪn] ,

But	the	woman	lingered	for	a	moment	with	her	eyes	fixed	upon	that	dim	,	distant	line	,
但	这	女士	徘徊不去	为了	一个	片刻	和	她	眼睛	固定的	之上	那	暗淡	,	遥远	线	,

但那女人目光仍停留在那条模糊而遥远的线条上片刻。

[weə(r)] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ['sɒftli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪ] ['əʊʃ(ə)n] .

where	the	twilight	fell	softly	upon	the	grey	ocean	.
在哪里	这	暮	跌倒	轻轻	之上	这	灰色的	海洋	.

暮色温柔地洒落在灰色的海洋上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['stɪlnəs] ,

It	was	the	single	hour	in	the	long	day	which	she	claimed	always	for	her	own	—	for	it	seemed	to	her	in	that	mysterious	stillness	,
它	曾是	这	单身的	小时	在	这	长的	天	哪个	她	声称	总是	为了	她	自己的	—	为了	它	似乎	到	她	在	那	神秘	寂静	,

在漫长的一天中，她总是把那唯一的一个小时据为己有——因为在她看来，在那神秘的静谧中，

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	the	shadows	were	gathering	and	the
什么时候	这	阴影	是	采集	和	这

当阴影聚集之时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[wɪndz; waɪndz][hæd; həd] [drɒpt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

winds	had	dropped	,	that	she	could	sometimes	hear	his	voice	.
风	有	掉落	,	那	她	可以	有时	听到	他的	嗓音	.

风停了，她有时能听到他的声音。

[pə'hæps] , ['sʌmweə(r)] , [hiː; hi] [tuː] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] — [ə; eɪ] ['dwelə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

Perhaps	,	somewhere	,	he	too	longed	for	that	hour	—	a	dweller	,	it	might	be
也许	,	某处	,	他	也	渴望	为了	那	小时	—	一个	居住者	,	它	可能	是

,

,

,

或许，在某个地方，他也渴望着那一刻——或许他是一个旅居者。

[ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['spɪrɪt] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

in	that	wonderful	spirit	world	of	the	unknown	,
在	那	精彩的	精神	世界	的	这	未知	,

在那个奇妙的未知精神世界里，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [greɪv] [sə'lemnəti] .

of	which	he	had	spoken	sometimes	with	a	curiously	grave	solemnity	.
的	哪个	他	有	说	有时	和	一个	奇怪的是	严重	严肃	.

他有时谈到这些事情时，语气中带着一种奇特的严肃。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] ,

Her	hands	clasped	the	iron	railing	,
她	双手	紧握	这	铁	栏杆	,

她的双手紧紧抓住铁栏杆，

[ə; eɪ] [lait] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [peɪl] - [laɪnd] [feɪs] [tɜːnd] [səʊ] ['wɪstfəli] ['siːwədz]

a	light	shone	for	a	moment	in	the	pale	-	lined	face	turned	so	wistfully	seawards
一个	光	闪耀	为了	一个	片刻	在	这	苍白	-	衬里	脸	转向	所以	怅然地	向海

!

!

!

一道光芒瞬间照耀在那张苍白的脸上，那张脸带着一丝怅然若失的神情，望向大海！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ləʊ] , [swiːt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Was	it	the	low	,	sweet	music	of	the	sea	,
曾是	它	这	低的	,	甜的	音乐	的	这	海	,

是大海低沉甜美的音乐吗？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , ['læŋgərəs] [ænd; ənd] [sɒft] , [lɒŋ] -

or	was	it	indeed	his	voice	in	her	ears	,	languorous	and	soft	,	long	-
或者	曾是	它	的确	他的	嗓音	在	她	耳朵	,	慵懒的	和	柔软的	,	长的	-

['trævld] [jet] ['veri] [klɪə(r)] .

travelled	yet	very	clear	.
旅行	然而	非常	清除	.

或者，那真的是他在她耳边的声音吗？慵懒而柔和，饱经风霜却又清晰无比。

['sʌmweə(r)] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [hɜːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ]

Somewhere	at	least	he	must	know	that	hers	had	become	at	his	bidding
某处	在	至少	他	必须	知道	那	她的	有	变得	在	他的	投标

[ðə; ði] ['riːəl] ['sækrɪfaɪs] !

the	real	sacrifice	!
这	真实的	牺牲	!

他至少在某个地方应该知道，按照他的命令，她成了真正的祭品！

[ə; eɪ] [smaɪl] [træns'fɪgjəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

A	smile	transfigured	her	face	!
一个	微笑	变形	她	脸	!

她脸上绽放出笑容！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] !

It	was	for	this	she	had	lived	!
它	曾是	为了	这	她	有	居住地	!

她为此而活！

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

Then	there	came	her	summons	.
然后	那里	来了	她	传票	.

然后，她收到了传唤。

[ə; eɪ] ['kwerələs] ['lɪt(ə)l][kraɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; fræm][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][tʃeə(r)] , [drɔːn] [ʌp][ɒn][ðə; ði]

A	querulous	little	cry	reached	her	from	the	bath	chair	,	drawn	up	on	the
一个	抱怨的	小的	哭	达到	她	从	这	洗澡	椅子	,	绘制	向上	在	这

[ˌprɒmə'nɑːd] .

promenade	.
长廊	.

她从停在海滨长廊上的浴椅里听到一声抱怨的细小哭声。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tʃɪəfəli] .

She	waved	her	hand	cheerfully	.
她	挥手	她	手	愉快地	.

她高兴地挥了挥手。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

“	I	am	coming	,	”	she	cried	;	“	wait	for	me	!
“	我	是	未来	,	”	她	哭	;	“	等待	为了	我	!

“我来了，”她喊道；“等我！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	264	]
”	[	页	-	]

“[第 264 页]

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðæt] [dɪm] , [greɪ] [laɪn][ɒv; əv] ['sɪlvəri] [lait] ,

But	her	face	was	turned	towards	that	dim	,	grey	line	of	silvery	light	,
但	她	脸	曾是	转向	向	那	暗淡	,	灰色的	线	的	银色	光	,

但她的脸转向了那条昏暗的、灰色的银色光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)]

and	the	wind	caught	hold	of	her	words	and	carried	them	away	over
和	这	风	捕捉	抓住	的	她	字	和	携带	他们	离开	超过

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — ['ʌpwədz] !

the	bosom	of	the	sea	—	upwards	!
这	怀	的	这	海	—	向上	!

风抓住了她的话语，将它们带过大海的怀抱——向上！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[iː] . ['fɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] ['nɒv(ə)lz]

E	.	PHILLIPS	OPPENHEIM'S	NOVELS
E	.	菲利普斯	奥本海姆	小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

$1 . - [iːtʃ]
$1 **.** **50** **Each**
$1 . - 每个

每件1.50美元

[ðə; ði] [lɒst] [æm'bæsədə(r)]
The **Lost** **Ambassador**
这 丢失的 大使

失落的大使

[ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːri] , [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɪndʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [tuː]
A **straightforward** **mystery** **story** **,** **the** **plot** **of** **which** **hinges** **on** **the** **sale** **of** **two**
一个 直截了当 神秘 故事 , 这 阴谋 的 哪个 铰链 在 这 销售 的 二
['bætlʃɪps] .
battleships **.**
战列舰 .

这是一个情节简单的悬疑故事，故事围绕两艘战舰的出售展开。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns]
The **Illustrious** **Prince**
这 杰出 王子

杰出的王子

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] - ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɪn'triːg] .
The **tale** **of** **a** **world** **-** **startling** **international** **intrigue** **.**
这 故事 的 一个 世界 - 令人震惊 国际的 阴谋 .

一个震惊世界的国际阴谋故事。

['mɪstə(r)] . ['ɒpənhaɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːst] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ɪn'dʒiːniəs] [plɒts]
Mr **.** **Oppenheim** **is** **a** **past** **master** **of** **the** **art** **of** **constructing** **ingenious** **plots**
先生 . 奥本海姆 是 一个 过去的 掌握 的 这 艺术 的 建造 巧妙 图表
[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ə'træktɪv] ['kærəktəz] . — ['lʌndən] ['mɔːnɪŋ] [meɪl]
and **weaving** **them** **around** **attractive** **characters** **.** **—** **London** **Morning** **Mail**
和 编织 他们 大约 吸引人的 人物 . — 伦敦 早晨 邮件

奥本海姆先生是一位构思巧妙情节并围绕魅力人物展开故事的高手。——《伦敦晨报》

[dʒiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz]
Jeanne **of** **the** **Marshes**
珍妮 的 这 沼泽

沼泽中的珍妮

[æn; ən] [ɪn'grəʊsɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
An **engrossing** **tale** **of** **love** **and** **adventure** **.**
一个 引人入胜 故事 的 爱 和 冒险 .

一个引人入胜的爱情与冒险故事。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['ɒpənhaɪm] [teɪl] , [ə'bʌndəntli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] . — [njuː] [jɔːk] [wɜːld]
A **real** **Oppenheim** **tale** **,** **abundantly** **satisfying** **to** **the** **reader** **.** **—** **New** **York** **World**
一个 真实的 奥本海姆 故事 , 大量 令人满意 到 这 读者 . — 新的 约克 世界

一个真实的奥本海姆故事，令读者十分满足。——《纽约世界报》

[ðə; ði] ['gʌvənəz]
The **Governors**
这 州长们

州长们

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [in'tri:g, 'in-] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['faɪnæns] .

A	romance	of	the	intrigues	of	American	finance	.
一个	浪漫	的	这	阴谋	的	美国人	金融	.

一部讲述美国金融界阴谋诡计的浪漫小说。

[ðə; ði] ['evə(r)] ['welkəm] ['ɒpənhaɪm] . — ['bɒstən] ['trænskrɪpt]

The	ever	welcome	Oppenheim	.	—	Boston	Transcript
这	曾经	欢迎	奥本海姆	.	—	波士顿	文字稿

永远受欢迎的奥本海姆。——《波士顿纪事报》

[ðə; ði] ['mɪʃənə(r)]

The	Missioner
这	传教士

传教士

['strɒŋli] [di'pikt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] ['mɪʃənə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɜ:ldli] ['herəʊɪn] [wɪð]

Strongly	depicts	the	love	of	an	earnest	missioner	and	a	worldly	heroine	with
强烈	描绘	这	爱	的	一个	认真	传教士	和	一个	世俗	女英雄	和

[ə; eɪ] [pɑ:st] .

a	past	.
一个	过去的	.

生动地描绘了一位热忱的传教士和一位有着复杂过往的世故女主角之间的爱情。

[æn; ən] [in´tra:nsiŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [rəʊ'mæns] . — ['pɪtsˌbɜ:rg] [pəʊst]

An	entrancingly	interesting	romance	.	—	Pittsburg	Post
一个	令人着迷	有趣的	浪漫	.	—	匹兹堡	邮政

一段引人入胜的浪漫故事。——《匹兹堡邮报》

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɑ:m] [ɒv; əv] -

The	Long	Arm	of	Mannister
这	长的	手臂	的	-

曼尼斯特的长臂

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] [ðæt] [di:lz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒŋd] [mænz] [ɪn'dʒi:niəs] [plæn] [ɒv; əv]

A	distinctly	different	story	that	deals	with	a	wronged	man's	ingenious	plan	of
一个	明显地	不同的	故事	那	交易	和	一个	冤枉	男人的	巧妙	计划	的

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

这是一个截然不同的故事，讲述了一个受冤屈的男人精心策划的复仇计划。

- [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊəfəli] [drɔ:n] ['kærəktə(r)] . — [ˌfɪlə'delfiə] [pres]

Mannister	is	a	powerfully	drawn	character	.	—	Philadelphia	Press
-	是	一个	强大的	绘制	特点	.	—	费城	按

曼尼斯特是一个刻画得非常鲜明的角色。——《费城新闻报》

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪvz; lɪvz] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [haʊs]

As	a	Man	Lives	,	or	the	Mystery	of	the	Yellow	House
作为	一个	男人	生活	,	或者	这	神秘	的	这	黄色的	房子

《一个男人如何生活，或黄房子的秘密》

[telz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['neɪbə(r)] .

Tells	of	an	English	curate	and	his	mysterious	neighbor	.
讲述	的	一个	英语	策展	和	他的	神秘	邻居	.

讲述了一位英国牧师和他神秘邻居的故事。

['evri] [peɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . — ['lɪtərəri] [wɜ:ld] , ['lʌndən]

Every	page	in	it	suggests	a	mystery	.	—	Literary	World	,	London
每一个	页	在	它	建议	一个	神秘	.	—	文学	世界	,	伦敦

书中每一页都充满谜团。——《伦敦文学世界》

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] , ['bɒstən]
LITTLE , BROWN , & COMPANY , Publishers , BOSTON
小的 , 棕色的 , & 公司 , 出版商 , 波士顿

波士顿利特尔、布朗出版公司

[iː] . ['fɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] ['nɒv(ə)lz]
E . PHILLIPS OPPENHEIM'S NOVELS
E . 菲利普斯 奥本海姆 小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

$1 . - [iːtʃ]
$1 . 50 Each
$1 . - 每个

每件1.50美元

[ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
A Maker of History
一个 制造商 的 历史

历史的缔造者

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] [ðæt] “ [ɪk'spleɪnz] ” [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['bɔːltɪk] [fliːts] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː]
A capital story that “ explains ” the Russian Baltic fleet's attack on the North Sea
一个 首都 故事 那 “ 解释 ” 这 俄语 波罗的海 舰队的 攻击 在 这 北 海
['fɪʃɪŋ] [fliːt] .
fishing fleet .
钓鱼 舰队 .

一篇“解释”俄罗斯波罗的海舰队袭击北海渔船队的头条新闻。

[æn; ən] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [teɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [wel] - [sə'steɪnd] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəriːz]
An enthralling tale , with a surprisingly well - sustained mystery , and a series
一个 引人入胜 故事 , 和 一个 出奇 出色地 - 持续 神秘 , 和 一个 系列
[ɒv; əv] [plɒts] , [kaʊntɚplɑːts] ,
of plots , counterplots ,
的 图表 , 反制计划 ,

一个引人入胜的故事，谜团设置得出人意料地完整，并且包含了一系列情节和反情节。

[ænd; ənd] [wel] - ['mænɪdʒd] ['klaimæks] . — ['brʊklɪn] [taɪmz]
and well - managed climaxes . — Brooklyn Times
和 出色地 - 管理 高潮 . — 布鲁克林 《时代周刊》

以及精心安排的高潮。——《布鲁克林时报》

[ðə; ði]['mælɪfæktə(r)]
The Malefactor
这 作恶者

作恶者

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪŋˌgreɪv] ['siːt(ə)n] ,
An amazing story of the strange revenge of Sir Wingrave Seton ,
一个 惊人的 故事 的 这 奇怪的 复仇 的 先生 温格雷夫 塞顿 ,

温格雷夫·塞顿爵士离奇复仇的惊人故事

[huː] ['sʌfəd] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kə'mɪt] .

who	suffered	imprisonment	for	a	crime	he	did	not	commit	.
WHO	遭受	监禁	为了	一个	犯罪	他	做过	不是	犯罪	.

他因未犯之罪而遭受监禁。

['spɪrɪtɪd] , [ə'gresɪv] , ['vɪgərəs] , [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] , [best][ɒv; əv][ɔːl] , [wel] [təʊld] . — ['bɒstən]

Spirited	,	aggressive	,	vigorous	,	mysterious	,	and	,	best	of	all	,	well	told	.	—	Boston
精神抖擞	,	挑衅的	,	蓬勃	,	神秘	,	和	,	最好的	的	全部	,	出色地	讲述	.	—	波士顿

['trænskrɪpt]

Transcript
文字稿

充满活力、咄咄逼人、生机勃勃、神秘莫测，最重要的是，故事讲述得引人入胜。——《波士顿纪事报》

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]

A	Millionaire	of	Yesterday
一个	百万富翁	的	昨天

昨日的百万富翁

[ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [west] ['æfrɪkən]['maɪnə(r)] [huː] [kliə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

A	gripping	story	of	a	West	African	miner	who	clears	his	name	of	a	great
一个	扣人心弦	故事	的	一个	西方	非洲	矿工	WHO	清除	他的	姓名	的	一个	伟大的

[steɪn] .

stain	.
弄脏	.

这是一个扣人心弦的故事，讲述了一位西非矿工如何洗清自己身上的巨大污点。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [θruː'aʊt] . — [ˌfɪlə'delfiə] [pres]

A	thrilling	story	throughout	.	—	Philadelphia	Press
一个	惊险	故事	自始至终	.	—	费城	按

整个故事扣人心弦。——《费城新闻报》

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm]

The	Man	and	His	Kingdom
这	男人	和	他的	王国

这个人和他的王国

[æn; ən] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɪn'triːg] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ]

An	intensely	dramatic	tale	of	love	,	intrigue	,	and	adventure	in	a	South
一个	强烈地	戏剧性	故事	的	爱	,	阴谋	,	和	冒险	在	一个	南

[ə'merɪkən] [steɪt] .

American	state	.
美国人	状态	.

这是一个发生在南美洲某州的扣人心弦的爱情、阴谋和冒险故事。

[ə; eɪ] ['deərɪŋ] [bɪt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] [laɪf][ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

A	daring	bit	of	fiction	,	full	of	vigorous	life	and	unflagging	interest	.	—	Chicago
一个	大胆	少量	的	小说	,	满的	的	蓬勃	生活	和	不间断	兴趣	.	—	芝加哥

['trɪbjuːn]

Tribune
论坛

一部大胆的虚构作品，充满活力，引人入胜。——《芝加哥论坛报》

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl]

The	Betrayal
这	背叛

背叛

[æn; ən] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [steɪt] ['si:krəts] [ɪn] [haɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜ:klz] [ɒv; əv]

An	enthralling	story	of	treachery	of	state	secrets	in	high	diplomatic	circles	of
一个	引人入胜	故事	的	背信弃义	的	状态	秘密	在	高的	外交	界	的

['ɪŋgləndˌ]

England	.
英格兰	.

这是一个扣人心弦的故事，讲述了英国高级外交圈中国家机密被泄露的阴谋。

[ðə; ði] [ˌdeɪ'nu:mõ] [ɪz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [sə'praɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] ['bæflɪŋ] . — ['pʌblɪk]

The	denouement	is	almost	as	surprising	as	the	mystery	is	baffling	.	—	Public
这	结局	是	几乎	作为	奇怪	作为	这	神秘	是	莫名其妙	.	—	民众

[ə'pɪnjən]

Opinion
观点

结局几乎和谜团本身一样令人费解。——《公众舆论报》

[ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] -

A	Daughter	of	the	Marionis
一个	女儿	的	这	-

马里奥尼斯的女儿

[ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][pə'lɜ:məu][ænd; ənd] ['lʌndən] , [ðæt] [ɪz] [rɪ'pli:t] [wɪð] ['ækʃ(ə)n] .

A	melodramatic	story	of	Palermo	and	London	,	that	is	replete	with	action	.
一个	戏剧性的	故事	的	巴勒莫	和	伦敦	,	那	是	充足的	和	行动	.

这是一个发生在巴勒莫和伦敦之间的充满戏剧性的故事，情节跌宕起伏，扣人心弦。

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] , ['bɒstən]

LITTLE	,	BROWN	,	&	COMPANY	,	Publishers	,	BOSTON
小的	,	棕色的	,	&	公司	,	出版商	,	波士顿

波士顿利特尔、布朗出版公司

[i:] . ['fɪlɪps] [ɑ:pənhaɪmz] ['nɒv(ə)lz]

E	.	PHILLIPS	OPPENHEIM'S	NOVELS
E	.	菲利普斯	奥本海姆	小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

$1 . - [i:tʃ]

$1	.	50	Each
$1	.	-	每个

每件1.50美元

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] ['sɪnəz]

A	Prince	of	Sinners
一个	王子	的	罪人

罪人王子

[æn; ən] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊʃ(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] , [wɪð] ['paʊəfəli] [drɔ:n] ['kærəktəz] .

An	engrossing	story	of	English	social	political	life	,	with	powerfully	drawn	characters	.
一个	引人入胜	故事	的	英语	社会的	政治的	生活	,	和	强大的	绘制	人物	.

这是一部引人入胜的英国社会政治生活小说，人物刻画生动鲜明。

['θʌrəli]	[mə'tʃʊəd]	,	['brɪliəntli]	[kən'strʌktɪd]	,	[ænd; ənd]	[kən'vɪnsɪŋli]	[təʊld]	.	—	['lʌndən]	[taɪmz]
Thoroughly	**matured**	**,**	**brilliantly**	**constructed**	**,**	**and**	**convincingly**	**told**	**.**	**—**	**London**	**Times**
彻底	成熟的	,	精彩	建造	,	和	令人信服地	讲述	.	—	伦敦	《时代周刊》

构思精巧，结构巧妙，叙事引人入胜。——《伦敦时报》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][reə(r)]	[ðæt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[wɜːld]	,	['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]	[həʊl]	,
It	**is**	**rare**	**that**	**so**	**much**	**knowledge**	**of**	**the**	**world**	**,**	**taken**	**as**	**a**	**whole**	**,**
它	是	稀有的	那	所以	很多	知识	的	这	世界	,	已采取	作为	一个	所有的	,

如此丰富的世界知识，作为一个整体而言，实属罕见。

[ɪz][set]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	['kʌvəz]	[ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l]	.	—	[ʃɪ'kɑːgəʊ]	['deɪli]	[njuːz]
is	**set**	**between**	**two**	**covers**	**of**	**a**	**novel**	**.**	**—**	**Chicago**	**Daily**	**News**
是	放	之间	二	封面	的	一个	小说	.	—	芝加哥	日常的	消息

故事发生在两本小说之间。——《芝加哥每日新闻》

['ʌnə]	[ðə; ði]	[əd'ventʃəres]
Anna	**the**	**Adventuress**
安娜	这	冒险家

冒险家安娜

[ə; eɪ]	[sə'praɪzɪŋ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	['lʌndən]	[laɪf]	,	[wɪð]	[ə; eɪ][məʊst]	[ɪn'geɪdʒɪŋ]	['herəʊɪn]	.
A	**surprising**	**tale**	**of**	**London**	**life**	**,**	**with**	**a**	**most**	**engaging**	**heroine**	**.**
一个	奇怪	故事	的	伦敦	生活	,	和	一个	最多	引人入胜	女英雄	.

这是一个关于伦敦生活的引人入胜的故事，女主人公魅力十足。

[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənsɪz]	[ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld]	[dɪ'sepʃn]	['mɪstə(r)]	.	['ɒpənhaɪm]	[hæz; həz]	[ʌn'foʊldɪd]	[tuː; tə]
The	**consequences**	**of**	**a**	**bold**	**deception**	**Mr**	**.**	**Oppenheim**	**has**	**unfolded**	**to**
这	结果	的	一个	大胆的	欺骗	先生	.	奥本海姆	有	展开	到

[ˌjuː 'es]	[wɪð]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[ˌɪndʒə'njuːəti]	.
us	**with**	**remarkable**	**ingenuity**	**.**
我们	和	卓越	独创性	.

奥本海姆先生以非凡的创造力向我们揭示了一场大胆欺骗的后果。

[ðə; ði]	['stɔːri]	['spɑːkl]	[wɪð]	['brɪliənt]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[strɒŋ]	[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]	.	—	[ˌes 'tiː]	.
The	**story**	**sparkles**	**with**	**brilliant**	**conversation**	**and**	**strong**	**situations**	**.**	**—**	**St**	**.**
这	故事	闪光	和	杰出的	对话	和	强的	情况	.	—	英石	.

故事中精彩的对话和扣人心弦的情节令人赞叹。——圣

['luːɪs]	[rɪ'pʌblɪk]
Louis	**Republic**
路易斯	共和国

路易斯共和国

[mɪ'stɪəriəs]	['mɪstə(r)]	.	['seɪbɪn]
Mysterious	**Mr**	**.**	**Sabin**
神秘	先生	.	萨宾

神秘的萨宾先生

[æn; ən]	[ɪn'dʒiːniəs]	['stɔːri]	[ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld]	[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]	[ɪn'triːg]	[wɪð]	[æn; ən]	[ˌɪrɪ'zɪstəbli]	['fæsɪneɪtɪŋ]
An	**ingenious**	**story**	**of**	**a**	**bold**	**international**	**intrigue**	**with**	**an**	**irresistibly**	**fascinating**
一个	巧妙	故事	的	一个	大胆的	国际的	阴谋	和	一个	无法抗拒地	迷人

“	['vɪlən]	.
“	**villain**	**.**
“	恶棍	.

这是一个构思巧妙、情节跌宕起伏的国际阴谋故事，其中还有一个极具魅力的“反派”。

”	[ɪn'tensli]	['riːdəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)][ɪts]	[drə'mætɪk]	[fɔːs]	,	[ɪts]	['æbsəluːt]	[əˌrɪdʒə'nælәti]	,
”	**Intensely**	**readable**	**for**	**its**	**dramatic**	**force**	**,**	**its**	**absolute**	**originality**	**,**
”	强烈地	可读	为了	它是	戏剧性	力量	,	它是	绝对	独创性	,

“这部作品极具戏剧张力，独具匠心，令人欲罢不能。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [fɪl] [ɪts]['peɪdʒɪz] . — ['pɪtsˌbɜːrg]

and	the	strength	of	the	men	and	women	who	fill	its	pages	.	—	Pittsburg
和	这	力量	的	这	男人	和	女性	WHO	充满	它是	页面	.	—	匹兹堡

[taɪmz]

Times
《时代周刊》

以及书中人物的坚强意志。——《匹兹堡时报》

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['kreɪən]

The	Yellow	Crayon
这	黄色的	蜡笔

黄色蜡笔

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['seɪbɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['siːkrət] [sə'saɪəti] .

Containing	the	exciting	experiences	of	Mr	.	Sabin	with	a	powerful	secret	society	.
包含	这	激动人心	经历	的	先生	.	萨宾	和	一个	强大的	秘密	社会	.

讲述了萨宾先生与一个强大的秘密社团的惊险经历。

[ðɪs] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ʃəʊz] [ʌn'juːʒuəl][əˌrɪdʒə'nælətɪ] . — [njuː] [jɔːk] [taɪmz]

This	stirring	story	shows	unusual	originality	.	—	New	York	Times
这	搅拌	故事	演出	异常	独创性	.	—	新的	约克	《时代周刊》

这个激动人心的故事展现了不同寻常的原创性。——《纽约时报》

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['mʌmə(r)]

The	Master	Mummer
这	掌握	哑剧演员

大师级哑剧演员

[ðə; ði] [streɪndʒ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv]['ɪzəʊbel][diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['æktə(r)]

The	strange	romance	of	Isobel	de	Sorrens	and	the	part	a	mysterious	actor
这	奇怪的	浪漫	的	伊莎贝尔	德	-	和	这	部分	一个	神秘	演员

[pleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

played	in	her	life	.
玩	在	她	生活	.

伊莎贝尔·德·索伦斯的奇特爱情故事，以及一位神秘演员在她生命中扮演的角色。

[ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] ['leɪdn] [wɪð] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] , [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

A	love	tale	laden	with	adventure	and	intrigue	,	with	a	saving	grace	of	humor	.
一个	爱	故事	满载	和	冒险	和	阴谋	,	和	一个	保存	优雅	的	幽默	.

— [ˌfɪlə'delfɪə] [nɔːθ] [ə'merɪkən]

—	Philadelphia	North	American
—	费城	北	美国人

一段充满冒险与悬念的爱情故事，幽默元素为其增色不少。——《费城北美报》

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] [braʊn]

The	Mystery	of	Mr	.	Bernard	Brown
这	神秘	的	先生	.	伯纳德	棕色的

伯纳德·布朗先生之谜

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːri] , [rɪtʃ] [ɪn] [sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

A	mystery	story	,	rich	in	sensational	incidents	and	dramatic	situations	.
一个	神秘	故事	,	富有的	在	轰动一时	事件	和	戏剧性	情况	.

一部充满悬念、跌宕起伏的悬疑故事。

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] , ['bɒstən]

LITTLE	,	BROWN	,	&	COMPANY	,	Publishers	,	BOSTON
小的	,	棕色的	,	&	公司	,	出版商	,	波士顿

波士顿利特尔、布朗出版公司

[iː] . ['fɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] ['nɒv(ə)lz]

E	.	PHILLIPS	OPPENHEIM'S	NOVELS
E	.	菲利普斯	奥本海姆	小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

$1 . - [iːtʃ]
$1 . 50 Each
$1 . - 每个

每件1.50美元

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)]
The Avenger
这 复仇者

复仇者

[ˌʌn'rævəl] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [wɪð]
Unravels an intricate tangle of political intrigue and private revenge with
解开 一个 错综复杂 纠纷 的 政治的 阴谋 和 私人的 复仇 和
[kən'sʌmət] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
consummate power of fascination .
完善 力量 的 魅力 .

以引人入胜的笔触，揭开了错综复杂的政治阴谋和私人复仇的真相。

[ə; eɪ] ['laɪvli] , ['θrɪlɪŋ] , ['kæptɪveɪtɪŋ] ['stɔːri] . — [njuː] [jɔːk] [taɪmz]
A lively , thrilling , captivating story . — New York Times
一个 热闹 , 惊险 , 引人入胜 故事 . — 新的 约克 《时代周刊》

一个生动、惊险、引人入胜的故事。——《纽约时报》

[ə; eɪ] [lɒst] ['liːdə(r)]
A Lost Leader
一个 丢失的 领导者

一位失落的领袖

[wiːvz] [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [rəʊ'mæns] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] .
Weaves a realistic romance around a striking personality .
编织 一个 实际的 浪漫 大约 一个 引人注目 性格 .

围绕一个个性鲜明的人物，编织了一段写实的爱情故事。

['mɪstə(r)] . ['ɒpənhaɪm] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['raɪtər] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['nɒv(ə)l]
Mr . Oppenheim is one of the few writers who can make a political novel
先生 . 奥本海姆 是 一 的 这 很少 作家 WHO 能 制作 一个 政治的 小说
[æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] . — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
as interesting as a good detective story . — The Independent ,
作为 有趣的 作为 一个 好的 侦探 故事 . — 这 独立的 ,

奥本海姆先生是少数几位能把政治小说写得像精彩侦探小说一样引人入胜的作家之一。——《独立报》

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət]
The Great Secret
这 伟大的 秘密

伟大的秘密

[diːlz] [wɪð] [ə; eɪ] [stjuːˈpendəs] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [kənˈspɪrəsi] .

Deals	with	a	stupendous	international	conspiracy	.
交易	和	一个	惊人的	国际的	阴谋	.

讲述一个惊天动地的国际阴谋。

[ˈfaʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdeərɪŋ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdeərɪŋli] [ˈkærid] [aʊt] . — [ðə; ði] [ˈbɒstən] [gləʊb]

Founded	on	a	daring	invention	and	daringly	carried	out	.	—	The	Boston	Globe
创立	在	一个	大胆	发明	和	大胆地	携带	出去	.	—	这	波士顿	地球

源于一项大胆的发明，并以大胆的方式付诸实践。——《波士顿环球报》

[ˈiːnɒk] [stroʊn] : [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][men]

Enoch	Strone	:	A	Master	of	Men
以诺	斯特罗恩	:	一个	掌握	的	男人

伊诺克·斯特罗恩：一位大师

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːstəfl] [self] - [meɪd] [mæn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈmærɪdʒ] [ˈɜːli] [ɪn] [laɪf]

The	story	of	a	masterful	self	-	made	man	who	made	a	foolish	marriage	early	in	life
这	故事	的	一个	精湛	自己	-	制成	男人	WHO	制成	一个	愚蠢	婚姻	早期的	在	生活

.

:

.

这是一个白手起家的成功人士，在年轻时缔结了一段愚蠢婚姻的故事。

[ɪn] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈnɒv(ə)l] [hæz; həz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɒpənhaɪm] [kriˈeɪtɪd] [sʌtʃ] [laɪf] - [laɪk] [ˈkærəktəz] [ɔː(r)]

In	no	other	novel	has	Mr	.	Oppenheim	created	such	life	-	like	characters	or
在	不	其他	小说	有	先生	.	奥本海姆	创建	这样的	生活	-	喜欢	人物	或者

[ˈhændld] [hɪz; ɪz] [plɒt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈædmərəb(ə)l] [fɔːs] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] . — [ˈbɔːltɪmɔː(r)] [əˈmerɪkən]

handled	his	plot	with	such	admirable	force	and	restraint	.	—	Baltimore	American
处理	他的	阴谋	和	这样的	令人钦佩的	力量	和	克制	.	—	巴尔的摩	美国人

奥本海姆先生的其他小说中，从未塑造过如此栩栩如生的人物，也从未以如此令人钦佩的力度和克制力处理过情节。——《巴尔的摩美国人报》

[ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈmeməri]

A	Sleeping	Memory
一个	睡眠	记忆

沉睡的记忆

[ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [gɜːl] [huː] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv]

The	remarkable	tale	of	an	unhappy	girl	who	consented	to	be	deprived	of
这	卓越	故事	的	一个	不开心	女孩	WHO	同意	到	是	被剥夺的	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

这是一个关于一个不幸女孩同意被剥夺记忆的非凡故事。

[wɪð] [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

with	unlooked	-	for	consequences	.
和	未曾注意的	-	为了	结果	.

却带来了意想不到的后果。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkwɒlətiz] [wɪtʃ]

He	deals	with	the	curious	and	unexpected	,	and	displays	all	the	qualities	which
他	交易	和	这	好奇的	和	意外	,	和	显示器	全部	这	品质	哪个

[meɪd] [hɪm] [ˈfeɪməs] . — [ˌes ˈtiː] .

made	him	famous	.	—	St	.
制成	他	著名的	.	—	英石	.

他擅长处理奇特和出乎意料的事情，并展现出所有使他成名的品质。——圣

[ˈluːɪs] [gləʊb] - [ˈdeməkræt]

Louis	Globe	-	Democrat
路易斯	地球	-	民主党人

路易斯环球民主报

[ðə; ði] ['treitə]

The	Traitors
这	叛徒

叛徒

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [lʌv] , [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

A	capital	story	of	love	,	adventure	,	and	Russian	political	intrigue	in	a	small
一个	首都	故事	的	爱	,	冒险	,	和	俄语	政治的	阴谋	在	一个	小的

['bɔːlkən; 'bɒlkən] [steɪt] .

Balkan	state	.
巴尔干半岛	状态	.

这是一个发生在巴尔干小国的关于爱情、冒险和俄罗斯政治阴谋的精彩故事。

[swɪft] - ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Swift	-	moving	and	exciting	.
迅速	-	移动	和	激动人心	.

节奏明快，扣人心弦。

[ðə; ði] [lʌv] ['ɛpɪsˌəʊdz] [hæv; həv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] . — [ˌmɪni'æpəlɪs] ['trɪbjuːn]

The	love	episodes	have	freshness	and	charm	.	—	Minneapolis	Tribune
这	爱	剧集	有	新鲜	和	魅力	.	—	明尼阿波利斯	论坛

这些爱情故事清新动人。——《明尼阿波利斯论坛报》

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] , ['bɒstən]

LITTLE	,	BROWN	,	&	COMPANY	,	Publishers	,	BOSTON
小的	,	棕色的	,	&	公司	,	出版商	,	波士顿

波士顿利特尔、布朗出版公司

[-] [nəʊts] : [wʌn] .

Transcriber's	Notes	:	1	.
转录员的	笔记	:	1	.

转录者注释：1.

['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['ɒbviəs] ['taɪpsetə(r)] ['erə(r)z] ; ['ʌðəwaɪz] ,

Minor	changes	have	been	made	to	correct	obvious	typesetter	errors	;	otherwise	,
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	明显的	排字工	错误	;	否则	,

已进行少量修改以纠正明显的排版错误；除此之外，

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

every	effort	has	been	made	to	remain	true	to	the	author's	words	and	intent	.
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] ;

The	original	of	this	e	-	text	did	not	have	a	Table	of	Contents	;
这	原来的	的	这	e	-	文本	做过	不是	有	一个	桌子	的	内容	;

该电子文本的原始版本没有目录；

[wʌn][hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdərz] [kən'viːniəns] . [θriː] .

one	has	been	added	for	the	reader's	convenience	.	3	.
一	有	到过	额外	为了	这	读者的	方便	.	3	.

为了方便读者，新增了一个。3.

['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪsmənt] [ɒv; əv][peɪdʒ] ['nʌmbəz] , [tuː; tə]

Minor	changes	have	been	made	in	the	placement	of	page	numbers	,	to
次要的	变化	有	到过	制成	在	这	放置	的	页	数字	,	到

[ə'kɒmədeɪt] ['pleɪsmənt] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

accommodate	placement	of	illustrations	.
容纳	放置	的	插图	.

为了配合插图的放置，页码的位置做了一些细微的调整。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神